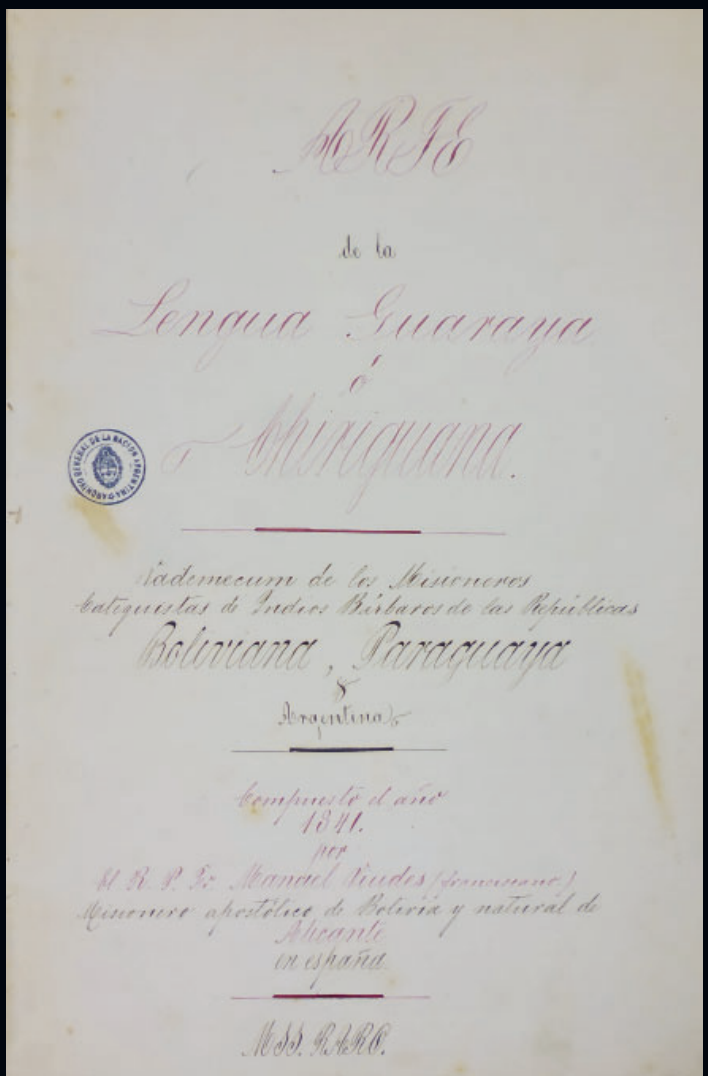
Universität Münster

La Primera Gramática del Guarayu

Manuel Viudes, 1841 – copia de Francisco Lacueva: Arte de la Lengua Guaraya

Wolf Dietrich und Swintha Danielsen



Wolf Dietrich und Swintha Danielsen

La Primera Gramática del Guarayu

Universität Münster

Wissenschaftliche Schriften der Universität Münster

Reihe XII

Band 40

Wolf Dietrich und Swintha Danielsen

La Primera Gramática del Guarayu

Manuel Viudes, 1841 – copia de Francisco Lacueva:
Arte de la Lengua Guaraya

Transcripción del manuscrito de 1841, comentarios, introducción,
estudio y análisis

Wissenschaftliche Schriften der Universität Münster
herausgegeben von der Universitäts- und Landesbibliothek Münster
https://www.ulb.uni-muenster.de

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über https://www.dnb.de abrufbar.

Wolf Dietrich (0000-0002-3548-2527) und Swintha Danielsen (0000-0001-6965-1504)
„La Primera Gramática del Guarayu. Manuel Viudes, 1841 – copia de Francisco Lacueva: Arte de la Lengua Guaraya.“
Wissenschaftliche Schriften der Universität Münster, Reihe XII, Band 40

Dieses Werk ist unter der Creative-Commons-Lizenz vom Typ ‚CC BY-ND 4.0 International‘ lizenziert:
https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/deed.de
Von dieser Lizenz ausgenommen sind Abbildungen, welche sich nicht im Besitz der Autoren oder der ULB Münster befinden.

Dieses Buch steht in einer elektronischen Version über den Publikations- und Archivierungsserver der Universität Münster zur Verfügung.
https://www.ulb.uni-muenster.de/wissenschaftliche-schriften

ISBN	978-3-8405-0295-8
DOI	10.17879/65978521531
URN	urn:nbn:de:hbz:6-65978523243

direkt zur Online-Version:

© 2024 Wolf Dietrich und Swintha Danielsen

Satz:	Wolf Dietrich und Swintha Danielsen
Titelbild:	Capa del manuscrito contenido en el Legajo no. 23 de la Colección Andrés Lamas Quelle: Archivo General de la Nación, Buenos Aires (Argentinien).
Umschlag:	ULB Münster

Contenido

Sección I – Introducción y estudio **1**

1 Antecedentes 1

2 Características de la copia de Viudes 5

3 Metodología de análisis y presentación de la primera gramática del guarayu 6

3.1 Los editores 6

3.2 Procesos de edición 6

3.3 Convenciones adoptadas por los editores 7

3.4 La nueva posibilidad de estudios comparativos 9

4 Características de la lengua guarayu descrita por Viudes/Lacueva 9

4.1 El guarayu dentro de la familia Tupí-Guarani 9

4.2 Rasgos areales 11

4.3 Evolución lingüística interna 12

4.3.1 Variantes del fonema /ɨ/ 13

4.3.2 Cambio parcial de /ʦ/ > [s] 13

4.3.3 Existencia escasa de /h/ 13

4.3.4 Cambio de /p/- a /β/- 14

4.3.5 Metátesis de C + /ɨr/ > C + /rɨ/ 14

4.3.6 Cambios en la expresión del futuro 14

4.3.7 Abandono de la negación con *-rugwɨ̃/-ruguãi* 15

4.3.8 Los demonstrativos 16

4.3.9 Evolución de los adverbios de tiempo y de lugar 16

4.3.9.1 Adverbios de tiempo: 16

4.3.9.2 Adverbios de lugar 17

4.3.9.3 Particulares 18

4.3.10 Cambios ocurridos en el léxico 20

5 Posibles intuiciones lingüísticas nuevas contenidas en Viudes/Lacueva 22

5.1 Fonética y fonología 23

5.2 Nombres y pronombres 23

5.3 Categorías verbales 24

5.4 Sintaxis 24

6 Las lenguas tupí-guaraní de Bolivia: una nueva clasificación a base de datos recientes 25

6.1 Introducción 25

6.2 Características del guarayu y del guarasu 25

6.2.1 Características fonológicas del guarayu y del guarasu 26

6.2.1.1 Confusión de PTG */ʧ/ y */ʦ/ 26

6.2.1.2 Consonantes finales 27

6.2.1.3 Desnasalización 27

6.2.1.4 Intercambio de */ɨ/ e */i/ 27

6.2.1.5 Oclusiva glotal 28
6.2.1.6 Palatalizaciones 28
6.2.1.7 Evolución de PTG */j/ (yod) 29
6.2.2 Características morfosintácticas del guarayu y del guarasu 29
6.2.2.1 La flexión relacional en las lenguas TG (incluso el guarayu y guarasu) 30
6.2.2.2 Categorías nominales 32
6.2.2.3 Categorías verbales 33
6.2.2.4 Funciones sintácticas 35
6.3 El subgrupo sirionoide 38
6.3.1 Características fonológicas de las lenguas del subgrupo sirionoide 38
6.3.1.1 Confusión de PTG */ʧ/ y */ʦ/ 38
6.3.1.2 Oclusiva glotal 38
6.3.1.3 Enmudecimiento de */p/ 38
6.3.1.4 Evolución de /j/ 39
6.3.1.5 Palatalizaciones 39
6.3.1.6 Desnasalización 40
6.3.1.7 Intercambio de */ɨ/ e */i/ 40
6.3.1.8 Cambio de PTG *-/ɨm/ > -/ã/ 40
6.3.2 Características morfosintácticas de las lenguas sirionoides 41
6.3.2.1 Marcas de persona 41
6.3.2.2 Posposiciones y sufijos conservados 41
6.3.2.3 Pronombres personales 42
6.3.2.4 Verbos formados con la antigua voz causativo-comitativa 42
6.3.2.5 Voz reflexiva, recíproca y factitiva 43
6.3.2.6 Lo que se conservó de la antigua flexión relacional 43
6.3.2.7 Imperativo y permisivo (optativo) 45
6.3.2.8 El “gerundio” en siriono 45
6.3.2.9 Características de la sintaxis propia de las lenguas sirionoides 45
7 Aspectos diacrónicos 46
7.1 La clasificación de las lenguas tupí-guaraní de Bolivia 47
8 Referencias bibiográficas 49

Sección II – Abreviaturas y glosas **53**
1 Las abreviaturas y convenciones usadas en Viudes/Lacueva 55
2 Abreviaturas y signos convencionales 55
3 Glosas y abreviaturas gramaticales 56
4 Abreviaturas en los diccionarios 60
5 Partículas y afijos gramaticales en orden de su función gramatical 61

Sección III – Texto de Viudes/Lacueva 1841 transliterado y comentado **65**

Sección IV – Palabras de Viudes/Lacueva 1841 analizadas **141**

El texto de Viudes/Lacueva 1841 analizado 143

Sección V – Diccionarios del guarayu de Viudes/Lacueva 1841 **281**

Diccionario guarayu–castellano 283

Diccionario castellano–guarayu 299

Tablas

Tabla 1: La familia Tupí-Guaraní 10

Tabla 2: Los fonemas consonánticos y sus alófonos más importantes 26

Tabla 3: Las categorías gramaticales del guarasu y del guarayu de dos épocas en comparación 30

Tabla 4: Clasificación areal de las lenguas TG bolivianas 48

Figuras e imágenes

Imagen 1: Página “15/11.” del manuscrito de la gramática del guarayu copiado por Viudes (p. 11) 3

Imagen 2: Página “76/71.” del manuscrito de la gramática del guarayu copiado por Viudes (p. 72 en nuestro conteo) 4

Sección I

Introducción y estudio

1 Antecedentes

Publicamos aquí por primera vez un manuscrito de cuya existencia en el Archivo General de la Nación (Buenos Aires, Argentina) José Pedro Viegas Barros, el gran experto de lingüística indígena histórica, de la misma Capital de la Argentina, informó a Wolf Dietrich, uno de los editores de la presente publicación, en el año 2015.

Y, efectivamente, la búsqueda realizada por la colega y amiga argentina, Dra. Olga Mori, en el mencionado Archivo General de la Nación fue positiva: En el Legajo nº 23 de la Colección Andrés Lamas (1849-1894) de dicho Archivo se han conservado manuscritos de gramáticas y vocabularios de siete lenguas sudamericanas. El "Índice" escrito probablemente por el coleccionista Andrés Lamas menciona seis lenguas (sigue la reproducción del original):

Guaraní

− Compendio de la Gramática Guaraní por el P. Francisco Legal.

− Vocabulario ———— por el P. Camaño.

Lule

Vocabulario por el P. José Ferragút.

Vilela

Vocabulario por el P. José Solís.

Mbajá (también llamada Guaycurú)

Vocabulario por el P. Juan García.

Moxa

− Elementos de la gramatica por el P. Gilij.

− Vocabulario por el P. Iraizos.

Omaguá (dialecto del Guaraní)

Vocabulario por el P. Camaño

Quichua

Elementos de gramatica quichua por el P. Gaspar Xuarez

Este índice no nos indica todavía nada del documento que estamos presentando en este libro, ver abajo. Después de haber estudiado estos manuscritos a base de una copia fotográfica, nos parece que valdría la pena estudiarlos, ya que evidentemente se trata de trabajos inauditos, porque desconocidos hasta ahora, como en el caso de la gramática que presentamos aquí. El primer gran repertorio de lenguas indígenas sudamericanas, en su segunda edición (Tovar y Tovar, 1984, p. 574) menciona el nombre del Rev. Padre Manuel Viudes (con esta grafía) y su "Arte de la lengua guaraya o chiriguana" existente en un manuscrito conservado en el Museo Mitre de Buenos Aires. Pero ni el *Catálogo* de los Tovar (Tovar y Tovar, 1984) ni el *Diccionario Etnolingüístico y Guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos* de Fabre (2005) hacen mención de los vocabularios de lenguas tan escasamente descritas como el lule y el vilela, ni del mbayá o guaycurú temprano; no conocen el vocabulario mojo del padre Francisco Javier Iraizoz, ni la gramática quichua del naturalista y botánico argentino Gaspar Xuárez (1731-1804). Además, se sabe que el jesuita Joaquín Camaño y Bazán (1737-1821) compuso varias obras sobre lenguas indígenas del Chaco, hasta Guillermo de Humboldt poseía una copia de su gramática de la lengua chiquita, pero no se conocen hoy sus vocabularios, ni del guaraní, ni del omagua. ¡Tantos motivos para iniciar otros proyectos después de presentar en este volumen la primera gramática del guarayu!

En el mismo legajo se encuentra también un manuscrito, no anunciado en el "Índice", que, en su portada, lleva el título "Arte de la Lengua Guaraya ó Chiriguana. Vademecum de los Misioneros Catequistas de Indios Bárbaros de las Repúblicas Boliviana, Paraguaya y Argentina, Compuesto el año 1841 por el R. P. Fr. Manuel Viudes (franciscano), Misionero apostólico de Bolivia y natural de Alicante en españa (sic). Mss. RARO". La portada, evidentemente, es de otra mano y de otra tinta que el resto del manuscrito. Ciertos indicios, la enumeración de las tres repúblicas, la mención "franciscano" entre paréntesis y la confusión del guarayu con el chiriguano, llevan a pensar que fue escrita no por un eclesiástico, sino por un hombre político. Se podría pensar en el mismo coleccionista Andrés Lamas.

El manuscrito encontrado y no antes indicado contiene una gramática del guarayu (antes grafiado guarayo), no del chiriguano, a pesar de lo que dice la portada. Se trata de la primera gramática que se conoce del guarayu, lengua tupí-guaraní boliviana, emparentada tanto con el guarasu-pauserna como con el guaraní y sus varios dialectos (kaiowá, avá-nhandeva, guaraní paraguayo, mbyá, chiriguano o, hoy en día, guaraní occidental[1]). Dentro del subgrupo boliviano de la familia Tupí-Guaraní (Danielsen y Gasparini, 2015, p. 456) el guarayu y el guarasu o warázu (cf. Ramirez, Vegini & de França, 2017) se oponen al conjunto "sirionoide" (siriono, yuki y jorá). Más adelante (6.2) se analizarán más detalladamente las diferencias entre el guarayu y el guarasu.

El manuscrito de Viudes se menciona en Tovar y Tovar (1984) como perteneciente al Museo Mitre de Buenos Aires. Debe haber pasado en algún momento al Archivo de la Nación, a menos que la información de los Tovar fue errada.

La gramática del guarayu que publicamos aquí fue escrita por Fray Francisco Lacueva, misionero franciscano que inició la misión de los Guarayos a partir de 1823. Se sabe que él escribió una gramática y un diccionario, pero no se sabe cuándo exactamente (García Jordán 2006, p. 91, Cors en Mendoza, 1957/1875?). La gramática fue copiada en 1841 por Fray Manuel Viudes (o Viudez/Viúdez), nacido en Alicante[2]. La familia Viudes se conoce en Orihuela (Provincia de Alicante) desde el siglo XVI. Fray Manuel Viudes y su compañero, Fray José Cors, llegaron a Guarayos a finales del 1840. Cors escribió "Noticias de Guarayos", concluidas, según Priewasser, en 1875 (Perasso, 1988, p. 11). Estas "Noticias", publicadas en su versión entera en Perasso (1988, pp. 9-75), dicen en sus páginas 54 y 55:

> Pasamos en Trinidad ese día y al día siguiente pasamos a Sta. Cruz, donde colocados al lado del Rdo. Padre [Lacueva] pusimos mano a la obra [de él], empezando por copiar el rezo, la Gramática y Diccionario. Concluídos estos primeros y necesarios trabajos, fuimos poco a poco aprendiendo la lengua ... (Cors en Perasso, 1988, pp. 54-55; subrayado nuestro).

Es decir que Cors y Viudes copiaron algo que no entendían totalmente. Hay que suponer que Viudes es el que ha copiado la gramática. La identidad de la letra de la copia y de las notas marginales sugiere que Viudes es también el autor de los comentarios y observaciones marginales que encontramos en el documento. Él los añadió probablemente en un momento posterior, después de haber copiado la obra de Lacueva y después de haber empezado a estudiar el *Arte de la lengua guaraní* de Montoya (1993/1640).[3] Las notas marginales fueron escritas con otra tinta o con una especie de lápiz, procedimiento que causó el desvanecimiento de la letra de las notas marginales, apenas legibles en la mayoría de los casos. Parece que, también en un momento posterior a la copia de la gramática de Lacueva, Viudes añadió el apéndice de las páginas 72 y 73. Este apéndice está caracterizado por una mezcla extraña de formas del guaraní de Montoya y del guarayu, mezcla que se observa también, pero en un grado menor en el texto de la gramática. Parece que no forma parte de la copia sino una añadidura de la pluma del copista Viudes mismo. Otro argumento que nos lleva a pensar que el apéndice es de Viudes y no de Lacueva es el mismo hecho de un apéndice repetitivo e inacabado en una obra copiada. Si el apéndice ya hubiera existido antes de copiar la gramática, se habría integrado en la obra, por ejemplo, en la parte "De la Declinacion del Nombre", pp. 10-11, y las páginas siguientes, donde además difieren las afirmaciones y la escritura del vocabulario, comparar *coimbae* (p. 10) y *cuimbae* (p. 73), y la confusión del guaraní y guarayo, como *yagua/cave* para 'perro' en p. 73, mientras que la página 13 indica claramente que *yagua* es la palabra en guaraní, y *cave* la del guarayu.

---

1 Preferimos "guaraní occidental" a "guaraní boliviano", ya que la lengua se habla también en la Argentina.

2 Viudes es la grafía catalana – Alicante es una región históricamente catalanófona – , Viúdez es la grafía castellana. En la época de Viudes no se tildaban las palabras sistemáticamente, actitud que se observa también en la gramática del guarayu que se publica aquí. Por otro lado, conservamos, en esta Introducción y en nuestros comentarios, la grafía Viudes que se encuentra en la portada escrita probablemente por el coleccionista Lamas.

3 A las fuentes históricas nos referimos a menudo con el año de la republicación, barra, año de publicación original. Solamente en la fuente Montoya (1993/1640) también indicamos las páginas del original despúes de la barra. En las otras fuentes antiguas nos referimos a las páginas en la republicación.

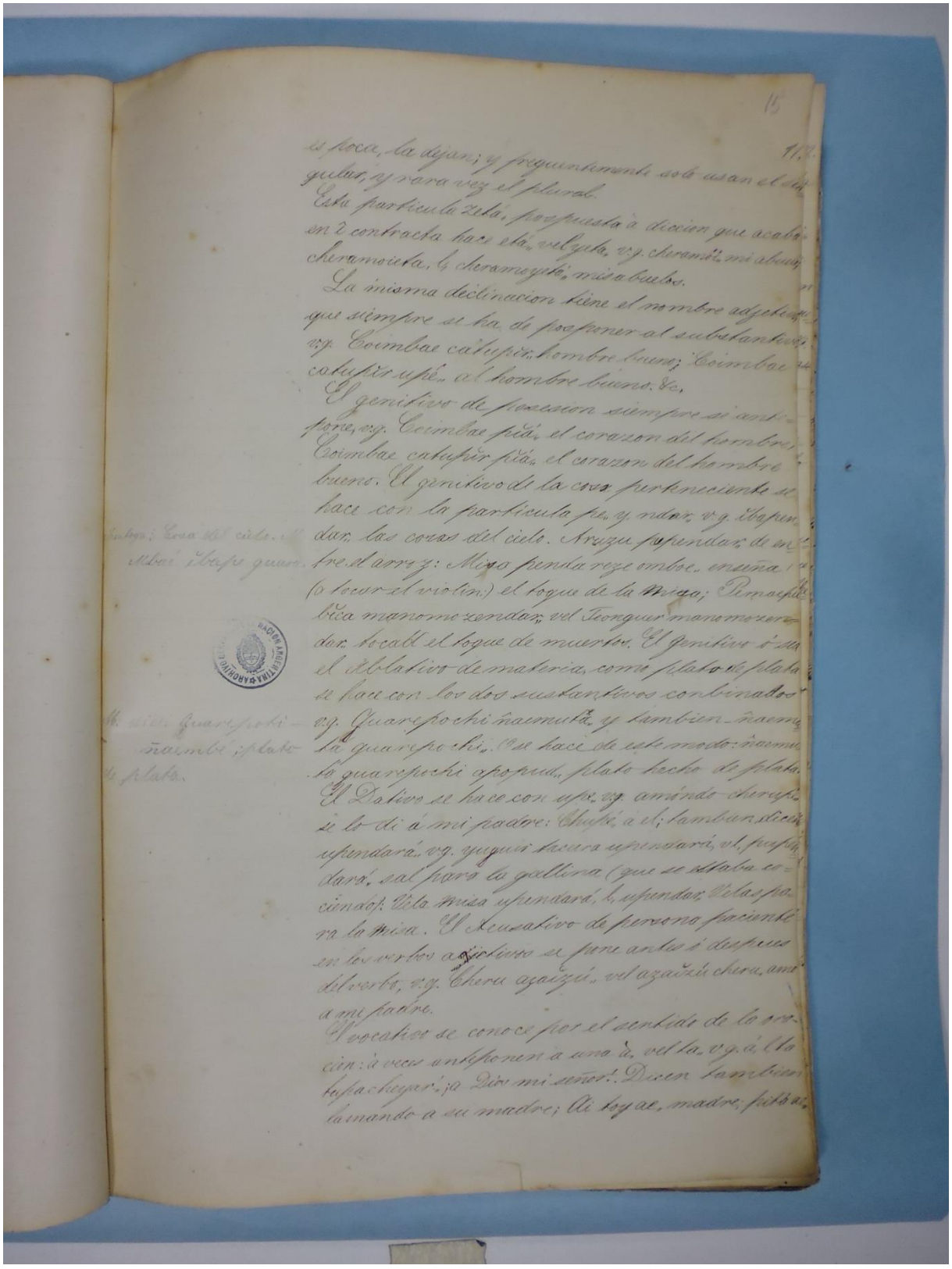


Imagen 1: Página “15/11.” del manuscrito de la gramática del guarayu copiado por Viudes (p. 11)

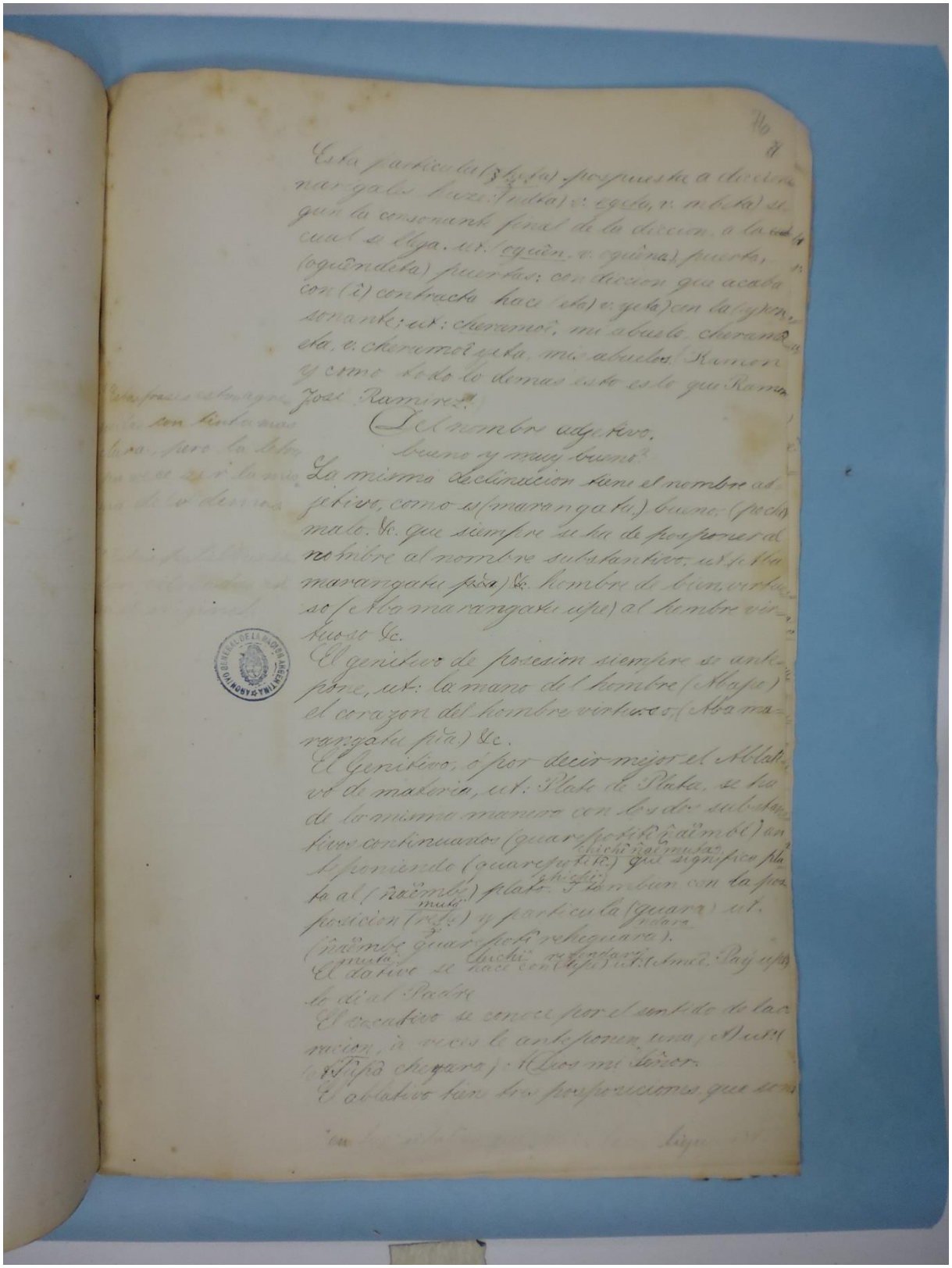


Imagen 2: Página “76/71.” del manuscrito de la gramática del guarayu copiado por Viudes (p. 72 en nuestro conteo)

La filiación de la gramaticografía del guarayu va de Lacueva, que es el verdadero autor, por la copia de Viudes, a la revisión de Wolfgang Priewasser, *Compendio de la gramática del idioma guarayo*, Tarata, 1903, la cual servía de base de información a Alfredo Hoeller (Hoeller, *Grammatik der Guarayo-Sprache*, 1932a, p. 2 de la Introducción). Gracias a la copia de Viudes que se ha conservado en Buenos Aires se ha salvado la gramática de Lacueva, documento altamente

precioso por brindar información sobre el estado de la lengua en los primeros decenios del siglo XIX, un siglo antes de Hoeller (1932a) y por contribuir al estudio de la lengua moderna, que todavía carece de una gramática que corresponda a las exigencias lingüísticas actuales.

El diccionario del guarayu escrito por Lacueva y copiado por Cors es una obra a la que Viudes/Lacueva se refieren repetidamente en su gramática. Lamentablemente, parece que no se conservó ni el original ni la copia hecha por Cors. Sin embargo, hay una copia por el padre Singer del año 1913 en San Pablo de Guarayos (ver Danielsen, 2021, pp. 5, 7), que es copia o del original de Lacueva o de una copia hecha a inicios del siglo XX, copia que encontró un colega guarayu en el 2019 en la parroquia de Ascensión de Guarayos. Este diccionario manuscrito con unas 400 páginas falta copiar y analizar todavía; por supuesto contiene mucha información nueva. El primer diccionario del que disponemos en la actualidad es el diccionario importante de Hoeller (Hoeller, 1932b), que es un diccionario guarayu-alemán de 356 páginas impresas del cual se nos presenta una versión preliminar y muy reducida, guarayu-castellano, en un manuscrito de Hoeller (1929).

2 Características de la copia de Viudes

No sabemos en qué estado se encontraba la gramática que Lacueva dio a Viudes para copiarla o ponerla al limpio. No sabemos si se trataba más bien de apuntes o de un texto bien formulado. Las inconsistencias sintácticas de la copia de Viudes hacen pensar que Lacueva quizás no le hubiera dejado más que apuntes. Como la fuente de Viudes/Lacueva es el *Arte* de Montoya (1993/1640), y también de Restivo (1892/1724) y muchas veces, sobre todo al inicio de la obra, observamos copias directas de la gramática de Montoya, la lengua de Viudes/Lacueva corresponde a la de Montoya en muchos aspectos. Así se encuentran a menudo grafías arcaizantes como *muger* o *xabon* en lugar de *mujer* y *jabón*. El uso de los acentos gráficos es inconsistente, como era todavía de regla en el siglo XVII. No sabemos si a esto se añadió cierto descuido por parte de Viudes o si el estado en que leemos la gramática del guarayu corresponde al texto de Lacueva. Grafías que llaman la atención pueden ser catalanismos de Viudes[4] o reflejos de la grafía tradicional que se manifiesta todavía en el *Diccionario de Autoridades* de 1737 (Real Academia Española, 1964: *passiva p.* 33:13, p. 35:17; *passivos p.* 22:2, *passion* p. 20:17).[5] Sin embargo, parece más probable que se trate de recuerdos de la ortografía catalana que de tradicionalismo castellano porque la grafía con *-ss-* ya había sido abandonada muy anteriormente a la vida de Viudes. El primer ejemplo mencionado, *com* en lugar de *como*, también puede ser un lapso.

Parece que Viudes hizo su copia con mucha prisa. Esa impresión nos dan ejemplos de errores todavía corregidos por Viudes, donde se muestra que ha copiado tal como se le presentó a primera vista, por ejemplo cuando primero toma la letra *n* como *ru* en *aynopa**ru**gatu* (p. 5:11), lo que él mismo ha corregido con posterioridad a *aynopa**n**gatu*, 'le azoté mucho' o cuando escribe en una palabra que son dos: *añeechupe* 'le hablé' (p. 61:19) en vez de *añee chupe* 'le hablé (a él)'.

Muchas veces no se da cuenta de sus inadvertencias e inconsecuencias sintácticas en español (descuido de la concordancia de género y número, por ejemplo). Ejemplos de lapsos: *acúra* en lugar de *acáru* 'comer' (p. 9:21); *Iporagua* en lugar de *ipozãgua* 'lo que ha de ser remedio' (p. 13:2); *Oyme pua* en lugar de *Oyme pira* 'hay pescado' (p. 21:1); *corred* en lugar de *correo* (p. 47:11). Son frecuentes los lapsos de concordancia de número (como *tiene* en lugar de *tienen* (p. 56:19) línea antes del final; *se dicen* en lugar de *se dice* (p. 61:2); *pide* por *piden* (p. 63:12). En otros casos, Viudes (¿o Lacueva?) adopta el uso lingüístico regional, por ejemplo, cuando escribe *diferiencia* en lugar de *diferencia.*

El fonema central cerrado /ɨ/ del guarayu y de muchas otras lenguas tupí-guaraní se escribe <u> en el texto de Viudes/Lacueva en algunos casos (véase, por ejemplo, p. 38:17 *ndicuzabei* en lugar de *ndiquĭzabei* '(ya) no tiene hamaca'. También puede ser una variante regional). Lo escribe <e> en otros casos (véase, por ejemplo, p. 49:10 *catupĭre* en lugar de *catupĭrĭ* 'bueno'). A menudo, en lugar de la <*ĭ*> usual, Viudes escribe simplemente <i>.

Sorprende el número alto de confusiones de <z> en lugar de <r>, por ejemplo p. 6:8; p. 20:20, p. 21, etc.; p. 24:18, p. 24, p. 25; p. 40:24; p. 60:14; p. 65:11. Esto podría explicarse por la semejanza de la grafía de estas consonantes en

---

4 Por ejemplo, *veen* por *ven* (p. 6:18, es decir página 6, línea 18); *com* 'como' (p. 53:13); *espresiones* (p. 21:14); *coimbae* 'hombre' (p. 11:6) por *cuimbae* según la pronunciación [u] de la <o> átona en catalán.

5 Para referirnos a las líneas exactas, usamos la abreviación del número de página, seguido por el colon, seguido por el número de la línea, entonces p. 33:13 se refiere a la página 33 de nuestra enumeración y en la línea 13 de nuestra transliteración se encuentra la palabra citada.

la mano de Lacueva, hecho que contribuyó a la confusión de Viudes, que no conocía la lengua de la gramática que copiaba.

Llama la atención también cierta falta de cultura latina, según nuestra opinión, por parte del copista Viudes. Si lapsos como, por ejemplo, "guteral" en lugar de "gutural", "obtativo" por "optativo" o "languese" por "languere" (p. 3:26) hubieran estado ya en el original de Lacueva, el copista los habría corregido. Generalmente, inseguridades en el dominio del latín sorprenden menos en un misionero franciscano que en un jesuita. En total, el latín como lengua de la descripción lingüística juega un papel muy limitado en la obra de Viudes/Lacueva, contrariamente a lo que observamos en obras parecidas escritas por misioneros jesuitas (compárense Montoya y sus seguidores en el mundo del guaraní, Anchieta y los estudiosos del tupinambá y de la lengua general por el lado brasileño [*Dicionário de Língua Geral Amazônica*], Dietrich et al., 2019).

La caligrafía de Viudes generalmente no distingue bien las letras *g* y *q*, por ejemplo, en *aporabĭquĭ bĭquĭe* 'á veces trabajo' (p. 49:13-14); *Oquabibĭa*, 'aun no se ha hido la gente; aun está', (p. 49:19). Los editores han interpretado la letra correspondiente de él según sus conocimientos del guarayu y de otras lenguas tupí-guaraní como el guaraní paraguayo, el guaraní occidental (chiriguano), el kaiowá, mbyá u otros.

La mayoría de los ejemplos tiene su traducción castellana, algunos no la tienen. En nuestros comentarios, en la parte inferior de las páginas, añadimos una traducción en varios casos.

En lo siguiente describimos cómo se ha trabajado con la obra que se publica aquí, y cómo se han resuelto casos de inconsistencia.

3 Metodología de análisis y presentación de la primera gramática del guarayu

En nuestro libro presentamos la transliteración comentada de la gramática del guarayu y incluimos un análisis más detallado todavía, es decir, hemos tomado el texto de Viudes/Lacueva para llegar a una caracterización individual del idioma guarayu de esta época, y descrita por estos autores. Los editores del presente trabajo tienen un fondo profundo en estudios de lenguas tupí-guaraní y el guarayu en especial (ver 3.1). Presentamos aquí todo el texto morfológicamente complejo en el análisis generalizado con glosas para cada morfema (ver 3.2). Este texto analizado crea un corpus lingüístico del guarayu del 1841, y se presenta en un diccionario para identificar las formas y las traducciones de esta descripción específica (3.3). Finalmente, comparamos los resultados con lo que sabemos sobre el desarrollo individual del guarayu y de las lenguas relacionadas, es decir de una rama de las lenguas tupí-guaraní. Esa parte (cap. 6) es una versión actualizada de Dietrich (2021).

3.1 Los editores

Wolf Dietrich fue catedrático de lingüística románica en el Instituto de Filología Románica de la Universidad de Münster (Alemania), entre 1973 y 2006. Además de estudios sobre las lenguas románicas (francés, español, portugués, italiano, rumano) ha trabado en el campo de la língüística guaraní desde los años 1970. Sus publicaciones mayores en esta área son *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*, Madrid 1986; *More evidence for an internal classification of Tupi-Guarani languages*, Berlín 1990; (junto con Harald Thun, Almidio Aquino y Haralambos Symeonidis), *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR)*, tomo I. *El cuerpo humano*, Kiel 2009; tomo II: *Léxico del parentesco*, Kiel 2015. Además, publicó un gran número de artículos en revistas científicas y obras colectivas.

Swintha Danielsen es lingüista especializada en lenguas minoritarias de las tierras bajas de Bolivia, actualmente afiliada con la Universidad Europea de Flensburgo. Con sus proyectos de documentación ha creado corpus de datos lingüísticos de las lenguas baure, joaquinano, carmelito, jorá, nambeka, kitemoka, paunaka, guarasu ñe'ẽ, y guarayu. Sobre todo, con el guarayu, Danielsen ha publicado varios artículos y un diccionario online (de Hoeller, 1932a, Danielsen et al., 2019) en la página de *dictionaria.org*. En su tiempo de su estadía en Urubichá en Guarayos, ha podido conocer el pueblo, la gente, y la lengua con intensidad, una conexión que sigue mantenida, preparando más publicaciones, juntos con los hablantes del guarayu (por ej. Danielsen et al., 2024).

3.2 Procesos de edición

Tanto en la transliteración del manuscrito original como en nuestros comentarios y los diferentes análisis hicimos lo posible dentro de nuestros conocimientos y capacidades interpretatorias. A pesar de muchos esfuerzos estamos cons-

cientes de que quedaron dudas, inseguridades y, por cierto, errores. Los diferentes pasos y turnos en este proceso han sido descritos en la revista local y digital *Gwarayu Ñe'ëṡa 1* y *5* (Danielsen, 2020a, 2021), pero estamos resumiendo nuestra metodología aquí.

Primer paso: Transliteración

El documento de Lacueva/Viudes es en forma manuscrita, y para hacer el documento más legible, hubo que transliterar el texto, es decir, copiar las 72 páginas manualmente a un documento de texto en la computadora. Un análisis automático habría resultado en más malinterpretaciones, y ya en nuestro proceso de edición tuvimos que volver a varios turnos de corrección (ver Danielsen, 2021, p. 11). La escritura se lee relativamente bien, sin embargo hay letras que no se distinguen, y parece que ya el copista Viudes sufrió del mismo problema con el manuscrito de Lacueva que él no está siempre interpretando bien. Los casos problemáticos son: la confusión de <q> y <g> en el documento de Viudes/Lacuava, y la confusión de <r> y <z> (ver cap. 2) en la copia por Viudes, tanto como confusiones de <n> y <u> o <ru>/<ri>. Una vez que las formas sean bien interpretadas, un documento digitalizado nos presenta datos mucho más claros. De todas formas, tuvimos que corregirnos a nosotros para interpretar bien la fuente, y luego, hubo que encontrar los errores en la fuente misma. Nuestra búsqueda de errores fue ayudada por nuestros conocimientos comparativos y de las fuentes antiguas de Montoya y Restivo, que les han servido a los franciscanos en la producción de sus obras; fue apoyado también por hablantes del guarayu en Ascensión y Urubichá. Entonces, no se han cambiado las formas gramaticales en el manuscrito, sino se ha intentado entender la forma probablemente correcta que correspondiera al tiempo de la colección de datos.

Segundo paso: Análisis morfológico y creación de un texto glosado

En el manuscrito encontramos mucha información valiosa, tanto fonológica, morfológica, morfosintáctica, y léxica; así que en los capítulos 4-6 se resumen las características particulares, comparando el guarayu de Viudes/Lacueva con la lengua actual y con las otras lenguas tupí-guaraní de Bolivia. Hemos copiado cada una de las formas del manuscrito al programa Toolbox (SIL, 2002)[6]. En Toolbox (TB) hay opciones diferentes de analizar datos y guardarlos. Se han usado dos de estas opciones: el diccionario y la ventana de texto. El texto está guardado en un archivo independiente, pero se hace el enlace al diccionario dentro del programa Toolbox para poder analizar todo semi automáticamente. Cada palabra simple fue insertada directamente en el diccionario de TB (ver sección V) mediante la exportación del programa con este diccionario exportado del programa TB. Cada forma compleja – es decir palabra consistente por lo menos de dos morfemas o frase consistente de más de una palabra –, se copió al documento de texto. Se ha llegado a 1000 entradas individuales (ver sección IV). Luego se analisó todas estas formas para, primero, insertar cada morfema en el diccionario de Toolbox, y, segundo, presentar un análisis detallado de la morfología del guarayu como se nos presenta en el manuscrito de Viudes/Lacueva (1841). Este método de análisis nos muestra más las incoherencias y ayuda en la corrección del análisis del manuscrito con respecto a malinterpretaciones o errores en la traducción. Este texto analizado con las líneas de glosas, las traducciones, las dadas y las propuestas por nosotros, se encuentra en la sección IV.

Tercer paso: Exporte del diccionario

El diccionario del programa TB fue exportado dos veces, una vez con más detalles del guarayu de Viudes/Lacueva al castellano y, en forma breve, del castellano al guarayu. El diccionario fue editado para resumir la información encontrada e inferida mediante la indicación de la fuente exacta por páginas, y se presenta en la sección V. Es un diccionario de 1841, el primer diccionario del guarayu que hay, con 826 entradas. Entre ellas están algunas formas del guaraní y préstamos del castellano, con la nota respectiva.

3.3 Convenciones adoptadas por los editores

Generalmente, nuestra transliteración del original de Viudes sigue fielmente el texto conservado. Sin embargo, no reproducimos todas las tachaduras menores (parciales). En el original, todas las palabras de la lengua descrita, el guarayu, son seguidas de comas dobles „. En una parte, Viudes no siguió esta convención sino usaba paréntesis en vez de comas. No las reproducimos, sino que presentamos elementos metalingüísticos (letras, formas gramaticales y palabras del guarayu) *en cursiva*. Lo que en el texto impreso aparece en cursiva corresponde a uno de los mencionados elementos

[6] Abreviado TB aquí; ahora se llama *Field Linguist's Toolbox* (ver SIL, 2002).

metalingüísticos del original. Letras o palabras borradas, corregidas o escritas por arriba de las originarias por parte del copista u otra persona se marcan por el subrayado.

Nuestra transliteración se encuentra siempre en la parte alta de una página. Cada página corresponde exactamente a una página del original. Las líneas se cuentan a la izquierda para su referencia exacta, sin embargo, las líneas no corresponden a las líneas del original. En la parte baja de cada página transliterada, separada por una línea horizontal, se encuentran nuestros comentarios y las notas marginales del autor o de personas desconocidas. La ubicación de las notas marginales del original corresponde aproximadamente a la línea indicada y se identifican por "nota marginal". Los comentariorios de los editores se refieren al número de la línea que provocó un comentario. Así se identifican facilmente las partes de la gramática de Viudes/Lacueva que, a nuestro parecer, necesitan un comentario, una corrección o una explicación.

La númeración de las páginas mismas en la transliteración corresponde a la segunda numeración de las páginas, que comienza con "1." en la primera página del texto de la gramática. Las cifras de esta numeración se encuentran por debajo de otra numeración, aparentemente la primera, ya que se halla en la misma esquina superior de cada página, en la esquina derecha. Esta primera numeración, cuyos primeros números faltan, empieza obviamente en la primera página del manuscrito, no en la del inicio del texto. De este modo, la página 1 de nuestra numeración corresponde a la página "1." abajo y "5" arriba de la numeración en la misma página, no considerada en nuestra edición.

En los comentarios usamos corchetes para indicar una corrección. Hay correcciones nuestras cuando Viudes presenta una forma inexistente o incorrecta en castellano como, por ejemplo, *cuja* en lugar de *cuya* (p. 1:1; p. 2: 8, p. 12, y varias veces) o cuando se trata de la extensión de una forma abreviada, por ejemplo, p. 2:28 "pr." [propiamente]; p. 3:23 "g.º" [guarayo/del guarayu]. En otros casos se trata, por ejemplo, de un lapso en latín, la lengua de la descripción lingüística generalmente empleada todavía en la época de Viudes (véase p. 3:28 "liquecit" [liquescit]. También usamos corchetes cuando se trata de presentar una forma lingüística, del castellano o del guarayu, estropeada por una o varias tachaduras del original. En el caso de lecturas erróneas de formas del guarayu presentamos entre corchetes la forma que, según nuestro parecer, es la correcta.

No todas las correcciones entre corchetes son necesariamente correcciones de lapsos o errores de Lacueva o Viudes. Es posible que en varios casos se trate de variantes regionales o diacrónicas recogidas por Lacueva o Viudes. En estos casos las formas dadas entre corchetes sirven para su mejor identificación con las formas conocidas hoy en día o con las documentadas por otros autores, y también con las conocidas en otras lenguas tupí-guaraní.

Con respecto a la grafía de las vocales y consonantes del guarayu se puede decir que la gramática de Viudes/Lacueva está en la tradición de la grafia del guaraní establecida por Montoya (2011/1639), (1993/1640) y (2002/1640). Esta tradición es conforme a la ortografía española de la época de Montoya. Solo los fonemas inexistentes en castellano se escriben con caracteres específicos. Viudes sigue su modelo notando *ĭ, y̆* la vocal central cerrada /ɨ/, como lo había hecho Montoya. La nasalidad vocálica se notaba con un semicírculo abierto por abajo sobre la vocal correspondiente (*a̭, ḙ, o̭, ṷ*). Su grafía, sin embargo, no es demasiado consistente; a veces usa también un semicírculo abierto para arriba (*u̯, y̯*). En el caso de <i> e <y> nasales, /ẽ/, /ɨ̃/, se usaba también la tilde, como en *ĩ*, *ỹ*. Como la notación no es muy sistemática, ni por parte de Montoya, ni de Viudes/Lacueva, nosotros hemos generalizado el uso de la tilde, como se usa en la lingüística descriptiva moderna, notando *ã, ẽ, ĩ, õ, ũ, ỹ*. Este uso fue introducido ya por Hoeller (1932a, b). La ortografía del guarayu actual usa la diéresis para marcar la nasalidad: *akä* 'cabeza', *ïtä* 'concha'.

La africada /ʦ/, que caracteriza el guarayu frente a las lenguas tupí-guaraní vecinas, que tienen /s/ o /h/, se nota por la grafía italianizante <z>. Esta grafía, que no se comenta en la gramática de Viudes/Lacueva, se mantuvo hasta Hoeller (1932a, b), favorecida por el alemán, la lengua madre del misionero austríaco. En la actualidad, la africada se ha conservado mayoritariamente y la [s] es una variante; sin embargo, su escritura usa <s> siempre, correspondiendo a [s, ʦ]. Nosotros conservamos la grafía tradicional de Viudes/Lacueva.

El nexo /kw/ se escribe <qu>, según el modelo latino, en la tradición de Montoya. En Viudes/Lacueva se conserva la tradición, por ejemplo, en *quarepochi* 'dinero', *quachiar* 'papel', *qua* 'saber' y el sufijo *-quer*, pero también en castellano, por ejemplo *quando*. Esta tradición se termina con Viudes. En Priewasser (Priváser, 1903) y Hoeller (1932a, b) ya se nota el nexo como en castellano, es decir <cu>. Nosotros mantenemos la grafía tal como se encuentra en Viudes/Lacueva.[7]

[7] Un resumen de la historia de los alfabetos y las alternativas para la lengua guarayu se encuentra en Danielsen (2020b).

Mantenemos también la grafía del castellano que nos presenta Viudes, es decir la grafía de su época, que generalmente todavía no usaba sistemáticamente el acento agudo para marcar el lugar del acento, según las reglas modernas.

3.4 La nueva posibilidad de estudios comparativos

Gracias a la adquisición de nuevos datos encontrados en la gramática de Viudes/Lacueva (1841) parece posible estudiar más profundamente la configuración de las lenguas TG que llamamos las bolivianas. Un primer esbozo fue presentado en Dietrich (2021). El nuevo estudio ampliado y actualizado (ver el capítulo 6 abajo) deja ver dos grandes bloques, el grupo formado por el guarayu y el guarasu y el de las lenguas llamadas sirionóides que comprenden el siriono, el yuki y el extinto jorá, su próximo pariente. El guaraní occidental o chaqueño, hablado en el sureste boliviano y en la Argentina adyacente, se excluye de las lenguas TG bolivianas porque se agrupa más estrechamente con los dialectos guaraníes (kaiowá, guaraní paraguayo, mbyá, nhandeva, aché y xetá). El estudio deja entrever además ciertos rasgos comunes entre el guarayu y el extinto tupinambá de la costa brasileña.

4 Características de la lengua guarayu descrita por Viudes/Lacueva

4.1 El guarayu dentro de la familia Tupí-Guarani

El guarayu se habla en varias aldeas del sudeste de Bolivia. Se conocen tres dialectos, el de Ascensión de Guarayos y San Pablo/El Puente con Yotaú, el de Urubichá y Salvatierra, y el de Yaguarú y Cururú, todos los pueblos se encuentran en el noroeste del departamento de Santa Cruz de la Sierra en la provincia de Guarayos. Se conoce menos el guarayu que se hablaba en varias aldeas de la provincia de Velasco (Depto. de Santa Cruz) y el que se habla en el Depto. del Beni. Las reducciones franciscanas estaban en la provincia de Guarayos; Misioneros como Lacueva, Viudes, Cors, Priewasser y Hoeller conocían el guarayu hablado en esta provincia. Según el censo de 2012, la población que se reconoce como perteneciente a la etnia Gwarayu es de unas 24.000 personas, de ellas alrededor de 7000 hablan la lengua, con porcentajes muy variados según la localidad. En este sentido Urubichá, donde casi toda la población habla la lengua nativa, hoy es el centro de la presencia del guarayu.

El guarayu forma parte de la familia lingüística tupí-guaraní, una de las familias más extendidas en el continente sudamericano. La familia cuenta con más de treinta lenguas que se hablan desde la Guayana Francesa hasta el alto Amazonas, Bolivia, Paraguay, Argentina y el sur del Brasil (véase Dietrich, 2018). Se reparten generalmente en los ocho grupos siguientes, ver tabla 1 (lenguas ya extintas llevan un asterisco):

I Grupo Guaraní del Río de La Plata	**II Grupo boliviano**
mbyá – kaiowá – guaraní paraguayo – avá nhandeva	guaraní occidental (chiriguano) – tapiete
xetá	guarayu
aché	guarasu/warazu
	siriono – yuki – *jorá
III Costa del Atlántico - Amazonía	**IV Río Tocantins – Maranhão**
*tupinambá – língua geral amazónica – nhe'engatú – língua geral paulista	asuriní del Tocantins
cocama – cocamilla – omagua	tapirapé
	parakanã – suruí aikewára
	tembé/guajajara – avá-canoeiro
	anambé
V Ríos Tocantins – Mearim	**VI Mato Grosso – Rondônia**
Xingú asurini – araweté	subgrupo kagwahib (parintintin etc.)
kayabí	
VII Alto RíoXingú	**VIII Guayana Francesa – Pará – Maranhão**
kamayurá	wayãpi – emérillon (teko) – zo'e
	guajá – urubú-ka'apor

Tabla 1: La familia Tupí-Guaraní (ver Rodrigues y Cabral, 2002, pp. 335-336, Cabral y Solano, 2006, y Dietrich, 2018)

La familia Tupí-Guaraní se llama así porque el tupinambá de la costa del Brasil, extinto ya desde finales del siglo XVII, fue la primera lengua descrita por misioneros europeos, en la segunda mitad del siglo XVI. La abreviación Tupí se usaba y se usa en el Brasil para referirse a la herencia lingüística de la nación cuyo proceso de formación está ligado a la presencia del tupinambá y tupiniquín en la costa atlántica del país. El guaraní del Paraguay siguió a principios del siglo XVII, cuando se hizo la lengua universal de la misión jesuítica de esa parte de la colonia española. El Tupí-Guaraní es una familia entre várias otras que forman el gran tronco Tupí. Algunas de las familias Tupí (arikém, mondé, tuparí, poruborá-ramarama) se hablan todavía en el estado de Rondônia (Brasil), región que se considera la cuna del tronco. Otras se hablan en el medio Amazonas (mundurukú, mawé) y el alto Xingú (juruna, awetí). Se calcula que la separación de la familia Tupí-Guaraní de las familias de Rondônia ocurrió hace más de 3000 años (Rodrigues, 2000), la de las lenguas de la familia Tupí-Guaraní entre sí se extiende probablemente en un lapso de tiempo de 1500 años hasta algunos siglos.

El guarayu se encuentra en una situación particular: su próximo "pariente" genealógico es el guarasu o warazu, lengua casi extinta. Por otro lado, tiene mucha semejanza con el grupo guaraní, sobre todo el guaraní occidental (boliviano y argentino) y el tapiete. El guaraní occidental es el resultado de migraciones de guaraníes de los siglos XIV y XV. Las lenguas del grupo guaraní (mbyá, kaiowá, avá-nhandeva y guaraní paraguayo) forman un grupo bastante homogéneo. Las otras lenguas tupí-guaraní bolivianas, el siriono, el yuki y el extinto jorá (lenguas "sirionoides"), forman un subgrupo aparte. Se caracterizan por una fonética, morfología y sintaxis que los distingue del guarayu y del guarasu.

La conservación de la mayoría de las categorías morfosintácticas tradicionales del Tupí-Guaraní es uno de los principales rasgos comunes del guarayu, guarasu y del subgrupo guaraní. Se trata de

- la flexión relacional en el sistema nominal, que sirve para marcar la relación de contigüidad o no-contigüidad entre dos sustantivos mediante prefijo como *ʦ-/s- – r- – ø-* (*h- – r- – ø-* en el grupo guaraní);
- la distinción entre una serie de marcas personales nominales, *che*, *nde*, (*a'e*), *ore*, *ñande*, *pe-*, (derivada de los pronombres personales) y una serie de marcas personales verbales: *a-*, *re-*, *o-*, *ya-*, *ro-*, *pe-*. Esto incluye la fluctuación constante, pero regularizada, entre construcciones verbales y construcciones nominales;
- dos series de marcas personales de los verbos en las lenguas del subgrupo guaraní, incluso el guaraní occidental (menos el tapiete, González, 2005, p. 143), y también el guarayu. Estas lenguas conocen una serie simple (*a-, re-, o-, ya-, ro-, pe-*) y una serie caracterizada por un infijo *-i-* (*a-i-, re-i-, o-i-, ya-i-, ro-i-, pe-i-*). Ya muy temprano (Rodrigues, 1955, p. 85) la *-i-* se ha interpretado como el infijo de la 3ª persona del objeto pronominal de los verbos transitivos;
- la voz reflexiva (*ye-* y variantes) y recíproca (*yo-* y variantes);
- el optativo marcado por *ta-, to-* en el sistema verbal;
- los prefijos verbales *oro-, opo-* para expresar lo que en castellano son los pronombres personales de objeto con verbos transitivos, en el caso de que el sujeto es de primera persona (*orosaɨsu* 'yo te quiero', *oposaɨsu* 'os quiero, quiere a ustedes');
- los futuros, con diferentes matices, en *-ta* y *-ne*;
- el llamado tiempo nominal, que se manifiesta en una oposición aspectual, el aspecto destinativo en *-rã* o *-ra* y el aspecto perfectivo en *-kwer/-ngwer*;
- la negación oracional mediante *n*(*d*)- ... *-i*;
- el imperativo negativo expresado mediante el sufijo *-eme* y sus variantes;
- el siriono y yuki se caracterizan por la falta o el no funcionamiento de muchas de estas categorías.

El rasgo conservador que separa el guarayu de las demás lenguas del grupo boliviano y del grupo guaraní del Río de la Plata es el de la estructura silábica de las finales: Igual que el tupinambá del grupo III y las lenguas de los grupos IV–VIII, el guarayu conserva por lo menos una consonante final, *-r*, por ejemplo en *mboɨpar* 'amigo', *mba'embiar* 'animal', araviter 'año', *ker* 'dormir', *-kwer/-ngwer* 'pasado'. Sin embargo, se observan fenómenos de la debilitación de la *-r*, por lo menos en el caso del sufijo factitivo *-uca*. Este sufijo era *-ucar*, manifiesto en la negación *nd*(*a*)- ... *ucari*, todavía en la gramática de Viudes/Lacueva (p. 48). A partir de la gramática de Hoeller (1932a) ya no hay huella de la *-r* (véase tambien abajo la parte sobre la fonología del guarayu y warazu, 6.2.1).

En la época moderna, el guarayu se caracteriza por la adopción de una estructura silábica que incluye nexos de oclusivas o fricativas + /r/, hecho que se debe a la metátesis de la secuencia /ɨr/ a /rɨ/, lo que permite nexos como /prɨ/, /vrɨ/, etc. (vease abajo 5.3.5).

4.2 Rasgos areales

La conservación de la oclusiva glotal /ʔ/ es otro rasgo que separa el guarayu del siriono y yuki y del guaraní occidental, pero no del tapiete (González, 2005, p. 45), ni de las lenguas del grupo guaraní del Río de la Plata. Hay que mencionar este hecho porque el guarayu y el tapiete conservan este rasgo a pesar del acento en la penúltima sílaba muy dominante de las palabras sueltas que ha adquirido junto con el siriono, yuki y el guaraní occidental. Se puede pensar, en este caso, en un rasgo areal.

La mayoría de las lenguas tupí-guaraní tradicionalmente conserva el acento en la última sílaba (palabras agudas u oxítonas), así el guarayu de Ascensión de Guarayos. El guarayu del grupo dialectal de Urubichá, junto con el guarasu, el siriono, yuki, *jorá, y el guaraní occidental, incluso el tapiete (González, 2005, p. 70), tiene el mencionado acento en la penúltima sílaba en la mayoría de los dialectos. No solo diverge de esto el dialecto de Ascensión, que, por lo menos mayoritariamente, conserva el acento agudo tal como se conoce en kaiowá, mbyá y el guaraní paraguayo, pero también conocemos el acento en la antepenúltima en un porcentaje de las palabras en el tercer dialecto del guarayu de Yaguarú. El acento llano, que se observa en un dialecto del guarayu, se puede considerar también como rasgo areal, quizá debido a una influencia histórica del quechua-aimara, o del español de los que escribieron el idioma y establecieron el castellano como segunda lengua desde el siglo XVIII a más tardar. Algunas lenguas regionales, no tupí-guaraní, también tienen el acento, más o menos regularmente, en la penúltima sílaba, el mojeño trinitario, el paunaka y, menos regularmente, y el chiquitano o besɨro (véase Crevels y Muysken, eds., 2014, pp. 66, 231, 268, respectivamente). En palabras trisilábicas el acento puede depender de factores particulares.

La palatalización de /t/ + /i/ es un fenómeno frecuente en casi todas las lenguas tupí-guaraní, con la excepción del tembé/guajajara, del subgrupo kagwahib y del subgrupo guaraní, excepto en mbyá (cf. Dietrich, 1990, pp. 39-41). Se

podría establecer también como rasgo areal común de lenguas tupí-guaraní bolivianas como el guarayu, guarasu, sirionо, yuki, *jorá y el mbyá del Paraguay y Brasil. Se excluiría así el guaraní occidental, incluso el tapiete, que va junto con el subgrupo guaraní (kaiowá, avá-nhandeva, guaraní paraguayo). Este último subgrupo presenta el tipo *avati* 'maíz', mientras que el área palatalizante se caracteriza por el tipo *awasi, awátsɨ, avatʃi*, *ibachi*.

La vocal /i/ no palataliza solo a la /t/ subsiguiente, sino que puede palatalizar también al nexo /i/ + /s/. Este caso, todavía poco estudiado, se da, por ejemplo, en *tupinambá, en el guaraní occidental (véase abajo 6.2.1.6) y también en guarayu. Ya en el Proto-Tupí-Guaraní reconstruido se observa que */s/ y */ʦ/ + */i/ se vuelve */ʧ/, por ejemplo, con **ʦupé* 'DAT', **ʦuwí* 'de', cuyos reflejos, en la 3ª persona, son *ichupe* 'a él/ella, para él' en guaraní, *chupe* en guarayu (con la pérdida de la *i-* antigua); guaraní *ichugui* 'de él/ella', guarayu *ichui* 'de él/ella' (Jensen, 1998, pp. 598-599). El mecanismo de la palatalización funciona también en lexemas como guaraní occ. *súu* 'morder' – *a-i-chúu* 'lo muerdo', guarayu *su'u* – *a-i-chu'u*, guarayu *che sɨ* 'mi madre' – *ichɨ* 'su madre', guaraní occ. *ché-sɨ* 'mi madre' – *íchɨ* 'su madre'; guarayu *sɨpe* 'pala', *ichɨpe* 'su pala'. Contrastando con el kaiowá y el guaraní paraguayo, que presentan una forma no palatalizada *a-i-su'u* 'morder', el guarani occ. como el guarayu tiene *a-i-chú'u*, pero la raíz *sú'u* cuando no precede una /i/: *yɨmba yande-sú'u* 'el perro nos mordió': En tapiete, que ya no tiene prefijos de la serie *a-i-, re-i-, o-i-*, la palatalización está lexicalizada en la raíz *shu'u* 'morder' (González, 2005, p. 359).

El elemento *ke, ki*, que en algunas lenguas tupí-guaraní se usa como una especie de pronombre indefinido o, en ciertas lenguas, entra en combinación con una partícula interrogativa para formar un pronombre interrogativo, es un elemento interesante porque parece formar otro rasgo areal que une lenguas bolivianas con algunas del subgrupo guaraní.[8] Viudes/Lacueva (1841, p. 67) mencionan *quipo* '¿adónde?', *quipo iguar* '¿de dónde es?', *quiezui* '¿de dónde?'; Hoeller (1932b, p. 210) presenta *quie* 'en cualquier parte, a cualquier parte', *terezo eméquie* '¡no vayas a ninguna parte!', *¿quiendar*? '¿de qué parte es?'. En el guaraní occidental encontramos *¿kía-pa o-u*? '¿quién vino?, *kia-pe-pa*? '¿dónde?', *ke-tɨ-pa*? '¿en qué dirección?', *ke-rupi* 'por alguna parte' (Dietrich, 1986, pp. 300-301). El indefinido *ke, ki* está atestado también en sirionо y en mbyá (Dooley, 2006, p. 84). Otra vez se nos presenta un área que une el mbyá al guaraní occidental, el guarayu y el sirionо.

En el contexto de lo dicho anteriormente llama la atención la variante *-po* del morfema interrogativo, que Viudes/Lacueva usan mucho, en comparación con la variante *-pa*, Hoeller (1932b, 164) nota *-pã*, *-po* y *-bo*. En la historia de la lengua guarayu notamos una frecuente sonarización de la /p/ en morfemas gramaticales, así que predomina el sufijo interrogativo *-vo* en la lengua actual, pero una partícula independiente *pã* existe todavía.

El abandono de la negación focalizada, que en tupinambá era *-ruã*, en guarayu, en el guaraní occidental y el guaraní paraguayo, probablemente también en guarasu (cf. el apartado correspondiente en 5.3 abajo) es también un rasgo areal de las lenguas TG bolivianas y más allá.

4.3 Evolución lingüística interna

La historia de las gramáticas más importantes del guarayu (Viudes/Lacueva 1841; Hoeller 1932a), que incluye el conocimiento del guarayu actual por parte de Swintha Danielsen, nos permite verificar las diferencias que existen entre el guarayu de la primera mitad del s. XIX tal como fue descrito por Viudes/Lacueva y la actualidad. Esto significa que podemos presentar aquí una descripción sucinta de la evolución lingüística del guarayu en el curso de casi dos siglos. Hoeller, que está en el medio, generalmente nos informa de manera bastante fiable, de lo que funcionaba todavía en su época y lo que ya se usaba poco y desaparecía; pero Hoeller describe también el porvenir cuando menciona el uso, todavía marginal, de algunos jóvenes.

En el momento de describir el estado o la evolución de una lengua se plantea el problema de la unidad de la lengua. El gramático o lingüísta descriptivo, para no perderse en la variación real de las lenguas, tiene que generalizar en cierta medida. Los misioneros sudamericanos, tanto franciscanos como jesuitas, tenían como regla presentar la lengua que describían como unidad sin variación regional o dialectal. Muy escasas son las observaciones de este tipo que incluyen en sus obras. Viudes/Lacueva no hablan directamente de variantes locales. En varios casos, sin embargo, Viudes/Lacueva parecen aludir a pronunciaciones o formas locales o, por lo menos, las incluyen en su descripción general.

[8] La partícula existe en ciertas lenguas Arawak de Bolivia también, como por ejemplo en el baure, donde se forman las palabras interrogativas en combinación con una partícula *ko-* o *ke-* (ver Danielsen, 2014, 2007).

4.3.1 Variantes del fonema /ɨ/

En el sistema vocálico, llama la atención el gran número de variantes que Viudes/Lacueva mencionan de la realización del fonema central cerrado /ɨ/ que notan <ĭ>. En las páginas 1-2 dicen que algunas veces (¿o en algunos lugares?) suena como *u, i, e, ui* o *ue*. Todo eso recuerda descripciones de la fonética articulatoria que dicen que la /ɨ/ es una vocal cerrada como la /i/ palatal y la /u/ velar, encontrándose la /ɨ/ en el medio, en el centro, entre los extremos articulatorios. Priewasser (Priváser, 1903, p. 3) repite las observaciones de Viudes/Lacueva, insistiendo en que "no se le puede dar un sonido fijo". Hoeller (1932a, pp. 1-2) tiene sus dificultades para describir la pronunciación del fonema, pero no menciona realizaciones diferentes. Quizás se trate de diferentes realizaciones locales a las que aluden Viudes/Lacueva y Priewasser.

4.3.2 Cambio parcial de /ʦ/ > [s]

En el sistema consonántico hay que mencionar el cambio solamente parcial de la africada /ʦ/ a la fricativa /s/. En la época de Hoeller (1932a), la africada se realizaba sobre todo en el habla de los varones. Hoeller (1932a, p. 2) menciona que las mujeres y las niñas ya pronunciaban [s] en lugar de la [ʦ]. Sin embargo, hoy mayoritariamente todavía se escucha [ʦ] en variación con [s], mientras que la ortografía lo representa por el grafema <s> (ver Danielsen, 2020b). La conservación de la africada hasta hoy es uno de los rasgos importantes que caracterizan al guarayu como lengua muy conservadora. Los fonemas */ʧ/ y */ʦ/ del reconstruido Proto-Tupí-Guaraní, la postulada lengua ancestral de todas las lenguas de la familia (ver Rodrigues, 2005) tienen reflejos regulares en las lenguas modernas, que permiten a los lingüistas clasificar las lenguas estableciendo subgrupos precisamente según este criterio (cf. tabla 1). Hay subgrupos que mantienen los dos protofonemas separados (en los subgrupos I-III), otros los confunden en un solo fonema que se vuelve /h/ o se enmudece (IV-VIII). El guarayu presenta el rasgo "amazónico" de la confusión de ambos protofonemas: tanto */ʧ/ como */ʦ/, los que en guarayu se confunden en /ʦ/. Viudes/Lacueva escriben <z>, no se sabe si es por influencia de la grafía italiana o por otro motivo (¿influencia alemana?). En la lengua descrita por Viudes/Lacueva (ver p. 1) y Hoeller (1932a, pp. 1-3) todavía no existía un fonema /s/. Éste resultó de la evolución de la africada /ʦ/, parcialmente conservada, parcialmente mudada. En la ortografía que usan los mismos Guarayos se escribe <s>, con la pronunciación [ʦ] o [s]. La africada /ʧ/ del guarayu, en *che* 'yo' *chĩ* 'cuerno'*, abachi* 'maíz'*, chimbo* 'bejuco', por ejemplo, generalmente tiene un origen diferente del */ʧ/ del Proto-Tupí-Guaraní, por ejemplo de la palatalización de /t/ delante de /i/ (cf. *tĩ, avati, timbo* en guaraní).

4.3.3 Existencia escasa de /h/

Con respecto al fonema /h/ <j> Danielsen (2020a, pp. 13-14) menciona su escasez, casi su inexistencia. En la gramática de Viudes/Lacueva, pp. 3-4, leemos que "La *h* que tiene mucho uso en guarani, en guarayos se pronuncia regularmente como *z* v.g. *bohapĭ = mbozapĭ* tres." Esta es una afirmación que solo se comprende pensando en la fonología histórica-comparativa. El protofonema */ʦ/ se cambia en /h/ en guaraní mientras que se conserva en guarayu. En el marco de la confusión de Proto-Tupí-Guaraní */ʧ/ y */ʦ/ en /ʦ/ no sorprende la escasez de palabras que contienen /h/ en guarayu. En otras lenguas tupí-guaraní, sobre todo en el grupo guaraní, /h/ es sobre todo el reflejo de una */ʦ/ de la protolengua, la cual, en guarayu, se conservó como /ʦ/. Los pocos ejemplos de palabras con /h/ inicial que encontramos en Hoeller (1932b, pp. 85-86) son de índole onomatopéica. En los demás casos parece dudoso que <h> represente un sonido o fonema. Es más probable que sirva para marcar la oclusiva glotal /ʔ/, que en la tradición ortográfica moderna del guaraní y también en guarayu se marca por el apóstrofe. De este modo, formas como *huhu* 'flecha' en Hoeller (1932b, p. 85) corresponden a *u'u* en el guarayu moderno. <h> es un grafema para marcar /ʔ/, pero no es un fonema.

Si Viudes/Lacueva presentan las formas *hae* y *ae* para el pronombre personal de 3ª persona, podría ser que se trate de una influencia del guaraní paraguayo. Priewasser (Priváser, 1903, p. 10) no conoce otra forma que *ae*. La forma tradicional de las lenguas tupí-guaraní es el demonstrativo *a'e*, y es también la forma reconstruida del Proto-Tupí-Guaraní *(*a'e*, cf. Jensen, 1998, p. 601). Formas con *h-* inicial solo existen en kaiowá, mbyá, el guaraní paraguayo y en el guaraní occidental, incluso en tapiete (González, 2005, p. 149, ej. 267b). Es posible que el guarayu haya tenido siempre la forma simple *ae*, que es la forma atestada por Hoeller (1932a y b).

La partícula interrogativa *humã* de Hoeller (1932b, p. 86: *humã cotì* ¿en qué dirección?, *humã rupi* ¿por dónde?), que es *huma* en Viudes/Lacueva (p. 18), es *uma* en el guarayu moderno (por ejemplo en *uma ereipota*? '¿cuál de ellos deseas?'), lo que significa que ha perdido su *h-* inicial (cf. Danielsen, 2020a, p. 10).

4.3.4 Cambio de /p/- a /β/-

Se observa también cierta sonorización y fricativización de /p/- a [β]-, <v> en la ortografía. Este cambio se da en elementos gramaticales como en el sufijo *-pe,* en la partícula interrogativa *po* que ya alterna con *bo* en la época de Hoeller (1932b, p. 190) y que es *vo* en el guarayu moderno, y en la partícula dubitativa *repo* 'no sé, quizás', que Hoeller (1932b, p. 222) califica de obsoleta, pero que en la forma moderna *revo* se usa muy a menudo en la actualidad. El cambio se observa también, entre la época de Viudes/Lacueva y la de Hoeller y la actualidad, en el pronombre de 2SG>1SG/1PL *epe* (también en Montoya, 2011/1639, p. 120) que Hoeller ya transcribe como *ebe* y que hoy es *eve*. El cambio /p/ a [β] no se da en el léxico, ni en otras posposiciones, ni siquiera en formas fijadas desde hace mucho tiempo, como *pɨpe* 'dentro' (véase también Danielsen, 2020b, p. 11).

El cambio parcial de /p/ a /β/, hay que verlo también en el contexto de la confusión de /g^{w}/ y /w/. El fonema labio-velar /g^{w}/, desarrollado en las lenguas de los grupos TG I-III y VI, se confunde a menudo con la aproximante /w/ en el guarayu moderno – cf. el paso de las formas antiguas a las modernas, a > b, como *aguɨye* > *avɨye, guɨra* > *vɨra, guɨrapar* > *vɨrapar, guɨro* > *vɨro, guɨrãcua* > *vɨräkwa, -bɨ/-guɨ* > *-vɨ,* la forma caracterizada por el prefijo *gui-* > *vi-*, que la tradición desde Montoya llama "supino", como en *azo gui-mano* > *aso vi-mano* 'voy para morir', 'voy a morir'. El pasaje de /^{w}/ a /w/ se conoce también en el guaraní occidental, donde la conservación de /g^{w}/ es una de las características del dialecto izoceño, mientras que en el dialecto ava se observa la innovación /w/ (cf. Dietrich, 1986, pp. 47-48). Los ejemplos muestran que este cambio, en guarayu, se hizo solo en los nexos fónicos /g^{w}ɨ/ y (/g^{w}i/, es decir /g^{w}ɨ/ > [βɨ] <vɨ> y /g^{w}i/ > [βi] <vi>). El aumento de la frecuencia del fonema /w/ puede haber facilitado el cambio hasta de /p/ a [β], pero no hay explicación para la restricción del cambio a prefijoas y partículas en guarayu.

4.3.5 Metátesis de C + /ir/ > C + /ri/

Al nivel de la sílaba, se observa, en el guarayu moderno, la metátesis de las vocales /ɨ/, /u/ delante de una antigua *-r* final. De este modo, lexemas tradicionales documentados todavía en Hoeller (1932b) como *membɨr* 'hijo (de la mujer)', *yukɨr* 'sal', *potɨr* 'flor', *reindɨr* 'hermana (dice el varón)', *kɨvɨr* 'hermano (de la mujer)', *mbichɨr* 'asado' se vuelven *membrɨ, yukrɨ, potrɨ, reindrɨ, kɨvrɨ, mbichrɨ*. La palabra *ibɨrbe* 'debajo de' en Hoeller (1932b) cambió a *vrɨve* y deriva del PTG **wyr-pe* 'en la parte inferior de', produciendo así nexos consonánticos antes no tolerados y desconocidos en la mayoría de las lenguas tupí-guaraní. Por lo otro lado, se reduce así el número de palabras terminadas en consonante. El elemento gramatical que sufrió este cambio es el morfema del participio pasivo en *-pɨr*, que, en Hoeller (1932a) es *-pɨr* y que es *-prɨ* en el guarayu moderno (*saɨsupɨr* > *saɨsuprɨ* 'amado, amable'; véase Danielsen, 2020a, pp. 12-13). La metátesis fue descrita y analizada primero por Crowhurst y Trechter (2014). Las autoras favorecen una explicación del cambio en el marco de la fonética acústica, más concretamente en la mejor percepción de las sílabas abiertas.

4.3.6 Cambios en la expresión del futuro

En la morfosintaxis no hay mucho cambio. El guarayu mantiene su carácter de lengua conservadora. En el futuro afirmativo se observa un aparente cambio morfológico, que en realidad es un cambio de categoría. Viudes/Lacueva (pp. 24-25) mencionan los sufijos *-ta* y *-ra* indistintamente, aunque dan ejemplos solo para el uso de *-ta*, diciendo que este sufijo es comparable con las formas en *-rus* del latín, es decir con las formas perifrásticas del tipo *amaturus sum* 'voy a amar', *locutura eram* 'yo (mujer) iba a hablar'. Se trata de un futuro intencional o destinativo que presenta el futuro en una perspectiva que tiene su punto de origen en el presente. Este futuro prospectivo corresponde al futuro perifrástico castellano del tipo *voy a hablarle, iba a decir*, etc. El futuro en *-ta*, con la función descrita aquí, se conoce en muchas lenguas tupí-guaraní, como en las del subgrupo guaraní, wayãpi, emérillon, tembé/guajajara, tapirapé, y en las lenguas de los grupos VI y VII, y hasta en awetí, que no es Tupí-Guaraní sino Tupí (cf. Dietrich, 1990, pp. 69-70, 74). Se supone que el sufijo *-ta* se ha gramaticalizado a partir del verbo *a-i-pota* 'querer, desear', lo que explicaría su función de futuro intencional. En la evolución reciente del guarayu, se ha abandonado la oposición entre dos matices de futuro, un futuro prospectivo y un futuro simple. Sobrevive el futuro simple con *-ra*.

Esto acontece también con el futuro negativo: la forma en *nda- ... -i-chi-ta* (Viudes/Lacueva, p. 38) se menciona como obsoleta en Hoeller (1932b, 216), siendo *nda- ... i-chi-ra* la forma usual de la negación del futuro. Ésta se conserva hasta la actualidad (cf. Danielsen 2020a, p. 11).

El futuro en *-ra* Viudes/Lacueva lo describen en el capítulo sobre "los tiempos que tienen los nombres" (1841, pp. 12-13). El sufijo *-ra* también existe en la mayoría de las lenguas tupí-guaraní. Generalmente es nasal, *-rã*. En el guaraní occidental (chiriguano) nasaliza las raíces léxicas que lo preceden. Hoeller (1932a, pp. 25, 40; 1932b, p. 215), con razón, distingue entre dos morfemas *-ra* y *-rã*, y esto parece ser una innovación que se ha ido desarrollando en guarayu

hasta hoy: el sufijo *-ra*, generalmente oral, marca el futuro de los verbos, en el guarayu de Viudes/Lacueva, el de Hoeller (1932a y b) y en la lengua actual: *aso-ra* [a'sora] 'iré', *asepia-ra* [a'sepjara] 'veré'. El sufijo nasal *-rä* es el morfema que expresa el futuro nominal, con el matiz 'destinad-o/-a a'. Los ejemplos de Hoeller 1932b, p. 215), *co mẽsa-ra* 'esto está destinado a mesa', 'esto será una mesa'; *co che quìze-rã* 'esto está destinado a ser mi cuchillo', 'esto será mi cuchillo', muestran que la distinción entre oralidad y nasalidad no se hace siempre consecuentemente. En el guarayu actual, se usa únicamente el sufijo *-rä* en el sentido de un futuro potencial o algo destinado a ser, y lo traducen así: *gwembiarä* "para su animal", es 'lo que es destinado a ser su animal'. Además, existen dos partículas relacionadas – *va'erä ~ ma'erä*, un participio con el futuro potencial, y en preguntas *marä* '¿Qué (será)?'.

En todo caso, el sufijo *-ta* ya es obsoleto en la época de Hoeller, pero se escucha todavía, probablemente en locuciones fijas (religiosas, por ejemplo, cf. Danielsen, 2020a). En el guarayu moderno, *-ra* es la única marca del futuro verbal. En determinados casos, lexicalizados, el morfema del futuro nominal *-rä* influye en la nasalidad consonántica de una raíz cambiando *p-* en *m-*, por ejemplo, *pösa* 'remedio, medicina' > *mosa-rã* 'destinado a/para medicina'.

Para expresar el futuro, Viudes/Lacueva (p. 25) mencionan también el futuro en *-ne*, pero no lo distinguen funcionalmente de *-ta* y *-ra*. Para Hoeller (1932b, p. 146), *ne* es "una partícula obsoleta de futuro". En el guarayu moderno, su función se puede estudiar mejor porque podemos observar el uso. Ya en los ejemplos que presenta Newton (1978) en sus textos, se puede ver que el uso de *-ne* ha cambiado bastante: se emplea preferentemente en combinación con el morfema de futuro *-ra*, formando una partícula *rane* que expresa algo como un hortativo común dirigido al futuro, o una relación intencional entre dos acciones; los hablantes del guarayu, en general, lo traducen 'antes' o 'primero'.[9]

(1) *e-rio* *t-ere-'u* *rãnẽ* *e'i* *aipob*
IMP.2SG-venir.IMP OPT-2SG-eat antes! decir.3 RPT
' "Vení y comélo primero", dijo'. (Newton, 1978, p. 176)

(2) *yipindar* *ya-so-poa-se* *yande* *yesupa* *rupi*
primero 1PL.INCL-ir-DES-PROSP 1PL.INCL padre LOC.DIF
'Primero, cuando queremos ir [al monte] con nuestro padre,'

(3) *yande-mbo'e* *ite* *rãnẽ* *yande* *yesupa*
1PL.incl-enseñar INTS antes! 1PL.incl padre
'nos enseña bien antes nuestro padre'. (Newton, 1978, p. 225)

En el uso actual, encontramos fórmulas como *ya-ke-rane* '¡vamos a dormir (a lo mejor/ antes)', pragmáticamente 'buenas noches!', *ya-so-rane* '¡vámonos (a lo mejor/antes)!', y *rane* como partícula se usa a menudo.

El sufijo *-ne* funciona en muchas lenguas tupí-guaraní. En tembé/guajajara (*-n*) y kamayurá (*-nehé*), el sufijo es el morfema estándar para expresar el futuro. Así era también en *tupinambá (*asó-ne* 'iré', cf. Ferraz Gerardi, 2023, pp. 216-218) y en el guaraní clásico (Montoya, 1993/1640, p. 82/14). Otras lenguas tienen la oposición entre el futuro en *-ta* y *-ne*: en kaiowá y el guaraní occidental *-ne* marca el futuro remoto en oposición al futuro intencional en *-ta*; en el guaraní paraguayo moderno *-ne* incluye un matiz modal porque implica duda u opinión subjetiva (*re-hó-ne ñú-me* 'quizá vayas al campo? (no lo sé)'; *oú-ne* '¿si viene?') (cf. Dietrich, 1990, pp. 69-70).

4.3.7 Abandono de la negación con *-rugwĩ/-ruguãi*

Es importantísimo aprender en la gramática de Viudes/Lacueva que la posposición proto-tupí-guaraní **-ruã/-ruĩ* 'negación topicalizada' funcionaba todavía en el guarayu de la época de nuestro autor y su copista. Viudes/Lacueva presentan *ruguĩ/ruguãi* con el significado 'cierto', 'ciertamente'. Es un malentendido que ya está en Restivo (1892/1724, p. 46) y en Montoya (1993/1640, p. 118/50). Es verdad que, en el guaraní descrito por Montoya (ibid.) *rũgũã* se usaba tambien en oraciones positivas, con el significado 'cierto', 'ciertamente', pero con la negación focalizaba el argumento negado, sujeto, objeto o complemento circunstancial. Priewasser (Priváser, 1903, p. 52) confirma el uso de la posposición *ruguĩ/ruguãi*, pero ya en la gramática de Hoeller (1932b) no se menciona más. Solo en su esbozo de un diccionario (Hoeller, 1929, p. 95) se menciona de paso, con el ejemplo *nda che ruguĩ* 'no soy yo', es decir 'no soy yo (sino otra persona)'. En el guarayu moderno ya no se conoce la posposición. Para el guarasu no tenemos documentación. En el guaraní paraguayo, Restivo (1724/1892) es el último que menciona la posposición. En el guaraní moderno se ha abandonado (cf. Dietrich, 2017a, p. 22). De este modo, la negación focalizada se ha perdido en el guaraní paraguayo, en el guaraní occidental, en guarayu y probablemente en guarasu.

---

[9] En el guaraní occidental el sufijo átono *-rani* expresa la misma función, traduciéndose por 'antes', 'primero'.

4.3.8 Los demonstrativos

Los adjetivos y pronombres demonstrativos ciertamente implican valores deícticos, aunque parece que también expresan matices más bien evidenciales, poco conocidos hasta ahora. Se trata de una categoría insuficientemente estudiada en las lenguas tupí-guaraní hasta hoy (ver primeros intentos de una descripción más detallada del sistema del *tupinambá en Ferraz Gerardi, 2023, pp. 250 y ss.). Estamos lejos de poder establecer un sistema de oposiciones en los demonstrativos del guarayu. Lo que intentamos hacer aquí es dar algunas informaciones sobre los demonstrativos documentados por Viudes/Lacueva y los cambios aparentemente ocurridos en la historia de la lengua que va de Viudes/Lacueva (1841) a Hoeller (1932a y b) y de él a la actualidad (2024).

Viudes/Lacueva alistan *co* 'este', *ae* 'este', 'él/ella', *acoy* 'ese', *aipo* 'ese (que se trata)', *ebocoy* 'ese (señalando)', *egui* 'ese', *pe* 'aquel', *aery* 'aquel' ("Usase cuando se refiere alguna cosa ~~pensada o~~ dicho ó visto ó cosa que se ve de lejos", p. 17). Este último demonstrativo no se identifica en ninguna otra lengua conocida, tampoco en la historia posterior del guarayu, ni siquiera tomando en cuenta la nota marginal "M. *Arĩ* &c." (p. 17). Puede tratarse de un arcaísmo del guarayu documentado por Viudes/Lacueva. La forma *egui* se identifica como *eguĩ* en Hoeller (1932b, p. 74) en el sentido de 'así, de este modo' así que en Montoya (2011/1639, p. 116) con el significado de 'eso, esos, tal, tales'. En el guarayu moderno se conoce *egue̍'e'i* 'así (es), así fue, tales'. De esto concluimos que la forma debe haber sido nasal, su valor no solamente de un simple demonstrativo como 'ese' sino de un demonstrativo cualitativo, posiblemente afirmativo o enfático. La forma *egue̍'e'i* se usa en cuentos y cuando la gente se cuenta algo para concluir el cuento.

Hoeller (1932a, p. 19) informa que *ae* significa 'mismo', puede expresar 'él/ella', pero no es un verdadero demonstrativo. Los demonstrativos son *co* 'este', *aipo* 'este (del que se habla)', *ebocoi* 'ese (que se señala)', *acoi* 'ese (del que se habla)', y *pe* 'aquel'. El centro de la categoría, con *co, ebocoi, acoi* y *pe* parece quedar intacto.

En la lengua moderna se mantienen *ko* 'este', *evoki*/*evokoi* 'ese' y *akoi* 'aquel'; *aipo* y *pe* caen en desuso, mientras que *akoi* ocupa el antiguo lugar semántico de *pe*.

4.3.9 Evolución de los adverbios de tiempo y de lugar

En la lista de "adverbios" incluimos también las formas mencionadas por Viudes/Lacueva que interpretamos como pronombres interrogativos, por ejemplo, *baemoze* l. *baeze*, cuando, à que tiempo?

4.3.9.1 Adverbios de tiempo

Baemoze [mba'e moze?] l. *baeze* [mbá'eze?], cuando, à que tiempo? Hoeller (1932b, p. 112) tiene *mbae moze* y *mbae ze*. En la actualidad *mba'ese* y *marase*.

Aracae, antiguamente. No hay cambio hasta hoy (*araka'e*).

Curi l. *curie*, después. Hoeller (1932b, p. 64) registra *curi* y *curi é* (cf. Dietrich, 1986, p. 303: *kuríi, kuriye* 'después, más tarde'), en la lengua moderna *kuri* 'algún día, luego, después'.

Aere, después. No hay cambio hasta la actualidad (*a'ere* 'después, entonces').

Copĭpe, aora. Hoeller (1932b, p. 53) *copìpe* 'ahora', 'hoy'. No hay cambio hasta hoy: *kopɨpe* 'hoy', 'ahora'.

Coarpĭpe, hoy. Esta forma, que se explica a partir de *co arĭ pĭpe* 'en este día', tiene su único equivalente en Montoya (2002/1640) bajo 'hoy' – *ko ára pype*. No lo registra Hoeller (1932b), ni se conoce hoy.

Re, después. Se usa como sufijo *-re* 'después de' (*omano-re* después de su muerte', 'después que murió'), pero también como adverbio 'después' (< PTG **rire* 'después'). Sin cambio.

Ayei l. *ayi*, hoy ya pasado. No hay cambio. Hoeller (1932b, p. 36) registra *ayii* 'hace poco', que es el *ayi'i* 'hace rato, momento pasado' de hoy. Cf. mbyá *aje'i* 'hace rato (del mismo día)' (Dooley, 2006, p. 6).

Ayibe, mañana. No hay cambio hasta hoy (Hoeller, 1932b, p. 36) tiene *ayiibe*, que hoy es *ayi'ive*. Cf. mbyá *aje'ive* 'muy de madrugada' (Dooley, 2006, p. 6).

Ayibe ayibei, mañana de mañana. Hoeller (1932b, p. 36) *ayiibe aniibei*, Sociedad Bíblica, 2005, p. 25) *ayi'ive añi'ivẽi*.

Cueze, antiguamente. Hoeller (1932b, p. 62) *cueze* 'hace algunos días', hoy *kwese* 'hace tiempo'. Montoya (2011/1639, p. 272) *kuehe* 'tiempo pasado, tiempo ha', guaraní occidental *kuee* 'hace poco tiempo' (Comité Hable

Guaraní, 1996, p. 47); mbyá *kuee* ‘ayer’ (Dooley, 2006, p. 91). Priest y Priest (1985, p. 5) registra *cuẽ* ‘hace mucho tiempo’ para el siriono.

Aemoze, entonces. Hoeller (1932b, p. 8) tiene *ae* (*mo*)*ze* ‘después, entonces’, que hoy es *a’ese* ‘entonces, ese día’.

Acoymoze, entonces. Hoeller (1932b, p. 7) *acoi moze* ‘entonces (en el pasado)’. Ya no se usa hoy.

Coéramo, en amaneciendo. Hoeller (1932b, p. 52) *coẽ̃ ramo* ‘cuando amanece’; construcción lexicalizada en guarayu moderno *ko’ë̈ramo* ‘cuando amanece, amaneció recién’.

Ramo, recien. Hoeller (1932b, p. 217) *ramo* ‘recién, hace poco’; ‘hoy día’, ‘recién, recientemente’. Lleva acento, [raˈmo], mientras que la posposición de gerundio, *-ramo*, es átona.

Abuterbe, á medio dia. Forma probablemente mal entendida y además regional. La forma plena sería *arĭ mbĭterĭ-pe* ‘en el medio del día’, cf. Hoeller (1932b, p. 34) *arì mbìterìve* ‘a las 12 del mediodía’; hoy *arɨ-mbɨter*, *mbɨter arɨ* ‘mediodía’. La forma dada por Viudes/Lacueva por lo menos da testimonio del pasaje /p/ > /β/ (cf. 6.1 abajo). En el capítulo sobre “Las posposiciones” Viudes/Lacueva no lo mencionan bajo la entrada *Pe*.

Caaru, tarde. Hoeller (1932b, p. 44) confirma usos adverbiales de la raíz, que, en primer lugar, es un sustantivo que designa la tarde y el occidente. Un ejemplo del uso adverbial es *caaru chupe icho pìpebe* ‘ya le era tarde cuando se fue’. Sociedad Bíblica (2005, p. 44) ofrece: *ka’aru kuritëi* ‘ya es tarde’, es decir ‘va a ser tarde en seguida’. En la actualidad se encuentra a menudo con la posposición *-se* ‘cuando’: *ka’aruse* ‘en la tarde’, ‘cuando sea la tarde’.

Caarucamo [caaru-ramo] como a las 12 adelante. Hoeller (1932b, p. 44) presenta *caaru ramoze* y *caaru ze* ‘a la tarde’. *Ka’aru-ramo* analiza como ‘siendo la tarde’, ‘a la tarde’. Esto se dice hoy también, diciendo ‘ya es la tarde’.

Caaruyui, como a las oraciones. No se identifica.

Pueza, la noche. Forma estropeada y, probablemente, dialectal por *pĭtũ̃-sa* ‘tiempo de la oscuridad’. Hoeller (1932b, p. 188) tiene *pỹntũ̃* ‘oscuridad, noche’. Hoy se dice *pĭtü* ‘noche, oscuridad’ y *pĭtüse* ‘a la noche’.

Pueza ... yecatu, à media noche. Probablemente por *pĭtüsa yekatu* ‘cada noche’. Para expresar ‘media noche’, Hoeller (1932b, p. 188) propone *pỹntũ̃ mbìter*. El elemento distributivo *yakatu* (Hoeller 1932b, p. 273) se usa en *ìbì yacatu* ‘la tierra entera’ o *iyacatu arì* ‘basta el día’, ‘es suficiente el día (para eso)’. Hoy se usa *yakatu* ‘cada, cada uno’.

Yepi, siempre. Hoeller (1932b, p. 293) *yepi* ‘siempre’, con la negación ‘nunca’, sin cambio hasta hoy: *yepi* ‘siempre’, ‘habitualmente’.

Guequa, siempre. Hoeller 1932b, p. 81) *guecua* ‘siempre, continuamente’. Montoya (2011/1639, p. 131) da testimonio de *guekuamoi* y *guekuámo* ‘costumbre’. No tenemos documentación en el guarayu moderno. Es posible que el elemento *cua/kwa* tenga que ver con la raíz *kwa*/*kwa’a* ‘saber’, también contenida en guarayu *yepo-kwa* ‘acostumbrarse’.

4.3.9.2 Adverbios de lugar

Ape, aquí.

Ze, alla [allá]. No se explica. Debe ser un lapso por el demonstrativo *pe, pebe* ‘aquel, en aquel lugar, allí’. El elemento *-ze*, hoy en día grafiado <se>, es un sufijo con el significado ‘cuando’, véase en el subcapítulo precedente *baemoze*, *baeze* ‘¿cuándo?’, en Hoeller (1932b, p. 326) *mbáeze* ‘¿cuándo?’. También tiene un valor hipotético en la actualidad y se usa en el sentido intencional, ver arriba *ka’aruse* ‘cuando sea la tarde’, o en *ombovendese* ‘cuando vende’ (cf. Oreyai, 1976, p.1). Debe tratarse de una confusión en Viudes/Lacueva entre “adverbios” de lugar y “adverbios” de tiempo.

Quipo, adonde. Hoeller (1932b, 210) *quie* ‘en cualquier parte, adonde’, *quie bo*, *quie pã*? ‘¿adónde?’; Sociedad Bíblica (2005, p. 189) *¿kevo*? ‘¿dónde?, ¿adónde?’.

Quiezui, de donde. Hoeller (1932b) registra *quie zui* ‘¿de dónde?. La palatalización se perdió un poco en la actualidad, y se escucha mayormente *kesui*.

Quiendar l. *quipopendar*, de donde es? Hoeller (1932b, p. 210) tiene *¿quiendar?* ‘¿de dónde es?’, Sociedad Bíblica (2005, p. 48) *¿ke pendar vo nde ereiko?* ‘¿de dónde eres?’.

Quipo iguar [ĩguar], ¿de dónde es? Hoeller no lo registra, pero se entiende a partir de *quie* y *ìguar* ‘oriundo de’ (Hoeller 1932b, p. 100). En la lengua moderna *¿kevo ɨguar?* ‘¿de dónde (es, eres, son)?’.

Cotĩ, detras, mas alla, v.g. “Detras de Sn. Pablo”, *Sn Pablo cotĩ*. Viudes/Lacueva (p. 64:35), además documentan *cotĩ* en el sentido de ‘hacia’. Hoeller (1932b, p. 53) tiene *cotì* ‘hacia’, sin cambio hasta la actualidad.

Coingotu, à este lado. Hoeller (1932b, p. 53) registra *coingotì* ‘al otro lado, más allá de’, Sociedad Bíblica (2005, p. 50) *koikoti* ‘más allá’; se ve que perdió la nasalidad.

4.3.9.3 Particulares

Viudes/Lacueva llaman así pro-oraciones, interjecciones y modalizadores.

Ta, si, del varon. La distinción originaria de los pueblos TG entre habla de los varones y habla de las mujeres se pierde. El Guarayu mantuvo unas cuantas palabras que distinguen el género de la persona que habla (*genderlect*). Hoeller (1932b, p. 232) anota que hasta las mujeres ya usan *ta* ‘sí’ y Sociedad Bíblica (2005, p. 229) registra solo *taa* ‘sí’, pero en la actualidad se distingue todavía entre *ta’a* ‘sí (dice el varón)’ y *jeẽjẽ* ‘sí (dice la mujer)’ (cf. Hoeller 1932a, p. 154).

Hehe l. *ere*, si de las mugeres. Hoeller (1932a, p. 154) muestra que las mujeres usan *hẽẽ*, *ere* (‘sí, lo dices’) para la afirmación. Según Hoeller (1932b, p. 76), *ere* usan las mujeres para decir ‘está bien, sí’, y en Sociedad Bíblica (2005, p. 29) para decir ‘de acuerdo’. Ambas partículas se han conservado, y con ellas la distinción de género en como afirmar.

Ani, no. Hoeller (1932b, 18), sin cambio hasta hoy; el acento final se mantuvo hasta en los dialectos que han cambiado su acento dominante [aˈni].

Zerĩ, casi. Hoeller conoce *zeni* ‘casi, casi no’; Sociedad Bíblica (2005, p. 121) *seni* ‘casi, poco menos de, aproximadamente’. Es interesante observar la neutralización fonológica entre /r/ y /n/ en este caso. Montoya (2011/1639, p. 511) documenta *cerĩ* ‘poco’ y también *herã* ‘(un) poco’ (Montoya, 2011/1639, p. 167).

Tü, no sé, l. que sé yó. Hoeller (1932b, p. 249) registra *tì* como interjección de duda, indignación, incredulidad, sin cambio hasta ahora.

Añei tutei, ciertamente. Hoeller (1932b, p. 18) confirma con *añeei tutei* ‘cierto, ciertamente’, Sociedad Bíblica (2005, p. 17) *añei* ‘cierto’, hoy se combina más *ani tutei* ‘no, para nada’.

Ayei, ciertamente. Hoeller (1932b, p. 18) confirma *añeei* ‘cierto, seguro, exacto’, Sociedad Bíblica (2005, p. 17) *añei* ‘cierto’. Montoya (1993/1640, p. 146/78) *añeĩ* ‘que eso pasa’; se trata de una variación fonética en Viudes/Lacueva con *añei*/*ayei*.

Ayei ete, es verdad, asi pasa. Hoeller (1932b, p. 17) confirma *añeei ete* ‘cierto, ciertamente’, Sociedad Bíblica (2005, p. 17) *añei ete* ‘es cierto’.

Yepe, aunque. Según Hoeller (1932b, p. 292) la posposición *yepe* indica la concesión, se traduce mediante ‘aunque’, ‘sin embargo’; *yepe* se mantiene en la lengua moderna.

Indó, ¿no veis? ¿no digo yo? Hoeller (1932b, p. 90) *indo* ‘¿ves?, ¿no ves?’, Sociedad Bíblica (2005, p. 36) *indo* ‘¡no ves!’, sin cambio en la lengua moderna. Montoya (1993/1640, p. 147/79) *indo* ‘veis, no digo yo’.

Eguirepo, quizas. Hoeller (1932b, p. 74) *ẽguei rebo* ‘quizá sea así’, Sociedad Bíblica (2005, p. 29), *egwẽ’e’i* ‘así (denota afirmación’), y en la lengua moderna puede también combinarse con la partícula pospuesta *revo* ‘creo’. Según Montoya (2011/1639, p. 123) *eguĩ* es pronombre demonstrativo de plural, ‘esos’; tupinambá *eguĩ, eβoguĩ*.

Eguiye, asi es, asi pasa. Hoeller (1932b, p. 74) da muchas combinaciones con *ẽguei*, entre ellas *ẽguei yé* ‘así es, se dice’. Sociedad Bíblica (2005, p. 29) *egwẽ’e’i* ‘así es’.

Chi, mira, calla, o repara. Según Hoeller (1932b, p. 67; 1929, p. 27) *chi*/*chii* es interjección de desdén de la mujer, ‘¡anda ya!’, ‘¿qué dices?’, ‘¡calla!’, ‘¡pss!’, pero también da otras formas, como *hi/hihi* o *eh!* (Hoeller 1932b, pp. 85, 74) cuyos usos y significados coinciden parcialmente. Montoya (1993/1640, p. 146/78) *tiĩ* ‘no, con desdén’. En guarayu moderno se mantiene la interjección de mujeres *chij* con un siseo de disgustado, y la aplican en muchos casos, con algo de mal sabor ‘¡bah!’ o una historia o idea repugnante ‘andá, ¿qué va a ser?’, etc.; no hay un equivalente del habla de hombres, pero parcialmente es *saa*.

Enei, ea tu, animando. Según Hoeller (1932b, p. 76) *enei* es igual a *añei* en el sentido de ‘¡vamos ya!’, ‘¡adelante!’. Aeguazu Ureyu (2018, p. 10) confirma *enei* ‘¡ya!’.

Peyei l. *Peñei,* ea vosotros. Hoeller (1932b, p. 76) tiene *peñei* '¡vamos ya! (para muchos)' en la entrada de *enei*; no registra *peyei*. *Enei* y *peñei* están en Montoya (1993/1640, p. 146/78), *enẽi* tambien en Dietrich (1986, p. 291). En la actualidad se entiende como una forma de imperativo conjugable, entonces existen *e-ñei/e-nei* 'adelante (2SG)' y *peñei/pe-nei* 'adelante (2PL)'.

Begue [*mbegue*], poco a poco, despacio. Este es un adverbio. Hoeller (1932b, p. 115) tiene *mbegue* 'despacio', en la lengua moderna *mbegwe* 'lentamente, despacio'.

Beguecatu [mbeguecatu], lo mismo, id. Hoeller (1932b, p. 115) tiene la combinación *mbegue catu toĩ* '¡quédese tranquilo!'. En la actualidad se combina *-katu* para énfasis con todos adjetivos y adverbios.

Ynongar, à manera o semejante. Hoeller (1932b, pp. 147-148) registra *nongar* o *nungar* 'como, semejante a' e *inongar* 'como este, semejante a este'; Sociedad Bíblica (2005, p. 86) *nde nungar tupɨ* 'bien parecido a ti', Aeguazu Ureyu (2018, p. 36) *a'e inungar* 'parecido a él/ella'.

Aguye [aguĭye], basta, bueno esta. Hoeller (1932b, pp. 9-10) confirma por la misma simplificación auditiva *aguye*, en lugar de *aguìye*, 'está bien, basta'. Sociedad Bíblica (2005, p. 24) confirma el buen oído de Montoya (1993/1640, p. 147/79: *aguĭyê*), llegando a la forma moderna *avɨye*, que bien significa 'bien', pero es usada mayormente para agradecer, entonces decir 'gracias'. La evolución semántica comienza con la inclusión del sentido 'está bien, basta' en el pensamiento europeo de dar las gracias. La forma *aguye* de Viudes/Lacueva y Hoeller es imposible por razones fonológicas teóricas, ya que admitiría la existencia de un fonema /g/ y una sílaba [gu], que no han existido nunca en lenguas TG.

Mandaibete, mucho. Hoeller (1932b, p. 108) confirma *mandaibete* 'mucho, extremadamente', Sociedad Bíblica (2005, p. 58) solo tiene la composición *mandaveteai* 'grave, muy enfermo', de *mandavete* + *ai* 'feo, malo'. Ella corresponde a la entrada siguiente de Viudes/Lacueva: *mandaibete ay*.

Mandaibete ay, mucho con exceso. Es el mismo elemento que el anterior, con el aumento de la partícula intensificadora *ai* 'malo, con exceso' que ya forma parte de *mand-ai-ve-te*. Montoya, en su *Tesoro* (2011/1639) distingue entre varias entradas *áy* y *aý* de las cuales muchas probablemente son iguales.

Ei?, ¿que tal? Hoeller (1932b, p. 74) ofrece *ehi* '¿de veras?, '¡imposible!', expresión de duda de las mujeres. Sociedad Bíblica (2005, p. 29) tiene la interjección *eɨ* '¡qué!'.

Tey, debalde, ociosamente. Hoeller (1932b, p. 243) confirma *teĩ* 'sin razón, de balde'. Esta categoría de frustrativo no es siempre reconocido, pero es un sufijo muy productivo en el guarayu actual (cf. Dietrich, 2006).

Tey ete, l. *tiete*, sin causa, sin motivo. Hoeller (1932b, p. 243) registra *teĩ ete* 'sin motivo', *teĩngatu* 'sin razón'; Sociedad Bíblica (2005, p. 130) *teiete* 'personalmente'. Montoya (2011/1639, p. 543) tiene *teĩ ete* 'mucho' y *teĩngatu* 'sin razón' (*ibid*., p. 544).

Cocute, ya. Se identica a partir de Hoeller (1932b, p. 66) por la composición del demonstrativo *co* + *cute* 'ya. luego, despuès', es decir 'y luego'. Montoya (2011/1639, p. 80; 1993/1640, p. 167/99), que es el modelo de la lista entera, ofrece *coĩte* 'ya'.

Core, después. Se analiza como *co* (demonstrativo) + *-re* 'después', es decir 'después de esto'. Montoya (2011/1639, p. 260) ofrece *coĭre* hoy *ko'yre* 'después que'; Hoeller (1932b, p. 53) tiene *coiye* 'después, más tarde', 'después que'; Sociedad Bíblica (2005, p. 51) *koiye* 'después'.

Tutey, mucho muchisimo. Hoeller (1932b, p. 264) tiene *tutei* 'mucho', con la negación 'de ninguna manera'. Podría ser relacionado con el frustrativo *tei*, que se usa en combinaciones intensivas como *anitutei* 'no, de ninguna manera'. El texto de la gramática de Viudes/Lacueva tiene un ejemplo del uso de *tutey* (p. 15:5): *icatupĭr tutey* 'muy bueno'.

Como resultado del estudio histórico de los adverbios, modalizadores e interjecciones podemos observar que el guarayu, una vez más, no presenta muchos cambios en los últimos 180 años. El mismo análisis de las formas es altamente interesante. No se han conservado o no se han generalizado como entradas de diccionario: *co arĭ pĭpe* 'en este día', *coẽramo* 'en amaneciendo', *caaruramo* 'como a las 12 adelante'; *caaruyui* 'como a las oraciones', *pueza* 'la noche'; *pueza yecatu* 'a medianoche'; *guequa* 'siempre'; *cocute* 'ya'; *core* 'después'.

4.3.10 Cambios ocurridos en el léxico

Varias veces Viudes/Lacueva dan ejemplos de palabras que más tarde, en Hoeller (1932b), se registran como obsoletos, medio obsoletos o que ya no se registran. Parece que Hoeller en esto es una fuente segura para la primera mitad del siglo XX. Algunas veces las palabras documentadas por Viudes/Lacueva se hallan todavía en Hoeller, pero son desconocidas en la actualidad. Ellas nos permiten trazar, por lo menos parcialmente, la historia del léxico guarayu en los últimos 180 años. Los ejemplos ofrecidos por Viudes/Lacueva nos enseñan también sobre cambios semánticos ocurridos desde la época representada por ellos: el verbo *yeroki̇*, por ejemplo, se usa no solo con la acepción desde tiempos de Hoeller, que es 'rezar', sino también con la antigua, que es 'cantar (y danzar)', bien atestada en varias otras lenguas directamente emparentadas, por ejemplo en el guaraní de Montoya (2011/1639, p. 213), en kaiowá (Chamorro, 2023, s.v. (*o*-)*jeroky*), en mbyá *-jeroky* 'bailar' (Dooley, 2006, p. 67) y en el guaraní occidental *yeroqui* [*jeróky*] 'pavonearse las mujeres' (Romano y Cattunar, 1916, p. 245). Curiosamente, en la actualidad, el significado parece haber cambiado otra vez: *-yeroki̇* es en primer lugar 'leer', lo que puede ser un libro o la bíblia, y con eso incluye el sentido de 'rezar, interpretar la palabra (de Dios)'. El guarayu de la actualidad tiene otros lexemas para 'bailar' (*-pi̇voi*) y 'cantar' (*-sapukai*).

Pïtä, que significa 'color café' en la actualidad, ya era 'marrón, castaño' en la época de Hoeller (1932b, p. 188), pero está atestado con el significado 'colorado' por Viudes/Lacueva, tal como se encuentra en Montoya (2011/1639, p. 481), en kaiowá (Chamorro, 2023, s.v. *pytã*), en mbyá (Dooley, 2006, p. 157) y en el guaraní occidental *pi̇̄ta* (Dietrich, 1986, p. 326).

Hay, sin embargo, un problema con respecto a la credibilidad del testimonio de Viudes/Lacueva. Es el caso cuando una palabra documentada por Viudes/Lacueva (1841) no se encuentra en Hoeller (1932b), ni se usa en la actualidad, sino solo en Montoya (1993/1640). Entonces no sabemos si el registro por Viudes/Lacueva es el resultado de su conocimiento del guarayu de su época o si se debe principalmente a su modelo Montoya. En cambio, en caso de que la palabra respectiva no se halle entre los ejemplos ofrecidos por el *Arte* de Montoya o de Restivo (1892/1724), es muy probable que Viudes/Lacueva la registren por su propio conocimiento del guarayu y no a partir de una lista de construcciones verbales, por ejemplo, que ellos hubieran compilado.

En las páginas (62) y (63) de su gramática, Viudes/Lacueva presentan una lista de verbos y sus complementos, primero de dativo, después con *-reze/zeze*. Esta lista de verbos presenta varios problemas que tienen que ver con la vitalidad de los verbos desde la época de Viudes/Lacueva hasta la actualidad. Discutimos aquí los ejemplos que, por falta de espacio, no podemos discutir en su lugar, en los comentarios del texto de la gramática. Los ejemplos que indicamos a continuación vienen en orden de su ubicación en las páginas y las líneas de nuestra edición del texto de la gramática. Discutimos solo los verbos problemáticos:

Página (62):

l. 4: *abaze*, llegarse à el. Se trata del verbo *a-bazẽ* 'llegar', guarasu *wähe* (Ramírez et al., 2017, p. 90), siriono *a-kwasẽ* (Schermair, 1957, p. 205), *kasë/ngasë* (Gasparini y Dicarere Méndez, 2015, pp. 41, 47); *a-vahẽ* en Montoya (2011/1639, p. 617), *a-guahẽ* en kaiowá y en el guaraní paraguayo moderno, *a-wãe* en el guaraní occidental (Dietrich, 1986, p. 343), *kwãhẽ* en tapiete (González, 2005, p. 369). El fonema /β/ originario se confundió con /g^{w}/ en el subgrupo guaraní. Según Hoeller (1932b, p. 79), el verbo *guãẽĩ* 'venir' es más o menos obsoleto. No se conoce en el guarayu moderno. Fue sustituido por el verbo *yepota* 'llegar', literalmente *ye-pota* 'unirse, ligarse'.

l. 5: *acaca*, acercarse a el. Verbo extinto según Hoeller (1932b, p. 44); él solo registra *a-rocaca* 'lo traigo', el cual existe todavía en la lengua moderna (Sociedad Bíblica, 2005, p. 114: *rokaka* 'acarrear'); Montoya (2011/1639, p. 233: *kaka, kakarĩ* 'llegar, acercar').

l. 6: *añenepỹa chupe*, incarse de rodillas a el, *a-ñenỹpìa* (Hoeller, 1932b, p. 155), en la lengua moderna *a-ñenopĩ'a* 'arrodillarse' (Sociedad Bíblica, 2005, p. 168). La palabra se mantiene en la historia del guarayu. Se observa una variación natural de la vocal átona, pretónica [ẽ/ỹ/õ].

l. 6: *añeguazechupe* [añeguãze chupe], acogerse a el: Hoeller (1932b, p. 154) registra el verbo *añeguãze ichui* 'huyo de él' (hoy *añegwäse ichui*); en el guarayu moderno *ñegwäse* 'huir, alejarse por miedo' (ver *ñeguäse*, Sociedad Bíblica, 2005, p. 83). Esto significa que, a pesar de lo dicho con respecto a la línea 4 (arriba), el verbo (*a*)*-bazẽ*, abandonado en el guarayu moderno, se ha conservado en la forma refleja *ñegwäse*. Montoya (2011/1639, p. 371) presenta *ñeguahẽ* 'huida'; guaraní occidental *ñuguae* [ñuwãe] 'escaparse' (Romano y Cattunar, 1916, p. 157), mbyá *ñeguaẽ* 'afastar-se', 'sair de susto' (Dooley, 2006, p. 124).

l. 9: *abĭzeze* [a-bĭ zeze], cf. p. 52:25. Hoeller (1932b, p. 40) observa que de este verbo extinto se usa solo la diátesis causativo-sociativa *a-robì* 'acercarse a'; en la lengua moderna *a-rovɨ* 'aproximarse' (Sociedad Bíblica, 2005, p. 115). Para el siriono Schermair (1957, p. 57) documenta *a-bi erese* 'probarlo ligeramente; buscar o investigar si algo está bien; tocarlo o rozarlo ...'. Según él, el verbo tiene la misma construcción que el verbo guarayu. En el guaraní occidental, el verbo *rogüi* [rog^{w}ɨ] (Romano y Cattunar, 1916, p. 188), que contiene el elemento *guɨ* 'bajo, por debajo de', ha adquirido el sentido de 'obedecer'. Es interesante constatar que Montoya (2011/1639, p. 133) no registra **ro-guy*, sino solo *guy*(*r*) 'la parte inferior de la cosa', *a-i-guyrog* [a-i-guyr-'og] 'pasar por debajo de', 'sacar lo que está debajo', *mboguy* 'soliviar' y *a-ñemboguy* 'soliviarse'.

l. 10: *acaguai*, aporrear. No se halla ni en Hoeller (1932b), ni en la lengua moderna. Lo que se registra es *kagwar* 'borracho' (Sociedad Bíblica, 2005, p. 44), lo que hace pensar que el significado 'aporrear' está en relación con la situación del borracho. Montoya (2011/1639, p. 232) tiene *kaguai* 'aporrear, maltratar el borracho'. En este sentido, el verbo tiene que ver con *kaguĩ* vino [= chicha]. En el guaraní paraguayo moderno *kaguai* ha adquirido el sentido de 'hablar mal de, criticar, atacar'. Romano y Cattunar (1916, p. 19) presentan *caguài* 'maltratar, arruinar, pegar', el Comité Hable Guaraní (1996, p. 36) *kaguai* para el guaraní occidental moderno. Para el guarasu, Ramirez et al. (2017, p. 69) anotan *kawai-ha* 'chicote'.

l. 10: *acotĩrũ*, hacer celada a enemigo no está en Hoeller (1932b), ni se conoce en la lengua moderna. Montoya (2002/1640, p. 186) presenta *kotyrũ* 'esperar en el camino alguno en celada'. Para el guaraní occidental, Romano y Cattunar (1916, p. 28) registran el verbo *cuantino*. Para el siriono tenemos el testimonio de Schermair (*a-ʤikitirõ* 'apegarse a una persona, espiar': 1957, p. 69) y de Priest y Priest (*nyiquitirõ* 'espiar': 1985, p. 113).

l. 11: *aguarini,* guerrear. No se encuentra ni en Hoeller (1932b), ni se conoce en el guarayu actual, pero sí se registra en el guaraní jesuítico (Montoya, 2011/1639, p. 129), y se usa en el guaraní paraguayo actual, en el guaraní occidental de principios del siglo XX (Romano y Cattunar, 1916, p. 47 *guarini* 'guerra'), pero ya no en la actualidad. Se documentó, además, se registró en el kagwahiva (Betts, 2012, p. 94: *g̃warĩ* 'contraer os músculos').

l. 12: *amaena*, atalayar. No se encuentra ni en Hoeller (1932b), ni en Sociedad Bíblica (2005), pero sí en Montoya (2011/1639, p. 290: *ma'ena* 'cuidado, atalayar, espiar'). En el guaraní paraguayo moderno se usa *¡ma'ena!* '¡mira!', en mbyá (Dooley, 2006, p. 101: *ma'ena* 'esperarle a alguien').

l. 12: *amaña*, espiar. En Hoeller (1929, p. 46) *maña* es 'hacer centinela', en otras palabras 'espiar', en la actualidad es un verbo obsoleto, pero algunos lo conocen todavía; en Montoya (2011/1639, p. 294: *mañã* 'espía, centinela, alcahuete'), y en el guaraní paraguayo moderno: *a-maña* 'mirar', 'observar'.

l. 16: *añemu*, trocar, contratando. No se registra en Hoeller (1932b), ni en Sociedad Bíblica 2005), pero sí en Montoya (2011/1639, p. 321: *mu* 'amistad' → *ñemu* 'contrato', *a-ñemu* 'trueco con él'), *a-ñemu* 'vender, contratar, traficar' en el guaraní moderno. En el guaraní occidental se registra *a-ñemu* 'cambiar' (Dietrich, 1986, p. 349; Comité Hable Guaraní, 1996, p. 80), en tapiete *ñemo* 'socio, rival' (González, 2005, p. 344).

l. 17: *apoze* l. *ayopoze zeze*, dormir juntos. Este verbo está documentado todavía en Hoeller (1932b, p. 294: *oro yepoze oroquie* 'hemos dormido juntos'), pero ya no en el guarayu moderno. En Montoya (2002/1640, p. 243) encontramos *oroyopohe* 'juntos en un lecho'; para el guaraní paraguayo moderno *oke ojopohéi* 'dormir juntos', ejemplo que muestra la contaminación con *johéi* 'lavar' y *pohéi* 'lavarse las manos'.

ll. 18-19: *ayepia*, defenderse, ó repararse de el. Es un verbo registrado todavía en Hoeller (1932b, p. 293), pero ya no en la actualidad. Montoya (2011/1639, p. 211) tiene *ayepia* 'repararse', pero el guaraní moderno usa *jepia* en el sentido de 'desviarse el camino'.

Página (63):

l. 2: *añeangu chugui*, rezelarse de el. Es un verbo que no se halla en Hoeller (1932b), ni en Sociedad Bíblica (2005). Es un verbo que solo está registrado en Montoya (2011/1639, p. 365) con este ejemplo. Otra vez la forma *chugui*, en lugar de *ichui*, es guaraní, no guarayu. En el guaraní paraguayo moderno se usa *ñeangu* en el sentido de 'temor, recelo' y *a-ñeangu* en el de 'presentir, inquietarse'. De la misma manera se usa en mbyá (Dooley, 2006, p. 124).

ll. 2-3: *añeguazechugui* [a-ñeguãze ichui], huirse de el. Hoeller (1932b, p. 154) registra *añeguanze ichui* 'me huyo de él', Sociedad Bíblica (2005, p. 83) *ñegwäse* 'huir, alejarse por miedo'. Es el verbo *añeguahẽ* 'huir' de Montoya (2011/1639, p. 371). Cf. el mismo verbo arriba (p. 62:6).

l. 3: *apiachugui* [a-pia ichui], apartarse de el. No se halla en Hoeller (1932b), ni en el guarayu moderno, pero puede ser relacionado con *ayepia* en Viudes/Lacueva (p. 62:18-19). Se encuentra en Montoya (2011/1639, p. 211) y en el uso moderno del guaraní paraguayo (*a-pia* 'desviarse, apartarse del camino'), también en mbyá (Dooley, 2006, p. 143). Está documentado en el guaraní occidental (Romano y Cattunar, 1916, pp. 171-172; Comité Hable Guaraní, 1996, p. 87). Schermair (1957, p. 160) da testimonio de *a-itya* 'apartarse' para el siriono, *ɨcha* 'apartarse' en Priest y Priest (1985, p. 35) sin que pueda ser cognato.

l. 4: *aypo zequichui* [a-i-pozequĭi chui], quitar de la mano. Se trata del verbo *poequìi* 'arrancar algo alguien de la mano', es decir del verbo *zequìi* 'arrancar', en Montoya (2011/1639, p. 162) *hekýi* 'tirar, arrancar, arrebatar', más el elemento *po* 'mano' incorporado. Un equivalente moderno se halla en Sociedad Bíblica (2005, p. 101): *poekɨi* 'arrebatar, quitar algo de la mano al descuido'. Llama la atención el mantenimiento de la <z> en la incorporación guarayu mencionada por Viudes/Lacueva. Se esperaría la incorporación del sustantivo en el radical *-ekɨi*, desprovisto de la <z-> de "relación", como en la forma moderna *poekɨi.*

l. 10: *cheñỹrõchupe* [che ñỹrõ chupe], le perdoné. Tiene su continuación en *che ñỹrõ* y *che ñỹrõi chupe zeze* 'le perdono por eso' en Hoeller (1932b, p. 156). En la lengua moderna, la forma es *che ñero* y su variante *che ñeroi* (Sociedad Bíblica 2005, p. 84). Montoya (2011/1639, p. 380) tiene *ñyrõ* 'cesación del dolor, ablandar, perdonar', y también se usa en la lengua guaraní moderna. La forma del guaraní occidental *che ĩro* 'yo perdono', *háe iñ-ĩro* 'él/ella perdona' muestra un posible reanálisis del radical a partir de la forma *iñĩro* de la 3ª persona. El kayabí tiene *-jyrũ* 'calmo', *ijyrũ* 'él está calmo' (Weiss, 2005, p. 47).

ll. 10-11: *che recateỹchupe mbae chiro reze* [che recate'ỹ chupe mbaechirõi reze], le mesquiné todo. La expresión significa literalmente 'se lo mezquiné por mentira'. El elemento nominal *zecateỹ, che recateỹ* 'soy avaro, cicateo' está en Hoeller (1932b, p. 327), y se usa en la lengua moderna (Sociedad Bíblica, 2005, p. 109, *rekate"ɨ* 'mezquino'). En guarasu, Ramirez et al. (2017, p. 54) registran *-ekete'i* 'avaro'. La forma de Montoya (2011/1639, p. 524) es *t-akate'ỹ*, *che r-akate'ỹ* 'mezquino', y así se usa en el guaraní moderno (*che r-akate'ỹ, h-akate'ỹ* 'es mezquino'). En mbyá, la raíz es igualmente *-akãte'ỹ* (Dooley, 2006, p. 8). Para el guaraní occidental Romana y Cattunar (1916, p. 58) presentan la forma *hancantéin*, para la lengua moderna es *che äkatei* [äkätei] (Comité Hable Guaraní, 1996, p. 6).

l. 13: *aypeachugui* [a-i-pe'a chui], lo aparté de el; *ayepeachugui*, me aparte [aparté] de el. El verbo está documentado por Hoeller (1932b, pp. 167, 292) y en la lengua moderna: *a-i-pe'a* 'separar, establecer distancia', *a-yepe'a* 'despejarse' (Sociedad Bíblica, 2005, pp. 91, 151). El verbo no presenta dificultades en las demás lenguas. En mbyá, *a-i-pe'a* significa 'abrir', *a-jepe'a* 'abrirse' y 'retirarse' (Dooley, 2006, pp. 142-143). En el guaraní paraguayo, *ai-pe'a* 'abrir, quitar' se usa como verbo, *jepe'a* 'abertura' solo como sustantivo. Para el siriono, Schermair (1957, p. 71) ofrece el verbo *a-dimbea* 'abrirse, aclararse el día', que es cognato de *jepe'a*. Los diccionarios más recientes del siriono no lo mencionan.

En algunos casos las formas ofrecidas por Viudes/Lacueva revelan un estado de lengua diferente del de Hoeller y de la actualidad: En el caso del verbo monosilábico *kwa* 'saber', en su grafía, *qua*, ofrecen también la forma bisilábica *quaa*, variante de *kwaa* 'saber', que se conoce no solo en el guaraní paraguayo (*kwaa*), sino también en kaiowá (*kwaa*), mbyá (*kuaa*), aché *(kwaa'a*), kayabí (*kwaap*), kamayurá y asuriní del Tocantins (*kwahap*), kagwahiva (*kwahav*). Lo mismo vale para *araquaa* 'entendimiento, razón', *aracuaa* en Hoeller (1932b), hoy *arakwa*. El acento llano, que algunas lenguas tupí-guaraní adoptaron en lugar del acento agudo general de la familia, puede haber contribuido a la reducción silábica, que presenta la forma *a-i-kwa* del guarayu moderno; comparese guaraní occidental (*ái-kwa*), siriono (*ɨka*), guarasu (*kwa*).

Pérdida de verbos en el guarayu moderno: *a-vasë* 'llegar', *kaka* 'acercercarse a', *kaguai* 'aporrear, maltratar', *kotyrũ* 'celar, espiar', *guarini* 'guerrear', *maena* 'atalayar', *ñemu* 'trocar', *yopoze* 'dormir juntos', *pia* 'apartarse'.

5 Posibles intuiciones lingüísticas nuevas contenidas en Viudes/Lacueva

Los misioneros de los siglos XVIII y XIX no son lingüistas, no buscan nuevas intuiciones lingüísticas, sino que quieren escribir gramáticas prácticas para la traducción de enunciados del castellano o portugués a la lengua indígena. Anchieta y Montoya no son solo los primeros que escriben una gramática tupinambá, respectivamente guaraní, en sus territorios, sino que son también modelos para los sucesores, hombres con buena intuición lingüística.

Gran parte de la gramática de Viudes/Lacueva es una copia de las *Artes* de Montoya (1993/1640) y Restivo (1892/1724). No siempre siguen el orden de los capítulos de sus modelos, pero generalmente adoptan el contenido de

un capítulo, adoptando también muchos de los ejemplos, adaptándolos al guarayu. Asi, para ellos se da el riesgo de confundir a veces lo que es guaraní y lo que es guarayu. Un problema general de su descripción es que tratan el guarayu como una variante del guaraní. Aunque guaraní y guarayu sean lenguas vecinas, el riesgo es considerar el guaraní como la pauta casi exacta del guarayu. Por esto, el lector tiene que tener mucho cuidado. Lacueva y Viudes ciertamente no pensaban en un lector de fuera de la misión. Resumiendo, se puede decir que ellos no buscan nuevos conocimientos o intuiciones nuevas, sino que describen el guarayu de su tiempo como una variante del guaraní ya conocido.

5.1 Fonética y fonología

En la descripción de la fonética del guarayu Viudes/Lacueva siguen más a Restivo (1892/1724, p. 7 y ss.) que a Montoya. La descripción que presentan es somaria y poco clara, como la de Restivo y Montoya. Sobre los fonemas específicos y los procesos morfofonológicos ("mudanza de letras") aprendemos lo que se sabe del guaraní paraguayo. El guaraní está presente en cada momento. Aprendemos que la /ɨ/ tiene mucha variación, probablemente regional, en su realización. Toda la descripción de la "pronunciación" de los sonidos específicos del guarayu es poco profesional, casi desmañada, lo que es normal para un misionero. No aprendemos nada sobre el sonido (fonema) /ʦ/ y el motivo de grafiarlo <z>, como en alemán o italiano, pero poco adecuado para hispanohablantes modernos. La verdad es que, noventa años más tarde, Hoeller (1932a, b) no entra tampoco en la materia, pero el grafema <z> por /ʦ/ era normal para un austríaco. ¿Puede ser que se tratara de una tradición italiana en las misiones franciscanas del Oriente boliviano?

Lo que llama la atención es la afirmación, dada en capítulo "Del acento", que "toda dicción en esta lengua es larga". Esto no es solo una copia directa de Montoya, sino que la afirmación no puede ser correcta, ya que la acentuación de las palabras del guarayu no es la del guaraní. Hoeller (1932a, p. 3) les corrige a Viudes/Lacueva y a Priewasser (Priváser, 1903) escribiendo que no es correcto decir que en esta lengua cada palabra tiene una sílbaba final "larga", es decir acentuada, sino que, generalmente, el acento cae en la penúltima sílaba. Esta regla tiene muchas excepciones, sobre todo regionales. Nada de eso encontramos en Viudes/Lacueva. El autor y su copista nos dan, por lo menos, una lista de palabras con sílabas finales átonas, lo que significa de palabras graves y también de palabras esdrújulas. Es la lista de Montoya adaptada al guarayu.

Lo importante es que podamos enterarnos del sistema fonológico del guarayu en la primera mitad del siglo XIX. Es el sistema que se ha conservado hasta hoy, con la excepción de la oclusiva /p/, que se transforma en la fricativa bilabial /β/ <v> en el caso de los sufijos *-pe* > *-ve* y *-po* > *-vo*, así que en la partícula *repo,* que se vuelve *revo* (cf. 5.3.3 arriba).

El mayor logro de la descripción fonológica de Viudes/Lacueva es ciertamente la vislumbre que ofrece de la oclusión glotal. Habla de una "pausa" que a veces se presenta entre dos vocales y que puede servir para la distinción de dos significados diferentes. Su ejemplo más claro, ciertamente tomado de Montoya (1993/1640, p. 168/100), es guarayu *ou* 'vino' y *o-u*, es decir [ˈoʔu] 'comió'. Hoeller (1932a, p. 2) es menos claro en la descripción del mismo fenómeno.

5.2 Nombres y pronombres

El inicio del capítulo sobre la "declinación del nombre" es una copia directa de Restivo (1892/1724). En los capítulos sobre la morfología y sintaxis nominales, el autor sigue sobre todo el modelo de Restivo. Aunque afirme que "Todo nombre es indeclinable en esta lengua", continúa con la descripción de los casos, es decir con los modos de expresar lo que corresponde a los casos latinos (seis modos, por ejemplo, de expresar el ablativo). Con respecto al pronombre personal de tercera persona, con razón enumera todos los demonstrativos, ya que el guarayu – como cualquier otra lengua tupí-guaraní – no dispone de un pronombre propio de tercera persona.

Adopta de Restivo la categoría del "pronombre relativo" aunque más tarde se haga patente la inexistencia de la categoría en esta lengua. Montoya, en su *Arte* (1993/1640), es más cauteloso en este respecto. La descripción, sumamente difícil, de la flexión relacional ("Del relativo y del reciproco") es parcialmente confusa, pero tampoco es muy clara en Restivo (1892/1724). Tiene su origen en Montoya (1993/1640, p. 77/9) la descripción del "relativo": El "relativo" recibe el prefijo *h-*, el recíproco *g-*, partiendo de la forma básica, que tiene *r-*. Esta descripción difiere de la moderna, que llama "relativa" la forma en *r-*, pero, al mismo tiempo, es moderna porque incluye la forma en *h-* en la flexión relacional y no hace de ella una forma del posesor de tercera persona o una forma predicativa, como se solía hacer hasta hace poco. Desde Anchieta (1595) el término "recíproco" se usa en lugarse de "reflejo" y "recíproco mutuo" por lo que hoy llamamos simplemente "recíproco".

5.3 Categorías verbales

Montoya (1993/1640) y Restivo (1892/1724) son el modelo de la distinción entre verbos activos (transitivos), absolutos (intransitivos) y neutros. Viudes/Lacueva sigue a Restivo (1892/1724) en el rechazo de la categoría de verbos pasivos. En la estructura del capítulo sobre la conjugación del verbo, Viudes/Lacueva sigue a Montoya (1993/1640), quien describe primero el verbo activo con todos sus detalles, antes de pasar a la descripción de la "conjugación por pronombre" (verbo neutro).

El capítulo sobre el presente de indicativo es casi idéntico en las tres gramáticas, el sobre el futuro sigue a Montoya (1993/1640). En el "Imperativo", Viudes/Lacueva incluye el imperativo "prohibitivo", con la base en Restivo (1892/1724, pp. 34-35). Los capítulos sobre el permisivo, optativo y subjuntivo tienen su base más en Restivo (1892/1724, pp. 35-42) que en Montoya. Esto vale también para el capítulo sobre el infinitivo (hay que entender las correspondencias al infinitivo del latín y del español); Restivo trata de esta temática en un capítulo aparte, posterior al "verbo neutro" (Restivo, 1892/1724, pp. 83-84).

"De los gerundios y supinos": Como en otros casos, se trata de cómo expresar las categorías del latín (y del español) en la lengua guarayu. Viudes/Lacueva en este caso siguen más a Montoya (1993/1640, pp. 92-97/24-29) que a Restivo (1892/1724, pp. 89-90). Sorprende el tratamiento de la partícula subordinativa *moze* (Hoeller 1932b, p. 141: *moze*, hoy *mose*), que tantas veces en el texto de la gramática se traduce por gerundios castellanos. Viudes/Lacueva la presentan no en su capítulo sobre "Gerundios y supinos" sino en el del "subjuntivo", porque en latín corresponde a construcciones que parcialmente se forman con el subjuntivo del verbo. Esta inconsecuencia quizá se deba a la ausencia de la partícula en Montoya. Por lo demás, en el capítulo "de los participios", el guaraní y el guarayu tienen sus cinco formas propias. Viudes/Lacueva adoptan la información de Montoya (1993/1640, pp. 98-102/30-34), adaptándola al guarayu.

"De la Conjugación por Pronombre" se basa en Restivo (1892/1724, pp. 42-44), también "De la negación del verbo" (Restivo, 1892/1724, pp. 45-47), mientras que "Del Verbo sustantivo *sum, es, fui*" es de Montoya (1993/1640, pp. 117-118/49-50). Más de Montoya que de Restivo son los capítulos siguientes, "De algunos verbos irregulares", "Verbos defectivos" y "De la composición de los verbos". Este último capítulo trata de la incorporación nominal.

5.4 Sintaxis

Los capítulos siguientes, "De las partículas de composición", que en la realidad forman solo un capítulo grande, todos se basan principalmente en Restivo (1892/1724, pp. 55-66). Se trata del pronombre genérico (que es un término moderno) *poro/mboro* y de los prefijos de diátesis *ye-/ñe-, yo-/ño-, mbo-/mo-, ro-/no-* y del sufijo *-uca*. Lo mismo vale para los capítulos "De otras partículas que se posponen", "Anotaciones para conocer la radical del verbo" y "De la repetición de los verbos y nombres" (Restivo, 1892/1724, pp. 66-74).

El capítulo "De la naturaleza de los verbos" corresponde al cap. XXI de Montoya (1993/1640, pp. 150-161/82-93) y a Restivo (1892/1724, pp. 142-145). Los capítulos "De la construcción del verbo Activo" y "De las Transiciones" siguen a Restivo (1892/1724, pp. 74-80). Se trata de los que, en gramáticas de lenguas europeas, se llama la construcción del verbo transitivo con sus pronombres de objeto. En el "Segundo caso de posposición del Verbo Activo" se trata del objeto indirecto (de "dativo") y del objeto construido con otras posposiciones, por ejemplo "locales". El capítulo correspondiente es el de Restivo (1892/1724, pp. 80-82). "Del verbo neutro" corresponde al capítulo casi idéntico de Montoya (1993/1640, pp. 113-116/45-48), mientras que el capítulo siguiente, "De la construcción del verbo neutro" se basa en Restivo (1892/1724, pp. 82-83).

Montoya, en sus capítulos XVI-XX, es la fuente de los capítulos "De las Interrogaciones", "De las Posposiciones", "Del Adverbio", "Interjecciones principales" y "De las Conjunciones principales". Con respecto al capítulo "Del Averbio", compárese arriba 5.3.9. Con esto se termina la gramática.

Sigue una lista de los términos del parentesco que es una adaptación de la lista contenida en el *Catecismo* de Montoya (2008/1640). Lo que se encuentra en las páginas (72) y (73) parece haber sido añadido posteriormente, sea que se repite algo ya dicho anteriormente, sea que se agregan informaciones sobre "genero y afecciones del nombre" que posiblemente se olvidaron antes.

6 Las lenguas tupí-guaraní de Bolivia: una nueva clasificación a base de datos recientes

6.1 Introducción[10]

En el curso de los últimos veinte años los lingüistas fuimos enriquecidos con muchos datos lingüísticos sobre lenguas tupí-guaraní bolivianas poco documentadas antes: el yuki, el *jorá y el guarasu (antes pauserna o guarasu'we). Varias lenguas de la familia tupí-guaraní se conocen en el Oriente boliviano desde la época colonial hasta hoy, algunas vivas, otras muertas o muy amenazadas. El guaraní occidental es un grupo de dialectos, antes llamado chiriguano, que se encuentra tanto en Bolivia como en la Argentina y en el noroeste del Paraguay. Sus dialectos son el ava, el simba, el chané y el izoceño, además el tapiete, que algunos consideran como una lengua aparte. Sea como fuere, el tapiete forma un grupo junto con el guaraní occidental, que no se considerará más aquí porque, en términos clasificatorios, no se trata de un conjunto boliviano, sino que pertenece al conjunto guaraní meridional (guaraní paraguayo, kaiowá, mbyá, avá-nhandeva, etc., ver tabla 1).

El tupí-guaraní boliviano, por una parte, consiste del subconjunto sirionoide, formado por el siriono, el yuki (o bia yẽ), este último documentado desde 2004 (Villafañe, 2004), y el *jorá (poco documentado) y, por la otra, de dos lenguas bastante individuales, el guarayu y el guarasu (o warazu), tradicionalmente llamado pauserna. Es solo a partir del año 2017 que disponemos de datos lingüísticos suficientes para que podamos hacernos una idea del guarasu, lengua hablada todavía por una sola pareja (véase Ramirez et al., 2017). La lengua había sido considerada extinta desde los años 60 del siglo pasado, cuando el antropólogo Jürgen Riester los visitó y describió su cultura (Riester, 1972).

El siriono fue descrito por los misioneros Schermair (1949, 1957, 1962), y Priest (1980), Priest y Priest (1985), después por lingüistas como Crowhurst (2000), Hemmauer (2005, 2007), Dahl (2014), Gasparini y Dicarere Méndez (2015) y Gasparini (2018). El yuki hado sido documentado por Garland (1978) y Villafañe (2004, 2014). El *jorá se extinguió antes de ser descrito por lingüistas. Danielsen y Gasparini (2015) compilaron y analizaron los pocos lexemas documentados y las menciones de etnólogos y los vecinos de los jorá, los siriono, yuki y baure (Arawak).

El guarayu (tradicionalmente guarayo) fue descrito por los misioneros Höller (Hoeller 1932a), Priewasser (Priváser, 1903) y, probablemente ya en los años treinta del siglo XIX, por el franciscano Francisco Lacueva. Su gramática se conservó solo en un manuscrito de 1841, copiado del original por otro franciscano, Manuel Viudes. Este manuscrito, conservado en el Archivo de la Nación, en Buenos Aires, es el que está a la base de la presente publicación.

En la clasificación de Dietrich (1990) el *jorá y el yuki ni siquiera se mencionan porque no se sabía nada de estas lenguas; del guarasu no se consideraba más que la fonología, ya que carecíamos de datos morfosintácticos; y el autor hasta ignoraba la existencia de la gramática siriono de Schermair (1949), así que muchos datos morfosintácticos del siriono faltan en la clasificación de Dietrich (1990). En la clasificación de Rodrigues y Cabral (2002) no se mencionan el yuki y el *jorá, por las mismas razones. En su clasificación más reciente (Rodrigues y Cabral, 2012, p. 498), otra vez se omiten los nombres del guarasu y el *jorá. La clasificación reciente de Michael (Michael et al., 2015) no incluye al *jorá porque los autores todavía ignoraban los pocos datos existentes.

6.2 Características del guarayu y del guarasu

La primera descripción lingüística del guarasu (Ramírez et al., 2017), sumaria, pero cuidadosa y concienzuda, nos deja tomar cuenta de una lengua TG tradicional más, a pesar de todos los cambios y todas las reestructuraciones ocurridas. El guarasu ha conservado la mayor parte del léxico y de las categorías morfosintácticas tradicionales de las lenguas TG. Con respecto a la fonética y fonología, el guarasu presenta más innovaciones que el guarayu. El guarayu, en cambio, es una de las lenguas más tradicionales de las lenguas TG, caracterizada por pocos cambios ocurridos en la historia de la lengua, en cuanto podemos reconstruirla. Vamos, a continuación, a analizar las diferencias entre el guarasu y el guarayu, describiendo las características de cada una de las dos lenguas bolivianas. Después de la presentación del guarasu y guarayu, seguirá una descripción del grupo sirionóide (siriono, yuki, jorá), dado que las estructuras fonológicas y morfosintácticas de las lenguas de este grupo son más divergentes y menos conocidas.

---

[10] Se trata de una versión española corregida, algo ampliada y actualizada del trabajo de Dietrich (2021).

6.2.1 Características fonológicas del guarayu y del guarasu

Generalmente el guaraní y el guarayu han conservado todos los fonemas de la proto-lengua. En el caso de las africadas */ʧ/ y */ʦ/, la fusión de ambas se ha manifestado en la /ʦ/ conservada. Como no se ha producido la lenición hacia la fricativa laringal /h/, es evidente que haya poca ocurrencia del fonema /h/, grafiuado <j>, en guarayu.

Con respecto a las convenciones utilizadas, el sistema ortográfico del guarayu moderno contiene los siguientes grafemas:

<a, ä, ch, e, ë, gw, i, i, ɨ, ɨ̈, j, k, kw, m, mb, n, nd, ng, ñ, o, ö, p, r, s, sw, t, u, ü, v, w, y, ’ (*kungar*, es decir la oclusiva glotal)>. En la realidad, las consonantes labializadas /kw/ y /sw/ no se consideran como unidades del alfabeto oficial, sino que se clasifican como combinaciones de <k>, <s> + <w>. Las combinaciones <mb>, <nd>, <ng>, aunque no se consideren unidades del alfabeto, nosotros las tratamos como tales, por razones lingüísticas.

La mayoría de los grafemas se pronuncian como en el castellano regional. También los grafemas <ch>, <j>, <ñ> y <y> se realizan como en el castellano regional, es decir [ʧ], [h], [ɲ] y [j]. La nasalidad vocálica se marca por diéresis. La vocal /ɨ/ es la vocal central alta (o cerrada), oral y nasal.

El sistema vocálico es el “clásico” del tupinambá y del guaraní, es decir con seis contrastes vocálicos y cada una tiene su par nasal:

/i/ - /ĩ/ /ɨ/ - /ɨ̃/ /u/ - /ũ/

/e/ - /ẽ/ /o/ - /õ/

/a/ - /ã/.

Sigue el sistema consonántico con los alófonos (variantes) entre paréntesis:

	sonora -/+	bilabial	dento-alveolar	alveolar-palatal	palatal	velar	labializado	glotal
oclusiva	-	p	t			k	kw	ʔ
oclusiva	+						(gw)	
fricativa	-		(s)					
fricativa	+	β						
africada			ʦ	ʧ				
nasal		m/(m^b)	n/(n^d)		(ɲ)	ŋ^g		
vibrante			r					
aproximante					j		w	

Tabla 2: Los fonemas consonánticos y sus alófonos más importantes

El acento es la marca que más facilmente sirve para distinguir los tres dialectos del guarayu: en el dialecto de Urubichá el acento de la palabra suelta está en la penúltima sílaba (como en guarasu y en el guaraní occidental, pero también en siriono y yuki), en el de Ascensión está en la última (como en guaraní) mientras que el de Yaguarú se caracteriza por el acento llano y también esdrújulo (si la palabra es trisilábica).

6.2.1.1 Confusión de PTG */ʧ/ y */ʦ/

Tanto el guarasu como el guarayu presentan un único reflejo de la confusión de PTG */ʧ/ y */ʦ/. En guarasu el reflejo es /h/, en el guarayu antiguo (hasta la primera mitad del siglo XX) se ha conservado como /ʦ/. Pero hay variedad con respecto a esta consonante, ya que muchos la realizan no como una africada sino como una fricativa alveolar [s], sobre todo en posición inicial. El paso ocasional de /ʦ/ a [s] está documentado ya en la época de Höller, como ya antes ocurrió en las lenguas sirionoides. Hoeller (1932a, p. 2) informa que en su época las mujeres y niñas ya pronunciaban [s], mientras que los varones conservaban la pronunciacón tradicional [ʦ]. Aunque la ortografía oficial de la comunidad guarayu ignore esta distinción, prescribiendo <s> en todos los casos, en nuestro estudio la mantendremos para hacer clara la realidad de las dos pronunciaciones:

(4) PTG **ʧɨ* ‘madre’ > psm *hi*; gyr *ʦɨ/sɨ*, srq, yuq *si*

(5) PTG **jaʧɨ* ‘luna’ > psm *ðahi,* gyr *yaʦɨ/yasɨ*, yuq *yasi*, srq *nyasi* [nʤasi]

(6) PTG **jaʦuk* ‘bañarse’ > psm (*ð*-)-*áhu*, gyr *yaʦu/yasu*, yuq *yasu*, srq *ñasu/chasu*

(7) PTG *ʦo ‘ir’ > psm *ho*, gyr *ʦo/so*, srq, yuq *so*

(8) PTG *ʦɨkɨje ‘tener miedo’ > psm *a-hekíðe*, gyr *ʦɨkɨye/sɨkɨye*, yuq *sikye/síkiye*, srq *e.sikiche*.

En guarayu, después de la fusión de PTG /ʧ/ y /ʦ/, de nuevo observamos una oposición fonológica entre /ʧ/ y /ʦ/, pero la /ʧ/ del guarayu no corresponde a la */ʧ/ de la proto-lengua, sino que se explica de otra manera, sea como resultado de /t/ + /i/ o /i/ + /ʦ/, sea por préstamo, sea como sonido onomatopéyico.

6.2.1.2 Consonantes finales

Mientras que el guarasu ha perdido todas las consonantes finales, el guarayu ha conservado por lo menos *-r*. Pero la *-r* final del guarayu está sujeta a procesos de debilitación. Ya en Viudes/Lacueva (p. 48) el sufijo factitivo es *-uca*, en lugar de **-ucar*, pero compárese kayabí *-ukat, -ukar*, kagwahiva *-ukar*, parakanã *-okan/-okar*, kamayurá *-ukat*. Sin embargo, en la negación reaparece la *-r* latente (*ndayapoucari* ‘no lo hice’, Viudes/Lacueva, p. 48). En Hoeller (1932a, pp. 134-135), ha caído la *-r*, su ejemplo es *nda che mbo’e-ucai* ‘no me dejas estudiar’. En la actualidad, ya no hay rastro de la *-r* en el sufijo.

6.2.1.3 Desnasalización

La desnasalización completa del sistema vocálico del guarasu y del jorá es un fenómeno notable que caracteriza estas dos lenguas de subgrupos diferentes:

(9) PTG *kujã > psm *kuðä*[11] ‘mujer’, jor *kusa*

(10) PTG *akaŋg > jor *acha*, ‘cabeza’, pero yuq *ãnkia*, gyr *akä*.[12]

(11) PTG *ja’ẽ ‘olla’ > psm *ðe’e,* jor *senia*, yuq *jého,* pero srq *niõ*, gyr *ñä’e̤*

(12) PTG *mɨtũ ‘mutún, especie de ave’ > psm *mɨtu*, jor *mita*

(13) PTG *jati’ũ ‘mosquito’ > psm *ðätsɨu*, jor *désu*, pero srq *ñisɨõ*, yuq *hichõ*, gyr *ñachi’ü*.

Así, la distinción automática entre nasales y oclusivas prenasalizadas [mb]/[m], [nd]/[n], y [ŋg]/[ŋ], típica de las lenguas del grupo guaraní y del guarayu, es inexistente en jorá y guarasu.

Añadimos la observación de que se produjo algo paralelo en tembé/guajajara, a saber la desnasalización completa y el cambio de /ã/ en /ə/. Mientras que para todas las demás vocales se puede imaginar la fusión de orales y nasales, en el caso de /ã/ se mantiene la oposición vocálica, conservando /a/ frente a la innovación /ə/. En guarasu, la desnasalización vocálica provoca el cierre y la centralización de la /ã/ primitiva, llegando a la realización [ə], <ä> en la grafía usada por Ramirez et al. (2017, p. 426):

(14) PTG *ãmãn ‘lluvia’ > psm *əmə* <ämä>

(15) PTG *kujã ‘mujer’ > psm *kúðə* <kúðä>

(16) PTG *kam ‘pecho (de la mujer)’ > psm *kə <kä>*.

Es interesante observar, por otro lado, que la llamada armonía nasal funciona todavía en guarasu, a pesar de todo, como si la nasalidad vocálica latente fuera todavía capaz de producir ciertas asimilaciones regresivas. Esto se explica tal vez cuando nos damos cuenta de que la desnasalización se da fonéticamente, pero la nasalidad en guarasu es fonológicamente presente en la estructura profunda:

(17) psm *purúʔa* ‘embarazada’ → *mo-murúʔa* ‘embarazar’

(18) psm *íke* ‘entrar’ → *mó-ine* ‘hazer entrar’; *kíra* ‘gordo’ → *mo-níra*’engordar’.

6.2.1.4 Intercambio de */ɨ/ e */i/

Otro rasgo areal se da por el intercambio regular de */ɨ/ e */i/ en siriono, en jorá, y en guarasu. Anteriormente a Priest y Priest (1985) y Crowhurst (2000), la situación del siriono no había estado clara. Schermair (1949, 1957, 1962) no

---

[11] El grafema <ä> no corresponde a una vocal nasal en guarasu, sino a la /ə/ en Ramirez et al. (2017, p. 426).

[12] El guarasu no tiene cognato, sino *ápɨ* ‘cabeza’, cf. kayabí *apin* ‘cráneo’, kagwahib *apin-a* ‘cráneo’, ‘semilla’, asuriní del Tocantins *apin-et* ‘cráneo’.

había tenido idea de la distinción entre los dos fonemas. Ramirez et al. (2017, pp. 423-426) insisten en el hecho de que no se trata de la fusión, sino del intercambio de la posición de ambos fonemas. Ejemplos:

(19) PTG **pɨ'a* 'corazón, ánimo' > gyr *pɨ'a*, srq *e-ía* 'hígado; ánima, ánimo, corazón', psm *píʔa* 'estómago'

(20) PTG **ʧi* 'madre' > gyr s*ɨ*, pero srq *si*, psm *hi*.

(21) PTG **pira* 'pez, pescado' > gyr *pira*, pero srq *sɨra, hɨra*, psm *pɨra*

(22) PTG **aβati* 'maíz' > gyr *avachi*, pero srq *abachɨ*, psm *awatsɨ*.

Parece importante insistir en el hecho de que el yuki presenta el resultado /i/ no del intercambio, sino de la fusión de los fonemas /ɨ/ e /i/ (véase abajo 6.3.1.7). De este modo, el yuki tiene la particularidad de poseer un sistema vocálico reducido en comparación con las lenguas TG tradicionales. No tiene ni */ɨ/, ni /ɨ̃/. Lo mismo vale para el jorá: la documentación existente no presenta la existencia de un fonema /ɨ/, en todos los casos respectivos hay /i/ (véanse los ejemplos (85), (90, (92), (97)-(99), (103), (105), (111), (115)).

Más regularmente que el siriono, pero de manera comparable, el guarasu ha intercambiado las vocales /ɨ/ e /i/. Donde aparece la una en las demás lenguas TG, en guarasu observamos la otra. Toda la documentación que tenemos del jorá muestra que el jorá se une a este rasgo areal:

(23) PTG **kɨtĩ* 'cortar' > gyr *kɨ̃chi,* jor *ʧiʧa*, pero yuq *kuasia*, srq *chisia*, psm *kítsɨ*.

(24) PTG **jati'ũ* 'mosquito' > gyr *ñachi'ü*, srq *ñisɨõ*, yuq *hichõ*, pero jor *désu*, psm *ðätsɨu*.

Véanse además los ejemplos (83), (85), (86), (88), (90), (92), (98), (99), (103), (105), (111).

6.2.1.5 Oclusiva glotal

Las dos lenguas, guarasu y guarayu, tienen la oclusión glotal /ʔ/. En algunos casos es fonológica, cf. psm *kúɨ* 'calabaza' – *kúʔɨ* 'harina' (Ramirez et al., 2017, p. 421), y mejor psm *táhi* 'tipo de hormiga' – *-táʔi* 'su hijo', gyr *kui* 'tutuma' – *ku'i* 'harina'. Viudes/Lacueva (1841) todavía no anotaron la oclusión glotal, Hoeller la entreveía a veces (véase el ejemplo precedente, notado *cui – cu-i* por Hoeller (1932b, p. 62). La oclusiva glotal */ʔ/ se abandonó en todos los miembros del subgrupo sirionoide, a diferencia del guarayu, guarasu y del guaraní.

6.2.1.6 Palatalizaciones

La palatalización de /t/ en contexto palatal, es decir delante de /e/, /i/, es un rasgo común de todas las lenguas TG bolivianas – y en este sentido el guaraní occidental (chiriguano) no es una lengua boliviana. En guarayu */ʧ/ pasa a /ʦ/ o a [s]. En guarasu, el proceso debe haber ocurrido antes del intercambio de */ɨ/ e /i/ porque no habría ocurrido ante */ɨ/. Es un rasgo que se encuentra también en las lenguas TG amazónicas, con la excepción del tembé, del conjunto kagwahib, y del kukama-kukamiria:

(25) PTG **aβati* 'maíz' > gyr *avachi*, psm *awátsɨ*, srq *ibasɨ*, yuq *ibachi*, jor *huáʃi*, pero gnw *avati*.

(26) PTG **tiŋ* 'blanco' > gyr *chï*, psm *ʦɨ*, srq *shɨ̃*, pero gnw *tĩ*.

(27) PTG *timbo* 'polvo', 'vapor' > gyr *chimbo* 'barbasco, venenoso', psm *ʦɨmo* 'vapor', pero gnw *timbo*, tupinambá *timbo*.

Este tipo de palatalización es común al guarasu, guarayu y a las lenguas sirionoides. A estas lenguas también es común la palatalización de /s/ y /h/ de PTG */ʦ/ a /ʧ/ y /ʦ/, respectivamente. Este proceso puede interpretarse como conservación de los antiguos fonemas */ʧ/ y */ʦ/ en el contacto con una /i/ precedente. Este fenómeno se observa también en:

(28) gyr *che-sɨ* 'mi madre' – *íchɨ* 'su madre', psm *ʦe-hi – ítsi*; gnw *ché-sɨ – í-chɨ*.

(29) gyr *che-su'u* 'me muerde' – *a-i-chú'u* 'lo muerdo'; psm *ʦe-huʔu* 'me muerde' – *a-i-ʦúʔu* 'lo muerdo', gnw *che súu – a-i-chúu*.

Se trata de un rasgo areal de las lenguas bolivianas, ya que incluye también al guaraní occidental, por lo menos a sus dialectos más importantes (ava simba, izoceño). Diverge, en este contexto, el dialecto chané, que sigue el modelo de las lenguas guaraní meridionales (kaiowá, chiripá-nhandeva, guaraní-paraguayos), las cuales no palatalizan en este caso:

(30) kaiowá, nhandeva, guaraní paraguayo *che-su'u* 'me muerde(n)'– *a-i-su'u* 'lo muerdo'.

6.2.1.7 Evolución de PTG */j/ (yod)

La evolución de PTG */j/ (yod) es particular en guarasu. En la documentación anterior a Ramirez et al. (2017), el reflejo se notó <d>, Ramirez et al. (2017, p. 432) presentan la notación fricativa interdental /ð/: **marakaja* > psm *marakáða* 'gato', **juka* > psm *ðúka* 'matar, **kujã* > psm *kúðə* 'mujer', **jatɤi* > psm *ðáhɨ* 'luna', **ju* > *ðu* 'espina, púa', **juru* > psm *ðúru* 'boca'. Otros lingüistas, entre ellos la editora de esta publicación, escucharon un sonido palatal, o sea una fricativa palatal precedida de una /d/, como es la norma del guaraní paraguayo y también del castellano, por lo menos en posición inicial. Esto corresponde a lo que está documentado del jorá, que tiene /d/ o [ʤ] en posición inicial, cf. los ejemplos (1), (14)-(17), (84), /s/ en posición intermedia y final, cf. ejemplos (21)-(22), (31). Con este rasgo tipológico, que recuerda los resultados /z/ [z], [ʤ], [ʒ] del guajajara/tembé, el guarasu se distingue del guarayu, que conserva la /j/ originaria, <y> en su ortografía, según el modelo castellano.

6.2.2 Características morfosintácticas del guarayu y del guarasu

El guarayu presenta pocos cambios gramaticales, morfológicos y morfosintácticos, con respecto a la morfosintaxis reconstruible para el PTG. Ha conservado todas las categorías morfosintácticas que se conocen en lenguas TG, con la única excepción de las que no se habían fijado todavía en PTG. Como no podemos repetir aquí toda la descrpción morfosintáctica de Viudes/Lacueva, nuestra presenzación se reducirá a las diferencias con el guarasu y a los casos de cambio evidente. La descripción gramatical sucinta del guarasu de Ramirez et al. (2017) nos informa sobre la existencia y el funcionamiento de muchas categorías tradicionales, pero también sobre la pérdida de algunas de ellas. Confrontamos en la tabla 3 los morfemas y categorías correspondientes del guarasu y del guarayu. Para el guarayu distinguimos entre dos épocas, la de la documentación que va de Viudes/Lacueva (1841) a Hoeller (1932a, b) y la de la lengua actual. Así se podrán ver los pocos cambios que ocurrieron entre las dos épocas. INEX significa 'inexistente'.

Categoría	GUARASU	GUARAYU (1841-1932)	GUARAYU moderno
flexión relacional	+	+	+
posesión no reflexiva/reflexiva	*i-/o-*	*i-/g(u)-/o-*	*i-/gu-/o-*
sufijos/posposiciones locales	*-pe, húpe/tsúpe, -réhe/héhe -hɨ, -rúpɨ, -rupi -hɨ*	*-pe, -upe/chupe, -retse/tsetse, -rupi -tsui*	*-pe, upe/chupe, -rese/sese, -rupi -sui*
1>2SG	*oro-/uru-*	*oro-*	*oro-*
1>2PL	**(reestructurado)**	*opo-*	*opo-*
2>1SG	*ápe*	2>1SG: *epe*, Hoeller *ebe*	*eve*
2>1PL	*peðópe*	*epeyepe,* Hoeller *peye*	*epeyepe*
futuro 'FUT'	*-tä*	*-ta, -ra* (*-ta* obsoleto ya en la época de Hoeller)	*-ra*
aspecto nominal	*-rə* (**INEX** ?), *-kwe*	*-ra – -kwer/-(r)er*	*-ra – -kwer/-(r)er*
modo permisivo	*t-*	*t-*	*t-*
prefijo transitivador/causativo	*mu-*	*mbo-, mo-*	*mbo-, mo-*
voz causativa-sociativa	**INEX**	*ro-/no-*	*ro-*
voz refleja/intransitivadora	*ðe-*	*ye-/ñe-*	*ye-/ñe-*
voz recíproca	**INEX**	*yo-/ño-*	*yo-/ño-*
voz factitiva	**INEX**	*-uka*	*-uka*
sufijo subordinativo	*-rämúhe*	*-ramo, motse* (Hoeller *(mo)tse*	*-ramo, mose*
nominalizador de agente PTG**-tsar*	**INEX** (psm *-te*; *o-ðuká-te* 'el que mata')	*-tsar* (*yuka-tsar* 'el que mata')	*-sar* (*yuka-sar* 'el que mata')
nominalizador de tiempo o lugar	*-ha*	*-tsa*	*-sa*
nominalizador de cláusula (atributivo)	*-wáʔe* (*u-maʔe-wiki-wáʔe* 'que trabaja/ quien trabaja')	*-bae*	*-va'e*
nominalizador de paciente	*-emi-*	*-embi-/-emi-*	*-embi-/-emi-*
negación predicativa	*n(ä) …i*	*n(a)-…i/ nd(a)…i*	*n(a)-…i/ nd(a)…i*
negación focalizada	**INEX**	*-ruguĩ, ruguãi*	**INEX**
objeto genérico humano	*-poro-*	*-poro-/-mboro-*	*-poro-*
prohibitivo	IMP + *-me*	IMP +*-eme, -emeke*	IMP +*-eme*
pasado reciente	*rómo*	*ramó*	*-ramo*
participio pasivo	**INEX**	*-pir*	*-prɨ*
subordinación de la acción concomitante o simultánea ("gerundio")	**INEX**	*gui-, e-, o- …-boe*	*vi … -vo*

Tabla 3: Las categorías gramaticales del guarasu y del guarayu de dos épocas en comparación

6.2.2.1 La flexión relacional en las lenguas TG (incluso el guarayu y guarasu)

La flexión relacional es uno de los mecanismos (funcionales y morfológicos) básicos de las lenguas TG y, más correctamente, del llamado mawetí-guaraní, es decir del mawé, del awetí y del TG (sobre los restos de la flexión relacional en las lenguas sirionóides véase abajo 6.3.2.6). Consiste en la posibilidad de marcar tres relaciones sintácticas en un sintagma nominal, cada una glosada 'REL' en los ejemplos glosados y en los análisis Toolbox:

Función A: La primera permite expresar la relación de determinación en un sustantivo determinado por un atributo (adjunto) nominal. Algunos llaman eso "construcción posesiva" o "construcción de genitivo". Morfológicamente, su

marca *r-* es posible solo en los numerosos sustantivos básicos con inicial vocálica. El atributo así caracterizado indica esa función en el nombre precedido por un atributo:[13]

(31) gyr *Pedro r-esa* psm *Pedro r-éha*
Pedro REL-ojo Pedro REL-ojo
'los ojos de Pedro' 'los ojos de Pedro'

En los sustantivos con inicial consonántica el alomorfo de *r-* es *ø-*:

(32) gyr *vɨräi ø-pepo* *psm wɨra ø-pepo*
pájaro REL-ala pluma REL-pájaro
'el ala del pájaro' 'las plumas del pájaro'.

En el caso de los ejemplos en (32) tambien puede ser que se trate de sustantivos compuestos. Sobre la dificultad de distinguir compuestos de construcciones atributivas en las lenguas TG ver Dietrich, 2010).

Función B: La segunda posibilidad es la de marcar una relación de 3ª persona. Esta se interpreta como atributo de un referente incluido de 3ª persona (u objeto poseido con respecto a su posesor, que precede en el sintagma) o, si no hay otro predicado en la cláusula, como predicado nominal. El prefijo es *h-, ʦ-* o *s-*, a veces *ø*, según el reflejo que la lengua correspondiente muestra de la evolución de PTG */ʦ/-. Otra vez ejemplos del guarayu (24) y guarasu (25):

(33) gyr siglos XIX/XX *ʦ-etʦa ʦ-ṹ*, o sea gyr s. XXI *s-esa s-ü*
3-ojo 3-negro 3-ojo 3-negro
'sus ojos (son) negros/ tiene los ojos negros'

(34) psm *h-éha i-moro*
3-ojo 3-negro
'sus ojos (son) negros/ tiene los ojos negros'

Como se ve en (25), en los elementos nominales con inicial consonántica el prefijo es *i-*.

Función C: La tercera posibilidad es la de marcar la ausencia de posesión y de predicatividad. El prefijo es *t-*, raras veces *s-* o *ø*:

(35) gyr *t-esa*, psm *t-éha* 'ojo(s) en general'; gyr *so'o* 'carne (como materia)', psm *t-emɨreko* 'esposas (en general)'.

La flexión relacional, que es una estrategia fundamental de las lenguas mawetí-guaraní, se manifiesta en todos los campos de la sintaxis nominal. Muchas posposiciones y muchos sufijos locales, que son antiguos elementos nominales gramaticalizados, muestran huellas de antiguos efectos de flexión relacional, ya que presentan los prefijos *r-*, *h-* o *s-* (< *ʦ), por ejemplo:

(36) psm *-rehe* 'hacia, con respcto a' – *héhe* 'hacia/con respecto a él/ella', srq, yuq *rese*

(37) gyr *rese* 'a, en, sobre' – *sese* 'a/en/sobre él/ella'

(38) PTG **ʦupe* – **ø-upe* 'DAT' > gyr *chupe* 'a/para él/ella'– *upe* 'para'.

El prefijo nominalizador *t-em(b)i-, r-em(b)i-, s-em(b)i-/h-em(b)i-* también muestra la flexión relacional, lo que se explica ciertamente por la gramaticalización de un antiguo elemento nominal (cf. Jensen, 1998, pp. 541-542, 595):

(39) psm *ʦe r-emɨ-mi* 'lo que toco, mi flauta' – *h-eremɨ-mi* 'su flauta'.

(40) gyr *che r-embi-'u* 'lo que yo como, mi comida' – *t-embi-'u* 'lo comestible' (Viudes/Lacueva, p. 34).

(41) gnw, gyr *che r-embi-reko* 'lo tenido por mí, mi esposa' – gnw *h-embi-reko* y gyr *tembireko* (XIX, XX)/ *sembireko* (XXI) 'su esposa'.

La flexión relacional de función A funciona también en lo que interpretamos como construcciones verbales nominalizadas en las cuales el agente es una persona gramatical más baja en la jerarquía que el paciente (cf. Dietrich, 2017b). Algunos verbos, cuya raíz tiene el prefijo h-, s- o variantes de la flexión relacional de función B, presentan la forma atributiva en r-, lo que no puede acontecer en una forma no nominalizada:

(42) psm *áʔe ne-r-épa* gyr *a'e nde r-epia*
3.PRN 2SG-REL-ver 3.PRN 2SG REL-ver
'existió/se dio tu vista por parte de él/ella' 'él/ella te vió'

[13] Las glosas de los ejemplos de esta sección pueden ser más detallados en algunos casosque las de los análisis Toolbox.

(43) gnw *hae* *nde* *r-echa*
3.PRN 2SG REL-ver
'él/ella te vió'

Observamos, por otro lado, construcciones activas, agentivas, cuando el sujeto (agente) es una persona más alta que el objeto (paciente): El mismo verbo 'ver' presenta la forma predicativa en (34) y (35), pero la inactiva (nominal) en (32) y (33). Según la interpretación de Ferraz Gerardi (2023), los prefijos relacionales de la función B marcan la 3ª persona, que, en combinación con el prefijo agentivo de 1SG, se entiende como paciente:

(44) psm *a-h-epa* gyr *a-s-epia*
1SG-REL-ver 1SG-REL-ver
'lo veo' 'lo veo'

(45) gnw *che* *hae* *a-ø-echa*
1SG.PRN 3.PRN 1SG-REL-ver
'yo lo veo'

6.2.2.2 Categorías nominales

Entre las marcas nominales de persona es interesante la tercera persona. En guarayu como en guarasu se ha conservado la distinción entre la relación que se hace a otra persona o cosa (posesión no reflexiva) y la relación al propio elemento en cuestion (posesión reflexiva). La primera se forma mediante el prefijo *i-* o *s-/h-* (como gyr *i-sɨ*, psm *i-tsi* 'su madre (de él/ella), gyr *s-embireko*, psm *h-emireko* 'su esposa'), la segunda con *o-*, o *gu-/gw-*, respectivamente (como gyr *o-sɨ*, psm *o-hi* 'la propia madre de él/ella', gyr *gw-embireko*, psm *o-emireko* 'su propia esposa'. La conservación de esta distinción separa el guarayu y guarasu de las lenguas guaraní meridionales (incluso el guaraní occidental) y también de las lenguas sirionódes, pero es un rasgo común del guarayu y guarasu con el tupinambá.

De los cuatro sufijos (o posposiciones) locales alistados en la tabla 3 todos se han conservado en guarayu y en guarasu, como se han conservado en las lenguas guaraní meridionales y en tupinambá. El sufijo local más usado es PTG **-pe* (Jensen 1998, p. 514), conservado también en siriono (véase 6.3.2.2), no existe ya en yuki (ni probablemente en jorá):

(46) gyr *ka'a-ve*, psm *ka'a-pe* 'en el monte', 'al monte'

(47) gyr *ka'a rese*, psm *ka'a-rehe* 'hacia el monte'

(48) gyr *o-së oɨ* *sui* psm *o-he ói-hɨ*
3-salir casa SEP 3-salir casa-SEP
'salió de la casa' 'salió de la casa'.

(49) gyr *ere-so* *ka'a* *rupi* psm *eré-ho* *ka'a-rupi*
3-ir monte LOC.DIF 2-ir monte-LOC.DIF
'fuiste por el monte' 'fuiste por el monte'

De los cinco morfemas nominalizadores más importantes todos se conservaron en el guarayu, tres en el guarasu. Funcionaban también en tupinambá, cuatro de ellos funcionando en todas las lenguas guaraní meridionales (excluidos el xetá y el aché). Primero se trata del sufijo nominalizador de agente PTG **-ʦar* (cf. Jensen 1998, p. 540), por ejemplo, en gyr *poro-mbo'e-sar* 'maestro/-a', lit. 'el/la que enseña a la gente'; el segundo, el sufijo nominalizador de la circunstancia local o temporal o del instrumento que sirve para efectuar la acción (gyr *-ʦa*, psm *-ha*), que en guarayu se uitiliza también como nominalizador de abstractos (gyr *cuaaza* 'el saber', cf. Hoeller 1932b, p. 56; guarayu moderno, por ejemplo, *mombe'u-sa* 'comunicación'; *ñe'ë-sa* 'mensaje', dicionario', lit. 'lugar del habla'). Véase también la gramática de Viudes/Lacueva, pp. 34-35. El sufijo nominalizador de cláusula PTG **-βa'e* (cf. Jensen 1998, p. 542) sigue funcionando en guarayu de todas las épocas documentadas y en guarasu. A diferencia del nominalizador de agente, el tercer nominalizador, el de cláusula, incluyendo la marca de la persona, expresa la nominalización de la predicación actual de una acción o un estado; se ha acostumbrado a nombrarlo 'atributivo (ATR)':

(50) gyr *ava* *o-poravɨkɨ-va'e* psm *tse-hi* *u-maʔe-wiki-waʔe*
hombre 3-trabajar-ATR 1SG-madre 3-cosas-trabajar-ATR
'el hombre que trabaja' 'mi madre quien trabaja'.

Los nominalizadores cuatro y cinco son nominalizadores de paciente. Uno de ellos es un morfema antepuesto a un verbo transitivo, que indica el objeto o la cosa afectada por la acción verbal, sintácticamente en la función del paciente de la acción. El morfema, sujeto a la flexión relacional, morfológicamente se comporta como un sustantivo y, por eso, difícilmente se puede llamar prefijo. El sintagma siempre presenta una forma marcada por una marca personal:

(51) gyr *che-r-embi-'u* psm *tse-r-emi-ʔu*
1SG-REL-NOM-comer 1SG-REL-NOM-comer
'lo que como', 'mi comida' 'lo que como', 'mi comida'.

El otro nominalizador de paciente, el sufijo PTG **-pyr* (cf. Jensen 1998, pp. 541-542) no se ha conservado en las lenguas guaraní meridionales, ni en guarasu, pero sigue funcionando en guarayu, *-pɨr* en la forma documentada por Viudes/Lacueva y Hoeller, *-prɨ* en la actualidad. No expresa referencia a una persona u objeto del contexto, sino que funciona como un adjetivo pasivo. En la gramaticografía TG se considera a menudo como participio pasivo. Jensen (1998, p. 541) da ejemplos claros de la diferencia entre *-em*(*b*)*i-* y *-pɨr*. Sus ejemplos (349) y (350) del PTG se adaptan fácilmente al guarayu (42):

(52) gyr *nde-r-embi-yuka* psm *ne-r-emi-δúka*
2SG-REL-NOM-matar 2SG-REL-NOM-matar
'tu víctima' 'tu víctima', 'el/la que mataste'

(53) gyr *i-yuka-prɨ*
3-matar-NOM
'matado/-a'

El aspecto nominal es una categoría muchas veces observada en descripciones gramaticales de lenguas TG. Jensen (1998, pp. 510-511) reconstruye dos sufijos correspondientes para el PTG, uno, **-pwér*, que expresa que "el nombre ya no sirve para la función que tenía originalmente" (nuestra traducción); el otro, **-rám*, que, al contrario, expresa "que todavía no se ha iniciado su función proyectada" (nuestra traducción). El primer sufijo, *-kwer* o *-*(*r*)*er* en guarayu, *-kwe* o *-we* en guarasu, se suele categorizar como morfema del aspecto nominal perfectivo, el segundo, que es *-ra* en guarayu, el aspecto nominal prospectivo. Para este último faltan datos que permitirían decir si el sufijo existe en función de prospectividad nominal en guarasu; véanse los ejemplos (54) y (55):

(54) gyr *che-mer-kwer* psm *tse-mé-kwe*
1SG-esposo-PFV.N 1SG-esposo-PFV.N
'mi ex-marido' 'mi ex-marido'.

(55) gyr *che-me-ra*
1SG-esposo-FUT
'mi futuro esposo'.

6.2.2.3 Categorías verbales

Las categorías morfosintácticas verbales del guarayu y guarasu que presentamos aquí en una perspectiva histórico-comparativa se refieren al complejo temporal y modal, a las diátesis verbales y a las estrategias de la negación. Aunque varias de estas categorías incluyan aspectos sintácticos, el subcapítulo (6.2.2.4) será dedicada a la morfología decididamente sintáctica.

Tiempo y aspecto no se distinguen claramente en las lenguas TG, ni siquiera se puede afirmar que tiempo sea una categoría bien definida de su gramática. Muchos matices temporales se expresan mediante partículas cuyas funciones todavía no están bien estudiadas. Hoeller (1932a, pp. 101-102) menciona algunas partículas y lo que él llama "adverbios". Jensen (1998) ni siquiera menciona la categoría del tiempo.

El sistema morfológico temporal de la mayoría las lenguas TG, sobre todo de las "tradicionales" como el guarayu y, en cierta medida, también el guarasu, es muy simple (cf. Dietrich, 1986, pp. 95-96). Solo se observa una distinción de índole temporal, que es la entre futuro y tiempo indefinido. El futuro muchas veces es intencional, mientras que el tiempo indefinido, no marcado, principalmente es el pasado. Esto significa que el presente no tiene expresión propia. Si se quiere insistir en que una acción acontece en el momento del habla hay que emplear estrategias especiales que no podemos pormenorizar aquí. Interpretamos la forma no marcada del verbo como excluyendo el momento presente. La pregunta "¿Qué prepara/está preparando tu madre?" es contestada por "Preparaba la chicha (hasta el momento cuando me preguntaste)". Está claro que la forma no marcada puede incluir el presente, pero no lo verbaliza expresamente. Con respecto al pasado, se usan partículas y adverbios que precisan la distancia en el pasado, y hasta la inclusión o la exclusión de la propia experiencia.

Con referencia a nuestra descripción comparativa nos limitaremos a la expresión del futuro morfológico en guarayu y guarasu. Las dos lenguas difieren en la conservación y pérdida de los morfemas de futuro. Ambas abandonaron el sufijo *-ne*, que se conoce en tupinambá (cf. Ferraz Gerardi 2023, pp. 216-218) y que funcionaba como morfema temporal todavía en el guaraní clásico (cf. Montoya, 1993/1640, pp. 88-89/20-21). En la mayoría de las lenguas guaraní

meridionales se volvió un sufijo modal que expresa la posibilidad de una acción futura. El guarasu usa *-ta*, un sufijo bien conocido en las lenguas guaraní meridionales, mencionado también por Viudes/Lacueva, pero caracterizado como obsoleto ya en la gramática de Hoeller (1932a). Hoy ha caído en desuso total. El morfema usado hoy en guarayu es el sufijo *-ra*, que ya fue mencionado para el aspecto prospectivo nominal, véase el ejemplo (55). En guarayu es el medio usual de expresar el futuro verbal. En este sentido el guarayu se distingue de las lenguas TG meridionales, con la excepción del guaraní occidental, donde *-rã* se usa también para expresar el futuro de los predicados nominales (aunque *-ta* sea más frecuente, cf. Dietrich, 1986, p. 112). El ejemplo (46) muestra la diferencia morfológica entre el guarayu y el guarasu:

(56) gyr *a-so-ra* psm *a-hó-ta*
1SG-ir-FUT 1SG-ir-FUT
'iré' 'iré'.

Sin embargo, Ramírez et al. (2017, p. 445) mencionan también un sufijo guarasu *-rä* que marca "futuro (?)". El asunto no está claro, pero parece que el sufijo no está completamente desconocido. Los pocos ejemplos presentados no permiten una interpretación segura.

Todas las descripciones existentes muestran que hay un solo modo verbal morfológico en ambas lenguas, como en todas lenguas TG "tradiconales", el modo permisivo, muy usado. El nombre de "permisivo" (glosado 'OPT (optativo)') se usa desde la gramática de Montoya (1993/1640, p. 83/15). Anchieta (1595, p. 22) todavía llamaba "conjuntivo" al modo correspondiente del tupinambá. En efecto, sobre todo en las primeras personas, expresa el matiz de pedir permiso para ejecutar la acción, véase tambien la gramática de Viudes/Lacueva, pp. 26-27:

(57) gyr *t-a-so* psm *t-a-ho*
OPT-1SG-ir OPT-1SG-ir
'¡permiso, que yo vaya!' '¡permiso, que yo vaya!'

En la tercera persona sobre todo puede expresar la invitación de hacer algo (función hortativa), cf. Viudes/Lacueva, p. 27:

(58) gyr *t-o-so* psm *t-o-ho*
OPT-3-ir OPT-3-ir
'¡que se vaya!' '¡que se vaya!'

Cinco diátesis verbales caracterizan a las lenguas TG tradicionales. Todas se conservan en las lenguas TG meridionales, incluso el guaraní occidental, y en guarayu, solo dos en guarasu. La voz refleja y la recíproca son dos categorías reconstruídas para el PTG (cf. Jensen 1998, pp. 534-535), mantenidas como funciones diferentes solo en una parte de las lenguas TG. Todas conocen la voz refleja, que, cuando no expresa la coincidencia del objeto con el sujeto, se usa como estrategia de intransitivizar un verbo transitivo. El morfema tiene dos alomorfos, uno oral, *ye-* o <je->, el otro nasal (*ñe-,* o <nhe-> en tierras brasileñas) en las lenguas que distinguen la nasalidad (ejemplo (59)). El recíproco, *yo-* o <jo->), siempre expresa que una pluralidad de objetos coincide con una pluralidad de sujetos. En lenguas que abandonaron el recíproco, como el guarasu, ambas funciones se expresan mediante la reflexividad (60):

(59) gyr *a-ye-mbo'e* psm *a-ðe-mó'e*
1SG-RFLX-enseñar 1SG-RFLX-enseñar
'yo me enseño', 'leo' 'yo me enseño', 'aprendo'

(60) gyr *o-yo-pĭtĭbõ*, hoy *o-ño-pɨtĭvo*
3-RCPC-ayudar
'se ayudan (entre ellos)'. (Viudes/Lacueva, p. 45)

El prefijo *mbo-* y su alomorfo nasal *mo-* juegan un papel primordial en la morfosintaxis TG. Viudes/Lacueva (p. 46) dan buenos ejemplos de la función causativa del morfema: sirve para formar verbos transitivos de elementos nominales *(-aku* 'calor, caliente' → *a-mbo-aku* 'calentar') y para transitivizar verbos intransitivos: *a-ñangareko* 'cuido de alguien o algo' → *a-mo-ñangareko* 'le hago cuidar de alguien o algo'. El prefijo y su función se han conservado también en guarasu:

(61) gyr *ɨ* *oro-mbo-aku* psm *i* *uru-m-áku*
agua 1PL.excl-CAUS-calor agua 1PL.excl-CAUS-calor
'calentamos el agua' 'calentamos el agua'.

Las dos categorías de diátesis restantes son diferenciaciones de la simple causativa expresado mediante *mbo-/mo-*. La comitativa es una diátesis causativa cuya particularidad es que incluye al paciente (objeto) y al sujeto. Véanse los

ejemplos ilustrativos de Viudes/Lacueva en su gramática (p. 47). Esta categoría se ha abandonado en guarasu. En (52) la voz comitativa se aplica a la persona que se invita a acompañar la acción del sujeto, en (53) a la cosa que tiene la función del paciente:

(62) gyr *aiquĩ*, hoy *a-ke* → *aroiquĩ*, hoy *a-ro-ike*
1SG-entrar 1SG-CCOM-entrar
'entré' 'meter, ó entrar con otra cosa, ó lo hago entrar entrando yo también'

(63) gyr *aroyepota quachiar pai upe*, hoy *a-ro-yepota kwachiar pai-ve*
1SG-CCOM-llegar libro padre-DAT
'hice llegar el libro al padre (conmigo)'
'me llegué con las cartas al padre'.

En muchas lenguas TG la función de la voz comitativa se ha lexicalizado en un cierto número de verbos básicos, sea que la función exista también como categoría funcional o no, por ejemplo, en verbos como gyr *a-ru* 'traer', lexicalizado de *a-ro-u* 'hacer venir (con el agente)', *a-reko* 'tener' de *a-ro-eko* 'hacer que sea con el agente de la acción', *a-raso* 'llevar' de *a-ro-*(*a*)*so* 'hacer que algo vaya con el agente de la acción'. Estos verbos se conservaron también en el guarasu (Ramírez et al., 2017, p. 444) y en las lenguas sirionóides (cf. abajo 6.3.2.4), parcialmente en guarasu, lenguas que no conservaron la función comitativa (cf. Jensen, 1998, p. 534).

La función factitiva es la causativa aplicada a predicados transitivos, en la definición de Viudes/Lacueva en su gramática, p. 48 "hace que otro haga la accion del verbo, ó hace la cosa por la tercera persona, ó es causa de que se haga". El sufijo, que no se encuentra en guarasu, es gyr *-uka*. En guarayu sorprende la pérdida de la *-r* final, conservada en las lenguas TG que mantienen el consonantismo final de esas lenguas (cf. Jensen, 1998, p. 533). El paciente del verbo transitivo generalmente no se marca, mientras que el destinatario de la causativa lleva la marca del dativo. Véase el ejemplo de Viudes/Lacueva, p. 48, característico de los ejemplos que los misioneros solían dar de verbos transitivos, nuestro ejemplo (64). En guarasu la voz factitiva no está atestada.

(64) gyr *ay-nupa-uca* *chua peru upe*
1SG-azotar-CAUS Juan Pedro DAT
"hize que Pedro azotaze a Juan".

6.2.2.4 Funciones sintácticas

La incorporación de elementos léxicos es una estrategia típica de las lenguas TG y, en general, de muchas lenguas sudamericanas. Un fenómeno característico es la incorporación de elementos gramaticales de dos clases. Uno indica el tipo de objeto directo genérico del verbo transitivo, humano o no humano, el otro se refiere a la jerarquía de agentes y pacientes pronominales del verbo transitivo. También se habla de "prefijos porte-manteau" (cf. Jensen, 1998, p. 522).

Es muy conocido en lenguas TG la incorporación de los elementos que funcionan como pronombres genéricos de objeto, *-poro-* para seres humanos, 'gente', *-m*(*b*)*a'e-* 'cosa' para objetos no humanos, para objetos que se prodrían traducir por 'algo' como en 'trabajar (algo)', 'lavar (algo)', 'costurar (sin que se nombre un objeto material particular)'. Ambas incorporaciones funcionan en guarayu y en guarasu (ejemplos (55) y (56)). Ramírez et al. (2017, p. 444) tratan de *poro* y *ma'e* en su capítulo sobre estrategias de incorporación. El ejemplo que dan de *-poro-* (Ramírez et al., 2017, p. 493), sin embargo, muestra el elemento incorporado como lexicalizado, *-poro-púta* 'estar enamorado', lit. 'querer (a un ser humano)':

(65) gyr *tata* *o-por(o)-apɨ*
fuego 3-OGH-quemar
'el fuego quema (a la gente)' (cf. Viudes/Lacueva, p. 44)

(66) psm *Maria* *a-poro-púta*
Maria 1SG-OGH-querer
'estoy enamorado de María'. (Ramirez at al., 2017, p. 493)

(67) gyr *kuña* *o-mba'e-mbovɨvɨ* psm *a-ðe-moʔe* *maʔe-wiki*
mujer 3-OBJ-costurar 1SG-RFLX-enseñar OBJ-trabajar'
'la mujer costura (algo)' 'estoy acostumbrado a trabajar'.
(Ramírez et al., 2017, p. 485)

En muchas lenguas TG funcionan los elementos incorporados PTG **oro* '1SG/PL>2SG' y PTG **-opo* '1SG/PL>2PL' (cf. Jensen, 1998, pp. 522-524). El morfema *oro* funciona tanto en guarayu como en guarasu, expresando la misma función. El guarasu presenta los alomorfos *-oro-/-uru-*, dependientes del contexto fónico. El ejemplo guarayu (57) es

de la gramática de Viudes/Lacueva (p. 56). Por otro lado, el morfema *opo* no está documentado en guarasu. En su lugar se observa una reinterpretación del morfema *oro/uru* incorporado y reduplicado. En el ejemplo (58) del guarasu, el primer *uru-* puede comprenderse como la del *oro/uru* simple, es decir '1SG/PL>2SG', mientras que el *oro/uru* reduplicado incluye la referencia a la 2PL, compensando así la pérdida de PTG ***opo***:

(68)	gyr	*oro-mboe,* hoy *oro-mbo'e* 1SG/PL>2SG-enseñar 'te enseñé/te enseñamos'		psm	*uru-epa* 1SG>2SG-ver 'te veo/te vemos'.
(69)	gyr	*opo-mbo'e* 1SG/PL>2PL-enseñar 'os enseñé/enseñamos'		psm	*uru.uru-épa* 1SG/PL.excl>2PL-ver 'os veo/os vemos'.

A diferencia de las lenguas guaraní meridionales modernas, el guarayu y el guarasu disponen además de dos morfemas que expresan la jerarquía entre la 2SG sujeto y 1SG/PL objeto (guarayu *epe, ebe, eve*, guarasu *ápe*) y la 2PL sujeto y1SG/PL objeto (guarayu *epeyepe, peye*, guarasu *peδópe*). Los morfemas guarayu muestran el cambio fonético, la sonorización que observó Hoeller (1932a), a diferencia del *-epe-* sordo que documentan Viudes/Lacueva (p. 57) y, en última instancia, el pasaje de la sonora bilabial a la sonora labio-dental *eve* en la lengua actual. Los ejemplos (59) y (60) ilustran el funcionamiento de ambos morfemas en las dos lenguas correspondientes, (59) con referencia a Viudes/Lacueva. Mientras que Viudes/Lacueva insinúan que las formas en cuestión se usan solo con el imperativo, interpretando la inicial *e-* como marca del imperativo, Hoeller (1932a, p. 88) dice expresamente que las formas se usan en el indicativo, sobre todo con el futuro, pero más frecuentemente con el imperativo y el permisivo. Ramírez et al. (2017, p. 441) mencionan las formas *ápe* para '2SG/PL>1SG' y *peδópe*, pero no dan ejemplos. En guarayu, los morfemas siempre siguen el verbo:

(70)	gyr	*che-mboe epe* 1SG-enseñar IMP.SG '¡enséñame tú!'		*ore-mboe epeyepe* 1PL.excl-enseñar IMP.PL ¡enseñadme!' (Viudes/Lacueva)	
(71)	gyr	*che cuaa ebe* 1SG conocer 2SG>1SG 'tú me conoces'		*ore yuca peye* 1PL.excl matar 2SG/PL>1PL.excl.IMP 'Que nos maten!' (Hoeller 1932a, 88)	

De los ejemplos (59) y (60) parece resultar que, por lo menos en guarayu, *epe*, *eve* y *epeyepe* no son elementos comparables a los anteriores (*oro* y *opo* etc.). Parece que no son elementos que expresan la "transición" (en la terminología de Montoya y todos sus seguidores) de la segunda a la primera persona, sino que se usan en ese contexto. El mismo Montoya (1993/1640, p. 104/36) describe los morfemas para el guaraní clásico, pero no está decidido: una vez traduce *epe* por 'tú', otra vez dice que es un imperativo. En la realidad, por lo menos en el guarayu moderno, se trata de pronombres enfáticos. El problema, mal estudiado hasta ahora, no se resuelve fácilmente. Además, suele ser usado obligatoriamente en los contextos de 2SG sujeto y1SG/PL objeto y 2PL sujeto 1SG/PL objeto, acompañando a los prefijos verbales *oro-* y *opo-*.

La negación se observa en cuatro funciones y formas diferentes, de las cuales tres en guarasu. La negación del enunciado afirmativo se hace mediante el morfema circunfijo (o discontinuo) *n(d)(a)- ... -i* en guarayu, *n(ä)- ... -ʔi* en guarasu (ejemplo (61)). Excluimos aquí las diferentes estrategias usadas para expresar un enunciado negado en el tiempo futuro. La negación focalizada de la afirmación, *ruguĩ, ruguãi*, mencionada por Viudes/Lacueva (p. 39) y desconocida ya en la época de Hoeller (1932a y b), podría ser un recuerdo de Montoya (2011/1639, p. 503), ejemplo (73). Se conocía también en tupinambá (Ferraz Gerardi, 2023, pp. 222-223). En guarasu tampoco se documenta.

El tercer morfema negativo es el del prohibitivo en *-eme, -me* (63). Este se ha perdido en las lenguas guaraní meridionales modernas, incluso el guaraní occidental, pero se conocía en tupinambá, expresado mediante la partícula *umẽ* pospuesta al enunciado (Ferraz Gerardi, 2023, p. 204). Viudes/Lacueva (p. 38) mencionan una segunda partícula para negar el imperativo, que es *tene* o *te*. Hoeller (1932a, p. 96) menciona *ítene* diciendo que es un prohibitvo focalizado. Aquí no lo consideramos. Las formas nominales del verbo y de los nombres en general presentan un cuarto tipo de negación, no mencionado en la tabla 3, *eỹ* en guarayu, reanalizado en guarasu: *máiʔe* (Ramírez et al., 2017, p. 446), ejemplo (64). El tupinambá, entre muchas lenguas TG que conocen la negación nominal mediante PTG ***-eʼým*** (Jensen, 1998, p. 546), también la usaba, *-ʔim* (Ferraz Gerardi, 2023, *passim*). Otra vez, el guarayu se presenta como lengua extremamente tradicional, mientras que el guarasu tiene varias innovaciones:

(72) gyr *nd-ere-zaĭzu-i,* *hoy* *nd-ere-saɨsu-i* psm *n-a-wáta-ʔɨ*
NEG.PRED-2SG-amar-NEG NEG.PRED -2SG-amar-NEG NEG.PRED -1SG-caminar-NEG
'no le amas' 'no caminé'.

(73) gyr *nd-i-quĭze-rugui*
NEG.PRED -3-cuchillo-NEG.CF
'no es un cuchillo lo que tiene' (Viudes/Lacueva, p. 39)

(74) gyr *t-o-mbo'e-eme* psm *e-watä-me*
OPT-3-enseñar-PROH IMP-caminar-PROH
'¡que no le enseñe!' '¡no andes!'

El ejemplo guarasu de (63) muestra que la antigua nasalidad de *-me* altera todavía la cualidad de la vocal precedente, cambiando [a] en [ə].

(75) gyr *zepia-za-eỹ* o *zepia-eỹ-za*
ver-NCIRC-NEG.N ver-NEG.N-NCIRC
'lo que no se ve', 'lo no visto'. (Hoeller, 1932a, p. 96)

La subordinación de la acción concomitante (o simultánea) y la acción que es la meta de un verbo de estado o de movimiento se expresaba mediante *-vo* en el guaraní clásico (Montoya, (1993/1640, pp. 92-93/24-25). Este sufijo se ha perdido en las lenguas guaraní meridionales modernas, incluso el guaraní occidental y el guarasu, pero parece que se ha mantenido guarayu. En todo caso, esta construcción, que todos los misioneros gramáticos llaman "gerundio", se combina con marcas personales específicas en las tres personas del singular (*gui-*, *e-*, *o-*), siendo una de las partículas pospuestas al verbo *-boe* en Viudas/Lacueva (pp. 31-32) y en Hoeller (1932a, p. 109), *-vo* en el guarayu moderno:

(76) gyr *tuguasu* *yucá-boe* *nd-o-ur-i*
venado matar-GER NEG.PRED-3-venir-NEG
'no ha venido solo a matar venados' (Viudes/Lacueva, p. 31)

(77) gyr *gui-yeroquì-boe* *á-zo-ra*
1SG-rezar-GER 1SG-ir-FUT
'rezando me iré'. (Hoeller, 1932a, 109)

De los dos morfemas más que marcan la simultaneidad de la acción en guarayu uno se observa también en guarasu. Uno de ellos es el sufijo átono *-ramo* en guarayu, como en la mayoría de las lenguas guaraní meridionales, *-rämúhe* en guarasu, véanse los ejemplos (68) y (69). Ramírez et al. (2017, p. 443) insisten en que se desconoce el uso de las partículas de subordinación en guarasu. Hoeller (1932a y b) evidencia por sus ejemplos que con *-ramo* se omite la marca de la persona del verbo, poniéndose el pronombre (67):

(78) gyr *che* *mano-ramo*
1SG morir-GER
'cuando yo muera' (Hoeller 1932b, p. 217)

(79) gyr *a-zaĭzu-ramo*
1SG-amar-GER
'como yo le ame si yo, ó cuando yo le ame &c.' (Viudes/Lacueva, p. 28)

(80) psm *karuʔu-rämúhe*
tarde-GER
'cuando es la tarde', 'de tarde'.

La partícula *moze* (Viudes/Lacueva y Hoeller), *mose* en guarayu moderno, parece ser una innovación del guarayu, nacida de *-ramo* + *-ze*, sufijo átono que significa 'deseo' (Hoeller 1932b, p. 326). No se conoce ni en Montoya (1993/1640), ni en las lenguas guaraní meridionales, ni en guarasu. Viudes/Lacueva (*passim*) y Hoeller (1932a, pp. 105-106) mencionan *moze*, que es *mose* en la grafía moderna (81):

(81) gyr *Juan* *Pedro* *yuca-moze*
Juan Pedro matar-GER
'matando Juan a Pedro' (Viudes/Lacueva, p. 54)

En la lengua moderna se observa mayormente el uso de *-se* en lugar de *-mose* (ver el ejemplo (82) de Bischoffberger (2016, p. 12):

(82) gyr *gwapo'ɨ* *pirer* *o-mondo* *ore-yari*
bibosi corteza 3-poner 1PL.excl-abuela
ore-ramoi *ndipoi-se* *turukwar*
1PL.excl-abuelo no.hay-GER vestido
'nuestroas abuelas y nuestros abuelos vestían corteza de bibosi cuando no había vestidos'

6.3 El subgrupo sirionoide[14]

El siriono (o sirionó) es una lengua seriamente amenazada hablada todavía en el departamento de Beni (Bolivia) por unas 40 o 50 personas dentro de la nación de 1000 individuos aproximadamente. El yuki es hablado por unos 200 hablantes en el departamento de Cochabamba (Bolivia), véase Villafañe (2004). El jorá es una lengua extinta, recordada solo parcialmente por algunos antiguos hablantes o semihablantes ancianos que viven al límite de los departamentos de Beni y de Santa Cruz (Bolivia), generalmente entre hablantes del baure, una lengua Arawak (véase Danielsen y Gasparini, 2015). Esta lengua ni siquiera se menciona en Alain Fabre, *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos* (Fabre, 2005). Tovar y Tovar (1984, p. 98) mencionan un grupo de ocho hablantes existente todavía hacia 1970. Hoy ya no hay hablantes.

6.3.1 Características fonológicas de las lenguas del subgrupo sirionoide

Las características fonológicas de las lenguas de este subgrupo están presentadas en subcapítulos, según el fenómeno distinto de que se trate.

6.3.1.1 Confusión de PTG */ʧ/ y */ʦ/

El resultado de la confusión de PTG */ʧ/ y */ʦ/ es /s/ en las tres lenguas:

(83) jor *ʤesi*, srq *nyasi* [nʤasi], yuq *jasi* 'luna' < PTG **jaʧi*.

(84) jor *ʧasu*, srq *teasu*, yuq *tjasu* 'puerco salvaje' < PTG **tajaʦu*.

(85) jor *disa*, srq *eriiseɾ̃*, yuq *érisã* 'frío' < PTG **(ro)ʔiʦaŋ*.

Los fonemas */ʧ/ y */ʦ/, distintos todavía en el PTG, se habrían confundido en */ʦ/ en un primer movimiento para pasar más tarde a /s/. Lo que distingue no solo el subgrupo sirionoide, sino todas las lenguas TG bolivianas de las lenguas TG de la rama I de Dietrich (2018) y Rodrigues y Cabral (2002), (ver tabla 1), de tipo guaraní, es precisamente la confusión de las dos consonantes de la protolengua que se describió aquí.

6.3.1.2 Oclusiva glotal

La oclusiva glotal */ʔ/ se abandonó en todos los miembros del subgrupo sirionoide, a diferencia del guarayu, guarasu y del guaraní.

6.3.1.3 Enmudecimiento de */p/

Uno de los rasgos fonológicos más característicos del subgrupo sirionoide es la pérdida de la oclusiva bilabial */p/ en las dos posiciones posibles, la inicial y la intervocálica. En posición inicial, */p/ se conserva en siriono en el adverbio locativo *pe* 'allá, lejos', en palabras onomatopéicas y en préstamos como *paba* (< *papá*); se conserva como /h-/ en algunos casos.

(86) srq *hẽ* '2PL', *-he* 'DAT, con (instrumental)', *huã* 'levantarse', *e-hie* 'dentro de' < PTG **pɨpe*; *jenda* [ˈhenda] con una variante *renda* 'residir' (Gasparini y Dicarere Méndez, 2015, p. 46).

En varios casos la información es incompleta para el jorá. En yuki y siriono, en muchos casos aparece /h/ en lugar de /p/:

(87) srq *uä*, yuq *uãĩ̃* 'uña', gyr *põãpe*, psm *pe*.

---

[14] Nos permitimos apartarnos tanto de las grafías de los diferentes autores cuyos ejemplos citamos como de sus segmentaciones morfológicas. Caso que no las tengan, aplicamos nuestra propia segmentación cada vez que lo consideramos apropiado o necesario. Todos los respectivos errores que puedan ocurrir son nuestros.

(88) srq *e-ía* ‘hígado; ánima, ánimo, corazón’ < PTG **pɨ’a* ‘corazón, ánimo’, yuq *hía* ‘hígado’, gyr *pý’a*, psm *pi’á-kwe*.

(89) srq, yuq *-he* < PTG **-pe* LOC/DAT, gyr, psm *-pe*.

(90) PTG **pira* ‘pez, pescado’ > srq *sɨra, hɨra*, yuq, jor *híra*; gyr *píra*, psm *pɨra*

(91) PTG **puku* ‘largo’ > jor *eku*, srq *e-oko, hoko*, yuq *hokjo, hukju*; gyr, psm *púku*.

(92) PTG **potsɨj* ‘pesado’ > jor *usi*, srq *e-úsi*, yuq *éhusi*; gyr *po*(*t*)*sɨí*, psm *póhi*.

No está claro si la pérdida completa del fonema /p/ en el subgrupo sirionoide está históricamente relacionada con la pérdida parcial del mismo fonema en mundurukú (Tupí), cf. Rodrigues (2007). En mundurukú /p/ cae solo delante de vocales palatales (cf. ejemplos 11 y 12):

(93) myu *i* ‘pie’, srq *ei*, yuq *isã*, gyr *pɨ*, psm *pi*, gu *py*.

(94) myu *ifik* ‘agarrar’, srq *isi*, yuq *ísisi*, gyr *pɨsɨ* ‘aceptar’, psm *pihi* ‘agarrar’, gnw *pysy* ‘agarrar’, tpn *pysyk.*

6.3.1.4 Evolución de /j/

El reflejo de PTG */j/ en posición inicial es la palatal fricativa /j/ en yuki mientras que en siriono pasa a /tj/ <ty> en la documentación por Schermair (1949, 1957), [ndʒ] según Priest (1980) y /ʧ/ en la actualidad, con una realización <ny> que Gasparini y Dicarere Méndez (2015, p. 9) describen como una /ʧ/ nasal. En efecto, hay nasalizaciones difíciles de explicar (cf. 17). Se necesitaría un estudio pormenorizado sobre la repartición de *ñ-, ny-* y *ʧ-* en siriono y su explicación histórica.[15] En jorá, el reflejo de */j/ parece ser la oclusiva /d/ o una africada /dʒ/:

(95) PTG **je’eŋ* > srq *a-ʧeẽ* ‘hablar’, *ñeẽ* (sin marca personal); yuq *a-yẽ*; srq *ʧa* < PTG **jar* ‘dueño’, srq *a-ʧemɨ* ‘esconderse’, *ñemɨ* (sin marca personal) < PTG **je-mim*; *a-ʧere* ‘girar’, *nyere* (sin marca personal), yuq *yere*; srq *ñana* ‘malezal, yerba’, gnw *ñana*; srq *e-cho* ‘amarillo’, yuq *ayu* ‘amarillo verdoso’ < PTG **juβ* ‘amarillo’.

(96) PTG **juka* ‘matar’ > jor *dutʃa*, srq *ɨkya*, yuq *yukya*

(97) PTG* *jukɨr* ‘sal’ > jor *díkitra*

(98) PTG **jatʃɨ* ‘luna’ > jor *dʒesi*, srq *nyasi*, yuq *yasi*

(99) PTG **juʔi* ‘rana’ > jor *dʒuwit* ‘rana’, srq *ñuɨ*, gyr *yu’i*, psm *juʔɨ*, gnw *ju’i*

(100) PTG**jan* ‘correr’ > srq *chã* ‘correr, huir’, yuq *yã*

(101) PTG **jatseʔo* ‘llorar’ > srq *nyeseo* [ndʒeseo], (yuq *hiráse* ‘llorar’, ¿cognato?)

En posición intermedia y en final de diptongo decreciente, el reflejo de PTG */j/ es /s/ en jorá:

(102) PTG **kuyã* > jor *kusa* ‘mujer’, srq, gyr *kuña*, yuq *kyuya*, psm *kúðä*

(103) PTG **moy* > jor *bisú* ‘víbora’, srq *mbeɨ,* yuq *boi*, gyr *mboɨ*, psm *moɨ*.

Según Ramirez et al. (2017, p. 432) el reflejo de PTG */j/ en guarasu no es la oclusiva /d/ documentada en estudios anteriores, sino una fricativa interdental [ð]:

(104) psm *ðúka* ‘matar’, *ðúki* ‘sal’, *ðáhi* ‘luna’, *kúðä* ‘mujer’.

Pero también puede ser una particularidad del idiolecto de los únicos dos informantes de Ramirez et al. (2017), obviamente los últimos hablantes del guarasu.

6.3.1.5 Palatalizaciones

La palatalización de /t/ en contexto palatal, es decir delante de /e/, /i/, es un rasgo común de todas las lenguas TG bolivianas – y en este sentido el guaraní occidental (chiriguano) no es una lengua boliviana. Es un rasgo que se encuentra también en las lenguas TG amazónicas, con la excepción del tembé, del conjunto kagwahib, y del kukama-kukamiria:

(105) PTG **aβati* ‘maíz’ > gyr *avachi*, psm *awátsɨ*, srq *ibasɨ*, yuq *ibachi*, jor *huáʃi*.

---

[15] En una perspectiva comparativa se observará que la evolución de */j/ a /ʧ/ es comparable a la de los nexos *pl-, kl-, fl-* del latín vulgar que, pasando por */pʎ/-, */kʎ/- y /fʎ/- llegan a */j/- > */tj/- y /ʧ/- en el gallego y portugués medieval (cf. latín vulgar **plovere, pluvia, clamare, flamma* > *chover, chuva, chamar, chama*. En el portugués moderno la realización es /ʃ/.

Sin embargo, en el subgrupo sirionoide también observamos la palatalización de /k/, hasta de- lante de vocales velares. Esto ocurre sobre todo en yuki:

(106) PTG **kuyã* 'mujer' > yuq *kyuyã*, srq *kuña*

(107) gyr *kuimba'e* 'varón', pero yuq *kyẽmba*

(108) PTG **kam* 'pecho (de la mujer)' > yuq *kyã*, srq *e-kyã-ndi*, jor *ʧa-ndi* 'leche' ('lo que es del pecho')

(109) PTG **-aku* 'calor, caliente' > yuq *yakyu*

(110) PTG **kaʔi* 'mono' > yuq *kyeĩ*, srq *kieĩ*

(111) PTG **kɨtĩ* 'cortar' > srq *chisia*, jor *ʧiʧa*, pero yuq *kuasia*, psm *kítsɨ*, gyr *kỹchi*.

6.3.1.6 Desnasalización

En el vocalismo hay fenómenos notables comunes entre una y otra lengua del subgrupo sirionoide y el guarasu. En primer lugar, observamos la desnasalización vocálica completa en jorá y guarasu:

(112) PTG **kujã* > jor *kusa*, psm *kuðä* 'mujer'

(113) PTG **akaŋg* > jor *acha*, 'cabeza', pero yuq *ãnkia*, gyr *akä*.[16]

(114) PTG **ja'ẽ* 'olla' > jor *senia*, yuq *jého,* psm *ðe'e,* pero srq *niõ*, gyr *ñä'e̤*

(115) PTG **mɨtũ* 'mutún, especie de ave' > jor *mita*, psm *mɨtu*

(116) PTG **jati'ũ* 'mosquito' > jor *désu*, psm *ðätsɨu*, pero srq *ñisɨõ*, yuq *hichõ*, gyr *ñachi'ü*.

Así, la distinción automática entre nasales y oclusivas prenasalizadas [mb]/[m], [nd]/[n], y [ŋg]/[ŋ], típica de las lenguas del grupo guaraní y del guarayu, es inexistente en jorá y guarasu (véase 6.2.1.3 arriba).

En guarasu, la desnasalización vocálica provoca el cierre y la centralización de la /ã/ primitiva, llegando a la realización [ə], <ä> en la grafía usada por Ramirez et al. (2017, p. 426):

(117) PTG **ãmãn* 'lluvia' > psm *əmə* <ämä>

(118) PTG **kujã* 'mujer' > psm *kúðə* <kúðä>

(119) PTG **kam* 'pecho (de la mujer)' > psm *kə* <*kä*>.

6.3.1.7 Intercambio de */ɨ/ e */i/

El segundo rasgo areal se da por el intercambio regular de */ɨ/ e */i/ en siriono y en guarasu. Anteriormente a Priest y Priest (1985) y Crowhurst (2000), la situación del siriono no había estado clara. Schermair (1949, 1957, 1962) no había tenido idea de la distinción entre los dos fonemas. Ramirez et al. (2017, pp. 423-426) insisten en el hecho de que no se trata de la fusión, sino del intercambio de la posición de ambos fonemas. Ejemplos:

(120) PTG **pɨ'a* 'corazón, ánimo' > srq *e-ía* 'hígado; ánima, ánimo, corazón', psm *píʔa* 'estómago'

(121) PTG **ʧɨ* 'madre' > srq *si*, psm *hi*.

(122) PTG **pira* 'pez, pescado' > srq *sɨra, hɨra*, psm *pɨra*

(123) PTG **aβati* 'maíz' > srq *abachɨ*, psm *awatsɨ*.

Parece importante insistir en el hecho de que el yuki presenta el resultado /i/ no del intercambio, sino de la fusión de los fonemas /ɨ/ e /i/. De este modo, el yuki tiene la particularidad de poseer un sistema vocálico reducido en comparación con las lenguas TG tradicionales. No tiene ni */ɨ/, ni */ɨ̃/.

6.3.1.8 Cambio de PTG *-/im/ > -/ã/

El nexo PTG **-ɨm*, en sílaba final, pasando por -/ɨ̃/, se vuelve -/ã/ en siriono:

(124) srq *a-chutã* 'sembrar, plantar' < PTG **a-jo-tɨm*; srq *a-kiachã* 'perder' < PTG **a-kajɨm*; *-ã* 'NEG' < PTG **-e'ɨm*.

---

[16] El guarasu no tiene cognato, sino *ápɨ* 'cabeza', cf. kayabí *apin* 'cráneo', kagwahib *apin-a* 'cráneo', 'semilla', asuriní del Tocantins *apin-et* 'cráneo'.

En yuki, la negación lexemática y predicativa está en concurrencia con varias otras, *ma ... jiri* y *-biti*, por ejemplo. Las condiciones de su uso no están claras (Villafañe, 2004, p. 183):

(125) yuq *e-rasi-ã* 'no está enfermo, está sano'.

La negación de lexemas y de predicados con el sufijo *-ã* se observa también en el guaraní occidental y en tapiete (Dietrich, 1986, pp. 143-144; González, 2005, pp. 250-252).

6.3.2 Características morfosintácticas de las lenguas sirionoides

Aunque sean notables las diferencias morfológicas y morfosintácticas entre las lenguas del subgrupo sirionoide y lenguas TG más bien tradicionales como el guarayu y también el guarasu, la divergencia está lejos de ser fundamental como es el caso del kukama-kukamiria y del aché. En ambos casos tenemos que ver con fenómenos de contacto, que, en el caso del aché, fueron tan graves que llevaron a la pérdida total de todos los prefijos y, con eso, a la pérdida de toda la morfología básica de las lenguas TG, las marcas de persona y de la voz en el verbo y el predicado nominal, así que de la flexión relacional en los nombres. En siriono y yuki, al contrario, observamos la conservación de la mayoría de esos morfemas; algunos de ellos están documentados hasta en jorá (cf. Danielsen y Gasparini, 2015). La mejor descripción de la morfosintaxis histórica del siriono disponible en este momento es la de Hemmauer (2005). Su estudio incluye una mirada comparativa que incluye hasta el yuki. El autor presenta como resultado de sus estudios que ambas lenguas conservaron un máximo de la morfología del PTG, reanalizando a la vez la mayoría de las funciones de los morfemas conservados.

6.3.2.1 Marcas de persona

La formación de atributos nominales, llamados generalmente "construcciones posesivas", en siriono y yuki no se distingue fundamentalmente de la de las demás lenguas TG: Estas construcciones en principio, es decir bajo ciertas condiciones, pueden interpretarse como construcciones atributivas o como predicados nominales:

(126) srq *e-resa* 'su(s) ojo(s)', 'tiene ojo(s)'; yuq *che r-ata* 'mi fuego', 'tengo fuego'.

Las marcas personales de sujeto de los predicados conservan la distinción del PTG entre una serie verbal y una serie nominal. Las formas del siriono son:

(127) srq '1SG' *a- – se-*, '2SG' *ere- – nde-*, '3' *e-*, '1PL.excl' *ure-*, '1PL.incl' *ñande-,* '2PL' *hẽ-*.

El yuki conserva, como las lenguas del subgrupo guaraní, la diferencia formal entre prefijos simples y prefijos "incrementados" de una *-i-* (Villafañe, 2004, pp. 86 ss.). Muchos especialistas hoy en día interpretan esa *-i-* como morfema de la 3ª persona de objeto directo. Efectivamente, la *-i-* se observa sobre todo con verbos transitivos, pero en yuki se emplea también con verbos intransitivos como yuq *tu* 'dormir durante la noche'. En (47) presentamos el paradigma yuki de las marcas personales verbales, en (48) las nominales:

(128) yuq '1SG' *a-/a-i-*, '2SG' *ere-/eri-*, '3' ø-/*o-*/*i-*, '1PL.excl' *ore-/uri-*, '1PL.incl' *ya-/ya-i-*, '2PL' *he-/hi-*.

Los predicados nominales del yuki presentan

(129) yuq '1SG' *che-/chi*, '2SG' *de-/di-/ene-/eni-*, '3' e-/i-, '1PL.excl' *ore-/uri-/one-/uni-*, '1PL.incl' *ñande-/ñandi-*, '2PL' *he-/hi-*.

Se ve que la distinción entre las dos series, verbal y nominal, se da en siriono, con la excepción de las dos categorías de 1PL y la de la 2PL, mientras que el yuki presenta la no distinción solo en la 1PL.excl y en la 2PL (Hemmauer, 2005, pp. 62-67; Gasparini y Dicarere Méndez, 2015, p. 12; Villafañe, 2004, pp. 85-105).

Funcionan en siriono y yuki también los prefijos que marcan, en los verbos transitivos, una 1SG o 1PL de sujeto y una 2ª de objeto: a PTG **oro-, *opo-* corresponden srq *are-, ahẽ-*, yuq *are-* 'yo/nosotros te', *ha-* 'yo/nosotros os'.

6.3.2.2 Posposiciones y sufijos conservados

La morfología del PTG conservada en siriono y yuki, se manifiesta en el gran número de sufijos y posposiciones que podemos alistar. He aquí algunos ejemplos:

(130) srq *he* 'DAT' < PTG **-pe*.

(131) srq *kiti/ngiti, kuti* 'al lado de' < PTG **koti*, en Schermair (1957) todavía 'cerca de, hacia'; yuq *makíti* 'hacia (?)'.

(132) srq *e-hi* 'junto a; nominalizador', yuq *-hi* 'nominalizador' < PTG **-pɨr*.

(133) srq *hie*, yuq *-hie* ‘dentro de’ < PTG **pɨpe.*

(134) srq *shɨ*, yuq *sui* ‘SEP’ < PTG **ʦuwí.*

(135) srq *e-rese/e-ndese* ‘con, por’, yuq *-rese, -resebe* ‘con (de acompañamiento)’ < PTG **-eʦe.*

(136) srq *ki/kire* ‘debajo de’, yuq *guri* ‘debajo de’ < PTG **wɨr* ‘parte inferior’ cf. gyr *igui-pe* (Viudes/Lacueva), en la lengua moderna *vrɨ-ve* ‘debajo de’, literalmente ‘en la parte inferior de’, psm *-wire*, gnw *(í-)gwɨ* ‘parte inferior de’, kaiowá, mbyá *-guy* ‘parte inferior’ < PTG **-wɨr* ‘parte inferior’.

(137) srq *e-ruɨ* ‘detrás de’ < PTG **-upí* ‘mediante, dentro de/por (una zona)’ (Hemmauer, 2005, p. 79).

Con rerspecto a los sufijos y posposiciones locales del guarayu y guarasu, véase arriba 6.2.2.2.

6.3.2.3 Pronombres personales

Los pronombres personales coinciden con los prefijos verbales y nominales en todas las personas, con la excepción de la 3ª persona, que es *ae/e* en siriono, 3SG *ua/e* 3PL *ugũ* en yuki. Como en las demás lenguas TG, el pronombre de la 3ª persona se ha desarrollado a partir del demonstrativo PTG **a’e*. La distinción de número en el pronombre de 3ª persona, desconocida en las lenguas tradicionales del subgrupo I, en guarayu, guarasu y en tupinambá, es un rasgo que el yuki comparte, por ejemplo, con el tapirapé (3SG *a’ẽ-ŋãˀ*, 3PL *a’ẽ-ŋỹ*, Dietrich, 1990, p. 81). Parece que lo que aparece como un morfema de número en tapirapé corresponde a un demonstrativo utilizado en función de pronombre de 3ª persona en otras lenguas TG, compárese asurini del Xingú 3SG.F *ẽ*, 3SG.M *ga*, 3PL *gy* (Pereira, 2009, p. 116), kagwahib *hẽ* 3SG.F, *ga* 3SG.M, *ŋa* 3PL y también *ae, ahe* ‘él/ella, ellos/ellas’ (Betts, 2012, pp. 11, 84, 91). En émérillon (teko), tres demonstrativos se usan también como pronombres personales: *aŋ, aʔe* y *wɨɲ* (Rose, 2011, pp. 129-137).

Las construcciones de verbos activos con pronombres de objeto del tipo ‘tú me quieres’, ‘tu me ves’, ‘él me pega’ no presentan grandes diferencias con las lenguas TG “tradicionales”:

(138) srq *nde gatobi se* ‘me quieres’, (*nde*) *se rea* ‘me ves’, (*ae*) *se noãˀ* ‘él me pega’ (Schermair, 1949, pp. 333-334).

(139) yuq *ua de-yukia* ‘él te mata’, *chi-orõ* ‘me sujeta’, *ua ch-icha* ‘él me ve’, *ore ha-yukia* ‘nosotros matamos a ustedes’ (Villafañe, 2004, pp. 107-108, 209).

Nótese que solo el siriono conservó las formas sintéticas específicas para la relación jerárquica 1>2, que se han reconstruido **oro-* y **opo-* en PTG. Los reflejos *are-* ‘1SG>2SG’ y *ahẽ* ‘1SG>2PL’ (Gasparini, 2018, p. 94) se usan y también las construcciones analíticas con pronmbres de persona (Schermair, 1949, pp. 232-233):

(140) srq *are-gatobi* ‘yo te quiero’ y srq *se gatobi nde* ‘yo te quiero’.

Distintamente de las demás lenguas TG que han conservado PTG **oro-*, *opo-* (véase arriba 6.2.2.3) las formas del siriono no incluyen la relación 1PL>2. El yuki ha abandonado ambas construcciones sintéticas.

6.3.2.4 Verbos formados con la antigua voz causativo-comitativa

El siriono y el yuki heredaron del PTG también algunos verbos formados, en la lengua ancestral, con el morfema causativo-comitativo **ero-* (con respecto al guarayu véase arriba 6.2.2.3). Los más importantes son PTG **er-eko* ‘hacer estar en movimiento junto con algo/alguien’ > ‘tener’, **er-ur* ‘hacer venir junto con algo/alguien’ > ‘traer’, **er-aʦo* ‘hacer ir con algo/alguien’ > ‘llevar’. Sus reflejos son srq, yuq *a-ru* ‘traer’, srq *a-rao* y yuq *a-raso* ‘llevar’, srq *a-reko*, yuq *a-rekyo* ‘tener’. Estos verbos básicos presentan la particularidad de que llevan el prefijo srq *ke-*, yuq *gu-* siempre que se encuentre con una /o/ precedente, como srq *ke-*, yuq *gu-*, *gw-* tuviera la función de eliminar el hiato entre *o-* y *e*(*ro-*) (Hemmauer, 2005, pp. 84-87). En yuki, el prefijo *gu-* puede aparecer como lexicalizado en todas las personas del verbo:

(141) srq *e-ke-ru* ‘lo trae’, *e-ke-rao ure-he* ‘nos lo llevó’

(142) yuq *a-raso/a-guraso* ‘lo llevo’, *a-ru/a-guru* ‘lo traigo’, *gu-ru* ‘lo trae’.

Este fenómeno corresponde a gnw *gu-/gwɨ-* (*gu-ráha* ‘lo lleva’, *rogu-reko/rogwɨ-reko* ‘lo tenemos), psm *u-, o-* (*u-éru* ‘lo trae’, *o-eróho* ‘lo lleva’), gyr *ndo-gu-eru-i* ‘no lo traje’, *ae guɨ-raso* ‘él lo llevó/robó, *a’e gw-eru* ‘él/ella trajo’, *a’e yu-gw-eru* ‘ellos/ellas trajeron’; mbyá *o-gu-eraa* ‘lo lleva’, *nd-o-gu-eraa-i* ‘no lo lleva’.

6.3.2.5 Voz reflexiva, recíproca y factitiva

Las categorías de las voces reflexiva y recíproca (PTG **je-*, **jo-*, véase arriba 6.2.2.3) se han conservado funcionalmente en yuki (prefjos *ye-* y *yi-*), mientras que en siriono observamos la confusión en una sola categoría expresada por el prefijo *tji-*, *ʧi-* en Schermair (1957, p. 466), *nyi-* [nʤi-] en Priest y Priest (1985, p. 61), grafiado *chi-* en la actualidad (Gasparini y Dicarere Méndez, 2015, p. 38)

(143) srq *a-mumba te* 'yo le despierto' – *a-chi-mumba* 'me despierto'.

(144) yuq *a-ye-yukia* 'me mato a mí mismo' – *yi-yukia* 'se matan mutuamente'.

También se ha conservado el sufijo factitivo PTG **-ukar*. Los reflejos son srq *-uka*, yuq *-ukia, -hukia*:

(145) srq *e-mbuchasu-uka* 'hace que ella lo bañe' (Schermair, 1949, pp. 269-270)

(146) yuq *h-ire-hukia* 'ustedes hacen lavar' (Villafañe, 2004, pp. 211-212).

6.3.2.6 Lo que se conservó de la antigua flexión relacional

La diferencia principal entre lenguas TG conservadoras y el siriono, yuki y jorá está en la llamada flexión relacional (véase arriba 6.2.2.1). Gran parte de esa estrategia sintáctica no funciona en las lenguas sirionoides. Lo que sí se ha conservado de la función B es PTG **i-*, cuyo reflejo es *e-* en siriono y yuki. Se usa como morfema relacional de 3ª persona de un elemento nominal no predicativo como en (134) o predicativo como en (135):

(147)	srq	*e.retã-he*	*o-so*	yuq	*e.ro*
		casa-LOC	3-ir		carne
		'fue a su casa (de él)'			'su carne'

(148)	srq	*ibashi*	*e.ikwã*	yuq	*yiti*	*e.rasi*
		maíz	malo		niño	enfermo
		'el maíz es malo'			'el niño está enfermo'	
		lit. 'hay maldad del maíz'.				

Lo específico del siriono es que ningún sustantivo se usa nunca sin la marca *e-*. Esto significa que lo que observamos en los ejemplos siriono en (134) y (135) es solo una posibilidad. La marca *e-* puede funcionar como prefijo de flexión relacional (función B), pero también puede aparecer como simple marca de clase, sin función sintáctica, igual que todos los verbos del inglés van precedidos de la marca *to* en el infinitivo, que los clasifica como verbos. Así, srq *e-retã̃*, generalmente grafiado *eretã*, según el contexto, significa 'casa', 'su casa' o 'tiene casa'.

Con respecto al tipo A, observamos una reducción del funcionamiento de la flexión relacional, en siriono tal vez más que en yuki. Si se ha conservado una huella, es la antigua *r-* del tipo A. Vemos muchas formas cuya *r-* inicial es la forma fosilizada de una antigua forma atributiva que se integró en la raíz perdiendo así su antigua función de flexión relacional:

(149) srq *e.r.u*, yuq *r.u* 'padre' < PTG **-uβ*

(150) srq *e.resa*, yuq *r.esa* 'ojo' < PTG **-eʧa*

(151) srq *e.raku*, yuq *y.akyu*, jor *d.áku* 'caliente' < PTG **-aku*

(152) srq *e.rasi* 'su enfermedad', yuq *r.asi* 'enfermo' < PTG **-aʧɨ* 'dolor'.

Precisando esta afirmación observaremos que esa antigua *r-* del siriono en algunos casos no está completamente lexicalizada, sino que, funcionalmente, coincidió con la *t-* y la *s-/h-*, ya que puede expresar la predicatividad, por ejemplo:

(153) srq *paba r.asi* 'el padre está enfermo' (lit. 'hay la enfermedad del padre') − *se r.esa* 'tengo ojos' ('hay mis ojos'), cf. Hemmauer (2005, p. 82).

Por otro lado, *r-* alterna con *ŋ-* 'correferencial' en las construcciones posesivas:

(154) srq *e-r.etã* 'la casa de él/ella, su casa' – *ŋ.etã̃* 'su propia casa' (Hemmauer, 2005, p. 80).

En yuki la situación es comparable con la del siriono, pero parece haber un número más alto de elementos nominales que presentan la variación flexiva:

(155) yuq *s.o* 'carne' – *de r.o* 'tu carne', – *e.r.o* 'su carne'

(156) yuq *ch-enkiõ̃õ̃* 'mi lengua' – *ø.enkiõ̃õ̃* 'su lengua' – *yiti h.enkiõ̃õ̃* 'la lengua del niño'

(157) yuq *e.r.asi* ‘su enfermedad’, ‘está enfermo’, como en siriono (cf. (134)). Para ambas lenguas la interpretación estructural que explica los dos significados es la existencial: ‘existe su enfermedad’ = ‘está enfermo’. En siriono y yuki, la función es solo una. Hay que agregar que, generalmente, los nombres que funcionan como adjetivos atributivos pueden llevar la misma marca *e-/i-* que cuando funcionan como predicados:

(158) yuq *yéreta* *e.yiborete*
perro flaco
‘perro flaco’ o ‘el perro está flaco’, según el contexto (cf. Villafañe, 2004, p. 61).

Resulta de la documentación dada en los ejemplos (142)-(145) que el sistema originario de la flexión relacional fue revuelto severamente, quizá en una situación de contacto intensivo por la que pasaron ambas lenguas. Las funciones de los tipos A, B, y C se confundieron de modo que el prefijo *r-* puede tener función predicativa, tanto como el prefijo *e-/i-*.

De las demás lenguas TG que no han conservado la flexión relacional, el aché generalmente presenta una inicial *ø-* en lexemas que son cognatos de elementos nominales con flexión relacional en las otras lenguas TG. El morfema *ø-* probablemente es el resultado de los procesos fonológicos ocurridos en la historia del aché, procesos que conllevaron la pérdida de */s/ o */h/ desarrollados de PTG */ʦ/: Esto se ve en el ejemplo aché *aku* ‘calor’, *ape* ‘camino’, *achy* ‘dolor’, *a’a* ‘cabello’, *apo* ‘raíz’, *o’o*$_1$ ‘carne’, *o’o*$_2$ ‘hoja’, *ury* ‘alegre, feliz’ (Dietrich, 2015). En kukamiria, sin embargo, generalmente presentan la inicial *ʦ-*, que corresponde a la forma predicativa *s-* del tupinambá y del guarayu: kukamiria *tsa* ‘hoja, vello’, *tsai* ‘semilla de fruta’, *tsaku* ‘calor, brillo’, *tsachi* ‘doler’, *tsapia* ‘testículos’, *tsenu* ‘oír, escuchar’, *tsu* ‘carne’, *tsuni* ‘ser negro’, *tsuwi* ‘sangre’ (Vallejos Yopán y Amías Murayari, 2015).

No existe en siriono y yuki el nominalizador *-emi-*. El sufijo nominalizador *-e* del yuki, que Villafañe (2004, p. 127) interpreta como reflejo de *-emi*, no puede serlo, porque de prefijo se habría transformado en sufijo. Además, el prefijo, sujeto a la flexión relacional, habría sido reanalizado funcionalmente, ya que se combina también con verbos intransitivos. Fonológicamente, el prefijo habría perdido todo reflejo de la antigua flexión relacional, lo que parece muy improbable. El rasgo tipológico del abandono del nominalizador *-emi-*, las lenguas sirionoides lo comparten solo con las lenguas TG que han sido adoptadas por hablantes originariamente alóglotos como el aché, el kukama-kukamiria y el omagua. El prefijo falta también en urubú-ka’apor (cf. Dietrich, 1990, pp. 71, 74)[17].

Algunos verbos transitivos siriono, cuyas raíces, en PTG, empezaban por vocal en PTG, muestran características nominales cuando entran en construcciones pronominales – construcciones con pronombres de objeto en castellano. Estos verbos aparecen con un prefijo *t-* de la flexión relacional lexicalizado (cf. Hemmauer, 2005, p. 97): Se trata de srq *tasa* ‘cruzar’ < PTG **-asaβ*, srq *teshɨ* ‘asar, asado’ < PTG **-eʦyr* ‘asar’, *tea* ‘ver’ < PTG **-epjak* ‘ver’, srq *tiisu* ‘frenarse (de matar, castigar, lastimar etc.)’ (Priest y Priest, 1985, p. 89) < PTG **-aɨʦuβ* ‘querer, amar, respetar’, srq *t-eakuka* ‘mostrar’ < PTG **epjak-ukar* ‘hacer ver’, ‘dar a luz’, srq, yuq *tasẽ* ‘gritar’ (cf. gyr *r-äse*, *s-äse*, mbyá *-axẽ*) < PTG **-aʦem*’gritar’; srq *tesari* ‘olvidar’, yuq (*che-*)*resarái* > PTG **eʦaraj* ‘olvidar’, cf. psm *-ehárai*, gyr, guaraní paraguayo (*che-*)*r-esarái*, mbyá *-exarai*. Estos verbos y algunos otros con inicial *s-* como srq *sekia* ‘buscar’, *secha* ‘dejar’, *saarõ* ‘cuidar; esperar’, *suɨ* ‘levantar, alzar’ (cf. gyr *supi*, gnw *hupi*, mbyá *upi* ‘levantar, alzar’, *sikisã* ‘atajar, impedir’ etc.) conservan reflejos de la antigua flexión relacional cuando van precedidos de elementos léxicos o pronominales los cuales interpretamos como atributos. Consecuentemente, los verbos nominalizados determinados por atributos llevan el prefijo *r-*, *nd-* en contexto nasal:

(159) srq *ira r.asa-sa* ‘perforador de madera’ = ‘barrena’,

(160) srq *nde se-r.ea* ‘acontece el verme por parte tuya’ = ‘tú me ves’,

(161) srq *se nde-r.echa* ‘acontece dejarte por parte mía’ =‘yo te dejo’,

(162) srq *abae kia ra ñande-r.ekia rei* ‘la gente blanca quizá nos siga’ (Priest y Priest, 1985, p. 81).

(163) srq *ŋ-iirĩ* *r.eakuka*
3.RFLX-hijo REL-dar.a.luz
‘acontece el alumbramiento de su propio hijo’ = ’su parto’;

[17] Las informaciones sobre el funcionamiento del nominalizadorl en asuriní del Xingú y awetí, informaciones que todavía faltaban en Dietrich (1990), actualmente están a nuestra disposición, véase Pereira (2009, p. 213), y Drude (2011, pp. 108-109).

(164) srq *mia-he* *a-cheẽ* *nd-iisu* *te*
gente-DAT 1.SG-hablar REL-respeto DISC
'acontece la abstención de que yo hable a la gente' = 'yo me abstengo de hablar a la gente' (Schermair, 1957, p. 425).

Ya Schermair supone que la evolución semántica de PTG *-*aitsuβ* 'querer, respetar' pasó por las etapas *'aproximarse respetuosamente' > *'respetar' > 'abstenerse, frenarse' (cf. Hemmauer, 2005, p. 97).

(165) srq *a-noã* *e.rui* *ibate*
1.SG-estar.parado alzar arriba
'acontece alzamiento arriba teniéndolo yo' = 'yo lo mantengo alzado' (Schermair, 1957, p. 391).

Otros ejemplos son: srq *ñande r-aarõ!* '¡espéranos!', srq *nde se r-ikisã* 'tú me impides'. Parece que esto no funciona en yuki, o funciona de manera muy limitada. En Garland (1978) hay muy pocos indicios de formas en *r-* (Garland, 1978, p. 516, ver *sarõ*; p. 520, ver *sequia*).

6.3.2.7 Imperativo y permisivo (optativo)

Otras categorías siriono y yuki morfológicamente heredadas del PTG son el imperativo positivo y el optativo o permisivo. El imperativo positivo se expresa mediante los prefijos *e-* IMP.2SG y *hẽ-* IMP.2PL en siriono; en yuki los prefijos correspondientes son *e-/i-* y *he-/hi-*:

(166) srq *e-oko* '¡agárralo! – *hẽ-oko-ha* '¡agárrenlos!, '¡agarradlos!'.

Para reforzar el imperativo, se puede usar, en siriono, el sufijo *-ra/-rã* de futuro. Véase lo dicho sobre *-ra/-rã* más abajo (6.3.2.9) y, con respecto al guarayu, arriba (6.2.2.3):

(167) srq *e-oko-ra* '¡agárralo de una vez!', '¡quieres agarrarlo de una vez!'.

(168) yuq *e-hu* '¡habla! – *he-hu* '¡hablen!', '¡hablad!.

El permisivo (para las primeras personas) u optativo (para las demás personas gramaticales) se forma con el prefijo *t(a)-* < PTG **t*(*a*)-, como en las lenguas TG "tradicionales" (ver 6.2.2.3):

(169) srq *t-a-so* 'tengo la intención de irme', *t-ere-oko* '¡que lo agarres!', *ta-ure-oko* '¡agarrémoslo!' (Schermair, 1949, p. 147)

(170) yuq *t-a-so de-rii* '¡dejáme ir con vos!', *t-ere-so e-rii* '¡que vayas con él!', *t-ore-so e-rii* '¡Dejános ir con él' (Villafañe, 2004, p. 119), literalmente '¡Que nos vayamos con él!'.

6.3.2.8 El "gerundio" en siriono

La categoría llamada "gerundio" en las gramáticas misioneras se refiere a la expresión de lo que corresponde o al gerundio latino o al gerundio del español o portugués. En este respecto, se trataría de una categoría subordinativa de las lenguas indígenas o del modo de construir verbos seriales. En las lenguas TG no se trata de una categoría unitaria, sino de varias formaciones verbales, con sufijos y prefijos epecíficos, todos insuficientemente estudiados (ver la parte final de 6.2.2.4 arriba sobre "subordinación). Lo que importa aquí es que Schermair (1949, pp. 138-146) tiene un capítulo sobre el "gerundio" en siriono, en el que desarrolla varias formaciones propias del siriono. Una de ellas es la en *-ka/-nga* [ŋa], que tiene su paralela en el tupinambá de Anchieta (1595, p. 28) y el guaraní de Montoya (1993/1640, pp. 94-96/26-28). A diferencia de las lenguas europeas, el verbo de la "principal" lleva el morfema de la concomitancia, no al revés:

(171) srq *a-r.u-ka* *tasẽ* *tasẽ* *(nte)*
1SG-traer-GER suspirar suspirar (cierto)
'estuve trayéndolo suspirando mucho', lit. 'trayéndolo suspiraba mucho, (de veras)'.
(Schermair 1949, p. 140)

He aquí otro ejemplo del carácter conservador del siriono con respecto a categorías tradicionales y a su morfología. Villafañe (2004, pp. 160-165) no habla, naturalmente, de "gerundios" cuando trata de oraciones subordinadas "adverbiales" en yuki. Tampoco parece haber cognatos de srq *-ka/-ŋa* en yuki.

6.3.2.9 Características de la sintaxis propia de las lenguas sirionoides

Lo que diferencia fundamentalmente la gramática siriono y yuki de la del guarayu, guarasu y del subgrupo guaraní es difícil de captar. Tanto el siriono como el yuki son insuficientemente descritos. La dificultad con que lucharon Schermair (1949, 1957) y también Villafañe (2004) es dada por la inexistencia de estudios sintácticos profundizados y

por nuestra ignorancia de las posibles funciones que expresan la multitud de partículas discursivas que organiza la gramática de estas lenguas. La tesis de Gasparini (2018), quedada inacabada, desgraciadamente no da informaciones sobre pormenores de la sintaxis. La dificultad de la tarea es evidente cuando nos damos cuenta de que ni siquiera en una lengua bien descrita como el alemán o el griego antiguo se ha logrado describir de manera satisfactoria la función del gran número de partículas discursivas. Algunas de ellas ciertamente tienen funciones que pertenecen a la amplia categoría de la evidencialidad, otras tienen otras funciones, aspectuales, por ejemplo, pero, sobre todo, se ignora cómo funciona el juego de las partículas entre sí, la una con la otra. Para hacer justicia a Schermair (1949, 1957) y a Villafañe (2004), hay que decir que tanto el misionero, que no era lingüista, como la lingüista se dieron cuenta del problema y, por lo menos, se han dado mucha pena para alumbrar la oscuridad, describiendo y clasificando el uso de algunas de las correspondientes partículas. Gasparini y Dicarere Méndez (2015, pp. 15-16) ofrecen una lista de sistematizaciones interesantes.

Parece que, para la gramática del siriono, la partícula *te* (*nte* en contextos nasales) tiene un papel primordial en la sintaxis nominal. Es probablemente un reflejo, apocopado, de PTG **-ete* 'verdadero, auténtico' (Jensen, 1998, pp. 596-597), ver gyr, psm, gnw *-ete*. Según Schermair (1949, p. 128), se usa para acentuar lo que precede. En esto no se distingue de las demás lenguas TG. Pero puesto detrás de elementos nominales permite interpretarlos como predicativos, véanse los siguientes ejemplos:

(172) srq *e.a te* 'tiene fruta', srq *nyu te* 'tiene espinas', *e.ĩkwã nte* 'es malo', *ira te* 'es un árbol'.

Esto no quiere decir que la partícula *te* sea una cópula. No es obligatoria en un enunciado nominal, y tampoco tiene función predicativa. El enunciado es resultado de su función identificadora. Por eso glosamos esta función mediante DISC (véase la lista de las abreviaturas en la parte de los análisis Toolbox. En yuki *-te/-ete* no parece tener ese efecto. Parece que el uso frecuente de *te/nte* en siriono tal vez se pueda comparar con la función identificadora de la partícula *ja* en alemán, la cual se usa para expresar que el hablante presupone que el oyente está tan convencido de la veracidad del enunciado como lo está el locutor o como lo están los demás:

(173) *Du bist **ja** verrückt*! '¡Es evidente que estás loco!'.

Pues, hay hablantes del alemán que han mecanizado el uso de la partícula discursiva de modo que la pronuncian casi regularmente, sin darle una función discursiva específica. Todo es evidente entonces. Así te, nte se podría haber reanalizado en la sintaxis del siriono.

El rasgo que corrobora el indicio dado por el uso de srq te es, en siriono más que en yuki, el uso de las partículas *ke/ŋge*, *ra*, *ño/chõ* al final de casi todos los enunciados, una sintaxis que, en total, da a estas lenguas un carácter más aislante que a las demás lenguas TG, que son más bien del tipo aglutinante. A pesar de haber conservado tanta morfología del PTG, las dos lenguas, cada una a su manera, hace un uso diferente de la sintaxis "tradicional" en muchos respectos. Las partículas *ke* y *ra*, que Hemmauer (2005) analiza como partículas temporales en siriono, no se comportan como se esperaría de reflejos de PTG **-pwer* 'aspecto perfectivo' y **-ram* 'aspecto destinativo' (cf. Dietrich, 2011, §3.2). Parece más adecuado clasificarlas como partículas de evidencialidad. Villafañe (2004, p. 189) las analiza yuq *ke ... ra* como una partícula informativa discontinua. El tiempo pasado, que Priest y Priest (1985) indica como la función de srq *-ra*, probablemente es una interpretación errada. En siriono como en las demás lenguas TG, el tiempo pasado está incluido en la forma predicativa misma (cf. Schermair, 1949, p. 120). Es dudoso que los supuestos sufijos *-ki*, *-ke*, que Villafañe (2004, p. 109) menciona para la expresión del pasado, realmente indiquen temporalidad, en lugar de tratarse de partículas informativas. Es verdad que *-ra*/*-rã* sin duda indican tiempo futuro en siriono. En yuki, ambos alomorfos indican el futuro nominal, mientras para el futuro verbal funciona el sufijo tradicional *-ta* que se conoce del guarayu del siglo XIX (Viudes/Lacueva, pp. 24-25), del guarasu (*-tä*, cf. Ramirez et al., 2017, p. 445) y todas las lenguas del subgrupo guaraní. En siriono, la distribución de *-ra* y *-rã* se hace según la oralidad o nasalidad del predicado (Schermair, 1949, p. 168). Según sus indicaciones (Schermair, 1949, p. 170), el *-ra* del futuro tiene una posición sintáctica diferente de la partícula discursiva. Mientras que esta última siempre ocupa la última posición del enunciado, el sufijo del futuro se añade al elemento inicial de la cláusula, al objeto, sujeto o complemento circunstancial de lugar, tiempo, modo, etc.

7 Aspectos diacrónicos

Los cambios ocurridos en la morfosintaxis del guarayu y guarasu se describieron arriba (ver 6.2.2). El guarayu es la lengua conservadora que no sufrió muchos cambios. En la fonología, solo observamos la simplicación parcial de la única africada /ʦ/, que ocasionalmente se vuelve /s/ y así contribuye a subrayar el agrupamiento del guarayo con el

tupinambá, el jorá, yuki y el siriono. Por otro lado, el guarayu moderno se desvía de las lenguas TG tradicionales, admitiendo nexos consonánticos iniciales del tipo CCV, o sea oclusivas o fricativas + /r/.

En la morfosintaxis, además de los cambios ocurridos en guarasu, descritos en 6.2.2 arriba, se observa, en guarayu, el abandono de la marca del futuro inmediato en *-ta*, hecho que tiene sus paralelas en tupinambá, siriono, tembé, kayabí, kagwahiva, kamayurá (cf. Dietrich, 1990, pp. 69-70, 74). En algunas lenguas TG, la función es más bien modal, más concretamente desiderativa, que temporal (en avá-canoeiro, tapirapé, por ejemplo). El tiempo futuro, en guarayu, se expresa mediante *-ra* en la lengua moderna. El sufijo se nasaliza con verbos o sustantivos nasales. Con frecuencia se nasaliza también con sustantivos orales. Esto corresponde a su origen de PTG **-ram* (Jensen, 1998, p. 596). El uso de *-ra* con verbos es un rasgo areal común del guarayu y del siriono. Además de *-ra* y del abandonado *-ta*, Viudes/Lacueva mencionan (p. 25 del manuscrito) el viejo sufijo *-ne* como marca de futuro. Sin embargo, los ejemplos que dan del uso de *-ne* muestran que la función era más bien modal que temporal. En parte, es la función del futuro epistémico. Ella corresponde al uso que describe Hoeller (1932b, p. 146), añadiendo que se trataba de un sufijo ya obsoleto. Para el uso de *-ne* en el guarayu moderno véase el párrafo 6.2.2.3 de esta Introducción.

Otro cambio es el abandono de la posposición focalizada *ruguĩ/ruguãi* en guarayu, abandono que tiene sus paralelas en el guaraní occidental y en el guaraní paraguayo.

Por su parte, el guarasu, gracias au evolución lingüística específica, se presenta como una lengua interesante. Ofrece sus particularidades fonológicas y fonéticas (6.2.1) y morfosintácticas (6.2.2). Se caracterizan las pérdidas en el campo de las diátesis verbales del nominalizador de agente en PTG **ʦar*, por ejemplo, y del adjetivo o participio pasivo (6.2.2.3). En 6.2.2.4 hemos notado el abandono del infijo genérico humano PTG **poro*, pero, al mismo tiempo, la extensión del uso de su equivalente no humano *waʔe* y la reestructuración del sistema de las construcciones de 1>2 (PTG **oro* y **opo*).

7.1 La clasificación de las lenguas tupí-guaraní de Bolivia

En términos de clasificación genética nuestros resultados difieren bastante de lo que resulta del análisis de los rasgos areales. Esto corrobora la distinción entre evolución genética y difusión de rasgos areales. Esta última, si se explica, se explica por contactos tardíos.

El subgrupo sirionoide es el conjunto de lenguas que más claramente se destaca del resto de las lenguas TG bolivianas. Nada se sabe sobre su origen genealógico, pero se puede imaginar que, a pesar de los rasgos areales existentes, ciertamente debidos a contactos más bien recientes con los vecinos, el guarasu y el guarayu, el subgrupo sirionoide se podría haber formado como consecuencia de una migración guaraní bastante anterior a la de las migraciones de los siglos XV y XVI (cf. también Rodrigues, 2000), que llevaron a grupos guaraníes desde los Itatines paraguayos a los asentamientos occidentales de los chiriguanos o guaraníes occidentales, por una parte y, por la otra, a los futuros guarayu y guarasu a las regiones del oriente boliviano que ocuparon definitivamente. El guarayu y el guarasu, en todo caso, son demasiado diferentes para que pudieran tener el mismo origen inmediato. Debían de formar grupos distintos con lenguas distintas en la época de las migraciones supuestas por Métraux en el siglo XVI (1942, pp. 95-97). Las migraciones de los futuros guaraníes occidentales ya se iniciarion en el siglo XV. Los guarayu se asentaron en diferentes misiones en el curso del siglo XVIII, mientras que los guarasu evitaron el contacto con los blancos hasta bien entrado el siglo XX.

Pensamos que de nuestros estudios comparativos resulta que la información de Métraux (1942) debe entenderse en un sentido diferenciado: si hubo migraciones juntas o paralelas de poblaciones guaraníticas desde los Itatines hacia el oriente de la actual Bolivia, se trataba de las migraciones de pueblos ya distintos con lenguas distintas. Tanto el guarasu como el guarayu se distinguen del guaraní por la confusión de PTG */ʧ/* y */ʦ/* en un único fonema, siendo el resultado diferente en guarasu (PTG */ʧ/* y */ʦ/ > */s/ > /h/) y en guarayu (PTG */ʧ/* y */ʦ/ > /ʦ/, y solo más tarde y solo parcialmente > /s/). En este sentido no hay una línea genealógica directa entre el guaraní y el guarayu, ni entre el guaraní y el guarasu; véase la línea discontinua en la tabla 4. El guaraní occidental, por otro lado, comparte este rasgo básico con el guaraní, el kaiowá y mbyá. El mbyá, por su parte, se caracteriza por el enmudecimiento tanto de /s/ como de /h/, es decir que ambos pasaron a *ø*.

Ramirez et al. (2017, p. 38) clasifican el guarasu junto con el grupo sirionoide, oponiendo ambos al guarayu y al guaraní. No pensamos que este agrupamiento sea adecuado aun cuando estamos conscientes de que una clasificación genealógica o tipológica no puede ser objetiva en el sentido de medir exactamente las distancias entre lenguas. Esto no se puede lograr ni siquiera con métodos bayesianos (cf. Michael et al., 2015). Pero este no es el lugar de discutir los

principios de los métodos de clasificación lingüística. Como ya lo esbozamos antes, nos parece más adecuado agrupar las lenguas sirionoides por un lado y oponerlas al guaraní occidental que, en muchos aspectos, pertenece más al guaraní que el guarayu y el guarasu. Estas dos últimas lenguas, como ya dijimos, no forman un grupo, sino que quedan bastante independientes la una de la otra. El guarasu tiene en común con el subgrupo sirionoide la pérdida de algunas categorías morfosintácticas, pérdida quizá causada por contactos areales. Por esta razón, el guarasu ocupa un lugar más cercano al grupo sirionoide que el guarayu, el cual muestra menos influjos debidos a contactos. Rasgos areales que acercan el guarasu al subgrupo sirionoide son, por ejemplo, el abandono de la nasalidad en guarasu y jorá, el intercambio de /i/ y /ɨ/ en guarasu y siriono, el abandono de **opo-* en guarasu, siriono y yuki. Rasgos comunes del siriono y del guaraní occidental son la negación mediante *-ã, -a* y la pérdida de la oclusión glotal. La evolución de la marca del futuro mediante *-ra* en el guarayu moderno es un rasgo que comparte con el siriono. El acento llano de las palabras sueltas a pesar de fenómenos de acento agudo en una variedad del guarayu – es una característica que une a todas las lenguas TG bolivianas. Una clasificación esquemática tal como la presentamos en la tabla 4 tiene que simplificar, no puede tener en cuenta todos los detalles.

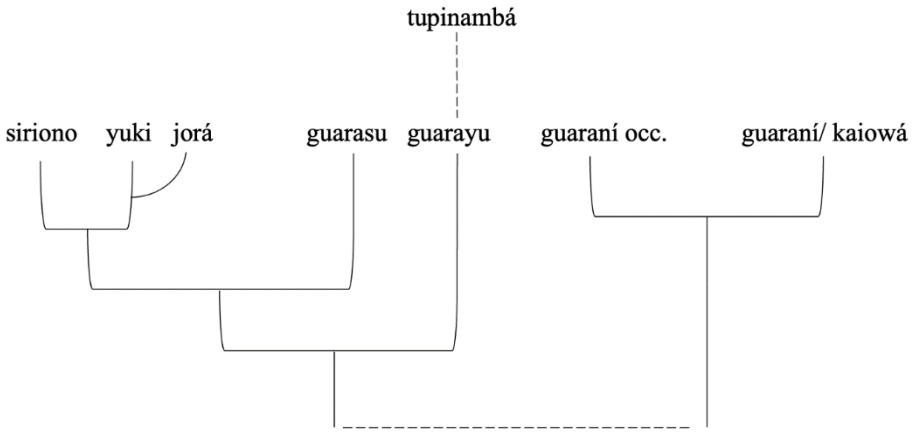


Tabla 4: Clasificación areal de las lenguas TG bolivianas

El subgrupo sirionoide está formado por el siriono y el yuki; el jorá, menos documentado, quizá sea un dialecto del yuki. Faltan los datos para comprobar esto.

No podemos entrar aquí en los detalles de los posibles lazos histórico-genealógicos entre el guarayu y el tupinambá. Un rasgo común del guarayu, del tupinambá y – no hay que dejarlo de lado – del grupo sirionoide es el pasaje de PTG */ʧ/ y */ʦ/ > /ʦ/ > /s/. Lo que el guarayu y el tupinambá tienen en común, además de los rasgos fonológicos, es el carácter sumamente conservador de la morfología y de las funciones morfosintácticas. Esto se debería estudiar más detalladamente en el futuro. El guarayu, de este modo, sería la pieza de unión entre los grupos I, II y III de Rodrigues y Cabral (2002).

Otro problema es cómo explicar las diferencias profundas entre la morfosintaxis del guarayu y la de las lenguas sirionóides. Esperamos que en el futuro se pueda resolver la cuestión de por qué se conservan sólo restos de la flexión relacional en las lenguas sirionóides en contraste con su buen funcionamiento en guarayu, guarasu, en los dialectos guaraníes meridionales, en tupinambá, en tembé, en kamayurá y en otras lenguas TG. ¿Puede ser que sean migraciones diferentes y contactos diferentes que contribuyeron a la conservación o al abandono de ciertas categorías morfosintácticas? Esperamos que el presente trabajo abra caminos a futuras investigaciones.

No es aquí el lugar de pensar en plantear problemas de mayor alcance, todavía más atrevidos, como el de saber cómo se ha formado y constituido la famila TG (o Maweti-Tupí-Guaraní) en contraste con las demás ramas de la gran familia Tupí. El Tupí-Guaraní, a pesar de las diferencias entre el wayãpi y el guarayu, el siriono y el kagwahiva, presenta características inconfundibles, tanto en el léxico como en su morfosintaxis, contrastando mucho con familias como Mundurukí, Juruna, Arikém o Mondé (véase Rodrigues y Cabral, 2012, p. 497). Por el momento nos basta saber un poco más sobre la constitución del guarayu.

8 Referencias bibiográficas

AEGUAZU UREYU, Daniel (2018). *Gwarayu Ñe'eɾ̵iru – Diccionario guarayo*. Talleres Gráficos Kipus, Santa Cruz, Bolivia.

ANCHIETA, Joseph de (1595). *Arte de grammatica da lingoa mais vsada na costa do Brasil, Feyta pelo P. Joseph de Anchieta da Cõpanhia de IESV*. Antonio de Mariz, Coimbra. Disponible en: https://pt.wikisource.org/wiki/Arte_de_Grammatica_da_Lingoa_mais_Vsada_na_Costa_do_Brasil (23.01.2023).

BETTS, LaVera (2012). *Kagwahiva Dictionary*. SIL, Anápolis, GO/Brasil.

BISCHOFFBERGER, Julia (2016). Agreement and Reference in Guarayu. Presentación en la Universidad de Leipzig, 08.12.2016.

CABRAL, Ana Suelly Arruda Câmara y SOLANO, Eliete de Jesus Bararuá (2006), Mais Fundamentos para a Hipótese de Proximidade Genética do Araweté com Línguas do sub-ramo V da Família Tupí-Guaraní, *Estudos da Lingua(gem) 4*(1), 41-65.

CHAMORRO, Graciela (2023). *Dicionário Kaiowá–Português*. Javali, Belo Horizonte. Disponoble en: https://www.editorajavali.com/dicionário-kaiowá-português.

COMITÉ HABLE GUARANÍ (1996). *Ñaneñee-Rɨ̵ru – Diccionario Guaraní–Castellano, Castellano–Guaraní*. Mosoj Poquoy, Charagua, Santa Cruz/Bolivia.

CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter (Eds.) (2014). *Lenguas de Bolivia, Tomo III: Oriente*. Plural Editores, La Paz.

CROWHURST, Megan (2000). A flip-flop in Sirionó (Tupian): The mutual exchange of /i ɨ/. *IJAL 66*(1), 57-75.

CROWHURST, Megan y TRECHTER, Sara (2014). Vowel-Rhotic Metathesis in Guarayu. *IJAL 80*(2), 127-173.

DAHL, Östen (2014). Sirionó. En Crevels, M. y Muysken, P. (Eds.). *Lenguas de Bolivia*, *Tomo III: Oriente* (pp. 99-133). Plural Editores, La Paz.

DANIELSEN, Swintha (2007). *Baure: An Arawak Language of Bolivia*. Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 6. CNWS, Leiden.

DANIELSEN, Swintha (2014). Los verbos genéricos o pro-verbos en la lengua baure (familia Arawak). En Malvestiti, M. y Dreidemie, P. (Eds.). *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas, Libro de Actas* (pp. 197-209). Universidad Nacional de Río Negro, Viedma. URL: http://editorial.unrn.edu.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=101:dos-nuevos-titulos-en-la-coleccion-nuevos-horizontes&catid=36&Itemid=2.

DANIELSEN, Swintha (2020a). La historia de la lengua guarayu. *Gwarayu Ñe'ëʂa 1*. Zenodo: https://doi.org/10.5281/zenodo.3950035.

DANIELSEN, Swintha (2020b). Araka'e ikwachiaprɨ̵ iyavei kuriteɨ́ ikwachiaprɨ̵ – Las ortografías del guarayu: historia y actualidad. *Gwarayu Ñe'ëʂa 2*. Zenodo: https://doi.org/10.5281/zenodo.3977669.

DANIELSEN, Swintha (2021). La primera gramática del guarayu (1841) – la herencia de los Franciscanos en Guarayos, Bolivia. *Gwarayu Ñe'ëʂa 5*. Zenodo: https://doi.org/10.5281/zenodo.5247213.

DANIELSEN, Swintha y GASPARINI, Noé (2015). News on the Jorá (Tupí-Guaraní): sociolinguistics, description, and classification. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi Ciências Humanas*, *10*(2), 441-466.

DANIELSEN, Swintha, SELL, Lena y TERHART, Lena (2019). Guarayu. A revised dictionary by Alfred Hoeller. *Dictionaria 7*, 1-3590. Leipzig. DOI: 10.5281/zenodo.5526318 (https://dictionaria.clld.org/contributions/guarayu, acceso 14/04/2024).

DANIELSEN, Swintha, CUÑAPIRI, José Luis y GUAYARABEY, Miguel (2024). *Vɨra vɨraï: ¿Ves Aves? ¿Mba'e yaikwa vɨraï eta resendar – uma vɨraï yasepiaño vɨtemi yepi?... sobre las aves en el idioma guarayu*. Kipus, Santa Cruz, Urubichá/ Ascensión de Guarayos/ Cochabamba.

DIETRICH, Wolf (1986). *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. ICI, Madrid.

DIETRICH, Wolf (1990). *More evidence for an internal classification of Tupi-Guarani languages*. Mann, Berlín.

DIETRICH, Wolf (2006). La categoría del 'frustrativo' en las lenguas tupi-guaraníes. En Dietrich, W. y Symeonidis, H. (Eds.). *Guaraní y "Mawetí-Tupí-Guaraní". Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur* (pp. 71-84). LIT, Münster – Berlín.

DIETRICH, Wolf (2010). Problems of Distinguishing Nominal Compounding from Syntactic and Noun Categorization Devices in Tupi-Guarani Languages. En Carlin, E.B. & van de Kerke, S. (Eds.). *Linguistics and Archaeology in the Americas. The Historization of Language and Society 1* (pp. 11-26). Brill, Leiden – Boston.

DIETRICH, Wolf (2011). La función del sufijo guaraní *-kue*/-(*n*)*gue*. *UniverSOS 8*, 65-77.

DIETRICH, Wolf (2015). Lexicología y fonología históricas del aché. *BMPEG-CH* 10(2), 395-418.

DIETRICH, Wolf (2017a). Tipologia morfossintática da negação nas línguas do tronco Tupi. *LIAMES 17*(1), 7-38.

DIETRICH, Wolf (2017b). Sintaxis pronominal en las lenguas mawetí-guaraní: oraciones agentivas y oraciones existenciales. *Lingüística (ALFAL) 33*(2), 69-95.

DIETRICH, Wolf (2018). Tupian Languages. Oxford Research Encyclopedia. https://oxfordre.com/linguistics/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-362.

DIETRICH, Wolf (2019). *Dicionário de Língua Geral Amazônica, Manuscrito no. 1136, anônimo e sem título, da Biblioteca Municipal de Trier, Alemanha*. Transliteração por Gabriel Prudente. Edição revisada e ampliada com comentários e anexos por Wolf Dietrich, Ruth Monserrat, Jean-Claude Muller. Universitätsverlag Potsdam, Potsdam. https://doi.org//10.25932/publishup-41639.

DIETRICH, Wolf (2021). As línguas Tupi-Guaraní bolivianas e o conjunto Kawahiwa: novas hipóteses sobre as origens. *Confluência 35*(1), 258-295. Rio de Janeiro.

DOOLEY, Robert A. (2006). *Léxico Guaraní: Dialeto Mbyá. Introdução, esboço gramatical, léxico*. SIL, Cuiabá.

DRUDE, Sebastian (2011). Nominalization as a possible source for subordination in Aweti. *Amerindia 35*, 189-218.

FABRE, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Documento web, disponible en: www.ling.fi/Diccionario etnoling.htm.

FERRAZ GERARDI, Fabrício (2023). *A Role-and-Reference Grammar Description of Tupinambá* (Tesis doctoral). Eberhardt Karls Universität Tübingen. Tübingen Library Publishing, Tübingen. http://hdl.handle.net/10900/142263.

GARCÍA JORDÁN, Pilar (2006). "Yo soy libre y no indio: soy guarayu": Para una historia de Guarayos, 1790-1948. IFEA/ PIEB/ IRD/ TEIAA, Lima.

GARLAND, Mary (1978). *Yuqui–English Dictionary and English–Yuqui Dictionary*. New Tribes, Cochabamba.

GASPARINI, Noé (2018). Documentation, lexique et grammaire du siriono, langue tupi-guarani de Bolivie (manuscrito no publicado).

GASPARINI, Noé y DICARERE MÉNDEZ, Victor Hugo (2015). *Diccionario Siriono: Siriono–Castellano–Inglés y Castellano–Siriono*. Tiempos del Beni S.R.L., Trinidad/Bolivia.

GONZÁLEZ, Hebe Alicia (2005). *A Grammar of Tapiete* (*Tupí-Guaraní*) (Tesis doctoral). University of Pittsburgh, Pittsburgh.

HEMMAUER, Roland (2005). Studien zur historischen Morphosyntax des Siriono (Tesis de maestría no publicada). Ludwig-Maximilians-Universität München.

HEMMAUER, Roland (2007). On the prehistory of the Siriono verb. *Boletim do MPEG –Ciências Humanas 2*(2), 73-90.

HERVÁS, Lorenzo (1785). *Catalogo delle lingue conosciute, e notizia della loro affinità, e diversità. Opera dell'Abbate Don Lorenzo Hervás*, Cesena: Gregorio Biasini (volumen XVII de la obra *Idea dell'Universo: Che contiene la storia della vita dell'uomo, Elementi cosmographici, viaggio estatico al mondo planetario …*, 21 volúmenes en 11 tomos, Cesena: Gregorio Biasini (1778-1792).

HOELLER, P. Fray Alfredo (1929). *Diccionario guarayo–castellano*. Manuscrito.

HOELLER, P. Fray Alfredo (1932a). *Grammatik der Guarayo-Sprache*. Verlag der Missionsprokura der P.P. Franziskaner, Guarayos – Hall in Tirol.

HOELLER, P. Fray Alfredo (1932b). *Guarayo-Deutsches Wörterbuch*. Verlag der Missionsprokura der P.P. Franziskaner, Guarayos – Hall in Tirol.

JENSEN, Cheryl (1998). Comparative Tupí-Guaraní Morphosyntax. En Derbyshire, D.C. y Pullum, G.K. (Eds.). *Handbook of Amazonian Languages* (pp. 487-616). Mouton de Gruyter, Berlin, New York.

MENDOZA L., Gunnar (Ed.) (1957). José Cors, Apuntes de Guarayos [1875?]. *Revista del Instituto de Sociología Boliviana 5*, (pp. 101-165). Sociología Boliviana, Sucre.

MÉTRAUX, Alfred (1942). The native tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso. *Bulletin of the Bureau of American Ethnology 134*. Smithsonian Institution, Washington.

MICHAEL, Lev, CHOUSOU-POLYDOURI, Natalia, BARTOLOMEI, Keith, DONNELLY, Eric, MEIRA, Sérgio, WAUTERS, Vivian, y O'HAGAN, Zachary (2015). A Bayesian Phylogenetic Classification of Tupí-Guaraní. *LIAMES 15*(2), 193-221.

MONTOYA, P. Antonio Ruiz de (2011). *Tesoro de la lengua guaraní*. Iuan Sanchez, Madrid; reedición preparada por Bartomeu Melià. CEPAG, Asunción. (Original publicado en 1639).

MONTOYA, P. Antonio Ruiz de (1993). *Arte de la lengua guaraní*. Iuan Sanchez, Madrid; reedición preparada por Bartomeu Melià. CEPAG, Asunción. (Original publicado en 1640).

MONTOYA, P. Antonio Ruiz de (2002), *Vocabulario de la lengua guaraní*. Iuan Sanchez, Madrid; reedición preparada por Antonio Caballos y Bartomeu Melià. CEPAG, Asunción. (Original publicado en 1640).

MONTOYA, P. Antonio Ruiz de (2008). *Catecismo de la lengua guaraní*. Diego Diaz de la Carrera, Madrid; reedición con introducción y notas de Bartomeu Melià, s.j., transliteración del texto guaraní por Bartomeu Melià, s.j., y Angélica Otazú. Fondec – CEPAG, Asunción. (Original publicado en 1640).

NEWTON, Dennis (1978). Guarayu Discourse. En Wiesemann, Ú. (Ed.). *Work papers of the Summer Institute of Linguistics* (pp. 163-269). SIL: Riberalta. https://www.sil.org/system/files/reapdata/53/28/70/53287090986003285725266314069105674451/WPBolivia_Guarayu_16236.pdf.

OREYAI, Donato (1976). *Mba'e mimba aha pipendar – Los animales del monte (Guarayu)*. ILV, Tumichucua.

PERASSO, José A. (1988). *Los Guarayu. Guaraníes del Oriente Boliviano*. RP, Asunción.

PEREIRA, Antônia Alves (2009). *Estudo morfossintático do Asurini do Xingu* (Tesis doctoral). UNICAMP, IEL, Campinas.

PRIEST, Perry (1980). *Estudios sobre el idioma sirionó*. ILV, Riberalta.

PRIEST, Perry y PRIEST, Anne (1985). *Diccionario sirionó y castellano*. ILV, Cochabamba.

PRIVÁSER [Priewasser], Wolfgango (1903). *Compendio de la gramática del idioma guarayo.* Colegio de S. José, Tarata.

RAMIREZ, Henri, VEGINI, Aldir, y DE FRANÇA, Maria Cristina (2017). O Warázu (Tupi-Guarani): sua primeira descrição lingüística. *LIAMES 17*(2), 411-506. https://doi.org/10.20396/liames.v17i0.8647468.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1964). Diccionario de Autoridades. Edición Facsímil. Tomos I-III. Gredos, Madrid. (Original publicado en 1737).

RECALDE, Juan Francisco (1940). El guaraní de los guarayos de Bolivia. *Revista del Ateneo Paraguayo, 1*(1), 8-27. Asunción.

RESTIVO, Pablo (1892), *Linguae Guarani Grammatica Hispanice a Reverendo Patre Jesuita Paulo Restivo secundum libros Antonii Ruiz de Montoya, Simonis Bandini aliorumque, adjecto Particularum lexico ...*, reeditada por Christian Friedrich Seybold, vol. I-II, Stuttgart, Kohlhammer. (Original publicado en 1724).

RIESTER, Jürgen. 1972. *Die Pauserna-Guarasug'wä. Monographie eines Tupí-Guaraní-Volkes in Ostbolivien*. Collectana Instuti Anthropos 3. Verlag des Anthropos-Instituts, St. Augustin/Bonn.

RODRIGUES, Aryon D. (1955). Morphologische Erscheinungen einer Indianersprache. *Münchner Studien zur Sprachwissenschaft 7*, 79-88.

RODRIGUES, Aryon D. (2000). Hipótese sobre as migrações dos três subconjuntos meridionais da família Tupí-Guaraní. II Congresso Nacional da Associação Brasileira de Lingüística, Florianópolis, 1999 (Ed.). *Atas do II Congresso Nacional da ABRALIN* (pp. 1596-1605). [CD-ROM]. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis.

RODRIGUES, Aryon D. (2007). As consoantes do Proto-Tupí. En Cabral, A. S. A. C y Rodrigues, A. D. (Eds.). *Línguas e Culturas Tupí 1* (pp. 167-203). Curt Nimuendajú, Campinas – LALI/UNB, Brasília.

RODRIGUES, Aryon D. y CABRAL, Ana Suelly A. C. (2002). Revendo a classificação interna da família Tupí-Guaraní. En Rodrigues, A. D. y Cabral, A. S. A. C. (Eds.). *Línguas Indígenas Brasileiras. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL*, Tomo I (pp. 327-337). EDUFPA, Belém.

RODRIGUES, Aryon D. y CABRAL, Ana Suelly A. C. (2012). Tupian. En Campbell, L. y Grondona, V. (Eds.). *The Indigenous Languages of South America. A Comprehensive Guide* (pp. 495-574). De Gruyter Mouton, Berlin Boston.

ROMANO, Santiago y CATTUNAR, Herman O.F.M. (1916). *Diccionario chiriguano–español y español–chiriguano, compilado teniendo a la vista diversos manuscritos de antiguos Misioneros del Apostólico Colegio de Santa María de los Angeles de Tarija y particularmente el Diccionario Chiriguano etimoloógico del R. P. Doroteo*

Giannecchini por los padres Santiago Romano y Herman Cattunar, alumnos del mismo Colegio. Colegio de Santa María de los Ángeles, Tarija (Bolivia).

ROSE, Françoise (2011). *Grammaire de l'émérillon teko, une langue tupi-guarani de Guyane française.* Langues et Sociétés d'Amérique traditionnelle. Peeters, Louvain.

SCHERMAIR, P. Fr. Anselmo (1949). *Gramática de la lengua sirionó*. Talleres Gráficas de A. Gamarra, La Paz.

SCHERMAIR, P. Fr. Anselmo (1957). *Vocabulario sirionó–castellano*. Sprachwissenschaftliches Seminar, Innsbruck.

SCHERMAIR, P. Fr. Anselmo (1962). *Vocabulario castellano–sirionó*. Sprachwissenschaftliches Seminar, Innsbruck.

SIL, Summer Institute of Linguistics. 2002. Field Linguist's Toolbox, versión 1.6.4. Software. https://software.sil.org/toolbox/.

SOCIEDAD BÍBLICA BOLIVIANA (2005). *Diccionario Guarayo–Español y Español–Guarayo*. Comité pro Intereses de la Provincia de Guarayos, Santa Cruz.

THUN, Harald, AQUINO, Almidio, DIETRICH, Wolf, SYMEONIDIS, Haralambos (Eds.) (2009). *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico, Tomo 1: Léxico del cuerpo humano*. Elaboración por Wolf Dietrich y Haralambos Symeonidis. [Dialectologia pluridimensionalis Romanica 11]. Westensee Verlag, Kiel.

THUN, Harald, AQUINO, Almidio, DIETRICH, Wolf, SYMEONIDIS, Haralambos (Eds.) (2009). *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico, Tomo 2: Léxico del parentesco*. Elaboración por Wolf Dietrich y Guido Kallfell [Dialectologia pluridimensionalis Romanica 16]. Westensee-Verlag, Kiel.

TOVAR, Antonio y TOVAR, Consuelo Larrucea de (1984). *Catálogo de las lenguas de América del Sur. Con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas*. Gredos, Madrid.

VALLEJOS YOPÁN y AMÍAS MURAYARI (2015). *Diccionario Kukama–Kukamiria–Castellano*. Programa de Formación de Maestros, Lima.

VILLAFAÑE, Lucrecia (2004). *Gramática Yuki: Lengua Tupi-Guarani de Bolivia*. (Tesis doctoral). Universidad Católica de Radboud, Nimega, Holanda.

VILLAFAÑE, Lucrecia (2014). Yuki. En Crevels, M. y Muysken, P. (Eds.). *Lenguas de Bolivia, Tomo III: Oriente* (pp. 174-219). Plural Editores, La Paz.

WEISS, Helga E. (2005). *Dicionário Kayabí–Português, com um glossário Português–Kayabí*. SIL, Brasília.

Sección II

Abreviaturas y glosas

1 Las abreviaturas y convenciones usadas en Viudes/Lacueva

g^{i}	=	guaraní
g^{o}	=	guarayo/guarayu
id., idem	=	idem, (lo mismo)
l.	=	licet, o sea
p^{a}	=	para
p^{o}	=	pero
q^{do}	=	cuando [quando]
recip.^{o}	=	recíproco
v.	=	ver
vl.	=	videlicet, o sea, o también
/	=	separa dos palabras; a veces el copista se da cuenta de que dos palabras que él escribió juntas van separadas

2 Abreviaturas y signos convencionales

/ /	=	acompaña fonemas, transcripción fonológica
[ ]	=	acompaña sonidos lingüísticos, transcripción fonética
< >	=	marca grafemas (ortografía)
>	=	se transforma en; o relación de sujeto que domina un objeto directo
<	=	deriva de
'...'	=	acompaña significados, traducciones
"..."	=	texto citado, concepto como se suele emplear
*	=	lengua extinta, o forma reconstruida
cf.	=	confer (latín), comparar, ver
gnw	=	guaraní occidental o chaqueño (código ISO 639-3)
grn	=	guaraní (código ISO 639-3)
gyr	=	guarayu (código ISO 639-3)

INEX	=	inexistente
jor	=	jorá (código ISO 639-3)
l.	=	línea
lit.	=	literalmente
myu	=	mundurukú (código ISO 639-3)
p.	=	página
prob.	=	probablemente
psm	=	pauserna, guarasu (código ISO 639-3)
PTG	=	Proto-Tupí-Guaraní
s.	=	siglo
spa	=	español/castellano
srq	=	siriono (código ISO 639-3)
sic	=	no se trata de un lapso de los editores, sino que así está en el original
TG	=	Tupí-Guaraní
tpn	=	tupinambá (código ISO 639-3)
yuq	=	yuki (código ISO 639-3)

3 Glosas y abreviaturas gramaticales

1, 2, 3	=	persona gramatical
1.A>2SG.O	=	primera persona agente (1SG, 1PL) y segunda persona del singular objeto
.3	=	forma de tercera persona
APRX	=	aproximativo
ATR	=	atributivo (nominalizador)
AUM	=	aumentativo
CAUS	=	causativo
CCOM	=	voz causativo-comitativa
CIRC	=	complemento circunstancial

CNTF	=	contrafactivo (acción no cumplida)
COM	=	posposición comitativa (‘con’, ‘en compañía de’, ‘cerca de’)
CONC	=	concesividad
CONF	=	conformidad
CONT	=	acción continua
COREF	=	correferencial
DAT	=	dativo
DEM	=	demostrativo
DEM.C	=	demostrativo de cercanía
DEM.D	=	demostrativo de distancia
DES	=	desiderativo
DIM	=	diminutivo
DISC	=	partícula discursiva
DUB	=	(interrogativo) dubitativo
ENF	=	enfático
excl	=	exclusivo
F	=	femenino
FCTI	=	voz factitiva
FIN	=	finalidad
FRUST.N	=	frustrativo nominal
FRUST.V	=	frustrativo verbal
FUT	=	futuro
FUT.NEG	=	negación de futuro
FUT.POT	=	futuro potencial
FUT.PRET	=	futuro pretérito
GER	=	gerundio

HIP	=	hipotético
IMP	=	imperativo
incl	=	inclusivo
INT	=	interrogativo
INTC	=	intencional
INTS	=	intensivo
LOC	=	locativo, indicación de lugar
LOC.E	=	estativo e instrumental
LOC.DIF	=	localidad difusa, por (varios lugares)
M	=	masculino
NCIRC	=	nominalización de circunstancia (lugar, instrumento, tiempo)
NEG	=	negación
NEG.CF	=	negación de constituyente focalizado
NEG.N	=	negación nominal
NEG.POT	=	potencial negativo
NEG.PRED	=	negación predicativa
NMLZ.AG	=	nominalizador de agente
NMLZ.PAS	=	nominalizador de la voz pasiva
O(3)	=	tercera persona objeto
OBJ	=	objeto (directo)
OGH	=	objeto genérico humano
OPT	=	optativo
PART	=	partícula
PERF	=	perfecto
PFV	=	perfectivo
PFV.N	=	aspecto perfectivo nominal

PL	=	plural
POST	=	posterioridad, situación después una acción anterior
PPP	=	participio perfecto pasivo
PRECLUS	=	preclusivo
PROH	=	prohibitivo
PRN	=	pronombre
PROSP	=	prospectivo
PS	=	pasado
PS.PROX	=	pasado próximo
RCPC	=	recíproco
RFLX	=	reflexivo, reflejo (correferencial)
RDPL	=	reduplicación
REL	=	flexión relacional
REP	=	repititivo
RPT	=	evidencialidad reportativa
SEP	=	separativo
SG	=	singular
SIM	=	acción simultánea
SUP	=	superlativo, elativo
TERM	=	terminativo (‘para’)
V	=	vocal (es común como abreviatura para ‘vocal’ y ‘verbo’)
VOC	=	vocativo

4 Abreviaturas en los diccionarios

adj.	=	adjetivo
adv.	=	adverbio
dem.	=	demostrativo
intj.	=	interjección
num.	=	numeral
part.	=	partícula
posp.	=	posposición
pref.	=	prefijo
prn.	=	pronombre
s.	=	sustantivo
suf.	=	sufijo
v.	=	verbo
Var.	=	variantes

5 Partículas y afijos gramaticales en orden de su función gramatical

Forma: Lacueva/Viudes	en ortografía actual	Glosa	Función	Tipo de morfema
ägwä	**ägwä**	FIN	finalidad	pospuesto
agwer	**agwer**	PFV.N	aspecto perfectivo nominal	pospuesto
aipo, acoi	**aipo, akoi**	DEM	demostrativo general	pospuesto, frasal
amo	**amo**	FUT.PRET	futuro pretérito (morfema inexistente ya en Priváser, en Hoeller es una partícula o un pronombre negativo; y en la lengua de hoy no se usa. ¿Error de Lacueva/Viudes?)	pospuesto
-ay	**-ai**	SUP	superlativo	sufijo
bae/ -bae	**va'e**	ATR	nominalizador de oraciones (corresponde a oraciones relativas) gerundio, atributivo	pospuesto
biña	**viña**	CNTF	contrafactivo	pospuesto
boe/ -boe	**vo'e**	SIM	simultáneo, gerundio	pospuesto
-cerĩ/-ceri/zerî	**-serï**	APRX	aproximativo (casi)	adverbio
-chene	**-chene**	NEG.POT	potencial negativo	sufijo
-chi (después de -i)	**-chi**	FUT.NEG	futuro negativo	sufijo
eme	**---**	PROH	prohibitivo	pospuesto
-'e, -ve	**-'e, -re**	PRECLUS	preclusivo (aparte de, según)	sufijo
-ete, -ite	**ete, ite**	INTS	intensivo	pospuesto
-eỹ, eỹ	**eĩ**	NEG.N	negación nominal	pospuesto, sufijo
-gwa(a)	**-gwä**	FIN	finalidad	sufijo
-i	**-i**	CONT	continuativo, acción continua	sufijo
-i	**-i**	DIM	diminutivo	sufijo
-i, -ri	**iri**	CONT	continuativo, acción continua	sufijo
igwar	**igwar**	PROV	proveniente, origen	pospuesto
ko	**ko**	DEM.C	demostrativo cercano	prepuesto
koi	**koi**	DEM.D	demostrativo distante	frasal
-kwer, -gwer, -er	**-kwer, -gwer, -er**	PFV.N	aspecto perfectivo nominal	sufijo
-mi, (-)mini	**-mi, mini**	DIM	diminutivo	sufijo
-mo, (-)ma	**(-mo, -ma)**	PERF	perfectividad, evidencialidad atestiguada	sufijo, pospuesto
moze	**(mo)-se**	HIP	subjuntivo hipotético	pospuesto
mbo-/mo-	**mbo-/mo-**	CAUS	causativo	prefijo
nd(a)- … -i **n(a)- … -i**	**nd(a)- … -i** **n(a)- … -i**	NEG.PRED	negación predicativa	circunfijo
-ndar, -pendar	**-ndar, pendar**	PROP	origen ('propio de', proveniente, de')	sufijo
-ne		FUT.POT	futuro potencial	sufijo
no-, ro-	**no-, ro-**	CCOM	causativo-comitativo ("relacional")	prefijo
-pa	**-pa**	PFV	perfectivo, estado completo	sufijo
pa'a, -pã?	**pä**	INTERR	interrogativo	pospuesto
-pe, pe	**(-)ve**	LOC	locativo direccional y estativo	sufijo, pospuesto
pipe, -pipe	**pipe**	LOC.E	locativo estativo e instrumental ('en', 'dentro', 'en el ámbito de' = 'con')	pospuesto, sufijo
-pĭr	**-pri**	PPP	participio perfecto pasivo	sufijo
-po	**vo**	DUB	dubitativo	pospuesto ¿sufijo?

Forma: Lacueva/Viudes	en ortografía actual	Glosa	Función	Tipo de morfema
poro-	**poro-, mboro-**	OGH	objeto genérico humano	prefijo
-pota	**-pota**	DES	desiderativo (‘querer’)	sufijo
puri/ piri	**piri, puri**	COM	comitativo direccional	posposición
r-, rV-	**r-, rV-**	REL	relacional	prefijo
-ra	**-rä (FUT.N)**	FUT	futuro (nominal)	sufijo
rae	**rae**	RPT	evidencialidad reportativa	pospuesto
ramo	**ramo**	PS.PROX	pasado próximo (‘recién’)	pospuesto
ramo	**ramo**	SIM	subjuntivo de simultaneidad	pospuesto
(-)rangwer	**rangwer**	FRUST.N	frustrativo nominal	pospuesto
-re, re	**-re**	POST	posterior, ‘después’	sufijo, pospuesto
reze (zeze, -ese)	**rese (sese, -ese)**	CIRC	circunstantivo (‘por’, ‘relativo a’)	posposición
rui, rugui, ruguai	**?**	NEG.CF	negación de constituyente focalizado	pospuesto
rupi	**rupi**	LOC.DIF	localidad difusa (‘por’, ‘a lo largo de’, ‘con’)	posposición
-ta	**(-ta) (hoy se usa -ra)**	INTC	intencional	sufijo
ta-, **t-**	**ta-, t-**	OPT	optativo	prefijo
tamo	**tamo**	OPT	optativo	prepuesto
-te, -tene	**-ítene**	PROH	prohibitivo (la forma se compone de **(-i)te** + **-ne**)	sufijo
tei, -tëi	**-tëi**	FRUST.V	frustrativo verbal	sufijo
t-emi-, t-embi-	**t-emi-, t-embi-**	NMLZ.PAS	nominalizador, participio pasivo	prefijo
uka	**uka**	CAUS	causativo	pospuesto
upe	**upe**	DAT	benefactivo; dativo	posposición
upe narä/ upe ndarä / -u narä	**upe narä/ narä**	TERM	terminativo (‘para’); dativo	pospuesto posposición
-ya	**-ya**	CONF	conformidad, igualdad	sufijo
ye-, ñe-	**ye-, ñe-**	RFLX	reflexivo	prefijo
yepe	**yepe**	CONC	concesividad	pospuesto
yo-, ño-	**yo-, ño-**	RCPC	recíproco	prefijo
-za	**-sa**	NCIRC	nominalizador circunstancial (lugar, estado)	sufijo
-zar, -par	**-sar, (-par)**	NMLZ.AG	nominalizador de agente	sufijo
-ze, ze	**-se**	PROSP	prospectivo (‘cuando’)	sufijo
-ze, ze	**-se**	DES	desiderativo (‘querer’)	sufijo

Marcadores de persona, formas y funciones

persona/glosa	forma
pronombres libres	
formas comunes para referencia al sujeto	
1SG	**che**
2SG	**nde**
3	**a'e (ja'e)**
1PL.incl	**yande**
1PL.excl	**ore**
2PL	**pe**
3PL	**yureko (se usa hoy)**
formas especiales para enfocar el sujeto	
2SG.A	**epe**
2PL.A	**epeyepe**
formas especiales para ciertos objetos pronominales	
3.SEP	**chui, chugui (grn)**
pronombres del dativo (-u, -upe)	
1SG.DAT	**cheu**
2SG.DAT	**ndeu**
3.DAT	**chupe**
1PL.incl.DAT	**ñandeu**
1PL.excl.DAT	**oreu**
2PL.DAT	**pëu**
prefijos de sujetos en verbos	
1SG	**a-**
2SG	**ere-**
3	**o-** **s(e)-**
3COREF	**gwe-, gw-, gu-, vi-** **o-**
1PL.incl	**ya-, ña-**
1PL.excl	**oro-**
2PL	**ore-**
formas imperativas	
2SG.IMP	**e-**
portmanteau	
1.A>2SG.O	**oro-**
1.A>2PL.O	**opo-**
prefijos de poseedores y predicados no-verbales, prefijos de objetos	
1SG	**che-**
2SG	**nde-**
3	**i-, ñ-, o-, ño-**
1PL.incl	**yande-, ñande-**
1PL.excl	**ore-**
2PL	***pe-***

Sección III

Texto de Viudes/Lacueva 1841 transliterado y comentado

(1)

Principios
de la lengua Guaraya.

Esta lengua es el idioma Guarani algo variado, cuja diferencia es necesario notar conforme se vaya observando à fin de poder aprovechar tantas instrucciones cristianas escritas en guarani, y también porque solo con el auxilio del arte y Diccionario Guaranies se puede aprender con propiedad.

De las Letras.

Faltan en esta lengua las letras *f, j, l, ll, rr* dobladas, *s, v* consonante y *x*. En las palabras castellanas por la *f* usan la *p* como *Pabiá* por Fabián; por la *l* usan la *r* como *Piratu* por Pilato; por la *j* usan la *c*, *ch* ó *z chuá* ó *cuá* por Juan, *oveza* por oveja; las dos *ll* las suplen con la *ý* ó con la *n*, asi dicen *Cavayu* por Cavallo, *nominõ* por lomillo; las dos *rr* las pronuncian como una, como *aruzú* por arroz; la *s* la pronuncian bien ó la mudan en *z* como *meza* por mesa; la *v* la suplen con la *b* ó *u* vocal, como *bela* ó *uela* por vela; y la *x* con la *ch* como *chabó* por xabon. No tienen muda con liquida, como *cra, pra*; y asi dicen *cavara* por cabra, *curuzú* por cruz. Tampoco tienen *r* asperas sino todas suaves; y en dicciones narigales les parecen.

De la Pronunciacion

Tiene esta lengua algunas pronunciaciones propias que es necesario saber bien para entender y ser entendido porque muchas palabras segun la pronunciacion tienen distintas significaciones. La 1ª es gutural, que se ha de pronunciar en el hueco de la boca donde se pronuncia la *j* contrayendo la lengua un poco hácia dentro, aunque no con la fuerza de la *j* que yere la letra, sino blandamente; su nota es esta ˘ que siempre cae sobre la *ĭ* ó *ў* vocal, como *ўbĭ*,

---

5: cuja [cuya].

15: nota eds.: llama la atención la falta de descripción de la letra <z>. Se puede suponer que la realización fue [ts],por lo menos a veces, porque en este capítulo se distingue de la /s/ de *mesa*, pero no se dice nada concreto sobre la realización, ni siquiera se menciona el fenómeno. La distinción entre [s] y [ts] existía todavía en tiempos de Hoeller (1932a, p. 2), donde [ts] era común en el habla de los varones exclusivamente. En la actualidad, la realización más común es [ts].

16: como *chabó* por xabon [jabón]. Nota eds.: Montoya (2002/1640, p. 241) tiene “xabon sabõ”.

24-25: se pronuncia la *j* [ɨ] contrayendo la lengua un poco hácia dentro, aunque no con la fuerza de la *j* [j] que yere [hiere] la letra (consonante inicial de sílaba que precede una vocal).

la tierra, con acento largo. Esta guteral Guarani se pronuncia en Guarayo de diversos modos: unas veces suena como *i*, otras se acerca al sonido de la *u*, otras de la *e*, otras de *ui*, otras de *ue*, otras de *io*; no se puede determinar bien su sonido; à los que mas se acerca son estos: *ĭ - i bĭ - gui*, *cĭ - ci*, *dĭ - du*, *gĭ - gu*, *chĭ - chig*, *mĭ~~g~~ - mue*, *nĭ - ne*, *ñĭ - ñe*, *pĭ - pu* vel *pue*, *guĭ - guu*, *rĭ - ri*, *tĭ - ti*, *yĭ - yu*, *zĭ - zu*. En el Diccionario se irán notando la pronunciacion à que mas se acercan; y lomismo aquellas pronunciaciones que desviasen algo del guarani.

La 2ª pronunciacion es narigal que se forma en la nariz cuja nota es esta ^ v.g. *ĩtã* la concha, *ita* sin narigal significa piedra; y con guteral *ĭta* significa: nadar. Esta narigal ~~hace~~ frecuentemente hace narigal a la silaba que le precede y a las siguientes con mudanza de letras, como *Tãntãgatu* pr. *Tatacatu*. Su acento unas veces es ~~corto~~ breve otras largo.

La 3ª Se compone de las dos precedentes guteral y narigal cuja nota es esta ˜, cae siempre sobre la *i* ó *y* con acento largo, v.g. *Azrorão*, yo desprecio; esta commune la hacen sonar los guarayos como la *e* narigal, v.g. *cheamotareỹ*, me aborrece, otras veces como *u* narigal, vg. *zaỹi*, semilla, ó grano.

La 4ª es la *i* consonante. Dicese consonante porque precediendo à otra vocal se ha de pronunciar como consonante hiriendo la vocal que se sigue de la misma manera que en la lengua latina la *j* de *jaceo* pº. con mas fuerza, vg. *yazó*, vamos; *yĭba*, brazo; *yoaĭzu*, se aman mutuamente; *Ayu*, vengo. Pero qdo precede vocal monosilaba se ha de pronunciar como vocal, *à*, cabello;

2: Esta guteral [gutural] Guarani se pronuncia ...

6-7: En el Diccionario se irán [irá] notando la pronunciacion à que mas se acercan [acerca]; y lomismo [lo mismo] ...

8: que se forma en la nariz cuja [cuya] nota es esta ^ [˜].

8: nota eds.: los editores decidieron usar la tilde, que es más común para marcar nasales y que, en algunos casos, es usado por el propio autor en vez del acento agudo.

9: guteral [gutural].

10-11: *Tãntãgatu* pr. [propiamente] *Tatacatu*. Nota eds.: *Tatãngatu* 'muy fuerte' < *tãtã* 'fuerte', 'duro' + *katu* 'intensificador' es guaraní (de Montoya). En guarayu *sätängatu, che rätängatu*.

12: las dos precedentes guteral [gutural] y narigal cuja [cuya] nota es esta ˜, ...

13: *Azro‖rão* [aroĭrõ]. La forma que presenta Viudes no se identifica, ni en guarayu, ni en otra lengua Tupí-Guaraní. La vocal /ɨ/ de *aroɨrõ* puede haberse perdido en el salto de línea; commune [comúnmente].

18: la *j* de *jaceo* (del latín *iaceo* 'estoy echado').

yá, su cabello, en que la *y* g.º es relativa se ha de pronunciar apartada de la *á* pues son dos silabas, y entonces se suele poner una tilde, o un punto sobre la *á*; y si se pone sobre la *y* de esta manera *ýá* será mejor.

La 5ª es la *î* cóntracta que de ordinario se hace cuando concurre alguna vocal con la *i* final v.g. *oye oĩ*, se fueron. Encima de esta *i* final contracta se suele poner una tilde de esta manera ^ . Si son dos *ii* al fin de la diccion la primera siempre es gutural, lo mismo que si es *iu*; ~~consonante v.g. *azaỹ̃iog* ó *azayiyog*~~ tambien recibe pronunciacion narigal v.g. *ñĭñỹ̃ĩ*, arrugado. Esta *î* contracta pintandose con diccion que empieza por vocal se pronuncia como consonante, o toma otra *i* consonante, v.g. *azaỹ̃iog*, o *azaỹ̃iyog*, quitar la semilla con otra diccion narigal se muda en *ñ* v.g. *Gueraĩeỹ̃* ó *Gueraĩñeỹ̃*, sin enfado.

Las silabas *ge*, *gi*, se pronuncian como *gue*, *gui*, del romance español, v.g. de estas palabras *guerra, guindas*. Pero las silabas *gue*, *gui*, se han de pronunciar de modo que suene la *u*, como en la palabra latina *Languese*, v.g. *cãguĭ*, la chicha; *hichugui*; de el; *iguĭpe*; debajo de el; *Ambogue*, lo apago.

La *b* de las palabras guaranis en las silabas guterales y narigales *bã*, *bẽ*, *bĭ*, *bõ*, *b(?)*, la pronuncian los guarayos como *gu*, o como *v*, vocal, ó como, *hu*, v.g. *aiguabã = aiguaguã*; *pabẽ = pague*; *ayabĭ = ayagui*; *añỹ̃bo = añỹ̃guo*; *añ̃ñĩbu = añ̃ñĩguu*; y la *g* la suelen pronunciar como *be*, v.g. *aguye* por *Abuye* &c. Tambien confunden la *g* y la *b* con la *q*. En las silabas *gui*, *gue*, la *u*, liquecit.

La *h* que tiene mucho uso en guarani, en

2: en la que la *y* g.º [guaraya/ del guarayu] es relativa ...

7: nota eds.: pensamos que Lacueva/Viudes se refieren al nexo /ɨi/ ['ɨi], grafiado <ŷi>. Pero hay también /i/ acentuada seguida de una /i/ átona, como en *kupîi* 'termita'.

10: La *-g* final de *azaỹ̃iog* es del guaraní. En guarayu seria *azãio*, hoy <asäio>.

14: en la palabra latina *Languese* [*languere*]; *hichugui* [ichugui] es guaraní, *ichui* en guarayu.

16: en las silabas guterales [guturales] - *b*(?). Nota eds.: vocal ilegible en el margen de la página, probablemente [*bu̯*].

18-19: la suelen pronunciar como *be* [*b*] ...

20: la *u*, liquecit [liquescit]. Nota eds.: El término "liquescit" se usaba en las descripciones medievales, y todavía lo usa Restivo (1892/1724), para decir que una letra como la <u> en grafías romances del tipo *gue, gui, que, qui* [ge, gi, ke, ki] no se pronuncia, sino que se "funde" en la consonante precedente. En el caso que describen Lacueva/Viudes, sin embargo, se trata de avisar a los lectores que la <u> se pronuncia como aproximante labiovelar, [gwe, gwi, kwe, kwi].

guarayos se pronuncia regularmente como *z* v.g. *bohapĭ* = *mbozapĭ* tres.

La silba, *tî*, narigal del guarani, comummente es *chi* en guarayo v.g. *abatî* = *avachi*, maiz; *morotĩ* = *morochi*, blanco; *Quarepotî* = *Quarepochi*, plata; *Quàtîa* = *Quachiar*, Papél, libros ~~e~~etc. No se usa en guarayo~~s~~ la final en *à* del Guarani de las palabras, v.g. *Tub.a*, *Taĭr.a*, y semejantes. Algunas veces se les oye la final *é* breve como *Taĭre*, p.º *Taire*, en guarani significa, hijo que fue.

Confunden frequentemente los guarayos la *ñ* y la *ý* asi en los reciprocos *yo* vel *ño, ye* vel *ñe*, como en aquellas palabras à que se anteponen dos *ii* y que en las narigales la segunda es *ñ* y muchas veces solo pronuncian esta v.g. *ñaca* por *ýñaca*, su cabeza; *yyapiche, yapiche, ñapiche*, cosa sabrosa. Tampoco observan puntualmente la pronunciacion de las particulas *mbo* y *mo* que se interponen en los verbos, ni algunas otras que conforme se observen se notarán en sus respectivos lugares; quizas porque muchas palabras que en guarani, son narigales no las hablan en guarayo, v.g. g.ⁱ *mirĩ* = g.º *mini*, pequeño; g.ⁱ *amõmĩrĩ*, *ambomini*, achiclar; otras veces al contrario: *amoyazu* por *amboyazu*, bañar pero de cualquier modo se entienden.

La silaba *nge* seulen hacerla los guarayos *i* ó *ñ* o *n* v.g. *amongita* = *amoñeta*, hablar entre dos; *runge* = *rane* por ahora; otras veces suprimen la *n* y *g* como en la nota de interogacion *panga?* = g.º *paa?*.

La silaba *rũ* final la suelen pronunciar los guarayos *rõ*, v.g. *acotirõ* por *acotirũ*, esperar en el camino.

La ultima silaba *ba* del verbal y otras

2: guarayos [guarayo]. Nota eds.: La forma *bohapĭ* es guaraní, la segunda, *mbozapĭ*, es guarayu. La expresión se pronuncia está subrayada en el manuscrito.

3: comummente [comúnmente].

5: no se usa en guarayo~~s~~ [guarayo]. Debe entenderse como “en Guarayos” o “entre los guarayos”.

15: achiclar [achicar].

15: *amoyazu* por *amboyazu*, bañar [bañarle a alguien].

16: La silaba *nge* seulen [suelen] hacerla ...

17: en la nota de interogacion [interrogación] ...

palabras guaranies no suelen pronunciarlas los guarayos sino en composicion, v.g. g.[i] *tec~~h~~uába*, vivienda; g.[o] *tec~~h~~ua*; p.[o] q.[do] entra en composicion como *Tecuabai*, sucia, se usa.

Todos los nombres empiesan por *i* o por decir relacion, o por ser nombres adjetivos, la pierden en composicion, v.g. *ypirer*, su cuero; *Guacapirer*; cuero de vaca; *ypiru*, seco; *amonbiru*, secar; *yaquĭr*, verde; *mberĭaquĭr*, platano verde.

De la mudanza de Letras.

Es frequente en g.[ui] la mudanza de letras de causa de la pronunciacion narigal, que introduce en la diccion à que se llega *ng*, *nd*, *mb*, v.g. *aynupá*, azotar; *aynopa~~r~~u<u>n</u>gatu* en lugar de *aynupacatu*; *ynupambĭr* por *ynupa~~m~~pĭr*, azotado. Pero en g.[o] ni es <u>tan</u> frecuente esta mudanza, ~~iu~~ <u>ni</u> tan ~~lo~~ usada la pronunciacion narigal, asi dicen tambien *aynupacatu*. No usan la narigal *nd* en la segunda perso~~n~~na del plural quando la inicial se muda en *r*, asi no dicen *Pendú* sinó *perú*, ~~vues~~<u>o</u>tro padre; *penduguĭ* sinó *pe~~n~~r<u>u</u>guĭ*, vuestra sangre; *pendeza* sinó *pereza*, vuestros ojos; *pendubibe* sinó *perubibe*, vuestros juntamente; tampoco se usa la particula de interrogacion *panga?* sino *pa~~r~~?* vel *paa?*; no obstante se usa tambien de la mudanza de letras, las mas frequentes son estas. _____

La 1ª. los nombres que empiezan con *t* ó en g.[i] *he*, que en g.[o] regularmente es *Z*; en la composicion, esto es, propuestos ~~los~~ ~~nom=~~ a los pronombres de primera y segunda perso~~n~~na, y à los genitivos de los nombres sustantivos, y en la concordancia del nombre sustantivo y adjetivo, la mudan en *r*, v.g. *Tu*, padre; *cheru*, mi padre; *Tuguĭ*, sangre;

3: *tec~~h~~uába* [*tecuaba*], vivienda; g.[o] *tec~~h~~ua* [*tecua*].

3: como *Tecuabai*, sucia [casa sucia].

10: en g.[ui] [guaraní].

11: **nota marginal**: en el vocabulario de Montoya tiene narigales v.g. *aynũpã.* Nota eds.: Hasta en la actualidad hay las variantes *ainüpa* y *ainupa*.

15: ~~vue~~sotro [vuestro].

Cheruguĭ, mi sangre; *Zapó*, raiz; *ỹbĭrarapó*, raiz del Arbol; *Perú*, vuestro padre; *peruguĭ*, vuestra sangre; *Zoo*, carne; *huacazoo*, carne de vaca; *ỹbuřobazapĭr*, lugar bendito ó sagrado.

Se exceptuan regularmente todos los nombres de animales, frutas, y legumbres, que en la composicion retienen la *t*, item los siguientes: *tai*, picante como agi; *Tapacuza*, ligas; tambien dicen *chezapacuza*, mis ligas; *Tumbuicuaza*, cinto; *Tape~~nz~~e**n**guer*, l. *ñapézenguer*, tiesto; *Taper*, lugar donde estuvo pueblo; __ *Tapeỹi*, nacion distincta; *Teyupá*, choza; *Tecocuazar*, sabiduria; este se muda, pero entonces hace sentido muy divérso, v.g. *Tupazecocuazá*, la noticia que tenemos de Dios; *Tĭaró*, sazon; *Tĭcuer*, zumo; *Tĭa*, orina; *~~Tĭřĭzu~~Tĭřĭru*, Vegiga de la orina; *Tĭabó*, carestia; *Tĭapĭi*, arrojar; *Tĭrá*, qualquier cosa que sirve de pan; *Tučỹ*, huerfano; *Tĭřĭřĭ*, arrastrar; *Tobachi*, barro blanco; *Tĭřĭta*, cejas; *Tĭtĭy*, temblar; *Toñoño*, chorrear; *Tubĭ*, polvo; *Tucumbo*, soga; *Tuya*, cosa vieja; *Tuyu*, barro; o cosa podrida; *Tũpã*, Dios; *Tupé*, cestillo de cañas; *Tubĭrog* ó *Tĭbĭrog*, sacudir el polvo; *tuminur*, ropa como camizeta &c; *Tĭ*, lugar de las cosas; unos pocos hay que a veces las dejan del todo, v.g. *Chepĭa ori*, l. *Chepĭa rori*, esta alegre mi corazon; *Tãtã*, fuerte; *oñemõatã*, endurecerse; *Tĭcu*̆, rato; *amboicu*, desleir.

El 2º la misma regla de mudar en *r* la *T* ó *z* parece que las demas partes de la oracion, v.g. del verbo, *Azenoi*, llamar; *Cherenoy*, me llaman; *Azepia*, ver; *Cherepia*, me vee**n**; de participio, *Teninboé*, discipulo; *Cherenimboé*, mi discipulo; de posposicion, *Tenonde*, delante; *Cherenonde*, delant**e** de mi &c.

3: *huacazoo* [*huacaroo*].

5-6: *Tapacuza* [*tapacura*], ligas; tambien dicen *chezapacuza* [*chezapacura*], mis ligas; ...

7: nota eds.: Hoeller (1932ª, p. 236) supone que *tapìi* [*tapɨi*] se refiere a los Chiquitano, un grupo étnico a cierta distancia de los Guarayos.

9: sazon [sazón].

10: *Tučỹ* [*Tuěỹ*], huerfano [literalmente 'sin padre'].

11: *Toñoño* [Torõrõ] chorrear. **Nota marginal**: Montoya dice *Tĭbĭta* se refiere a *Tĭřĭta*, cejas.

11-12: **nota marginal**: Montoya dice, Chorrear, *Otõrõrõ*; Chorro, *Tõrõro.*

14-15: *Chepĭa ori*, l. *Chepĭa rori* [*Chepĭa orĭ*, l. *Chepĭa rorĭ*].

15: **nota marginal**: Montoya dice *Añẽmõãtã.*

16: **nota marginal**: Montoya dice con ~~narigal~~ guteral [gutural = vocal central] *amboĭcú.*

17: nota eds.: el autor se ha olvidado de la primera referencia (la mudanza) aquí y en lo que sigue. Además, la sintaxis de esta oración es imperfecta.

18: nota eds.: vee**n** en lugar de ven. Puede ser catalanismo de Viudes (del cat. *veuen*).

19: Teninboé [Temimboé], Cherenimboé [Cheremimboé].

Lo 3º por causa de la particula narigal *mõ* que se introduce en los verbios, los que comienza por *c* o *q* la mudan en *ng*, v.g. *Acaru*, comer; *amongaru*, hacer comer; *Yquĭra*, gordo; *amonguira*, engordarlo. Los verbos que comienzan con *t* ó *z* la mudan en *nd*, v.g. *Otĭquĭ*, gotear; *Amondĭquĭ*, hacerlo gotear; *Ozoró*, roto; *amondoró*, rasgar. Los que empiezan por *p* la mudan en *mb*, v.g. *Ipirú*, séco; *amombiru*, secar.

Lo 4º esta misma mudanza aunque no con todo rigor se observa cuando à una dicción naregal se junta otra que comieza por ~~un~~ las letras *c*, *g*, *t*, *z*, *p*.

Los siguientes que comiezan por *p* si se pronuncian sin que les precedan algo, la mudan em *b* ó *m*, v.g. *morabĭquĭ*, el trabajo; de ~~*Ð*~~*aporabĭquĭ*, trabajar; *morazey*, el rezó; de ~~*Ð*~~*aporazéy*, rezar; *moraezu*, pobreza; del verbo *aporaezu*, ser pobre; *buruá*, preñada; *boetá*, quedada; de *apoetá*, quedarse; *moeté*, resuello; de *apoeté*, resollar; *mozá*, medicina; de *aipozá*, medicinar; *bozu*, visita; de *aipozu*, visitar; *mimboquie*, cocido en hojas; de *apoquĭe*, cocer asi; *moréno*, fornicacion; de *aporeno*, fornicar; *bucá*, risa; de *apúcá*, reírse; *boĭr*, chaquiras; de *poĭr*, *poro*, particula, ~~de~~ *boro*.

Aére, (g.i *riré*) antecediendole consonante pierde la primera letra, y en su lugar recibe la ultima consonante de la dicción que le antecede, v.g. *Apab*, acabarse; *opabire*, después de acabarse; *Achechag* (g.º *acepiag*), *acepia*, ver, *acepiaguiré*, después de ver. Antecediendo le vocal pierde la primera silaba, v.g. *ambeu*, avisar; *imombeuré*, después de avisarle.

Si la *z* (g.i *h*) precede el acusativo inmediatamente; se pierde, v.g. *azenoi tũpã*, *atũpãenoi*, increo a Dios; *Cheoroenoi*, yo le llamo. Tambien con la particula *Poro*, v.g. *Poronoi*, llamar. Los nombres *oy*, casa; y *oquienda*, parece reciben *r* en la composicion, v.g. *Tuparooroquienda*,

---

2-3: que se introduce en los verbios [verbos], los que comienza [comienzan] por *c* o *q* la mudan en *ng*.

8: comieza [comienza].

9-10: sin que les precedan [preceda] algo; la mudan em [en] *b* ó *m* ...

10: **nota marginal**: rezar, *Añẽmboé*

11: **nota marginal**: preñada, *Ypeuruabae*; nota eds.: *paraisu* en Hoeller (1932b) y en la actualidad.

12: **nota marginal**: quedar, *Apuĭtá*

12: **nota marginal**: resuelle, *Abes Pitie*

13: **nota marginal**: visita *Pohú*, visitar *apohú*, *Acotĭ hu*, [guaraní, nota eds.]

13: **nota marginal**: cocer en hojas *Aypoque*

18: nota eds.: La forma *Achechag* probablemente se refiere a *ahecha* 'veo', 'ver' del guaraní.

19: nota eds.: v.g. *ambeu* [*amombeu*], avisar.

21: nota eds.: *Cheoroenoi* [che oroenoi]: traducimos por 'yo te llamo'.

22: *Tuparooroquienda* [Tũparoĭroquienda] = *Tũpã r-oi r-okienda* 'puerta de la casa de Dios'.

la puerta de la **I**glesia. *Zoo*, carne, muda la *z* en *r*: *Mimbĭ*, y todos los de este genero, que como se dirá después saben del participio *Temi*, v.g. *mimoi*, cosa cosida, &c. reciben *re* en la composicion, v.g. *Cheremimbĭ*, mi flauta; *Per*, camino, recibe *ra*, v.g. *ibaĕraper*, camino del cielo; *Mỹmbá*, animal domestico, muda la *m* en *r*, v.g. *cherỹmbá*, mi animal, ó *Chereũmbá*, mi animal. *Ynimbo* muda la *y* en *r*, v.g. *Cherenimbo*, mi hilo. Este nombre adjetivo *Guazu*, que con nombres dice grande y con verbo ~~dice~~ mucho, tiene variedad en las composiciones; con los que tienen consonante final hace *uzu*, v.g. *Ibĭtĭruzú*, cerro grande; *Tayruzú*, mozeton ò animal ya grandecito. Con los contractos hace *yuzu* con la *i* consonante, v.g. *Topezú*, sueño; *Topezuỹuzú*, modorra.

Suelen sincopar las letras y aun las silabas quando la diccion siguiente empieza como acaba~~ba~~ la antecedente, v.g. *Obeza ~~co~~rucaguer*, por *Obeza aru ca canguer*, hueso de costilla de oveja. Tampoco el g.[i] constantemente la mudanza de ~~las~~ letras, y asi dice *Ypĩndaquerá*, vel *Ypĩzaquerá*, Azepilladuras.

De la Ortografia.

En principio de diccion no se escribe *b* sin que le anteceda *m*; sacanse los siguientes: *Be* mas, *Bebe*, buelo; *Begui* ò *Be~~n~~ui*, cosa liviana; *Bera*, resplandor, o relámpago; *Biñá*, empero; *Bĭraqua*, tieso; *Bĭteri*, todavía, y algunas otras pocas que se pueden ver en la 2ª parte del Diccionario letra *B*.

Antes de la *d* siempre se escrive *n*, pero frequentemente solo suena la *d*.

No se usan en g.º las finales consonantes del g.[i] *b*, *m*, *g*, *n*, *ng*, *r*; *opab* sino *opa*, acabó, de consiguiente tampoco dicen *ndopabi*

4-5: **nota marginal**: M. dice *Pẽ, pĩa*. Nota eds.: *ibaĕraper* [*ĭbaraper*] = ĭba r-aper ‘camino del cielo’.
” ” *Ibag rapí &*
“La guteral [gutural] no cae mas que sobre la *i* ò *y*” ved. Pag. 1 “De la pronunciacion”.

5: v.g. *cherỹmbá* [*cherỹmbá o cherĭmbá*], mi animal.

10: **nota marginal**: M. dice *Tepehũ ceçũ*.

12: *Obeza ~~co~~rucaguer* [*obezarucanguer*], por *Obeza aruca canguer*, hueso de costilla de oveja.

13-14: *Ypĩndaquerá*, vel *Ypĩzaquerá*, Azepilladuras. Formas prob. tomadas de Montoya (2002/1640, p. 11).

19: **nota marginal**: *Bĭrãquã*

21: las finales consonantes del g.[i:] Nota eds.: Esta es exactamente la expresión del *Arte* de Montoya. Cuando el autor se refiere al “guaraní”, siempre se trata del guaraní clásico de Montoya. En Montoya se documentan todavía muchas de las consonantes finales que después se perdieron en el guaraní paraguayo; o que nunca existieron en guaraní sino solo en la concepción que Montoya se hacía del guaraní cuando tomó a Anchieta como modelo, ya que el tupinambá de Anchieta se caracterizaba por las consonantes finales. El guarayu conserva la /r/ final hasta hoy, mientras que el guaraní y sus dialectos abandonaron completamente las consonantes finales ya hace siglos.

sinó *ndopai* no se acabó.

Asi tampoco usan *Azem*, sinó *Aze*, salgo; *Ayocog*, sino *Ayocó*, sustentar como con un palo; ***Nd****ayocogi*, sinó *Ndayocoi*, no sustentan. *Amoĩn*, *Amoĩ*, lo pongo; *Amonoongo*, sino *Amonou*, juntar; *Ambour*, sino *Amboú*, enviar; *Ndamboui*, no le ha enviado.

En composición se ven usadas algunas de estas finales.

Del acento.

Toda diccion en esta lengua es larga. Sacanse breves en la ultima las que se siguen de los cuales algunos tienen la penultima breve: *amome*, a veces; *yáramo*, sobre; *áni* ó *aáni*, no; *ápe*, aquí; *aéremi*, parece; *pépe*, aculla; *cúpe*, alla lejos; *Pe*, posposicion de lugar como *ĭr-bápe*, en el cielo; *rámo*, subjuntivo, v.g. *azorámo*, (yendo g.[i]) ya me estoy yendo. Las letras *ĭ*, *ў* siempre son largas. La *i* de la negación es breve, v.g. *ndayopói*, no lo he hecho. La *i* de la perseverancia es larga, v.g. *ayuri*, vengo; *amombai*, helo acabado. Cuando se juntan estas dos *i*, *i* de la perserverancia y negación se pueden poner la una ó la otra, ó ambas antes ó después, guardando su acento cada una, v.g. *ndarupái*, no lo he traido; *ndarupai*, no lo he traido todo.

Parece que no su usan en g.º las finales breves en *á* guaraníes, de los nombres y verbales, como de *Tuba*, *yerurezara*, sinó *Tu*, padre; *yerureza*, lo que se ha pedido; tampoco usan las diversas terminaciones breves de los gerundios, supinos, y modos de estar del g.[i], siempre es la terminacion del verbo, o del nombre; y asi no usan las finales breves "do" &c. del g.[i] sino siempre largas. Todo verbo consta de silabas largas, v.g. *acúra*,

---

3: **nota marginal**: Montoya Salir, *Açẽmã*. Nota eds.: las formas no usadas son las del guaraní (clásico).

4: *Amonou*: una corrección posterior muestra una especie de tilde, tachada después, sobre la *u* final.

5: no le ha [he] enviado.

9: nota eds.: el inicio de este capítulo es una copia directa de Montoya (1993/1640, p. 167/99). El término "largo" corresponde a lo que hoy llamamos "llano" (acento en la penúltima), "breve" a "átono, inacentuado".

11: *aculla* [acullá]; nota eds: *cúpe* significa '(en la) espalda'.

13: v.g. *ndayopói* [*ndayapói*], no lo he hecho.

17: parece que no su [se] usan en g.º las finales breves ...

17: nota eds.: no está claro el uso del acento agudo en las vocales que, como en este caso de la terminación *á*, deberían estar átonas. Es un problema de la gramática entera.

20: las finales breves "do" &c. Nota eds.: se refiere a lo que en latín es el gerundio del tipo *amandi, amandum, amando*, etc. En guarayu no se usan el sufijo átono *-bo*, ni sufijos llanos como *-hába, -hára* del guaraní, sino que se usan formas agudas, sea el radical del verbo o sufijos, todos agudos para Lacueva/Viudes.

21: Todo verbo consta de silabas largas, v.g. *acúra* [*acáru*].

comer; *obebé*, volar; *apua*, levantar se; *obobó* (g.ⁱ *obobog*), ~~a~~grietarse; *cheputue*, resollar.

Los verbo acabados en estas letras contractas: *aî, aû, eî, eû, iî, oî, uî, uê*, hacen el acento en la penúltima, v.g. *Acáŷ*, yo me quemo; *Ayocéŷ*, lavar; *Acepúî*, regar, o aspergear; *Ayopóŷ*, dar de comer; *amonbéû*, avisar, &c. Tambien tienen el acento en la penúltima los nombres que tienen dichas finales, v.g. *Zenembáî*, andrajos.

Hay dicciones en que se debe hacer pausa y en esto consiste tener diverso sentido, v.g. *Péru ó-ú*, Pedro se lo comió; *Peru oú*, Pedro vino; *Ayeté ayapoimá*, mucho há que lo hizo; *ayapo-imá*, ya lo hizo.

De la Declinacion del Nombre.

Todo nombre es indeclinable en esta lengua. Los casos no tienen preposiciones sino posposiciones, una para el Dativo, y seis para el Ablativo.

Ejemplo del Nombre Substantivo.

Nom…	*Coimbae*… (g.ⁱ *Aba*)	El hombre.
Gen…	*Coimbae mbae*	Cosa del hombre.
Dat…	*Coimbae upé*	Al hombre ó p.ª el hombre.
Acusat…	*Coimbae*	Al hombre.
Vocativ…	*Coimbae*	O hombre.
Ablat…	*Coimbae puri*, vel *rupi*	Con el hombre.
	Coimbaereze	por el hombre.
	Coimbaezui	Del hombre.
	Coimbae pe, vel *pĭpe*	en el hombre, ó con el hombre.

El plural no se distingue del singular, de las circunstancias se ha de colegir – ~~c~~quando es singular y cuando es plural. Siendo necesario distinguir se le pospone la particula *zetá*, que significa muchos~~, que significa muchos~~, mudando la *z* en *r*, v.g. *Coimbaereta*, los hombres; *Coimbaereta upé*, para los hombres, ó se anteponen los nombres mumerales. Pero cuando no hay necesidad, o cuando la cosa

---

7: dicciones en que se debe hacer pausa. Nota eds.: he aquí una referencia temprana a la oclusión glotal, de cuya existencia los misioneros muy pocas veces se han dado cuenta. Si el primer ejemplo de Lacueva/ Viudes está claro, no lo es el segundo. La "pausa" se da entre *ayeté ayapo ʔima* 'lo hice ya hace mucho tiempo', y *ayapo-i-ma* 'ya lo hice' (con un "i de perseverancia"), es decir un hiato.

8: Ayeté [ayi'i-ete] 'hace rato' + intensificador.

29: ó se anteponen los nombres mumerales [numerales].

es poca, la dejan; y frequentemente solo usan el singular, y rara vez el plural.

Esta particula *zetá* pospuesta à diccion que acaba en *î* contracta hace *etá* vel *yeta*, v.g. *cheramói*, mi abuelo; *cheramoieta*, l. *cheramoyetá*, mis abuelos.

La misma declinacion tiene el nombre adjetivo que siempre se ha de posponer al substantivo, v.g. *Coimbae catupĭr*, hombre bueno; *Coimbae catupĭr upé*, al hombre bueno &c.

El genitivo de posesion siempre se antepone, v.g. *Coimbae pĭá*, el corazon del hombre; *Coimbae catupĭr pĭá*, el corazon del hombre bueno. El genitivo de la cosa perteneciente se hace con la particula *pe* y *ndar*, v.g. *ĭbapendar*, las cosas del cielo; *Aruzu pupendar*, de entre el arroz; *Misa penda reze omboe*, enseña (a tocar el violin) el toque de la misa; *Pemaepu bĭca manomo zendar*, vel, *Teonguer manomozendar*, tocad el toque de muertos. El genitivo ó sea el ablativo de materia, como plato de plata se hace con los dos sustantivos conbinados, v.g. *Quarepochi ñaemuta*, y tambien *ñaemutá quarepochi* se hace de este modo: *ñaemutá quarepochi apopud* plato hecho de plata.

El Dativo se hace con *upe*, v.g. *amóndo cherupé*, se lo di á mi padre; *Chupé*, á el, tambien dicen *upendará*, v.g. *yuquir tacura upendará*, vl. *pupendará*, sal para la gallina (que se estaba cociendo); *Vela misa upendará*, l. *upendar*, velas para la misa. El Acusativo de persona paciente en los verbos adjetivos se pone antes ó despues del verbo, v.g. *Cheru azaĭzú*, vel, *azaĭzú cheru*, amo a mi padre.

El vocativo se conoce por el sentido de la oracion; à veces anteponen à una *à*, vel *ta*, v.g. *à*, l. *ta tupacheyar*, a Dios mi señor. Dicen tambien la mando a su madre: *ai toy ae*, madre; *pitá ae*,

---

9: **nota marginal**: Montoya: Cosa del cielo, *Mbaé ĭbape guara ...*

9: *Aruzu pupendar* [*pĭpendar*], de entre el arroz ...

12: **nota marginal**: M. dice *Quarepoti ñaembé*; plato de plata.

13-14: Véase el mismo ejemplo en la página (72).

13: nota eds.: El sufijo *-pud*, desconocido en otras descripciones del guarayu, tal vez se explique como lapsus por *-pur,* variante de *-pir* 'participio pasivo'. El guarayu no conoce *-d* final.

16: *yuquir* [*yuquĭr*] *tacura upendará,* vl. *pupendará* [*pĭpendará* o *pĭpendar*], sal para la gallina ...

18: en los verbos adjetivos [debe entenderse como "en los predicados que corresponden a adjetivos + cópula en castellano"].

20: anteponen à una *à* [anteponen una *à*].

21: *ta tupacheyar* [*ta Tũpã che yar*]. Dicen tambien la mando [llamando] a su madre: *ai toy*. Nota eds.: Hoeller (1932a) tiene *aitoĩ* 'la propia madre'; no está claro si hay relación con *täi* 'madre' del guarayu moderno.

niño, &c. de la que parece que esta silaba *ae*, la usa para llamar a otro.

De las posposiciones del ablativo *rupi* corresponde al "con" de compañía, v.g. Iras con tu padre: *Terezó nderurupi*, ó, *nderúpi*; *puri*, idem, en gratitud, v.g. *nde puri oico*, esta contigo. *Reze* regularmente corresponde al "por" de nuestro ~~uso~~ romance, v.g. ~~*Anangareco*~~, *Coreze ayu*, vengo por esto. ~~Verase~~ Usase en muchos verbos nuestros, que piden Ablativo, con *reze*, v.g. *añangareco imbae azĭbae reze*, cuido del enfermo, o enfermos. *Zui* que es "de" de nuestro romance y el "desde", v.g. *ayp~~y~~ĭzĭ payzui*, lo recibi del padre; *oñemi orezui*, se escondio de nosotros; *cozui ayo* vengo del chaco; *cozui*, desde aqui. Usase tambien en algunos verb~~i~~os neutros, v.g. *azucuyé payzui*, temo al padre. *Pe* que con narigales es *me* corresponde a "en", v.g. *Che pope*, en mi mano; *cheacãme*, en mi cabeza. *Pĭpé* que muchas veces es *bĭpé* corresponde à "con" de instrumento, "en", "adentro", &c., v.g. *Che popĭpe*, con mi mano; *cheacampĭpe*, ~~con y adentro de mi cabeza~~, l. *cheacapĭpe*, con y dentro de mi cabeza; *coarpĭpe ayu*, hoy he venido.

De los tiempos que tienen los Nombres.

Todo ~~m~~nombre puede tener cuatro ~~nom~~ tiempos; presente, preterito, futuro, y preterito futuro mi~~x~~stos. Para el presente sirve el nombre solo, v.g. *co*, chacra; para el preterito se añade la particula, *cuer*, v.g. *cocuer*, chacara que fue; en nombres que tienen final en *r* es *re* ò *rer*, v.g. *Pir*, *Piré*, ó *Pirer*, Pellejo que fué. Para el futuro se añade *ra*, v.g. *córá*, chacará que ha de ser; y para el futuro y preterito mistos se añade *languer*, v.g. *Coranguer*, Chacra que habia de ser y no fué. La particula *cuer*, con narigales es *nguer*, *Gua*, á veces,

---

2: esta silaba *ae*, la usa [usan] para llamar a otro.

2: Lacueva/Viudes no identificaron el uso de *ae* en este lugar con el demostrativo *ae* que se describe al final de su página 17. La expresión *ai toy ae* significa entonces '¡madre esta'! para decir ¡madre mía!'.

9: *cozui ayo* [ayu] vengo del chaco.

9: verb~~i~~os [verbos].

10: *azucuye* [*azĭcĭye*] *payzui*, temo al padre: éste es uno de los ejemplos frecuentes de la grafía <u> en lugar del <~~i~~> moderno (véase I, 6.2.1.4); *azĭquŭye* es la forma documentada por Hoeller (1932a, p. 342: *azìquùye*); *asi~~k~~iye* en el guarayu moderno.

13: *coarpĭpe*: variante regional de *coarĭpĭpe*, literalmente 'en este día', véase *coarìpìpe* 'hoy' (Hoeller, 1932b, p. 152).

21: mistos [mixtos] (vale también para la l. 18); se añade *languer* [*ranguer*].

es lo mismo que ***ra***, v.g. *Ipo<u>r</u>agua*, lo que ha de ser remedio. Usan el tiempo pasado por el presente, v.g. esto es ~~mui~~<u>su</u> ancho, *co ipĭzicuer*. Tantos como las ojas de los arboles, *Abuiye ibira rocuer*.

<u>Del genero y afecciones del nombre.</u>

Todos los ~~m~~<u>n</u>ombres de~~s~~ animales son de un genero, v.g. *Cave*, perro y perra. Para distinguirlos siendo necesario dicen, *Cave coimbae*, perro; *cave cuña*, perra. De varónes son *Coimbae*, (g.ⁱ siempre usa *Aba*) hombre; ~~*com*~~*<u>cun</u>umi*, muchacho; ~~*com*~~*<u>cun</u>umi Guazu* (g.ⁱ *cunumbuzu*), mozeto; *Tuya*, viejo. De mugeres son: *Cuña*, muger; *Che rembireco*, mi muger verdadera, ó esposa, (g.ⁱ en composicion *Tatĭ*, como *cherĭbĭtatĭ*, vel, *ratĭ*, muger de mi hermano menor); *che cuñaretas~~*~~*, mis parientas, comprende hermanas, tias, primas, sobrinas, &c.; *Cuñatai*, muchacha; *cuñatai~~y~~huazu*, (g.ⁱ *cuñambucu*) mozetona; *guaibi*, vieja.

Son comunes de dos los siguientes: *Tobayar*, cuñado y cuñada; *Temimino*, nieto y nieta; Termino, que usa el abuelo, pero la abuela dice *Temiarico*, *Membĭr*, hijo o hija de la muger; para esplicarse el varon dice, *Chemembĭr coimbae*, y si es muger; *Chemembir cuña*, *Chemembir raice*, uno de mis hijos. Pero hablando de animales, (g.ⁱ siempre dice *Tairque*, significa semen); los guarayos dicen tambien algunas vecez [sic], *huacaraiie*, Ternera; *huacarair*, Ternero.

Los nombres de parentesco que siguen usanlos solamente los varones: *Tair* (g.ⁱ *Tair.a*.) hijo; *Tayir Tayira* hija; *Tĭquĭer*, (g.ⁱ *Tĭqueĭ*), hermano mayor. *Tĭbĭr*, (g.ⁱ *Tĭbĭ*), hermano menor; *Táma*, llama el ~~el~~ hombre à la hermana mayor, *chereindĭr*, hermana menor (g.ⁱ *Teindĭ*,

---

2: v.g. *Iporagua* [*ipozã ãguã*], lo que ha de ser remedio. Compárese Hoeller, 1932a, p. 206: *ipõzã ãguã areco* ‘tengo un remedio para él’; *pösa* ‘remedio’ en el guarayu moderno.

3: *co ipĭzicuer* ‘su ancho’ y *Abuiye ibira rocuer* [*abuĭye ĭbĭra rocuer*] ‘abundan las hojas del árbol’. Con respecto a la función colectiva-abstractíva de *-cuer*, véase Dietrich, 2011.

9: **nota marginal**: Montoya dice *Cũñũmbuçú, moço*

13: **nota marginal**: Montoya dice *Cũñambũçú, Moça*

14: nota eds.: para las formas de ‘nietos’, ver la nota en pág. (69).

16: para esplicarse [referirse] el [al] varon [varón, (la madre)] dice

18: *huacaraiie* [huacaraiĭr]. Lectura ciertamente errada por parte de Viudes. La ternera es la hija (*rayĭr*) de la vaca.

20: **nota marginal:** M. pag. 20, *Taĭre*, con gl. [gutural?], *Tayĭra*, *Tĭquĭera*, *Tĭbĭ*

21: nota eds.: el uso de <ĭ> es inconsecuente. Lacueva/Viudes no distinguen sistematicamente entre /i/ y /ĭ/, a no ser que en la variedad descrita por Lacueva la distinción era floja.

hermana); *yĭ*, su sobrino de el; *Cherequier raĭre*, sobrino hijo de hermano; *cherequier rayĭr*, sobrina hija de hermano; *Cheichipe*, mi sobrina hija de hermana; *Ichipe*, sobrina hija de hermana; *Ch~~t~~erembirèco rú*, suegro del hombre; *ch~~t~~erembireco Zĭ*, suegra del hombre. *Tembireco*, mujer con quien esta casado, y los demas compuestos, v.g. *cheraĭr rembireco*, nuera del hombre; *cherembireco membĭr*, antenado o antenada; *cherembireco pe͂*, sobrino de afinidad. Los que usan las mugeres son: *Quivĭr*, hermano; *Quivĭrmini* hermanito; *Quĭpĭĭ*, dice la hermana mayor à la menor; *Tĭque*, dice la menor a la mayor; *Paá* dice la hermana al hermano mayor; *Checuĭpĭr*, al menor; *Chépé*, (g.[i] *chepeng*) dice al sobrino; *Chémé*, ~~al~~ marido. *Chemembĭrmene*, yerno; *chemenbĭr rembiréco*, nuera; *cherobayar*, cuñado; *cherebĭr rembireco*, cuñada; *Chémene rú*, suegro; *chémene zĭ*, suegra.

Los demas nombres de parentesco son comunes asi à hombres, como a mugeres: *Tu*, Padre; *Zĭ*, madre; *Tamoi*, abuelo; *Tamoi yoapú*, bisabuelo; *Yarĭ*, abuela; *Yarĭyoapu*, bisabuela; *Zeimbĭ*, hermana; la mayor; *Tama*, la menor, *Cupu*; Tio, *mianga*.

Del nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo y Numerativo.

Unas particulas propuestas al nombre absoluto forman los comparativos, superlativos y diminutivos. Para el comparativo sirve la particula *bete*, (g.[i] *be*), poniendo en ablativo con *zui* la cosa en que se hace escuso, v.g. ~~*Ip*~~ *Ipuruyucay*, malo; *Co zui Ypuruyucai~~ỹ~~béte*, es peor que esto. Hacese tambien con la particula *catu*, v.g. *Zendú catu àrezui*, es mas hermoso que el sol. Lo hacen tambien sin particula, v.g.

3: *Ichipe*, sobrina. Nota eds.: Hoeller (1932a) nota la forma *ichiper*, y esta es la forma moderna.

6: antenado o antenada [entenada o entenado].

9: *Chépé*, (g.[i] *chepeng*): **nota marginal**: M. dice con narigal, v.g. *chepîng*.

10: *chemenbĭr rembiréco* [che membĭr rembireco].

14: *Cupu* [*cuĭpĭr*, la menor]. Nota eds.: La forma *cuĭpĭr* podría ser una variante regional de lo que está documentado como *quìpììr* 'hermana menor' en Hoeller (1932a, p. 213); *kupi'ĭri* en el guarayu moderno.

14: **nota marginal**: M. fin de la pagina 13 *Táma* [texto ilegible].

21: *Zendú catu àrezui* [*Zendĭ catu arĭ-zui*] 'brilla más que el sol'. Nota eds.: un ejemplo similar se encuentra en Hoeller (1932a, p. 14).

(15)

Tacurá zui tubichá, *ỹpezui tubichà*, mayor que una gallina, que un pato &c. Usase tambien esta particula, *catu*, en verbos; v.g. *Aiquáa catu ndezui*, lo sé mejor que tu.

Para el superlativo sirve algunas de estas particulas *Tutei*, *mandaibete*, *eté*, *áy*, v.g. *Icatupĭr*, bueno; *Icatupĭr tutey*, muy bueno; *Porá*, hermoso; *Porãñetei*, muy hermoso; *azaĭzú tutei~~y~~*, le amo muchisimo; *Coimbae eté*, vel *Abá eté*, es muy hombre. ~~muy grande~~

Con la pronunciacion esplican mas el comparativo y superlativo, v.g. Poco amo a la gente, mucho amo a Dios: *bĭa azaizú mini*, *Tũpa azaizúú tutei~~y~~*.

Tutei con el verbo negado dice tambien de ninguna manera, niega totalmente, v.g. *Ndaiabĭ*, ó *ndaiabuĭ tutei~~y~~*, de ninguna manera, erré; *Daquiei tutei*, no he dormido un poco siquiera.

Si con estas palabras particulas se pone la posposicion *zui* se hace comparativo, v.g. *Checatupĭr eténde zui* soy mucho mejor que tu.

Ay, lo usan mucho, v.g. *Ipucuay*, es mesi largo.

El diminutivo añadiéndo una *i* ó con esta particula *mini*, v.g. *ỹbĭra*, palo; *ỹbĭray*, palito; *Pitani*, niño, *Pitanimini*, muy niño; *Aumini*, tome una poquita bebida; *mini été áù*, tome poqui~~s~~sima bebida; y tambien con la repeticion, v.g. *mĭnĭ mĭnĭ ñoy te aypĭzĭ*, tome poquisimo.

Oquĭmini, *Oquĭ tubichamini*, *Oquĭ tubichá*, aguacero, pequeño, mediano, grande. O llovio poco, medianamente, y mucho.

Los numerales solo se pueden usar hasta cinco, y despues en castellano, sin embargo entiende mejor estos: 1, *ñepei*, 2. *yunio*, ó *ñunio*, 3 *mbozapĭ*, 4, *Irungatu*, 5, *Opayadepó*, que quiere decir se acabo nuestra mano por la que se suele

---

4: sirve [sirven] algunas de estas particulas ...

5: **nota marginal**: *Porãñetei* ó *Porãñeter* ó *Porãñete*, en duda ...

8: **nota marginal**: *azaizu* debe tener guteral [vocal central] ...

11-12: nosotros segmentamos *che-catupĭr-eté ndé-zui.*

13: mesi [muy] largo. Nota eds.: como se trata de un sufijo que expresa superlativo, solo se puede tratar de un lapsus del copista por "muy"; véase Hoeller 1932a, p. 11, en el lema *ai* 'malo; partícula de superlativo': *ipucu ai* 'muy largo' (nuestra traducción). También se podría pensar en una explicación alternativa, a saber una contaminación del cast. *muy* con el catalán *mes* 'más'.

15: tome [tomé].

16: v.g. *mĭnĭ mĭnĭ ñoy te aypĭzĭ*, tome poquisimo [*v.g. mini mini ñoite aipĭzĭ*, tomé poquísimo].

contar: 6, *ñepei obà*, 7, *yunio obá*, 8, *mbozapĭ obá*, 9, *yrungatu obá*, 10, *Opayandepo obaibe*, ó *Opayandepo obà*, que y se a cabaron nuestras ambas manos.

Los ordinales se forman del numeral con *imo*, por delante de *zar*, ó *za*, (g.^{i} *zaba*) al fin – Tambien se hacen con *i*, por delante y *mbae*, al fin. El primero se dice *Yĭpĭndar* (g.^{i} *Yyĭpĭ*) y precediendo substantivo se le puede quitar la relación. El segundo, *Ymoyuniózar*, tambien dicen, *Tupaguerpendar* el segundo o el que se sigue; tambien dicen, *Iyunĭmbae*, el segundo ó dos; El tercero, *Ymombozapĭzar*; el quarto, *imoirungatuzar*, &c.

El distributivo se hace repitiendo las ultimas silabas del numeral, v.g. *ñepei pei*, de uno en uno; *yunio nio*, de dos en dos, &c, *aré yacatu*, es cada dia; y tambien significa todo el dia.

Los partitivos se hacen de esta manera, *ñepei pezui*, uno de vosotros; *yunio ñamdezui* dos de nosotros; *mbozapĭza peyurecombaezui*, tres de aquellos que estan alla; *ñepeita pe yunio mbaezui*, alguno de aquellos dos, &c.

Del Pronombre.

Los pronombres primitivos son, *che*, yo; *nde*, tu; *ore*, nosotros excluyendo la perso~~n~~na con quien se habla; *ñande*, nosotros incluyendola; *pe*, (g.^{i} *peé*) vosotros; cuja declinacion es esta:

Declinacion.

Nom…….	*Che*….. yo.
Gen……..	*Che*……de mi
Dat…..	*Chen* (g.^{i} *chẽbe*) … A mi.
A~~e~~cus….	*Che* … A mi
Ablat….	*Chezui*, (g.^{i} *cheegui*) … ~~Por mi~~. De mi
	Chereze, (g.^{i} *cheri*) … Por mi.

3: que y [ya] se a cabaron [acabaron] nuestras ambas manos.

4: **nota marginal**: M. V<u>u</u>b? [Vocabulario? Ved.?] Pag. 6 dice: *habá*

7: nota eds.: Hoeller (1932a) *tupa aguer pendar* ‘el siguiente’.

10: *aré yacatu*, es cada dia. Nota eds.: *aré* es variante regional de *arĭ* ‘día’.

11: *yunio ñamdezui* [*ñandezui*] dos de nosotros.

17: **nota marginal**: M. Pag. 4 *peẽ*.

17: cuja [cuya] declinacion es esta. Nota eds.: el inicio del capítulo es copia directa de Restivo (1892/1724).

21: Dat….. *Chen* [*Cheu*].

23: **nota marginal**: M. Pag. 4 *Chehegui*

“ “ “ *Cherehé*

Chepĭpe ... En mi
Cherupĭ, l. *puri* … Con migo

La misma declinacion siguen *ore*, *ñande*, *nde* y *pé*.

Del Pronombre Relativo.

Declinacion.

Nom….. *Hae*. l. *Haebae* ….. El, Ella, Ellos, Ellas
Gen….. *Hae*, en composición *y*, vl. *z* (g.ⁱ *h*)….. De el &c.
Dat….. *Hae upe*, l. *Chupe*, l. *Ichupe* ….. A el, &c.
Acusat….. *Hae* en composicion, *y*, l. *z*, ….. A el &c.
Ablat….. *Hae zui*, l. *Chugui*, l. *Ichugui*….. De el &c.
Hae reze, l. *zeze*, ….. Por el &c.
Hae pĭpe, l. *Ipĭpe*, l. *Hae pé~~pe~~* ... En el, &c. ó con el. &c.
Hae rupi, l. *puri* ……Con el &c.

Los dichos pronombres incluyen los posesivos, “mio”, “tuyo”, “suyo”, “nuestro”, “vuestro”, v.g. *Mbae*, cosas; *Chembae*, mis cosas, anteponiendo siempre los pronombres al nombre sustantivo: v.g. *Ndembae*, tus cosas; *cherumbae*, las cosas de mi padre. El pronombre *peé*, pierde la segunda *é*, en Genitivo y Ablativo. v.g. *Pembae*, *Pereze*, &c.

De los pronombres de tercera persona.

Los pronombres que se siguen todos tienen la declinacion del nombre~~; sustantivo v.g.~~ y asi sus posposiciones son: *upe*, para el Dativo *zui*, *reze*, *pĭpe*, para el Ablativo.
Abá?, Quien?; *Abapo Tũpã*?, Quien es Dios?; *Abapo hae*?, l. *Abapo*?, Quien es?; *Aba mbae poco*?, cuyo es esto?; *Aba upe nãre poco*?, Para quien será esto?
Aery, Aquel, aquella, aquellos, aquellas. Usase cuando se refiere alguna cosa ~~pensada o~~ dicho ó visto ó cosa que se ve de lejos, v.g. *Aery mbae ozepia ozĭc~~i~~u~~y~~ĭtutei*, Viendo aquello temio muchísimo, *Acoy are pĭpe*, En aquel dia.
Aé, esto, esta, estas cosas ~~que~~ presentes, v.g. *Ae aypota*,

9: nota eds.: la forma *hae* probablemente fue tomada de Montoya. En guarayu es *a'e*.
28: nota eds.: *nãre* podría ser una forma dialectal de *narã*, intensificador del dativo.
29: **nota marginal**: M. *Aerĩ*, &c. Nota eds.: Véase también I, 4.3.8.
30: *ozĭc~~i~~u~~y~~ĭtutei* [*ozĭquĭyetutei*].

(18)

Esto quiero.

Aipó, eso, esa, esos, esas, &c. ~~demostrandolo v~~. que se trata, v.g. *Aipó ae ndeu*, Eso te digo; *Aipo reze*, Por eso.

Ae, *Co*, *Cobae*, este, esta, esto, &c. demostrandolo, v.g. *Co are*, este sol; *Combozapui personas oyecoe oyozui*, estas tres personas se distinguen entre si~~u~~; *Coniconderecoaguae~~e~~te*, Esta es tu obligacion.

Ebocoy, l. *Ebocoi~~y~~báe*, Ese, eso, esos, &c, señalandolas, v.g. *Ebocoy*/*catu oyapo*/*quaa*, ese si que lo sabe hacer; *Egui*, *Eguibae*, ese, eso &c., v.g. *Eguitá*, eso será, ó se hara.

Hae, l. *Haebae*, el, ella, este, y tambien ese, esa, &c., v.g. *Hae*, l. *Haebae cuña*, esa India; pospuesto el nombre significa muchas veces, ese mismo, v.g. *Coimbae Haebae*, ese mismo hombre.

Huma, l. *Humabae*?, Qual, quales?; v.g. *Huma pá*?, qual es?; *Humaya pa*?, como es? de que tamaño?, A veces dice, quien?; v.g. *Huma upe ndarà*?, para quien es ò será?, *Huma oya po*?, pues quien lo hizo?

Pe, l. *Pebae*, aquel, aquellos, etc., v.g. *Pecoimbae*, aquel hombre; *Abà pá guerú*?, Quien lo trajo?; Resp. *Pe*, aquel; *Peyurecoy*, aquellos que estan allá, v.g. *Coimbae teremi peyurecoy*, parece que son hombres aquellos que estan allá.

Aété, el mismo.

De los relativos y reciprocos.

Toda parte de oracion que comensare por *r*, ó que la reciba de qualquiera manera que sea, tiene por relativo *z*, (g.^{i} *h*); y por reciproco *g*, laqual por el buen sonido admitte *u*, si el nombre no la tiene; v.g. de nombre: *Ter*, nombre; *cherer*, mi nombre; *nderer*, tu nombre; *Zer*, su nombre, (como el nombre de esto es N.), *guer*, su nombre, (v.g. que diga su nombre), asi se entienden los reciprocos y relativos. De verbo: *Areco*, tener, *Cherereco*, me tienen; *Zereco*, *gureco*, lo tienen.

De participio: *Temi*; *Cheremimboe*, mi discipulo; *Zemimboe*, su discipulo;

2: **nota marginal**: Los ... [ilegible] son otro parrafo.

6: *Coniconderecoaguaete* [*co niã co nde-r-eco-ãguã-ete*] ‘esto pues, esto es mucho para tu parte’, ‘esta es tu obligación’.

14-15: v.g. *Huma upe ndarà* [*narã*]?, para quien es ò será?, *Huma oya po* [*oyapo*]?, pues quien lo hizo?

17: Resp. [Respuesta].

26: gureco. Nota eds.: variante de [*guereco*].

relativo: *Guemimboe*, su discipulo reciproco. De proposicion: como *Tenonde*, delante &c. De los que comienzan por *z*, (g.ⁱ *h*), como *Azenói*, llamar; *cherenoy*, me llaman; *Zenoiramo*, l. *Zenoi moze*, llamandole; *Guenoiramo*, l. *guenomoze*, reciproco, id. De los que reciben *r*, sin tenerla, *Zoó*, carne; *cheroó*, mi carne; *Zoó*, relativo; *guoo*, reciproco, su carne. *Pe*, l. *per*, en composicion recibe, *ra*, como *yba raper*, el camino del cielo; rel.ª *Zaper*; recip.º *guaper*, su camino.

Escepcion 1.ra Los nombres que se siguen aunque ~~se~~ comienzan por *t* no tienen *z* por relativo; sino la misma *t* les sirve de relativo: *Tu*, padre; *cheru*, mi padre; *Tu*, su padre; *gu*, su padre; v.g. Esta riñiendo à su padre: *Chyacá gu*; Avisele a su padre: *Emombeutu upe*; *Tair*, hijo, y su hijo; *Tayir*, hija, y su hija; *guair*, su hijo; *guayir*, su hija; *Tĭquŭr*, hermano mayor, y su hermano mayor; *guquir*, su hermano mayor, reciproco; *Tĭbĭr*, hermano menor, y su hermano menor, relativo; *guĭbĭr*, id. reciproco.

Escep. 2.da Los que se siguen tienen dos relativos en *t* y en *z*: *Tamoi*, abuelo; *zamoi*, *guamoi*, su abuelo; *Tiquĭer*, dice la muger a su hermana mayor; *Tupa*, cama.

Escep. 3.ra. Los nombres que se siguen aunque no comienzen por *t*, *z*, ò, *r*, antecediendoles pronombres reciben *r*, ò *re*; y tienen por relativo *z* y por reciproco *g*: V.g. casa, *Zoy*, *Goo*, su casa; *Zoo*, carne; *cheroo*, *roó*, *guoó*; *Ñaé*, plato grande, ó cazuela; *chereñaé*, *zeñaé*, *gueñae*; *Ynimbo*, hilos; *cherenimbo*, *zenimbo*, *guinimbo*; *Panacú*, cestillo, &c. *Ñaen*, barro de hacer olla, &c.; *Iru*, cesto, &c.; *Yapepò*, *oñapepo*, olla grande; *Chereyapepo*, &c.; *Mỹmba*, animal domesticos, *Chereỹmba* ó *cheremỹmba*, *Zeỹmba*, &c.; *Iũpe*, zedazo; &c.; *Per*, camino, &c.; *Mimbĭ*, la flauta, &c.

4: *Guenoiramo*, l. *guenomoze* [*guenoimoze*], reciproco, id.

6: rel.ª [rel.º].

9: v.g. Esta riñiendo à su padre: *Chyacá* [*Oyacá*] *gu*; Avisele a su padre: *Emombeutu* [*Emombeu tu*] *upe.*

11: *guquir* [*guĭquŭr*], su hermano mayor, reciproco.

17: V.g. casa, *Zoy*, *Goo* [*Goy*], su casa.

20: *Iũpe* [*ĭrũpẽ*], cedazo.

Escep.n. 4.ta. Los nombres que siguen, aunque comienzan por *te*, no la mudan en *r*, y asi no tienen por relativo *z*, y por reciproco *g*; sino *y*, por relativo, *o*, por reciproco *g*: *Tũpã̃*, Dios; *Chetũpã̃*, mi Dios; *Itũpã̃*, *Otũpã̃*, su Dios; *Tuyabae*, viejo; *Tĭá*, orina; *To*, nigua; *Tayazu*, puerco montes; *Toguachi*, barro blanco; *Tomonó*, chorro; *Tarĭ*, hormiga; *Tapacuras*, ligas; este parece que se dice tambien *Zetapacura*, su liga: *Tĭbĭta*, cejas.

Del relativo *y* y del reciproco *ó*.

Toda palabra que no comienza por *t*, *z*, *r*, tiene *y*, por relativo, y por reciproco, *o*, v.g. *Yar*, amo, ó Señor; *Cheyar*, mi amo; *Iyar*, *oyar*, su amo. *A*, fruta; *ýá*, *óá*, su fruta. Pero cuando se pone el nombre de que es la cosa no se pone el relativo; v.g. *Ipirer*, su cuero; *guacapirer*, cuero de vaca. Esta *y*, en dicciones guaranies, que empiezan por vocal los guarayos la pronuncian *ñ*, v.g. *ñaca*, su cabeza; *ñapĭtuo*, sus sesos; segun guarani debia ser *yñaca*, *yñapĭtuó*.

Estos reciprocos, no solo se hallan en oraciones que propiamente son de reciprocos, sino tambien en oraciones, que parecen dicen relacion; para lo qual sea regla: todas las veces que la accion, o passion se reflecte al agente ó paciente en recto ó en obliquo, ora sea reciproco conocido, ora se dude si relativo, siempre se usa *g*, ú *ó*, v.g. de reciproco; *Pedró ozaĭzú gú ozĭ abei*, Pedro estima à su padre y à su madre; *Coimbae*, l. *Aba*, *opó pĭpe guimbiu ozeca*, el hombre con sus manos busca su sustento.

De reciproco en obliquo: *Aròyá tũpã̃ opa catumbae gueminbotare rupi oyapo-bae*, Creo en Dios, que crió todas las cosas por su voluntad. *Tũpã̃ ozaĭzú guoripape oquaita ápocatuzár*, Dios ama a los que con gusto cumplen sus mandamientos.

5: **nota marginal**: Ved. pag. 6., linea 22.

5: *Tarĭ* [*Tazĭ*], hormiga; *Tapacuras* [*Tapacura*], ligas.

10: **nota marginal**: Ved. pag. 3., linea 1.

13: *yñaca* [*iñãcã*].

16: se reflecte [refiere] al agente ó paciente.

18: **nota marginal**: Los guarayos no tienen muda con liquida y asi no diran Pedro, sino: *Per*, como no dicen *curuzu*... por cruz, *cavara* por cabra etc. ved. pagina 1 de las letras.

20: *gueminbotare* [*gu-emimbotare*].

21: *Tũpã ozaizú guoripape* [*gu-orĭ-pa-pe*] *oquaita apocatuzár* [*o-cuaita apo-catu-zar*].

De relativos: *Oyme puá gueca moze*, hay pescado si lo buscan.

De pasion: *Tũpã ozaĭzú guaĭzuzar*, si Dios es amado el ama tambien; ó Dios ama al que le ama.

Ýá rabĭquĭ moze ĭáĭ, si es manoseado la fruta se corrompe.

De inperso~~n~~nal: *Guenoy moze outá*, vendra si lo llaman; *Omondo moze ozota*, ira si lo envian.

Pero si la accion se termina a cosa agena se usa los relativos *y*, *z*; v.g. *Pedró ozaĭzu tũpã imbae ábei*, Pedro ama à Dios y à sus cosas (de Dios).

La misma regla guardan los verbos neutros; v.g. *Pedro zorĭ cheabéi cherorĭtá*, alegrandose Pedro yo tambien me alegraré.

En los verbos activos la oracion de reciproco *O* tiene equivocacion con las terceras personas de ambos numeros; pero ~~en~~ como estos reciprocos dependen de otras oraciones, estas quitan la equivocacion; v.g. *Oyucá re ~~zori~~ zorĭ ~~yguape~~, ~~luego~~* alegrose despues que lo mataron; *Oyuca re ozo ỹguape*, luego que lo mataron se fue al cielo, reciproco.

Estas espresiones que denotan el modo de estar poner ó caer tienen su reciproco y relativo, asi: *Emoy ypucurúpi*, ponlo a lo largo; *Ñaca cotĭ*, (g.[i] *Iña~~n~~cãngotu*) de cabeza: *Ipocheacotĭ*, de pechos; *Yĭbĭcotĭ ~~Yuru~~ Yyuru*, boca abajo; *Ocupete*, de espaldas; *Oĭba*, atravesado, *Zoquapĭ*, por la punta; *zague cotĭ*, por el pellejo; *guene pĭa*, de rodillas; *Guacape cotĭ*, de barriga.

No se usa la final *bo* del guarani, en que acaban los modos de estar &c. y parece que en guarayo se hacen con esta particula *cotĭ*, que significa "hacia"; tambien en g.[i] lo mismo es; v.g. *hapĭpe cotĭ*, que *guapĭpebo*, al reves.

Del Verbo.

Tres diferencias de Verbos se hallan en esta lengua activo, absoluto; y neutro. En rigor

---

2: *Oyme puá* [*pira*] *gueca moze*, hay pescado si lo buscan.

4: manoseado [manoseada].

6: **nota marginal**: Ved. Abs. 3. Pag. 20.

15: n**ota marginal**: G.[i] cabeça *Acãng.*

10: la oracion de reciproco *O*... Nota eds.: quiere decir "la oración de recíproco con *o-* ...

12: *Oyucá ze* [*re*] *zorĭ* alegrose despues que lo mataron. Nota eds.: *re* es la posposición que indica 'después, después que'. Véase también el ejemplo siguiente.

14: estar poner ó caer [estar, poner ó caer].

16-17: *Zoquapĭ* [*Zaquapĭ*], por la punta.

no tiene pa~~s~~sivos, pero los tienen equivalentes como se dirá tratando de la particula *yé*, y de los participios *pĭr*, *temi*: tampoco tiene verbo substantivo sum, es, fui: despues se dirá como se suple. Verbos activos son los que tienen caso~~s~~ pacient~~es~~: absolutos los que no tienen caso~~s~~: y neutro los que ~~no~~ tienen sus casos de posposicion.

De la Conjugacion.

Las conjugaciones son dos: una se hace por pronombre *che*, *nde*, &c. de la que se hablará despues; y otra por nòtas.

Las notas con las que se conjuga todo ~~el~~ verbo activo, y muchos absolutos y neutros son siete: *A*, *ere*, *o*, para singular; *oro*, excluy., *ya*, incluy., que con narigales o empezados por *m*, es *ña*, (pero los g.^{i} dicen de cualquier modo), *pe*, *o*, para el plural. De suerte que todos los verbos que se conjugan por notas empiezan por *a*, pero no es letra inicial pero nota de la primera perso~~n~~na; la~~s~~ letra que se sigue en los absolutos y neutros es la primera del verbo; a los activos se les ha que quitar toda particula de composicion, y tambien la relacion *i*, l. *ñ*, pero no la *z*, (g.^{i} *h*), que es juntamente inicial.

Presente de Indicativo.

Singular	–	Plural	
Amboe... le enseño	–	*Oromboe* exclusivo	le enseñamos
Eromboe ... le enseñas	–	*Ñamboe* inclusivo	
Omboe... le enseña	–	*Pemboe* ... le enseñais	
" " " " "	–	*Omboe* ... le enseñan.	

Otro ejemplo.

Singular		Plural
Azaĭzu ... le amo.	–	*Orozaĭzu* ... exclus.: *Yazaĭzu* ... inclus. le ama~~mus~~mos.
Erezaĭzu ... le amas.	–	*Pezaĭzu* ... Le amais.
Ozaĭzu ... le ama.	–	*Ozaĭzu* ... le aman.

2: no tiene pasivos. Nota eds.: ya Restivo contradice a Montoya (1993/1640, p. 81/13), quien distingue entre activos, pasivos, neutros y absolutos.

5: neutro [neutros].

14: la~~s~~ [la] letra que se sigue en los absolutos y neutros es la primera del verbo; ...

21: *Eromboe* [Eremboe].

(23)

Esta conjugacion es comùn à todos los verbos que se conjugan por notas; solamente ~~los~~ verbos de *rò*, l. *nò*, de que se hablará despues tienen esa escepcion, que en las terceras personas de ambos numeros y primera del plural exclusivo reciben entre la nota y radical del verbo la particula *gue*, v.g. *aroya*, lo creo; *ereroya*, lo crees; *Ogueroya*, lo cree; *orogueroya*, lo creemos exclusivo; *yaroya*, lo creemos inclusivo id; *peroya*, lo creis; *Ogueroya*, lo creen. *Anoze*, lo saco; *erenoze*, lo sacas; *oguenoze*, lo saca, &c. Muchas veces en las terceras personas dejan la *o*, y dicen *gueroyá*, por *ogueroya*, y tambien habiendo reciproco mutuo, v.g. *yoguereco*, por *oyoguereco*, estan.

Esta sola conjugacion del presente de Indicativo corre invariablemente por todos los modos y tiempos, esceptuando solamente el Imperativo y Permisivo. Se distinguen entre si los tiempos por ciertas particulas.

El presente, preterito, imperfecto, perfecto, y pluscuamperfecto de Indicativo no se distinguen entre si: de los antecedentes y ~~coligientes o~~ conseguientes se ha de colegir el tiempo, de que se habla; si hay neces~~s~~idad se pone algun adverbio, v.g. *Queze áipota copĭpe ndaipotai*, Antes lo quize, ahora no lo quiero.

Parece que con la particula *yepi*, que significa siempre hacen el presente habitual, v.g. ~~*ndó*~~ *ndo ui yepi guarayos*, no comen eso los guarayos; *Acoy áú yepi*, aquello que como siempre ó acostumbro comer, ó como: *ebocoi pĭpe areyoqui yepi*, con eso rezo siempre (ut. el rosario).

Si se añade a estos tiempos la particula *biña*, que significa empero, no es porque sea nota de~~l~~ preterito imperfecto, sino que denota imperfeccion, de hacerse, ó no hacerse la cosa como se pensaba; y como se usa en el preterito imperfecto se

---

6: *peroya*, lo creis [creeis]; ...

15: v.g. *Queze* [*Cueze*] *áipota copĭpe ndaipotai*, Antes lo quize, ahora no lo quiero.

19: *ebocoi pĭpe areyoqui* [*ayeroquĭ*] *yepi.*

puede usar en el presente, preterito, perfecto, y pluscuamperfecto, v.g. *azaĭzu biña*, puede decir: le amo, le amaba, le ame, pero no me corresponde, no me correspondia, no me correspondio, no me habia correspondido; *Ayapo biña*, ya lo habia hecho pero no como el querria, &c. Esta particula puesta antes del verbo antecediendole nombre ó pronombre, hace el primer miembro ó antecedente de mayor ó menor, y al contrario, v.g. *che biña pài apozabiqui*, *aheyande depozabĭquĭchita*?, Pues yo siendo padre trabajo, por que no trabajas tu?

La particula *ma* (g.^{i} *ĭma*), añadida al verbo dice "ya", y denota tiempo pasado, v.g. *ayapoma* (g.^{i} *ayapoĭma*), ya lo hize.

Para el preterito proximo se añade la particula *ramo*, v.g. *Acaru ramo*, acabo de comer; y tambien *curitei* (g.^{i} *curi*), antepuesto.

El preterito pluscuamperfecto se puede hacer con el adverbio *yupibe*, que significa entonces, v.g. *ayapo yupibe*, yo lo habia hecho entonces.

Usase en el preterito, para preguntar y respuestas, de la particula *raé*, que afirma lo que oyo, v.g. *ozo paa rae*?, Con que ya se fue? Resp. *Ozoye raé*, dicen que ya se fue, pero no lo he visto, ó no le vi irse. Esta particula *rae*, denota buen deseo de hacer lo que se mande, v.g. *Ozórá ite rae*, iria de buena gana; *ozo tamo rae*, ojalá se fuera.

Futuro.

Para el futuro los guarayos posponen la particula *ta*, l. *ra*, v.g. *amboeta*, le enseñaré, &c; *Azótá*, l. *azorá*, iré. Equivalen al futuro en *rus*, v.g. *Ayapota*, ha de hacer, y significan tambien querer, v.g. *acaruta*, quiero comer. Cuando en el futuro entran estas ~~letras~~ palabras

---

3: le ame [amé].

4: ya lo habia hecho, pero no como el queria. Nota eds.: El autor copia la traducción entera, pero presenta solo la oración principal del original de Restivo (1892/1724, p. 31). Sería mejor traducir 'pero no como lo quería'.

6-7: v.g. *che biña pài apozabiqui* [*aporabĭquĭ*], *aheyande* [*aheya nde*] *depozabĭquĭchita* [*ndaporabĭquĭchita*]?, Pues yo siendo padre trabajo, por que no trabajas [vas a trabajar] tu?

15: Resp. [Respuesta].

21: Montoya (1993/1640, p. 88/20, nota 5) escribe: "Sirue tambien de futuro en (Rus) [del tipo latino *laudaturus sum* 'estoy para alabar] vt ayapóne, tengolo de hazer ...". Nota eds.: ha de hacer [he de hacer].

opa, *opacatu*, que significan todo, ó todos, ó se acabó en ellas se pone la terminacion *ta* del futuro, v.g. *opata ogue*, se apagara del todo; ó *paqatuta yacuera yepĭ*, todos resucitaremos. Lo mismo si se pone esta palabra *mini*, v.g. *Aqueimi~~ta~~nitá*, dormirse un poco. Hacese tambien el futuro con algun adverbio, o palabra que denota tiempo futuro, v.g. *aibe embou rosari cheumo*, mañana me daras un rosario. Usan tambien para el futuro anteponen la silaba *ta*, v.g. *Tazó*, ~~ne~~ iré. Usan tambien para el futuro la particula *ne*, al fin de la oracion, v.g. *Outá curiné*, vendrá despues.

"g.[i] Para el futuro siempre se ha de posponer la particula *ne*, quedan la misma conjugacion del presente invariable, v.g. *azaĭzune*, le amaré, *erezaĭzune*, le amaras, &c., y adviertase que siempre se ha de poner al fin del verbo y aun de la oracion, v.g. *azaĭzu cheraĭzu mozene*, le amaré si me amase."

El futuro perfecto se puede hacer con la particula *nipo* ó *repo*, que significa "quizas", v.g. *amanota repo* l. *amanó nipone ndere nondebe*, habré ya muerto antes que tu llegues.

El futuro y preterito se hacen con la particula *amo*, (g.[i] l. *rangue*), pospuesto à la que se puede añadir la particula *biña*, v.g. *azaĭzu amo biña*, habia de haber amado; es tambien muy usado este modo, *azaĭzuta rau biña*, id.

Pero en los futuros imperativos, y permisivos nunca ponen *biña*, sino *yepé*, queriendo significar la imperfeccion suso dicha: v.g. *Azoyepene*, ire aunque no haya ~~llegado~~ de llegar ó alcanzar el fin por que voy. Este *yepé*, que significa aunque es mas universal que el *biña*, pues se puede usar en todos los tiempos, v.g. *amonbeu yepe*, se lo dije pero en valde. Tiene la misma

---

2: *opa*, *opacatu*, que significan todo, ó todos, ó se acabó[,] en ellas se pone la terminacion *ta* del futuro, v.g. *opata ogue*, se apagara del todo;

3: ó *paqatuta* [*pa-catu-ta*] *yacuera yepĭ* [*yeguĭ/yepi*], todos resucitaremos (Literalmente 'todos nos sanaremos de nuevo/siempre').

4: v.g. *Aqueimi~~ta~~nitá* [*aquieminita*], dormirse un poco.

5-6: v.g. *aibe embou rosari cheumo*, mañana me daras [enviame] un rosario.

9-10: quedan [queda] la misma conjugacion del presente invariable.

9-12: Nota eds.: se trata de una cita de Restivo (1892/1724, p. 32). Los ejemplos se adaptaron al guarayu.

14: *amanó nipone ndere nondebe* [*nde renondebe*], habré ya muerto antes que tu llegues [antes de ti].

21: *amonbeu* [*amombeu*] *yepe.*

fuerza que el *biña*, y muchas veces ponen una y otra, v.g. *Amobeuyepe* ~~*biña*~~; ~~v.g.~~ *biña*; y tambien apartadas, v.g. *amombeuyepe chupe biña*, se lo dije p.º &c.

Imperativo.

Emboe ... Enseñale tu; *Teremboe* ... Enseñale, ve a enseñarse, le enseñaras, o le has de enseñar.

Tomboe ... Enseñele aquel; *Pemboe*, l. *Tapemboe*, Enseñadle vosotros.

Tomboe ... Enseñeles, Enseñenle aquellos.

La segunda terminacion de la segunda persona del singular y plural del Imperativo la usan por este romance "Vé à", v.g. "Vé à traer" &c. *tererú*.

Nota del Imperativo prohibido. El presente del Indicativo con la particula *tei*, y con *ne*, prohibe. En realidad es tiempo futuro, y se usa de esta manera; *Erezoi tené*, no vengas; *peyapó teiné*, no lo hagais. *Oguéru teine* l. *oguéru tene*, no lo traiga. En realidad dice, iras devalde lo hareis devalde, lo traera devalde.

Para mandar, aun exortando, es mejor el imperativo negado con *emeque*, diciendo; *Terezo emeque*, mira que no vayas; *Peyapo emeque*, mirad que no lo hagais; *Toguero emeque*, mire que no lo traiga (g.ⁱ añade tambien *tei*, v.g. *Toguerutei emeque*). Mas usado es el *eme* solo, ut. *togueru eme*.

Permisivo.

Este se forma añadiendo una *t* a las notas del verbo. En la primera persona del plural inclusivo, toma una *i*; y en la segunda una *a*, para el buen sonido; su conjugacion es esta:

Singular

Tamboe ... Enseñe yo, seame licito enseñar; quiero enseñar; determino en enseñar, deseme licencia para enseñar; enseñare/

Teremboe ... Enseña tu, &c. *Tomboe* ... Enseñe ~~aquel..~~ ese.

2: *Amobeuyepe* [*Amombeuyepe*].

13: nota eds.: Lacueva está equivocado por la semejanza de los sufijos *-ne* 'futuro modal' y *-ne* variante de *-eme* 'prohibitivo' (cf. Dietrich, 2017a, pp. 26-27). No vio que *-ne* y *emeque* o *-eme* son variantes que expresan la misma función.

22-23: En la primera persona del plural inclusivo, toma una *i* [*e*].

Plural

Toromboe, exclusivo. *Teñamboe*, inclusivo (g.º *Tañamboe*), Enseñad vosotros, &c. *Tomboe* ... enseñen aquellos, &c.

Equivale el permisivo alguna vez al tiempo futuro, v.g. *checepiá taroya*, en viendolo lo creeré. Suple algunas veces el romance "paraque", v.g. *Yerazó cunumi tomongaru*, lleva el muchacho para que le den de comer. *Cheturuqu<u>u</u>ar tambobĭ~~za~~bĭzá ipĭpe yepi*, para coser con ellos ó tener con que coser camis<u>u</u>eta. Con la particula *te*, <u>al fin</u> dice para que tambien, v.g. *Pepoyaba topaté*, daos prisa para que se acabe. Pero en lo negativo siempre lo dejan; v.g. *Emongatu ocañỹ piané*, l. *eyapocatu icañỹ zui*, guardalo para que no se pierda.

Usan del permisivo cuando se determina hacer alguna cosa, v.g. *Eneiyazó*, ea vamos: *aniyazó eme Trinidad upe, caru*, no vayamos a Trinidad que es tarde.

Usan la ~~tercera~~ 3.ª persona de este tiempo siempre que dan o llevan algun recaudo, v.g. *Toico<u>i</u>be engatu pai*, daras <u>mis</u> saludos al padre; *Aguyeigue toicó ei peru déú*, Pedro te envia saludos.

Obtativo.

Este se hace con la particula *tamo*, ó particulas *ta amo*, haciendo de la *a* sinalefa, v.g. *Amboe tamo*!, O si yo enseñe, enseñara, enseñase, hubiera y hubiese enseñado, &c. Esta particula *tamo*, hace tambien subjuntivo; pero cuando la oracion es absoluta siempre es optativo, v.g. *Amano tamo*, ojalá yo muriera. Cuando la oracion es dependiente, hay duda si es obtativo o subjuntivo y para quitarla se usa esta particula *teco*, antes del *tamo*, v.g. *Chereco catupĭrĭtamo azo ĭba ape*, Ojalá que

---

3: [Tapemboé], Enseñad vosotros, &c.

9: *Emongatu* [*emoingatu*].

13-14: Nota eds.: nosotros segmentamos *t-o-icobe catu pai*, literalmente '¡que el padre viva bien!' por '¡que le vaya bien al padre!'. *Aguyeigue toicó ei peru déú* [*Aguiye-ive t-o-ico e'i Peru ndeu*] 'Pedro te dice que (él) esté [que le vaya] bien'.

16, 19, 20: obtativo [optativo].

yo fuera bueno que iria al cielo. Suelen añadir por ornato al fin de la particula *rae*, l. *ma*, v.g. *Azaĭzu tamo rae*, ojalá yo le ame, ~~o~~ amase, &c. La particula *tamo*, tal~~vez~~ cual vez la ponen al principio de la oracion, regularmente la posponen al verbo o pronombre, *chetamo areco rae*, ojalá lo tuviera; *Ereyapo tamo biña*, ojalá lo hicieras.

Se hace tambien el Obtativo con la particula *curi*, antepuesta, v.g. *curi tamo areco*, ojalá lo tuviera, hablando para despues. Este obtativo, *acepia tamo rae*, significa tambien, ha! Ya voy à verlo, como alegrandose por cumplirse su deseo. Lo mismo que se ha dicho del Indicativo se dice del obtativo, que incluye en si el presente y preterito coligiendose de las antecendentes y consiguientes el tiempo que es. Con las particulas *aye*, *rae*, *ma*, se explica mas el preterito imperfecto y pluscuamperfecto, v.g. *acepia tamo aye rae ma*, vieralo, ó hubiera lo visto yo. Preterito imperfecto, *Azauzú tamo ma*, ojalá amará ó amase; Preterito, Pluscuamperfecto ~~y~~ ~~Perfecto~~, *Oromoetei taramo biña*, ojalá que hubiese amado.

Subjuntivo.

El presente de subjuntivo se hace de varios modos. 1.º *amboe ta biña*, como yo enseñe, ensenando yo, enseñara ó enseñase. *Zetá été tá biña caruguaratape ozobae*, muchisimos se fueran o hubieran ido al infierno, 2.º asi: *Che omboer oiquatá biña*, si yo le hubiera enseñado hubiera aprendido. 3.º y mas usado con las particulas *moze*, y *ramo*, v.g. *azo moze*, yendo yo, cuando yo vaya, si yo voy; *Azaĭzu ramo*, como yo le ame si yo, ó cuando yo le ame &c. Dice tambien la causa porque le amo, y tiene tambien romance

---

6, 7, 9: obtativo [optativo].

12: *Azauzú*, forma posiblemente dialectal de *azaĭzu.*

12: amará [amara].

13 *Oromoetei taramo biña* [*oro-mo'etei ta-ramo biña*] ojalá que hubiese amado [¡ojalá que te hubiese honrado!].

17-18: Nota eds.: podría tratarse de lo que se conoció más tarde y se conoce hoy por *caruguar retãme* 'al infierno', 'en el infierno'.

18: *Che omboer* [*Che amboe re*]. Casi el mismo ejemplo, con el mismo error, está en Montoya (1993/1640, p. 90/22).

20: como yo le ame[,] si yo, ó cuando yo le ame &c.

de ablativo absoluto, amandole yo. Incluye tambien los preteritos, habiendole amado, por haber le amado, &c. y nota que si el *rámo*, se pronuncia con acento largo, sobre la ultima silaba *mó*, dira "ahora", v.g. *Añemombeu ramó reze*, este es la primera vez, ó ahora me confieso de ello. Es modo tambien muy usado con las particulas *ta*, *biña*, *moze*, v.g. *Aiquata biña ipĭri ayeroqui moze*, supiera si cantara con el.

El preterito imperfecto se hace por la particula *tamó*, l. *amó*, que segun g.[i] es lo mismo en estos tiempos de subjuntivo, v.g. *Azaĭzu tamo*, yo le amara. De este tiempo se usa en las oraciones condicionales, v.g. Si yo supiera las lengua de los Indios les hablaria: *Aiqua támo mboca ñee añeetá biña*, poniendo siempre la particula *támo*, donde estuviese la condicion "si" (g.[i] tambien lo hace con la particula *zamo*).

El preterito perfecto se hace con *re*, (g.[i] *rire*), v.g. despues que hayas comido: *ndecarure*, l. *erecarure*; Despues que lo hayas hecho, *deyapò ré*, l. *ereyapó ré*.

El preterito pluscuamperfecto lo hacen asi: si yo hubiera comido hubiera ido, *Aeta moze guicaru azota biña*.

El futuro de subjuntivo se suple de estas dos maneras; la primera quitando al verbo sus notas *a*, *ere*, &c. y en su lugar poniendo el relativo o reciproco como la oracion lo pidiere y poniendo *re*, v.g. *Che omboe ozota*, despues que yo le hubiere enseñado se irá: *cheimboeré azotá*, luego que le hubiere enseñado me iré. Tambien asi: *Tũpã ipota moze*, si Dios quisiera; *Eya pocatú che ye moze*, guardalo cuando yo lo piediere.

La segunda por el gerundio y *boe*, v.g. *zepia boe aroyá*, en viendolo lo creeré.

(El g.[i] saca esta conjugacion de los tiempos

4: este [esta] es la primera vez.

5: *ayeroqui* [*ayeroquĭ*].

11: con la particula *zamo* [*ramo*].

13: *deyapò ré* [*ndeyapo-re*].

18: *Che omboe* [*amboe*] *ozota*, despues que yo le hubiere enseñado se irá.

19: *Eya pocatú* [*eyapo catú*].

(30)

"de obtativo y subjuntivo. Obtativo: *Azaĭzu tamo rae*, ojalá yo le ame, amase, ó amara. *Erezaĭzu tamo rae*, Ojalá tu &c. Preterito imperfecto: *Azaĭzu tamo rae*, ~~ojalá yo~~ ~~lo ame~~ l. *Azaĭzu be tamo rae*. Ojalá le amara o amase, &c.

Preterito pluscuamperfecto: *Azaĭzu tamo ~~amo~~ amo rae*, l. *azaĭzu deí tamo amo rae*; ojalá le hubiera o hubiese amado.

Subjuntivo presente, *Amboerámo*, Si yo le enseño, ó enseñando le yo.

Preterito imperfecto: *Amboe amó* l. *Amboe dee ámo*, le enseñara.

Preterito perfecto: *Amboe ríré*, l. *Amboe ríré* ~~am~~ *ámo* despues que yo le haya enseñado. *Amboe ỹ~~u~~íra amo*, luego que yo le haya enseñado.

Preterito pluscuamperfecto: *Ambo rámo ámo*, l. *Amboe ĭma rámo ámo*, Si yo hubiere enseñado: de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir el tiempo que fuese.

Futuro ultimo: *Amboe rámo né*, si yo ó ~~cuan~~ cuando yo le enseñase, &c."

Del Infinitivo.

El infinitivo es el verbo sin notas, o el radical del verbo: v.g. *Amboe*, yo enseño, *mboe*, enseñar ó enseñanza, &c; y toma del verbal las particulas *aguer*, para el preterito, *agua*, para el futuro, y *ranguer*, para el futuro y preterito~~n~~ mixtos, v.g. *mboe*, enseñar; *mboeaguer*, haber enseñado; *mboeagua*, a enseñar; *mboe rangwer*, haber de haber enseñado.

Todo infinitivo es nombre, y como tal se usa ~~como~~ con pronombres, con relativos, y con reciprocos en todos los tiempos: v.g. *Aipotandezó*, deseo tu ida, ó que te vayas. Y aunque es nombre rige el caso que el verbo pide, v.g. *aipota chemboe ĭba pendae reze*, deseo que me

---

2: nota eds.: en este párrafo cada línea - hasta nuestra línea 13 - está marcada por ". No podemos interpretar con certeza el significado de estas comillas, pero parece que se refiere aquí al guaraní y no al guarayu; posiblemente es una citación de otro texto.

2: de obtativo [optativo] y subjuntivo. Obtativo [Optativo]:

11: *Ambo* [*Amboe*] *rámo ámo.*

17: Nota eds.: *agwä* en el guarayu moderno, *ãguã* en Hoeller (1932a), *haguã* o *hãgua* en el guaraní paraguayo moderno; entonces siempre nasal.

21: *Aipotandezó* [*aipota ndezó*].

22: **nota marginal**: *pendar* ... [ilegíble] ... *dai* ? Nota eds.: compárese guarayu *pendar* 'perteneciente a'.

enseñes las cosas del cielo.

No tiene esta lengua “que” infinitivo, v.g. *Tozó ei ~~i~~ndeu*, dice que te vayas; o que se vaya te dice.

Todo verbo que se llega al verbo, *Aipota*, querer (g.[i] añade *aiqua* saber; *aimoa*, pensar), si ambos se refieren a la persona agente, el segundo se pone por principal y *aipota*, por infinitivo. v.g. *Acáru pota*, quiero comer: *Azó potá*, quiero ~~que comes~~ ir; pero cuando en el romance hay “que” se usa directamente, v.g. quiero que comas: *aipota ndecaru*; lo mismo cuando se hace la oracion por pronombres, v.g. *checaru aipota*, quiero comer; *ndachecaru potai*, no quiero comer. Si la accion de estos verbos no se refiere al agente entonces guardan el modo comun; *Pedro zo aipota*, quiero que Pedro vaya. *Aiquaandezó pota*, se que piensas irte.

De los Gerundios y Supinos.

No se diferiencian los Gerundios y supinos en la terminacion v.g. *Amboetá*, voy a enseñarle; *Cheaquĭ Imboe*, Estoy cansado de enseñar. Usanlos muchas veces en comparacion con la terminacion *bo*, y *é*, que es “despues de”, &c. “solo”, &c. *Zepia boe taroya*, despues que lo vea, lo creeré. *Tu guazú yucáboe ndouri*, no ha venido solo à matar venados.

En este verbo *au*, usan mucho la terminacion *mo*, que es ~~un~~ su gerundio ó supino, v.g. *Taumo*, para comer; lo mismo en el verbo ~~*azŭ*~~ *aĭu*, su supino es *igua*, con la terminacion *mo*, v.g. *iguamo*, a beber, ó para beber.

Usan los guarayos estos gerundios: *Guichico*, *guitu*, *guĩte*, v.g. *ndabĭai ape guichic~~ho~~*, no estoy aqui à gusto. *Cheaquĭ perupi guitu*, Estoy cansado de andar el camino; *cherorĭ guite*, estoy contento.

3-4: nota eds.: las dos traducciones semánticamente diferentes no pueden ambas corresponder a *tozo ei ndeu*. La segunda traducción es correcta, a la primera correspondería *terezo ei ndeu* en guarayu.

11: **nota marginal**: Ved. pag. 20 (obs. 3.)

Montoya. Ved. pag. 24

Peruhi aipota… [ilegible]

que vaya Pedro

14: diferiencian: nota eds.: posiblemente variante regional de “diferencian”.

19: *aĭu*. nota eds: [a-*ĭ*-*u*] 1SG-agua-beber ‘tomar’; *igua* [*ĭgua*].

20*: iguamo* [*ĭguamo*].

21: de los verbos *aico* ‘estar, existir’, *ayu* ‘venir’ y *aĩ* ‘estar de pie’.

El gerundio tiene la misma terminacion del verbo, v.g. *azó/imboe*, voy a enseñarle, o el un verbo se pone en presente y el otro en futuro, v.g. *azó azepiá ta*, iré à ver; *Tazó acau*, iré à beber. *Cheaquĭ mboe*, estoy cansado de enseñar. ~~*Aguiye*~~ *Aguye imboe*, digno de ser enseñado; *Azo azecata*, iré à buscar.

Los supinos se hacen poniendo los dos verbos de que constan en ~~un~~ el mismo tiempo de que se habla, y persona; voy a pintar, *azo aiquachia*; Vé à desatar, *egua eyora*; Iré a herrar, *Tazo tayabĭ* &c.

Esceptuanse algunos como *Igua*, ir a comer, del verbo *cau*, beberla.

Para la otra terminacion del supino sirven las particulas *re*, *rire*, *moze*, v.g. *Checarure ayu*, vengo de comer; *Imboeré tazó*, despues que le haya enseñado me iré. *Zeru moze taroqua*, despues que lo traigan lo recibiré. *Guepia~~gui~~ré ozó*, despues que lo vieron se fué.

De los participios.

Los participios son cuatro *zar*, (g.^{i} *hara*), *bae*, *temi*, (~~g.^{i}~~ y *pĭr* (g.^{i} *pĭra*), y cada uno tiene quatro tiempos: Presente, Preterito, Futuro, y Preterito y Futuro mixtos.

Del Participio *Zar*

Este participio se añade al verbo sin notas dejandole solamente la *i* ó *z* relativas, v.g. *Imboezar*, el que enseña; *Imboezarer*, el que enseño; *Imboezará*, el que ha de enseñar, *Imboezarauguer*, el que habia que haber enseñado. Algunos hacen *par*, como *zaĭzupar*, el que ama, y otros tienen otra terminacion segun la que en g.^{i} tiene el supino del que se derivan; ~~para~~ pero por ser pocos,

---

7: herrar [errar].

9: *Igua* [*ĭgua*], ir a comer, del verbo *cau*, beberla [la chicha]. Nota eds.: confusión del autor: *ĭgua* es el "gerundio" del verbo (*a*-)*'u* 'comer/beber', pero se usa también para el verbo (*a*-)*ca-'u* 'tomar chicha', que es el verbo (*a*-)*'u* con la forma incorporada y abreviada de *cãguĩ* 'chicha'.

12: *Guepia~~gui~~ré* [*Guepiariré*] *ozó*, despues que lo vieron se fué. Este ejemplo como el anterior fue adoptado del *Arte* de Montoya (1993/1640, p. 93/25).

20-21: *Imboezarauguer* [*Imboezarangwer*], el que habia que haber enseñado.

los que se vayan averiguando se pondran en el Diccionario.

Del Participio *bae*

Este añadido al verbo dice “el que”, v.g. *Poromboebae*, l. *oporomboebae*, el que enseña. *Oporomboebarquer*, el que enseño; *Oporomboe baera* el que ha de enseñar; *Oporomboe baeraguer*, el que habia de enseñar. Este participio tiene fuerza de *sum est fui*, v.g. *Icatupĭr baeche*, Yo soy bueno, o el que es bueno soy yo. *Ozobaerache*, yo soy el que ha de ir. *Omano baequer*, el que fue muerto; *Omanobaeranguer*, el que iba a morrir. Los g.[i] suelen no pronunciar la *é* v.g. *Iquiraba*, el que es gordo.

Del Participio *Temi*

Esta particula es passiva, y puesta antes del verbo en lugar de las notas hace participio, y tiene por relativo *z*, y por reciproco *gu*; si le antecede nombre o ponombre muda la *t* en *r*, v.g. *Temimboe*, el dicipulo, o el que es enseñado; *Cheremimboe*, el que yo enseño; *nderemimboe*, el que tu enseñas; *Zemimboe*, *guemimboe*, el que aquel enseña; *Cheremimboequer*, el que yo enseñe; *Cheremimboerá*, el que yo he de enseñar. *Cheremimboeranguer*, el que yo habia de haber enseñado. Sirve este participio à solo verbos activos, simples y compuestos; v.g. *cherembiaĭzu*, el que yo amo o es amado de mi: *cheremimbo coimbae*, el que fue hecho hombre por mi.

Con absolutos y neutros en lugar de *temi*, se usa del Preterito verbal *za*, (g.[i] *zaba*), v.g. *chemendaquer*, con quien me case.

Con los verbos que comienzan con vocales se usa ~~tambien~~ *Tembi*, v.g. *Cherembireco*, el que tengo; con los que comiezan por consonantes pierde la *b*, v.g. *Cheremimombeu*, lo que yo dige.

6: *Oporomboebarquer* [*Oporomboebaekwer*], el que enseño [enseñó].

7-8: v.g. *Icatupĭr baeche* [*Icatupĭrbae che*], Yo soy bueno, o el que es bueno soy yo. *Ozobaerache* [*Ozobaera che*], yo soy el que ha de ir.

10: *Iquiraba* [*iquĭraba*].

15: dicipulo [discípulo].

22: *chemendaquer*, con quien me case. Nota eds.: Lacueva/Viudes probablemente se equivocan en el análisis de *chemenda-kwer*. No está claro el tipo de formación: *mer-za-kwer(*?) ‘con quien me casé’.

24: comiezan [comienzan] por consonantes pierde [pierden] la *b*.

Notese para el uso de este participio que el nombre que esta al principio, ó fin de la oracion es paciente, y el inmediato al verbo àparte ante es agente, v.g. *ndecheremimboe*, l. *cheremimboe nde*, tu eres mi dicipulo: *Pabẽ rembiaĭzu tũmpã*, Dios es amado de todos: *Che Pedrò rembiaĭzu*, yo soy a quien Pedro ama. En verbos neutros suple este modo de decir *za*, (g.i *haba*), v.g. *Pabẽngatu zĭquĭyeza tũpã*, Dios es temido de todos; *Cheyerurezá*, lo que pido.

Este *temi*, se usa absoluto, v.g. *Tembiaĭzu*, lo amado; *Tembiu*, lo comestible; *Temimbozará*, lo que se padece. Tambien se le quita el *Te*, v.g. *Temimboque*, ó *mimboque*, lo asado en ojas. Usan frequentemente los guarayos por este participio *temi* este modo: *Acoi ererazó*, lo que trajiste.

Del Verbal, *za* (g.i *Haba*)

Esta particula añadida al verbo significa tiempo, lugar, instrumento, causa y modo con que se hace la cosa. La posposicion *pe* la limita al lugar solo, v.g. *Poromboezape*, el lugar donde se enseña; *Poromboezaquerpe*, donde se enseñó, &c. *Caruzá*, el tiempo, lugar, instrumento &c. de comer; *Caruzape*, el comedor; *caruzaquerpe*, donde se comió, &c. En algunos ~~varia~~ verbos varia como el participio *zar*, aunque de un modo o otro dicen, v.g. *Iquazagua*, l. *Iquaapagua*, l. *Iquahagua* para conocerlo, ó señal de alguna cosa.

Tambien se toma por el estado en que está la cosa, v.g. *Omendazape mó*, (g.i *ĭma*), ya está en ~~estado~~ tiempo de casarse: *ý á ouzape mó*, ya está la fruta en tiempo de comerse.

Hacese con esta particula *za* un modo de hablar impersonal, v.g. *zeruza paa*?, se ha traido?; *ndazeruzai*, no se ha traido. *Ipara* ~~cuando~~

4: dicipulo [discípulo].

4: **nota marginal**: *Peru*

14: *Poromboezaquerpe* [*poromboezacuerpe*].

15: *caruzaquerpe* [*caruzacuerpe*].

16: como [con] el participio *zai.*

16: de un modo o [u] otro dicen. Nota eds.: el autor quiere decir que con ambos sufijos, *-za* o *-zar*, el resultado sería igual. La /r/ final de *-zar* se "apagaría" en la combinación con un sufijo con inicial consonántica.

16-17: nota eds.: nosotros segmentamos *icuaa-za-ãguã* l. *i-cuaa-pa-ãguã* l. *i-cuaa-ãguã* 'para su conocimiento', 'para su señal', 'para conocerlo'.

18: **nota marginal**: M. V. pag. 37 *ĭmã*

19: *ý á* [*ýá*] *ouzape mó*, ya está la fruta en tiempo de comerse.

cuando se pregunta notese que siempre es con negacion, v.g. *ndazeruzai paa*?, no se ha traido?; *ndamondozai paa*?, no se ha entregado?; *Ymondoza*, ya se ha entregado. Sin negacion se pregunta añadiendo *ta*, y entonces se limita a tiempo, *zt~~t~~eruzata paa*?, ya es tiempo de traerlo?; *Caruzata paa*?, ya es tiempo de comer? Hacese con este *za* el gerundio en "di", añadiendo siempre el adverbio *ma*, v.g. *Yeruquizapema*, ya es tiempo de rezar; *zeruzapema*, ya es tiempo de traerlo.

La *i* que se puso en este *za* es relativo y se pondrá *ó*, por reciproco si es necesario, v.g. *Cheomboeza omombeu*, refiriò lo que le enseñe. *Cheimboezaemombeu yebĭ chupé*, repitele lo que le habia enseñado yo.

Parece que no se pinta con *biña*, ni con las otras particulas *au*, *a*, *tei*, para denotar imperfeccion; y solo se dice, *Copĭpe chezó ranguer*, ahora habia de haber ido.

Tiene voz pa~~s~~siva, ó impersonal de parte del agente, v.g. *nacherembiu ecazai*, no se me busca que comer.

Del Participio *Pir* (g.[i] *Pira*) y del Verbo pasivo.

Esta lengua no tiene mas pa~~s~~sivos que esta voz *pĭr*, la cual se pone al fin del verbo antecediendole *z*, ó *i*, como el verbo lo pidiere, y despues del verbo los pronombres. Corre por todos los tiempos y modos del verbo, v.g. *Imboepĭr che*, yo soy enseñado, ó el enseñado soy yo; *Imboepĭr nde*, Tu eres enseñado; *Imboepĭr coi*, aquel es enseñado; &c.

Preterito: *Imboepĭrer che*, yo fui enseñado, &c. Futuro afirmado: *Imboepĭrá che*, yo seré enseñado. Futuro y preterito mixtos: *Imboepĭr ranguer che*, el que habia de haber sido enseñado soy yo. *Im*=

6: Yeruqizapema [*yerukĭza-pe-ma*].

9: lo que le enseñe [enseñé].

9-10: *Cheimboezaemombeu* [*che imboeza emombeu*] *yebĭ chupé*, repitele lo que le habia enseñado yo.

16: **nota marginal**: G.[i] *Pĭra*, V. Montoya).

16: Del Participio *Pir* [*Pĭr*] (g.[i] *Pira*) [*pĭra*] …

boepĭr che biña, yo fui enseñado pero &c. *Imboepĭr támo che*, ojalá yo fuera enseñado ~~esto~~. &c. Frecuentemente se llega al verbo *aico*, que es ser ó estar, y la particula *rámo*, v.g. *Imboepĭrámo aicco*, yo soy enseñado: *Imboepĭramo ereico*, tu eres enseñado, &c.

Nota: los acabados en vocal sin narigal no mudan letra alguna; v.g. *Yapopĭr*, lo hecho; *zaĭzupĭr*, el estimado, ó amado; *Zepiapĭr*, el visto (parece que en guarayo no acaban los verbos en consonante como en guarani *azaĭzub, azechag*). Los acabados en *ã*, *ẽ*, *õ*, narigales hacen *mbĭr*, v.g. *Azaã*, probar; *Zaũmbĭr*, provado; *Ameẽ*, dar; *Imeẽmbĭr*, lo dado: *amonoã*, juntar; *Imonoãmbu*̆, lo junto. Los demas verbos parece que todos siguen la regla general de ~~c~~qualquier modo que acaben, ó porque les han quitado las finales guaranies, v.g. *amoũ*, l. *amboũ*, (g.i *amoũr*) teñir; *Imboũpĭr*, l. *Imoũpĭr*, lo teñido.

Este *pĭr*, sirve para el verbal en "bilis", v.g. *Zaĭzupĭr*, amable; *iupĭr*, comestible ó que se come.

De la Conjugacion por pronombre.

La segunda conjugacion propia de algunos verbos absolutos, y neutros se hace por los pronombres, *che*, *nde*, &c. Esta conjugacion en rigor es de nombres, que conjugados por pronombres se hacen verbos, los cuales incluyen regularmente el verbo ser, ó tener; de esta suerte: *Quĭzé*, cuchillo; *che quĭzé*, es mi cuchillo, y tengo cuchillo; *morochi*, blanco; *chemorochi*, soy blanco.

A los nombres substantivos suelen posponer el pronombre; y asi no dicen *checuimbae*, sino *cuimbae che*; vel *cuimbae niché* (los guarayos ~~n~~lo dicen indiferentemente); no dicen *che abaraqua*, sino *abaraqua niche*, soy hombre de bien.

4: *Imboepĭrámo aicco* [*aico*].

7: nota eds.: el autor aquí transforma en "guarayu" las formas del guaraní clásico *ahaĭhu(b)* 'amar, querer'*, ahecha(g)* 'ver'. Véase también el comentario dado a la línea 22 de la pág. 8 arriba.

8: *Zaũmbĭr* [*Zaãmbĭr*].

9: *Imonoãmbu*̆Nota eds.: probablemente una variante regional de *Imonoãmbĭr*.

22: *abaraqua* [*aba raqua* 'hombre de pendejo'].

(37)

A este genero de verbos se reducen los demas absolutos, ó neutros de pronombres aunque no espresen claramente en romance el verbo ser o tener, v.g. *chemaendua*, me acuerdo; sale del nombre *maendua* que significa memoria, y dice *chemaendua zeze*, tengo memoria de el que es lo mismo que me acuerdo; y asi de todos los demas.

Los que empieza por *t* o *z*, la mudan en *r*, v.g. *Tezarai*, olvido; *che rezarai*, me olvido; esceptuando aquellos pocos, que se pusieron en las escepciones de las mudanzas de letras.

Esta conjugacion es asi:

Presente

Chemaendua, Yo me acuerdo; *nde maendua*, tu te acuerdas; *imaendua*, aquel se acuerda; *ore*, l. *ñandemaendua*, nosotros nos acordamos; *pemaendua*, vosotros os acordais; *imaendua*, aquellos se acuerdan. *Cherezarai*, yo me olvido; *ndezarai*, tu te olvidas; *zezarai*, aquel se olvida; *ore*, l. *ñanderezarai*, nosotros nos olvidamos; *perezarai*, (g.[i] *pendezarai*) vosotros os olvidais; *zezarai*, aquellos se olvidan. El preterito imperfecto y pluscuamperfecto no se distinguen del presente, solo de las circunstancias se colige el tiempo que fue, como se dijo en la otra conjugacion.

El Futuro se hace con la particula *ta*, y alguna vez con la particula *ne*, pospuestas; v.g. *chemaenduata*, l. *chemaenduane*, yo me acordaré.

Imperativo

Ndemaenduague, l. *tandemaendua*, acuerdate tu; *timaendua*, acuerdese aquel; *pemaendua*, acordaos; *timaendua*, acuerdense aquellos.

Permisivo

Tachemaendua, dejad que yo me acuerde; *tandemaendua*, acuerdate tu; *timaendua*, acuerdese aquel; *Tore*, l. *Tiñandemaendua* acordemonos nosotros; *tapemaendua*, acordaos vosotros; *timaendua*, acuerdense aquellos.

6: Los que empieza [empiezan] por *t* o *z* ...

12: *ndezarai* [*nderezarai*].

13: (g.[i] *pendezarai* [*penderezarai*]) vosotros os olvidais.

24: *Tiñandemaendua* [*Tañandemaendua*] acordemonos nosotros. Nota eds.: la forma con *ti-* es del guaraní.

La misma conjugacion en el imperativo y permisivo tienen el verbo *cherezarai*, y los otros que en la composicion retienen *r*. El g.[i] añade que en estos la tercera persona no es *ti*, sino *ta*; y lo mismo muchos nombres que tienen *i* en la primera silaba, v.g. *Pĭta*, *Tapĭta*, que sea colorado. Dicenlo regularmente de este modo ~~tambien~~ los guarayos tambien; y asi dicen dicen *Tamorochi*, que sea blanco; *tazorenza*, que se enfrie; *tapĭta*, que sea colorado.

De la negacion del Verbo.

Se niega el verbo con *na*, l. *nda*, al principio haciendo de la *a* sinalefa, y una *i* al fin: v.g. *ndazaĭzui*, no le ~~amamos~~ amo; *nderezaĭzui*, no le amas, &c.; de primera persona del plural inclusivo es segun g.[i] *ndiyazaĭzui*, no le amamos; con narigales ó empezados por *m* es *ni* , v.g. *myamboei*, no le enseñamos; pero los g.[os] dicen regularmente *ndayazaĭzui*, *ndayamboei*; y lo mismo en otras palabras a que corresponden las negaciones *ndi* y *ni* guaranies, por las que ellos dicen *nda*, v.g. *ndayabai*, por *ndiyabai* no es dificil. La particula *na* suele preceder a dicciones narigales ó empezadas por *m*, v.g. *namboei*, no le enseño. Usan tambien los guarayos interponer la silaba *be*, en la negacion; v.g. *ndipobei*, no hay; *ndoyucabei*, (ya) no ha muerto; *ndicuzabei*, (ya) no tiene hamaca.

Al Futuro se le añade *chi*, (g.[i] *che*, l. *ce*), v.g. *ndazaĭzuichita*, no le he de estimar, ó amar; *ndaquaichita*, no le ha de saber.

El imperativo y permisivo se niegan con ~~m~~ *eme* pospuesta, v.g. *Tomboeeme*, que no le enseñe. En el imperativo usan tambien *tené*, v.g. *Emboei tené*, que no le enseñes, &c. y tambien *te* solo, v.g. *emoi te*, no pongas; y tambien el *tene* dividido, v.g. *nderezaraite zezene*, no te olvides de eso.

Eỹ, l. *ỹ*, que suelen pronunciar algunas veces como *ẽ* narigal, y otras como *ũ* narigal largas, es otra negacion la cual se pone al fin del verbo en todos

---

2: tienen [tiene].

4, 6: *Pĭta* [pỹtã], *Tapĭta, tapĭta* [tapỹtã]. Hoeller (1932b, p. 188) tiene *pỹntã*, la lengua moderna *pĭtã*.

6: *tazorenza* [*tazoenza*]. Nota eds.: la forma con *-r-* no se explica. La segmentación *ta-zoenza*, variante regional de *ta-zoĭnza* 'que esté fresco', 'que se enfríe' se basa en la raíz **z-oʔɨnza, r-oʔɨnza* 'fresco, frío'. Compárese guaraní *ro'ysã,* guaraní occidental *rõysa*, mbyá *ro'yxã*, kamayurá *ro'ɨtsaŋ*. Debe tratarse de un lapsus del copista Viudes. En Hoeller *z-oìza* sin nasal, pero en la lengua moderna *so'ĭsa*. En la variante del guarayu que describen Lacueva/Viudes con frecuencia aparece /e/ en lugar de /ɨ/.

11: g.i *ndiyazaĭzui* [*ndiyahaĭhui*].

12: *myamboei* [*niyamboei*].

16: *ndoyucabei*, (ya) no ha muerto [matado].

16-17: *ndicuzabei* [*ndiquĭzabei*]. Nota eds.: con *-be* el sentido es 'ya no', 'no ... más'.

19: no le [lo] ha [he] de saber.

sus tiempos y modos; y mas frecuentemente desde el subjuntivo adelante: v.g. *Chemboeỹ moze*, no enseñandole yo, &c.

Cuando la negacion *na* antecede a diccion comenzando con vocal pierde su *a* y en lugar de ella entra la de la diccion à quien precede, v.g. *Omboe*, aquel que enseña; *nomboei*, aquel que no enseña; si encuentra con consonante retiene su *a*, v.g. *amombeu*, digo; *namombeui*, no digo.

Rui es adverbio afirmativo, lo mismo que "cierto", "ciertamente"; usanlo en la negacion, v.g. *ndaguñemboe rui ayu*, cierto que no vengo á aprender; *ndañei rui ozo*, no es cierto que se fue.

Con la negacion *eỹ* y una *e* con el permisivo se hace esta voz "aunque", v.g. *ẽrazo chupe tou eỹmbẽ*, llevalo aunque no lo coma, ó haya de comer; toma *mbe* por la narigal.

Dos negaciones afirman: v.g. *ndayu pane richita*, sin falta he de volver.

Los verbos absolutos, y neutros de pronombres tienen la misma negación de los conjugados ~~con~~ por notas: v.g. *Chemaendua,* me acuerdo; *ndachemaenduai*, no me acuerdo, ó no pienso.

De la misma manera se niegan los que incluyen en su significacion el verbo tener; pero los que incluyen el verbo ser, se han de negar con *nda* y *rugui* l. *ruguai*: v.g. *quĭzé*, cuchillo; *chequĭzé*, tengo cuchillo, y es mi cuchillo; *yquĭze*, tiene cuchillo, y es su cuchillo; pues con la primera negacion *ndiquĭzei* dice, no tiene cuchillo; y con la segunda *ndiquĭzerugui* l. *ruguai* dice, no ~~tiene~~ es su cuchillo. Asi corren por los demas tiempos.

Los nombres adjetivos hechos verbos se niegan con la primera negacion; v.g. *ndazecoparãi*, no es hombre bueno; *ndachez~~z~~recoparãi*, no soy bueno; *ndaderecoparãi*, no eres bueno.

Estas particulas *Zetá, tubichá* y otras que con el

6: si [se] encuentra con consonante retiene su *a.*

7 ff, 19: nota eds.: esta afirmación evidencia el funcionamiento de proto-tupí-guaraní *-ruã/-ruĩ* 'negación topicalizada' en el guarayu descrito por Lacueva/Viudes. En Priváser (1903, p. 52) se repite la afirmación con el mismo ejemplo, pero ya en la gramática de Hoeller (1932b) no se menciona más. Hoeller (1929, p. 95) lo menciona de paso (*nda che rugwĩ* 'no soy yo'; la forma actual sería *nda'ei che*), pero parece ya haber tenido un papel marginal en su tiempo. En la lengua de hoy es completamente desconocida. Así, este tipo de negación se ha perdido tanto en guarayu como en el guaraní occidental y el guaraní paraguayo. En este último, Restivo lo menciona todavía, con el mismo ejemplo (*na ikyse ruguãi* 'no es su cuchillo'), pero en el guaraní moderno ya no se conoce (cf. Dietrich, 2017a, p. 22).

19-20: nota eds.: según nuestra segmentación se debe entender como *nda-zeco-porã-i* NEG-existencia-bueno-NEG 'no es un ser bueno'.

20: *ndachez~~z~~recoparãi* [...*porãi*], no soy bueno; *ndaderecoparãi* [...*porãi*], no eres bueno.

uso se sabran tienen una y otra negacion: v.g. *ndazetai*, no es mucho; *ndazeta rugui*, no es mucho, no son muchos; *ndatubichai* l. *ndatubicharuguai*, no es grande.

Ani l. *Aani* es particula que significa "no"; tiene tiempos v.g. *ani*, no es l. no fue; *anira* l. *anichene*, no será; *aniramo*, no siendo.

Del Verbo substantivo *Sum, es, fui*.

Las particulas de preguntas suplen este verbo: v.g. *mbaepoco* que es esto? Todos los verbos que conjugados con pronombres se hacen verbos incluyen en si à sum, es, fui, en significacion de ser y tener, v.g. *Icatupĭre*, bueno; *checatupĭre*, soy bueno. La negacion es la comun *na* l. *nda,* y *rugui* l. *ruguai*, al fin: v.g. *ndachecatupĭrei*, no soy bueno; *ndachembae rugui*, no es mia la cosa; ó una *i* al fin, y entonces dice "no tener", v.g. *ndachembaei*, no tengo cosas.

A estos verbos que denotan á sum, es, fui se anteponen ó posponen ad libitum los pronombres.

Suple muchas veces el verbo ser y estar con las particular *ndar* y *ĭguar*, v.g. *cocotĭndar*, los que son de este lado; *corupindará*, lo que ha de estar por aquí; con la particula *ĭguar* dice el que es de tal rio, tierra ó pais; v.g. *Sta. cruzĭguar*, el que es de Santa cruz, aunque tambien dicen, *Santa cruz pendad*, idem.

Hacese tambien el verbo ser con solo el pronombre y el nombre, v.g. *aezer*, ese es su nombre.

Suelen añadir, para esplicar mas el verbo ser, la palabra *yepi*, ~~el corazon~~ que significa siempre, v.g. *ýú/tayĭ aguter yepi*, el corazon del tagibo es amarillo.

De algunos verbos Irregulares.

Aé, digo; *eze*, dices; *ei*, dice; *oreé*, l. *yaé*, decimos; *peyé*, decis; *éi*, dicen. *Ndaei*, no digo &c. En lo demas sigue la conjugacion regular.

Nota: *zérbaé*, corresponde à dicho ó llamado, v.g. *cuimbae Pedro zérbaé*, cierto hombre llamado Pedro.

8: Según nuestra segmentación *mbae-po co?* '¿qué es esto?'.

16: **nota marginal**: *Santa Curuzuĭguar* (Ved. Pag. 20. obs.)

16-17: **nota marginal**: *Santa Curuzu pendad*. Nota eds.: ¿sería *pendad* realmente una variante dialectal de *pendar* 'oriundo de, perteneciente a'?

20: nota eds.: las formas *aguter* y *abĭter* (hoy *aviter*) 'interior' son probablemente dos variantes dialectales de la misma palabra.

23: *eze* [*ere*], dices.

25-26: **nota marginal**: *Peru.* Nota eds.: *zérbaé* (*z-er-ba'e*, 3-nombre-nominalizador) de cláusulas 'que tiene el nombre'.

Yápe, dice determinadamente, lugar en que, v.g. *S. Pablo yápe*, en el pueblo S. Pablo. Este verbo, *ae*, significa decir y mandar; y en ambos sentidos pide dativo, v.g. *eyapó co aendeu*, haz eso te digo; *Tayapo eindeu*, dice que lo hagas; *Tayapo ei*, dice que lo hará; *Azotá áé*, digo que voy.

Esta partícula *Ten* se antepone al *aé*, y la junta de ambos hace el verbo siguiente: *Tenaé*, estoy fixo; *tenere*, estas fijo; *ten ei*, esta fijo; y de esta manera corre por todas las personas y tiempos del verbo. Su negacion es *tendaéi*, no esta fijo.

Aú, comer y beber. Presente: *Aú*, yo como, ó bebo; *ereu*, tu comes ó bebes; *oú*, aquel come, &c.; *oroú*, l. *yaú*, nosotros comemos; *peú*, vosotros comeis; *oú*, aquellos comen. Imperativo: *Eú*, l. *Tereú*, come tu, &c. Infinitivo: *ú* comer. Gerundio y ~~Superlativo~~ Sup.º *guá*, comer, o para comer; *yguá*, para comerlo. Negacion: *nda~~r~~ui* no comer. Lo demas sigue la conjugacion.

Azó, ir. *Azó*, yo voy; *erezó*, tu vas; *ozó*, aquel va; *orozó*, l. *yazó*, nosotros vamos; *pezó*, vais; *ozó*, van. – *Ndazoi*, no voy; *ndazorichita*, no he de ir. *Ichó*, se fue; l. *Ychoy*, *Guichico*, yendo yo. En lo demas sigue la conjugacion regular.

Ayu, venir. *Ayu*, yo vengo; *ereyu*, tu vienes; *óú*, aquel viene; *oroyu*, l. *yayu*, nosotros venimos; *peyu*, vosotros venis; *óú*, aquellos vienen. *Ndayui*, no vengo; *ndaui*, no viene. Imperativo *Erió*, ven; *Toú*, venga aquel; *Tereu*, vendras, o has de venir. En lo demas sigue la conjugacion regular.

Ay~~m~~ube, *ere~~m~~ube*, *oube*. Estar echado: sigue la conjugacion ~~como~~ en lo demas.

Aroqua, coger. *Aroqua*, yo cojo; *ereroqua*, tu cojes; *guroqua*, aquel coge; *oroguroqua*, l. *yaroqua*, nosotros cogemos ó tomamos. &c.

Verbos Defectivos

Oroyu, que es venimos, suelen tambien decirlo

2: **nota margina**l: Ved. Pag. 21, obs. 3.

2-5: nota eds.: los ejemplos son adaptados de Montoya (1993/1640, p. 125/57). El ejemplo *Tayapo ei* de la línea 4 Lacueva/Viudes lo adoptan de Montoya con la traducción equivocada 'dice que lo hará'. En la realidad, el ejemplo significa 'dice que (yo) lo haga'.

3: *eyapó co aendeu* [*eyapo co ae ndeu*].

4: *Tayapo eindeu* [*Tayapo ei ndeu*].

6: *Ten* 'recio, deseo, propósito, constancia' está en Montoya (2011/1639, pp. 558-559) con la información de que se "junta ... con cualquier verbo". Para el guarayu, Hoeller (1932a, p. 243) menciona *teỹ* 'fijo', que hoy es *te'ĩ* 'fijo'. ¿Podría ser que la "partícula" *ten* es una adopción tomada de Montoya?

12: *yguá* para comerlo. Nota eds.: *ĭgua* se segmenta *ĭ-gua* 'agua tomar/ingerir', pero no 'comer'. Negacion: *nda~~r~~ui* [*ndaúi*] no comer. Nota eds.: la forma *ndaúi* significa '(yo) no comí,' o 'no como'.

17: *ndaui* [*ndoui*], no viene.

por nos vamos, especialmente las mugeres.

Oroqua, l. *oroquabe*, estamos. Carece de singular; en el plural sigue la conjugacion.

Orocoy, nos vamos: no tiene singular; en el plural sigue la conjugacion regular.

Co, toma, tomad vosotros; y no tiene mas.

Teni, deja, no tiene mas.

Erio, ven, *Perio*, venid

Quiriri, estate quieto.

Enei, ea, animando à uno; *Peñei*, idem, á muchos.

Chereyape, despues que yo llegue, ó despues de mi vuelta, ó en volviendo.

Ebocoi, apartate; *pebocoi*, apartaos.

De la ~~Conjugacion~~ Composicion de los Verbos.

Los nombres en esta lengua ademas de tener la semejanza de los verbos algunos tiempos, y de hacerse verbos conjugados por pronombres como se dijo, se incorporan tambien con los mismos verbos; de suerte que del ~~mismo verbo~~ nombre y del verbo se hace un compuesto, haciendo al verbo de activo, neutro, ó absoluto. El nombre que hace esta composicion es el ~~ablativo~~ acusativo de los verbos activos; ponese entre la nota y radical del verbo; quitando le la relacion *i*, l. *z*, cuando el verbo la tuviese: v.g. *Aipĭzĭ tũpã̃*, comulgo; *á tũpã̃ pĭzĭ*; lo mismo: *Azaĭzu tũpã̃*, l. *atũpã̃zaĭzu*, amo à Dios. Muchas veces no mudan la *z* en *r* sinó que la quitan del todo: v.g. *Azepia ỹbĭ* l. *Aỹbĭepia*, miro ó veo la tierra.

De esta ~~conjugacion~~ composicion unos verbos salen absolutos, como en los ejemplos puestos, y todos los demas que hacen composicion con verbos activos, y que piden el solo caso de accusativo; pero componiendose con los que piden segundo caso salen neutros, v.g. *Amboyebĭ ñee che rú upe*, Replique las palabras a mi ~~p~~Padre; *Añeemboye*=

3: Nota eds.: corregimos *orogua* l. *oroguabe* del manuscrito en *oroqua* l. *oroquabe* porque Viudes a menudo confunde las letras <q> y <g> del original y porque las últimas formas corresponden a lo que se encuentra en Montoya (2011/1639, p. 262) y a Hoeller (1932b, p. 55).

4: nota eds: *Orocoy* parece ser la combinación del prefijo personal y el adverbio, así como en línea 11.

11: nota eds: *Ebocoi* se conoce como un adverbio 'allá', parece que no se trata de una raíz verbal, ver pp. 18 y 23.

19: *Aipĭzĭ tũpã̃*, comulgo; *á tũpã̃ pĭzĭ* [*atũpãpĭzĭ* 'recibo a Dios, tengo comunión'].

20: ... no mudan la *z* en *r*: Nota eds.: ya se dijo que se quita la "relacion" para poner el radical del verbo.

25: Replique [repliqué].

bĭ cheru upe, idem. Volveran á ser activos, si al acusativo incorporado en el verbo se le pusiese relacion: v.g. ~~*aeñeeym*~~*ayñem**boyebĭ cheru*, idem. Los que no fueren capaces de tomar relacion quedan siempre neutros, ó absolutos.

Lo mismo se pueden hacer las oraciones que tuviesen algun genitivo de nombre substantivo; v.g. *ayucá chezĭ pĭa*, lastime el corazon de mi madre: *aypĭa yuca chezĭ*, idem. Aun el genitivo de nombre substantivo muchas veces se incorpora en el verbo; v.g. *Atũpãñee roya*, l. *Aroya Tũpã ñee*, creo la palabra de Dios.

Suele quitarse le la particula *yo*, v.g. *ayopĭ mimby*, toco la flauta; *amimbĭpĭ*, idem.

Lo mismo se hace con los verbos neutros, aunque no sean hechos activos; v.g. *Ambae yeruré*, l. *Ayerure mbae reze*, pido cosas. Lo mismo con pronombres; v.g. *cheporabĭquĭ guite* l. *guiteco~~p~~bo*, ando trabajando.

Los verbos neutros de pronombre~~s~~ tambien admiten composicion, que se hace quitando al verbo la nota de la tercera persona, v.g. *Chepĭa guapĭ*, estoy sosegado; *chememano*, soy viuda.

Se reduce á este genero de oraciones hacer de dos verbios uno, v.g. de estos dos verb~~i~~os *aipoĭzu*, tener empacho, respeto, ó miedo, y *aypeá*, apartar sale el verbo *aipeapoĭzu*, no le tengo miedo; en que el primer verbo es caso paciente del segundo.

Finalmente se note, que puedo admitir la particula *mo*, l. *mbo*: v.g. ~~*apia*~~ *azepía ỹba*, miro al cielo; *ambo ỹba epía*, le hago mirar al cielo.

De las particulas de Composicion.

Las particulas que hacen composicion con los verbos varian notablemente su significacion, ó accion del verbo; pues de activa la hacen neutra, y de neutra, activa; y de no reciproca reciproca, &c. Las particulas que se anteponen son *mboro* l. *poro*;

3: *ayñemboyebĭ cheru* [*ayñeemboyebĭ che ru*].

15: verb~~i~~os [verbos].

18: *azepía* [*azepia*] *ỹba*, miro al cielo; *ambo ỹba epía* [*epia*], le hago mirar al cielo. Nota eds.: el acento en el verbo *(z)epia* ‘ver’ parece ser un error en la copia, porque en otra parte de la obra esta raíz no lleva acento.

ye l. *ñe*; *yo* l. *ño*; *mbo* l. *mo*; *ro* l. *no*; *ta* que se pospone es *uca* y otras menos principales.

De la particula *mboro* l. *poro.*

Todo verbo activo ~~incluye~~ en esta lengua incluye relación; y asi esplicando su significado se ha de declarar con ellas, y no absoluto y casi independiente: v.g. *Azapĭ* no dice, quemar en comun y absoluto, sino quermarlo; *añỹuo*, flecharlo; *ayuca*, ma~~r~~tarlo; *amboe*, enseñarle; de suerte que no se puede usar sin poner, ó suponer acusativo à quien dicen la relacion. Ofreciendose pues algun ~~romance~~ romance absoluto, como yo enseño, sin decir à quien; el fuego quema, sin decir que cosa, entonces pongase entre la nota, y radical del verbo la particula *poro* l. *mboro*, y lo hace absoluto; y hace la accion del verbo en comum; quitando por consiguiente al verbo la relacion si la tuviera espresa: v.g. *Ozapĭ*, lo quema; *tata oporo apĭ*, el fuego quema; *Azaĭzu*, le amo; ~~*o*~~*aporoaĭzu* l. ~~*apa*~~ *aporaĭzu*, haciendo de la *ó* sinalefa, amo; pero no se les ha de quitar la *i* cuando es tambien radical; v.g. *ayucá*, lo mato; *aporoyucá*, mato. Tambien se les ha de quitar la particula *yo* l. *ño* cuando el verbo la tuviese: v.g. *ayoquai*, lo mando; *aporoquai*, mando. Solo los verbos activos, y no otros, pueden recibir dicha particula, con lo qual regularmente usanse absolutos, sin casos: v.g. *che ru oporo quai oicó*, mi padre esta governando, sin decir á quienes. Puede tambien tener casos de posposicion; como neutro: v.g. *Aporomboe mborazei reze*, enseño musica.

Teniendo el verbo activo su caso paciente espreso, de ordinario no usan la particula *poro*, y este romance, “mate la vaca”, se ha de decir, *ayuca huaca*; y no *aporo yuca huaca reze*; sino es que quiera aplicar ejercicio y frequentacion de matar vacas. *Azenoi tũpã*, llamo a Dios; *aporo=*

2: *ta*(;) (la) que se pospone es *uca.*

7: sino quermarlo [quemarlo]; *añỹuo* [*añỹvo*], flecharlo; *ayuca*, ma~~r~~tarlo [matarlo];

11: del verbo en comum [común];

21: “mate [maté] la vaca”.

enoi tũpã upe l. *reze*, Invoco muchas veces á Dios. *Azaĭzu tũpã Zĭ*, amo a la madre de Dios: *Arai̶poraĭzu Tũpã Zĭ reze*, la amo continuamente.

De la particula *ye* l. *ñe*

A los verbos activos para que refieran la accion del verbo à la persona agente, se le pone la particula *ye*, que con narigales, ó empezados por *m* es *ñe* (los guarayos no observan mucho esta regla) sirve a todos los activos, y pone̶r̶se entre la nota ̶r̶o̶ y radical del verbo, quitandose la relacion si la tuviere espresa; v.g. *Azaĭzu*, le amo; *ayeaĭzu*, me amo; *Ainũpa*, le azoto; *añenũpa*, me azoto. Tambien se ha de quitar la particula *yo* l. *ño* cuando el verbo la tuviere: v.g. *añono*, lo pongo; *añeno*, me pongo o me ̶h̶echo.

A los verbos, que piden el solo caso paciente los hace̶n̶ absolutos porque no rigen otro caso: v.g. *ayeaĭzu*, me amo: à los que piden segundo caso de posposicion los hacen neutros con casos̶ regidos̶ de posposicion: v.g. *ayepea chugui*, aparteme de el; sale del verbo *aipea chugui*, lo aparte de el.

Su usa tambien con nombres incorporados en el verbo; no siempre sino cuando la accion del verbo puede reciprocarse: v.g. *aipĭa cutu*, pasele el corazon; *ayepĭa cutu*, paseme el corazon; *Aca yoqua*, atarle la cabeza; *añeaca qua*, me ato la cabeza.

De la particula *yo* l. *ño*.

Esta particula hace la accion del verbo reciproca ad invicem. Usase con los verbos ̶c̶o̶n̶ ̶l̶o̶s̶ activos nombres, y adverbios. En los verbios ponese entre la nota y radical, quitando la relacion cuando la tuviese espresa; no cuando la *i* es tambien radical; v.g. *azaĭzu*, le amo; *oroyoaĭzu*, nos amamos; *peyoaĭzu*, amaos unos á otros. Con narigales, ó con empezados por *m* es *ño* (los guarayos tambien dicen *yo*): v.g. *Oñopĭtỹbõ* (g.º *Oyopĭtĭbõ*), se ayudan

---

3: *Arai̶poraĭzu* [*aporaĭzu*].

7-8: no observan mucho esta regla)[;] sirve a todos los activos, y pone̶r̶se [ponese] entre la nota ̶r̶o̶ y radical del verbo.

11: me pongo o me ̶h̶echo [echo].

12: que piden el solo caso paciente los hace̶n̶ [hace] absolutos.

16: Su [Se] usa también.

17: Pasar: Nota eds.: pasar, verbo transitivo en el sentido de ‘atravesar’. [paséle, paséme]

21-22: verbos ̶c̶o̶n̶ ̶l̶o̶s̶ activos(,) nombres, y adverbios. En los verbios [verbos] ...

unos a otros.

En los verbos neutros no puede entrar estas particula; cuando quieren explicar la accion ad invicem, la ponem en el pronombre: v.g. *oyoeze opĭrũ*, se pisaron el uno al otro, l. ad invincem: no dicen, *oñopĭrũ*: *Ozĭquŭye oyé zui*, se tienen miedo.

De las particulas *mbo* l. *mo*

La particula *mbo*, que con narigales es *mo* (los guarayos las confunden), hace hacer lo que importa el verbo, o la particula a quien se juntan. Ponese entre la nota y radical del verbo; y de neutro ó absoluto se hace activo: v.g. *Añangareco*, cuido; *amoñangareco*, le hago cuidar; *chemaendua*, me acuerdo; *amomaendua*, le hago acordar; *amoyoaĭzu*, hago que se amen mutuamente. A los nombres, y adverbios los hace verbos activos: v.g. *porañete*, hermoso; *amoporañete*, hacer lo hermoso; *ýú*, l. *iýú*, amarillo; *amoyú*, hacerlo amarillo; *poyaba*, a prisa; *emopoyaba*, dále prisa.

Las dicciones que empiezan por *t* o *z* y en la composicion la mudan en *r*, con la particula *mo* l. *mbo* la pierden: v.g. *Zacú*, caliente; *amonboacú*, calentar. Lo mismo se observa con los neutros ó absolutos de pronombres. Los que no mudan la *t* en *r* en composicion, la retienen.

Los verbos que de neutros ó absolutos se hacen con la particula *mo* l. *mbo* activos, se vuelven á hacer neutros con las particulas *ye* l. *ñe*, v.g. *cherorĭ*, estar alegre; *amoori*, alegrarle; *ayemoori*, me alegro. Y se puede repetir dos veces el *mo*, y volverse otra vez activo; v.g. *amoñemoori*, hago que se alegre. La particula *ye* l. *ñe* repetida dos veces no se usa; y asi no se dice, ~~ayemoyeroya~~ *ayemoyemoori* ~~me alegra~~; pero *ayemoyeroya*, que significa honrarse vanamente, se halla usado.

4: la ponem [ponen] en el pronombre.

4: ad invincem [invicem].

16: *amonboacú* [*amomboacú*], calentar.

19-22: *amoori* [*amoorĭ*], alegrarle; *ayemoori* [*ayemoorĭ*], me alegro. …; v.g. *amoñemoori* [*amoñemoorĭ*], hago que se alegre. … *ayemoyemoori* [*ayemoyemoorĭ*] [me alegra].

De las particulas *ro* l. *no*

La particula *ro* hace que la accion del verbo se haga con otra cosa, ó en compania de otro: v.g. *aiquĭ*, entrar; *aroiquĭ*, meter, ó entrar con otra cosa, ó lo hago entrar entrando yo también. ~~al~~ Al verbo absoluto ó neutro lo hace activo, pone el significado por la particula *ro* en acusativo, y el segundo caso se queda como lo pide el verbo; v.g. *aroyepota quachiar ~~reroatazar~~ pai upe*, me llegué con las cartas al padre; ~~a~~ *Arozĭquĭ ye cherair mini amazui*, Temi con mi niño de la lluvia.

Hace *no* con dicciones narigales, v.g. *apuã*, estar en pie; *anopuã*, estar en pie con otra cosa.

Precediendoles a~~e~~cusativo reciben *re*, v.g. *nderenoze*, te sacan; *chereroa*, me derribo; también cayó conmigo; y también echarse en la hamaca ó en el agua: *quachiar reroatazar*, corred, &c.

Siendo el caso paciente tercera persona en los verbos de Indicativo no admitten *re*, sino las notas del verbo: v.g. *Pedró quĭze oguereco*, Pedro tiene cuchillo.

En las terceras personas, en la primera del plural exclusiva, y en las transiciones recibe *gue*, antepuesta al *ro*, v.g. *oguenoze*, le sacó; *oroguenoze*, lo sacamos; y también te saqué. Los g.~~ue~~ suelen pronunciar solamente *ú* o *gu*, v.g. *uroqua* l. *guroqua chezui*, me lo quitó: *opa younoze*, todos se salieron.

Los verbo *areco*, tener*; aru*, traer; *arazó*, llevar, son también de *ro*. El verbo *areco* se compone del verbo *aico*, estar; y de la particula *ro*, estar con algo, esto es tener (tener); el verbo *aru* se compone del verbo *ayu* y *ro*, venir con algo, esto es traer: y del verbo *azo*, ir, con la particula *ro*, ir con algo, se compone *arazo*, llevar. El verbo *aroya*, es también de/*ro*, aunque esta

---

4: Nota eds.: Hoeller *aiquie, aroiquie*; hoy *a-ike* ‘entrar’. Es posible que la forma dada por Lacueva sea una variante dialectal, con la típica indecisión entre /e/ y /ɨ/. Además, se observa la reducción del diptongo creciente /je/ al monoptongo /ɨ/ o /e/ (del proto-tupí-guaraní **ikɨe* ‘entrar’). Compárese también la forma *iquie* en la pág. 51, segundo párrafo. La forma “quiê” está documentada también en Montoya (2011/1639, p. 250).

9: me derribo [me derriban].

10: corred [correo]. Nota eds.: en el sentido de ‘él que lleva las cartas’.

12: **nota marginal**: *Peru*, (ved pág. 20 n. 31)

14: g.~~ue~~ [guarayos].

18ff.: Nota eds.: este análisis excelente Lacueva lo ha tomado del *Arte* de Montoya, en su capítulo sobre *ro* l. *no* (Montoya, 1993/1640, p. 116/48).

silaba le es radical.

De la particula *uca*.

Esta particula se pospone al verbo activo, y hace que otro haga la accion del verbo, ó hace la cosa por la tercera persona, ó es causa de ~~cuando~~ que se haga: v.g. *ayapouca*, hize lo hacer: *cheáupauca*, me hizo azotar, ó mandó que me azotazen, &c. La~~s~~ persona á quien hace hacer la accion del verbo se pone siempre en dativo; los otros casos quedan como el verbo lo pidiere, v.g. *ayuupauca chua peru upe*, hize que pedro azotaze a Juan: al contrario, *ayuupauca peru chua upe*, hize que Juan azotase à Pedro.

Lo que hace la particula *uca* con los activos hace la particula *mo* con los neutros, con la diferiencia que se pone en accusativo aquel a quien hace hacer la accion del verbo, y con la particula *uca* en el dativo. v.g. *Tũpã gratia oyozu uca ñanden tecobe apyrayt̃* l. *ñanden ~~tecobe~~ moyepota tecobe apyrayt̃me*, la gracia de Dios nos hace alcanzar la vida eterna: *ayozu* es activo; *ayepota* neutro. Dije con los neutros, porque con los absolutos la partícula *mo* no tiene fuerza de hacer que otro haga la accion del verbo; v.g. de este verbo absoluto *apa*, me acabo; se forma con la particula *mo*, *amomba*, que dice acabar, y no hacer acabar.

Usase tambien de la particula *uca* en todos los verbos activos hechos neutros con la particula *ye* l. *ñe*, v.g. *ayeuupauca pedró upe*, me hize azotar por Pedro; por la particula *mo* dijera *amoñeuupauca pedro*, ó *amoñeuupa uca pedro*, hago que Pedro se azote, que es otro sentido totalmente diverso.

Tiene la particula *uca r* final, que la toma en la negacion: v.g. *ndayapouca ri*, no se lo ha mandado, ó hecho hacer.

7: *cheáupauca* [*chenũpauca*], me hizo azotar.

9: *ayuupauca* [*aynũpauca*].

9-10: *ayuupauca* [*aynũpauca*] *peru chua upe*, hize que Juan azotase à Pedro.

13-14: *ñanden* [*ñandeu*] *tecobe apyrayt̃* l. *ñanden* [*ñandeu*] ~~*tecobe*~~ *moyepota* [*omoyepota*].

19: *ayeuupauca* [*ayenũpauca*] *pedró upe*. **Nota marginal**: Peru

20: *amoñeuupauca* [*amoñenũpauca*] *pedro,* ó *amoñeuupa* [*amoñenũpa*] *uca pedro*. **Nota marginal**: Peru

22: Tiene la particula *uca* (una) *r* final. *Ndayapouca ri*, no se lo ha [he] mandado, ó hecho hacer.

De otras particulas que se posponen

Las otras particulas ~~que se~~ menos principales, que hacen algun genero de composicion, son las siguientes.

e al fin del verbo significa aparte, v.g. *ayapoe*, hagolo aparte: *amóinde*, pongolo aparte; dice *nde* por la narigal que le precede. Con nombres y pronombres dice cosa distinta: v.g. *tube bae*, los que son de otro padre. Significa tambien, ~~solo~~ despues; v.g. *añemonbeu eta*, despues me confesare. Con los gerundios es muy usada; v.g. *azota guyemboe*, en rezando, ó luego que haya rezado iré; *Zepia boe taroya*, en viendolo lo creeré. Significa tambien "solo"; v.g. *onupa ree* l. *onupa rire catupĭre*, solo despues que lo azotaron es bueno. Y se esplica de ordinario el "por" del romance, denotando la causa porque; v.g. *Tuguazu yucaboe ndoguri*, no viene por matar venados. A veces es lo mismo que *rupi*, v.g. *araquaaboe*, segun mi entendimiento. Despues de la accion del verbo repetida significa, a veces; v.g. *aporabĭquĭ bĭquĭe*, á veces trabajo; *oyezu yezube*, à veces se halla. Se junta tambien con *amome*, que significa "à veces"; v.g. *oñenupa nupae amome yepi*, muchas veces, ó de ordinario se azota. Dice tambien "alli si, aqui no", v.g. *caruguar retamee tata oporapĭ*, en el Infierno sigue abraza el fuego, aqui no. Dice tambien, y, dicha con énfasis, v.g. *ere~~y~~iepota ree paa?* Y lo quieres? (espantandose que por malo lo quie~~r~~ra).

I al fin de la diccion dice perseverancia, continuacion, &c., v.g. *Oycoibĭa* l. *Oquabibĭa*, aun no se ha hido la gente; aun está; *Ayerurei*, pidole con perseverancia, ó volvì a pedir. A veces al fin del verbo disminuye; v.g. *ayqua abi*, coligó. Con la particula *yepe*, dice, con todo eso, no obstante: v.g. *aquiyepe tazoipe*, aunque llueva iré. Dice tambien todo, sin dejar cosa: v.g. *Opacatui oguerazo*,

---

7-8: v.g. *añemonbeu* [*añemombeu*] *eta*, despues [después] me confesare [confesaré].

10: *catupĭre* [*catupĭrĭ*].

16: sigue abraza [abrasando].

17: v.g. *ere~~y~~iepota* [*ereipota*] *ree paa?* Y lo quieres?

19-20: nota eds.: se trata del viejo verbo *quab* 'estar muchos', que Montoya, en su *Tesoro*, menciona como *quâ.b* 'estar de plural'. Se usaba también en tupinambá. Este verbo obviamente se ha perdido en guarayu, ya que ni siquiera Hoeller (1932b) lo conoce, como se ha perdido también en mbyá, en kaiowá y en el guaraní paraguayo moderno. *Oycoibĭa* quiere decir 'están todavía', *o-quab-i-bĭa* 'aún está la gente'.

20: se ha hido [ido] la gente.

21. *ayqua abi*, coligó [coligué]. La forma *abi* (*ab-i, ay-quaquab-i*?) no está clara.

22: v.g. *aquiyepe* [*oquĭyepe*] *tazoipe*, aunque llueva iré.

lo llevo sin dejar cosa. Dice tambien mismo: v.g. *Tũpãrezuipe*, en la misma presencia de Dios: *Iyapĭzapei ámombeu*, oyendolo el mismo le dice.

Tambien cuentan entre las particulas de composicion ~~se~~ *ce*, que significa gana, querer, deseo, dudo, inclinado; v.g. *checaruce*, tengo ganas de comer; *chezoce*, deseo de ir; *ndachemondoce*, no me quiso enviar: *oñemonbaceri ama*, la lluvia nos quiso acabar: *cheyucacerĩ*, me quiso matar, &c. Esplica tambien la calidad y condicion de las cosas, v.g. *Imbae azĭcebae*, enfemizo; dice tambien por poco; v.g. *chemanocerĩ*, por poco me mori.

Anotaciones para conocer la radical del verbo.

Para la conjugacion, y composicion de los verbos es necesario conocer la radical del verbo; para lo cual se nota lo siguiente.

En los verbos activos se ha de quitar la *i* l. *ñ* cuando el verbo la tuviese espresa; v.g. en los verbos *ainupa, ayapó, añĭgbuõ*, sus radicales son: *nupa*, *apo*, *ỹbõ*. Esceptuanse *aitú*, arrojar; *ayuca*, matar, ó lastimar; *ayaqu*, ahorcar; y algun otro que con el uso se sabrá; en los cuales la dicha *ý* es relativa y juntamente radical; y por consiguiente en las composiciones retiene la *ý*.

En los activos la *z* es relativa y juntamente radical; v.g. *azaĭzu*, *azeca*, cujas radicales son: *zaĭzu*, *zeca*. En composicion suelen mudar la *z* en *r*, v.g. *chezraĭzu*, me aman; y tal cual voz la quitan del todo: v.g. *ozroeca*, te busque.

Ningun verbo neutro tiene *i*, *ñ* o *z* relativas; por consiguiente de los verbos *aĭta*, nadar; *ayebĭ*, volver; *aico*, estar; *añangareco*, cuidar; *azo*, ir; &c. la *i*, *ñ*, *z* son radicales, y asi no se han de quitar en las composiciones. Se diferencian de los verbos activos, en que los verbos neutros, y absolutos, el nombre que precede y hace composicion es siempre

---

2: lo llevo [llevó] sin dejar cosa. *Tũpãrezuipe* [*Tũpã rezei-pe* 'enfrente de Dios'].

3: *ámombeu* [*omombeu*].

4: Tambien cuentan [cuenta] entre las particulas de composicion ~~se~~ *ce*, que significa gana,

6: *oñemonbaceri* [*oñemombaceri*] *ama*, la lluvia nos quiso acabar.

7: enfemizo [enfermizo].

14: *añĭgbuõ* [*añĭbõ*] – *aitú* [*aitĭ*]. *Aitú* es un ejemplo de la variación dialectal de la /ɨ/, aunque el autor también da la otra viariante en p. 55.

17: cujas [cuyos] radicales. Nota eds.: podría tratarse de un testimonio más de la inseguridad lingüística de Viudes debida a su origen catalán, ya que en catalán el sustantivo radical puede ser femenino. Sin embargo, en la página (52) se encuentran ejemplos del uso masculino de *radical.*

22-23: Se diferencian de los verbos activos, en que los verbos neutros [en los verbos neutros].

agente: pero en los activos es paciente.

Muchas veces se ofrecen algunos verbos que tienen ya composicion; de los cuales para hacer otras composiciones, es forzoso conocer bien su radical; que por la composicion suele estar muy disfrazada para lo cual se observan las notas siguientes.

Se han de quitar las particulas de composicion *mboro*, *poro*, *ye*, *ñe*, ~~*ño,*~~ *yo*, *ño*, *mbo, mõ*, *ro*, *no*; cujas radicales *oporopĩtibõ*, *añemee*, *amboyocutú*, *añemoporá, aroiquie*, sus radicales son *pĩtibõ, mee, cutú, porá, iquie*. A los verbos activos que tienen de suyo la particula *yo* l. *ño*, v.g. *ayoquai, añõmi* tambien se les ha de quitar dicha particula para tener las radicales *quai, mi* &c.

Las particulas de composicion quitan muchas veces la letra radical ò inicial a los nombres y verbos que empiezan por *z* y *t*, v.g. *amoange, ayeuzu*; de las cuales quitadas las particulas de composicion quedan *ange, aĭzu*, y faltan al primero la *t* y al segundo la *z*, que son letras iniciales de sus radicales *tange* y *zaĭzu*, pues si quitadas las dichas particulas de composicion la diccion que queda empieza por vocal, y buscando en la segunda parte del diccionario no se hallará, busquese en *t* ó *z*. En los neutros y absolutos de pronombre la *t* inicial suele mudarse en *r*; y asi todos los que en la composicion tuvieren *r* para el radical se ha de buscar en *t*, v.g. *cherezarai*, me olvido, busquese en *tezarai*, olvido.

La particula *mõ* por ser narigal hace mudanzas de letras, y trueca de ordinario la *c* y *g* en *n* y *g*; la *t* y *z* en *n* y *d*; y la *p* en *m* y *b*: v.g. *apa*, *amomba* &c.

Algunas de las dichas particulas estan asidas á las dicciones de manera que sin ellas la diccion nada dice, ó diria cosa muy diversa; y en tal caso

---

7: cujas [cuyos] radicales ...

11-12: *amoange, ange*: nota eds.: el lexema *ange* ‘apuro, prisa’ y *amorange* ‘darle prisa a alguien’ no existe ya en guarayu; Hoeller (1932) no lo menciona tampoco. Si Lacueva y Viudes lo citan, puede ser que haya existido todavía en la época de ellos; la palabra se halla en el guaraní paraguayo, *t-ãge, r-ãge, h-ãge*, donde ya se encuentra en Montoya (2011/1639, p. 527) *tangẽ* ‘prisa, apresuramiento’. La forma *ayeuzu* está por [*ayeaĭzu*].

son radicales: v.g. *amombeu*, *amoatỹro*, *aroya*, *aroỹrõ*; cuyos radicales son, *mombeu, moatỹro, roya, roỹrõ*.

Los que queda dicho de las particulas de composicion se ha de entender de los nombres, que estan incorporados con el verbo; como de los verbos *aiñeemboyebĭ*, *ayeam*(*o*)*boi* &c. los radicales son *yebĭ*, *y* final.

Finalmente notesé que de estos, algunos muda la *z* en *r*; v.g. *aypĭazara*, cuyo radical es *zaza*; *aynupa* en la composicion muchas veces muda la *n* en *r*; v.g. *acarupa*. Otros quitan la letra inicial del radical, y ponen su letra final, v.g. *cheacangupi*, levanto mi cabeza; se compone de *acang*, cabeza, y *zupi*, levantar, esto es en guarani; pero los guarayos regularmente dicen *cheacazupi*.

De la repeticion de los verbos y nombres.

Es muy usado y elegante en esta lengua la repeticion de los verbos y nombres: significa frecuentacion, hacer sucesivamente, ó por partes, y tambien hacer en grado superlativo, ó pluralidades; v.g. *Aycurá curá tei*, sin causa le dije una que otra vez apodos; *Icatupĭri pĭri bae ayporabo*, escoji los mejores. La repeticion se ha de hacer del verbo, nombre, ó particula que ha de significar la dicha frecuentacion ó pluralidad. Algunas veces disminuyen, v.g. *ayquaqua*, lo sé asi, asi; *morochi-rochi*, medio blanco, tordillo, ú obero.

De la naturaleza de los verbos.

Todo verbo conjugado por pronombres es neutro ó absoluto: los conjugados por notas se dividen en activos, neutros y absolutos. Activos son los que tienen acusativo de persona paciente; neutros los que no tienen este acusativo sinó el solo caso de posposicion; v.g. *chemaendua zeze*, me acuerdo de el; *abĭ zeze*, llegarse à el; y absolutos

---

5: *aiñeemboyebĭ* [*añeemboyebĭ* ‘contestar’] *ayeam*(*o*)*boi* [*añeemboi*] &c. **Nota marginal**: Antes de *m* ó despues

7: notesé [nótese] que de estos, algunos muda [mudan] la *z* en *r*; v.g. *aypĭazara* [*aypĭaraza*].

8: nota eds.: confusión por parte de Lacueva/Viudes: el ejemplo *acarupa*, *a-karu-pa* 1SG-comer-PERF ‘yo lo comí todo’ no tiene nada que ver con *aynupa* [ainupã] ‘le azoté’.

9: *cheacaugupi* [*cheancangupi*], levanto mi cabeza;

10-11: Lacueva no sabe distinguir bien entre la morfofonología del guaraní y la del guarayu. *Zupi* ‘levantar’ es guarayu, mientras que la forma guaraní es *hupi*. PTG */ʦ/ > guarayu /ʦ/, > guaraní /h/. *Che acazupi* [*che ãcã a-zupi*] ‘levanto mi cabeza’.

19: *morochirochi* [morochĩrochĩ]; *obero* [overo].

25: *bĭ* ‘aproximarse, acercarse’: *abĭ zeze*. Nota eds.: parece que el verbo es guaraní, documentado en Montoya (2011/1639, p. 626), Hoeller (1929, p. 17) menciona que *bì* (*vi*) es voz obsoleta.

los que no tienen caso alguno; v.g. *chez<u>r</u>ori*, alegrar se; *amano*, morir.

Los que tienen por letras iniciales fijas *z* ó *i* siempre son activos; porque dichas letras son relativas, que infieren este castellano: "lo, le", v.g. *azaá*, probarlo; *aichoo*, convidarle, <u>y</u> tambien estirarlo. Esceptuanse *aico*, estar; *aý*, estar sentado; *aỹtá*, nadar; que son absolutos. Los comenzados por *ya*, unos son activos, como *ayacá*, reñir; otros absolutos *ayacéo*, llorad; y otros neutros como *ayá*, pegarse; *añangareco zeze*, cuidad. Este reciproco *ye* l. *ñe* hace los verbos activos neutros, como *ayecea zeze*, juntarse; y absolutos como *ayeaĭzu*, amarse; *añemboe*, aprender. Los comenzados por *yo*, que con narigales ~~son~~ es *ño*, son activos *ayozú*, allar; *añomi*, esconderlo. Los comenzados por *yu*, unos son activos, como *ayucá*, matar; otros absolutos como *ayu*, venir.

Todo verbo compuesto con la particula *mo* l. *mbo* es activo, si se pone por inicial, ó sino muda su naturaleza; com *cuimbae*, hombre; *amocuimbae*, le hago hombre; *ayebocuimbae* es absoluto porque muda su naturaleza, me hice hombre.

Todos los verbos compuestos con la particula *poro* son absolutos.

La particula *ro* l. *no* tiene fuerza de hacer activos todos los verbos con ~~que~~ <u>quienes</u> se juntan lo mismo que la particula *mo*.

Tambien son activos *aroya*, creer; *áru*, traer; *aroỹrõ*, despreciar; *arazó*, llevar: es absoluto *oronua*, nos juntamos.

<u>De la construccion del Verbo Activo.</u>

Todo verbo activo pide acusativo paciente; que se puede anteponer, y posponer <u>ad libitum</u>; de ordinario se antepone; v.g. *Teco catupĭri ñoete azaĭzu*,

---

4. *azaá* [*azaã*].

5: *aý* [*aĩ*], estar sentado. **Nota marginal** casi ilegible: En la pagina 2 dice *ĭtá* nadar.

6-7: n**ota marginal**: Llorad o llorar? Nota eds.: *ayacéo* 'llorar'. *añangareco zeze* 'cuidar'.

13: *com* [como] *cuimbae*, hombre. Nota eds.: si no es lapsus, quizá otro catalanismo de Viudes; *ayebocuimbae* [*ayembocuimbae*].

no amo otra cosa que la virtud: *azaĭzu tũpã̃*, amo à Dios. *Pedro zoo ou*, Pedro come carne.

Para saber tratar las personas y otras particularidades nota lo siguiente: siendo la primera ó segunda persona agente y la tercera paciente en la oracion, como *amboe Pedro*, ~~o~~ enseño à Pedro: *erezaĭzu Juan*, amas à Juan; no hay duda en la oracion: y nota que espresandose en este genero de oraciones algun pronombre no deja el verbo sus notas: v.g. yo enseño à Pedro, *cheamboe Pedro*; yo tengo cuchillo, *cherereco quĭze*; pero cuando agente y paciente son terceras personas en los tiempos de indicativo la oracion es dudosa, v.g. *Juan oyuca Pedro*, cualquiera de los dos se puede entender que sea agente ó paciente: para quitar la duda se ha de recurrir à los participios diciendo *Pedro Juan rembiyucaquer*, Pedro fué a quien mató Juan, l. *Juan Pedro yucazar*, Juan fue el matador de Pedro. En los otros tiempos que no son de Indicativo se quitará totalmente la duda con poner el caso paciente inmediatamente antes del verbo sin notas y sin relacion: v.g. *Juan Pedro yucaramo* l. *yucamoze*, matando Juan à Pedro. Tambien se puede decir, *Juan Pedro iyucáramo* l. *iyucamoze*, poniendo primero el paciente luego el agente, y de pues el verbo con relacion.

Nota: la relacion *z* no se quita del todo, sino se muda en *r*, precediendole caso paciente, v.g. *Pedro tũpã̃ raĭzuzar*, Pedro ama a Dios. Eso de poner el caso paciente inmediato al verbo sin notas no se debe usar en los tiempos de Indicativo; porque estas oraciones *che Pedro mboe*, *Pedro Juan ~~mboe~~ yucá* &c. en rigor no son tiempos de Indicativo sinó de Infinitivo; con

---

2: **nota marginal**: Peru

10: *Pedro Juan rembiyucaquer* [*rembiyucacuer*].

15: y de pues [despues]…

teniendo la oracion alguno de los gerundios *oico*, *zereco* &c. se puede usar, v.g. *Paĭ cunumi ombeoe oico*, el padre esta enseñando a los muchachos.

Si la tercera persona fuera agente, y la primera ó segunda paciente siempre va arrimado el pronombre paciente al verbo sin notas y sin relacion; v.g. *Pedro che nupa*, Pedro me azotó; *Pai nderecá*, El Padre te busca; y si se interpusiese algo entre el pronombre paciente, y el verbo, se repite otra vez el pronombre, v.g. *Ndecurindemboeta*, a ti te enseñaré despues.

En los verbos que no tienen espresa la relacion, la segunda persona del plural respeto de la tercera hace ~~l~~ ambigua la oracion: v.g. *Pemboe Pedro*, ~~enseñad~~ el *Pe* puede ser nota del verbo y decir enseñad a Pedro; y puede ser pronombre paciente, y decir Pedro os enseña; de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir, si Pedro enseña o es enseñado. Siendo *pe* nota del verbo, se puede quitar la duda con poner el pronombre agente entero de esta manera, *Pe pemboe Pedro*, vosotros enseñad a Pedro; pero si el *pe* es paciente es forzoso preguntar para salir de la duda, recurriendo al participio de esta suerte: *Pedro pemboezai*? Pedro os enseña? tambien, *Pedro pemboeta*? Pedro os enseñara?

Con los verbos que tienen relacion espresa no puede haber dudas en la oracion; porque siendo el pronombre *pe* paciente el verbo no tiene la relacion, y si es agente la ha de tener: v.g. *Peyaca*, le riñis; *peaca*, os riñe.

Estos verbos ~~*aibĭ*~~ *aitĭ*, arrojar, y todos los verbos de *ro* y *no* piden entre el pronombre paciente y radical del verbo la particula *re*, v.g. *chereitĭ*, me arrojó; *pereitĭ*, os arrojó; pero si es agente

---

2: *Paĭ* [*Paí*].

7: *Ndecurindemboeta* [*Ndecuri ndemboeta*], a ti te enseñaré [enseñará]. Nota eds.: ‘a ti te enseñaré después’ debería decirse *oromboeta curi*, véase la regla 1ª de la página siguiente.

14-15: *Pedro pemboezai* [*pemboezar*]? Pedro os enseña? [¿Es Pedro quien os enseña?] **Nota marginal:** *Peru Pemboezai* ó *r*.?

dirá *peitĭ*, arrojais. Por la misma razon dirá *peroya*, creéis; *pereroya*, os creen: *penoze*, sacais; *perenoze*, os sacan. Nota: los verbos *areco, aru, ~~arru,~~ arazo* son de *ro*.

Los verbos que tienen la particula *yo* l. *ño* la pierden ad libitum en los tiempos de Indicativo; y en adelante la suelen quitar; v.g. *añonó*, lo pongo; *ndeñonó*, te ponen; *chenó*, me ponen; *oronó*, te pongo: *ayozu*, hallar; *cheorozu*, yo te halle.

De las Transiciones

Llamanse transiciones unas particulas que se usan en los verbos activos cuando las oraciones se hacen primeras y segundas personas asi ~~de~~ del singular como del plural.

Regla 1.º Cuando las primeras personas son agentes y las segundas pacientes se usa en lugar del pronombre *nde* la particula *oro* y en lugar del pronombre *pe* la particula *opo*, *o~~=~~r̲omboe*, te enseño; ó te enseñamos; *opomboe*, os enseño o enseñamos. Corre por los demas tiempos; *a~~=~~r̲omboe biña*, os enseñaba pero &c. En los tiempos de Obtativo y Subjuntivo usan de los pronombres, y rara vez de las particulas. En los gerundios, supinos, ~~y~~ participios y participales siempre usan los pronombres. Su negacion es la comun: v.g. *ndoromboei*, no te enseño; *ndoro epiai*, no te he visto.

La particula *oro*, que en los absolutivos y neutros conju~~d~~gados por notas ~~y~~ es siempre nota de la primera persona del plural exclusiva; en los activos que no tiene relacion espresa, es ambigua, v.g. *oromboe*, nosotros te enseñamos, excluyendo la persona con quien hablan, y tambien yo te enseño, o nosotros te enseñamos. En los activos que tienen la relacion expresa no puede haber duda, porque la particula de transicion quita al verbo toda relacion que pide la primera

---

14: *a~~=~~r̲omboe* [*oromboe*] *biña*, ...

14: Obtativo [Optativo].

18: absolutivos [absolutos].

19: que no tiene [tienen].

persona exclusiva; v.g. *oroimpa*, la azotamos; *oroimpa*, te azoto o azotamos. Y se advierte que la transicion *oro* l. *opo* quita totalmente la relacion; v.g. *oroaĭzu*; pero el pronombre *nde* y *pe* la mudan en *r* como *ndaĭzu, peraĭzu*. Los verbos activos que tienen por letra inicial ó radical la *i* consonante en la composicion nunca la pierden aun con las particulas de transicion; v.g. *oroyuca*, te mato. El verbo *aitĭ* con las particulas de transicion no admite la particula *re*, que pide juntandose con pronombre paciente; v.g. *oroitĭ*, te arrojo*; opoitĭ*, os arrojo; pero con pronombre diria, *ndereitĭ* (te arroja), *pereitĭ* (os arroja).

Los verbos de *ro* y *no*, despues de la particula de transicion reciben *gue*, v.g. *aroya*, lo creo; *orogueroya*, te creo; *anoze*, lo saco; *oroguenoze*, te saco: &c. en los cuales la particula *oro* es equivoca porque puede ser tambien primera del plural ~~re~~ exclusiva, y decir lo creemos; lo sacamos. Los verbos que tienen la particula *ño* l. *yo* las pierden; v.g. *ayozu*, lo hallé; *orozu* te hallé.

Regla 2.ª Siendo las segundas personas agentes y las primeras pacientes sirve à las segundas del singular *epe* y à la segunda del plural *epeyepé* pospuestas al verbo; v.g. *chemboe epe*, enseñame tu; *chemboe epeyepe*, enseñadme vosotros; *oremboe epe*, enseñadnos tu; *oremboe epeyepe*, enseñadnos vosotros. Tambien se ~~pu~~ puede decir *ndechemboe, pechemboe, ndeoremboe, peoremboe*, con esta distincion que cuando dicen *chemboe epe*, dicen lo con modo Imperativo, no solamente mandando, sinó aun rogando, como el mismo romance lo declara; y cuando dicen *nde chemboe* quiere decir tu me enseñas.

Se usa la dicha transicion en el presente de Indicativo v.g. *cheraĭzu paa epe Pedró*? Pedro ama

---

2: *oroimpa* [*oronupa*], la azotamos; *oroimpa* [*oronupa*], te azoto o azotamos.

4: como *ndaĭzu* [*nde raĭzu*] ‘te ama(n)’*, peraĭzu* ‘os ama(n)’.

21: **nota marginal**: Peru.

me? y corre por todos los demas tiempos; v.g. *chemboe epe biñá*, tu me enseñabas; *chemboe epeta*, tu me enseñaras; &c. su negacion es la co~~mm~~mun; v.g. *ndachemboei epe* &c. (¡no me enseñes!).

Los verbos que no son activos es necesario que se hagan activos, por la particula *mo* paraque en ellos se use transicion; v.g. *ayaceo*, llorar; *oromboyaceo*, te hago llorar.

Del segundo caso de posposicion de los Verbos Activos.

Algunos de los verbos activos piden ademas ~~del~~ del acusativo paciente otro segundo caso de posposicion.

Los de dar, ~~ofrecer~~ entregar, prometer, ofrecer, conceder, y semejantes, demas del acusativo piden dativo: v.g. *ameé chepĭa tũpã upe*, entregue mi corazon a Dios; *Aymee turucuar cunumi upe*, reparto lienzo à los muchachos; *ayqua bee tũpã upe mbozapĭ are cheyequacu agua*, prometi a Dios ayunar tres dias.

Los verbos de traer, llevar, enviar, y semejantes tienen acusativo de cosa y dativo de persona; v.g. *nderemirã azru ndeu*, te traigo la comida; *cherair amondo chupe*, enviele a mi hijo.

Piden acusativo de cosa y dativo de persona los verbos de decir, recibir, y semejantes, v.g. *ebocoi amombeu pai upe*, ya di cuenta de ~~elso~~ eso al Padre. Y aquí notese, que el verbo *ae*, decir aunque tenga conjugacion de neutro tiene construccion de activo; v.g. *aipo ei /ndeu*, eso te dijo.

Los verbos de quitar, sacar, llevar de alguna parte, remover y semejantes, piden acusativo y ablativo con *zui*; v.g. *aroqua turucuar ichui*, quitele la ropa; *Arozĭrĭ chembae ichui*, llevele, ó aparte de el mis cosas &c.

Los demas verbos activos regularmente piden

2-3: nota eds.: parece que *epe* muchas veces se usaba también en lugar de *peyepe*, es decir para el singular y el plural. Además, los ejemplos muestran que el valor de imperativo era un valor suplementario, que podía realizarse en el presente, pero que no se manifestaba en los demás tiempos. Véase Priváser (1903, pp. 55-56). La forma del guarayu actual es *eve*.

12: *ameé.* Nota eds.: con respecto a la semántica, parece haber ocurrido un cambio que va de 'dar' a 'entregar', mientras que *mondo* 'enviar' adquiere el significado de 'dar' en la lengua actual. Hoeller (1932b, p. 124) observa que *me'ẽ* 'dar' es medio obsoleto. Probablemente se refiere al significado, que en la lengua moderna es 'entregar', siendo *mondo* el equivalente de 'dar.

16: *nderemirã* [*nderembiurã*] *azru ndeu*, te traigo la comida; *cherair* [*che raĭr*].

acusativo y ablativo con *zeze*, v.g. *amoñangareco curuzu yar imbae azĭmbae reze*, hago que el cruzero cuide de los enfermos; *guemiráreze oñemoñeta guapichar upe*, levantó mentira a su projimo.

Algunos verbos como *amboe, amomorandú, ayoquai* &c. piden acusativo de persona y ablativo de cosa, v.g. *amboe Pedro abañereze*, enseño a Pedro la lengua de los Indios; *ayoquai Pedro zembiaporareze*, mandé a Pedro lo que habia de hacer.

Los verbos activos mudan el genitivo del nombre sustantivo en acusativo, cuando el nombre sustantivo con la relacion está incorporado en el verbo; v.g. *Pedro yĭba amope*, aquí Pedro es genitivo del nombre substantivo *yĭba* incorporado pues el nombre substantivo en el verbo hacen acusativo de esta suerte; *ayĭbamope Pedro*, rompi el brazo á Pedro.

Los activos que por segundo caso piden dativo o ablativo de persona, incorporando el acusativo con la ~~acu~~ relacion del verbo, el segundo caso que debia ponerse en dativo o ablativo paso a acusativo; v.g. *añee yebĭ cheru upe, ayñee yebĭ cheru*, replique à mi padre: *Tõo ayoo Pedro zui*, *aytõo Pedro*, saque la nigua à Pedro.

Del Verbo neutro.

Tres diferencias hay de verbos neutros: la primera conjuga~~cion~~dos con notas de activos: *a, ere, o* &c. los cuales se conocen ser neutros por no tener acusativo paciente, sinó algun caso de posposicion. Tienen los mismos tiempos que el verbo activo, y carecen de los participios *temi, pĭr*. Tienen estos verbos y los absolutos en el gerundio y supino estas notas, *gui, ere, o* para el singular; *oro* l. *ya, pe, o* para el plural: v.g. *azo guimano*, voy à morir; *erezo eremano*, vas à morir; *ereyu eremano*,

---

3: *guemiráreze* [*gu-emirã-reze*] *oñemoñeta* ‘habla al prójimo sobre sus mentiras’.

6: *abañereze* [*aba ñee-reze*].

7: Según nuestra segmentación *z-embi-apo-ra reze* ‘para lo que será hecho por él’, ‘para su deber’.

9: *Pedro yĭba amope* [*amopẽ*] (‘rompí el brazo de Pedro’).

10: *yĭba* (‘brazo’).

11: *ayĭbamope* [*ayĭbamopẽ*] *Pedro*, rompi el brazo á Pedro.

13: paso [pasa].

15: nota eds.: Lacueva, a su modo, intenta analizar y distinguir las construcciones analíticas (‘sacar la nigua a Pedro’) de las formaciones de objeto incorporado (como si uno dijera ‘le nigua-saqué a Pedro’).

18: conjuga~~cion~~dos [conjugados].

vienes à morir; *ozo omano*, se fué á morir; *orozo oromano* &c. Las mismas particulas tienen en el gerundio y supino los verbos activos hechos absolutivos por la particula *poro*, v.g. *azo gui poromboe*, voy a enseñar; usan muy frecuentemente estas notas *gui* &c; para cujo uso se advierte que siempre el segundo verbo ha de pertenecer al mismo agente v.g. *guicho aɨpĭtata*, si voy me quedaré; *erezoboe erecaruta*, si vas comeras; *ozoboe omanota*, si va morirá; pero si el segundo verbo pertenece a otro sujeto no se ha de usar de dichas notas sino de *moze* en lugar de ellas; v.g. *cheromoze cherobaichi*, yendo yo me encontró; *ndezo moze zorĭta*, si tu vas se alegrará; *ychomoze oñeguaceta*, si va este se huirá el otro.

La segunda manera de verbos neutros se hace con pronombres en lugar de notas; y tiene todos los tiempos de la ~~composicion~~ conjugacion general; v.g. *chemaendua*, yo me acuerdo; *ndachemaenduai*, no me acuerdo; *ndemaendua*, tu te acuerdas; *ndandemaenduai*, tu no te acuerdas; *imaendua*, aquel se acuerda; *ndi* l. *ndamaenduai*, aquel no se acuerda &c. Estos verbos tienen sus relativos y reciprocos; pero notese que la *i cheromoze cherobaichi*, yendo yo me encontró no es relativa sinó nota del verbo; v.g. *Pedro imaenduaramo* l. *imaenduaramoze*, acordandose de Pedro.

La tercera manera de verbos es la que se hace de nombres substantivos o adjetivos, v.g. *cuimbae*, ó hombre; *checuimbae*, soy hombre; *morochi*, blanco; *chemorochi*, soy blanco. Estos verbos son en dos maneras; unos que comienzan por *t* ó *z*, y en composicion ~~m~~

3: absolutivos [absolutos].

4: para cujo [cuyo] uso ...

5: *guicho aɨpĭtata* [*apĭtata*].

8: *cheromoze* [*che zo moze*] *cherobaichi*, yendo yo me encontró.

14-15: *cheromoze* [*che zo moze*] *cherobaichi*, yendo yo me encontró [,] no es relativa sinó nota del verbo.

18: *morochi* [morochĩ] ... *chemorochi* [che morochĩ].

mudan en *r*, y de esto se dice lo mismo que queda dicho de los nombres que comienzan por dichas letras que tienen por relativo *z* y por reciproco *gu*: siguen la conjugacion general. De los que comienzan por las demas letras no hay que notar; porque todas siguen la conjugacion general y tienen por relativo *i* y por reciproco *ó*, su negacion es la comun *na* l. *nda* al principio y una *i* al fin; l. *ruguai* cuando se denota à sum es fui.

Los verbos neutros se hacen activos con las particulas *mo* l. *mbo, ro* l. *no*, puestas entre el nombre y las notas del verbo; v.g. *Porañeté*, hermoso; *cheporañete*, soy hermoso; *amoporañete*, hacerlo hermoso; *ayebĭ*, volverse; *amboyebĭ*, hacerlo volver; *aroyebĭ*, volver con el. *Mo* l. *mbo* se diferencian de la particula *ro* en que la accion de *mo* se refiere al paciente; v.g. *amboyepota*, lo hize llegar no llegando yo; *aroyepota*, lo hize llegar llegando yo. Esta particula *mo* por su narigal recibe en composicion *ng, nd, mb*, como se dicen en la mudanza de letras.

Los dichos verbos que se hacen activos por *mo* se vuelven a hacer neutros por la particula *ye* l. *ñe*, reteniendo las mismas particulas que los hacian activos, v.g. *cherorĭ*, me alegro; *amborĭ* lo alegro; *ayembororĭ*, me hago alegrar o me alegro.

De la construccion del verbo neutro.

Los verbos neutros unos tienen dativos; v.g. *añeechupe*, le hable; *añee pai upe*, hable al Padre; otros ablativo con *zeze*, v.g. *chemaendua zeze*, me acuerdo de el; *chemaendua Pai-*

12: como se dicen [dice] en la mudanza de letras.

14-15: *amborĭ* [*ambororĭ*] lo alegro.

zeze, me acuerdo del Padre; otros ablativo con *zui*, v.g. *azĭquŭye ichui* l. *chui* l. *chugui*, te tengo miedo; *arĭquŭye pai zui*, tengo miedo al padre.

Tienen ~~ab~~dativo ~~con~~ los siguientes: *abaze*, llegarse à el; este lo toman tambien en sentido de pecar; *Acaca*, acercarse a el; *aico chupe*, servirle; suelen tomarlo tambien en mal sentido; *añenepўa chupe*, incarse de rodillas a el; *añee*, hablarle; *añeguazechupe*, acogerse a el; *apuachupe*, levantarse por reverencia, ó comedimiento; *ayeroyĭchupe*, inclinarse à el por reverencia; *aporanduchupe*, preguntar.

Tienen ablativo con *zeze*, los siguientes: *abĭzeze*, legarse à el; este lo usan en sentido de pecar; *abĭazeze*, hallarse bien con el; *abozĭi zeze*, cargarse de ello: *acaguai*, aporrear; *acotĩrũ*, hacer celada a enemigo; *acaru zoo zeze*, comer carne; *Aguarini*, guerrear; *aico*, con ablativo de persona, pecar; *ayazeze*, pegarse a el; *amae*, ~~pegar~~ mirar; *amaena*, atalayar; *amaña*, espiar; *añĩbũ*, escupir; *acau guarapoz~~z~~reze*, bever guarapo; *añangareco*, cuidar; *añaro*, arremeter, ponerse fiero; *ayezea*, juntarse; lo usan tambien por pecar; *ayeporacá*, cazar ó pescar; puede tener tambien dativo de provecho: *ayerure mbae ~~z~~reze*, pedir alguna cosa (v.g. *pai upe*, al padre); *añemu*, trocar, contratando; *ayeroya zeze*, confiar; *ayepĭtazó*, estribar; *ayepoqua*, acostumbrarse: *amenda*, casarse; *amonda*, l. *chemonda*, hurtar, *apozé*, l. *ayopoze zeze*, dormir juntos; *apua zeze*, levantarse contra el; juntarse, ó arrimarse; *ayepia*, defenderse, ó repararse de el; *chemaendua zeze*, acordarse de el.

2: *zeze* [*reze*]; *ichui* l. *chui* l. *chugui*. Nota eds.: un ejemplo más de las adaptaciones imperfectas de Montoya por parte de Lacueva: guaraní *chugui* – guarayu *ichui*.

2-3: *azĭquŭye ichui* l. *chui* l. *chugui*, te [le] tengo miedo; *arĭquŭye* [*azĭquŭye*] *pai zui.*

4-19: nota eds.: la enumeración de verbos y sus construcciones contiene muchos verbos documentados solo aquí, a veces registrados como obsoletos ya por Hoeller (1932b), extintos después. Se hallan descritos en I, 4.3.10, donde se esbozan algunos de los cambios léxicos ocurridos en la historia del guarayu entre Lacueva/Viudes (1841) y la actualidad.

7: *apuachupe* [*apũã chupe*].

9: *abĭzeze*, legarse [ligarse] à el;

13: nota eds.: el verbo *añĩbũ* 'escupir' corresponde a *andìguì* 'escupir' en Hoeller (1932b, p. 145), *andivi* en el guarayu moderno. Llama la atención la forma nasal *a-ñĩbũ* en Lacueva/Viudes aunque se distinga claramente de *añỹuo* 'flechar' (véase pág. (44), l. 7), *ñỹbõ* según Hoeller (1932b, p. 79), *ñivo* en el guarayu moderno.

18: *apua* [*apũã*] *zeze*, levantarse contra el.

Tienen ablativo con *zui* los siguientes: *añeangu chugui*, rezelarse de el; *añeguazechugui*, huirse de el; *ayepeachugui*, apartarse de el; *apiachugui*, apartarse de el; *apoychugui*, quitar mano, ó dejar; *azĭquŭye*, tenaer; *aypo zequichui*, quitar de la mano, y todos los que tienen el sentido de apartar.

Muchos piden dativo, y juntamente ablativo; v.g. *añeechupe ebocoi reze*, le hablé acerca de eso. Los que piden ablativo con *zui* pueden admitir otro con *reze*, v.g. *añeaugu chugui ⁄iñee reze*, rezelome por lo que dijo.

De los neutros de pronombres tambien algunos piden ablativo con *zui*, v.g. *cherezaraizui*, olvideme de el; otros dativos: v.g. *chenỹ̃rochupe*, le perdoné; otros dativo y ablativo, v.g. *che recateỹ̃chupe mbae chiro reze*, le mesquiné todo.

Los verbos que de activos se hacen neutros con la particula *ye* l. *ñe* pide el mismo caso de posposicion que pedian activos, v.g. *aypeachugui*, lo aparté de el; *ayepeachugui*, me aparte de el; *amombeu chupe*, a el lo dije; *añemombeu chupe*, me confieso a el; ~~y si tuviese otro caso ponese en ablativo~~ y si tuviese otro caso en ablativo con *reze*, v.g. *añemombeu chupe cheaingaipa reze*, confeseme a el de mis pecados.

Tambien los verbos que tuvieren la particula *poro* o el reciproco *yo* l. *ño* y el acusativo incorporado entre la nota y radical del verbo piden el caso que pedian antes.

De las Interrogaciones.

Las particulas de interrogacion son *pa* l. *pua*, *tia, po, rae*, ponense inmediatas despues de lo que queremos preguntar;

3: *apiachugui* [*apia chui*].

4: tenaer [temer].

4: nota eds.: Según nuestra segmentación *ai-pozequĭi ichui* ‘lo quito de la mano de él’.

7-8: *añeaugu* [*añeangu*] *chugui* [*ichui*]. Nota eds.: solamente *ichui* sería guarayu, *chugui* es guaraní.

9: *cherezaraizui* [*che rezarai chui*].

11: *mbae chĩ̃roĩ̃* ‘mentira, mentiroso’, según Hoeller (1932a), guarayu moderno *ma’echïröi*.

12: Los verbos que de activos se hacen neutros con la particula *ye* l. *ñe* pide [piden].

13: *aypeachugui* [*aipea chui*].

21: Las particulas de interrogación son *pa* l. *pua pɨ’a*]. Nota eds.: *pã* en Hoeller (1932a, pp. 142-143; 1932b, p. 162), *-pa* en Montoya (2011/1639, p. 391), en el guaraní paraguayo actual y en el guaraní occidental (Dietrich, 1986, p. 154). *Pɨ’a* es una partícula interrogativa que incluye incertidumbre, duda.

21: nota eds.: la partícula *po* es *vo* en la lengua actual.

de suerte que la nota de interrogacion ha de caer siempre sobre aquello de que se duda; v.g. quiero saber si Pedro fué o no; la duda cae en la ~~misma~~ ida; pues ~~l~~a ella se ha de a~~n~~rrimar la pregunta; y decir. *ozo pá Pedro*? l. *Pedro ozo pa*? pero si quiero saber si fué Pedro ~~si fué~~ el que se fué, u otro, se ha de decir, *Pedro pá ozo*? porque la duda no es sobre la ~~duda~~ ida, sino en la persona de pedro.

Rae es particula que sirve al preterito perfecto en oraciones breves; v.g. *ozorae*? ya se fue? En oraciones largas se acompaña con otras interrogaciones, y se pone al fin; v.g. *eremboepo nderemimboe~~z~~rae*? has enseñado ya à tu dicipulo.

Marã, incluye en si la pregunta y es lo mismo que "que", v.g. *marã repo aico ta*? que haré? *marã ei ndeu*? que ~~l~~te dijo? *marã ei*? que ha dicho?

Aba significa, quien?, v.g. *Aba oyapo*? ~~que~~ quien lo hizo? *Aba repo*, no se quien. Si se pregunta espresamente de ~~hombre~~ varon ó ~~de~~ muger, se añade *cuimbae* para hombre y *cuña* para muger; v.g. *aba cuimbae oyapo*? *aba cuña oyapo*?

Es otra interrogacion *bae moze*, c~~q~~uando? *bae moze repo*, cuando no sé.

De las posposiciones.

Aunque las posposiciones, adverbios, interrogaciones, y conjunciones estan en el diccionario se pondran aqui las principales.

Esta lengua no tiene preposiciones sinó posposiciones: llamanse asi porque siempre se posponen.

Azoze corresponde a sobre, v.g. *cheazoze*, me sobrepasa, sobrepuja o escede: *Tũpã̃ zi oyazoze are*, la virgen sobrepuja al sol en resplendor.

Cotĭ, acia; *checotĭ*, asia mi; l. *checotĭcotĭ*, id.; *checotimeme* todos à mi lado.

4: **nota marginal**: Peru

6: pedro [Pedro].

8-9: *eremboepo nderemimboe~~z~~rae*? has enseñado ya à tu dicipulo [discípulo?].

10, 12: nota eds.: el adverbio *repo* 'quizás', 'no sé' (en respuestas) es *rebo* en Hoeller (1932a), *revo* en la lengua actual.

22-23: *Tũpã̃ zi* [*zĭ*] *oyazoze are*, la virgen [madre de Dios] sobrepuja al sol (en resplendor).

24: asia [hacia] mi, (…) *checotimeme* [*checotĭmeme*].

Eĩmbobe, *ñanonde*, antes: *Chezoeĩmbobe*, *chezoñanonde*, antes que yo vaya.

Zui, de: *cheretazui ayu*, vengo de mi casa: de materia; v.g. *uzui oyapo vino*, convirtio el agua en vino; tambien de, de ablativo: *aipizĭ ndezui*, lo recibi de ti; sin: *acaru ndezui*, como sin ti. Con el *i* relativo en *chui* l. *ichui*: *azendu ichui*, oi lo de el.

Pe, hasta; v.g. *cozui ỹbape*, desde aqui hasta el cielo; en: v.g. *cuape*, en la cintura; à de movimiento: v.g. *arocheretape*, voy a mi casa.

Pĭpe, en: *Oquienda pĭpe*, en la puerta; *arete huazu pĭpe*, en la fiesta grande; con, de instrumento: *chepopĭpe*, con mis manos; entre, v.g. *oicopa icatupĭrebae ebocoy pĭpe*?, hay algo bueno entre eso?; juntamente: *tazo ndeu pĭpe*, iré contigo.

Pĭri, á: v.g. *ayundepĭri*, vengo á ti, ádonde estas; juntamente: v.g. *ypĭri acaru*, como juntamente con el; con v.g. *tũpã topĭta ndepĭri*, Dios quede contigo: *Aico ch~~ei~~emu pĭri*, estoy con mis deudos.

Ra, en: v.g. *u oyapo ~~canyniza~~ canguira*, volvio el agua en chicha; por: *cheraira areco*, tengo lo por mi hijo. Tambien significa el oficio o persona que alguno representa: v.g. *payra aico*, soy sacerdote; *Capitara turi*, viene por Capitan.

Rane, antes: *cherane ayepota*, yo llegue antes. *Chere yape*, despues que yo vuelva.

Rupi, por: *Ybĭrupi aico*, ando por el suelo; con de compania. *Tazo nderupi*, iré contigo; con de quietud: *chemboezar rupi aico*, estoy con mi maestro conforme; *chemboezar rupi aya~~pa~~po*, conforme mi maestro; por, ó por causa: *ndereraqua rupi ayu*, vengo por

---

3: *uzui* [*ĭzui*]. Nota eds.: *uzui* en lugar de *ĭzui* debe ser una variante dialectal. Véase línea 14: *u oyapo ~~canyniza~~ canguira*, volvio el agua en chicha, donde 'agua' está escrito como *u*, en vez de *~~i~~*.

4: *aipizĭ* [*aipĭzĭ*].

7: *arocheretape* [*azo cherẽtãpe*], voy a mi casa.

8: nota eds.: no sabemos con certeza si la palabra *arete* "fiesta" se usaba entre los guarayos en los días de Lacueva y Viudes; no hay evidencia, pero Hoeller (1929:13) lo menciona, mientras que no ha entrado a su diccionario publicado (Hoeller 1932a). Actualmente solamente se conoce el préstamo *pieta* en el guarayu, identificándose *arete* con el guaraní.

12-13: *Aico ch~~ei~~emu* [*che mu*] *pĭri*, estoy con mis deudos.

14: *Ra*, en. Nota eds.: es el sufijo *-ra* de "futuro" (cf. pág. (12), l. 20) que, en la realidad, es el morfema del aspecto destinativo. Por el aspecto destinativo se explican los usos descritos aquí.

17: *Chere yape* [*che reyape*], despues que yo vuelva.

18: compania [compañía].

tu fama: si se le añade *be* dice,

Rupibe, al punto: *chezorupibe*, al punto ó luego que me fui; añadiendo *ndar*.

Rupindar en: *caarupindar*, cosa que esta en el monte: lo mismo significa,

Pendar, v.g. *caapendar*, cosa que está en el monte; *yĭguĭpendar*, cosa que está en la pampa.

Reze, por: v.g. *ndereze ayapo*, por ti lo hize: *tũpã reze zupi amombeu*, por Dios que digo verdad; con: *ezreicoi tene Pedro reze* l. *rupi*, no andes con Pedro, o en compañia de Pedro; en: *emoi ndereroya tũpã reze*, pon tu confianza en Dios; contra: *opua chereze*, levantose contra mi; por, ó por esta causa: *cobae reze*, se declina asi: *chereze*, por mi; *ndereze*, por ti; *zeze*, por el; *oyeze*, relativo; *gueze*, reciproco; *ore* l. *ñandereze*, por nosotros; *pereze*, por vosotros; *zeze*, por ellos; *oyeze*, relativo; *gueze*, reciproco. &c.

Taquiqueri, despues: *cheraquiqueri*, despues ó detras de mi.

Tenonde, delante: *cherenonde ichoi*, se fue o va delante de mi.

Tobáque, delante o en presencia: *cherobáque aipo ei*, delante de mi lo dijo.

Muda la *T* en *r* y tiene por relativo *z* y por reciproco *gu*.

Upe, á: *azó Pedro upe*, voy à Pedro: *arazo Pedro upe*, llevalo a Pedro: Es el dativo de los nombres: *Erazo chupe*, llevalo à el.

Del Adverbio.

Los adverbios unos son de tiempo, otros son de lugar, y otros son particulares.

Los principales son:

De Tiempo.

Baemoze l. *baeze*, cuando, à que tiempo?

4: cosa que esta [está] en el monte.

12: *Taquiqueri* [*taquicueri*] ... *cheraquiqueri* [*cheraquicueri*].

16: *arazo Pedro upe*, llevalo [llévolo] a Pedro.

20: En I, 4.3.9, presentamos, en la medida de lo posible, una lista razonada de la evolución histórica de los adverbios principales desde Lacueva/Viudes hasta la actualidad. En la lista, Lacueva/Viudes no distinguen bien entre pronombres interrogativos como *mba'e moze pã*? y verdaderos adverbios de tiempo, lugar, etc.

23: *Baemoze* l. *baeze* [*mba'e moze pã?*] l. [*mba'e ze pã*], cuando, à que tiempo?

Aracae .....Antiguamente.
Curi l. *curie* .....Despues.
Aere .....Despues.
Copĭpe .....Aora.
Coarpĭpe .....Hoy.
Re .....Despues.
Ayei l. *ayi* .....hoy ya pasado.
Ayibe .....mañana.
Ayibe ayibei .....mañana de mañana.
Ayibe repone .....mañana con duda.
Ayibe yepe .....mañana sin falta.
Cueze .....antiguamente.
Cueze rae .....los dias pasados.
Aemoze .....entonces.
Acoymoze .....entonces.
Coéramo .....en amaneciendo.
Ramo .....recien.
Arbuterbe .....á medio dia.
Caaru .....tarde.
Caarucamo .....como a las 12 adelante.
Caaruyui .....como a las oraciones.
Pueza .....la noche.
Pueza .....*yecatu*……à media noche.
Yepi .....siempre
Guequa .....siempre.

De Lugar.

Ape .....aqui.
Ze .....alla.
Quipo .....adonde.
Quiezui .....de donde.
Quiendar, l. *quipopendar* .....de donde es?
Quipo iguar .....de donde es?
Cotĭ .....detras, ó mas alla, v.g.
"Detras de Sn. Pablo" .....*Sn Pablo cotĭ.*
Coingotu .....à este lado.

Particulares.

Ta .....si, del varon.

6: Nota eds.: forma completa: *co arĭ pĭpe*, en este día.

19: Nota eds.: forma completa: *arĭbĭterbe*, Hoeller 1932a *arì mbìterìve*.

21: *Caarucamo* [*caaruramo*].

23-24: *Pueza* [*Pĭza*].

35: **nota marginal**: Ved Pag 20 n. 3. Nota eds.: el significado es 'hacia/ por el lado de San Pablo'.

Hehe l. *ere* .....si, de las mugeres.
Ani .....no
Zerĩ .....casi.
Tü .....no sé, l. que sé yó
Añei tutei .....ciertamente.
Ayei .....ciertamente.
Ayei ete . .....es verdad, asi pasa.
Yepe .....aunque.
Indó .....no veis? no dige yo?
Eguirepo .....quizas.
Chi .....mira, calla, o repara.
Enei .....ea tu, animando
Peyei l. *Peñei* .....ea vosotros.
Eguiye.....asi es, asi pasa.
Begue .....poco a poco, despacio.
Beguecatu .....lo mismo ..... id .....
Ynongar .....á manera o semejante
Aguye .....basta, bueno esta.
Mandaibete .....mucho.
Mandaibete ay .....mucho con exceso.
Ei? .....que tal?
Tey .....debalde, ociosamente.
Tey ete, l. *tiete* .....sin causa, sin motivo.
Cocute .....ya.
Core .....despues.
Tutey .....mucho, muchisimo

Interjeciones principales.

Too, l. *Taa* .....
aa, *tii* .....de varon que se admira.
oo, *ii* .....de la muger que se admira.
acaa! .....de la muger que llora.

De las Conjunciones principales.

ae .....y, copulativa.
aheya .....tambien, y
abei .....tambien.
ño .....no mas.
no .....y, tambien.

37: aheya [aeya].

Corepo .....quizas es este.
mbera? .....para que.
aereze .....por eso.

Puedense hacer adverbios de los verbos primeramente: pospuesto la radical del verbo absoluto ó neutro, ~~h~~aora sea de pronombres, ora de notas inmediatamente u otro verbo se hace adverbio; v.g. *cheparaezu*, soy pobre; *aico paru̲ezu*, vivo pobremente; segundo: lo mismo se ha de entender de los verbos activos hechos absolutos ó neutro por las particulas *poro*, *ye*, l. *ñe*, *yo*, l. *ño*, v.g. *apor̲o̲aĭzu*, amo; *añeporaĭzu chupe*, le hable amorosamente; tercero: Todo verbo que en la composicion muda la *t*, en *r*, tambien aqui la muda; v.g. *tapicha*, semejante y sale de el el verbo *cherapicha*, es mi semejante; pues *iporãrapi char eỹ*, es hermoso incomparablemente.

Parentesco:

Padre .....*Tu*, la muger *Papa*,
Madre .....*Z̲ĭ̲*, *aitoi*
Abuelo .....*Tamoy*.
Abuela .....*Yari*, l. *Yarui*
Bisabuelo .....*Tamoy yóapu*.
Bisabuela .....*Yari*, l. *Yarui yoapu*.
Hijo del hombre .....*Tair*.
Hija de hombre .....*Tayir*.
Hijo ó hija de la muger .....*Membĭr*.
Nieto y nieta del abuelo .....*Temimino*, l. *Temamino*
Nieto y nieta de la abuela .....*Temiarizo*
Hermano mayor del hombre .....*Tequĭer*, l. *Tequeĭr*.
Hermano menor .....*Tebĭr*.
Hermana *Zeindĭr* mayor *Tama*, menor *cup~~ĭtu~~u̲*,
La hermana llama al hermano mayor *puá*, al menor *Tĭbĭr*,
Sobrino, hijo de hermano .....*Cher̲e̲quier rair*

3: *mbera*? [*mbaerã*?].

6: pospuesto [pospuesta].

8: *Paraìzu* ‘pobre’ según Hoeller (1932a), *paraisu* en la lengua moderna.

10: *añeporaĭzu chupe* [*añee poraĭzu*].

12: nota eds.: segmentamos *iporã rapichar-eỹ*, literalmente ‘es hermoso sin su comparación’

12: semejante y sale de el [él] el verbo *cherapicha*, ...

Continuación de las notas de la página (69):

16: **nota margina**l: es menester confrontar estos nombres con los que estan en el capitulo de genero y áfℲecciones del nombre. Pag (13). y despues hay algunas variedades que notar.

24-25: comparen las formas actuales: ‘nieto/a del abuelo’ es *rumino* (en Hoeller 1932a: *rumiro*); ‘nieto/a de la abuela’ es *remiarïrö* (en Hoeller 1932a: *temiarĩrõ̃*, Hoeller 1929: *temianino*). Al aparecer, la nasalidad ha causado problemas para la representación gráfica, porque sabemos que también en otras lenguas tupí-guaraní se encuentran formas con <r> o variantes; por ejemplo en guaraní antiguo de Montoya: *temiarirõ*. Las formas *Temiarizo* y *Temarico* (pág. 13), podrían ser lapsos del copista Viudes.

25ff.: La variación, probablemente regional, de /e/, /u/ y /ɨ/ (*Yarui* [*yarĭ*], *yóapu* [*yoapĭ*]., *Tair* [*Taĭr*], *Tayir* [*Tayĭr*], *Tebĭr* [*Tĭbĭr*]) se observa en toda la obra de Lacueva/Viudes.

28: nota eds.: hermano mayor *puá:* error del copista Viudes por *paá*.

(70)

Muger legitima .....*Tembireco*.

Marido .....*Me*

Sobrina hija de hermano .....*Cherequier rayir*

Sobrino hijo de hermana .....*Cheriu*.

Sobrina, id, *y_chipe*,

Suegro del hombre .....*Cherembireco ru*.

Suegra .....*Cherembireco zĭ*.

Nuera del hombre .....*Cherair rembireco*.

Nuera de la muger .....*Chemembĭr rembireco*.

Antenado del hombre .....*Cherembireco membĭr*.

Al hermano dice al .....*Chequibĭr*

al menor .... añade .....*mini*

La hermana menor dice a la mayor ....*Cherugue*

La mayor a la menor .....*Chequepĭ*

Sobrino de la muger .....*Pẽ*

Yerno de la muger .....*Chemembĭrme* l. *mene*

Suegro de la muger .....*Cheme*, l. *chemene ru*;

Suegra de muger .....*Cheme*, l. *chemene zĭ*.

Sobrino del hombre por afinidad .....*cherembireco pẽ*.

Cuñado y cuñada .....*Tobayar*.

Tio .....*Chemiangar*.

Tia .....*Yaiche*.

5: podría tratarse de lo que es *zìir* ‘hijo de la hermana’ en Hoeller 1932a, che *ri’iri* en la lengua moderna ‘sobrino del hombre/hijo de la hermana’.

6: *y_chipe* [*ychipe*].

14: *Cherugue* (‘mi sangre’).

15: *Chequepĭ*: probablemente variante dialectal por lo que Hoeller (1932b, p. 213) documenta como *quìpìir* y que es *kupi’iri* ‘hermana menor’ en el guarayu moderno.

16: **nota marginal**, posterior, de otra mano y otra tinta: Lingue tienen esta raya: ... ~~xxxque~~ xxxxxx (ilegible) una xxxxxxx (ilegible) en el original. Nota eds.: “Lingue” podría referirse a Lorenzo Hervás, *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità, e diversità*, Cesena (Italia): Biasini, 1785.

17ff.: nota eds.: forma interesante, aquí y en los dos lemas siguientes: la lengua moderna y Hoeller (1932a) solo conocen *mer* ‘marido, esposo’, pero no *mene*. Se trata de una pronunciación nasal *më* que hoy en día se recuerda todavía como variante antigua.

22: nota eds.: *Mianga* en la lengua actual y en Hoeller (1932a).

1 (71)

2 [página vacía]

Lo que sigue parece ser un apéndice de algo antes olvidado o de informaciones añadidas posteriormente. El lugar de la información sobre *heta* ‘mucho’ habría sido en las páginas (10-11); el subcapítulo “Del nombre adjetivo” se integraría en el del nombre (páginas (10) y siguientes, (14)-(15)). Las explicaciones de los “casos” repiten lo que ya se había dicho en las páginas.(10) y (11).

En el manuscrito, esta página vacía no tiene número, mientras que la siguiente tiene el número (71), y la última otra vez está sin número. En esta edición continuamos la numeración de (1) a (70), así que esta página tiene el número (71) y las dos siguientes los números (72) y (73). Además, en el manuscrito se observa una segunda numeración, posterior y de otra mano, que se encuentra por encima de la numeración original. Esta, incluyendo las páginas de capa y de portada, no numeradas por explícito, van numeradas de 5., en la página (1), a 77., en nuestra página (73).

Esta particula ~~z~~ *heta* pospuesta a dicciones narigales haze: *netta* v. *ngeta*, v *mbeta* siguen la consonante final de la diccion, a la ~~cua~~ cual se llega. ut: *oquẽn*, v. *oquẽna*, puerta, *oquẽndeta*, puertas: con diccion que acaba con *î* contracta hace *eta* v. *yeta* con la *y* consonante; ut: *cheramoî* mi abuelo, *cheramoîeta*, v. *cheramoî yeta*, mis abuelos (Ramon y como todo lo demas esto es lo que Ramon Jose Ramirez).

Del nombre adjetivo.

bueno y muy bueno?

La misma declinacion tiene el nombre adjetivo, como es *marangatu*, bueno, *pochi*, malo, &c. que siempre se ha de posponer al nombre al nombre sustantivo, ut. *Aba marangatu ~~pĭa~~ ~~&c~~*. hombre de bien, virtuoso, *Aba marangatu upe*, al hombre virtuoso &c.

El genitivo de posesion siempre se antepone, ut: la mano del hombre *Abapo*, el corazon del hombre virtuoso, *Aba marangatu pĭa* &c.

El Genitivo, ó por decir mejor el Ablativo de materia, ut: Plato de Plata, se ha de la misma manera con los dos substantivos continuando, ~~*quarepotitĩ ñaĩmbé*~~ *chichĩ ñaẽmuta*, anteponiendo ~~*quarepotitĩ*~~ *chichĩ*, que significa plata al *ñaẽ~~mbe~~* *mutá* plato. Tambien con la posposicion *reh~~z~~e*, y particula ~~*guara*~~ *ndara*, ut. *ñaẽ~~mbe~~*muta ~~*quarepotĩ*~~ *chichĩ* ~~*rehe*~~*guara* *rezendara*.

El dativo se hace con *upe*, ut: *Amẽẽ Pay upe*, lo di al Padre

El vocativo se conoce por el sentido de la oracion, à veces le anteponen una *A*, ut: *A Tũpã cheyara* ¡A Dios mi Señor!

El ablativo tiene tres posposiciones, que son:

2: A partir de este párrafo, el autor/copista usa mayormente paréntesis para marcar los ejemplos de la lengua guarayu, pero no es consistente, porque el uso de las paréntesis se combina con la técnica de subrayar las palabras o con la de las comillas dobles, como en el resto del libro. Los editores decidieron unificar la forma de la representación, marcando los ejemplos que siguen mediante caracteres cursivos como en el resto de la obra.

6: se observa la siguiente **nota marginal**: estas frases estan agregadas con tinta mas clara, pero la letra parece ser la misma de lo demas. Nota eds.: por debajo de la nota marginal hay otra ilegible, escrita con la tinta difícilmente descifrable de antes.

16-17: Viudes otra vez mezcla el guaraní de Montoya con el guarayu, ya que *cuarepoti tĩ* , literalmente 'metal blanco', es guaraní, *quarepochi chĩ* es guarayu; *ñaembe* 'plato' es guaraní, *ñaẽmuta* 'plato' es guarayu, siendo el *ñaẽmuta* ~ *ñaẽmutá* de Lacueva/Viudes una variante dialectal de lo que hoy se conoce como *ñaëmitã* 'plato de cerámica'. Hoeller menciona *ñãẽ* y *ñaê* (1929, p. 63; 1932a, p. 149).

16-18: nota eds.: lo que se presenta así en el original, decidimos representarlo en forma corregida para más transparencia; el original lo muestra así: *quarepotitĩ ñaĩmbé*/ [*quarepo*]*chichĩ ñaẽmuta*, … *quarepotitĩ*/ [*quarepo*]*chichĩ, … ñaẽmbe*/ [*ñaẽ*]*mutá … quarepotĩ* / [*quarepo*]*chichĩ.*

18-19: aquí también hay una mezcla de guaraní (*rehe, guara* o mejor *guarã*) y guarayu (*reze, ndara*; *rezendar* según Hoeller (1932a).

Nota al pie de la página (casi ilegible): en las silabas *gue*, *gui* la *g* lige… (lo demás no es legible).

(73)

re~~h~~z̲e, *~~agui~~z̲ui*, *pĭpe*. La primer̲a pues es *re~~h~~z̲e*, v. *ari*, v. *ri*, ut: *Añangareco ~~hazibae rehe~~ i̲m̲b̲a̲e̲z̲u̲b̲a̲e̲ [re]z̲[e]* cuido de los enfermos. *Añangareco*, es verbo neutro: que pide Ablativo con *~~reh~~z̲e* –. La 2.ª es *agui*, v. *gui*, que es el "de" del romance, *ut*: *Peru agui aypĭzĭ* recibilo de Pedro. *ore hegui oñemı̃*, se escondio de nosotros. *checoyagui ayu*, vengo de mi chacra.

La ~~tercera~~ 3.ª es *pĭpe*, v. *pe*, que pospuesta à dicciones narigales, hacen *mbĭpe*, v. *mẽ*, y corresponden al "con" o al "en" del romance ut: *chepope*, v. *chepopĭpe* con o en mi mano: *cheacãme*, *cheacãmbı̃pe*, con o en mi cabeza.

Generos y afecciones del Nombre.

Todos los generos de animales son de un genero, ut. *yagua*, perro y perra, para distinguirlos, siendo neces~~s~~ario, *yagua/ cave' cuimbae*, perro, *yagua cuña*, perra.

De varones son: *Aba*, Indio, *Cunumi*, muchacho, *Cunumbara*, mozeton, *Tuya*, viejo. Son de muger *cuña*, hembra, y muger verdadera, *tatĭ*, muger, se usa solamente en composicion ut: *Cherĭbitatĭ*, v. *Cheriberatĭ*, muger de mi hermano menor, *Cuñataĭ* muchacha; *Cuñambucu*, mozetona. *Guaĭbı̃*, vieja, tambien dize la vieja alguna vez/ *che* ...

[aquí termina el texto]

2-3: Nota eds.: Lacueva tiene la mala costumbre de transformar las formas del guaraní en formas virtuales del guarayu aunque obviamente quiera presentar formas correspondientes del guaraní. Por otro lado, el lector moderno está interesado en las formas del guarayu.

3: *hazibae rehe* [*hasyva rehe*].

3-4: las formas *agui, gui* son formas del guaraní no corregidas aquí por el autor.

6: Nota eds.: Otra vez Viudes está mezclando guaraní y guarayu, siendo *-zui* el sufijo guarayu, no *-(a)gui*. Los ejemplos deberían ser *Peru-zui aypĭzĭ, ore-zui oñemı̃, checo-zui ayu.*

13: Nota eds.: En el guarayu moderno, 'perro' se dice *kave* (ver también p. 13), posiblemente un préstamo del baure u otra lengua arawak – el baure usa *kove'* y el paunaka *kave* –, mientras que se ha abandonado la vieja identificación del perro con el yaguareté, *yagua*. En guarayu, *yaguar* continúa designando al yaguareté.

16: *Cuñataĭ* [*cuñataı̃*].

17: *Guaivı̃, guaibı̃* según Hoeller (1932a), *gwäivï* en el guarayu actual.

Sección IV

Palabras de Viudes/Lacueva 1841 analizadas

El texto de Viudes/Lacueva 1841 analizado

En lo que sigue en más de 130 páginas se encuentra cada palabra escrita en el manuscrito transliterado y presentado en sección III. El enfoque está en formas complejas, es decir, palabras de por lo menos dos morfemas o frases de más de una palabra, y cada entrada diferente está en una línea separada, contable, e identificable con la fuente. Se llega a 1000 entradas analizadas. Para facilitar la lectura, las líneas están presentadas en tipos de letra y escalas de grises diferentes. Sigue la explicación del significado de cada línea (ver abajo el ejemplo de cómo leer los ejemplos).

La primera línea es la referencia exacta y definitiva en el programa Toolbox (TB). La segunda línea lleva la información de la página del original de Viudes/Lacueva (1841). En la tercera línea, los datos están como se dan en el original, mientras que la línea 4 ayuda mediante la presentación en la ortografía actualizada. En este paso se ha a veces simplificado, corregido o cambiado un detalle de la forma, para generalizar y homogeneizar el documento y la ortografía de Viudes/LacuevaTB. La línea que sigue la del texto actualizado contiene los morfemas segmentados de cada palabra; cada uno de estos morfemas ha entrado al diccionario de TB. La línea de glosas en gris muestra el análisis gramatical de los morfemas, en acuerdo con el uso internacional de los lingüistas. Siempre se trata de ofrecer funciones descontextualizadas. En el diccionario de TB se pueden identificar con las mismas traducciones. La lista de todas las glosas abreviadas está también en la sección II de las listas, incluyendo abreviaciones usadas en el manuscrito. Para dar una traducción más común en castellano, proponemos la línea 7, donde se presentan las traducciones como dadas en el manuscrito, pero en corchetes hay correcciones y adiciones de los editores de este libro. La última línea puede existir o no debajo las entradas; es la línea de notas adicionales; por ejemplo, algo que relaciona la forma con el guarayu actual (2019 se refiere al año en que lo ha comentado un hablante guarayu), una sugerencia de reinterpretación o corrección, o algo más de relevancia.

Son entonces solamente la tercera y la séptima línea las que contienen palabras del original del manuscrito. El resto son informaciones por parte de los editores.

Ejemplo:

Viudes/LacuevaTB.113	1 referencia exacta de Toolbox
Viudes/Lacueva1841:10	2 referencia en Viudes/Lacueva (1841)
Acepúĩ	**3 datos como en el original**
asepuï	**4 datos analizados con ortografía actualizada**
a- sepuï	**5 palabras en morfemas en guarayu**
1SG- aspergear.3	6 glosas con traducción por morfema
regar, aspergear [yo riego (agua)]	7 traducción como dado en castellano [corrección]
Nota: [asɨpii]	8 Notas por parte de nosotros

Viudes/LacuevaTB.001
Viudes/Lacueva1841:2
Tãntãgatu pr. Tatacatu

tätängatu,		**tätä**	**katu**
tätä	**-katu**	**tätä**	**katu**
fuerte	-mucho	fuerte	mucho

[muy fuerte o duro]

Viudes/LacuevaTB.002
Viudes/Lacueva1841:2
Arorão
aroɨrö

a-	**roɨrö**
1SG-	despreciar

yo desprecio

Viudes/LacuevaTB.003
Viudes/Lacueva1841:2
cheamotareỹ
cheamotareɨ

che-	**amotareɨ**
1SG-	aborrecer

me aborrece

Viudes/LacuevaTB.004
Viudes/Lacueva1841:2
yazó
yaso

ya-	**so**
1PL.incl-	ir

vamos acento de Ascensión

Viudes/LacuevaTB.005
Viudes/Lacueva1841:2
yoaĭzu
yoaɨsu

yo-	**aɨsu**
RCPC-	amar

se aman mutuamente

Viudes/LacuevaTB.006
Viudes/Lacueva1841:2
ayu
ayu

a-	**yu**
1SG-	venir

me vengo/vine

Viudes/LacuevaTB.007
Viudes/Lacueva1841:3
ýá
ya

i-	**a**
3-	cabello

su cabello

Viudes/LacuevaTB.008
Viudes/Lacueva1841:3
oye oĩ

o	**[so]**	**ye**	**oï**	
o-	**so**	**ye**	**o-**	**ï**
3-	irse	dizqué	3-	estar.sentado

se fueron dizqué [sentado?]
Nota: análisis dudoso; podría ser el uso estativo serial de oï del guaraní, más o menos como ‘estar V-ndo’??

Viudes/LacuevaTB.009
Viudes/Lacueva1841:3
azaỹĩog, azaỹĩyog
asaɨ̈ĩ'o, **asaɨ̈ĩyo'**

a-	**saɨ̈i**	**-'o**	**a-**	**saɨ̈i**	**-'o**
1SG-	semilla	-sacar	1SG-	semilla	-sacar

quitar la semilla
Nota 2019: 'o = vo en actualidad

Viudes/LacuevaTB.010
Viudes/Lacueva1841:3
Gueraĩeỹ, Gueraĩñeỹ

gweraï	**eɨ̈,**	**gweraï**	**eɨ̈**
gwerai	**eɨ̈**	**gwerai**	**eɨ̈**
enfado	NEG.N	enfado	NEG.N

sin enfado

Viudes/LacuevaTB.011
Viudes/Lacueva1841:3
hichugui
ichugui

i-	**chugui**
3-	SEP.3(grn)

de él, ella

Viudes/LacuevaTB.012
Viudes/Lacueva1841:3
iguĩpe
ɨvɨpe

ɨvɨ	**-pe**
debajo	-LOC

debajo de [él en el suelo]

Viudes/LacuevaTB.013
Viudes/Lacueva1841:3
ambogue
ambogwe

a-	**mbogwe**
1SG-	apagar

lo apago

Viudes/LacuevaTB.014
Viudes/Lacueva1841:3
aiguabã = aiguaguã
aigwagwa

a-	**i-**	**gwagwa**
1SG-	O(3)-	espantar

[yo le espanto]
Nota: la primera forma es guaraní; la forma reduplicada posiblemente se refiere a hacer un sonido que se hace repetitivamente para espantar a alguien o un animal

Viudes/LacuevaTB.015
Viudes/Lacueva1841:3
pabe͂ = pague
pavë
pavë
todos.del.mismo
[todos que hacen o son lo mismo]

Viudes/LacuevaTB.016
Viudes/Lacueva1841:3
ayabĭ = ayagui
ayavɨ
a- **yavɨ**
1SG- fallar
[fallo, erro]

Viudes/LacuevaTB.017
Viudes/Lacueva1841:3
añỹbo = añỹguo
añɨvo
a- **ñɨvo**
1SG- tirar.flecha
[tiro la flecha/ flecheo]

Viudes/LacuevaTB.018
Viudes/Lacueva1841:3
aññibu = aññiguu
añɨvo
a- **ñɨvo**
1SG- tirar.flecha
[tiro la flecha/ flecheo]

Viudes/LacuevaTB.019
Viudes/Lacueva1841:4
Taĭre
taɨre
ta'ɨr **-re**
hijo -POST
hijo que fue

Viudes/LacuevaTB.020
Viudes/Lacueva1841:4
ñaca
ñakä
ñ- **akä**
3- cabeza
su cabeza

Viudes/LacuevaTB.021
Viudes/Lacueva1841:4
yyapiche, yapiche, ñapiche
yapiche, **ñapiche**
y- **apiche** **ñ-** **apiche**
3- sabroso 3- sabroso
cosa sabrosa

Viudes/LacuevaTB.022
Viudes/Lacueva1841:4
ambomini
ambomini
a- **mbo-** **mini**
1SG- CAUS- chico
achicar [yo achico]

Viudes/LacuevaTB.023
Viudes/Lacueva1841:4
amboyazu
amboyasu
a- **mbo-** **yasu**
1SG- CAUS- bañarse
bañar [yo baño a alguien]

Viudes/LacuevaTB.024
Viudes/Lacueva1841:4
amoñeta
amoñeta
a- **moñeta**
1SG- hablar.entre.dos
hablar entre dos [yo converso]

Viudes/LacuevaTB.025
Viudes/Lacueva1841:4
acotirõ
aketirö
a- **ketïrö**
1SG- esperar.en.camino
esperar en el camino [yo espero en el camino]

Viudes/LacuevaTB.026
Viudes/Lacueva1841:5
Tecuabai
tekwa **vai**
tekwa **vai**
pueblo feo
sucio [pueblo feo]

Viudes/LacuevaTB.027
Viudes/Lacueva1841:5
ypirer
ipirer
i- **pirer**
3- piel
su cuero [o cáscara]

Viudes/LacuevaTB.028
Viudes/Lacueva1841:5
Guacapirer
gwakapirer
gwaka - pirer
vaca - piel
cuero de vaca

Viudes/LacuevaTB.029
Viudes/Lacueva1841:5
ypiru
ipiru
i- **piru**
3- seco
se secó

Viudes/LacuevaTB.030
Viudes/Lacueva1841:5
amonbiru
amombiru
a- **mo-** **piru**
1SG- CAUS- seco
secar yo [yo seco algo]

Viudes/LacuevaTB.031
Viudes/Lacueva1841:5
yaquĭr
iakɨr
i- **akɨr**
3- verde
verde [de frutos]

Viudes/LacuevaTB.032
Viudes/Lacueva1841:5
mbereaquĭr
mberɨ'akɨr
mberɨ - akɨr
plátano - verde
plátano verde

Viudes/LacuevaTB.033
Viudes/Lacueva1841:5
aynupá
ainupa
a- i- nupä
1SG- O(3)- azotar
azotar [yo le azoto]

Viudes/LacuevaTB.034
Viudes/Lacueva1841:5
aynopangatu
ainupängatu
a- i- nupä - katu
1SG- O(3)- azotar - mucho
[yo le azoto mucho]

Viudes/LacuevaTB.035
Viudes/Lacueva1841:5
ynupambĭr
inupämbɨr
i- nupä -pɨr
3- azotar -PPP
[el] azotado

Viudes/LacuevaTB.036
Viudes/Lacueva1841:5
perú
peru
pe- ru
2PL- padre
(vuestro)/ otro padre [su padre de ustedes]

Viudes/LacuevaTB.037
Viudes/Lacueva1841:5
peruguĭ
perugwɨ
pe- rugwɨ
2PL- sangre
vuestra sangre [la sangre de ustedes]

Viudes/LacuevaTB.038
Viudes/Lacueva1841:5
pereza
peresa
pe- resa
2PL- ojo
vuestros ojos [los ojos de ustedes]

Viudes/LacuevaTB.039
Viudes/Lacueva1841:5
perubibe
peruɨpɨve
pe- ru -ɨpɨ -ve
2PL- padre -lado -LOC
vuestros [padres] juntamente [lado al lado/ al lado de su padre]

Viudes/LacuevaTB.040
Viudes/Lacueva1841:5
Tu, cheru
tu, **cheru**
tu **che-** **ru**
padre 1SG- padre
padre, mi padre

Viudes/LacuevaTB.041
Viudes/Lacueva1841:5
Tuguĭ
tugwɨ
tuvɨ
sangre
sangre

Viudes/LacuevaTB.042
Viudes/Lacueva1841:6
Cheruguĭ
cherugwɨ
che- **ruvɨ**
yo- sangre
mi sangre

Viudes/LacuevaTB.043
Viudes/Lacueva1841:6
Zapó
sapo
sapo
raíz
raíz

Viudes/LacuevaTB.044
Viudes/Lacueva1841:6
ybĭrarapó
ĭvɨra **rapo**
ɨvɨra **rapo**
árbol raiz
raíz del árbol

Viudes/LacuevaTB.045
Viudes/Lacueva1841:6
Perú
peru
pe- **ru**
2PL- padre
vuestro padre [padre de ustedes]

Viudes/LacuevaTB.046
Viudes/Lacueva1841:6
peruguĭ
perugwɨ
pe- **ruvɨ**
2PL- sangre
vuestra sangre [su sangre de ustedes]

Viudes/LacuevaTB.047
Viudes/Lacueva1841:6
huacazoo
gwakaro'o
gwaka **-ro'o**
vaca -carne
carne de vaca

Viudes/LacuevaTB.048
Viudes/Lacueva1841:6
ỳbuřobazapĭr
ivɨrovasapɨr

ɨvɨ	**-**	**rovasa**	**-pɨr**
tierra	-	bendición	-PPP

lugar bendito o sagrado [tierra bendecida]

Viudes/LacuevaTB.049
Viudes/Lacueva1841:6
chezapacuza
chesapakura

che-	**sapakura**
1SG-	ligas

mis ligas
Nota: la **z** en la sílaba final es un error de copia

Viudes/LacuevaTB.050
Viudes/Lacueva1841:6
Tumbuicuaza
tumbɨku'asä

tumbɨ	**-**	**ku'a**	**-sä**
cadera	-	medio	-cuerda

cinto

Viudes/LacuevaTB.050
Viudes/Lacueva1841:6
Tapenzenguer, l. ñapézenguer
tapësengwer, ñapësengwer

ta'ɨ	**pësengwer**	**ñä'ë**	**pësengwer**
objeto.pequeño	pedazo	olla.cántaro	pedazo

tiesto [pedazos de ollas, tiestos o añicos]

Viudes/LacuevaTB.050
Viudes/Lacueva1841:6
Tecocuazar
tekokwa'asar

teko	**-**	**kwa'a**	**-sar**
vida	-	saber	-NMLZ.AG

sabiduría [sabio]

Viudes/LacuevaTB.051
Viudes/Lacueva1841:6
Tupazecocuazá
tüpasekokwa'asa

tüpa	**-**	**sekokwa'asa**
Dios	-	noticia

la noticia que tenemos de Dios [conocimiento de la vida de Dios]

Viudes/LacuevaTB.052
Viudes/Lacueva1841:6
Chepĭa ori, Chepĭa rori
chepɨa'orɨ, chepɨa rorɨ

che-	**pɨa**	**-**	**orɨ**	**che-**	**pɨa**	**rorɨ**	
1SG-	corazón	-	estar.alegre	1SG-	corazón	estar.alegre	

está alegre mi corazón [estoy feliz, mi corazón está alegre]
Nota: el primer ejemplo es un caso de incorporación nominal

Viudes/LacuevaTB.053
Viudes/Lacueva1841:6
oñemõatã
oñemöatä

o-	**ñe-**	**mo-**	**atä**
3-	RFLX-	CAUS-	duro

endurecerse [se endurece]

Viudes/LacuevaTB.054
Viudes/Lacueva1841:6
amboicu
amboiku

a-	**mboiku**
1SG-	desleir

desleir [yo deslío]

Viudes/LacuevaTB.055
Viudes/Lacueva1841:6
Azenoi, Cherenoy
asenoi, **cherenoi**

a-	**senoi**	**che-**	**renoi**
1SG-	llamar.3	1SG-	llamar

llamar, me llaman [yo le llamo, me llama(n)]

Viudes/LacuevaTB.056
Viudes/Lacueva1841:6
Azepia, Cherepia
asepia, **cherepia**

a-	**sepia**	**che-**	**repia**
1SG-	ver.3	1SG-	ver

ver [yo le veo], me ven (orig. veen)

Viudes/LacuevaTB.057
Viudes/Lacueva1841:6
Teninboé, Cherenimboé
temimbo'e, **cheremimbo'e**

temimbo'e	**che-**	**remimbo'e**
discípulo	1SG-	discípulo

discípulo, mi discípulo

Viudes/LacuevaTB.058
Viudes/Lacueva1841:6
Tenonde, Cherenonde
tenonde, **cherenonde**

tenonde	**che-**	**renonde**
delante	1SG-	delante

delante, delante de mí

Viudes/LacuevaTB.059
Viudes/Lacueva1841:7
Acaru, amongaru
akaru, **amongaru**

a-	**karu**	**a-**	**mo-**	**karu**
1SG-	comer	1SG-	CAUS-	comer

comer, hacer comer [yo como, yo le hago comer]
Nota 2019: amokaru

Viudes/LacuevaTB.060
Viudes/Lacueva1841:7
Yquĩra, amonguira [amonguĩra]
ikɨra, **amongɨra**

i-	**kɨra**	**a-**	**mo-**	**kɨra**
3-	gordo	1SG-	CAUS-	gordo

gordo, engordarlo [yo le hago engordar]

Viudes/LacuevaTB.061
Viudes/Lacueva1841:7
Otĩquĩ, Amondĩquĩ
otɨkɨ, **amondɨkɨ**

o-	**tɨkɨ**	**a-**	**mo-**	**tɨkɨ**
3-	gotear	1SG-	CAUS-	gotear

gotear, hacer gotear [gotea, yo lo hago gotear]

Viudes/LacuevaTB.062
Viudes/Lacueva1841:7
Ozoró, amondoró

osoro,		**amondoro**	
o-	**soro**	**a-**	**mondoro**
3-	rasgar	1SG-	romper

roto, rasgar [se rasgó, rompí]
Nota: uno de los ejemplos en que la consonante s < nd en un contexto nasal

Viudes/LacuevaTB.063
Viudes/Lacueva1841:7
Ipirú, amombiru

ipiru,		**amombiru**	
i-	**piru**	**a-**	**mombiru**
3-	seco	1SG-	secar

seco, secar [se secó, yo lo sequé]

Viudes/LacuevaTB.064
Viudes/Lacueva1841:7
morabĭquĭ, aporabĭquĭ

mboravɨkɨ,		**aporavɨkɨ**	
mboravɨkɨ		**a-**	**poravɨkɨ**
trabajo		1SG-	trabajar

el trabajo, trabajar [yo trabajo]

Viudes/LacuevaTB.065
Viudes/Lacueva1841:7
morazey, aporazéy, - Añẽmboé

mborasei,		**aporasei,**	**añembo'e**	
mborasei		**a-**	**porasei**	**a-** **yembo'e**
rezo		1SG-	rezar	1SG- estudiar

el rezo, rezar, rezar [reso/música, yo rezo/ canto, yo estudio]
Nota: la fuente entiende porasei más como rezar (seguramente cantando), pero en 2019 se refiere a música

Viudes/LacuevaTB.066
Viudes/Lacueva1841:7
moraezu, aporaezu

mbaraesu,	**aparaesu**	
mbaraesu	**a-**	**paraesu**
pobreza	1SG-	ser.pobre

pobreza, ser pobre
Nota 2019: paraisu

Viudes/LacuevaTB.067
Viudes/Lacueva1841:7
buruá, Ypeuruabae

mburu'a,		**ipuru'a**	**va'e**
mburu'a	**i-**	**puru'a**	**va'e**
embarazo	3-	embarazo	ATR

preñada (embarazo) [embarazo, la que está embarazada]

Viudes/LacuevaTB.068
Viudes/Lacueva1841:7

boetá,	**apoetá,**		**/Apŭtá/**	
mboɨta,	**apɨta,**		**apɨta**	
mboɨta	**a-**	**pɨta**	**a-**	**pɨta**
quedada	1SG-	quedarse	1SG-	quedarse

quedada, quedarse [quedó, yo me quedo]
Nota 2019: mombɨta

Viudes/LacuevaTB.069
Viudes/Lacueva1841:7
moeté, apoeté, /Abes Pitie/

mboɨtuë,	**apɨtuë,**		**apɨtuë**	
mboɨtuë	**a-**	**pɨtuë**	**a-**	**pɨtuë**
resuello	1SG-	resollar	1SG-	resollar

resuello, resollar [resuelle, yo resuello]
Nota 2019: mboɨtuë

Viudes/LacuevaTB.070
Viudes/Lacueva1841:7
mozá, aipozá

mosa,	**aiposa**		
mosa	**a-**	**i-**	**pösa**
remedio	1SG-	O(3)-	medicinar

medicina, medicinar [yo aplico medicina]
Nota 2019: aiposano

Viudes/LacuevaTB.071
Viudes/Lacueva1841:7
bozu, aipozu

mbosu,	**aiposu**		
mbosu	**a-**	**i-**	**posu**
visita	1SG-	O(3)-	visitar

visita, visitar [yo visito]

Viudes/LacuevaTB.072
Viudes/Lacueva1841:7
mimboquie, apoquĭe, Aypoque

mimbokɨe,		**apokɨe,**		**aipoke**	
mimboke		**a-**	**pokɨe**	**a-**	**i-**	**pokɨe**
envuelto.en.hojas		1SG-	envolver.en.hojas	1SG-	O(3)-	envolver.en.hojas

cocido en hojas, cocer así [yo lo envuelvo en hojas]

Viudes/LacuevaTB.073
Viudes/Lacueva1841:7
moréno, aporeno

moreno,	**aporeno**	
moreno	**a-**	**poreno**
fornicación	1SG-	fornicar

fornicación, fornicar [yo hago relación sexual]

Viudes/LacuevaTB.074
Viudes/Lacueva1841:7
bucá, apúcá

mbuka,	**apuka**	
mbuka	**a-**	**puka**
risa	1SG-	reír

risa, reírse [yo me río]

Viudes/LacuevaTB.075
Viudes/Lacueva1841:7
Apab, opabire

apa,		**opavire**		
a-	**pa**	**o-**	**pa**	**-vire**
1SG-	terminar	3-	terminar	-después

acabarse [acabo], después de acabarse
Nota 2019: opapare

Viudes/LacuevaTB.076
Viudes/Lacueva1841:7
acepia, acepiaguiré
asepia, asepiavire

a-	**sepia**	**a-**	**sepia**	**-vire**
1SG-	ver.3	1SG-	ver.3	-después

ver [veo], después de ver
Nota 2019: asepiapare

Viudes/LacuevaTB.077
Viudes/Lacueva1841:7
ambeu, imombeuré
amombeu, imombeure

a-	**mombeu**	**i-**	**mombeu**	**-re**
1SG-	avisar	3-	avisar	-POST

avisar [yo aviso], después de avisar

Viudes/LacuevaTB.078
Viudes/Lacueva1841:7
azenoi tũpã, atũpãenoi
asenoi tüpä, atüpaenoi

a-	**senoi**	**tüpa**	**a-**	**tüpa**	**-enoi**
1SG-	llamar.3	Dios	1SG-	Dios	-llamar

increo a Dios [llamo a Dios]

Viudes/LacuevaTB.079
Viudes/Lacueva1841:7
Cheoroenoi
che oroenoi

che	**oro-**	**enoi**
1SG	1.A>2SG.O-	llamar

yo te llamo

Viudes/LacuevaTB.080
Viudes/Lacueva1841:7
Poronoi
poroenoi

poro-	**enoi**
OGH-	llamar

nombrar

Viudes/LacuevaTB.081
Viudes/Lacueva1841:7
oy, oquienda, Tuparooroquienda
oɨ, okienda, tüparorokienda

oɨ	**okienda**	**tüpa**	**-roɨ**	**-rokienda**
casa	puerta	Dios	-casa.REL	-puerta.REL

casa, puerta, puerta de la iglesia
Nota 2019: la palabra para ‘iglesia’ es actualmente tüparetä; la palabra es posiblemente un error

Viudes/LacuevaTB.082
Viudes/Lacueva1841:8
Cheremimbĩ
cheremimbɨ

che-	**re-**	**mimbɨ**
1SG-	REL-	flauta

mi flauta

Viudes/LacuevaTB.083
Viudes/Lacueva1841:8
ibaraper
ɨvaraper

ɨva	**-raper**
cielo	camino

camino del [al] cielo

Viudes/LacuevaTB.084
Viudes/Lacueva1841:8
cherỹmbá, Chereũmbá
chereɨmba
che- **reɨmba**
1SG- animal.doméstico
mi animal domesticado

Viudes/LacuevaTB.085
Viudes/Lacueva1841:8
Cherenimbo
cherenimbo
che- **renimbo**
1SG- hilo
mi hilo

Viudes/LacuevaTB.086
Viudes/Lacueva1841:8
Ibĭtĭruzú
ivɨtɨrusu
ivɨtɨ - r- usu
cerro - REL- grande
cerro grande

Viudes/LacuevaTB.087
Viudes/Lacueva1841:8
Taỹruzú
ta'ɨrusu
ta'ɨ -r- usu
objeto.pequeño -REL- grande
animal grandecito

Viudes/LacuevaTB.088
Viudes/Lacueva1841:8
Topezú, Topezuyuzú
topesu, topesuyusu
topesu topesu -yusu
sueño sueño -grande
sueño, modorra

Viudes/LacuevaTB.089
Viudes/Lacueva1841:8
Obeza rucaguer, Obeza aru ca canguer
ovesarukagwer, ovesa aruka kangwer
ovesa - aruka -gwer ovesa aruka kangwer
oveja - costilla -PFV.N oveja costilla hueso
hueso de costilla de oveja

Viudes/LacuevaTB.090
Viudes/Lacueva1841:8
Ypĩndaquerá, vel Ypĩzaquerá
ipïndakwera, ipɨsäkwera
i- pïnda -kwera i- pïsa - kwera
3- acepilladura -PL(grn) 3- acepilladura -PL(grn)
[hay acepilladuras]
Nota: GUARANÍ; posiblemente formas tomadas de Montoya, 2002/1640, p. 11; fuente: Azepilladuras

Viudes/LacuevaTB.091
Viudes/Lacueva1841:8
opa
opa
o- pa
3- terminar
acabó

Viudes/LacuevaTB.092
Viudes/Lacueva1841:9
ndopai
ndopai

nd-	**o-**	**pa**	**-i**
NEG.PRED-	3-	terminar	-NEG

no se acabó

Viudes/LacuevaTB.093
Viudes/Lacueva1841:9
aze
ase

a-	**se**
1SG-	salir

salgo
Nota 2019: actualmente es nasal së

Viudes/LacuevaTB.094
Viudes/Lacueva1841:9
Ayocó, Ndayocoi
ayoko, **ndayokoi**

a-	**yoko**	**nd-**	**a-**	**yoko**	**-i**
1SG-	sustentar	NEG.PRED-	1SG-	sustentar	-NEG

sustentar como con un palo, no sustentan [yo sustento, no sustenté]

Viudes/LacuevaTB.095
Viudes/Lacueva1841:9
Amoïn, Amoï
amoï

a-	**moï**
1SG-	poner

lo pongo [o: lo armo]
Nota: compuesto con la raíz ï para marcar el aspecto

Viudes/LacuevaTB.096
Viudes/Lacueva1841:9
Amonou
amonou

a-	**monuä**
1SG-	recojer

juntar [yo lo recolecto, recojo]

Viudes/LacuevaTB.097
Viudes/Lacueva1841:9
Ambou
ambou

a-	**mbou**
1SG-	mandar

mandar [lo envié]

Viudes/LacuevaTB.098
Viudes/Lacueva1841:9
Ndamboui
ndamboui

nd-	**a-**	**mbou**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	mandar	-NEG

no le ha [he] enviado

Viudes/LacuevaTB.099
Viudes/Lacueva1841:9
ïbápe
ɨvape

ɨva	**-pe**
cielo	-LOC

en el cielo

Viudes/LacuevaTB.100
Viudes/Lacueva1841:9
azorámo
aso **ramo**
a- **so** **ramo**
1SG- ir PS.PROX
ya [recién] me estoy yendo

Viudes/LacuevaTB.101
Viudes/Lacueva1841:9
ndayapói
ndayapoi
nd- **a-** **yapo** **-i**
NEG.PRED- 1SG- hacer.3 -NEG
no lo he hecho

Viudes/LacuevaTB.102
Viudes/Lacueva1841:9
ayuri
ayuri
a- **yu** **-ri**
1SG- venir -CONT
vengo [nuevamente]
Nota 2019: ayuiri

Viudes/LacuevaTB.103
Viudes/Lacueva1841:9
amombai
amombai
a- **mo-** **pa** **-i**
1SG- CAUS- terminar -CONT
helo acabado [lo he acabado]

Viudes/LacuevaTB.104
Viudes/Lacueva1841:9
ndarupái, ndarupai
ndarupai, **ndarupai**
nd- **a-** **ru** **-pa** **-i** **nd-** **a-** **ru** **-pa** **-i**
NEG.PRED- 1SG- traer -PFV -NEG NEG.PRED- 1SG- traer -PFV -NEG
no lo he traido todo

Viudes/LacuevaTB.105
Viudes/Lacueva1841:9
yerureza
yeruresa
yerure **-sa**
rogar -NCIRC
lo que se ha pedido [oración]

Viudes/LacuevaTB.106
Viudes/Lacueva1841:9
acúra [acáru]
akaru
a- **karu**
1SG- comer
yo como

Viudes/LacuevaTB.107
Viudes/Lacueva1841:10
obebé
oveve
o- **veve**
3- volar
él vuela

Viudes/LacuevaTB.108
Viudes/Lacueva1841:10
apua
apu'a

a-	**pu'ä**
1SG-	levantarse

levantarse [yo me levanto]

Viudes/LacuevaTB.109
Viudes/Lacueva1841:10
obobó, obobog

ovovo,		**ovovo'**	
o-	**vovo**	**o-**	**vovo'**
3-	grietarse	3-	grietarse(grn)

grietarse [se grietó]
Nota: segunda forma es guaraní

Viudes/LacuevaTB.110
Viudes/Lacueva1841:10
cheputue

chepɨtue/		**chepɨ̈tü'ë**	
che-	**pɨtue**	**che-**	**pɨ̈tü'ë**
1SG-	resollar	1SG-	limpio

resollar [yo resuello?/ estoy limpio]
Nota 2019: noten que el verbo pɨtue tomaría el prefijo a- '1SG'

Viudes/LacuevaTB.111
Viudes/Lacueva1841:10
Acáỹ
akaɨ̈

a-	**kaɨ̈**
1SG-	quemarse

yo me quemo
Nota: [kai]

Viudes/LacuevaTB.112
Viudes/Lacueva1841:10
Ayocéỹ
ayoseɨ̈

a-	**yoseɨ̈**
1SG-	lavarse

lavar [yo le baño]
Nota: [yosei]

Viudes/LacuevaTB.113
Viudes/Lacueva1841:10
Acepúĩ
asepuï

a-	**sepuï**
1SG-	aspergear.3

regar, aspergear [yo riego (agua)]
Nota: [asɨpɨi]

Viudes/LacuevaTB.114
Viudes/Lacueva1841:10
Ayopóỹ
ayopoɨ̈

a-	**yopoɨ̈**
1SG-	dar.de.comer.3

dar de comer [yo le doy de comer]
Nota: [yopoi]

Viudes/LacuevaTB.115
Viudes/Lacueva1841:10
amonbéũ
amombeu
a- **mombeu**
1SG- avisar
avisar [yo aviso]

Viudes/LacuevaTB.116
Viudes/Lacueva1841:10
Zenembáĩ
senembaï
senembaï
andrajos
andrajos
Nota: [senembai]

Viudes/LacuevaTB.117
Viudes/Lacueva1841:10
Péru ó-ú
Peru **o'u**
Peru **o-** **'u**
Pedro 3- comer.beber
Pedro se lo comió [Pedro comió]

Viudes/LacuevaTB.118
Viudes/Lacueva1841:10
Peru oú
Peru **ou**
Peru **o-** **u**
Pedro 3- venir
Pedro vino

Viudes/LacuevaTB.119
Viudes/Lacueva1841:10
Ayeté ayapoimá
ayete **ayapo** **i̶ma,**
ayi'i **-ete** **a-** **yapo** **i̶ma**
hace.tiempo -INTS 1SG- hacer.3 hace.mucho
mucho há que lo hice; ya lo hice
Nota 2019: lengua obsoleta

Viudes/LacuevaTB.120
Viudes/Lacueva1841:10
Coimbae mbae
kuimba'e **mba'e**
kuimba'e **mba'e**
hombre cosa
cosa del hombre

Viudes/LacuevaTB.121
Viudes/Lacueva1841:10
Coimbae upé
kuimba'e **upe**
kuimba'e **upe**
hombre DAT.3
al hombre, para el hombre

Viudes/LacuevaTB.122
Viudes/Lacueva1841:10
Coimbae puri, Coimbae rupi
kuimba'e **puri,** **kuimba'e** **rupi**
kuimba'e **pi̶ri** **kuimba'e** **rupi**
hombre COM hombre LOC.DIF
con el hombre, [por el hombre]

Viudes/LacuevaTB.123
Viudes/Lacueva1841:10
Coimbaereze
kuimba'e rese
kuimba'e rese
hombre CIRC
[con] el hombre

Viudes/LacuevaTB.124
Viudes/Lacueva1841:10
Coimbaezui
kuimba'e sui
kuimba'e sui
hombre SEP
del hombre

Viudes/LacuevaTB.125
Viudes/Lacueva1841:10
Coimbae pe, Coimbae pĭpe
kuimba'epe, kuimba'e pɨpe
kuimba'e -pe kuimba'e pɨpe
hombre -LOC hombre LOC.E
en el hombre, con el hombre [dentro del hombre]

Viudes/LacuevaTB.126
Viudes/Lacueva1841:10
Coimbaereta, Coimbaereta upé
kuimba'e reta, kuimba'e upe
kuimba'e reta kuimba'e upe
hombre muchos hombre DAT.3
los hombres [muchos hombres], para los hombres

Viudes/LacuevaTB.127
Viudes/Lacueva1841:11
cheramói, cheramoieta, cheramoyetá
cheramoi, cheramoieta
che- ramoi che- ramoi -eta
1SG- abuelo 1SG- abuelo -muchos
mi abuelo, mis abuelos

Viudes/LacuevaTB.128
Viudes/Lacueva1841:11
Coimbae catupĭr, Coimbae catupĭr upé
kuimba'e katupɨr, kuimba'e katupɨr upe
kuimba'e katupɨri kuimba'e katupɨri upe
hombre bueno hombre bueno DAT.3
hombre bueno, al hombre bueno

Viudes/LacuevaTB.129
Viudes/Lacueva1841:11
Coimbae pĭá, Coimbae catupĭr pĭá
kuimba'e pɨa, kuimba'e katupɨr pɨa
kuimba'e pɨa kuimba'e katupɨri pɨa
hombre corazón hombre bueno corazón
el corazón del hombre, el corazón del buen hombre
Nota: [pɨ'a]

Viudes/LacuevaTB.130
Viudes/Lacueva1841:11
ĭbapendar
ɨva pendar
ɨva pendar
cielo PROP
las cosas del cielo [lo del cielo]

Viudes/LacuevaTB.131
Viudes/Lacueva1841:11
Aruzu pupendar

arusu	**pupendar**	
arusu	**pɨpe**	**-ndar**
arroz	LOC.E	-PROP

de entre el arroz

Viudes/LacuevaTB.132
Viudes/Lacueva1841:11
Misa penda reze omboe

misa	**pendar**	**rese**	**ombo'e**	
misa	**pendar**	**rese**	**o-**	**mbo'e**
misa	PROP	CIRC	3-	enseñar

enseña el toque de la misa [lo enseñó de lo que pertenece a la misa]

Viudes/LacuevaTB.133
Viudes/Lacueva1841:11
Pemaepu bĭca manomo zendar, Teonguer manomozendar

pemaepu		**vɨka**	**manomo**		**sendar,**
pe-	**maepu**	**vɨka**	**mano**	**-mo**	**sendar**
2PL-	campanas	tocar.música	morir	-PERF	lugar
teongwer	**manomo**		**sendar**		
teongwer	**mano**	**-mo**	**sendar**		
cadáver	morir	-PERF	lugar		

tocad el toque de los muertos [toquen las campanas y música para el lugar de los muertos]

Viudes/LacuevaTB.134
Viudes/Lacueva1841:11
Quarepochi ñaemutá, ñaemutá quarepochi, ñaemutá quarepochi apopud

kwarepochi	**ña'ëmuta,**	**ña'ëmuta**	**kwarepochi,**	
kwarepochi	**ña'ëmuta**	**ña'ëmuta**	**kwarepochi**	
plata	fuente.plato	fuente.plato	plata	
ña'ëmuta	**kwarepochi**	**apopur**		
ña'ëmuta	**kwarepochi**	**apo**	**-pɨr**	
fuente.plato	plata	hacer	-PPP	

plato de plata, plato hecho de plata

Viudes/LacuevaTB.135
Viudes/Lacueva1841:11
amóndo cherupé

amondo		**cherupe**		
a-	**mondo**	**che-**	**ru**	**-pe**
1SG-	dar	1SG-	padre	-LOC

se lo di a mi padre [le di a mi padre]

Viudes/LacuevaTB.136
Viudes/Lacueva1841:11
yuquir tacura upendará, yuquir tacura pupendará

yukɨr	**takura**	**upe**	**ndara,**	**yukɨr**	**takura**	**pɨpe**	**ndara**
yukɨr	**takura**	**upe**	**narä**	**yukɨr**	**takura**	**pɨpe**	**narä**
sal	gallina	DAT.3	TERM	sal	gallina	LOC.E	TERM

sal para la gallina (que se estaba cociendo)

Viudes/LacuevaTB.137
Viudes/Lacueva1841:11
Vela misa upendará, Vela misa upendar

vela	**misa**	**upe**	**ndara**
vela	**misa**	**upe**	**narä**
vela	misa	DAT.3	TERM

velas para la misa

Viudes/LacuevaTB.138
Viudes/Lacueva1841:11
Cheru azaĭzú, azaĭzú cheru

cheru		**asaɨsu,**		**asaɨsu**		**cheru**	
che-	**ru**	**a-**	**saɨsu**	**a-**	**saɨsu**	**che-**	**ru**
1SG-	padre	1SG-	amar.3	1SG-	amar.3	1SG-	padre

amo a mi padre

Viudes/LacuevaTB.139
Viudes/Lacueva1841:11
ta tupacheyar

ta	**tüpa**	**cheyar**	
ta	**tüpa**	**che-**	**yar**
OPT	Dios	1SG-	señor

a Dios mi señor [qué Dios sea mi señor]
Nota 2019: taa, tüpa che yar 'sí, Dios es mi señor'

Viudes/LacuevaTB.140
Viudes/Lacueva1841:11
ai toy ae

a'i	**toɨ**	**ae**
a'i	**toɨ**	**ae**
tía.materna	madre.VOC	oy (VOC)

¡madre! (mandando) [tía o madre, ¡oy!]

Viudes/LacuevaTB.141
Viudes/Lacueva1841:11
pitá ae

pitä	**ae**
pitä	**ae**
niño.IMP	oy (VOC)

¡niño! (mandando)
Nota: posiblemente pita es la forma vocativa

Viudes/LacuevaTB.142
Viudes/Lacueva1841:12
Terezó nderurupi

tereso			**nderu**		**rupi**
t-	**ere-**	**so**	**nde-**	**ru**	**rupi**
OPT-	2SG-	ir	2SG-	padre	LOC.DIF

irás con tu padre

Viudes/LacuevaTB.143
Viudes/Lacueva1841:12
ndepuri oico

ndepuri			**oiko**
nde	**-pɨri**	**o-**	**iko**
2SG	-COM	3-	ser/estar

está contigo
Nota 2019: nde pɨri sekoi

Viudes/LacuevaTB.144
Viudes/Lacueva1841:12
Coreze ayu

ko	**rese**	**ayu**	
ko	**rese**	**a-**	**yu**
DEM.C	CIRC	1SG-	venir

vengo por esto

Viudes/LacuevaTB.145
Viudes/Lacueva1841:12
añangareco imba azĭbae reze

añangareko		**imba'e'asɨ̈**		**va'e**	**rese**
a-	**ñangareko**	**i-**	**mba'e'asɨ̈**	**-va'e**	**-rese**
1SG-	cuidar	3-	enfermo	ATR	CIRC

cuido del enfermo o de los enfermos

Viudes/LacuevaTB.146
Viudes/Lacueva1841:12
aypĭzĭ payzui

aipɨsɨ		**pa'isui**		
a-	**i-**	**pɨsɨ**	**pa'i**	**-sui**
1SG-	O(3)-	recibir	sacerdote	-SEP

lo recibí del padre

Viudes/LacuevaTB.147
Viudes/Lacueva1841:12
oñemi orezui

oñemï			**oresui**	
o-	**ye-**	**mï**	**ore**	**-sui**
3-	RFLX-	esconder	1PL.excl	-SEP

se escondió de nosotros

Viudes/LacuevaTB.148
Viudes/Lacueva1841:12
cozui ayo

ko	**sui**	**ayu**	
ko	**sui**	**a-**	**yu**
chaco	SEP	1SG-	venir

vengo del chaco
Nota 2019: kove sui

Viudes/LacuevaTB.149
Viudes/Lacueva1841:12
cozui

ko	**sui**
ko	**sui**
aquí	SEP

desde aquí

Viudes/LacuevaTB.150
Viudes/Lacueva1841:12
azucuyé payzui

asukuye		**pa'i**	**sui**
a-	**sɨkɨye**	**pa'i**	**sui**
1SG-	temer.3	Padre	SEP

temo al padre
Nota: lo que se ha percibido u en la fuente es ɨ hoy en guarayu, véase introducción §5.3.1

Viudes/LacuevaTB.151
Viudes/Lacueva1841:12
Che pope

chepope		
che-	**po**	**-pe**
1SG-	mano	-LOC

en mi mano

Viudes/LacuevaTB.152
Viudes/Lacueva1841:12
cheacãme
cheakäme

che-	**akä**	**-pe**
1SG-	cabeza	-LOC

en mi cabeza
Nota 2019: akä ve

Viudes/LacuevaTB.153
Viudes/Lacueva1841:12
Che popĭpe
chepopɨpe

che-	**po**	**-pɨpe**
1SG-	mano	-LOC.E

con mi mano

Viudes/LacuevaTB.154
Viudes/Lacueva1841:12
cheacampĭpe, l. cheacapĭpe
cheakäpɨpe

che-	**akä**	**-pɨpe**
1SG-	cabeza	-LOC.E

con/dentro de mi cabeza

Viudes/LacuevaTB.155
Viudes/Lacueva1841:12
coarpĭpe ayu
koarpɨpe ayu

ko	**are**	**-pɨpe**	**a-**	**yu**
DEM.C	día	-LOC.E	1SG-	venir

hoy (en este día) he venido
Nota 2019: en este día vengo

Viudes/LacuevaTB.156
Viudes/Lacueva1841:12
cocuer
kokwer

ko	**-kwer**
chaco	-PFV.N

chacra [chaco] que fue [barbecho]

Viudes/LacuevaTB.157
Viudes/Lacueva1841:12
Pir, Piré, Pirer
pir, piré, pirer

pir	**piré**	**pir**	**-er**
cuero	piel(grn)	cuero	-PFV.N

pellejo que fue [piel que fue = cuero]
Nota: piré es una forma copiada de Montoya

Viudes/LacuevaTB.158
Viudes/Lacueva1841:12
córá
kora

ko	**-ra**
chaco	-FUT

chacra [chaco] que ha de ser
Nota 2019: korä 'para el chaco'

Viudes/LacuevaTB.159
Viudes/Lacueva1841:12
Coranguer
ko rägwer
ko rägwer
chaco FRUST.N
chacra [chaco] que había de ser y no fue

Viudes/LacuevaTB.160
Viudes/Lacueva1841:13
Iporagua [ipozãgua]
ipösa ägwä
i- pösa ägwä
3- remedio FIN
lo que ha que ser remedio [para su remedio]
Nota: Hoeller (1932: 9) traduce con “como remedio para él”

Viudes/LacuevaTB.161
Viudes/Lacueva1841:13
co ipĭzicuer
ko ipɨsikwer
ko i- pɨsi -kwer
DEM.C 3- ancho -PFV.N
esto es su ancho obsoleto

Viudes/LacuevaTB.162
Viudes/Lacueva1841:13
Abuiye ibira rocuer
avɨye ɨvɨra rokwer
avɨye ɨvɨra ro -kwer
suficiente árbol hoja -PFV.N
tantos como las hojas de los árboles [suficiente hojas del árbol]
Nota: abundan las hojas del árbol

Viudes/LacuevaTB.163
Viudes/Lacueva1841:13
Cave coimbae
kave kuimba'e
kave kuimba'e
perro hombre
perro

Viudes/LacuevaTB.164
Viudes/Lacueva1841:13
cave cuña
kave kuña
kave kuña
perro mujer
perra

Viudes/LacuevaTB.165
Viudes/Lacueva1841:13
cunumi Guazu
kunumi gwasu
kunumi gwasu
muchacho grande
moceto [jóven gordo]

Viudes/LacuevaTB.166
Viudes/Lacueva1841:13
Che rembireco
cherembireko
che- rembireko
1SG- esposa
mi mujer verdadera [mi esposa]

Viudes/LacuevaTB.167
Viudes/Lacueva1841:13
che cuñareta

chekuña		**reta**	
che-	**kuña**	**reta**	
1SG-	mujer	muchos	

mis parientas [o: mis mujeres]
Nota: comprende hermanas, tías, primas, sobrinas

Viudes/LacuevaTB.168
Viudes/Lacueva1841:13
cuñataihuazu

kuñatai			**gwasu**
kuña	**-ta**	**-i**	**gwasu**
mujer	-INTC	-DIM	grande

mocetona [jovencita gorda]

Viudes/LacuevaTB.169
Viudes/Lacueva1841:13
Chemembĭr coimbae

chemembɨr		**kuimba'e**
che-	**membɨr**	**kuimba'e**
1SG-	hijo/a.de.mujer	hombre

mi hijo varón de la mujer

Viudes/LacuevaTB.170
Viudes/Lacueva1841:13
Chemembir cuña

chemembɨr		**kuña**
che-	**membɨr**	**kuña**
1SG-	hijo/a.de.mujer	mujer

mi hija de la mujer

Viudes/LacuevaTB.171
Viudes/Lacueva1841:13
Chemembir raice

chemembɨr		**ra'ɨse**
che-	**membɨr**	**ra'ɨse**
1SG-	hijo/a.de.mujer	pariente

uno de mis hijos
Nota: la palabra rai'se es usa solo con respeto a mujeres

Viudes/LacuevaTB.172
Viudes/Lacueva1841:13
huacaraiie/ huacara'ɨse

gwaka	**rayɨr,**	**gwaka**	**ra'ɨse**
gwaka	**rayɨr**	**gwaka**	**ra'ɨse**
vaca	hija	vaca	pariente

ternera, [futura ternera]
Nota: 2019, la segunda interpretación

Viudes/LacuevaTB.173
Viudes/Lacueva1841:13
huacarair

gwaka	**ra'ɨr**
gwaka	**ra'ɨr**
vaca	hijo

ternero

Viudes/LacuevaTB.174
Viudes/Lacueva1841:13
chereindĭr
chereindɨr
che- **reindɨr**
1SG- hermana.menor
[mi] hermana menor

Viudes/LacuevaTB.175
Viudes/Lacueva1841:14
Cherequier raĭre
cherekier **ra'ɨr**
che- **rekɨer** **ra'ɨr**
1SG- hermano.mayor hijo
[mi] sobrino, hijo de hermano

Viudes/LacuevaTB.176
Viudes/Lacueva1841:14
cherequier rayĭr
cherekier **rayɨr**
che- **rekɨer** **rayɨr**
1SG- hermano.mayor hija
[mi] sobrina, hija de hermano

Viudes/LacuevaTB.177
Viudes/Lacueva1841:14
cheichipe
cheichipe
che- **ichipe**
1SG- sobrina
mi sobrina, hija de hermana
Nota 2019: chiper

Viudes/LacuevaTB.178
Viudes/Lacueva1841:14
Cherembirèco rú
cherembireko **ru**
che- **rembireko** **ru**
1SG- esposa padre
[mi] suegro, del hombre [el padre de mi esposa]

Viudes/LacuevaTB.179
Viudes/Lacueva1841:14
cherembireco Zĭ
cherembireko **sɨ**
che- **rembireko** **sɨ**
1SG- esposa madre
[mi] suegra, del hombre [la madre de mi esposa]

Viudes/LacuevaTB.180
Viudes/Lacueva1841:14
cheraĭr rembireco
chera'ɨr **rembireko**
che- **ra'ɨr** **rembireko**
1SG- hijo mujer
[mi] nuera, del hombre [la esposa de mi hijo]

Viudes/LacuevaTB.181
Viudes/Lacueva1841:14
cherembireco membĭr
cherembireko **membɨr**
che- **rembireko** **membɨr**
1SG- esposa hijo/a.de.mujer
[mi] entenado o entenada [el hijo de mi esposa]

Viudes/LacuevaTB.182
Viudes/Lacueva1841:14
cherembireco pẽ
cherembireko pë
che- rembireko pë
1SG- esposa sobrino
[mi] sobrino de afinidad [el sobrino de mi esposa] el sobrino de mi mujer

Viudes/LacuevaTB.183
Viudes/Lacueva1841:14
Quivĭrmini
kɨvɨr mini
kɨvɨr mini
hermano DIM
hermanito (de la mujer)

Viudes/LacuevaTB.184
Viudes/Lacueva1841:14
Checuǔpĭr
chekupɨ'ɨr
che- kupɨ'ɨr
1SG- hermana.menor
mi hermano menor (de la mujer)

Viudes/LacuevaTB.185
Viudes/Lacueva1841:14
Chépé
chepë
che- pë
1SG- sobrino
mi sobrino (de la mujer)

Viudes/LacuevaTB.186
Viudes/Lacueva1841:14
Chémé
chemë
che- më
1SG- esposo
[mi] marido
Nota 2019: che mer

Viudes/LacuevaTB.187
Viudes/Lacueva1841:14
Chemembĭrmene
chemembɨr mëne
che- membɨr mëne
1SG- hijo/a.de.mujer esposo
[mi] yerno (de la mujer) [el esposo de mi hijo/a]
Nota 2019: che membrimer

Viudes/LacuevaTB.188
Viudes/Lacueva1841:14
chemenbĭr rembiréco
chemembɨr rembireko
che- membɨr rembireko
1SG- hijo/a.de.mujer mujer
[mi] nuera (de la mujer) [la esposa de mi mi hijo]

Viudes/LacuevaTB.189
Viudes/Lacueva1841:14
cherobayar
cherovayar
che- rovayar
1SG- cuñado
[mi] cuñado (de la mujer)

Viudes/LacuevaTB.190
Viudes/Lacueva1841:14
cherebĭr rembireco

cherev꞉r		**rembireko**
che-	**rev꞉r**	**rembireko**
1SG-	hermano.menor	mujer

[mi] cuñada (del hombre) [la esposa de mi hermano menor]

Viudes/LacuevaTB.191
Viudes/Lacueva1841:14
Chémene rú, chémene zĭ

chemëne			**ru,**	**chemëne**	**s꞉**
che-	**më**	**ru**	**che-**	**mëne**	**s꞉**
1SG-	esposo	padre	1SG-	esposo	madre

[mi] suegro, [mi] suegra (de la mujer) [el padre de mi esposo; la madre de mi esposo]

Viudes/LacuevaTB.192
Viudes/Lacueva1841:14
Tamoi yoapú

tamoi	**yoapu**
tamoi	**yoapu**
abuelo	multiplicación

bisabuelo

Viudes/LacuevaTB.193
Viudes/Lacueva1841:14
Yarĭyoapu

yar꞉	**yoapu**
yar꞉	**yoapu**
abuela	multiplicación

bisabuela

Viudes/LacuevaTB.194
Viudes/Lacueva1841:14
Ipuruyucay, Co zui Ypuruyucaiýbéte

ipuruyukai,		**ko**	**sui**	**ipuruyukai**		**vete**
i-	**puruyukai**	**ko**	**sui**	**i-**	**puruyukai**	**vete**
3-	malo	DEM.C	SEP	3-	malo	más

malo, es peor que esto

Viudes/LacuevaTB.195
Viudes/Lacueva1841:14
Zendú catu àrezui

send꞉	**katu**	**are**	**sui**
send꞉	**katu**	**are**	**sui**
brillar.3	más	sol	SEP

es más hermoso que el sol [brilla más que el sol] brilla más que el sol

Viudes/LacuevaTB.196
Viudes/Lacueva1841:15
Tacurá zui tubichá, ỳpezui tubichà

takura	**sui**	**tuvicha,**	**꞉pei**	**sui**	**tuvicha**
takura	**sui**	**tuvicha**	**꞉pei**	**sui**	**tuvicha**
gallina	SEP	grande	pato	SEP	grande

mayor que una gallina, un pato etc.

Viudes/LacuevaTB.197
Viudes/Lacueva1841:15
Aiquáa catu ndezui

aikwa			**katu**	**ndesui**	
a-	**i-**	**kwa**	**katu**	**nde**	**-sui**
1SG-	O(3)-	saber	más	2SG	-SEP

lo sé mejor que tú

Viudes/LacuevaTB.198
Viudes/Lacueva1841:15
Icatupĭr, Icatupĭr tutey

ikatupɨr,		**ikatupɨr**		**tutei**
i-	**katupɨr**	**i-**	**katupɨr**	**tutei**
3-	bueno	3-	bueno	muy

bueno, muy bueno [y: bonito, muy bonito]

Viudes/LacuevaTB.199
Viudes/Lacueva1841:15
Porá, Porãñetei

porä,	**poräñetei**		
porä	**porä**	**-ete**	**-i**
hermoso	hermoso	-INTS	-DIM

hermoso, muy hermoso

Viudes/LacuevaTB.200
Viudes/Lacueva1841:15
azaĭzú tutei

asaɨsu		**tutei**	
a-	**saɨsu**	**tutei**	
1SG-	amar.3	muy	

lo amo muchísimo

Viudes/LacuevaTB.201
Viudes/Lacueva1841:15
Coimbae eté, Abá eté

kuimba'e	**ete,**	**ava**	**ete**
kuimba'e	**ete**	**ava**	**ete**
hombre	INTS	persona	INTS

es muy hombre [muy gente]

Viudes/LacuevaTB.202
Viudes/Lacueva1841:15
bĭa azaizú mini. Tũpa azaizúú tuteiy.

mbɨa	**asaɨsu**		**mini,**	**tüpa**	**asaɨsu'u**			**tutei**
mbɨa	**a-**	**saɨsu**	**mini**	**tüpa**	**a-**	**saɨsu**	**-'u**	**tutei**
persona	1SG-	amar.3	DIM	Dios	1SG-	amar.3	-AUM	muy

Poco amo a la gente, mucho amo a Dios.
Nota 2019: tendría que ser tüpa araɨsu

Viudes/LacuevaTB.203
Viudes/Lacueva1841:15
Ndaiabĭ, ndaiabuĭ tuteiy

ndayavɨi,			**ndayavɨi**			**tutei**	
nda-	**yavɨ**	**-i**	**nda-**	**yavɨ**	**-i**	**tutei**	
NEG.PRED-	fallar	-NEG	NEG.PRED-	fallar	-NEG	muy	

de ninguna manera erré

Viudes/LacuevaTB.204
Viudes/Lacueva1841:15
Checatupĭr eténde zui

chekatupɨr		**ete**	**ndesui**	
che-	**katupɨr**	**ete**	**nde**	**-sui**
1SG-	bueno	INTS	2SG	-SEP

soy mucho mejor que tú [o: soy más bonito que tú]

Viudes/LacuevaTB.205
Viudes/Lacueva1841:15
Ipucuay

ipuku		**ai**
i-	**puku**	**ai**
3-	largo	SUP

es [muy] largo

Viudes/LacuevaTB.206
Viudes/Lacueva1841:15
ỹbĭra, ỹbĭray

ɨvɨra,	**ɨvɨrai**	
ɨvɨra	**ɨvɨra**	**-i**
árbol	árbol	-DIM

palo, palito

Viudes/LacuevaTB.207
Viudes/Lacueva1841:15
Pitani, Pitanimi

pitani,	**pitanimi**	
pitani	**pitani**	**-mi**
niño	niño	-DIM

niño, muy niño

Viudes/LacuevaTB.208
Viudes/Lacueva1841:15
Aumini

a'u		**mini**
a-	**'u**	**mini**
1SG-	comer.beber	DIM

tomé un poquito de bebida
Nota 2019: solo puede significar: comí un poquito de comida

Viudes/LacuevaTB.209
Viudes/Lacueva1841:15
mini été áù

mini	**ete**	**a'u**	
mini	**ete**	**a-**	**'u**
chico	INTS	1SG-	comer.beber

tomé poquísima bebida
Nota 2019: solo puede significar: comí un poquito de comida

Viudes/LacuevaTB.210
Viudes/Lacueva1841:15
mĭnĭ mĭnĭ ñoy te aypĭzĭ

mini	**mini**	**ño**	**ete**	**aipɨsɨ**		
mini	**mini**	**ño**	**ete**	**a-**	**i-**	**pɨsɨ**
chico	chico	nomás	INTS	1SG-	O(3)-	recibir

tomé poquísimo [recibí poquísimo]

Viudes/LacuevaTB.211
Viudes/Lacueva1841:15
Oquĭmini, Oquĭ tubichamini, Oquĭ tubichá

okɨ		**mini,**	**okɨ**		**tuvicha**	**mini,**	**okɨ**		**tuvicha**
o-	**kɨ**	**mini**	**o-**	**kɨ**	**tuvicha**	**mini**	**o-**	**kɨ**	**tuvicha**
3-	llover	DIM	3-	llover	grande	DIM	3-	llover	grande

aguacero pequeño, mediano, grande

Viudes/LacuevaTB.212
Viudes/Lacueva1841:15
ñepei, yunio, ñunio, mbozapĭ, Irungatu, Opayadepó

ñepëi,	**ñuriö,**	**mbosapɨ,**	**irungatu,**	**opayandepo**			
ñepëi	**ñuriö**	**mbosapɨ**	**irungatu**	**o-**	**pa**	**-yande-**	**po**
uno	dos	tres	cuatro	3-	terminar	1PL.incl-	mano

uno, dos, tres, cuatro, cinco

Viudes/LacuevaTB.213
Viudes/Lacueva1841:16
ñepei obà, yunio obá, mbozapĭ obá, yrungatu obá

ñepëi	**ova,**		**ñuriö**	**ova,**		**mbosapɨ**	**ova,**	
ñepëi	**o-**	**va**	**ñuriö**	**o-**	**va**	**mbosapɨ**	**o-**	**va**
uno	3-	desviarse	dos	3-	desviarse	tres	3-	desviarse

irungatu	**ova**	
irungatu	**o-**	**va**
cuatro	3-	desviarse

seis, siete, ocho, nueve

Viudes/LacuevaTB.214
Viudes/Lacueva1841:16
Opayandepo obaibe, Opayandepo obà

opayandepo				**yovaive,**		
o-	**pa**	**yande-**	**po**	**yovai**		**-ve**
3-	terminar	1PL.incl-	mano	estar.enfrente		-LOC

opayandepo				**ova**	
o-	**pa**	**yande-**	**po**	**o-**	**va**
3-	terminar	1PL.incl-	mano	3-	desviarse

diez, se acabaron nuestran ambas manos

Viudes/LacuevaTB.215
Viudes/Lacueva1841:16
Yĭpĭndar
yɨpɨndar
yɨpɨndar
primero
primero

Viudes/LacuevaTB.216
Viudes/Lacueva1841:16
Ymoyuniózar, Tupaguerpendar, Iyunĭmbae

imoñuriösar,				**tupa**	**agwer**	**pendar,**	**iñunɨmbae**		
i-	**mo-**	**ñuriö**	**-sar**	**tupa**	**agwer**	**pendar**	**i-**	**ñuriö**	**-va'e**
3-	CAUS-	dos	-NMLZ.AG	siguiente	PFV.N	PROP	3-	dos	-ATR

segundo, el siguiente perteneciente, el segundo
Nota 2019: ya no se usa -sar aquí, sino -sa

Viudes/LacuevaTB.217
Viudes/Lacueva1841:16
Ymombozapĭzar, imoirungatuzar

imombosapɨsar,				**imo'irungatusar**			
i-	**mo-**	**mbosapɨ**	**-sar**	**i-**	**mo-**	**irungatu**	**-sar**
3-	CAUS-	tres	-NMLZ.AG	3-	CAUS-	cuatro	-NMLZ.AG

tercero, cuarto

Viudes/LacuevaTB.218
Viudes/Lacueva1841:16
ñepei pei
ñepëipëi

ñepëi	**-pëi**
uno	-RDPL

de uno en otro

Viudes/LacuevaTB.219
Viudes/Lacueva1841:16
yunio nio
ñuriöriö

ñuriö	**-riö**
dos	-RDPL

de dos en dos

Viudes/LacuevaTB.220
Viudes/Lacueva1841:16
aré yacatu

are	**yakatu**
are	**yakatu**
día	cada

cada día

Viudes/LacuevaTB.221
Viudes/Lacueva1841:16
ñepei pezui

ñepëi	**pesui**	
ñepëi	**pe**	**-sui**
uno	2PL	-SEP

uno de vosotros [ustedes]

Viudes/LacuevaTB.222
Viudes/Lacueva1841:16
yunio ñamdezui

ñuriö	**ñandesui**	
ñuriö	**ñande**	**-sui**
dos	1PL.incl	-SEP

dos de nosotros

Viudes/LacuevaTB.223
Viudes/Lacueva1841:16
mbozapĭza peyurecombaezui

mbosap~~**ɨ**~~**sa**		**pe**	**yureko**	**mba'e**	**sui**
mbosap~~**ɨ**~~	**-sa**	**pe**	**yureko**	**mba'e**	**sui**
tres	-NCIRC	aquel.allá	3PL	que	SEP

tres de aquellos que están allá

Viudes/LacuevaTB.224
Viudes/Lacueva1841:16
ñepeita pe yunio mbaezui

ñepëita		**pe**	**ñuriö**	**mba'e**	**sui**
ñepëi	**-ta**	**pe**	**ñuriö**	**mba'e**	**sui**
uno	-INTC	aquel.allá	dos	que	SEP

[seré] alguno de aquellos dos

Viudes/LacuevaTB.225
Viudes/Lacueva1841:16
Chen, Chezui, Chereze

cheu,	**chesui,**		**cherese**	
cheu	**che**	**-sui**	**che**	**-rese**
1SG.DAT	1SG	-SEP	1SG	-CIRC

a mí, de mí, por mí

Viudes/LacuevaTB.226
Viudes/Lacueva1841:17
Chepĭpe, Cherupĭ, Chepuri

chep~~**ɨ**~~**pe,**		**cherupi,**		**chepuri**	
che	**-p**~~**ɨ**~~**pe**	**che**	**-rupi**	**che**	**-p**~~**ɨ**~~**ri**
1SG	-LOC.E	1SG	-por	1SG	-COM

en mí, conmigo, conmigo (donde yo) [dentro de mí, por mí, conmigo]

Viudes/LacuevaTB.227
Viudes/Lacueva1841:17
Hae, Haevae

a'e,	**a'e**	**va'e**
a'e	**a'e**	**va'e**
3.PRON	3.PRON	ATR

él, ella, ellos, ellas
Nota: ja'e es posiblemente guaraní, a'e es guarayu, no sabemos qué forma quiere representar aquí; el plural se marca por medio del nominalizador va'e, lo cual tiene la función de marcar una palabra como atributo, y lo mismo es interpretado como plural

Viudes/LacuevaTB.228
Viudes/Lacueva1841:17
Hae upe, Chupe, Ichupe

a'e	**upe,**	**chupe,**	**ichupe**	
a'e	**upe**	**chupe**	**i-**	**chupe**
3.PRON	DAT.3	3.DAT	3-	3.DAT

a él

Viudes/LacuevaTB.229
Viudes/Lacueva1841:17
Hae zui, Chugui, Ichugui

a'e	**sui,**	**chugui**	**[chui],**	**ichugui**		**[ichui]**	
a'e	**sui**	**chugui**	**chui**	**i-**	**chugui**	**i-**	**chui**
3.PRON	SEP	SEP.3(grn)	SEP	3-	SEP.3(grn)	3-	SEP

de él
Nota: la forma chugui es guaraní, en guarayu es chui o ichui

Viudes/LacuevaTB.230
Viudes/Lacueva1841:17
Hae reze, zeze

a'e	**rese,**	**sese**
a'e	**rese**	**sese**
3.PRON	CIRC	CIRC.3

por él [y: con él]

Viudes/LacuevaTB.231
Viudes/Lacueva1841:17
Hae pĭpe, Ipĭpe, Hae pé

a'e	**pɨpe,**	**ipɨpe,**		**a'epe**	
a'e	**pɨpe**	**i-**	**pɨpe**	**a'e**	**-pe**
3.PRON	LOC.E	3-	LOC.E	3.PRON	-LOC

en él

Viudes/LacuevaTB.232
Viudes/Lacueva1841:17
Hae rupi, Hae puri

a'e	**rupi,**	**a'e**	**puri**
a'e	**rupi**	**a'e**	**pɨri**
3.PRON	LOC.DIF	3.PRON	COM

con él

Viudes/LacuevaTB.233
Viudes/Lacueva1841:17
Mbae, Chembae

mba'e,	**chemba'e**	
mba'e	**che-**	**mba'e**
cosa	1SG-	cosa

cosa, mis cosas [o mi cosa]

Viudes/LacuevaTB.234
Viudes/Lacueva1841:17
Ndembae, cherumbae

ndemba'e,		**cheru**		**mba'e**
nde-	**mba'e**	**che-**	**ru**	**mba'e**
2SG-	cosa	1SG-	padre	cosa

tus cosas [o tu cosa], las cosas de mi padre

Viudes/LacuevaTB.235
Viudes/Lacueva1841:17
peé, Pembae, Pereze

pe'e,	**pemba'e,**		**perese**	
pe'e	**pe-**	**mba'e**	**pe**	**-rese**
2PL.ENF	2PL-	cosa	2PL	-CIRC

ustedes, sus cosas, por ustedes

Viudes/LacuevaTB.236
Viudes/Lacueva1841:17
Abá?
ava?
ava
quien
quién?

Viudes/LacuevaTB.237
Viudes/Lacueva1841:17
Abapo Tũpã?

ava	**po**	**tüpä?**
ava	**po**	**tüpa**
quien	DUB	Dios

quién es Dios?

Viudes/LacuevaTB.238
Viudes/Lacueva1841:17
Abapo hae? Abapo?

ava	**po**	**a'e?**	**ava**	**po?**
ava	**po**	**a'e**	**ava**	**po**
quien	DUB	3.PRON	quien	DUB

[quién es él], quién es?

Viudes/LacuevaTB.239
Viudes/Lacueva1841:17
Aba mbae poco?

ava	**mba'e**	**po**	**ko?**
ava	**mba'e**	**po**	**ko**
quien	cosa	DUB	DEM.C

cuyo es esto?

Viudes/LacuevaTB.240
Viudes/Lacueva1841:17
Aba upe nãre poco?

ava	**upe**	**nare**	**po**	**ko?**
ava	**upe**	**narä**	**po**	**ko**
quien	DAT.3	TERM	DUB	DEM.C

Para quién será esto?

Viudes/LacuevaTB.241
Viudes/Lacueva1841:17
Aery mbae ozepia ozĭcuyĭtutei

a'erɨ	**mba'e**	**osepia**		**osɨkɨye**		**tutei**
a'erɨ	**mba'e**	**o-**	**sepia**	**o-**	**sɨkɨye**	**tutei**
aquel?	cosa	3-	ver.3	3-	temer.3	muy

viendo aquello [aquella cosa] temió muchísimo

Viudes/LacuevaTB.242
Viudes/Lacueva1841:17
Acoy are pĭpe
akoi **are** **pɨpe**
akoi **are** **pɨpe**
aquel día LOC.E
en aquel día

Viudes/LacuevaTB.243
Viudes/Lacueva1841:17
Ae aypota
a'e **aipota**
a'e **a-** **i-** **pota**
3.PRON 1SG- O(3)- querer
esto quiero [a él lo quiero]

Viudes/LacuevaTB.244
Viudes/Lacueva1841:18
Aipó ae ndeu
aipo **a'e** **ndeu**
aipo **a-** **'e** **ndeu**
DEM 1SG- decir 2SG.DAT
eso te digo
Nota: fuente lo analiza aipo como demostrativo ‘eso’

Viudes/LacuevaTB.245
Viudes/Lacueva1841:18
Aipo reze
aipo **rese**
aipo **rese**
DEM CIRC
por eso

Viudes/LacuevaTB.246
Viudes/Lacueva1841:18
Ae, Co, Cobae
a'e, **ko,** **ko** **va'e**
a'e **ko** **ko** **va'e**
3.PRON DEM.C DEM.C ATR
este, esta, esto, [él que es este/o/a]
Nota: posiblemente, el autor interpretó va'e como pluralizador

Viudes/LacuevaTB.247
Viudes/Lacueva1841:18
Co are
ko **are**
ko **are**
DEM.C sol
este sol

Viudes/LacuevaTB.248
Viudes/Lacueva1841:18
Combozapui personas oyecoe oyozui
ko **mbosapɨ** **personas** **oyeko'e**
ko **mbosapɨ** **personas** **o- yeko'e**
DEM.C tres personas 3- distinguirse
oyosui
o- **yo-** **sui**
3- RCPC- SEP
estas tres personas se distinguen entre sí
Nota 2019: oyeko'e es obsoleto

Viudes/LacuevaTB.249
Viudes/Lacueva1841:18
Coniconderecoagua ete

ko	**ni**	**ko**	**ndereko**		**ägwä**	**ete**
ko	**nï**	**ko**	**nde-**	**reko**	**ägwä**	**ete**
DEM.C	de.verdad	DEM.C	2SG-	deber	FIN	INTS

Esta es tu obligación [esto es lo que debes hacer de verdad]

Viudes/LacuevaTB.250
Viudes/Lacueva1841:18
Ebocoy, l. Ebocoibáe

evokoi,	**evokoi**	**va'e**
evokoi	**evokoi**	**va'e**
eso.ande.vos	eso.ande.vos	ATR

ese, eso, esos

Viudes/LacuevaTB.251
Viudes/Lacueva1841:18
Ebocoy catu oyapo guaa

evokoi	**katu**	**oyapo**		**ägwä**
evokoi	**katu**	**o-**	**yapo**	**ägwä**
eso.ande.vos	poder	3-	hacer.3	FIN

ese sí que lo sabe hacer

Viudes/LacuevaTB.252
Viudes/Lacueva1841:18
Egui, Eguibae, Eguitá

egwi,	**egwi**	**va'e,**	**egwita**	
egwi	**egwi**	**va'e**	**egwi**	**-ta**
eso	eso	ATR	eso	-INTC

ese, eso; eso será o se hará
Nota 2019: así es, así va a ser

Viudes/LacuevaTB.253
Viudes/Lacueva1841:18
Hae, Haebae

a'e,	**a'e**	**va'e**
a'e	**a'e**	**va'e**
3.PRON	3.PRON	ATR

el, ella, este, ese, esa el, ella, este, ese, esa eso
Nota: parece más ser guaraní, en guarayu debería ser a'e, pero no sabemos si no se usaba de veras con [h] inicial

Viudes/LacuevaTB.254
Viudes/Lacueva1841:18
Hae cuña, Haebae cuña

a'e	**kuña,**	**a'e**	**va'e**	**kuña**
a'e	**kuña**	**a'e**	**va'e**	**kuña**
3.PRON	mujer	3.PRON	ATR	mujer

esa India [esa mujer, esas mujeres]

Viudes/LacuevaTB.255
Viudes/Lacueva1841:18
Coimbae Haebae

kuimba'e	**a'e**	**va'e**
kuimba'e	**a'e**	**va'e**
hombre	3.PRON	ATR

ese mismo hombre

Viudes/LacuevaTB.256
Viudes/Lacueva1841:18
Huma, Humabae, Huma pá? Humaya pa?

uma,	**uma**	**va'e,**	**uma**	**pa'a?**	**umaya**	
umä	**umä**	**va'e**	**umä**	**pa'a**	**umä**	**-ya**
cuál	cuál	ATR	cuál	INTERR	cuál	-CONF

pa'a?
pa'a
INTERR
Cual, cuales, cuál es? Cómo es? [¿cómo quién/cuál será]

Viudes/LacuevaTB.257
Viudes/Lacueva1841:18
Huma upe ndarà?

umä	**upe**	**narä?**
umä	**upe**	**narä**
cuál	DAT.3	TERM

Para quién es o será?

Viudes/LacuevaTB.258
Viudes/Lacueva1841:18
Huma oya po?

umä	**oyapo?**	
umä	**o-**	**yapo**
cuál	3-	hacer.3

pues, quién lo hizo?

Viudes/LacuevaTB.259
Viudes/Lacueva1841:18
Pe, Pebae, Pecoimbae

pe,	**peva'e,**	**pe**		**kuimba'e**
pe	**pe**	**-va'e**	**pe**	**kuimba'e**
aquel.allá	aquel.allá	-ATR	aquel.allá	hombre

aquel, aquellos, aquel hombre
Nota: según el autor va'e es un marcador de plural; sin embargo nosotros lo analizamos como idéntico al nominalizador -va'e; además el significado pe como demostrativo puede ser influenciado por el guaraní aquí; Nota 2019: pe 2PL ‘ustedes’

Viudes/LacuevaTB.260
Viudes/Lacueva1841:18
Abà pá guerú? - Pe./ Peyurecoy.

ava	**pa'a**	**gweru?**		**Pe,**	**peyurekoi.**		
ava	**pa'a**	**gwe-**	**ru**	**pe**	**pe-**	**yureko**	**-i**
quien	INTERR	pref(3)-	traer	2PL	2PL-	3PL.estar	-CONT

quién lo trajo? aquel, aquellos allá [usted, ellos que están allá]

Viudes/LacuevaTB.261
Viudes/Lacueva1841:18
Coimbae teremi peyurecoy.

kuimba'e	**teremi**	**peyurekoi.**		
kuimba'e	**teremi**	**pe-**	**yureko**	**-i**
hombre	parece	2PL-	3PL.estar	-CONT

Parece que son hombres aquellos que están allá.

Viudes/LacuevaTB.262
Viudes/Lacueva1841:18
Aété

a'e	**ite**
a'e	**ite**
3.PRON	INTS

él mismo

Viudes/LacuevaTB.263
Viudes/Lacueva1841:18

Ter, cherer, nderer, zer, guer

ter,	**cherer**		**nderer,**		**ser,**	**gwer**
ter	**che-**	**rer**	**nde-**	**rer**	**ser**	**gwer**
nombre	1SG-	nombre	2SG-	nombre	nombre.3	nombre.3COREF

nombre [reputación], mi nombre, tu nombre, su nombre, su nombre (correferencial)
Nota 2019: terer, serer, gwerer

Viudes/LacuevaTB.264
Viudes/Lacueva1841:18

Areco, Cherereco, Zereco, gureco

areko,		**cherereko,**			**sereko,**		**gureko**	
a-	**reko**	**che-**	**re-**	**reko**	**se-**	**reko**	**gu-**	**reko**
1SG-	tener	1SG	REL-	tener	3-	tener	GER-	tener

tengo, me tienen, lo tienen
Nota: estrictamente, el prefijo es s-, pero se juntó con una vocal epentética

Viudes/LacuevaTB.265
Viudes/Lacueva1841:18-19

Temi, Cheremimboe, Zemimboe, Guemimboe

temi,	**cheremimbo'e,**		**semimbo'e,**	**gwemimbo'e**
temi-	**che-**	**remimbo'e**	**semimbo'e**	**gwemimbo'e**
NMLZ.PAS-	1SG-	discípulo	discípulo.3	discípulo.COREF

[mi, tu, su] discípulo [alumno]

Viudes/LacuevaTB.266
Viudes/Lacueva1841:19

Azenói, cherenoy

asenoi,		**che-**	**renoi**
a-	**senoi**	**che-**	**renoi**
1SG-	llamar.3	1SG	llamar

llamo, me llaman

Viudes/LacuevaTB.267
Viudes/Lacueva1841:19

Zenoiramo, l. Zenoi moze

senoiramo,		**senoi**	**mose**
senoi	**-ramo**	**senoi**	**mose**
llamar.3	-SIM	llamar.3	cuando.si

llamándole [si/ cuando lo llama]

Viudes/LacuevaTB.268
Viudes/Lacueva1841:19

Guenoiramo, guenomoze

gwenoiramo,			**gwenoi**		**mose**
gw-	**enoi**	**-ramo**	**gw-**	**enoi**	**mose**
3.COREF-	llamar	-SIM	3.COREF-	llamar	cuando.si

llamándole [llamándose (recíprocamente)]

Viudes/LacuevaTB.269
Viudes/Lacueva1841:19

Zoó, cheroó, guoo

so'o,	**chero'o,**	
so'o	**che-**	**ro'o**
carne.3	1SG-	carne

gwo'o	
gw-	**o'o**
3.COREF-	carne

carne, mi carne, su [propia] carne

Viudes/LacuevaTB.270
Viudes/Lacueva1841:19
Pe, l. per, yba raper, zaper, guaper

pe,	**per,**	**ɨva**	**raper,**	**saper,**	**gwaper**	
pe	**per**	**ɨva**	**raper**	**saper**	**gw-**	**aper**
camino(grn)	camino	cielo	camino	camino.3	3.COREF-	camino

camino, el camino del [al] cielo, su camino, [su propio camino]

Viudes/LacuevaTB.271
Viudes/Lacueva1841:19
Tu, cheru, gu

tu,	**cheru,**		**gu**
tu	**che-**	**ru**	**gu**
padre	1SG-	padre	padre.COREF

padre, mi padre, su [propio] padre
Nota: como se ve aquí, la raíz para 'padre' es solamente la u, y las otras formas ya incluyen los marcadores conocidos para las formas respectivas

Viudes/LacuevaTB.272
Viudes/Lacueva1841:19
Oyacá gu

Oyaka			**gu**
o-	**y-**	**aka**	**gu**
3-	O-	insultar	padre.COREF

está riñiendo a su padre [insulta a su propio padre]

Viudes/LacuevaTB.273
Viudes/Lacueva1841:19
Emombeutu upe

emombeu		**tu**	**upe**
e-	**mombeu**	**tu**	**upe**
IMP.2SG-	avisar	padre	DAT.3

Avisale a su padre.

Viudes/LacuevaTB.274
Viudes/Lacueva1841:19
Tair, Tayir, guair, guayir

ta'ɨr,	**tayir,**	**gwa'ɨr,**	
ta'ɨr	**tayɨr**	**gw-**	**a'ɨr**
hijo	hija	3.COREF-	hijo

gwayɨr

gw-	**ayɨr**
3.COREF-	hija

hijo, hija, su hijo, su hija

Viudes/LacuevaTB.275
Viudes/Lacueva1841:19
Tĩquĩr, guquir

tɨkɨer,	**gwɨkɨer**	
tɨkɨer	**gw-**	**ɨkɨer**
hermano.mayor	3.COREF-	hermano.mayor

(su) hermano mayor

Viudes/LacuevaTB.276
Viudes/Lacueva1841:19
Tĩbĩr, guĩbĩr

tɨvɨr,	**gwɨvɨr**	
tɨvɨr	**gw-**	**ɨvɨr**
hermano.menor	3.COREF-	hermano.menor

hermano menor

Viudes/LacuevaTB.277
Viudes/Lacueva1841:19
Tamoi, zamoi, guamoi

tamoi,	**samoi,**	**gwamoi**	
tamoi	**samoi**	**gw-**	**amoi**
abuelo	abuelo.3	3.COREF-	abuelo

abuelo
Nota 2019: no se conoce la forma samoi

Viudes/LacuevaTB.278
Viudes/Lacueva1841:19
Zoy, Goo

soɨ,		**goɨ**		**(so'ɨ,**	**go'o)**	
s-	**oɨ**	**g-**	**oɨ**	**so'ɨ**	**g-**	**o'o**
3-	casa	3.COREF-	casa	frío	3.COREF-	carne

casa, su casa
Nota: la palabra oɨ no es posesible, parece que se equivocó, probablemente se trata de palabras como so'ɨ ‘frío.3’ y gwo'o ‘su propia carne’ (2019, 2023)

Viudes/LacuevaTB.279
Viudes/Lacueva1841:19
Nae, chereñaé, zeñaé, gueñae

ñä'ë,		**chereñä'ë,**			**señä'ë,**	
ñä'ë		**che**	**-re-**	**ñä'ë**	**se-**	**ñä'ë**
plato.olla.cántaro		1SG-	REL-	plato.olla.cántaro	3-	plato.olla.cántaro

gweñä'ë

gwe-	**ñä'ë**
3.COREF-	plato.olla.cántaro

plato grande [plato/olla/cántaro, mi plato, su plato, su propio plato]

Viudes/LacuevaTB.280
Viudes/Lacueva1841:19
Ynimbo, cherenimbo, zenimbo, guinimbo

inimbo,	**cherenimbo,**		**senimbo,**
inimbo	**che-**	**renimbo**	**senimbo**
hilo	1SG-	hilo	hilo.3

gwinimbo

gw-	**inimbo**
3.COREF-	hilo

hilos [mi hilo, su hilo, su propio hilo]

Viudes/LacuevaTB.281
Viudes/Lacueva1841:19
Yapepò, oñapepo, Chereyapepo

yäpepo,	**oñäpepo,**		**chereyäpepo**		
ñäpepo	**o-**	**ñäpepo**	**che-**	**re-**	**ñäpepo**
olla.grande	3.COREF-	olla.grande	1SG-	REL-	olla.grande

olla grande

Viudes/LacuevaTB.282
Viudes/Lacueva1841:19
Mỹmba, Chereỹmba, cheremỹmba, Zeỹmba

mɨ̈mba,		**che-**	**reɨ̈mba,**		**cheremɨ̈mba,**		
mɨ̈mba		**che-**	**reɨ̈mba**		**che-**	**re-**	**mɨ̈mba**
animal.doméstico		1SG-	animal.doméstico		1SG-	REL-	animal.doméstico

seɨ̈mba

s-	**eɨ̈mba**
3-	animal.doméstico

animal doméstico
Nota: no separamos en este análisis siempre los prefijos r(e)- y s(e)-; solamente aquí para demostrar lo que quiere mostrar la fuente: que la raíz mɨ̈mba puede ser usado con los prefijos directamente

Viudes/LacuevaTB.283
Viudes/Lacueva1841:20
Tũpã, Chetũpã, Itũpã, Otũpã

tüpä,	**chetüpä,**		**itüpä,**	**otüpä**		
tüpa	**che-**	**tüpa**	**i-**	**tüpa**	**o-**	**tüpa**
Dios	1SG-	Dios	3-	Dios	3.COREF-	Dios

Dios, mi Dios, su Dios

Viudes/LacuevaTB.284
Viudes/Lacueva1841:20
Yar, Cheyar, Iyar, oyar

yar,	**cheyar,**		**iyar,**		**oyar**	
yar	**che-**	**yar**	**i-**	**yar**	**o-**	**yar**
dueño	1SG-	dueño	3-	dueño	3.COREF-	dueño

amo, o Señor [dueño/Señor]
Nota 2019: ya no se usa yar como ‘amo’

Viudes/LacuevaTB.285
Viudes/Lacueva1841:20
A, ýá, óá

a,	**i'a,**		**o'a**	
'a	**i-**	**'a**	**o-**	**'a**
fruta	3-	fruta	3.COREF-	fruta

fruta

Viudes/LacuevaTB.286
Viudes/Lacueva1841:20
Ipirer, guacapirer

ipirer,		**gwakapirer**		
i-	**pirer**	**gwaka**	**-**	**pirer**
3-	piel	vaca	-	piel

su cuero, cuero de vaca

Viudes/LacuevaTB.287
Viudes/Lacueva1841:20
ñaca
ñakä

i-	**akä**
3-	cabeza

su cabeza

Viudes/LacuevaTB.288
Viudes/Lacueva1841:20
ñapĭtuo
ñäpɨtu'u

ñ-	**äpɨtu'u**
3-	seso

su seso

Viudes/LacuevaTB.289
Viudes/Lacueva1841:20
Pedró ozaĭzú gú ozĭ abei

Pedro	**osaɨsu**		**gwu**	**osɨ**		**avei**
Pedro	**o-**	**saɨsu**	**gwu**	**o-**	**sɨ**	**avei**
Pedro	3-	amar.3	padre.COREF	3.COREF-	madre	también

Pedro estima a su padre y a su madre [también]

Viudes/LacuevaTB.290
Viudes/Lacueva1841:20
Coimbae/ Aba, opó pĭpe guembiu ozeca

kuimba'e/	**ava**	**opo**		**pɨpe**	**gwembiu**	
kuimba'e	**ava**	**o-**	**po**	**pɨpe**	**gw-**	**embiu**
hombre	quien	3.COREF-	mano	LOC.E	3.COREF-	alimento

oseka	
o-	**seka**
3.COREF-	buscar.3

el hombre con sus manos buscó su sustento [el hombre busca su alimento con sus propias manos]

Viudes/LacuevaTB.291
Viudes/Lacueva1841:20
Aròyá tũpã opa catumbae gueminbotare rupi oyapo-bae.

aroya		**tüpä**	**opakatu**		**mba'e**	**gwemimbotare**	
a-	**roya**	**tüpa**	**o-**	**pakatu**	**mba'e**	**gw-**	**emimbotare**
1SG-	creer	Dios	3-	todos	cosa	3.COREF-	voluntad

rupi	**oyapo**	**va'e.**	
rupi	**o-**	**yapo**	**va'e**
LOC.DIF	3-	hacer.3	ATR

Creo en Dios, que creó todas las cosas por su [propia] voluntad.

Viudes/LacuevaTB.292
Viudes/Lacueva1841:20
Tũpã ozaïzú guoripape oquaita ápocatuzár.

tüpä	**osaɨsu**		**gworɨpape**			
tüpa	**o-**	**saɨsu**	**gw-**	**orɨ**	**-pa**	**-pe**
Dios	3-	amar.3	3.COREF-	estar.alegre	-PFV	-LOC

okwaita			**apokatusar**		
o-	**kwai**	**-ta**	**apo**	**-katu**	**-sar**
3.COREF-	mandar	-INTC	hacer	-poder	-NMLZ.AG

Dios ama a los que con gusto cumplen sus mandamientos.

Viudes/LacuevaTB.293
Viudes/Lacueva1841:21
Oyme puá [pira] gueca moze.

oime		**pira**	**gweka**		**mose**
o-	**ime**	**pira**	**gw-**	**eka**	**mose**
3-	haber	pescado	3.COREF-	buscar	cuando.si

hay pescado si lo buscan

Viudes/LacuevaTB.294
Viudes/Lacueva1841:21
Tũpã ozaïzú guaïzuzar.

tüpä	**osaɨsu**		**gwaɨsusar**		
tüpa	**o-**	**saɨsu**	**gw-**	**aɨsu**	**-sar**
Dios	3-	amar.3	3.COREF-	amar	-NMLZ.AG

si Dios es amado, él ama tambien; o Dios ama al que le ama

Viudes/LacuevaTB.295
Viudes/Lacueva1841:21
Ýá rabĭquĩ moze íáí

i'a		**ravɨkɨ**		**mose**	**i'ai**	
i-	**'a**	**r-**	**avɨkɨ**	**mose**	**i-**	**ai**
3-	fruta	REL-	tocar	cuando.si	3-	malo

si es manoseado la fruta, se corrompe
Nota 2019: avikise (mose en Asc.)

Viudes/LacuevaTB.296
Viudes/Lacueva1841:21
Guenoy moze outá

gwenoi		**mose**	**outa**		
gw-	**enoi**	**mose**	**o-**	**u**	**-ta**
3.COREF-	llamar	cuando.si	3-	venir	-INTC

vendrá si lo llaman [nombran]

Viudes/LacuevaTB.297
Viudes/Lacueva1841:21
Omondo moze ozota

omondo		**mose**	**osota**		
o-	**mondo**	**mose**	**o-**	**so**	**-ta**
3-	mandar	cuando.si	3-	ir	-INTC

irá si lo envía(n)

Viudes/LacuevaTB.298
Viudes/Lacueva1841:21
Pedró ozaĭzu tũpã imbae ábei.

Pedro	**osaɨsu**		**tüpä**	**imba'e**		**avei.**
Pedro	**o-**	**saɨsu**	**tüpa**	**i-**	**mba'e**	**avei**
Pedro	3-	amar.3	Dios	3-	cosa	también

Pedro ama a Dios y a sus cosas (de Dios.)

Viudes/LacuevaTB.299
Viudes/Lacueva1841:21
Pedro zorĭ cheabéi cherorĭtá.

Pedro	**sorɨ**	**che**	**avei**	**cherorɨta**		
Pedro	**sorɨ**	**che**	**avei**	**che-**	**rorɨ**	**-ta**
Pedro	estar.alegre.3	1SG	también	1SG-	estar.alegre	-INTC

alegrándose Pedro yo también me alegraré

Viudes/LacuevaTB.300
Viudes/Lacueva1841:21
Oyucá re zorĭ

oyukare			**sorɨ**
o-	**yuka**	**-re**	**sorɨ**
3-	matar.3	-POST	estar.alegre.3

se alegró después que le mataron
Nota 2019: oyuka sorɨvete

Viudes/LacuevaTB.301
Viudes/Lacueva1841:21
Oyuca re ozo ỹguape

oyukare			**oso**		**ɨvape**	
o-	**yuka**	**-re**	**o-**	**so**	**ɨva**	**-pe**
3-	matar.3	-POST	3-	ir	cielo	-LOC

luego que lo mataron se fue al cielo

Viudes/LacuevaTB.302
Viudes/Lacueva1841:21
Emoy ypucurúpi

emoĭ		**ipuku**		**rupi**
e-	**moĭ**	**i-**	**puku**	**rupi**
IMP.2SG-	poner	3-	largo	LOC.DIF

ponlo a lo largo

Viudes/LacuevaTB.303
Viudes/Lacueva1841:21
Ñaca cotĭ

ñäka		**kotɨ**
ñ-	**akä**	**kotɨ**
3-	cabeza	hacia

[al lado de la] cabeza

Viudes/LacuevaTB.304
Viudes/Lacueva1841:21
Ipocheacotĭ
ipochia **kotɨ**
i- **pochia** **kotɨ**
3- pecho hacia
[a lado del pecho]

Viudes/LacuevaTB.305
Viudes/Lacueva1841:21
ỹbĭcotĭ Yyuru
ïvɨ **kotɨ** **iyuru**
ɨvɨ **kotɨ** **i-** **yuru**
tierra hacia 3- boca
boca abajo [a lado o hacia la tierra su boca]

Viudes/LacuevaTB.306
Viudes/Lacueva1841:21
Ocupete
okupete
o- **kupe** **-ete**
3.COREF- espalda -INTS
[muy] de espaldas [muy recto se echó en su espalda]

Viudes/LacuevaTB.307
Viudes/Lacueva1841:21
Oĭba
oɨva
o- **ɨva**
3.COREF- atravesado
atravesado

Viudes/LacuevaTB.308
Viudes/Lacueva1841:21
Zoquapĭ
sakwäpɨ
sakwäpɨ
punta.aguda
por la punta [aguda]

Viudes/LacuevaTB.309
Viudes/Lacueva1841:21
zague cotĭ
sagwer **kotɨ**
sagwer **kotɨ**
pellejo hacia
por el pellejo [pelo]

Viudes/LacuevaTB.310
Viudes/Lacueva1841:21
guene pĭa
gwenepɨa
gwe- **nepɨa**
3.COREF- rodilla
de rodillas
Nota 2019: gwenopɨ̆a

Viudes/LacuevaTB.311
Viudes/Lacueva1841:21
Guacape cotĭ
gwakape **kotɨ**
gw- **akape** **kotɨ**
3.COREF- parte.frente hacia
de barriga

Viudes/LacuevaTB.312
Viudes/Lacueva1841:22

amboe, eromboe, omboe, oromboe, ñamboe, pemboe, omboe

ambo'e,		**erembo'e,**		**ombo'e,**	
a-	**mbo'e**	**ere-**	**mbo'e**	**o-**	**mbo'e**
1SG-	enseñar	2SG-	enseñar	3-	enseñar
orombo'e,		**ñambo'e,**		**pembo'e,**	
oro-	**mbo'e**	**ya-**	**mbo'e**	**pe-**	**mbo'e**
1PL.excl-	enseñar	1PL.incl-	enseñar	2PL-	enseñar
ombo'e					
o-	**mbo'e**				
3-	enseñar				

le enseño, le enseñas, le enseña, le enseñamos, le enseñáis, le enseñan

Viudes/LacuevaTB.313
Viudes/Lacueva1841:22

Azaĭzu, Erezaĭzu, Ozaĭzu, Orozaĭzu, Yazaĭzu, Pezaĭzu, Ozaĭzu.

asaɨsu,		**eresaɨsu,**		**osaɨsu,**		**orosaɨsu,**	
a-	**saɨsu**	**ere-**	**saɨsu**	**o-**	**saɨsu**	**oro-**	**saɨsu**
1SG-	amar.3	2SG-	amar.3	3-	amar.3	1PL.excl-	amar.3
yasaɨsu,		**pesaɨsu,**		**osaɨsu**			
ya-	**saɨsu**	**pe-**	**saɨsu**	**o-**	**saɨsu**		
1PL.incl-	amar.3	2PL-	amar.3	3-	amar.3		

le amo, le amas, le ama, le amamos, le amáis, le aman

Viudes/LacuevaTB.314
Viudes/Lacueva1841:23

aroya, ereroya, Ogueroya, orogueroya, yaroya, peroya, Ogueroya

aroya,		**ereroya,**		**ogweroya**			**[ogweroya],**	
a-	**roya**	**ere-**	**roya**	**o-**	**gwe-**	**roya**	**o-**	**gweroya**
1SG-	creer	2SG-	creer	3-	pref(3)-	creer	3-	creer.3
orogweroya			**[orogweroya],**		**yaroya,**		**peroya,**	
oro-	**gwe-**	**roya**	**oro-**	**gweroya**	**ya-**	**roya**	**pe-**	**roya**
1PL.excl-	pref(3)-	creer	1PL.excl-	creer.3	1PL.incl-	creer	2PL-	creer
ogweroya			**[ogweroya]**					
o-	**gwe-**	**roya**	**o-**	**gweroya**				
3-	pref(3)-	creer	3-	creer.3				

lo creo, lo crees, lo cree, lo creemos excl., lo creemos incl., lo creis, lo creen
Nota: hay verbos que toman un prefijo vɨ-/gwe- en la tercera persona o- y con oro- 1PL.excl

Viudes/LacuevaTB.315
Viudes/Lacueva1841:23

Anoze, erenoze, oguenoze

anose,		**erenose,**		**ogwenose**			**[ogwenose]**	
a-	**nose**	**ere-**	**nose**	**o-**	**gwe-**	**nose**	**o-**	**gwenose**
1SG-	sacar	2SG-	sacar	3-	pref(3)-	sacar	3-	sacar.3

lo saco, lo sacas, lo saca

Viudes/LacuevaTB.316
Viudes/Lacueva1841:23

gueroyá, ogueroya

gweroya,		**ogweroya**			**[ogweroya]**	
gwe-	**roya**	**o-**	**gwe-**	**roya**	**o-**	**gweroya**
pref(3)-	creer	3-	pref(3)-	creer	3-	creer.3

lo cree ambas formas se encuentra, dice, para la tercera persona

Viudes/LacuevaTB.317
Viudes/Lacueva1841:23
yoguereco, oyoguereco

yugwereko			**[yugwereko],**	
yu-	**gwe-**	**reko**	**yu-**	**gwereko**
3PL-	pref(3)-	estar.existir	3PL-	estar.existir.3
oyugwereko			**[oyugwereko]**	
oyu-	**gwe-**	**reko**	**oyu-**	**gwereko**
3PL-	pref(3)-	estar.existir	3PL-	estar.existir.3

están
Nota 2019: rekove y vɨrekove

Viudes/LacuevaTB.318
Viudes/Lacueva1841:23
Queze áipota copĭpe ndaipotai

kwese		**aipota,**			**kopɨpe**
kwese		**a-**	**i-**	**pota**	**kopɨpe**
hace.algunos.días		1SG-	O(3)-	querer	ahora
ndaipotai					
nd-	**a-**	**i-**	**pota**	**-i**	
NEG.PRED-	1SG-	O(3)-	querer	-NEG	

Antes lo quize, ahora no lo quiero

Viudes/LacuevaTB.319
Viudes/Lacueva1841:23
ndo ui yepi guarayos

ndo'ui				**yepi**	**gwarayos**
nd-	**o-**	**'u**	**-i**	**yepi**	**gwarayos**
NEG.PRED-	3-	comer.beber	-NEG	siempre	Guarayos

no comen eso los guarayos

Viudes/LacuevaTB.320
Viudes/Lacueva1841:23
Acoy áú yepi

akoi	**a'u**		**yepi**
akoi	**a-**	**'u**	**yepi**
aquel	1SG-	comer.beber	siempre

aquello que como siempre o acostumbro comer

Viudes/LacuevaTB.321
Viudes/Lacueva1841:23
ebocoi pĭpe areyoqui yepi

evokoi	**pɨpe**	**ayerokɨ**		**yepi**
evokoi	**pɨpe**	**a-**	**yerokɨ**	**yepi**
eso.ande.vos	LOC.E	1SG-	rezar	siempre

con eso rezo siempre se refiere al rosario

Viudes/LacuevaTB.322
Viudes/Lacueva1841:24
azaĭzu biña

asaɨsu		**viña**
a-	**saɨsu**	**viña**
1SG-	amar.3	CNTF

le amo/le amaba/ le amé, pero no me corresponde/ no me correspondía, no me correspondió, no me había correspondido [lo amo en vano]

Viudes/LacuevaTB.323
Viudes/Lacueva1841:24
Ayapo biña

ayapo		**viña**
a-	**yapo**	**viña**
1SG-	hacer.3	CNTF

ya lo había hecho, pero no como él quería [lo hice en vano]

Viudes/LacuevaTB.324
Viudes/Lacueva1841:24
che biña pài apozabiqui, aheyande depozabĭquĭchita?

che	**viña**	**pa'i**	**aporavɨkɨ,**		**a'eya**
che	**viña**	**pa'i**	**a-**	**poravɨkɨ**	**a'eya**
1SG	CNTF	Padre	1SG-	trabajar	también

ndereporavɨkɨchita?				
nde-	**ere-**	**poravɨkɨ**	**-chi**	**-ta**
2SG-	2SG-	trabajar	-FUT.NEG	-INTC

Pues yo siendo padre trabajo, por qué no trabajas tú [también]?

Viudes/LacuevaTB.325
Viudes/Lacueva1841:24
ayapoma

ayapoma		
a-	**yapo**	**-ma**
1SG-	hacer.3	-PERF

ya lo hice
Nota 2019: ayapopa

Viudes/LacuevaTB.326
Viudes/Lacueva1841:24
(curitei) Acaru ramo

kuritëi	**akaru**		**ramo**
kuritëi	**a-**	**karu**	**ramo**
ahora	1SG-	comer	PS.PROX

(ahora) acabo de comer

Viudes/LacuevaTB.327
Viudes/Lacueva1841:24
ayapo yupibe

ayapo		**yupive**	
a-	**yapo**	**yupive**	
1SG-	hacer.3	en.ese.entonces	

yo lo había hecho entonces

Viudes/LacuevaTB.328
Viudes/Lacueva1841:24
ozo paa rae? - Ozoye raé.

oso		**pa'a**	**rae?**	**-**	**osoye**		**rae.**
o-	**so**	**pa'a**	**rae**	**-**	**o-**	**soye**	**rae**
3-	ir	INTERR	RPT	-	3-	irse	RPT

¿Con qué ya se fue? [¿Con qué se habrá ido?]- Dicen que ya se fue, pero no lo he visto, no le vi irse

Viudes/LacuevaTB.329
Viudes/Lacueva1841:24
Ozórá ite rae

osora			**ite**	**rae**
o-	**so**	**-ra**	**ite**	**rae**
3-	ir	-FUT	INTS	RPT

iría de buena gana [ya iría de verdad]

Viudes/LacuevaTB.330
Viudes/Lacueva1841:24

ozo		**tamo**	**rae**
oso		**tamo**	**rae**
o-	**so**	**tamo**	**rae**
3-	ir	OPT	RPT

ojalá se fuera
Nota 2019: oso ramo rae ‘se fue recién’

Viudes/LacuevaTB.331
Viudes/Lacueva1841:24
amboeta
ambo'eta

a-	**mbo'e**	**-ta**
1SG-	enseñar	-INTC

le enseñaré

Viudes/LacuevaTB.332
Viudes/Lacueva1841:24
Azótá, azorá
asota, **asora**

a-	**so**	**-ta**	**a-**	**so**	**-ra**
1SG-	ir	-INTC	1SG-	ir	-FUT

iré

Viudes/LacuevaTB.333
Viudes/Lacueva1841:24
Ayapota
ayapota

a-	**yapo**	**-ta**
1SG-	hacer.3	-INTC

he de hacer [lo haré] en la fuente muestra las traducciones posibles de las formas intencionales

Viudes/LacuevaTB.334
Viudes/Lacueva1841:24
acaruta
akaruta

a-	**karu**	**-ta**
1SG-	comer	-INTC

quiero comer, [voy a comer]

Viudes/LacuevaTB.335
Viudes/Lacueva1841:25
opa, opacatu
opa, **opakatu,** **(opakatu)**

o-	**pa**	**o-**	**pa**	**-katu**	**opakatu**
3-	terminar	3-	terminar	-poder	todo

todo, todos/ se acabó

Viudes/LacuevaTB.336
Viudes/Lacueva1841:25
opata ogue
opata **ogwe**

o-	**pa**	**-ta**	**o-**	**gwe**
3-	terminar	-INTC	3-	apagarse

se apagará todo

Viudes/LacuevaTB.337
Viudes/Lacueva1841:25
paqatuta yacuera yepĭ
opakatuta **yakwera** **yepi**

o-	**pakatu**	**-ta**	**ya-**	**kwe**	**-ra**	**yepi**
3-	todos	-INTC	1PL.incl-	resucitar	-FUT	siempre

todos resucitaremos [siempre]

Viudes/LacuevaTB.338
Viudes/Lacueva1841:25
Aqueiminitá [Aquieminitá]
akieminita

a-	**kie**	**-mini**	**-ta**
1SG-	dormir	-DIM	-INTC

dormirse un poco
Nota 2019: akeminira

Viudes/LacuevaTB.339
Viudes/Lacueva1841:25
aibe embou rosari cheumo

ayive	**embou**		**rosari**	**cheumo**	
ayive	**e-**	**mbou**	**rosari**	**cheu**	**-mo**
mañana	IMP.2SG-	mandar	rosario	1SG.DAT	-PERF

mañana me darás [mandame] un rosario

Viudes/LacuevaTB.340
Viudes/Lacueva1841:25
Tazó
taso

t-	**a-**	**so**
OPT-	1SG-	ir

iré

Viudes/LacuevaTB.341
Viudes/Lacueva1841:25
Outá curiné

outa			**kurine**	
o-	**u**	**-ta**	**kuri**	**-ne**
3-	venir	-INTC	luego	-FUT.POT

vendrá después [o: vendrá ahorita]
Nota 2019: aura kuritëi

Viudes/LacuevaTB.342
Viudes/Lacueva1841:25
azaĭzune, erezaĭzune, azaĭzu cheraĭzu mozene

asaɨsune,			**eresaɨsune,**		
a-	**saɨsu**	**-ne**	**ere-**	**saɨsu**	**-ne**
1SG-	amar.3	-FUT.POT	2SG-	amar.3	-FUT.POT
asaɨsu		**che**	**raɨsu**	**mosene**	
a-	**saɨsu**	**che**	**raɨsu**	**mose**	**-ne**
1SG-	amar.3	1SG	amar	cuando.si	-FUT.POT

le amaré, le amarás, le amaré si me amase

Viudes/LacuevaTB.343
Viudes/Lacueva1841:25
amanota repo

amanota			**repo**
a-	**mano**	**-ta**	**repo**
1SG-	morir	-INTC	quién.sabe

[tal vez me muera]

Viudes/LacuevaTB.344
Viudes/Lacueva1841:25
amanó nipone ndere nondebe

amano		**nipone**		**nderenondeve**		
a-	**mano**	**nipo**	**-ne**	**nde-**	**renonde**	**-ve**
1SG-	morir	tal.vez	-FUT.POT	2SG-	delante	-LOC?

habré ya muerto antes que tú llegues [antes de tí]

Viudes/LacuevaTB.345
Viudes/Lacueva1841:25
azaĭzu amo biña

asaɨsu		**amo**	**viña**
a-	**saɨsu**	**amo**	**viña**
1SG-	amar.3	FUT.PRET	CNTF

había de haber amado [lo amo recién nomás]

Viudes/LacuevaTB.346
Viudes/Lacueva1841:25
azaïzuta rau biña

asaɨsu		**rau**	**viña**
a-	**saɨsu**	**rau**	**viña**
1SG-	amar.3	INTJ:duda	CNTF

había de haber amado [tal vez hubiera yo amado]

Viudes/LacuevaTB.347
Viudes/Lacueva1841:25
Azoyepene

aso		**yepene**	
a-	**so**	**yepe**	**-ne**
1SG-	ir	CONC	-FUT.POT

iré aunque no haya de llegar, o: alcanzar el fin por que voy [iré aunque .../voy aunque]
Nota 2019: yepe ni'ä

Viudes/LacuevaTB.348
Viudes/Lacueva1841:25
amonbeu yepe

amombeu		**yepe**
a-	**mombeu**	**yepe**
1SG-	avisar	CONC

se lo dice, pero en valde [se lo digo/dije aunque ...]

Viudes/LacuevaTB.349
Viudes/Lacueva1841:26
Amobeuyepe biña, amombeuyepe chupe biña

amombeu		**yepe**	**viña,**	**amombeu**	
a-	**mobeu**	**yepe**	**viña**	**a-**	**mombeu**
1SG-	avisar	CONC	CNTF	1SG-	avisar

yepe	**chupe**	**viña**
yepe	**chupe**	**viña**
CONC	3.DAT	CNTF

se lo dice, pero ... [en vano]

Viudes/LacuevaTB.350
Viudes/Lacueva1841:26
Emboe, Teremboe

embo'e,		**terembo'e**		
e-	**mbo'e**	**t-**	**ere-**	**mbo'e**
IMP.2SG-	enseñar	OPT-	2SG-	enseñar

enseñale tú, enseñale, ve a enseñarse, le enseñarás, le has de enseñar

Viudes/LacuevaTB.351
Viudes/Lacueva1841:26
Tomboe, Pemboe, Tapemboe

tombo'e,			**pembo'e,**			**tapembo'e**	
t-	**o-**	**mbo'e**	**pe-**	**mbo'e**	**ta-**	**pe-**	**mbo'e**
OPT-	3-	enseñar	2PL-	enseñar	OPT-	2PL-	enseñar

enséñele aquel/enséñele aquellos, enseñadle vosotros

Viudes/LacuevaTB.352
Viudes/Lacueva1841:26
tererú
tereru

t-	**ere-**	**ru**
OPT-	2SG-	traer

ve a traer [qué vaya a traer]

Viudes/LacuevaTB.353
Viudes/Lacueva1841:26
Erezoi tené
eresoitene

ere-	**so**	**-i**	**-tëi**	**-ne**
2SG-	ir	-NEG	-FRUST.V	-FUT.POT

no vengas [no vayas], irás devalde
Nota 2019: eresoirene

Viudes/LacuevaTB.354
Viudes/Lacueva1841:26
peyapó teiné
peyapoteine, **peyapoteine**

pe-	**yapo**	**-tëi**	**-ne**	**pe-**	**yapo**	**-tëi**	**-ne**
2PL-	hacer.3	-FRUST.V	-FUT.POT	2PL-	hacer.3	-FRUST.V	-FUT.POT

no lo hagaís, lo haréis devalde
Nota: es posible que simplemente se trata de un error y la partícula tiene sería aquí, pero parece que así la analiza, consistiendo en estos morfemas, y en este caso se nota una posición variante del sufijo negativo -i

Viudes/LacuevaTB.355
Viudes/Lacueva1841:26
Oguéru teine l. oguéru tene
ogweruteine, **ogweruitene**

o-	**gweru**	**-tëi**	**-ne**	**o-**	**gweru**	**-tëi**	**-ne**
3.COREF-	traer.3	-FRUST.V	-FUT.POT	3.COREF-	traer.3	-FRUST.V	-FUT.POT

no lo traiga, lo traerá devalde
Nota: la forma tiene parece ser una alternativa al frustrativo -tëi o su origen, pero las dos formas todavía existen; sin embargo, la fuente muestra aquí dos posiciones del sufijo negativo -i

Viudes/LacuevaTB.356
Viudes/Lacueva1841:26
Terezo emeque
tereso **emeke**

t-	**ere-**	**so**	**emeke**
OPT-	2SG-	ir	PROH

mirá que no vayas [qué no vayas lejos o en cualquier parte]

Viudes/LacuevaTB.357
Viudes/Lacueva1841:26
Peyapo emeque
peyapo **emeke**

pe-	**yapo**	**emeke**
2PL-	hacer.3	PROH

mirad que no lo hagáis [qué no lo hagan lejos o en cualquier parte]

Viudes/LacuevaTB.358
Viudes/Lacueva1841:26
Toguero emeque
togweru **emeke**

t-	**o-**	**gweru**	**emeke**
OPT-	3-	traer.3	PROH

[qué] mire que no lo traiga [qué no lo traiga en cualquier parte]

Viudes/LacuevaTB.359
Viudes/Lacueva1841:26
togueru eme
togweru **eme**

t-	**o-**	**gweru**	**eme**
OPT-	3-	traer.3	PROH

no lo traiga

Viudes/LacuevaTB.360
Viudes/Lacueva1841:26
Tamboe
tambo'e

t-	**a-**	**mbo'e**
OPT-	1SG-	enseñar

enseñe yo, quiero enseñar, determino en enseñar ...

Viudes/LacuevaTB.361
Viudes/Lacueva1841:26
Teremboe, Tomboe
terembo'e, **tombo'e**

t-	**ere-**	**mbo'e**	**t-**	**o-**	**mbo'e**
OPT-	2SG-	enseñar	OPT-	3-	enseñar

enseña tú, enseñe ese

Viudes/LacuevaTB.362
Viudes/Lacueva1841:27
Toromboe, Tañamboe, Tomboe
torombo'e,

t-	**oro-**	**mbo'e**
OPT-	1PL.excl-	enseñar

tañambo'e, **tombo'e**

ta-	**ya-**	**mbo'e**	**t-**	**o-**	**mbo'e**
OPT-	1PL.incl-	enseñar	OPT-	3-	enseñar

(enseñad vosotros,) [que enseñemos,] enseñen aquellos
Nota: enseñad vosotros, es un error de Viudes

Viudes/LacuevaTB.363
Viudes/Lacueva1841:27
checepiá taroya
chesepia **taroya**

che-	**sepia**	**t-**	**a-**	**roya**
1SG-	ver.3	OPT-	1SG-	creer

en viéndolo lo creeré

Viudes/LacuevaTB.364
Viudes/Lacueva1841:27
Yerazó cunumi tomongaru
eraso **kunumi** **tomongaru**

e-	**raso**	**kunumi**	**t-**	**o-**	**mo-**	**karu**
IMP.2SG-	llevar	muchacho	OPT-	3-	CAUS-	comer

llevá el muchacho para que le den de comer
Nota: sería en este caso ye- una pronunciación variada de e-
Nota 2019: tomokaru

Viudes/LacuevaTB.365
Viudes/Lacueva1841:27
Cheturuquar tambobĭbĭzá ipĭpe yepi
cheturukwar

che-	**turukwar**
1SG-	ropa

tambovɨvɨsa

t-	**a-**	**mbovɨvɨ**	**-sa**
OPT-	1SG-	costurar	-NCIRC

ipɨpe **yepi**

i-	**pɨpe**	**yepi**
3-	LOC.E	siempre

para coser con ellos o tener con que coser camiseta [mi ropa]

Viudes/LacuevaTB.366
Viudes/Lacueva1841:27
Pepoyaba topaté

pepoyava		**topaite**			
pe-	**poyava**	**t-**	**o-**	**pa**	**-te**
2PL-	apurar	OPT-	3-	terminar	-INTS

daos prisa para que se acabe [apúrense para que se acabe de verdad]

Viudes/LacuevaTB.367
Viudes/Lacueva1841:27
Emongatu ocañỹ piané

Emoingatu		**okañɨ̃**		**piane**
e-	**moingatu**	**o-**	**kañɨ̃**	**piane**
IMP.2SG-	guardar	3-	perder	antes.que

guardalo para que no se pierda [antes que se pierda]
Nota 2019: acomodar

Viudes/LacuevaTB.368
Viudes/Lacueva1841:27
eyapocatu icañỹ zui

eyapokatu		**ikañɨ̃**		**sui**
e-	**yapokatu**	**i-**	**kañɨ̃**	**sui**
IMP.2SG-	guardar	3-	perder	SEP

guardalo para que no se pierda [antes que se pierda]

Viudes/LacuevaTB.369
Viudes/Lacueva1841:27
Eneiyazó

enei		**yaso**	
e-	**nei**	**ya-**	**so**
IMP.2SG-	adelante!	1PL.incl-	ir

vamos incluye una sola persona más el ego

Viudes/LacuevaTB.370
Viudes/Lacueva1841:27
aniyazó eme Trinidad upe, caru

ani	**yaso**		**eme**
ani	**ya-**	**so**	**eme**
no	1PL.incl-	ir	PROH
Trinidad	**upe,**	**ka'aru**	
Trinidad	**upe**	**ka'aru**	
Trinidad	DAT.3	tarde	

no vayamos a Trinidad que es tarde
Nota 2019: Trinidad ve (Trinidad pe)? sería la forma esperada, pero también el dativo se aplica con significado locativo en el guarayu antiguo

Viudes/LacuevaTB.371
Viudes/Lacueva1841:27
Toicobe engatu pai

toikove			**katu**	**pa'i**
t-	**o-**	**ikove**	**katu**	**pa'i**
OPT-	3-	vivir	bien	Padre

darás mis saludos al padre [qué viva bien el Padre!]

Viudes/LacuevaTB.372
Viudes/Lacueva1841:27
Aguyeigue toicó ei peru déú

avɨyeve		**toiko**			**e'i**	**Peru**	**ndeu**
avɨye	**-ve**	**t-**	**o-**	**iko**	**e'i**	**Peru**	**ndeu**
bien	-mucho	OPT-	3-	ser/estar	3.decir	Pedro	2SG.DAT

Pedro te manda saludos [qué esté bien, dijo Pedro por vos]
Nota: Pedro te dice que (él) esté [que le vaya] bien

Viudes/LacuevaTB.373
Viudes/Lacueva1841:27
Amboe tamo!

ambo'e		**tamo!**
a-	**mbo'e**	**tamo**
1SG-	enseñar	OPT

o si yo enseñe, enseñera, enseñease, hubiera y hubiese enseñado
Nota 2019: ramo, enseñé recién

Viudes/LacuevaTB.374
Viudes/Lacueva1841:27
Amano tamo

amano		**tamo**
a-	**mano**	**tamo**
1SG-	morir	OPT

ojalá yo muera
2019: ramo, me muero recién

Viudes/LacuevaTB.375
Viudes/Lacueva1841:27-28
Chereco catupĭrĭtamo azo ĭba ape

chereko		**katupɨrɨ**	**tamo**	**aso**		**ɨvape**	
che-	**reko**	**katupɨr**	**tamo**	**a-**	**so**	**ɨva**	**-pe**
1SG-	mantener	bueno	OPT	1SG-	ir	cielo	-LOC

Ojalá que yo fuera bueno que iría al cielo. [si yo fuera bueno iría al cielo]

Viudes/LacuevaTB.376
Viudes/Lacueva1841:28
Azaĭzu tamo rae

asaɨsu		**tamo**	**rae**
a-	**saɨsu**	**tamo**	**rae**
1SG-	amar.3	OPT	RPT

ojalá yo le ame, amase

Viudes/LacuevaTB.377
Viudes/Lacueva1841:28
chetamo areco rae

chetamo		**areko**		**rae**
che-	**tamo**	**a-**	**reko**	**rae**
1SG-	OPT	1SG-	tener	RPT

ojalá yo tuviera

Viudes/LacuevaTB.378
Viudes/Lacueva1841:28
Ereyapo tamo biña

ereyapo		**tamo**	**viña**
ere-	**yapo**	**tamo**	**viña**
2SG-	hacer.3	OPT	CNTF

ojalá lo hicieras

Viudes/LacuevaTB.379
Viudes/Lacueva1841:28
curi tamo areco

kuri	**tamo**	**areko**	
kuri	**tamo**	**a-**	**reko**
luego	OPT	1SG-	tener

ojalá lo tuviera, hablando para después

Viudes/LacuevaTB.380
Viudes/Lacueva1841:28
acepia tamo rae

asepia		**tamo**	**rae**
a-	**sepia**	**tamo**	**rae**
1SG-	ver.3	OPT	RPT

ha! yo voy a verlo

Viudes/LacuevaTB.381
Viudes/Lacueva1841:28
acepia tamo aye rae ma

asepia		**tamo**	**aye**	**raema**	
a-	**sepia**	**tamo**	**aye**	**rae**	**-ma**
1SG-	ver.3	OPT	mucho	RPT	-PERF

vieralo, hubieralo visto

Viudes/LacuevaTB.382
Viudes/Lacueva1841:28
Azauzú tamo ma

asaɨsu		**tamoma**	
a-	**saɨsu**	**tamo**	**-ma**
1SG-	amar.3	OPT	-PERF

ojalá amara o amase

Viudes/LacuevaTB.383
Viudes/Lacueva1841:28
Oromoetei taramo biña

oromboetei		**taramo**		**viña**	
oro-	**mboetei**	**ta**	**-ramo**	**viña**	
1.A>2SG.O-	venerar	OPT	-SIM	CNTF	

ojalá que hubiese amado [ojalá te hubiese venerade]

Viudes/LacuevaTB.384
Viudes/Lacueva1841:28
amboe ta biña

ambo'eta			**viña**
a-	**mbo'e**	**-ta**	**viña**
1SG-	enseñar	-INTC	CNTF

como yo enseñé, enseñando yo, enseñara [en vano]

Viudes/LacuevaTB.385
Viudes/Lacueva1841:28
Zetá été ta biña caruguaratape ozobae

seta	**ete**	**ta**	**viña**					
seta	**ete**	**ta**	**viña**					
muchos.3	INTS	OPT	CNTF					
karugwar	**retäpe**		**oso**		**va'e**			
karugwar	**retä**	**-pe**	**o-**	**so**	**va'e**			
diablo	casa	-LOC	3-	ir	ATR			

muchísimos se fueran o hubieran ido al infierno

Viudes/LacuevaTB.386
Viudes/Lacueva1841:28
Che amboer oiquatá biña

che	**ambo'ere**			**oikwata**				**viña**
che	**a-**	**mbo'e**	**-re**	**o-**	**i-**	**kwa**	**-ta**	**viña**
1SG	1SG-	enseñar	-POST	3-	O(3)-	saber	-INTC	CNTF

si yo le hubiera enseñado hubiera aprendido

Viudes/LacuevaTB.387
Viudes/Lacueva1841:28
azo moze

aso		**mose**
a-	**o**	**mose**
1SG-	ir	cuando.si

yendo yo, cuando yo vaya, si yo voy

Viudes/LacuevaTB.388
Viudes/Lacueva1841:28
Azaĭzu ramo

asaɨsu		**ramo**
a-	**saɨsu**	**ramo**
1SG-	amar.3	SIM

como yo le ame si yo, o cuando yo le ame, porque le ame
Nota 2019: yo lo amo recién

Viudes/LacuevaTB.389
Viudes/Lacueva1841:29
Añemombeu ramó reze

añemombeu			**ramo**	**rese**
a-	**ñe-**	**mombeu**	**ramo**	**rese**
1SG-	RFLX-	avisar	SIM	CIRC

este es la primera vez, o ahora me confieso de ello

Viudes/LacuevaTB.390
Viudes/Lacueva1841:29
Aiguata biña ipĭri ayeroqui moze

aikwata				**viña**	**ipɨri**	
a-	**i-**	**kwa**	**-ta**	**viña**	**i-**	**pɨri**
1SG-	O(3)-	saber	-INTC	CNTF	3-	COM
ayeroki		**mose**				
a-	**yeroki**	**mose**				
1SG-	cantar	cuando.si				

supiera si cantara con él
Nota: el significado de yeroki ‘cantar, danzar’ es del guaraní; en guarayu significa ‘rezar’

Viudes/LacuevaTB.391
Viudes/Lacueva1841:29
Azaĭzu tamo

asaɨsu		**tamo**
a-	**saɨsu**	**tamo**
1SG-	amar.3	OPT

yo le amara
Nota: OPT con el significado de condicional

Viudes/LacuevaTB.392
Viudes/Lacueva1841:29
Aiqua támo mboca ñee añeetá biña

aikwa			**tamo**	**mboka**	**ñe'e**
a-	**i-**	**kwa**	**tamo**	**mboka**	**ñe'e**
1SG-	O(3)-	saber	OPT	escopeta	lengua
añe'eta			**viña**		
a-	**ñe'e**	**-ta**	**viña**		
1SG-	hablar	-INTC	CNTF		

Si yo supiera (la lengua de los Indios) les hablaria [la lengua de las armas]

Viudes/LacuevaTB.393
Viudes/Lacueva1841:29
ndecarure, erecarure

ndekarure,			**erekarure**		
nde-	**karu**	**-re**	**ere-**	**karu**	**-re**
2SG-	comer	-POST	2SG-	comer	-POST

después que hayas comido

Viudes/LacuevaTB.394
Viudes/Lacueva1841:29
deyapò ré, ereyapó ré

ndeyapore,			**ereyapore**		
nde-	**yapo**	**-re**	**ere-**	**yapo**	**-re**
2SG-	hacer.3	-POST	2SG-	hacer.3	-POST

después que lo hayas hecho

Viudes/LacuevaTB.395
Viudes/Lacueva1841:29
Aeta moze guicaru azota biña

a'eta		**mose**	**gwikaru**		**asota**			**viña**
a'e	**-ta**	**mose**	**gwi-**	**karu**	**a-**	**so**	**-ta**	**viña**
3.PRON	-INTC	cuando.si	GER-	comer	1SG-	ir	-INTC	CNTF

si yo hubiera comido, hubiera ido
Nota: en la fuente con primera persona se usa todavía el correferencial vi-

Viudes/LacuevaTB.396
Viudes/Lacueva1841:29
Che omboe ozota

che	**ambo'e**		**osota**		
che	**a-**	**mbo'e**	**o-**	**so**	**-ta**
1SG	1SG-	enseñar	3-	ir	-INTC

después que yo le hubiere enseñado, se irá

Viudes/LacuevaTB.397
Viudes/Lacueva1841:29
cheimboeré azotá

che	**imbo'ere**			**asota**		
che	**i-**	**mbo'e**	**-re**	**a-**	**so**	**-ta**
1SG	O-	enseñar	-POST	1SG-	ir	-INTC

después que le haya enseñado, me iré
Nota: la raíz mbo'e es usada como sustantivo aquí

Viudes/LacuevaTB.398
Viudes/Lacueva1841:29
Tũpã ipota moze

tüpä	**ipota**		**mose**
tüpa	**i-**	**pota**	**mose**
Dios	3-	querer	cuando.si

si Dios quisiera [habiendo la voluntad de Dios]

Viudes/LacuevaTB.399
Viudes/Lacueva1841:29
Eya pocatá cheye moze

eyapokatu		**cheye**		**mose**
e-	**yapokatu**	**che-**	**ye**	**mose**
IMP.2SG-	guardar	1SG-	dizque	cuando.si

guardalo cuando yo lo perdiere [guardalo siendo yo por si acaso...]
Nota 2019: ya no se usa cheye

Viudes/LacuevaTB.400
Viudes/Lacueva1841:29
zepia boe aroyá

sepia	**vo'e**	**aroya**	
sepia	**vo'e**	**a-**	**roya**
ver.3	SIM	1SG-	creer

en viéndolo lo creeré

Viudes/LacuevaTB.401
Viudes/Lacueva1841:30
Azaĭzu tamo rae

asaɨsu		**tamo**	**rae**
a-	**saɨsu**	**tamo**	**rae**
1SG-	amar.3	OPT	RPT

ojalá yo le ame, amase, o amara

Viudes/LacuevaTB.402
Viudes/Lacueva1841:30
Erezaĭzu tamo rae

eresaɨsu		**tamo**	**rae**
ere-	**saɨsu**	**tamo**	**rae**
2SG-	amar.3	OPT	RPT

ojalá tu lo ames

Viudes/LacuevaTB.403
Viudes/Lacueva1841:30
Azaĭzu tamo rae, Azaĭzu be tamo rae

asaɨsu		**tamo**	**rae,**	**asaɨsu**		**ve**	**tamo**	**rae**
a-	**saɨsu**	**tamo**	**rae**	**a-**	**saɨsu**	**ve**	**tamo**	**rae**
1SG-	amar.3	OPT	RPT	1SG-	amar.3	más	OPT	RPT

ojalá yo lo ame, ojalá le amara

Viudes/LacuevaTB.404
Viudes/Lacueva1841:30
azaĭzu deí tamo amo rae

asaɨsu		**ndei**	**tamo**	**amo**	**rae**
a-	**saɨsu**	**ndei**	**tamo**	**amo**	**rae**
1SG-	amar.3	todavía	OPT	FUT.PRET	RPT

ojalá le hubiera amado

Viudes/LacuevaTB.405
Viudes/Lacueva1841:30
Amboerámo
ambo'eramo

a-	**mbo'e**	**ramo**
1SG-	enseñar	SIM

si yo le enseño, enseñándole yo

Viudes/LacuevaTB.406
Viudes/Lacueva1841:30
Amboe amó, Amboe dee ámo

ambo'e		**amo,**	**ambo'e**		**ndee**	**amo**	
a-	**mbo'e**	**amo**	**a-**	**mbo'e**	**ndei**	**amo**	
1SG-	enseñar	FUT.PRET	1SG-	enseñar	todavía	FUT.PRET	

le enseñara

Viudes/LacuevaTB.407
Viudes/Lacueva1841:30
Amboe ríré, Amboe ríré ámo

ambo'e		**rire,**		**ambo'e**			
a-	**mbo'e**	**iri**	**-re**	**a-**	**mbo'e**		
1SG-	enseñar	REP	-POST	1SG-	enseñar		
rire		**amo**					
iri	**-re**	**amo**					
REP	-POST	FUT.PRET					

después que yo le haya enseñado [otra vez]
Nota 2019: ambo'e irira

Viudes/LacuevaTB.408
Viudes/Lacueva1841:30
Amboe ỹíra amo

ambo'e		**yɨra**	**amo**
a-	**mbo'e**	**yɨra**	**amo**
1SG-	enseñar	luego	FUT.PRET

luego que le haya enseñado

Viudes/LacuevaTB.409
Viudes/Lacueva1841:30
Ambo rámo ámo, l. Amboe ĭma rámo ámo

ambo'e		**ramo**	**amo,**	**ambo'e**	
a-	**mbo'e**	**ramo**	**amo**	**a-**	**mbo'e**
1SG-	enseñar	PS.PROX	FUT.PRET	1SG-	enseñar

ɨma	**ramo**	**amo**
ɨma	**ramo**	**amo**
hace.mucho	PS.PROX	FUT.PRET

si yo hubiere enseñado

Viudes/LacuevaTB.410
Viudes/Lacueva1841:30
Amboe rámo né

ambo'e		**ramone**	
a-	**mbo'e**	**ramo**	**-ne**
1SG-	enseñar	PS.PROX	-FUT.POT

si yo o cuando yo le enseñase

Viudes/LacuevaTB.411
Viudes/Lacueva1841:30
Amboe, mboe

ambo'e,		**mbo'e**	
a-	**mbo'e**	**mbo'e**	
1SG-	enseñar	enseñar	

yo enseño, enseñanza

Viudes/LacuevaTB.412
Viudes/Lacueva1841:30
mboeaguer, mboeagua, mboe rangwer

mbo'e	**agwer,**	**mbo'e**	**ägwä,**	**mbo'e**	**rangwer**
mbo'e	**agwer**	**mbo'e**	**ägwä**	**mbo'e**	**rägwer**
enseñar	PFV.N	enseñar	FIN	enseñar	FRUST.N

a enseñar, haber de haber enseñado

Viudes/LacuevaTB.413
Viudes/Lacueva1841:30
Aipotandezó

aipota			**ndeso**		
a-	**i-**	**pota**	**nde-**	**so**	
1SG-	O(3)-	querer	2SG-	ir	

deseo tu ida [quiero que vayas]

Viudes/LacuevaTB.414
Viudes/Lacueva1841:30
aipota chemboe ĭba pendae reze

aipota			**chembo'e**		**ɨva**	**pendar**	**rese**
a-	**i-**	**pota**	**che-**	**mbo'e**	**ɨva**	**pendar**	**rese**
1SG-	O(3)-	querer	1SG-	enseñar	cielo	PROP	CIRC

deseo que me enseñes las cosas del cielo

Viudes/LacuevaTB.415
Viudes/Lacueva1841:31
Tozó ei ndeu

toso			**e'i**	**ndeu**
t-	**o-**	**so**	**e'i**	**ndeu**
OPT-	3-	ir	decir.3	2SG.DAT

dice que te vayas

Viudes/LacuevaTB.416
Viudes/Lacueva1841:31
Aipota
aipota

a-	**i-**	**pota**
1SG-	O(3)-	querer

querer

Viudes/LacuevaTB.417
Viudes/Lacueva1841:31
Acáru pota
akarupota

a-	**karu**	**-pota**
1SG-	comer	-DES

quiero comer

Viudes/LacuevaTB.418
Viudes/Lacueva1841:31
Azó potá
asopota

a-	**so**	**-pota**
1SG-	ir	-DES

quiero ir

Viudes/LacuevaTB.419
Viudes/Lacueva1841:31
aipota ndecaru
aipota **ndekaru**

a-	**i-**	**pota**	**nde-**	**karu**
1SG-	O(3)-	querer	2SG-	comer

quiero que comas

Viudes/LacuevaTB.420
Viudes/Lacueva1841:31
checaru aipota
chekaru **aipota**

che-	**karu**	**a-**	**i-**	**pota**
1SG-	comer	1SG-	O(3)-	querer

yo quiero comer
Nota 2019: che akarupota

Viudes/LacuevaTB.421
Viudes/Lacueva1841:31
ndachecaru potai
ndachekarupotai

nda-	**che-**	**karu**	**-pota**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	comer	-DES	-NEG

no quiero comer
Nota 2019: ndachekarusei

Viudes/LacuevaTB.422
Viudes/Lacueva1841:31
Pedro zo aipota
Pedro **so** **aipota**
Pedro **so** **a-** **i-** **pota**

Pedro	ir	1SG-	O(3)-	querer

quiero que Pedro vaya
Nota: el verbo so está usado en forma nominal

Viudes/LacuevaTB.423
Viudes/Lacueva1841:31
Aiquaandezó pota

aikwa'a			**ndesopota**		
a-	**i-**	**kwa'a**	**nde-**	**so**	**-pota**
1SG-	O(3)-	saber	2SG-	ir	-DES

sé que piensas irte
Nota 2019: nde eresopota

Viudes/LacuevaTB.424
Viudes/Lacueva1841:31
Amboetá

ambo'eta		
a-	**mbo'e**	**-ta**
1SG-	enseñar	-INTC

voy a enseñarle

Viudes/LacuevaTB.425
Viudes/Lacueva1841:31
Cheaquĩ Imboe

cheakɨ			**imbo'e**	
che-	**akɨ**	**i-**	**mbo'e**	
1SG-	cansado	3-	enseñar	

estoy cansado de enseñar

Viudes/LacuevaTB.426
Viudes/Lacueva1841:31
Zepia boe taroya

sepia	**vo'e**	**taroya**		
sepia	**vo'e**	**t-**	**a-**	**roya**
ver.3	SIM	OPT-	1SG-	creer

después que lo vea, lo creeré

Viudes/LacuevaTB.427
Viudes/Lacueva1841:31
Tu guazú yucáboe ndouri

tugwasu	**yuka**	**vo'e**	**ndouri**			
tugwasu	**-yuka**	**vo'e**	**nd-**	**o-**	**u(r)**	**-i**
venado	matar	SIM	NEG.PRED-	3-	venir	-NEG

no ha venido solo a matar venado

Viudes/LacuevaTB.428
Viudes/Lacueva1841:31
aĭu, iguamo

aɨ'u,		**ɨgu'amo**				
a-	**ɨ'u**	**ɨ**	**-**	**gu'a**	**-mo**	
1SG-	beber.agua	agua	-	tomar.GER	-PERF	

para beber, a beber

Viudes/LacuevaTB.429
Viudes/Lacueva1841:31
Guichico, guitu, guĩte

gwichiko,	**gwitu,**	**gwïtë**
gwichiko	**gwitu**	**gwïtë**
estar.GER	venir.GER	estar.parado.GER

estando, echado, parado

Viudes/LacuevaTB.430
Viudes/Lacueva1841:31
ndabĭai ape guichico

ndavɨ'ai				**ape**	**gwichiko**
nd-	**a-**	**vɨ'a**	**-i**	**ape**	**gwichiko**
NEG.PRED-	1SG-	estar.contento	-NEG	aquí	estar.GER

no estoy aquí a gusto [estoy triste aquí]

Viudes/LacuevaTB.431
Viudes/Lacueva1841:31
Cheaquĭ perupi guitu

cheakɨ		**per**	**rupi**	**gwitu**
che-	**akɨ**	**per**	**rupi**	**gwitu**
1SG-	cansado	camino	LOC.DIF	venir.GER

estoy cansado andar el camino

Viudes/LacuevaTB.432
Viudes/Lacueva1841:31
cherorĭ guite

cherorɨ		**gwïtë**	
che-	**rorɨ**	**gwïtë**	
1SG-	estar.alegre	estar.parado.GER	

estoy contento

Viudes/LacuevaTB.433
Viudes/Lacueva1841:32
azó imboe

aso		**imbo'e**	
a-	**so**	**i-**	**mbo'e**
1SG-	ir	3-	enseñar

voy a enseñarle

Viudes/LacuevaTB.434
Viudes/Lacueva1841:32
azó azepiá ta

aso		**asepiata**		
a-	**so**	**a-**	**sepia**	**-ta**
1SG-	ir	1SG-	ver.3	-INTC

iré a ver

Viudes/LacuevaTB.435
Viudes/Lacueva1841:32
Tazó acau

taso			**aka'u**	
t-	**a-**	**so**	**a-**	**ka'u**
OPT-	1SG-	ir	1SG-	tomar.chicha

iré a beber

Viudes/LacuevaTB.436
Viudes/Lacueva1841:32
Cheaquĭ mboe

cheakɨ		**mbo'e**	
che-	**akɨ**	**mbo'e**	
1SG-	cansado	enseñar	

estoy cansado de enseñar
Nota 2019: tendría que ser imbo'e

Viudes/LacuevaTB.437
Viudes/Lacueva1841:32
Aguye imboe

avɨye	**imbo'e**	
avɨye	**i-**	**mbo'e**
bien	3-	enseñar

digno de ser enseñado [de enseñarle/ su enseñanza]

Viudes/LacuevaTB.438
Viudes/Lacueva1841:32
Azo azecata

aso		**asekata**		
a-	**so**	**a-**	**seka**	**-ta**
1SG-	ir	1SG-	buscar.3	-INTC

iré a buscar

Viudes/LacuevaTB.439
Viudes/Lacueva1841:32
azo aiquachia

aso		**aikwachia**		
a-	**so**	**a-**	**i-**	**kwachia**
1SG-	ir	1SG-	O(3)-	paint

voy a pintar
Nota 2019: kwachia más significa ‘escribir’ hoy, antes su significado fue pintar

Viudes/LacuevaTB.440
Viudes/Lacueva1841:32
egua eyora

egwa	**eyora**	
egwa	**e-**	**yora**
IMP.2SG.ir	IMP.2SG-	desprender

vé a desatar [movete a desatar]

Viudes/LacuevaTB.441
Viudes/Lacueva1841:32
Tazo tayabĭ

taso			**tayav~~ı~~**		
t-	**a-**	**so**	**t-**	**a-**	**yav~~ı~~**
OPT-	1SG-	ir	OPT-	1SG-	fallar

iré a errar

Viudes/LacuevaTB.442
Viudes/Lacueva1841:32
Igua, cau

igwa	**ka'u**
igwa	**ka'u**
tomar.GER	tomar.chicha

ir a comer, beber

Viudes/LacuevaTB.443
Viudes/Lacueva1841:32
Checarure ayu

che	**karure**		**ayu**	
che	**karu**	**-re**	**a-**	**yu**
1SG	comer	-POST	1SG-	venir

vengo [después] de comer

Viudes/LacuevaTB.444
Viudes/Lacueva1841:32
Imboeré tazó

imbo'ere			**taso**		
i-	**mbo'e**	**-re**	**t-**	**a-**	**so**
3-	enseñar	-POST	OPT-	1SG-	ir

después que le haya enseñado, me iré

Viudes/LacuevaTB.445
Viudes/Lacueva1841:32
Zeru moze taroqua

seru	**mose**	**tarokwa**		
seru	**mose**	**t-**	**a-**	**rokwa**
traer.3	cuando.si	OPT-	1SG-	coger

después que lo traigan, lo recibiré
Nota 2019: rokwa se refiere mayormente a ‘comprar’; la forma seru es nominal en esta construcción

Viudes/LacuevaTB.446
Viudes/Lacueva1841:32
Guepiaré ozó

gwepiare			**oso**	
gw-	**epia**	**-re**	**o-**	**so**
3.COREF-	ver	-POST	3-	ir

después que lo vieron se fue

Viudes/LacuevaTB.447
Viudes/Lacueva1841:32
Imboezar
imbo'esar

i-	**mbo'e**	**-sar**
3-	enseñar	-NMLZ.AG

él que enseña [él que enseñó, su maestro/a]

Viudes/LacuevaTB.448
Viudes/Lacueva1841:32
Imboezarer
imbo'esarer

i-	**mbo'e**	**-sar**	**-er**
3-	enseñar	-NMLZ.AG	-PFV.N

él que enseño [el/la que fue maestro/a]

Viudes/LacuevaTB.449
Viudes/Lacueva1841:32
Imboezará
imbo'esara

i-	**mbo'e**	**-sar**	**-ra**
3-	enseñar	-NMLZ.AG	-FUT

él que ha de enseñar [se le enseñará]

Viudes/LacuevaTB.450
Viudes/Lacueva1841:32
Imboezarauguer [Imboezarangwer]
imbo'esar **rägwer**

i-	**mbo'e**	**-sar**	**rägwer**
3-	enseñar	-NMLZ.AG	FRUST.N

él que había que haber enseñado [el que iba ser su maestro]

Viudes/LacuevaTB.451
Viudes/Lacueva1841:32
zaĭsupar
saɨsupar

saɨsu	**-par**
amar.3	-NMLZ.AG

él que ama

Viudes/LacuevaTB.452
Viudes/Lacueva1841:33

Poromboebae,			**oporomboebae**			
porombo'e		**va'e,**	**oporombo'e**			**va'e**
poro-	**mbo'e**	**va'e**	**o-**	**poro-**	**mbo'e**	**va'e**
OBJGH-	enseñar	ATR	3-	OBJGH-	enseñar	ATR

él que enseña

Viudes/LacuevaTB.453
Viudes/Lacueva1841:33
Oporomboebarquer
oporombo'e **va'ekwer**

o-	**poro-**	**mbo'e**	**va'e**	**-kwer**
3-	OBJGH-	enseñar	ATR	-PFV.N

él que enseñó [el/la que iba ser su maestro/a]
Nota 2019: las interpretaciones en corchetes son como se lea hoy

Viudes/LacuevaTB.454
Viudes/Lacueva1841:33
Oporomboe baera
oporombo'e **va'era**

o-	**poro-**	**mbo'e**	**va'e**	**-ra**
3-	OBJGH-	enseñar	ATR	-FUT

él que ha de enseñar [el que va a enseñar]

Viudes/LacuevaTB.455
Viudes/Lacueva1841:33
Oporomboe baeraguer

oporombo'e			**va'e**	**rägwer**
o-	**poro-**	**mbo'e**	**va'e**	**rägwer**
3-	OBJGH-	enseñar	ATR	FRUST.N

él que había de enseñar

Viudes/LacuevaTB.456
Viudes/Lacueva1841:33
Icatupĭr baeche

ikatupɨr		**va'e**	**che**
i-	**katupɨr**	**va'e**	**che**
3-	bueno	ATR	1SG

yo soy bueno, él que es bueno soy yo [o: simpático, bonito]

Viudes/LacuevaTB.457
Viudes/Lacueva1841:33
Ozobaerache

oso		**va'era**		**che**
o-	**so**	**va'e**	**-ra**	**che**
3-	ir	ATR	-FUT	1SG

yo soy él que ha de ir

Viudes/LacuevaTB.458
Viudes/Lacueva1841:33
Omano baequer

omano		**va'ekwer**	
o-	**mano**	**va'e**	**-kwer**
3-	morir	ATR	-PFV.N

él que fue muerto

Viudes/LacuevaTB.459
Viudes/Lacueva1841:33
Omanobaeranguer

omano		**va'e**	**rägwer**
o-	**mano**	**va'e**	**rägwer**
3-	morir	ATR	FRUST.N

él que iba a morir

Viudes/LacuevaTB.460
Viudes/Lacueva1841:33
Temimboe
temimbo'e
temimbo'e
discípulo
el discípulo

Viudes/LacuevaTB.461
Viudes/Lacueva1841:33
Cherimimboe
cheremimbo'e

che-	**remi-**	**mbo'e**
1SG	NMLZ.PAS-	enseñar

él que yo enseño [mi discípulo]

Viudes/LacuevaTB.462
Viudes/Lacueva1841:33
nderemimboe
nderemimbo'e

nde-	**remi-**	**mbo'e**
2SG-	NMLZ.PAS-	enseñar

él que tú enseñas [tu enseñado, alumno/discípulo]

Viudes/LacuevaTB.463
Viudes/Lacueva1841:33
Zemimboe, guemimboe
semimbo'e, **gwemimbo'e**

semi-	**mbo'e**	**gw-**	**emi-**	**mbo'e**
NMLZ.PAS.3-	enseñar	3.COREF-	NMLZ.PAS-	enseñar

él que aquel enseña [su propio alumno/discípulo]

Viudes/LacuevaTB.464
Viudes/Lacueva1841:33
Cheremimboequer
cheremimbo'e

che-	**remi-**	**mbo'e**	**-kwer**
1SG-	NMLZ.PAS-	enseñar	-PFV.N

él que yo enseñé [él que fue mi estudiante/discípulo]

Viudes/LacuevaTB.465
Viudes/Lacueva1841:33
Cheremimboerá
cheremimbo'era

che-	**remi-**	**mbo'e**	**-ra**
1SG-	NMLZ.PAS-	enseñar	-FUT

él que yo he de enseñar [mi futuro discípulo]

Viudes/LacuevaTB.466
Viudes/Lacueva1841:33
Cheremimboeranguer
cheremimbo'e **rägwer**

che-	**remi-**	**mbo'e**	**rägwer**
1SG-	NMLZ.PAS-	enseñar	FRUST.N

él que yo había de haber enseñado [el que iba ser/ habría sido mi estudiante/discípulo]

Viudes/LacuevaTB.467
Viudes/Lacueva1841:33
cherembiaĭzu
cherembiaɨsu

che-	**rembi-**	**aɨsu**
1SG-	NMLZ.PAS-	amar

él que yo amo o es amado de mí

Viudes/LacuevaTB.468
Viudes/Lacueva1841:33
cheremimbo coimbae
cheremimbo **kuimba'e**

che-	**remi-**	**mbo-**	**kuimba'e**
1SG-	NMLZ.PAS-	CAUS-	hombre

él que fue hecho hombre por mí

Viudes/LacuevaTB.469
Viudes/Lacueva1841:33
chemendaquer
chemendakwer

che-	**menda**	**-kwer**
1SG-	casarse	-PFV.N

con quien me case [el día de mi matrimonio]

Viudes/LacuevaTB.470
Viudes/Lacueva1841:33
Cherembireco
cherembireko

che-	**rembi-**	**reko**
1SG-	NMLZ.PAS-	tener

él que tengo [lo que es tenido por mí, lo que tengo, mi esposa]

Viudes/LacuevaTB.471
Viudes/Lacueva1841:33
Cheremimombeu
cheremimombeu
che- **remi-** **mombeu**
1SG- NMLZ.PAS- avisar
lo que yo dije

Viudes/LacuevaTB.472
Viudes/Lacueva1841:34
ndecheremimboe, cheremimboende
nde **cheremimbo'e,** **cheremimbo'e** **nde**
nde **che-** **remimbo'e** **che-** **remimbo'e** **nde**
2SG 1SG- discípulo 1SG- discípulo 2SG
tú eres mi discípulo [, mi discípulo eres tú]

Viudes/LacuevaTB.473
Viudes/Lacueva1841:34
Pabẽ rembiaĭzu tũmpã
pavë **rembi'aɨsu** **tüpä**
pavë **rembi-** **aɨsu** **tüpa**
todos.del.mismo NMLZ.PAS- amar Dios
Dios es amado de todos [de la misma manera]

Viudes/LacuevaTB.474
Viudes/Lacueva1841:34
Che Pedrò rembiaĭzu
che **Pedro** **rembi'aɨsu**
che **Pedro** **rembi-** **aɨsu**
1SG Pedro NMLZ.PAS- amar
yo soy a quien Pedro ama [yo soy amado de Pedro]

Viudes/LacuevaTB.475
Viudes/Lacueva1841:34
Pabẽngatu zĭquĭyeza tũpã
pavëngatu **sɨkɨyesa** **tüpä**
pavë **-** **katu** **sɨkɨye** **-sa** **tüpa**
mismo - más temer.3 -NCIRC Dios
Dios es temido de todos [de la misma manera]

Viudes/LacuevaTB.476
Viudes/Lacueva1841:34
Cheyerurezá
cheyeruresa
che- **yerure** **-sa**
1SG- rogar -NCIRC
lo que pido [mi rezo o oración]

Viudes/LacuevaTB.477
Viudes/Lacueva1841:34
Tembiaĭzu
tembi'aɨsu
tembi- **aɨsu**
NMLZ.PAS- amar
lo amado

Viudes/LacuevaTB.478
Viudes/Lacueva1841:34
Tembiu
tembi'u
tembi- **'u**
NMLZ.PAS- comer.beber
lo comestible

Viudes/LacuevaTB.479
Viudes/Lacueva1841:34
Temimbozará
temimbosara
temi-	**mbosa**	**-ra**
NMLZ.PAS-	sufrir	-FUT

lo que se padece [sufre]

Viudes/LacuevaTB.480
Viudes/Lacueva1841:34
Temimboque, mimboque
temimboke, mimboke
temimboke mimboke
asado.en.hojas asado.en.hojas
asado en hojas

Viudes/LacuevaTB.481
Viudes/Lacueva1841:34
Acoi ererazó
akoi ereraso
akoi	**ere-**	**raso**
aquel	2SG-	llevar

lo que trajiste [vos llevaste/trajiste eso?]

Viudes/LacuevaTB.482
Viudes/Lacueva1841:34
Poromboezape
porombo'esape
poro-	**mbo'e**	**-sa**	**-pe**
OBJGH-	enseñar	-NCIRC	-LOC

[en] el lugar donde se enseña

Viudes/LacuevaTB.483
Viudes/Lacueva1841:34
Poromboezaquerpe
porombo'esakwerpe
poro-	**mbo'e**	**-sa**	**-kwer**	**-pe**
OBJGH-	enseñar	-NCIRC	-PFV.N	-LOC

donde se enseñó

Viudes/LacuevaTB.484
Viudes/Lacueva1841:34
Caruzá
karusa
karu	**-sa**
comer	-NCIRC

tiempo, lugar, instrumento de comer

Viudes/LacuevaTB.485
Viudes/Lacueva1841:34
Caruzape
karusape
karu	**-sa**	**-pe**
comer	-NCIRC	-LOC

[en el] comedor

Viudes/LacuevaTB.486
Viudes/Lacueva1841:34
caruzaquerpe
karusakwerpe
karu	**-sa**	**-kwer**	**-pe**
comer	-NCIRC	-PFV.N	-LOC

donde se comió

Viudes/LacuevaTB.487
Viudes/Lacueva1841:34
Iquazagua, Iquaapagua, Iquahagua

ikwaasa	**ägwä,**					
i-	**kwa**	**-sa**	**ägwä**			
3-	saber	-NCIRC	FIN			
ikwaapa			**ägwä,**	**ikwaa**		**ägwä**
i-	**kwa**	**-pa**	**ägwä**	**i-**	**kwa**	**ägwä**
3-	saber	-PFV	FIN	3-	saber	FIN

para conocerlo, señal de alguna cosa

Viudes/LacuevaTB.488
Viudes/Lacueva1841:34
Omendazape mó

omendasapemo						
o-	**menda**	**-sa**	**-pe**	**-mo**		
3-	casarse	-NCIRC	-LOC	-PERF		

ya está en tiempo de casarse

Viudes/LacuevaTB.489
Viudes/Lacueva1841:34
ý á ouzape mó

i'a		**o'usapemo**				
i-	**'a**	**o-**	**'u**	**-sa**	**-pe**	**-mo**
3-	fruta	3-	comer.beber	-NCIRC	-LOC	-PERF

ya está la fruta en tiempo de comerse

Viudes/LacuevaTB.490
Viudes/Lacueva1841:34
zeruza paa? - ndazeruzai.

serusa		**pa'a?**	**-**	**ndaserusai**			
seru	**-sa**	**pa'a**	**-**	**nda-**	**seru**	**-sa**	**-i**
traer.3	-NCIRC	INTERR		NEG.PRED-	traer.3	-NCIRC	-NEG

se ha traido? - no se ha traido

Viudes/LacuevaTB.491
Viudes/Lacueva1841:35
ndazeruzai paa?

ndaserusai				**pa'a?**	
nda-	**seru**	**-sa**	**-i**	**pa'a**	
NEG.PRED-	traer.3	-NCIRC	-NEG	INTERR	

no se ha traido?

Viudes/LacuevaTB.492
Viudes/Lacueva1841:35
ndamondozai paa?

ndamondosai				**pa'a?**	
nda-	**mondo**	**-sa**	**-i**	**pa'a**	
NEG.PRED-	mandar	-NCIRC	-NEG	INTERR	

no se ha entregado? [mandado]
Nota 2019: tendría que ser ndimondasai

Viudes/LacuevaTB.493
Viudes/Lacueva1841:35
Ymondoza

imondosa		
i-	**mondo**	**-sa**
3-	mandar	-NCIRC

ya se ha entregado [mandado]

Viudes/LacuevaTB.494
Viudes/Lacueva1841:35
zeruzata paa?

serusata			**pa'a?**
seru	**-sa**	**-ta**	**pa'a**
traer.3	-NCIRC	-INTC	INTERR

ya es tiempo de traerlo?

Viudes/LacuevaTB.495
Viudes/Lacueva1841:35
Caruzata paa?

karusata			**pa'a?**
karu	**-sa**	**-ta**	**pa'a**
comer	-NCIRC	-INTC	INTERR

ya es tiempo de comer?

Viudes/LacuevaTB.496
Viudes/Lacueva1841:35
Yeruquizapema
yerokisapema

yeroki	**-sa**	**-pe**	**-ma**
rezar	-NCIRC	-LOC	-PERF

ya es tiempo de rezar
Nota 2019: yerokisa upe nära

Viudes/LacuevaTB.497
Viudes/Lacueva1841:35
zeruzapema
serusapema

seru	**-sa**	**-pe**	**-ma**
traer.3	-NCIRC	-LOC	-PERF

ya es tiempo de traerlo

Viudes/LacuevaTB.498
Viudes/Lacueva1841:35
Cheomboeza omombeu

che	**ombo'esa**			**omombeu**	
che	**o-**	**mbo'e**	**-sa**	**o-**	**mombeu**
1SG	3-	enseñar	-NCIRC	3-	avisar

refirió lo que le enseñé

Viudes/LacuevaTB.499
Viudes/Lacueva1841:35
Cheimboezaemombeu yebĭ chupé

che	**imbo'esa**			**emombeu**		**yevɨ**
che	**i-**	**mbo'e**	**-sa**	**e-**	**mombeu**	**yevɨ**
1SG	3-	enseñar	-NCIRC	IMP.2SG-	avisar	de.nuevo

chupe
chupe
3.DAT

repítele lo que le había enseñado yo
Nota: la raíz yevɨ ‘volver’ es también usada en el sentido de ‘de nuevo, otra vez’; hoy (2019) solo se conoce yepi

Viudes/LacuevaTB.500
Viudes/Lacueva1841:35
Copĭpe chezó ranguer

kopɨpe	**cheso**		**rägwer**
kopɨpe	**che-**	**so**	**rägwer**
ahora	1SG-	ir	FRUST.N

ahora había de haber ido

Viudes/LacuevaTB.501
Viudes/Lacueva1841:35
nacherembiu ecazai
ndacherembi'uekasai

nda-	**che-**	**rembi-**	**'u**	**-**	**eka**	**-sa**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	NMLZ.PAS-	comer.beber	-	encontrar	-NCIRC	-NEG

no se me busca qué comer
Nota 2019: no quiero buscar el alimento

Viudes/LacuevaTB.502
Viudes/Lacueva1841:35
Imboepĭr che, Imboepĭr nde, Imboepĭr coi

imbo'epɨr			**che,**	**imbo'epɨr**			**nde,**
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**che**	**i-**	**mbo'e**	**-pɨr**	**nde**
3-	enseñar	-PPP	1SG	3-	enseñar	-PPP	2SG

imbo'epɨr			**koi**
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**koi**
3-	enseñar	-PPP	DEM.D

yo soy enseñado, tú eres enseñado, aquel es enseñado

Viudes/LacuevaTB.503
Viudes/Lacueva1841:35
Imboepĭrer che

imbo'epɨrer				**che**
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**-er**	**che**
3-	enseñar	-PPP	-PFV.N	1SG

yo fui enseñado

Viudes/LacuevaTB.504
Viudes/Lacueva1841:35
Imboepĭrá che

imbo'epɨra				**che**
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**-ra**	**che**
3-	enseñar	-PPP	-FUT	1SG

yo seré enseñado

Viudes/LacuevaTB.505
Viudes/Lacueva1841:35
Imboepĭr ranguer che

imbo'epɨr			**rägwer**	**che**
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**rägwer**	**che**
3-	enseñar	-PPP	FRUST.N	1SG

el que habia de haber sido enseñado soy yo

Viudes/LacuevaTB.506
Viudes/Lacueva1841:36
Imboepĭr che biña

imbo'epɨr			**che**	**viña**
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**che**	**viña**
3-	enseñar	-PPP	1SG	CNTF

yo fui enseñado pero

Viudes/LacuevaTB.507
Viudes/Lacueva1841:36
Imboepĭr támo che

imbo'epɨr			**tamo**	**che**
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**tamo**	**che**
3-	enseñar	-PPP	OPT	1SG

ojalá yo fuera enseñado

Viudes/LacuevaTB.508
Viudes/Lacueva1841:36
Imboepĭrámo aicco

imbo'epɨr			**ramo**	**aiko**	
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**ramo**	**a-**	**iko**
3-	enseñar	-PPP	PS.PROX	1SG-	ser/estar

yo soy enseñado

Viudes/LacuevaTB.509
Viudes/Lacueva1841:36
Imboepĭramo ereico

imbo'epɨr			**ramo**	**ereiko**	
i-	**mbo'e**	**-pɨr**	**ramo**	**ere-**	**iko**
3-	enseñar	-PPP	PS.PROX	2SG-	ser/estar

tu eres enseñado

Viudes/LacuevaTB.510
Viudes/Lacueva1841:36
Yapopĭr

yapopɨr	
yapo	**-pɨr**
hacer.3	-PPP

lo hecho

Viudes/LacuevaTB.511
Viudes/Lacueva1841:36
zaĭzupĭr

saɨsupɨr	
saɨsu	**-pɨr**
amar.3	-PPP

el estimado, ó amado

Viudes/LacuevaTB.512
Viudes/Lacueva1841:36
Zepiapĭr

sepiapɨr	
sepia	**-pɨr**
ver.3	-PPP

el visto

Viudes/LacuevaTB.513
Viudes/Lacueva1841:36
Azaã, Zaũmbĭr

asa'ä,		**sa'ämbɨr**		
a-	**sa'ä**	**sa'ä**	**-pɨr**	
1SG-	probar.3	probar.3	-PPP	

probar, probado

Viudes/LacuevaTB.514
Viudes/Lacueva1841:36
Ameẽ, Imeẽmbĭr

ame'ë,		**ime'ëmbɨr**		
a-	**me'ë**	**i-**	**me'ë**	**-pɨr**
1SG-	dar	3-	dar	-PPP

dar, lo dado [repartir]
Nota 2019: aima'e

Viudes/LacuevaTB.515
Viudes/Lacueva1841:36
amonoã, Imonoãmbŭ̃

amonoä,		**imonoämbɨr**		
a-	**monuä**	**i-**	**monuä**	**-pɨr**
1SG-	juntar	3-	juntar	-PPP

juntar, lo junto [recolectar]

Viudes/LacuevaTB.516
Viudes/Lacueva1841:36
amoũ, amboũ; Imboũpĭr, Imoũpĭr

ambo'ü,		**imbo'üpɨr**		
a-	**mbo'ü**	**i-**	**mbo'ü**	**-pɨr**
1SG-	teñir	3-	teñir	-PPP

teñir, lo teñido

Viudes/LacuevaTB.517
Viudes/Lacueva1841:36
Zaĭzupĭr; iupĭr

saɨsupɨr,		**i'upɨr**		
saɨsu	**-pɨr**	**i-**	**'u**	**-pɨr**
amar.3	-PPP	3-	comer.beber	-PPP

amable, comestible ó que se come.

Viudes/LacuevaTB.518
Viudes/Lacueva1841:36
quĭzé, che quĭzé

kɨse,	**chekɨse**	
kɨse	**che-**	**kɨse**
cuchillo	1SG-	cuchillo

cuchillo, mi cuchillo
Nota 2019: kise se usa mayormente para el machete

Viudes/LacuevaTB.519
Viudes/Lacueva1841:36
morochi, chemorochi

morochi,	**chemorochi**	
morochi	**che-**	**morochï**
blanco	1SG-	blanco

blanco, soy blanco

Viudes/LacuevaTB.520
Viudes/Lacueva1841:36
cuimbae che, cuimbae niché

kuimba'e	**che,**	**kuimba'e**	**niche**
kuimba'e	**che**	**kuimba'e**	**niche**
hombre	1SG	hombre	seguro

soy hombre

Viudes/LacuevaTB.521
Viudes/Lacueva1841:36
che abaraqua

che	**ava**	**rakwa**
che	**ava**	**rakwa'a**
1SG	persona	conocimiento

soy hombre de bien
Nota: confusiones posible aquí en la interpretación: rakwa ‘pelo’, nasal (vɨ)räkwä ‘fuerte (3)’

Viudes/LacuevaTB.521
Viudes/Lacueva1841:36
abaraqua niche

ava	**rakwa**	**niche**
ava	**rakwa'a**	**niche**
persona	conocimiento	seguro

soy hombre de bien [soy/es una persona de conocimientos]

Viudes/LacuevaTB.522
Viudes/Lacueva1841:37
chemaendua

chemaendua	
che-	**maendua**
1SG-	acordarse

me acuerdo

Viudes/LacuevaTB.523
Viudes/Lacueva1841:37
maendua
maendua
maendua
recuerdo
memoria [recuerdo]

Viudes/LacuevaTB.524
Viudes/Lacueva1841:37
chemaendua zeze

chemaendua		**sese**
che-	**maendua**	**sese**
1SG-	acordarse	CIRC.3

tengo memoria de él, me recuerdo de él

Viudes/LacuevaTB.525
Viudes/Lacueva1841:37
Tezarai
tesarai
tesarai
olvido
olvido

Viudes/LacuevaTB.526
Viudes/Lacueva1841:37
che rezarai
cheresarai

che-	**resarai**
1SG-	olvidar

me olvido

Viudes/LacuevaTB.527
Viudes/Lacueva1841:37
Chemaendua, nde maendua, imaendua, ore maendua, ñandemaendua, pemaendua, imaendua

chemaendua,		**ndemaendua,**		**imaendua,**			
che-	**maendua**	**nde-**	**maendua**	**i-**	**maendua**		
1SG-	acordarse	2SG-	acordarse	3-	acordarse		
oremaendua,		**ñandemaendua,**		**pemaendua,**		**imaendua**	
ore-	**maendua**	**ñande-**	**maendua**	**pe-**	**maendua**	**i-**	**maendua**
1PL.excl-	acordarse	1PL.incl-	acordars	2PL-	acordarse	3-	acordarse

Yo me acuerdo; tu te acuerdas; aquel se acuerda; nosotros nos acordamos; vosotros os acordáis; aquellos se acuerdan

Viudes/LacuevaTB.528
Viudes/Lacueva1841:37
Cherezarai, ndezarai [nderezarai], zezarai, ore, l. [vel] ñanderezarai, perezarai, zezarai

cheresarai,		**nderesarai,**		**sesarai,**		
che-	**resarai**	**nde-**	**resarai**	**sesarai**		
1SG-	olvidar	2SG-	olvidar	olvidar.3		
oreresarai,		**ñanderesarai,**		**peresarai,**		**sesarai**
ore-	**resarai**	**ñande-**	**resarai**	**pe-**	**resarai**	**sesarai**
1PL.excl-	olvidar	1PL.incl-	olvidar	2PL-	olvidar	olvidar.3

yo me olvido; tu te olvidas; aquel se olvida; nosotros nos olvidamos; vosotros os olvidais; aquellos se olvidan

Viudes/LacuevaTB.529
Viudes/Lacueva1841:37
chemaenduata, chemaenduane

chemaenduata,			**chemaenduane**		
che-	**maendua**	**-ta**	**che-**	**maendua**	**-ne**
1SG-	recuerdo	-INTC	1SG-	recuerdo	-FUT.POT

yo me acordaré

Viudes/LacuevaTB.530
Viudes/Lacueva1841:37
Ndemaenduague, l. [vel] tandemaendua, timaendua, pemaendua, timaendua

ndemaenduave,			**tandemaendua,**					
nde-	**maendua**	**-ve**	**ta-**	**nde-**	**maendua**			
2SG-	recuerdo	-LOC	OPT-	2SG-	acordarse			
timaendua,			**pemaendua,**			**timaendua**		
t-	**i-**	**maendua**	**pe-**	**maendua**		**t-**	**i-**	**maendua**
OPT-	3-	acordarse	2PL-	recuerdo		OPT-	3-	acordarse

acuerdate tu; acuerdese aquel; acordaos; acuerdense aquellos

Viudes/LacuevaTB.531
Viudes/Lacueva1841:37
Tachemaendua, tandemaendua, timaendua, Tore, l. [vel] Tiñandemaendua [Tañandemaendua], tapemaendua, timaendua

tachemaendua,			**tandemaendua,**					
ta-	**che-**	**maendua**	**ta-**	**nde-**	**maendua**			
OPT-	1SG-	acordarse	OPT-	2SG-	acordarse			
timaendua,			**toremaendua,**					
t-	**i-**	**maendua**	**t-**	**ore-**	**maendua**			
OPT-	3-	acordarse	OPT-	1PL.excl-	acordarse			
tañandemaendua,			**tapemaendua,**					
ta-	**ñande-**	**maendua**	**ta-**	**pe-**	**maendua**			
OPT-	1PL.incl-	acordarse	OPT-	2PL-	acordarse			
timaendua								
t-	**i-**	**maendua**						
OPT-	3-	acordarse						

dejad que yo me acuerde; acuerdate tu; acuerdese aquel; acordemonos nosotros; acordaos vosotros; acuerdense aquellos.

Viudes/LacuevaTB.532
Viudes/Lacueva1841:38
Tamorochi

ta	**morochi**
ta	**morochi**
OPT	blanco

que sea blanco

Viudes/LacuevaTB.533
Viudes/Lacueva1841:38
tazorenza

ta	**soësa**
ta	**soësa**
OPT	frío

que se enfrie

Viudes/LacuevaTB.534
Viudes/Lacueva1841:38
Pĭta, Tapĭta

pɨ̈ta,	**tapɨ̈ta**	
pɨ̈ta	**ta-**	**pɨ̈ta**
colorado	OPT-	colorado

qué sea colorado

Viudes/LacuevaTB.535
Viudes/Lacueva1841:38
ndazaĭzui, nderezaĭzui

ndasaɨsui,				**nderesaɨsui**			
nd-	**a-**	**saɨsu**	**-i**	**nd-**	**ere-**	**saɨsu**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	amar.3	-NEG	NEG.PRED-	2SG-	amar.3	-NEG

no le amo, no le amas

Viudes/LacuevaTB.536
Viudes/Lacueva1841:38
myamboei
niyambo'ei

n-	**ya-**	**mbo'e**	**-i**
NEG.PRED-	1PL.incl-	enseñar	-NEG

no le enseñamos
Nota 2019: ndayambo'ei

Viudes/LacuevaTB.537
Viudes/Lacueva1841:38
ndayazaïzui, ndayamboei
ndayasaɨsui, **ndayambo'ei**

nda-	**ya-**	**saɨsu**	**-i**	**nda-**	**ya-**	**mbo'e**	**-i**
NEG.PRED-	1PL.incl-	amar.3	-NEG	NEG.PRED-	1PL.incl-	enseñar	-NEG

no le amamos, no le enseñamos

Viudes/LacuevaTB.538
Viudes/Lacueva1841:38
ndayabai
ndayavai

nda-	**i-**	**avai**	**-i**
NEG.PRED-	3-	difícil	-NEG

no es difícil

Viudes/LacuevaTB.539
Viudes/Lacueva1841:38
namboei
nambo'ei

n-	**a-**	**mbo'e**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	enseñar	-NEG

no le enseño

Viudes/LacuevaTB.540
Viudes/Lacueva1841:38
ndipobei
ndipovei

nd-	**ipo**	**-ve**	**-i**
NEG.PRED-	no.hay	-más	-NEG

[ya] no hay

Viudes/LacuevaTB.541
Viudes/Lacueva1841:38
ndoyucabei
ndoyukavei

nd-	**o-**	**yuka**	**-ve**	**-i**
NEG.PRED-	3-	matar.3	-más	-NEG

no ha muerto [ya no lo ha matado]

Viudes/LacuevaTB.542
Viudes/Lacueva1841:38
ndicuzabei
ndikɨsavei

nd-	**i-**	**kɨsa**	**-ve**	**-i**
NEG.PRED-	3-	hamaca	-más	-NEG

[ya] no tiene hamaca

Viudes/LacuevaTB.543
Viudes/Lacueva1841:38
ndazaïzuichita
ndasaɨsuichita

nd-	**a-**	**saɨsu**	**-i**	**-chi**	**-ta**
NEG.PRED-	1SG-	amar.3	-NEG	-FUT.NEG	-INTC

no le he de estimar

Viudes/LacuevaTB.544
Viudes/Lacueva1841:38
ndaquaichita
ndakwaichita

nd-	**a-**	**kwa**	**-i**	**-chi**	**-ta**
NEG.PRED-	1SG-	saber	-NEG	-FUT.NEG	-INTC

no lo he de saber

Viudes/LacuevaTB.545
Viudes/Lacueva1841:38
Tomboeeme
tombo'e eme

t-	**o-**	**mbo'e**	**eme**
OPT-	3-	enseñar	PROH

qué no le enseñe

Viudes/LacuevaTB.546
Viudes/Lacueva1841:38
emboei tené
embo'eitene

e-	**mbo'e**	**-i**	**-te**	**-ne**
IMP.2SG-	enseñar	-NEG	-IMP.NEG	-FUT.POT

qué no le enseñes

Viudes/LacuevaTB.547
Viudes/Lacueva1841:38
emoi te
emoïte, emoïete?

e-	**moï**	**-te**	**e-**	**moï**	**ete**
IMP.2SG-	poner	-IMP.NEG	IMP.2SG-	poner	INTS

no pongas
Nota: posible que el -te era una forma abreviada del -tene, pero puede haber entendido mal también

Viudes/LacuevaTB.548
Viudes/Lacueva1841:38
nde rezerai te zezene
nderesaraite sesene

nde-	**resarai**	**-te**	**sese**	**-ne**
2SG-	olvidar	-IMP.NEG	CIRC.3	-FUT.POT

no te olvides de eso

Viudes/LacuevaTB.549
Viudes/Lacueva1841:39
Chemboeỹ meze
chembo'e ei mose

che-	**mbo'e**	**ei**	**mose**	
1SG-	enseñar	NEG.N	si.no	

no enseñandole yo

Viudes/LacuevaTB.550
Viudes/Lacueva1841:39
Omboe, nomboei
ombo'e, nombo'ei

o-	**mbo'e**	**n-**	**o-**	**mbo'e**	**-i**
3-	enseñar	NEG.PRED-	3-	enseñar	-NEG

él enseña, él no enseña

Viudes/LacuevaTB.551
Viudes/Lacueva1841:39
amombeu, namombeui
amombeu, namombeui

a-	**mombeu**	**n-**	**a-**	**mombeu**	**-i**
1SG-	avisar	NEG.PRED-	1SG-	avisar	-NEG

digo, no digo [aviso, no aviso]

Viudes/LacuevaTB.552
Viudes/Lacueva1841:39
ndaguñemboe rui ayu

ndaguñembo'ei						**rui**	**ayu**	
nd-	**a-**	**gu-**	**ñe-**	**mbo'e**	**-i**	**rui**	**a-**	**yu**
NEG.PRED-	1SG-	3.COREF-	RFLX-	enseñar	-NEG	NEG.CF	1SG-	venir

cierto que no vengo a aprender

Viudes/LacuevaTB.553
Viudes/Lacueva1841:39
ndañei rui ozo

ndañei				**rui**	**oso**	
nda-	**ñe-**	**e**	**-i**	**rui**	**o-**	**so**
NEG.PRED-	RFLX-	ser	-NEG	NEG.CF	3-	ir

no es cierto que se fue

Viudes/LacuevaTB.554
Viudes/Lacueva1841:39
ẽrazo chupe tou eỹmbẽ

eraso		**chupe**	**to'u**			**eme**
e-	**raso**	**chupe**	**t-**	**o-**	**'u**	**eme**
IMP.2SG-	llevar	3.DAT	OPT-	3-	comer.beber	PROH

llevalo aunque no lo coma [llevalo a él que no lo coma]

Viudes/LacuevaTB.555
Viudes/Lacueva1841:39
ndayu pane richita

ndayupanerichita							
nd-	**a-**	**yu**	**-**	**pane**	**-ri**	**-chi**	**-ta**
NEG.PRED-	1SG-	venir	-	estar.ausente	-CONT	-FUT.NEG	-INTC

sin falta he de volver
Nota 2019: ndamopae irichira ‘no voy a volver a faltar’

Viudes/LacuevaTB.556
Viudes/Lacueva1841:39
Chemaendua, ndachemaenduai

chemaendua,		**ndachemaenduai**			
che-	**maendua**	**nda-**	**che-**	**maendua**	**-i**
1SG-	recuerdo	NEG.PRED-	1SG-	acordarse	-NEG

me acuerdo, no me acuerdo

Viudes/LacuevaTB.557
Viudes/Lacueva1841:39
quĩzé; chequĩzé ; yquĩze; ndiquĩzei; ndiquĩzerugui l. ruguai

kɨse,	**chekɨse,**		**ikɨse;**		**ndikɨsei,**				
kɨse	**che-**	**kɨse**	**i-**	**kɨse**	**nd-**	**i-**	**kɨse**	**-i**	
cuchillo	1SG-	cuchillo	3-	cuchillo	NEG.PRED-	3-	cuchillo	-NEG	
ndikɨse			**rugwi,**	**rugwai**					
nd-	**i-**	**kɨse**	**rugwi**	**rugwi**					
NEG.PRED-	3-	cuchillo	NEG.CF	NEG.CF					

cuchillo; tengo cuchillo y es mi cuchillo; tiene cuchillo y es su cuchillo; no tiene cuchillo; no es su cuchillo

Viudes/LacuevaTB.558
Viudes/Lacueva1841:39
ndazecoparãi, ndacherecoparãi, ndaderecoparãi

ndasekoporäi,										
nda-	**seko**	**-**	**porä**	**-i**						
NEG.PRED-	tener.3	-	bueno	-NEG						
ndacherekoporäi,						**ndanderekoporäi**				
nda-	**che-**	**reko**	**-**	**porä**	**-i**	**nda-**	**nde-**	**reko**	**-porä**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	existir	-	bueno	-NEG	NEG.PRED-	2SG-	existir	-bueno	-NEG

no es bueno, no soy bueno, no eres bueno

Viudes/LacuevaTB.559
Viudes/Lacueva1841:40
ndazetai, ndazeta rugui

ndasetai,			**ndaseta**		**rugwïi**	
nda-	**seta**	**-i**	**nda-**	**seta**	**rui**	**-i**
NEG.PRED-	muchos.3	-NEG	NEG.PRED-	muchos.3	NEG.CF	-NEG

no es mucho

Viudes/LacuevaTB.560
Viudes/Lacueva1841:40
ndatubichai, ndatubicharuguai

ndatuvichai,			**ndatuvicha**		**rugwai**
nda-	**tuvicha**	**-i**	**nda-**	**tuvicha**	**rugwi**
NEG.PRED-	grande	-NEG	NEG.PRED-	grande	NEG.CF

no es grande

Viudes/LacuevaTB.561
Viudes/Lacueva1841:40
ani, aani, anira, anichene, aniramo

ani,	**ani,**	**anira,**		**anichene,**		**ani**	**ramo**
ani	**ani**	**ani**	**-ra**	**ani**	**-chene**	**ani**	**ramo**
no	no	no	-FUT	no	- NEG.POT	no	SUBJ

no, no, no será, no será, no siendo

Viudes/LacuevaTB.562
Viudes/Lacueva1841:40
mbaepoco?

mba'e	**po**	**ko?**
mba'e	**po**	**ko**
que	DUB	DEM.C

qué es esto?

Viudes/LacuevaTB.563
Viudes/Lacueva1841:40
Icatupĭre, checatupĭre

ikatupɨrɨ,		**chekatupɨrɨ**	
i-	**katupɨr**	**che-**	**katupɨr**
3-	bueno	1SG-	bueno

bueno, soy bueno [o bonito]

Viudes/LacuevaTB.564
Viudes/Lacueva1841:40
ndachecatupĭrei
ndachekatupɨrɨi

nda-	**che-**	**katupɨr**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	bueno	-NEG

no soy bueno

Viudes/LacuevaTB.565
Viudes/Lacueva1841:40
ndachembae rugui

ndachemba'e			**rugwi**
nda-	**che-**	**mba'e**	**rugwi**
NEG.PRED-	1SG-	cosa	NEG.CF

no es mía la cosa

Viudes/LacuevaTB.566
Viudes/Lacueva1841:40
ndachembaei
ndachemba'ei

nda-	**che-**	**mba'e**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	cosa	-NEG

no tengo cosas

Viudes/LacuevaTB.567
Viudes/Lacueva1841:40
cocotĭndar

ko	**kotɨndar**		
ko	**kotɨ**	**-ndar**	
DEM.C	hacia	-PROP	

los que son de este lado

Viudes/LacuevaTB.568
Viudes/Lacueva1841:40
corupindará

ko	**rupindara**		
ko	**rupi**	**-ndar**	**-ra**
DEM.C	LOC.DIF	-PROP	-FUT

lo que ha de estar por aquí

Viudes/LacuevaTB.569
Viudes/Lacueva1841:40

Sta.	**cruzĭguar**	
Santa	**Crus**	**ɨgwar**
Santa	**Crus**	**ɨgwar**
Santa	Cruz	proveniente

de Santa Cruz

Viudes/LacuevaTB.570
Viudes/Lacueva1841:40
aezer

a'e	**ser**	
a'e	**s-**	**er**
3.PRON	3-	nombre

ese es su nombre
Nota 2019: serer

Viudes/LacuevaTB.571
Viudes/Lacueva1841:40
ýú/tayĭ aguter yepi

iyu		**tayɨ**	**aguter**	**yepi**	
i-	**yu**	**tayɨ**	**avɨter**	**yepi**	
3-	amarillo	árbol.tajibo.esp	interior	siempre	

el corazón del tajibo es amarillo

Viudes/LacuevaTB.572
Viudes/Lacueva1841:40
Aé, eze, ei, oreé, l. yaé, peyé, éi

a'e,		**ere,**	**e'i,**			**ore'e,**	
a-	**'e**	**ere-**	**'e**	**e'i**		**ore-**	**'e**
1SG-	decir/hacer/ser	2SG-	decir/hacer/ser	3.decir/hacer/ser		1PL.excl-	decir/hacer/ser
ya'e,		**peye,**	**e'i**				
ya-	**'e**	**peye**	**e'i**				
1PL.incl-	decir/hacer/ser	2PL.decir	3.decir/hacer/ser				

digo; dices; dice; decimos; decis; dicen
Viudes/LacuevaTB.573
Viudes/Lacueva1841:40
Ndaei
nda'ei

nd-	**a-**	**'e**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	decir	-NEG

no digo

Viudes/LacuevaTB.574
Viudes/Lacueva1841:40
cuimbae Pedro zérbaé

kuimba'e	**Pedro**	**ser**	**va'e**
kuimba'e	**Pedro**	**ser**	**va'e**
hombre	Pedro	nombre.3	ATR

cierto hombre llamado Pedro

Viudes/LacuevaTB.575
Viudes/Lacueva1841:41
S. Pablo yápe

San	**Pabloyape**		
San	**Pablo**	**-ya**	**-pe**
San	Pablo	-llamado	-LOC

en el pueblo San Pablo

Viudes/LacuevaTB.576
Viudes/Lacueva1841:41
eyapó co aendeu

eyapo		**ko**	**a'e**		**ndeu**
e-	**yapo**	**ko**	**a-**	**'e**	**ndeu**
IMP.2SG-	hacer.3	DEM.C	1SG-	decir	2SG.DAT

haz lo que te digo [hacé eso te digo]

Viudes/LacuevaTB.577
Viudes/Lacueva1841:41
Tayapo eindeu

tayapo		**e'i**	**ndeu**
ta-	**yapo**	**e'i**	**ndeu**
OPT-	hacer.3	decir.3	2SG.DAT

dice que lo hagas [que lo haga dice a vos]

Viudes/LacuevaTB.578
Viudes/Lacueva1841:41
Tayapo ei

tayapo		**e'i**	
ta-	**yapo**	**e'i**	
OPT-	hacer.3	decir.3	

dice que lo hará [dice que lo haga]

Viudes/LacuevaTB.579
Viudes/Lacueva1841:41
Azotá áé

asota			**a'e**		
a-	**so**	**-ta**	**a-**	**'e**	
1SG-	ir	-INTC	1SG-	decir	

digo que voy

Viudes/LacuevaTB.580
Viudes/Lacueva1841:41
Tenaé, tenere, ten ei, tendaéi

ten	**a'e,**		**ten**	**ere,**	**ten**	**e'i,**
ten	**a-**	**'e**	**ten**	**ere**	**ten**	**e'i**
fijo	1SG-	estar	fijo	estar.2SG	fijo	estar.3
ten	**nda'ei**					
ten	**nd-**	**a-**	**'e**	**-i**		
fijo	NEG.PRED-	1SG-	estar	-NEG		

estoy fijo, estás fijo, está fijo, no estoy fijo
Nota 2019: te'ĩ; el uso del verbo irregular 'e para ‘decir’ es común, en el sentido ‘estar’ no; sin embargo, en Hoeller (1932b, p. 74f) se ve todavía este análisis

Viudes/LacuevaTB.581
Viudes/Lacueva1841:41
Aú, ereu, oú, oroú, yaú, peú, oú

a'u,		**ere'u,**		**o'u,**		**oro'u,**	
a-	**'u**	**ere-**	**'u**	**o-**	**'u**	**oro-**	**'u**
1SG-	comer.beber	2SG-	comer.beber	3-	comer.beber	1PL.excl-	comer.beber
ya'u,		**pe'u,**		**o'u**			
ya-	**'u**	**pe-**	**'u**	**o-**	**'u**		
1PL.incl-	comer.beber	2PL-	comer.beber	3-	comer.beber		

como o bebo, ...
Nota 2019: solo entendido como 'comer'

Viudes/LacuevaTB.582
Viudes/Lacueva1841:41
Eú, Tereú

e'u,		**tere'u**		
e-	**'u**	**t-**	**ere-**	**'u**
IMP.2SG-	comer.beber	OPT-	2SG-	comer.beber

tomá tú

Viudes/LacuevaTB.583
Viudes/Lacueva1841:41
gúa, yguá

gu'a,	**ɨgu'a**		
gu'a	**ɨ**	**-**	**gu'a**
tomar.GER	agua	-	tomar.GER

para comerlo [para tomarlo, para tomar agua/líquido]

Viudes/LacuevaTB.584
Viudes/Lacueva1841:41
ndaui
nda'ui

nd-	**a-**	**'u**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	comer.beber	-NEG

no comer [no comí]

Viudes/LacuevaTB.585
Viudes/Lacueva1841:41
Azó, erezó, ozó, orozó, yazó, pezó, ozó

aso,		**ereso,**		**oso,**		**oroso,**		**yaso,**	
a-	**so**	**ere-**	**so**	**o-**	**so**	**oro-**	**so**	**ya-**	**so**
1SG-	ir	2SG-	ir	3-	ir	1PL.excl-	ir	1PL.incl-	ir
peso,		**oso**							
pe-	**so**	**o-**	**so**						
2PL-	ir	3-	ir						

yo voy, tu vas, [él va, vamos (excl.), vamos (incl.), van (2PL), van (3PL)]

Viudes/LacuevaTB.586
Viudes/Lacueva1841:41
Ndazoi
ndasoi

nd-	**a-**	**so**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	ir	-NEG

no voy

Viudes/LacuevaTB.587
Viudes/Lacueva1841:41
ndazorichita
ndasorichita

nd-	**a-**	**so**	**-ri**	**-chi**	**-ta**
NEG.PRED-	1SG-	ir	-CONT	-FUT.NEG	-INTC

no he de ir [no voy a ir otra vez]

Viudes/LacuevaTB.588
Viudes/Lacueva1841:41

Ichó, Ychoy, Guichico

icho,			**ichoi,**	**gwichiko**
i-	**cho**	**i-**	**cho**	**gwichiko**
3-	ir.N	3-	ir.N	ir.GER

se fue, yendo yo

Nota: la forma cho en vez de so 'ir' es condicionada por su medioambiente morfofonológico, es decir la combinación de i- más s inicial resulta en ch, un cambio de la consonante; en el diccionario se ha integrado como la forma del gerundio, porque solo ahí tenemos esta forma, y porque así se ha introducido en la fuente.

Viudes/LacuevaTB.589
Viudes/Lacueva1841:41

Ayu, ereyu, óú, oroyu, yayu, peyu, óú

ayu,		**ereyu,**		**ou,**		**oroyu,**	
a-	**yu**	**ere-**	**yu**	**o-**	**u**	**oro-**	**yu**
1SG-	venir	2SG-	venir	3-	venir	1PL.excl-	venir
yayu,		**peyu,**		**ou**			
ya-	**yu**	**pe-**	**yu**	**o-**	**u**		
1PL.incl-	venir	2PL-	venir	3-	venir		

yo vengo, tú vienes, ... etc.

Viudes/LacuevaTB.590
Viudes/Lacueva1841:41

Ndayui, ndaui

ndayui,				**ndoui**			
nd-	**a-**	**yu**	**-i**	**nd-**	**o-**	**u**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	venir	-NEG	NEG.PRED-	3-	venir	-NEG

no vengo, no viene

Viudes/LacuevaTB.591
Viudes/Lacueva1841:41

Erió, Toú, Tereu

erio,		**tou,**			**tereu**		
e-	**rio**	**t-**	**o-**	**u**	**t-**	**ere-**	**u**
IMP.2SG-	venir.IMP	OPT-	3-	venir	OPT-	2SG-	venir

ven, venga aquel, vendrás

Viudes/LacuevaTB.592
Viudes/Lacueva1841:41

Ayube, ereube, oube

ayuve,		**ereuve,**		**ouve**	
a-	**yuve**	**ere-**	**yuve**	**o-**	**yuve**
1SG-	estar.echado	2SG-	estar.echado	3-	estar.echado

estoy echada, etc.

Nota 2019: despierto

Viudes/LacuevaTB.593
Viudes/Lacueva1841:41

Aroqua, ereroqua, guroqua, oroguroqua, l. yaroqua

arokwa,		**ererokwa,**		**gurokwa,**	
a-	**rokwa**	**ere-**	**rokwa**	**gurokwa**	
1SG-	coger	2SG-	coger	coger.3	
orogurokwa,		**yarokwa**			
oro-	**gurokwa**	**ya-**	**rokwa**		
1PL.excl-	coger.3	1PL.incl-	coger		

yo cojo; tu cojes; aquel coge; nosotros (excl., incl.) cogemos o tomamos

Viudes/LacuevaTB.594
Viudes/Lacueva1841:42
Oroqua, oroquabe

orokwa,		**orokwave**	
oro-	**kwa**	**oro-**	**kwäve**
1PL.excl-	estar.PL	1PL.excl-	existir

estamos [existimos]
Nota: no sabemos bien a qué raíz se refieren estas formas en realidad; este análisis es una posibilidad

Viudes/LacuevaTB.595
Viudes/Lacueva1841:42
Orocoy
orokoi

oro-	**koi**
1PL.excl-	DEM.D

nos vamos (allá)
Nota 2019: obsoleto

Viudes/LacuevaTB.596
Viudes/Lacueva1841:42
Co
ko
ko
DEM.C
toma, tomad, y no tiene más [aquí!]
Nota 2019: solo se conoce como el demostrativo, lo que parece ser la forma acá

Viudes/LacuevaTB.597
Viudes/Lacueva1841:42
Teni
te'eni
tene
IMP.NEG
deja, no tiene más [dejá!]

Viudes/LacuevaTB.598
Viudes/Lacueva1841:42
Erio, Perio

erio,		**perio**	
e-	**rio**	**pe-**	**rio**
IMP.2SG-	venir.IMP	2PL-	venir.IMP

ven! venid! [venga, vengan]

Viudes/LacuevaTB.599
Viudes/Lacueva1841:42
Enei, Peñei

enei,		**peñei**	
e-	**nei**	**pe-**	**nei**
IMP.2SG-	adelante!	2PL-	adelante!

vaya

Viudes/LacuevaTB.600
Viudes/Lacueva1841:42
Chereyape
chereyape

che-	**reya**	**-pe**
1SG-	dejar	-LOC

después que yo llegue, o después de mi vuelta, o en volviendo [en mi dejarlo/ haberlo dejado]

Viudes/LacuevaTB.601
Viudes/Lacueva1841:42
Ebocoi, pebocoi

evokoi,		**pevokoi**	
e-	**evokoi**	**pe-**	**evokoi**
IMP.2SG-	eso.ande.vos	2PL-	eso.ande.vos

apartate, apartaos [tú fuera de ahí, ustedes, fuera de ahí]
Nota 2019: hoy solo se conoce como los demostrativos ‘esto, allá ustedes’; en la primera forma se observa la asimilación de la vocal e- con la vocal inicial del demostrativo; suponemos que así lo interpretó el autor, pero no es correcto

Viudes/LacuevaTB.602
Viudes/Lacueva1841:42
Aipĭzĭ tũpã; á tũpã pĭzĭ

aipɨsɨ			**tüpä,**	**atüpapɨsɨ**		
a-	**i-**	**pɨsɨ**	**tüpa**	**a-**	**tüpa**	**-pɨsɨ**
1SG-	O(3)-	recibir	Dios	1SG-	Dios	-recibir

comulgo [< lat. commúnico] [yo confesco a Dios]

Viudes/LacuevaTB.603
Viudes/Lacueva1841:42
Azaĭzu tũpã, l. atũpãzaĭzu

asaɨsu		**tüpä,**	**atüpasaɨsu**		
a-	**saɨsu**	**tüpa**	**a-**	**tüpa**	**-saɨsu**
1SG-	amar.3	Dios	1SG-	Dios	-amar.3

yo amo a Dios
Nota 2019: tendría que ser atüpa'aisu

Viudes/LacuevaTB.604
Viudes/Lacueva1841:42
Azepia ỹbĭ l. Aỹbĭepia

asepia		**ɨvɨ,**	**ayɨvɨ'epia**			
a-	**sepia**	**ɨvɨ**	**a-**	**y-**	**ɨvɨ**	**-epia**
1SG-	ver.3	tierra	1SG-	O-	tierra	-ver

miro la [su] tierra

Viudes/LacuevaTB.605
Viudes/Lacueva1841:42
Amboyebĭ ñee che rú upe

amboyevɨ			**ñe'e**	**cheru**		**upe**
a-	**mbo-**	**yevɨ**	**ñe'e**	**che-**	**ru**	**upe**
1SG-	CAUS-	volver	palabra	1SG-	padre	DAT.3

repliqué las palabras a mi Padre [le respondí su palabra a mi padre]

Viudes/LacuevaTB.606
Viudes/Lacueva1841:42-3
Añeemboyebĭ che ru upe

añe'emboyevɨ			**cheru**		**upe**
a-	**ñe'e**	**-mboyevɨ**	**che-**	**ru**	**upe**
1SG-	palabra	-contestar	1SG-	padre	DAT.3

repliqué las palabras a mi Padre

Viudes/LacuevaTB.607
Viudes/Lacueva1841:43
ayñeemboyebĭ cheru

aiñe'emboyevɨ				**cheru**	
a-	**i-**	**ñe'e**	**-mboyevɨ**	**che-**	**ru**
1SG-	O(3)-	hablar	-contestar	1SG-	padre

repliqué las palabras a mi Padre

Viudes/LacuevaTB.608
Viudes/Lacueva1841:43
ayucá chezĭ pĭa

ayuka		**chesɨ**		**pɨa**
a-	**yuka**	**che-**	**sɨ**	**pɨa**
1SG-	matar	1SG-	madre	corazón

lastimé el corazón de mi madre

Viudes/LacuevaTB.609
Viudes/Lacueva1841:43
aypĭa yuca chezĭ

aipɨayuka				**chesɨ**	
a-	**i-**	**pɨa**	**-yuka**	**che-**	**sɨ**
1SG-	O(3)-	corazón	-matar	1SG-	madre

lastimé el corazón de mi madre

Viudes/LacuevaTB.610
Viudes/Lacueva1841:43
Atũpãñee roya, l. Aroya Tũpã ñee

atüpañe'eroya,				**aroya**		**tüpä**	**ñe'e**
a-	**tüpa**	**-ñe'e**	**-roya**	**a-**	**roya**	**tüpa**	**ñe'e**
1SG-	Dios	-palabra	-creer	1SG-	creer	Dios	palabra

creo la palabra de Dios

Viudes/LacuevaTB.611
Viudes/Lacueva1841:43
ayopĭ mimby, amimbĭpĭ

ayopɨ		**mimbɨ̈,**	
a-	**yopɨ**	**mimbɨ**	
1SG-	tocar.instrumento.de.viento	flauta	
amimbɨpɨ			
a-	**mimbɨ**	**-pɨ**	
1SG-	flauta	-tocar.instrumento.de.viento	

toco la flauta

Viudes/LacuevaTB.612
Viudes/Lacueva1841:43
Ambae yeruré, l. Ayerure mbae reze

amba'eyerure,			**ayerure**		**mba'e**	**rese**	
a-	**mba'e**	**-yerure**	**a-**	**yerure**	**mba'e**	**rese**	
1SG-	cosa	-rogar	1SG-	rogar	cosa	CIRC	

pido cosas [rezo por las cosas]

Viudes/LacuevaTB.613
Viudes/Lacueva1841:43
cheporabĭquĭ guite l. guitecobo

cheporavɨkɨ	**vɨte,**	**vɨtekovo**	
che-	**poravɨkɨ**	**vɨte**	**vɨtekovo**
1SG-	trabajar	todavía	todavía

ando trabajando

Viudes/LacuevaTB.614
Viudes/Lacueva1841:43
Chepĭa guapĭ

chepɨagwapɨ		
che-	**pɨa**	**-gwapɨ**
1SG-	corazón	-sentarse

estoy sosegando

Viudes/LacuevaTB.615
Viudes/Lacueva1841:43
chememano
chemëmano

che-	**më**	**-mano**
1SG-	esposo	-morir

soy viuda [estoy con esposo muerto]

Viudes/LacuevaTB.616
Viudes/Lacueva1841:43
aipoĭzu
aipoɨsu

a-	**i-**	**poɨsu**
1SG-	O(3)-	respetar

tener empacho [respeto]

Viudes/LacuevaTB.617
Viudes/Lacueva1841:43
aypeá, aipeapoĭzu

aipea,			**aipeapoɨsu**			
a-	**i-**	**pea**	**a-**	**i-**	**pea**	**-poɨsu**
1SG-	O(3)-	apartar	1SG-	O(3)-	apartar	-respetar

apartar [aparto], no [le] tengo miedo, [aparto con respeto]

Viudes/LacuevaTB.618
Viudes/Lacueva1841:43
azepía ỹba, ambo ỹba epía

asepia		**ɨva,**	**amboɨva'epia**			
a-	**sepia**	**ɨva**	**a-**	**mbo-**	**ɨva**	**-epia**
1SG-	ver.3	cielo	1SG-	CAUS-	cielo	-ver

miro al cielo; le hago mirar al cielo

Viudes/LacuevaTB.619
Viudes/Lacueva1841:44
Azapĭ
asapɨ

a-	**sapɨ**
1SG-	quemar.3

lo quemo

Viudes/LacuevaTB.620
Viudes/Lacueva1841:44
añỹuo
añɨ̈vo

a-	**ñ-**	**ɨ̈vo**
1SG-	O-	tirar.flecha

lo flecho

Viudes/LacuevaTB.621
Viudes/Lacueva1841:44
ayuca
ayuka

a-	**yuka**
1SG-	matar.3

lo mato

Viudes/LacuevaTB.622
Viudes/Lacueva1841:44
amboe
ambo'e

a-	**mbo'e**
1SG-	enseñar

enseñarle [le enseño]

Viudes/LacuevaTB.623
Viudes/Lacueva1841:44
Ozapĭ, tata oporo apĭ

osapɨ,		**tata**	**oporo'apɨ**		
o-	**sapɨ**	**tata**	**o-**	**poro-**	**apɨ**
3-	quemar.3	fuego	3-	OBJGH-	quemar

quema, el fuego quema

Viudes/LacuevaTB.624
Viudes/Lacueva1841:44
Azaĭzu, aporoaĭzu l. aporaĭzu

asaɨsu,		**aporo'aɨsu,**			**aporaɨsu**		
a-	**saɨsu**	**a-**	**poro-**	**aɨsu**	**a-**	**poro-**	**aɨsu**
1SG-	amar.3	1SG-	OBJGH-	amar	1SG-	OBJGH-	amar

le amo; amo

Viudes/LacuevaTB.625
Viudes/Lacueva1841:44
ayucá, aporoyucá

ayuka,		**aporoyuka**		
a-	**yuka**	**a-**	**poro-**	**yuka**
1SG-	matar.3	1SG-	OBJGH-	matar

lo mato, mato

Viudes/LacuevaTB.626
Viudes/Lacueva1841:44
ayoquai, aporoquai

ayokwai,			**aporokwai**		
a-	**yo-**	**kwai**	**a-**	**poro-**	**kwai**
1SG-	O-	mandar	1SG-	OBJGH-	mandar

(lo) mando [yo lo mando, yo le mando]

Viudes/LacuevaTB.627
Viudes/Lacueva1841:44
che ru oporo quai oicó

cheru		**oporokwai**			**oiko**	
che-	**ru**	**o-**	**poro-**	**kwai**	**o-**	**iko**
1SG-	padre	3-	OBJGH-	mandar	3-	ser/estar

mi padre está gobernando [mandado]

Viudes/LacuevaTB.628
Viudes/Lacueva1841:44
Aporomboe mborazei reze

aporombo'e			**mborasei**	**rese**
a-	**poro-**	**mbo'e**	**mborasei**	**rese**
1SG-	OBJGH-	enseñar	música	CIRC

enseño música

Viudes/LacuevaTB.629
Viudes/Lacueva1841:44
ayuca huaca; (*aporo yuca huaca reze)

ayuka		**gwaka;**	**(*aporoyuka**			**gwaka**	**rese)**
a-	**yuka**	**gwaka**	**a-**	**poro-**	**yuka**	**gwaka**	**rese**
1SG-	matar	vaca	1SG-	OBJGH-	matar	vaca	CIRC

yo maté la vaca; (solo si es que quiera aplicar ejercicio y frequentacion de matar vacas)
Nota: la segunda expresión no se usa, dice el autor, solamente en el caso poco probable de que la acción se haría con frecuencia; sin embrago poro- pide un objeto humano

Viudes/LacuevaTB.630
Viudes/Lacueva1841:44-45
Azenoi tũpã, aporoenoi tũpã upe l. reze

asenoi		**tüpä,**	**aporo'enoi**			**tüpä**	**upe**
a-	**senoi**	**tüpa**	**a-**	**poro-**	**enoi**	**tüpa**	**upe**
1SG-	llamar.3	Dios	1SG-	OGH-	llamar	Dios	DAT.3

tüpä	**rese**
tüpa	**rese**
Dios	CIRC

llamo a Dios, invoco muchas veces a Dios

Viudes/LacuevaTB.631
Viudes/Lacueva1841:45
Azaïzu tũpã Zĩ

asaɨsu		**tüpä**	**sɨ**
a-	**saɨsu**	**tüpa**	**sɨ**
1SG-	amar.3	Dios	madre

amo a la madre de Dios

Viudes/LacuevaTB.632
Viudes/Lacueva1841:45
aporaïzu Tũpã Zĩ reze

aporaɨsu			**tüpä**	**sɨ**	**rese**
a-	**poro-**	**aɨsu**	**tüpa**	**sɨ**	**rese**
1SG-	OBJGH-	amar	Dios	madre	CIRC

la amo a la madre de Dios continuamente [yo amo con la madre de Dios]

Viudes/LacuevaTB.633
Viudes/Lacueva1841:45
ayeaïzu
aye'aɨsu

a-	**ye-**	**aɨsu**
1SG-	RFLX-	amar

me amo

Viudes/LacuevaTB.634
Viudes/Lacueva1841:45
Ainũpa, añenũpa

ainüpa,			**añenüpa**		
a-	**i-**	**nupä**	**a-**	**ñe-**	**nupä**
1SG-	O(3)-	azotar	1SG-	RFLX-	azotar

le azoto, me azoto

Viudes/LacuevaTB.635
Viudes/Lacueva1841:45
añono, añeno

añono,		**añeno**	
a-	**ñono**	**a-**	**ñeno**
1SG-	poner.adentro	1SG-	echarse

lo pongo [adentro], me pongo o me echo

Viudes/LacuevaTB.636
Viudes/Lacueva1841:45
ayepea chugui

ayepea			**chugui**
a-	**ye-**	**pea**	**chugui**
1SG-	RFLX-	apartar	SEP.3(grn)

apartéme de él [me aparto de él]

Viudes/LacuevaTB.637
Viudes/Lacueva1841:45
aipea chugui

aipea			**chugui**
a-	**i-**	**pea**	**chugui**
1SG-	O(3)-	apartar	SEP.3(grn)

aparteme de él

Viudes/LacuevaTB.638
Viudes/Lacueva1841:45
aipĭa cutu, ayepĭa cutu
aipɨakutu,

a-	**i-**	**pɨa**	**-kutu**
1SG-	O(3)-	corazón	-pinchar

ayepɨakutu

a-	**ye-**	**pɨa**	**-kutu**
1SG-	RFLX-	corazón	-pinchar

pasale el corazón, pasame el corazón [le suncho su corazón, me sunchó el corazón]

Viudes/LacuevaTB.639
Viudes/Lacueva1841:45
Aca yoqua, añeaca qua

äka	**yokwa,**		**añe'äkakwa**				
akä	**yo-**	**kwa**	**a-**	**ñe-**	**akä**	**-kwa**	
cabeza	O-	amarrar	1SG-	RFLX-	cabeza	-amarrar	

atarle la cabeza; me ato la cabeza

Viudes/LacuevaTB.640
Viudes/Lacueva1841:45
azaĭzu, oroyoaĭzu, peyoaĭzu

asaɨsu,		**oroyoaɨsu,**			**peyoaɨsu**		
a-	**saɨsu**	**oro-**	**yo-**	**aɨsu**	**pe-**	**yo-**	**aɨsu**
1SG-	amar.3	1PL.excl-	RCPC-	amar	2PL-	RCPC-	amar

le amo; nos amamos; amaos unos á otros

Viudes/LacuevaTB.641
Viudes/Lacueva1841:45
Oyopĭtībo͂
oyopɨtɨvö

o-	**yo-**	**pɨtɨvö**
3-	RCPC-	ayudar

se ayudan
Nota 2019: oyepîtïv̂ɨi

Viudes/LacuevaTB.642
Viudes/Lacueva1841:46
oyoeze opĭrũ, (no dicen: *oñopĭrũ!!!

oyoese			**opɨrü**			**(*oñopɨrü)**			
o-	**yo-**	**ese**	**o-**	**pɨ**	**-rü**	**(*o-**	**ño-**	**pɨ**	**-rü)**
3-	RCPC-	CIRC	3-	pie	-pisar	*3-	RCPC-	pie	-pisar

se pisaron el uno al otro
Nota 2019: opîrö

Viudes/LacuevaTB.643
Viudes/Lacueva1841:46
Ozĭquĭye oyé zui

osɨkɨye		**oyesui**		
o-	**sɨkɨye**	**o-**	**ye-**	**sui**
3-	temer.3	3-	RFLX-	SEP

se tienen miedo
Nota 2019: solo puede ser interpretado como singular, para el caso recíproco se aplicaría yo- y para el plural yuvɨreko

Viudes/LacuevaTB.644
Viudes/Lacueva1841:46
Añangareco; amoñangareco

añangareko,		**amoñangareko**			
a-	**ñangareko**	**a-**	**mo-**	**ñangareko**	
1SG-	cuidar	1SG-	CAUS-	cuidar	

cuido, le hago cuidar

Viudes/LacuevaTB.645
Viudes/Lacueva1841:46
chemaendua, amomaendua

chemaendua,		**amomaendua**			
che-	**maendua**	**a-**	**mo-**	**maendua**	
1SG-	acordarse	1SG-	CAUS-	acordarse	

yo acuerdo, le hago acordar

Viudes/LacuevaTB.646
Viudes/Lacueva1841:46
amoyoaĭzu
amoyoaɨsu

a-	**mo-**	**yo-**	**aɨsu**
1SG-	CAUS-	RCPC-	amar

hago que se amen

Viudes/LacuevaTB.647
Viudes/Lacueva1841:46
porañete, amoporañete

porañete,		**amoporañete**			
porä	**-ete**	**a-**	**mo-**	**porä**	**-ete**
hermoso	-INTS	1SG-	CAUS-	hermoso	-INTS

hermoso, hacerlo hermoso

Viudes/LacuevaTB.648
Viudes/Lacueva1841:46
ýú, iýú, amoyú

yu,	**iyu,**		**amoyu**		
yu	**i-**	**yu**	**a-**	**mo-**	**yu**
amarillo	3-	amarillo	1SG-	CAUS-	amarillo

amarillo, hacerlo amarillo

Viudes/LacuevaTB.649
Viudes/Lacueva1841:46
poyaba, emopoyaba

poyava,	**emopoyava**		
poyava	**e-**	**mo-**	**poyava**
apurar	IMP.2SG-	CAUS-	apurar

a prisa, dale prisa

Viudes/LacuevaTB.650
Viudes/Lacueva1841:46
Zacú; amonboacú

saku,	**amombo'aku**		
saku	**a-**	**mo-**	**mbo'aku**
caliente	1SG-	CAUS-	calentarse

caliente, calentar [yo calenté]

Viudes/LacuevaTB.651
Viudes/Lacueva1841:46
cherorĭ, amoori, ayemoori

cherorɨ,		**amo'orɨ,**		
che-	**rorɨ**	**a-**	**mo-**	**orɨ**
1SG-	estar.alegre	1SG-	CAUS-	estar.alegre

ayemo'orɨ			
a-	**ye-**	**mo-**	**orɨ**
1SG-	RFLX-	CAUS-	estar.alegre

estoy alegre, le alegro, me alegro

Viudes/LacuevaTB.652
Viudes/Lacueva1841:46
amoñemoori

amoñemo'orɨ				
a-	**mo-**	**ye-**	**mo-**	**orɨ**
1SG-	CAUS-	RFLX-	CAUS-	estar.alegre

hago que se alegre

Viudes/LacuevaTB.653
Viudes/Lacueva1841:46
ayemoyeroya, (pero no: *ayemoyemoori)

ayemoyeroya,				
a-	**ye-**	**mo-**	**ye-**	**roya**
1SG-	RFLX-	CAUS-	RFLX-	obedecer

(*ayemoñemo'orɨ)					
(a-	**ye-**	**mo-**	**ye-**	**mo-**	**orɨ)**
1SG-	RFLX-	CAUS-	RFLX-	CAUS-	estar.alegre

honrarse vanamente [me honro sin causa o me respeto]

Viudes/LacuevaTB.654
Viudes/Lacueva1841:47
aiquĭ; aroiquĭ

aikɨ,		**aroikɨ**		
a-	**ikɨ**	**a-**	**ro-**	**ikɨ**
1SG-	entrar	1SG-	CCOM-	entrar

entrar, meter o entrar con otra cosa, lo hago entrar, entrándoyo también
Nota 2019: aike, aroike

Viudes/LacuevaTB.655
Viudes/Lacueva1841:47
aroyepota quachiar pai upe

aroyepota			**kwachiar**	**pa'i**	**upe**
a-	**ro-**	**yepota**	**kwachiar**	**pa'i**	**upe**
1SG-	CCOM-	llegar	papel	Padre	DAT.3

me llegué con las cartas al padre

Viudes/LacuevaTB.656
Viudes/Lacueva1841:47
Arozĭquĭ ye cherair mini amazui

arosɨkɨye			**chera'ir**		**mini**	**amasui**	
a-	**ro-**	**sɨkɨye**	**che-**	**ra'ɨr**	**mini**	**ama**	**-sui**
1SG-	CCOM-	temer.3	1SG-	hijo	DIM	lluvia	SEP

temí con mi niña [mi hijito] de la lluvia [un hombre hablando]

Viudes/LacuevaTB.657
Viudes/Lacueva1841:47
apuã, anopuã

apu'ä,			**anopu'ä**		**pu'ä**
a-	**pu'ä**	**a-**	**no-**		**pu'ä**
1SG-	levantarse	1SG-	CCOM-	levantarse	

estar en pie; estar en pie con otra cosa [me levanto, me levanto con la cosa]

Viudes/LacuevaTB.658
Viudes/Lacueva1841:47
nderenoze
nderenose

nde-	**re-**	**nose**
2SG-	REL-	sacar

te sacan

Viudes/LacuevaTB.659
Viudes/Lacueva1841:47
chereroa
cherero'a

che-	**re-**	**ro'a**
1SG-	REL-	caer.con.algo

me derribó; cayó conmigo; echarse en la hamaca o en el agua [me derriba(n), cae(n) conmigo]
Nota 2019: me hizo cruzar el camino, me lleva por otro camino

Viudes/LacuevaTB.660
Viudes/Lacueva1841:47
quachiar reroatazar

kwachiar		**rerogwatasar**			
kwachiar		**re-**	**rogwa**	**-ta**	**-sar**
papel		REL-	coger	-INTC	-NMLZ.AG

él que lleva consigo las cartas

Viudes/LacuevaTB.661
Viudes/Lacueva1841:47
Pedró quĩze oguereco

Pedro	**kɨse**	**ogwereko**
Pedro	**kɨse**	**o-** **gwereko**
Pedro	cuchillo	3- estar.existir.3

Pedro tiene cuchillo [machete]

Viudes/LacuevaTB.662
Viudes/Lacueva1841:47
oguenoze, oroguenoze

ogwenose,		**orogwenose**	
o-	**gwenose**	**oro-**	**gwenose**
3-	sacar.3	1PL.excl-	sacar.3

le sacó; lo sacamos

Viudes/LacuevaTB.663
Viudes/Lacueva1841:48
ayapouca

ayapo		**uka**
a-	**yapo**	**uka**
1SG-	hacer.3	FCTI

hícelo hacer [le/lo hice hacer]

Viudes/LacuevaTB.664
Viudes/Lacueva1841:48
cheáupauca

che	**nupa**	**uka**
che	**nupä**	**uka**
1SG	azotar	FCTI

me hizo azotar, mandó que me azotasen

Viudes/LacuevaTB.665
Viudes/Lacueva1841:48
ayuupauca chua peru upe

ainupa			**uka**	**Chua**	**Peru**	**upe**
a-	**i-**	**nupä**	**uka**	**Chua**	**Peru**	**upe**
1SG-	O(3)-	azotar	FCTI	Juan	Pedro	DAT.3

hice que Pedro azotase a Juan
Nota 2019: el nombre sería Kwä

Viudes/LacuevaTB.666
Viudes/Lacueva1841:48
ayuupauca peru chua upe

ainupa			**uka**	**Peru**	**Chua**	**upe**
a-	**i-**	**nupä**	**uka**	**Peru**	**Chua**	**upe**
1SG-	O(3)-	azotar	FCTI	Pedro	Juan	DAT.3

hice que Juan azotase a Pedro

Viudes/LacuevaTB.667
Viudes/Lacueva1841:48
Tũpã gratia oyozu uca ñandeun [ñandeu] tecobe apyraỹ l. ñanden [ñandeu] moyepota tecobe apyraỹme

tüpä	**gratia**	**oyosu**		**uka**	**ñandeu**	
tüpa	**gratia**	**o-**	**yosu**	**uka**	**ñande**	**-u**
Dios	gracia	3-	encontrar	FCTI	1PL.incl	-DAT
tekove	**apɨraï;**	**ñandeu**		**omoyepota**		
tekove	**apɨraï**	**ñande**	**-u**	**o-**	**mo-**	**yepota**
vida	eterno	1PL.incl	-DAT	3-	CAUS-	llegar
tekove	**apɨraɨme**					
tekove	**apɨraï**	**-pe**				
vida	eterno	-LOC				

la gracia de Dios nos hace alcanzar la vida eterna

Viudes/LacuevaTB.668
Viudes/Lacueva1841:48
apa, amomba

apa,		**amomba**		
a-	**pa**	**a-**	**mo-**	**pa**
1SG-	terminar	1SG-	CAUS-	terminar

me acabo, acabo

Viudes/LacuevaTB.669
Viudes/Lacueva1841:48
ayeuupauca [ayenupauca] pedró upe

ayenupa			**uka**	**Pedro**	**upe**
a-	**ye-**	**nupä**	**uka**	**Pedro**	**upe**
1SG-	RFLX-	azotar	FCTI	Pedro	DAT.3

me hice azotar por Pedro

Viudes/LacuevaTB.670
Viudes/Lacueva1841:48
amoñeuupa [amoñenupa] uca pedro

amoñenupa				**uka**	**Pedro**
a-	**mo-**	**ñe-**	**nupä**	**uka**	**Pedro**
1SG-	CAUS-	RFLX-	azotar	FCTI	Pedro

hago que Pedro se azote

Viudes/LacuevaTB.671
Viudes/Lacueva1841:48
ndayapouca ri

ndayapo			**ukari**	
nd-	**a-**	**yapo**	**ukar**	**-i**
NEG.PRED-	1SG-	hacer.3	FCTI	-NEG

no se lo ha mandado, o hecho hacer [no le hago hacer]
Nota 2019: esta construcción muestra una diferencia en el orden de los morfemas entre Viudes/Lacueva (1841) y la lengua actual, porque el negativo sigue a la partícula

Viudes/LacuevaTB.672
Viudes/Lacueva1841:49
ayapoe
ayapo'e

a-	**yapo**	**-'e**
1SG-	hacer.3	-PRECLUS

hágolo aparte [yo lo hago aparte]
Nota 2019: ayapore

Viudes/LacuevaTB.673
Viudes/Lacueva1841:49
amóinde
amöinde

a-	**moï**	**-'e**
1SG-	poner	-PRECLUS

pongolo aparte [yo lo pongo aparte]
Nota 2019: amoïre

Viudes/LacuevaTB.674
Viudes/Lacueva1841:49
tube bae

tuve		**va'e**
tu	**-ve**	**va'e**
padre	-más	ATR

los que son de otro padre
Nota 2019: ture va'e

Viudes/LacuevaTB.675
Viudes/Lacueva1841:49
añemonbeu eta
añemombeu'eta

a-	**ye-**	**mombe'u**	**-'e**	**-ta**
1SG-	RFLX-	avisar	-PRECLUS	-INTC

después me confesaré
Nota 2019: ayemombeurera

Viudes/LacuevaTB.676
Viudes/Lacueva1841:49
azota guyemboe

asota			**guyembo'e**	
a-	**so**	**-ta**	**gu-**	**yembo'e**
1SG-	ir	-INTC	GER-	estudiar

en rezando, o luego que haya rezado, iré [a estudiar]
Nota 2019: asora gwi'iyembo'e

Viudes/LacuevaTB.677
Viudes/Lacueva1841:49
Zepia boe taroya

sepia	**vo'e**	**taroya**		
sepia	**vo'e**	**t-**	**a-**	**roya**
ver.3	SIM	OPT-	1SG-	creer

en viéndole lo creo

Viudes/LacuevaTB.678
Viudes/Lacueva1841:49
onupa ree l. onupa rire catupĭre

onupa		**rae,**		
o-	**nupä**	**rae**		
3-	azotar	RPT		
onuparire				**katupɨre**
o-	**nupä**	**-ri**	**-re**	**katupɨr**
3-	azotar	-CONT	-POST	bueno

solo después que le azotaron [de veras/ repetetivamente] es bueno

Viudes/LacuevaTB.679
Viudes/Lacueva1841:49
Tuguazu yucaiboe ndoguri

tugwasu	**yukai**		**vo'e**	**ndouri**			
tugwasu	**yuka**	**-i**	**vo'e**	**nd-**	**o-**	**u**	**-ri**
venado	matar	-NEG	SIM	NEG.PRED-	3-	venir	-NEG

no viene a matar venados

Viudes/LacuevaTB.680
Viudes/Lacueva1841:49
araquaaboe
arakwa'a vo'e
a- rakwa'a vo'e
1SG- conocimiento SIM
según mi entendimiento

Viudes/LacuevaTB.681
Viudes/Lacueva1841:49
aporabĭquĭ biquĭe
aporavɨkɨvɨkɨe
a- poravɨkɨ -vɨkɨ -'e
1SG- trabajar -RDPL -PRECLUS
a veces trabajo

Viudes/LacuevaTB.682
Viudes/Lacueva1841:49
oyezu yezube
oyesuyesuve
o- yesu -yesu -ve
3- hallararse -RDPL -PRECLUS
a veces se halla
Nota 2019: oyesuyesure

Viudes/LacuevaTB.683
Viudes/Lacueva1841:49
oñenupa nupae amome yepi
oñenupanupa'e amome yepi
o- ñe- nupä -nupä -'e amome yepi
3- RFLX- azotar -RDPL -PRECLUS a.veces siempre
muchas veces, o de ordinario se azota

Viudes/LacuevaTB.684
Viudes/Lacueva1841:49
caruguar retamee tata oporapĭ
karugwar retäme'e tata oporapɨ
karugwar retä -pe -'e tata o- poro- apɨ
diablo casa -LOC -PRECLUS fuego 3- OGH- quemar
en el Infierno sigue abraza (abrasando) el fuego [en el infierno quema el fuego (gente)]

Viudes/LacuevaTB.685
Viudes/Lacueva1841:49
ereiepota ree paa?
ereipota rae pa'a?
ere- i- pota rae pa'a
2SG- O(3)- querer RPT INTERR
y lo quieres? [lo quieres ahora?]
Nota 2019: ereipota ra'e pï'ä?

Viudes/LacuevaTB.686
Viudes/Lacueva1841:49
Oycoibĭa l. Oquabibĭa
oikoivɨa,
o- iko -i -vɨa
3- ser/estar -CONT -todavía
okwavivɨa
o- kwa -i -vɨa
3- estar.PL -CONT -todavía
aún no se ha ido la gente, aún está [la gente]
Nota 2019: solo okwäve vite

Viudes/LacuevaTB.687
Viudes/Lacueva1841:49
Ayerurei
ayerurei

a-	**yerure**	**-i**
1SG-	rogar	-CONT

pídole con perseverancia

Viudes/LacuevaTB.688
Viudes/Lacueva1841:49
ayqua abi
aikwa **avei?**

a-	**i-**	**kwa**	**(avei)**
1SG-	O(3)-	amarrar	(también)

coligó [lo coligué, até]
Nota: no es cierto a qué se refiere abi, podría ser avei

Viudes/LacuevaTB.689
Viudes/Lacueva1841:49
oquĩyepe tazoipe
okɨ **yepe,** **tasoipe**

o-	**kɨ**	**yepe**	**t-**	**a-**	**so**	**-i**	**-pe**
3-	llover	CONC	OPT-	1SG-	ir	-CONT	-???

aunque llueva, iré
Nota: no pudimos analizar el sufijo -pe en este caso; podría tratarse de la partícula yepe ‘aunque’

Viudes/LacuevaTB.690
Viudes/Lacueva1841:49
Opacatui oguerazo
opakatui **ogweraso**

o-	**pakatu**	**-i**	**o-**	**gweraso**
3-	todo	-CONT	3-	llevar.3

lo llevó sin dejar cosa [lo llevó todo]

Viudes/LacuevaTB.691
Viudes/Lacueva1841:50
Tũpãrezuipe
tüpä **reseipe**
tüpa **resei** **-pe**

Dios	enfrente	-LOC

en la misma presencia de Dios [enfrente de Dios]

Viudes/LacuevaTB.692
Viudes/Lacueva1841:50
Yyapĭzapei ámombeu
iyapɨsapei **omombeu**

iy-	**apɨsa**	**-pe**	**-i**	**o-**	**mombeu**
3-	oído	-LOC	-CONT	3-	avisar

oyéndolo el mismo le dice

Viudes/LacuevaTB.693
Viudes/Lacueva1841:50
checaruce
chekaruse

che-	**karu**	**-se**
1SG-	comer	-DES

tengo ganas de comer

Viudes/LacuevaTB.694
Viudes/Lacueva1841:50
chezoce
chesose

che-	**so**	**-se**
1SG-	ir	-DES

deseo de ir [deseo ir]

Viudes/LacuevaTB.695
Viudes/Lacueva1841:50
ndachemondoce
ndachemondose

nda-	**che-**	**mondo**	**-se**
NEG.PRED-	1SG-	mandar	-DES

no me quiso enviar

Viudes/LacuevaTB.696
Viudes/Lacueva1841:50
oñemonbaceri ama
oñemombaseri ama

o-	**ñe-**	**momba**	**-se**	**-ri**	**ama**
3-	RFLX-	acabar	-DES	-CONT	lluvia

la lluvia nos quiso acabar

Viudes/LacuevaTB.697
Viudes/Lacueva1841:50
cheyucacerĩ
cheyukaserï

che-	**yuka**	**-serï**
1SG-	matar	-APRX

me quiso matar

Viudes/LacuevaTB.698
Viudes/Lacueva1841:50
Ymbae azĭcebae
imba'e'asɨse va'e

i-	**mba'e'asɨ̈**	**-se**	**va'e**
3-	enfermo	-DES	ATR

enfermizo

Viudes/LacuevaTB.699
Viudes/Lacueva1841:50
chemanocerĩ
chemanoserï

che-	**mano**	**-serï**
1SG-	morir	-APRX

por poco me morí

Viudes/LacuevaTB.700
Viudes/Lacueva1841:50
ainupa, ayapó, añĩgbuõ
ainüpa, ayapo, añɨ̈vo

a-	**i-**	**nupä**	**a-**	**yapo**	**a-**	**ñ-**	**ɨ̈vo**
1SG-	O(3)-	azotar	1SG-	hacer.3	1SG-	O(3)-	tirar.flecha

yo uso la guasca, yo hago, yo flecho

Viudes/LacuevaTB.701
Viudes/Lacueva1841:50
aitú, ayuca, ayaqu
aitɨ, ayuka, ayaku

a-	**itɨ**	**a-**	**yuka**	**a-**	**yaku**
1SG-	arrojar.3	1SG-	matar.3	1SG-	ahorcar.3

arrojar [tumbar], matar, ahorcar

Viudes/LacuevaTB.702
Viudes/Lacueva1841:50
azaĭzu, azeca
asaɨsu, aseka

a-	**saɨsu**	**a-**	**seka**
1SG-	amar.3	1SG-	buscar.3

yo amo, yo busco/pillo

Viudes/LacuevaTB.703
Viudes/Lacueva1841:50
cheraĭzu
cheraɨsu

che-	**raɨsu**
1SG-	amar

me aman

Viudes/LacuevaTB.704
Viudes/Lacueva1841:50
oroeca
oroeka

oro-	**eka**
1.A>2SG.O-	buscar

te busqué

Viudes/LacuevaTB.705
Viudes/Lacueva1841:50
aĭta; ayebĭ; aico; añangareco

aɨta,		**ayevɨ,**		**aiko,**		**añangareko**	
a-	**ɨta**	**a-**	**yevɨ**	**a-**	**iko**	**a-**	**ñangareko**
1SG-	nadar	1SG-	volver	1SG-	ser/estar	1SG-	cuidar

nado, vuelvo, estoy, cuido

Viudes/LacuevaTB.706
Viudes/Lacueva1841:51
oporopĭtibõ, añemee, amboyocutú, añemoporá [añemoporã], aroiquie

oporopɨtɨvö,			**añemë'ë,**				
o-	**poro-**	**pɨtɨvö**	**a-**	**ñe-**	**me'ë**		
3-	OGH-	ayudar	1SG-	RFLX-	dar		
amboyokutu,				**añemoporä,**			
a-	**mbo-**	**yo-**	**kutu**	**a-**	**ñe-**	**mo-**	**porä**
1SG-	CAUS-	RCPC-	pinchar	1SG-	RFLX-	CAUS-	hermoso
aroikie							
a-	**ro-**	**ikie**					
1SG-	CCOM-	entrar					

[él ayuda, yo me doy, yo me hago pinchar, yo me hago hermoso, yo lo hago entrar conmigo]

Viudes/LacuevaTB.707
Viudes/Lacueva1841:51
ayoquai, añõmi

ayokwai,			**añömi**		
a-	**yo-**	**kwai**	**a-**	**ño-**	**mï**
1SG-	O-	mandar	1SG-	O-	esconder

[yo lo mando, yo lo escondí]

Viudes/LacuevaTB.708
Viudes/Lacueva1841:51
amorange, ayeuzu

amo(r)änge,			**ayeaɨsu**		
a-	**mo-**	**(r)änge**	**a-**	**ye-**	**aɨsu**
1SG-	CAUS-	prisa	1SG-	RFLX-	amar

[yo le hago apresurarse, yo me amo]
Nota: la r inicial pierde en esta construcción, dice el mismo Viudes, pero luego lo escribe, así que se debe tratar de un error

Viudes/LacuevaTB.709
Viudes/Lacueva1841:51
cherezarai, tezarai
cheresarai, **tesarai**

che-	**resarai**	**tesarai**
1SG-	olvidar	olvidar

me olvido, olvido

Viudes/LacuevaTB.710
Viudes/Lacueva1841:52
amembeu [amombeu], amoatỹro, aroya, aroỹrõ

amombeu,		**amoatɨ̈ro,**		**aroya,**		**aroɨ̈rö**	
a-	**mombeu**	**a-**	**moatɨ̈ro**	**a-**	**roya**	**a-**	**roɨ̈rö**
1SG-	avisar	1SG-	embellecer	1SG-	creer	1SG-	despreciar

[yo cuento, yo limpio/embellezo, yo creo, yo desprecio]

Viudes/LacuevaTB.711
Viudes/Lacueva1841:52
aiñeemboyebĭ, ayeam(o)boi

añe'emboyevɨ́,			**añe'emboi**		
a-	**ñe'e**	**-mboyevɨ́**	**a-**	**ñe'e**	**-voi**
1SG-	palabra	-contestar	1SG-	hablar	-inmediatamente

[yo le contesto, yo abro la palabra]

Viudes/LacuevaTB.712
Viudes/Lacueva1841:52
aypĭazara
aipɨarasa

a-	**i-**	**pɨa**	**-rasa**
1SG-	O(3)-	corazón	-cruzar

[yo traspaso su corazón]

Viudes/LacuevaTB.713
Viudes/Lacueva1841:52
aynupa
ainüpa

a-	**i-**	**nupä**
1SG-	O(3)-	azotar

[yo le azoto]

Viudes/LacuevaTB.714
Viudes/Lacueva1841:52
acarupa
akarupa

a-	**karu**	**-pa**
1SG-	comer	-PFV

[terminé de comer]

Viudes/LacuevaTB.715
Viudes/Lacueva1841:52
cheancaugupi
cheakä'upi

che-	**akä**	**-upi**
1SG-	cabeza	-levantar

[él] levantó mi cabeza
Nota: hay una nota del autor que eso sea guaraní

Viudes/LacuevaTB.716
Viudes/Lacueva1841:52
cheacazupi

cheakä		**asupi**	
che-	**akä**	**a-**	**supi**
1SG-	cabeza	1SG-	levantar.3

yo levanto mi cabeza

Viudes/LacuevaTB.717
Viudes/Lacueva1841:52
Aycurá curá tei
aikurakuratëi

a-	**i-**	**kura**	**-kura**	**-tëi**
1SG-	O(3)-	insultar	-RDPL	-FRUST.V

sin causa le dije una y otra vez apodos [le critiqué sin causa]

Viudes/LacuevaTB.718
Viudes/Lacueva1841:52
Icatupĭri pĭri bae ayporabo

ikatupɨripɨri			**va'e**	**aiporavo**		
i-	**katupɨri**	**-pɨri**	**va'e**	**a-**	**i-**	**poravo**
3-	bueno	-RDPL	ATR	1SG-	O(3)-	escoger

escojí los mejores

Viudes/LacuevaTB.719
Viudes/Lacueva1841:52
ayquaqua
aikwakwa

a-	**i-**	**kwa**	**-kwa**
1SG-	O(3)-	saber	-RDPL

lo sé así así

Viudes/LacuevaTB.720
Viudes/Lacueva1841:52
morochirochi
morochirochi

morochï	**-rochï**
blanco	-RDPL

medio blanco

Viudes/LacuevaTB.721
Viudes/Lacueva1841:52
chemaendua zeze

chemaendua		**sese**
che-	**maendua**	**sese**
1SG-	acordarse	CIRC.3

me acuerdo de él

Viudes/LacuevaTB.722
Viudes/Lacueva1841:52
abĭ zeze

avɨ		**sese**
a-	**vɨ**	**sese**
1SG-	acercarse	CIRC.3

llegué donde él
Nota 2019: vɨ se usa en guaraní, en guarayu debería ser rovɨ, pero se reporta vɨ en Hoeller (1929, p. 17)

Viudes/LacuevaTB.723
Viudes/Lacueva1841:53
cherori
cherorɨ

che-	**rorɨ**
1SG-	estar.alegre

estoy alegre

Viudes/LacuevaTB.724
Viudes/Lacueva1841:53
amano
amano

a-	**mano**
1SG-	morir

me muero

Viudes/LacuevaTB.725
Viudes/Lacueva1841:53
azaá
asa'ä

a-	**sa'ä**
1SG-	probar

probarlo [lo pruebo]

Viudes/LacuevaTB.726
Viudes/Lacueva1841:53
aichoo
aicho'o

a-	**i-**	**cho'o**
1SG-	O(3)-	invitar

convidarle [invito, extiendo o jalo]

Viudes/LacuevaTB.727
Viudes/Lacueva1841:53
aico
aiko

a-	**iko**
1SG-	ser/estar

estar [estoy]

Viudes/LacuevaTB.728
Viudes/Lacueva1841:53
aý
aï

a-	**ï**
1SG-	estar.sentado

estar sentado [estoy sentado]

Viudes/LacuevaTB.729
Viudes/Lacueva1841:53
aў́tá
aɨ̈ta

a-	**ɨta**
1SG-	nadar

nadar [nado]

Viudes/LacuevaTB.730
Viudes/Lacueva1841:53
ayacá; ayacéo; ayá

ayaka,			**ayaseo,**		**aya**	
a-	**i-**	**aka**	**a-**	**yaseo**	**a-**	**ya**
1SG-	O(3)-	retear	1SG-	llorar	1SG-	estar.pegado

reñir [retear]; llorad [lloro]; pegarse [yo estoy pegado]

Viudes/LacuevaTB.731
Viudes/Lacueva1841:53
añangareco zeze

añangareko		**sese**
a-	**ñangareko**	**sese**
1SG-	cuidar	CIRC.3

cuidad [estoy cuidando de él]

Viudes/LacuevaTB.732
Viudes/Lacueva1841:53
ayecea zeze

ayesea		**sese**
a-	**yesea**	**sese**
1SG-	juntar	CIRC.3

juntarse [me junto a él]

Viudes/LacuevaTB.733
Viudes/Lacueva1841:53
ayeaĭzu
aye'aɨsu

a-	**ye-**	**aɨsu**
1SG-	RFLX-	amar

amarse [yo me amo]

Viudes/LacuevaTB.734
Viudes/Lacueva1841:53
añemboe
añembo'e

a-	**yembo'e**
1SG-	estudiar

aprender [yo aprendo]

Viudes/LacuevaTB.735
Viudes/Lacueva1841:53
ayozú
ayosu

a-	**yo-**	**su**
1SG-	O(3)-	hallar

allar [yo lo hallo]

Viudes/LacuevaTB.736
Viudes/Lacueva1841:53
añomi
añomï

a-	**ño-**	**mï**
1SG-	O(3)-	esconder

esconderlo [yo lo escondo]

Viudes/LacuevaTB.737
Viudes/Lacueva1841:53
amocuimbae, ayebocuimbae
amokuimba'e, ayembokuimba'e

a-	**mo-**	**kuimba'e**	**a-**	**ye-**	**mbo-**	**kuimba'e**
1SG-	CAUS-	hombre	1SG-	RFLX-	CAUS-	hombre

le hago hombre, [me hice hombre]

Viudes/LacuevaTB.738
Viudes/Lacueva1841:53
aroya, áru, aroỹrõ, arazó, oronua
aroya, aru,

a-	**roya**	**a-**	**ru**
1SG-	creer	1SG-	traer

aroɨrö, araso, oronua

a-	**roɨrö**	**a-**	**raso**	**oro-**	**nua**
1SG-	despreciar	1SG-	llevar	1PL.excl-	juntarse

creer; traer; despreciar; llevar; nos juntamos

Viudes/LacuevaTB.739
Viudes/Lacueva1841:53
Teco catupĭri ñoete azaĭzu

teko	**katupɨri**	**ño**	**ete**	**asaɨsu**	
teko	**katupɨri**	**ño**	**ete**	**a-**	**saɨsu**
vida	bueno	nomás	INTS	1SG-	amar.3

no amo otra cosa que la virtud [solo amo la virtud]

Viudes/LacuevaTB.740
Viudes/Lacueva1841:54
azaĭzu tũpã

asaɨsu		**tüpä**
a-	**saɨsu**	**tüpa**
1SG-	amar.3	Dios

amo a Dios

Viudes/LacuevaTB.741
Viudes/Lacueva1841:54
Pedro zoo ou

Pedro	**so'o**	**o'u**	
Pedro	**so'o**	**o-**	**'u**
Pedro	carne.3	3-	comer.beber

Pedro come carne

Viudes/LacuevaTB.742
Viudes/Lacueva1841:54
amboe Pedro

ambo'e		**Pedro**
a-	**mbo'e**	**Pedro**
1SG-	enseñar	Pedro

enseño a Pedro

Viudes/LacuevaTB.743
Viudes/Lacueva1841:54
erezaĭzu Juan

eresaɨsu		**Juan**
ere-	**saɨsu**	**Juan**
2SG-	amar.3	Juan

amas a Juan

Viudes/LacuevaTB.744
Viudes/Lacueva1841:54
cheamboe Pedro

che	**ambo'e**		**Pedro**
che	**a-**	**mbo'e**	**Pedro**
1SG	1SG-	enseñar	Pedro

yo enseño a Pedro

Viudes/LacuevaTB.745
Viudes/Lacueva1841:54
cherereco quĭze

cherereko			**kɨse**
che-	**re-**	**reko**	**kɨse**
1SG-	REL-	tener	cuchillo

tengo cuchillo
Nota 2019: che areko kise

Viudes/LacuevaTB.746
Viudes/Lacueva1841:54
Juan oyuca Pedro

Juan	**oyuka**		**Pedro**
Juan	**o-**	**yuka**	**Pedro**
Juan	3-	matar	Pedro

Juan mató a Pedro, Pedro mató a Juan

Viudes/LacuevaTB.747
Viudes/Lacueva1841:54
Pedro Juan rembiyucaquer

Pedro	**Juan**	**rembiyukakwer**		
Pedro	**Juan**	**rembi-**	**yuka**	**-kwer**
Pedro	Juan	NMLZ.PAS-	matar	-PFV.N

Pedro fue a quien mató Juan [por quien fue matado Juan]

Viudes/LacuevaTB.748
Viudes/Lacueva1841:54
Juan Pedro yucazar

Juan	**Pedro**	**yukasar**	
Juan	**Pedro**	**yuka**	**-sar**
Juan	Pedro	matar	-NMLZ.AG

Juan fue el matador [asesino] de Pedro

Viudes/LacuevaTB.749
Viudes/Lacueva1841:54
Juan Pedro yucaramo l. yucamoze

Juan	**Pedro**	**yuka**	**ramo;**	**Juan**	**Pedro**	**yuka**	**mose**
Juan	**Pedro**	**yuka**	**ramo**	**Juan**	**Pedro**	**yuka**	**mose**
Juan	Pedro	matar	SIM	Juan	Pedro	matar	cuando.si

matando Juan a Pedro
Nota 2019: Juan mató recién a Pedro; Juan si mató a Pedro

Viudes/LacuevaTB.750
Viudes/Lacueva1841:54
Juan Pedro iyucáramo l. iyucamoze

Juan	**Pedro**	**iyuka**		**ramo;**	**Juan**	**Pedro**
Juan	**Pedro**	**i-**	**yuka**	**ramo**	**Juan**	**Pedro**
Juan	Pedro	3-	matar	SIM	Juan	Pedro

iyuka		**mose**
i-	**yuka**	**mose**
3-	matar	cuando.si

matando Pedro a Juan; matando Juan a Pedro [2019: Pedro fue (recién) matado por Juan; Pedro fue sí matado por Juan]
Nota: la fuente sugiere que en este ejemplo es “primero el paciente luego el agente”, pero nuestro análisis sugiere el contrario

Viudes/LacuevaTB.751
Viudes/Lacueva1841:54
Pedro tũpã raĭzuzar

Pedro	**tüpä**	**raɨsusar**	
Pedro	**tüpa**	**raɨsu**	**-sar**
Pedro	Dios	amar	-NMLZ.AG

Pedro ama a Dios [Pedro es él que ama a Dios]

Viudes/LacuevaTB.752
Viudes/Lacueva1841:54
che Pedro mboe

che	**Pedro**	**mbo'e**
che	**Pedro**	**mbo'e**
1SG	Pedro	enseñar

[soy enseñante de Pedro]
Nota: en estas frases las raíces verbales se han convertido a raíces nominales que aparecen en una construcción sintáctica de compuestos con el paciente (Juan) = genitivo

Viudes/LacuevaTB.753
Viudes/Lacueva1841:54
Pedro Juan yucá

Pedro	**Juan**	**yuka**
Pedro	**Juan**	**yuka**
Pedro	Juan	matar

[Pedro mata a Juan/ Pedro es el matador de Juan]

Viudes/LacuevaTB.754
Viudes/Lacueva1841:55
Paĭ [Paí] cunumi ombeoe oico

pa'i	**kunumi**	**ombo'e**		**oiko**	
pa'i	**kunumi**	**o-**	**mbo'e**	**o-**	**iko**
Padre	muchacho	3-	enseñar	3-	ser/estar

el padre está enseñando a los muchachos

Viudes/LacuevaTB.755
Viudes/Lacueva1841:55
Pedro che nupa

Pedro	**che**	**nüpa**
Pedro	**che**	**nupä**
Pedro	1SG	azotar

Pedro me azotó

Viudes/LacuevaTB.756
Viudes/Lacueva1841:55
Pai nderecá

Pa'i	**ndereka**	
pa'i	**nde-**	**reka**
Padre	2SG-	buscar

el padre te busca

Viudes/LacuevaTB.757
Viudes/Lacueva1841:55
Ndecurindemboeta

ndekuri		**ndembo'eta**		
nde-	**kuri**	**nde-**	**mbo'e**	**-ta**
2SG-	luego	2SG-	enseñar	-INTC

a tí después te enseñarán

Viudes/LacuevaTB.758
Viudes/Lacueva1841:55
Pemboe Pedro

pembo'e		**Pedro**
pe-	**mbo'e**	**Pedro**
2PL-	enseñar	Pedro

enseñad a Pedro, Pedro os enseña
Nota: la fuente está analizando la ambigüedad; en la ortografía actual se distingue por escribir el pe juntos o aparte

Viudes/LacuevaTB.759
Viudes/Lacueva1841:55
Pe pemboe Pedro

pe	**pembo'e**		**Pedro**
pe	**pe-**	**mbo'e**	**Pedro**
2PL	2PL-	enseñar	Pedro

ustedes enseñan a Pedro/ enseñad a Pedro

Viudes/LacuevaTB.760
Viudes/Lacueva1841:55
Pedro pemboezai?

Pedro	**pembo'esar**		
Pedro	**pe-**	**mbo'e**	**-sar**
Pedro	2PL-	enseñar	-NMLZ.AG

Pedro os enseña?
Nota: lit. Pedro es el enseñador de ustedes

Viudes/LacuevaTB.761
Viudes/Lacueva1841:55
peyaca, peaca

peyaka,			**peaka**	
pe-	**y-**	**aka**	**pe-**	**aka**
2PL-	O-	retear	2PL-	retear

le riñís [riñen], os riñe

Viudes/LacuevaTB.762
Viudes/Lacueva1841:55
aitĩ
aitɨ

a-	**itɨ**
1SG-	arrojar

lo arrojo
Nota 2019: tumbar

Viudes/LacuevaTB.763
Viudes/Lacueva1841:55
chereitĩ, pereitĩ
chereitɨ, **pereitɨ**

che-	**re-**	**itɨ**	**pe-**	**re-**	**itɨ**
1SG-	REL-	arrojar	2PL-	REL-	arrojar

me arrojó, os arrojó

Viudes/LacuevaTB.764
Viudes/Lacueva1841:56
peitĩ
peitɨ
ustedes arrojan

Viudes/LacuevaTB.765
Viudes/Lacueva1841:56
peroya, pereroya
peroya, **pereroya**

pe-	**roya**	**pe-**	**re-**	**roya**
2PL-	creer	2PL-	REL-	creer

creéis; os creen

Viudes/LacuevaTB.766
Viudes/Lacueva1841:56
penoze, perenoze
penose, **perenose**

pe-	**nose**	**pe-**	**re-**	**nose**
2PL-	sacar	2PL-	REL-	sacar

sacáis, os sacan

Viudes/LacuevaTB.767
Viudes/Lacueva1841:56
areco, aru, arazo
areko, **aru,** **araso**

a-	**reko**	**a-**	**ru**	**a-**	**raso**
1SG-	tener	1SG-	traer	1SG-	llevar

tengo, traigo, llevo

Viudes/LacuevaTB.768
Viudes/Lacueva1841:56
añonó, ndeñonó, chenó, oronó, ayozu, cheorozu
añonö, **ndeñonö,** **chenö,**

a-	**ño-**	**nö**	**nde-**	**ño-**	**nö**	**che-**	**nö**
1SG-	O-	poner	2SG-	O-	poner	1SG-	poner

oronö, **ayosu,** **che** **orosu**

oro-	**nö**	**a-**	**yo-**	**su**	**che**	**oro-**	**su**
1PL.excl-	poner	1SG-	O-	hallar	1SG	1.A>2SG.O-	hallar

lo pongo; te ponen; me ponen; te pongo, hallar, yo te halle

Viudes/LacuevaTB.769
Viudes/Lacueva1841:56
oromboe
orombo'e

oro-	**mbo'e**
1.A>2SG.O-	enseñar

te enseño

Viudes/LacuevaTB.770
Viudes/Lacueva1841:56
opomboe
opombo'e

opo-	**mbo'e**
1.A>2PL.O-	enseñar

os enseño, enseñamos

Viudes/LacuevaTB.771
Viudes/Lacueva1841:56
aromboe biña
orombo'e viña
oro- mbo'e viña
1.A>2SG.O- enseñar CNTF
os enseñaba pero (yo te enseñé en vano)

Viudes/LacuevaTB.772
Viudes/Lacueva1841:56
ndoromboei
ndorombo'ei
nd- oro- mbo'e -i
NEG.PRED- 1.A>2SG.O- enseñar -NEG
no te he enseñado

Viudes/LacuevaTB.773
Viudes/Lacueva1841:56
ndoro epiai
ndoroepiai
nd- oro- epia -i
NEG.PRED- 1.A>2SG.O- ver -NEG
no te he visto

Viudes/LacuevaTB.774
Viudes/Lacueva1841:57
oroimpa, oroimpa
oronupa, oronupa
oro- nupä oro- nupä
1PL.excl- azotar 1.A>2SG.O- azotar
la azotamos, te azoto/azotamos

Viudes/LacuevaTB.775
Viudes/Lacueva1841:57
oroaĭzu
oroaɨsu, oroaɨsu
oro- aɨsu oro- aɨsu
1PL.excl- amar 1.A>2SG.O- amar
lo amamos, te amo/amamos

Viudes/LacuevaTB.776
Viudes/Lacueva1841:57
ndaĭzu [nde raĭzu], peraĭzu
nderaɨsu, peraɨsu
nde- raɨsu pe- raɨsu
2SG- amar 2PL- amar
[te quiere(n), les quiere(n)]

Viudes/LacuevaTB.777
Viudes/Lacueva1841:57
oroyuca
oroyuka
oro- yuka
1.A>2SG.O- matar
te mato

Viudes/LacuevaTB.778
Viudes/Lacueva1841:57
oroitĭ
oroitɨ
oro- itɨ
1.A>2SG.O- arrojar
te arrojo

Viudes/LacuevaTB.779
Viudes/Lacueva1841:57
opoitĩ
opoitɨ
opo- **itɨ**
1.A>2PL.O- arrojar
os arrojo

Viudes/LacuevaTB.780
Viudes/Lacueva1841:57
ndereitĩ, pereitĩ
ndereitɨ, **pereitɨ**
nde- **re-** **itɨ** **pe-** **re-** **itɨ**
2SG- REL- arrojar.3 2PL- REL- arrojar.3
te arroja, os arroja

Viudes/LacuevaTB.781
Viudes/Lacueva1841:57
aroya, orogueroya
aroya, **orogweroya** **[orogweroya]**
a- **roya** **oro-** **gwe-** **roya** **oro-** **gweroya**
1SG- creer 1.A>2SG.O- pref(3)- creer 1.A>2SG.O- creer.3
lo creo, te creo (yo te lo creo)

Viudes/LacuevaTB.782
Viudes/Lacueva1841:57
anoze, oroguenoze
anose, **orogwenose**
a- **nose** **oro-** **gwenose**
1SG- sacar 1.A>2SG.O- sacar.3
lo saco, te saco

Viudes/LacuevaTB.783
Viudes/Lacueva1841:57
ayozu, orozu
ayosu, **orosu**
a- **yo-** **su** **oro-** **su**
1SG- O- hallar 1.A>2SG.O- hallar
lo hallé, te hallé

Viudes/LacuevaTB.784
Viudes/Lacueva1841:57
chemboe epe, chemboe epeyepe
chembo'e **epe,** **chembo'e** **epeyepe**
che- **mbo'e** **epe** **che-** **mbo'e** **epeyepe**
1SG- enseñar 2SG.A 1SG- enseñar 2PL.A
enseñame tu; enseñadme vosotros

Viudes/LacuevaTB.785
Viudes/Lacueva1841:57
oremboe epe, oremboe epeyepe
orembo'e **epe,** **orembo'e** **epeyepe**
ore- **mbo'e** **epe** **ore-** **mbo'e** **epeyepe**
1PL.excl- enseñar 2SG.A 1PL.excl- enseñar 2PL.A
enseñadnos tu; enseñadnos vosotros

Viudes/LacuevaTB.786
Viudes/Lacueva1841:57
ndechemboe, pechemboe, ndeoremboe, peoremboe

nde	**chembo'e,**		**pe**	**chembo'e,**		**nde**
nde	**che-**	**mbo'e**	**pe**	**che-**	**mbo'e**	**nde**
2SG	1SG-	enseñar	2PL	1SG-	enseñar	2SG
orembo'e,		**pe**	**orembo'e**			
ore-	**mbo'e**	**pe**	**ore-**	**mbo'e**		
1PL.excl-	enseñar	2PL	1PL.excl-	enseñar		

tú me enseñas, ustedes me enseñan, tú nos enseñas, vosotros nos enseñáis [ustedes nos enseñan]

Viudes/LacuevaTB.787
Viudes/Lacueva1841:57
chemboe epe

chembo'e		**epe**
che-	**mbo'e**	**epe**
1SG-	enseñar	2SG.A

enseñame

Viudes/LacuevaTB.788
Viudes/Lacueva1841:57
cheraïzu paa epe Pedró?

cheraɨsu		**pa'a**	**epe**	**Pedro?**
che-	**raɨsu**	**pa'a**	**epe**	**Pedro**
1SG-	amar	INTERR	2SG.A	Pedro

Pedro me ama? [de verdad]

Viudes/LacuevaTB.789
Viudes/Lacueva1841:58
chemboe epe biñá

chembo'e		**epe**	**viña**
che-	**mbo'e**	**epe**	**viña**
1SG-	enseñar	2SG.A	CNTF

tú me enseñabas [en vano]

Viudes/LacuevaTB.790
Viudes/Lacueva1841:58
chemboe epeta

chembo'e		**epeta**	
che-	**mbo'e**	**epe**	**-ta**
1SG-	enseñar	2SG.A	-INTC

tú me enseñarás

Viudes/LacuevaTB.791
Viudes/Lacueva1841:58
ndachemboei epe

ndachembo'ei				**epe**
nda-	**che-**	**mbo'e**	**-i**	**epe**
NEG.PRED-	1SG-	enseñar	-NEG	2SG.A

no me enseñes tú

Viudes/LacuevaTB.792
Viudes/Lacueva1841:58
oromboyaceo
oromboyaseo

oro-	**mbo-**	**yaseo**
1.A>2SG.O-	CAUS-	llorar

te hago llorar

Viudes/LacuevaTB.793
Viudes/Lacueva1841:58
ameé chepĭa tũpã upe

ame'e		**chepɨa**		**tüpä**	**upe**
a-	**me'ë**	**che-**	**pɨa**	**tüpa**	**upe**
1SG-	dar	1SG-	corazón	Dios	DAT.3

entregué mi corazon a Dios

Viudes/LacuevaTB.794
Viudes/Lacueva1841:58
Aymee turucuar cunumi upe,

aime'e			**turukwar**	**kunumi**	**upe**
a-	**i-**	**me'ë**	**turukwar**	**kunumi**	**upe**
1SG-	O(3)-	dar	ropa	muchacho	DAT.3

reparto lienzo [ropa] a los muchachos

Viudes/LacuevaTB.795
Viudes/Lacueva1841:58
ayqua bee tũpã upe mbozapĭare cheyequacu agua

aikwavë'ë			**tüpä**	**upe**	**mbosapɨ**	**are**	
a-	**i-**	**kwavë'ë**	**tüpa**	**upe**	**mbosapɨ**	**are**	
1SG-	O(3)-	ofrecer	Dios	DAT.3	tres	día	
cheyekwaku		**ägwä**					
che-	**yekwaku**	**ägwä**					
1SG-	ayunar	FIN					

prometí a Dios ayunar por tres días
Nota: lit. le ofrecí a Dios ayunar después de tres días

Viudes/LacuevaTB.796
Viudes/Lacueva1841:58
nderemirã [nderembiurã] aru ndeu

(nderemirä)	**nderembiura**				**aru**		**ndeu**
(nde	**-remirä)**	**nde-**	**rembi'u**	**-ra**	**a-**	**ru**	**ndeu**
2SG	-mentiroso	2SG-	comida	-FUT	1SG-	traer	2SG.DAT

(error: sos mentiroso) te traigo la comida
Nota: el primer análisis solo es para mostrar cómo se podría malentender aquí el error del copiador

Viudes/LacuevaTB.797
Viudes/Lacueva1841:58
cherair amondo chupe

chera'ɨr		**amondo**		**chupe**
che-	**ra'ɨr**	**a-**	**mondo**	**chupe**
1SG-	hijo	1SG-	mandar	3.DAT

enviéle a mi hijo [yo mandé a mi hijo]

Viudes/LacuevaTB.798
Viudes/Lacueva1841:58
ebocoi amombeu pai upe

evokoi	**amombeu**		**pa'i**	**upe**
evokoi	**a-**	**mombeu**	**pa'i**	**upe**
eso.ande.vos	1SG-	avisar	Padre	DAT.3

ya di cuenta de eso al Padre [eso le avisé al padre]

Viudes/LacuevaTB.799
Viudes/Lacueva1841:58
aipe ei/ndeu

aipe	**e'i**	**ndeu**
aipe	**e'i**	**ndeu**
eso	decir.3	2SG.DAT

eso te dijo

Viudes/LacuevaTB.800
Viudes/Lacueva1841:58
aroqua turucuar ichui

arokwa		**turukwar**	**ichui**	
a-	**rokwa**	**turukwar**	**i-**	**chui**
1SG-	sacar	ropa	3-	SEP

quitéle la ropa [yo le quité la ropa]

Viudes/LacuevaTB.801
Viudes/Lacueva1841:58
Arozĭrĭ chembae ichui

arosɨrɨ			**chemba'e**		**ichui**	
a-	**ro-**	**sɨrɨ**	**che-**	**mba'e**	**i-**	**chui**
1SG-	CCOM-	apartar	1SG-	cosa	3-	SEP

llevéle [yo le llevé] o aparté de él mis cosas

Viudes/LacuevaTB.802
Viudes/Lacueva1841:59
amoñangareco curuzu yar imbae azĭmbae reze

amoñangareko			**kurusu**	**yar**	**imba'e'asɨ**		**va'e**	**rese**
a-	**mo-**	**ñangareko**	**kurusu**	**yar**	**i-**	**mba'e'asɨ**	**va'e**	**rese**
1SG-	CAUS-	cuidar	cruz	señor	3-	enfermo	ATR	CIRC

hago que el cruzero cuide de los enfermos

Viudes/LacuevaTB.803
Viudes/Lacueva1841:59
guemiráreze oñemoñeta guapichar upe

gwemirä		**rese**	**oñemoñeta**		
gw-	**emirä**	**rese**	**o-**	**ñe-**	**moñeta**
3.COREF-	mentira	CIRC	3-	RFLX-	hablar.entre.dos
gwapichar		**upe**			
gw-	**apichar**	**upe**			
3.COREF-	prójimo	DAT.3			

levantó mentira a su projimo [habla al prójimo sobre sus mentiras]

Viudes/LacuevaTB.804
Viudes/Lacueva1841:59
amomorandú, ayoquai

amomborandu,		**ayokwai**		
a-	**momborandu**	**a-**	**yo-**	**kwai**
1SG-	informar	1SG-	O-	mandar

yo aviso, yo mando

Viudes/LacuevaTB.805
Viudes/Lacueva1841:59
amboe Pedro abañereze

ambo'e		**Pedro**	**ava**	**ñe'e**	**rese**
a-	**mbo'e**	**Pedro**	**ava**	**ñe'e**	**rese**
1SG-	enseñar	Pedro	persona	lengua	CIRC

enseño a Pedro la lengua de los Indios [de la gente]

Viudes/LacuevaTB.806
Viudes/Lacueva1841:59
ayoquai Pedro zembiaporareze

ayokwai			**Pedro**	**sembiapora**			**rese**
a-	**yo-**	**kwai**	**Pedro**	**sembi-**	**apo**	**-ra**	**rese**
1SG-	O-	mandar	Pedro	NMLZ.PAS-	hacer	-FUT	CIRC

mandé a Pedro lo que había de hacer [con lo que será hecho por él]

Viudes/LacuevaTB.807
Viudes/Lacueva1841:59
Pedro yïba amope

Pedro	**yɨva**	**amopë**		
Pedro	**yɨva**	**a-**	**mo-**	**më**
Pedro	brazo	1SG-	CAUS-	quebrarse

rompí el brazo a Pedro [yo le quebré el brazo a Pedro]

Viudes/LacuevaTB.808
Viudes/Lacueva1841:59
ayïbamope Pedro

ayɨvamope				**Pedro**
a-	**yɨva**	**-mo-**	**më**	**Pedro**
1SG-	brazo	-CAUS-	quebrarse	Pedro

rompí el brazo de Pedro [yo le quebré el brazo de Pedro]

Viudes/LacuevaTB.809
Viudes/Lacueva1841:59
añee yebï cheru upe, ayñee yebï cheru

añe'eyevɨ			**cheru**		**upe,**	**aiñe'eyevɨ**		
a	**-ñe'e**	**-yevɨ**	**che-**	**ru**	**upe**	**a-**	**i-**	**ñe’eyevɨ**
cabello	-hablar	-volver	1SG-	padre	DAT.3	1SG-	O(3)-	contestar

cheru	
che-	**ru**
1SG-	padre

repliqué a mi padre
Nota: Composición de las raíces ñe’ë + yevɨ ‘volver’, ‘marcha atrás’ que se ha desarrollado como la raíz verbal pota ‘querer’ que entra en composición con otros verbos.

Viudes/LacuevaTB.810
Viudes/Lacueva1841:59
Tõo ayoo Pedro zui, aytõo Pedro

tö	**ayo’o**			**Pedro**	**sui,**
tö	**a-**	**yo-**	**’o**	**Pedro**	**sui**
nigua	1SG-	O-	sacar	Pedro	SEP

aitö’o				**Pedro**
a-	**i-**	**tö**	**-’o**	**Pedro**
1SG-	O(3)-	nigua	-sacar	Pedro

saqué la nigua a Pedro
Nota 2019: anose

Viudes/LacuevaTB.811
Viudes/Lacueva1841:59-60
azo guimano, erezo eremano, ereyu eremano, ozo omano, orozo oromano

aso		**gwimano,**		**ereso**		**eremano,**	
a-	**so**	**gwi-**	**mano**	**ere-**	**so**	**ere-**	**mano**
1SG-	ir	GER-	morir	2SG-	ir	2SG-	morir
ereyu		**eremano,**		**oso**		**omano,**	
ere-	**yu**	**ere-**	**mano**	**o-**	**so**	**o-**	**mano**
2SG-	venir	2SG-	morir	3-	ir	3-	morir

oroso		**oromano**	
oro-	**so**	**oro-**	**mano**
1PL.excl-	ir	1PL.excl-	morir

voy à morir; vas à morir; vienes à morir; se fué á morir
Nota 2019: no se usa GER para primera persona, se prefiere aso(ra) amano

Viudes/LacuevaTB.812
Viudes/Lacueva1841:60
azo gui poromboe

aso		**gwiporombo'e**		
a-	**so**	**gwi-**	**poro-**	**mbo'e**
1SG-	ir	GER-	OGH-	enseñar

voy a enseñar
Nota 2019: no se usa GER para primera persona

Viudes/LacuevaTB.813
Viudes/Lacueva1841:60
guicho aipĭtata

gwicho		**apɨtata**			
gwi-	**cho**	**a-**	**pɨta**	**-ta**	
GER-	ir.GER	1SG-	quedarse	-INTC	

si me voy, me quedaré
Nota 2019: asose apɨtara

Viudes/LacuevaTB.814
Viudes/Lacueva1841:60
erezoboe erecaruta

ereso		**vo'e**	**erekaruta**		
ere-	**so**	**vo'e**	**ere-**	**karu**	**-ta**
2SG-	ir	SIM	2SG-	comer	-INTC

si vas, comerás
Nota 2019: eresose erekarura

Viudes/LacuevaTB.815
Viudes/Lacueva1841:60
ozoboe omanota

oso		**vo'e**	**omanota**		
o-	**so**	**vo'e**	**o-**	**mano**	**-ta**
3-	ir	SIM	3-	morir	-INTC

si va morirá
Nota 2019: ososose omanora

Viudes/LacuevaTB.816
Viudes/Lacueva1841:60
chezomoze cherobaichi

cheso		**mose**	**cherovaichi**	
che-	**so**	**mose**	**che-**	**rovaichi**
1SG-	ir	cuando.si	1SG-	encontrarse

yendo yo me encontró

Viudes/LacuevaTB.817
Viudes/Lacueva1841:60
ndezo moze zorĭta

ndeso		**mose**	**sorɨta**	
nde-	**so**	**mose**	**sorɨ**	**-ta**
2SG-	ir	cuando.si	estar.alegre.3	-INTC

si tú vas, se alegra

Viudes/LacuevaTB.818
Viudes/Lacueva1841:60
ychomoze oñeguaceta

icho		**mose**	**oñegwäseta**		
i-	**cho**	**mose**	**o-**	**ñegwäse**	**-ta**
3-	ir.GER	cuando.si	3-	huir	-INTC

si se va este, se huirá el otro

Viudes/LacuevaTB.819
Viudes/Lacueva1841:60
chemaendua, ndachemaenduai

chemaendua,		**ndachemaenduai**			
che-	**maendua**	**nda-**	**che-**	**maendua**	**-i**
1SG-	acordarse	NEG.PRED-	1SG-	acordarse	-NEG

me acuerdo, no me acuerdo

Viudes/LacuevaTB.820
Viudes/Lacueva1841:60
ndemaendua, ndandemaenduai

ndemaendua,		**ndandemaenduai**			
nde-	**maendua**	**nda-**	**nde-**	**maendua**	**-i**
2SG-	acordarse	NEG.PRED-	2SG-	acordarse	-NEG

te acuerdas, no te acuerdas

Viudes/LacuevaTB.821
Viudes/Lacueva1841:60
imaendua, ndimaenduai/ ndamaenduai

imaendua,	
i-	**maendua**
3-	acordarse

ndimaenduai,				**ndamaenduai**		
nd-	**i-**	**maendua**	**-i**	**nda-**	**maendua**	**-i**
NEG.PRED-	3-	acordarse	-NEG	NEG.PRED-	recuerdo	-NEG

se acuerda él, no se acuerda

Viudes/LacuevaTB.822
Viudes/Lacueva1841:60
Pedro imaenduaramo l. imaenduaramoze

Pedro	**imaendua**		**ramo,**	**imaendua**		**ramose**	
Pedro	**i-**	**maendua**	**ramo**	**i-**	**maendua**	**ramo**	**-se**
Pedro	3-	acordarse	SIM	3-	acordarse	SIM	-PROSP

acordandose de Pedro

Viudes/LacuevaTB.823
Viudes/Lacueva1841:60
cuimbae, checuimbae, morochi, chemorochi

kuimba'e,	**chekuimba'e,**		**morochï,**	**chemorochï**	
kuimba'e	**che-**	**kuimba'e**	**morochï**	**che-**	**morochï**
hombre	1SG-	hombre	blanco	1SG-	blanco

hombre, soy hombre, blanco, soy blanco

Viudes/LacuevaTB.824
Viudes/Lacueva1841:61
Porañeté, cheporañete, amoporañete

porañete,		**cheporañete,**			**amoporañete**			
porä	**-ete**	**che-**	**porä**	**-ete**	**a-**	**mo-**	**porä**	**-ete**
hermoso	-INTS	1SG-	hermoso	-INTS	1SG-	CAUS-	hermoso	-INTS

hermoso; soy hermoso; hacerlo hermoso

Viudes/LacuevaTB.825
Viudes/Lacueva1841:61
ayebĭ, amboyebĭ, aroyebĭ

ayevɨ,		**amboyevɨ,**			**aroyevɨ**		
a-	**yevɨ**	**a-**	**mbo-**	**yevɨ**	**a-**	**ro-**	**yevɨ**
1SG-	volver	1SG-	CAUS-	volver	1SG-	CCOM-	volver

volverse; hacerlo volver; volver con él

Viudes/LacuevaTB.826
Viudes/Lacueva1841:61
amboyepota, aroyepota

amboyepota,			**aroyepota**		
a-	**mbo-**	**yepota**	**a-**	**ro-**	**yepota**
1SG-	CAUS-	llegar	1SG-	CCOM-	llegar

lo hice llegar no llegando yo [lo hice llegar trayéndole conmigo]; lo hice llegar llegando yo

Viudes/LacuevaTB.827
Viudes/Lacueva1841:61
cherorĭ, amborĭ [amborорĭ] ayemborорĭ

cherorɨ,		**ambororɨ,**		
che-	**rorɨ**	**a-**	**mbo-**	**rorɨ**
1SG-	estar.alegre	1SG-	CAUS-	estar.alegre
ayembororɨ				
a-	**ye-**	**mbo-**	**rorɨ**	
1SG-	RFLX-	CAUS-	estar.alegre	

me alegro; lo alegro; me hago alegrar

Viudes/LacuevaTB.828
Viudes/Lacueva1841:61
añeechupe

añe'e		**chupe**
a-	**ñe'e**	**chupe**
1SG-	hablar	3.DAT

hablé con él

Viudes/LacuevaTB.829
Viudes/Lacueva1841:61
añee pai upe

añe'e		**pa'i**	**upe**
a-	**ñe'e**	**pa'i**	**upe**
1SG-	hablar	Padre	DAT.3

[le] hablé al padre

Viudes/LacuevaTB.830
Viudes/Lacueva1841:61
chemaendua zeze

chemaendua		**sese**	
che-	**maendua**	**sese**	
1SG-	acordarse	CIRC.3	

me acuerdo de él

Viudes/LacuevaTB.831
Viudes/Lacueva1841:61-62
chemaendua Paireze

chemaendua		**pa'i**	**rese**
che-	**maendua**	**pa'i**	**rese**
1SG-	acordarse	Padre	CIRC

me acuerdo del Padre

Viudes/LacuevaTB.832
Viudes/Lacueva1841:62
azĭquĭye ichui l. chui l. chugui

asɨkɨye		**ichui,**		**chui,**	**chugui**
a-	**sɨkɨye**	**i-**	**chui**	**chui**	**chugui**
1SG-	temer.3	3-	SEP	SEP	SEP.3(grn)

te tengo miedo [le tengo miedo o tengo miedo de él]

Viudes/LacuevaTB.833
Viudes/Lacueva1841:62
arĭquĭye pai zui

asɨkɨye		**pa'i**	**sui**
a-	**sɨkɨye**	**pa'i**	**sui**
1SG-	temer.3	Padre	SEP

tengo miedo al padre

Viudes/LacuevaTB.834
Viudes/Lacueva1841:62
abaze
avase

a-	**vase**
1SG-	apartarse

llegarse a él [yo me aparto, yo tomo un desvío]

Viudes/LacuevaTB.835
Viudes/Lacueva1841:62
acaca
akaka

a-	**kaka**
1SG-	acercarse

acercarse de él

Viudes/LacuevaTB.836
Viudes/Lacueva1841:62
aico chupe
aiko chupe

a-	**iko**	**chupe**
1SG-	ser/estar	3.DAT

servirle [estoy para él]

Viudes/LacuevaTB.837
Viudes/Lacueva1841:62
añenepў̆a chupe
añenepɨa chupe

a-	**ñe-**	**nepɨa**	**chupe**
1SG-	RFLX-	rodilla	3.DAT

hincarse de rodillas a él

Viudes/LacuevaTB.838
Viudes/Lacueva1841:62
añee, añeguazechupe
añe'e, añegwäse chupe

a-	**ñe'e**	**a-**	**ñegwäse**	**chupe**
1SG-	hablar	1SG-	huir	3.DAT

hablarle; acogerse a el

Viudes/LacuevaTB.839
Viudes/Lacueva1841:62
apuachupe
apu'a chupe

a-	**pu'ä**	**chupe**
1SG-	levantarse	3.DAT

levantarse por reverencia [me levanto a él]

Viudes/LacuevaTB.840
Viudes/Lacueva1841:62
ayeroyĭchupe
ayeroyɨ chupe

a-	**ye-**	**royɨ**	**chupe**
1SG-	RFLX-	inclinarse	3.DAT

inclinarse à el por reverencia

Viudes/LacuevaTB.841
Viudes/Lacueva1841:62
apuranduchupe
apurandu chupe

a-	**purandu**	**chupe**
1SG-	preguntar	3.DAT

preguntar [a él]

Viudes/LacuevaTB.842
Viudes/Lacueva1841:62
abĭzeze

avɨ		**sese**
a-	**vɨ**	**sese**
1SG-	acercarse	CIRC.3

llegarse a él

Viudes/LacuevaTB.843
Viudes/Lacueva1841:62
abĭazeze

avɨ'a		**sese**
a-	**vɨ'a**	**sese**
1SG-	estar.contento	CIRC.3

hallarse bien con él [me alegro con él]

Viudes/LacuevaTB.844
Viudes/Lacueva1841:62
abozĭi zeze

avosɨi		**sese**
a-	**vosɨi**	**sese**
1SG-	cargar	CIRC.3

cargarse de ello

Viudes/LacuevaTB.845
Viudes/Lacueva1841:62
acaguai
akagwai

a-	**kagwai**
1SG-	aporrear

aporrear [yo pego, aporreo]

Viudes/LacuevaTB.846
Viudes/Lacueva1841:62
acotĭrũ
aketïrö

a-	**ketɨrö**
1SG-	esperar.en.camino

hacer celada (trampa) al enemigo [esperar en el camino]

Viudes/LacuevaTB.847
Viudes/Lacueva1841:62
acaru zoo zeze

akaru		**so'o**	**sese**
a-	**karu**	**so'o**	**sese**
1SG-	comer	carne.3	CIRC.3

comer carne
Nota 2019: rese

Viudes/LacuevaTB.848
Viudes/Lacueva1841:62
Aguarini
agwarini

a-	**gwarini**
1SG-	guerrear

guerrear

Viudes/LacuevaTB.850
Viudes/Lacueva1841:62
ayazeze

aya		**sese**
a-	**ya**	**sese**
1SG-	estar.pegado	CIRC.3

pegarse a él [me prendo a él]

Viudes/LacuevaTB.851
Viudes/Lacueva1841:62
amae
amae

a-	**mae**
1SG-	mirar

mirar [miro, despierto]

Viudes/LacuevaTB.852
Viudes/Lacueva1841:62
amaena
amaena

a-	**mae**	**-rä**
1SG-	mirar	-FUT.POT

atalayar [voy a mirar]

Viudes/LacuevaTB.853
Viudes/Lacueva1841:62
amaña
amaña

a-	**maña**
1SG-	espiar

espiar

Viudes/LacuevaTB.854
Viudes/Lacueva1841:62
añĩbũ
añɨvɨ̈

a-	**ñɨvɨ̈**
1SG-	escupir

escupir

Viudes/LacuevaTB.855
Viudes/Lacueva1841:62
acau guaraporeze

aka'u		**gwarapo**	**rese**
a-	**ka'u**	**gwarapo**	**rese**
1SG-	tomar.chicha	guarapo	CIRC

bever guarapo

Viudes/LacuevaTB.856
Viudes/Lacueva1841:62
añangareco
añangareko

a-	**ñangareko**
1SG-	cuidar

cuidar [cuido]

Viudes/LacuevaTB.857
Viudes/Lacueva1841:62
añaro
añärö

a-	**ñärö**
1SG-	arremeter

arremeter, ponerse fiero [estoy rabioso o bravo]

Viudes/LacuevaTB.858
Viudes/Lacueva1841:62
ayezea
ayesea

a-	**yesea**
1SG-	juntar

juntarse [yo me junto o me mezclo]

Viudes/LacuevaTB.859
Viudes/Lacueva1841:62
ayeporacá
ayeporaka

a-	**ye-**	**poraka**
1SG-	RFLX-	aprovisionar

cazar o pescar [yo me aprovisiono]

Viudes/LacuevaTB.860
Viudes/Lacueva1841:62
ayerure mbae reze pai upe

ayerure		**mba'e**	**rese**	**pa'i**	**upe**
a-	**yerure**	**mba'e**	**rese**	**pa'i**	**upe**
1SG-	rogar	cosa	CIRC	Padre	DAT.3

pedir [ruego] alguna cosa al padre

Viudes/LacuevaTB.861
Viudes/Lacueva1841:62
añemu
añemu

a-	**ñemu**
1SG-	trocar

trocar, contratando

Viudes/LacuevaTB.862
Viudes/Lacueva1841:62
ayeroya zeze

ayeroya			**sese**
a-	**ye-**	**roya**	**sese**
1SG-	RFLX-	creer	CIRC.3

confiar [confío en él]

Viudes/LacuevaTB.863
Viudes/Lacueva1841:62
ayepĭtazó
ayepɨtaso

a-	**ye-**	**pɨtaso**
1SG-	RFLX-	impedir

estribar [yo me impido]

Viudes/LacuevaTB.864
Viudes/Lacueva1841:62
ayepoqua
ayepokwa

a-	**yepokwa**
1SG-	acostumbrarse

acostumbrarse [me acostumbro]

Viudes/LacuevaTB.865
Viudes/Lacueva1841:62
amenda
amenda

a-	**menda**
1SG-	casarse

casarse

Viudes/LacuevaTB.866
Viudes/Lacueva1841:62
amonda, l. chemonda

amonda,		**chemonda**	
a-	**monda**	**che-**	**monda**
1SG-	hurtar	1SG-	hurtar

hurtar [yo hurto, soy ladrón]
Nota 2019: lo celo, me cela

Viudes/LacuevaTB.867
Viudes/Lacueva1841:62
apozé, l. ayopoze zeze

apose,		**ayopose**			**sese**
a-	**pose**	**a-**	**yo-**	**pose**	**sese**
1SG-	estar.juntos	1SG-	RCPC-	estar.juntos	CIRC.3

dormir juntos
Nota 2019: posenda

Viudes/LacuevaTB.868
Viudes/Lacueva1841:62
apua zeze

apu'a		**sese**
a-	**pu'ä**	**sese**
1SG-	levantarse	CIRC.3

levantarse contra él, juntarse, arrimarse

Viudes/LacuevaTB.869
Viudes/Lacueva1841:62
ayepia

ayepia	
a-	**yepia**
1SG-	protegerse

defenderse, repararse de él

Viudes/LacuevaTB.870
Viudes/Lacueva1841:62
chemaendua zeze

chemaendua		**sese**
che-	**maendua**	**sese**
1SG-	acordarse	CIRC.3

acordarse de él

Viudes/LacuevaTB.871
Viudes/Lacueva1841:63
añeangu chugui

añeangu			**chugui**
a-	**ñe-**	**angu**	**chugui**
1SG-	RFLX-	creerse.capaz	SEP.3(grn)

rezelarse de el
Nota 2019: no se entiende

Viudes/LacuevaTB.872
Viudes/Lacueva1841:63
añeguazechugui

añegwäse		**chugui**
a-	**ñegwäse**	**chugui**
1SG-	huir	SEP.3(grn)

huirse de él

Viudes/LacuevaTB.873
Viudes/Lacueva1841:63
ayepeachugui

ayepea			**chugui**
a-	**ye-**	**pea**	**chugui**
1SG-	RFLX-	apartar	SEP.3(grn)

apartarse de él

Viudes/LacuevaTB.874
Viudes/Lacueva1841:63
apiachugui

apea		**[aipea]**			**chugui**
a-	**pea**	**a-**	**i-**	**pea**	**chugui**
1SG-	apartar	1SG-	O(3)-	apartar	SEP.3(grn)

apartarse de él
Nota: la forma correcta debe ser aipea

Viudes/LacuevaTB.875
Viudes/Lacueva1841:63
apoychugui

apoi		**chugui**
a-	**poi**	**chugui**
1SG-	abandonar	SEP.3(grn)

quitar mano o dejar

Viudes/LacuevaTB.876
Viudes/Lacueva1841:63
azĩquĩye
asɨkɨye

a-	**sɨkɨye**
1SG-	temer.3

temer [me asusté]

Viudes/LacuevaTB.877
Viudes/Lacueva1841:63
aypo zequichui

aiposekɨi				**ichui**	
a-	**i-**	**po**	**-sekɨi**	**i-**	**chui**
1SG-	O(3)-	mano	-quitar	3-	SEP

quitar de la mano (yo se lo quito de la mano)
Nota 2019: aipoekɨi

Viudes/LacuevaTB.878
Viudes/Lacueva1841:63
añeechupe ebocoi reze

añe'e		**chupe**	**evokoi**	**rese**
a-	**ñe'e**	**chupe**	**evokoi**	**rese**
1SG-	hablar	3.DAT	eso.ande.vos	CIRC

le hablé acerca de eso

Viudes/LacuevaTB.879
Viudes/Lacueva1841:63
añeaugu [añeangu] chugui/ iñee reze

añeangu			**chugui,**	**iñe'e**		**rese**
a-	**ñe-**	**angu**	**chugui**	**i-**	**ñe'e**	**rese**
1SG-	RFLX-	creerse.capaz	SEP.3(grn)	3-	palabra	CIRC

recélome [yo le confío] por lo que dijo

Viudes/LacuevaTB.880
Viudes/Lacueva1841:63
cherezaraizui [cherezaraichui]

cheresarai		**chui**
che-	**resarai**	**chui**
1SG-	olvidar	SEP

olvideme de él
Nota 2019: che resarai ichui

Viudes/LacuevaTB.881
Viudes/Lacueva1841:63
chenỹrochupe

chenɨ̈ro		**chupe**
che-	**ñɨ̈rö**	**chupe**
1SG-	perdonar	3.DAT

le perdoné

Viudes/LacuevaTB.882
Viudes/Lacueva1841:63
che recateỹchupe mbae chiro reze

cherekateɨ		**chupe**	**mba'echɨ̈röi**	**rese**
che-	**rekateɨ**	**chupe**	**mba'echɨ̈röi**	**rese**
1SG-	mezquinar	3.DAT	mentira	CIRC

le mezquiné todo [le mezquiné a él por la mentira]

Viudes/LacuevaTB.883
Viudes/Lacueva1841:63
aypeachugui

aipea			**chugui**
a-	**i-**	**pea**	**chugui**
1SG-	O(3)-	apartar	SEP.3(grn)

lo aparté de el

Viudes/LacuevaTB.884
Viudes/Lacueva1841:63
ayepeachugui

ayepea			**chugui**
a-	**ye-**	**pea**	**chugui**
1SG-	RFLX-	apartar	SEP.3(grn)

me aparté de él

Viudes/LacuevaTB.885
Viudes/Lacueva1841:63
amombeu chupe

amombeu			**chupe**
a-	**mombeu**		**chupe**
1SG-	avisar		3.DAT

a él lo dije [lo avisé a él]

Viudes/LacuevaTB.886
Viudes/Lacueva1841:63
añemombeu chupe

añemombeu			**chupe**
a-	**ñe-**	**mombeu**	**chupe**
1SG-	RFLX-	avisar	3.DAT

me confieso a él

Viudes/LacuevaTB.887
Viudes/Lacueva1841:63
añemombeu chupe cheaingaipa reze

añemombeu			**chupe**	**cheangaipa**		**rese**
a-	**ñe-**	**mombeu**	**chupe**	**che-**	**angaipa**	**rese**
1SG-	RFLX-	avisar	3.DAT	1SG-	pecado	CIRC

confeseme [me confesé] a él de mis pecados

Viudes/LacuevaTB.888
Viudes/Lacueva1841:64
ozo pá Pedro? l. Pedro ozo pa?

oso		**pa'a**	**Pedro?**	**Pedro**	**oso**		**pa'a?**
o-	**so**	**pa'a**	**Pedro**	**Pedro**	**o-**	**so**	**pa'a**
3-	ir	INTERR	Pedro	Pedro	3-	ir	INTERR

se fue Pedro? [se habrá ido Pedro?]

Viudes/LacuevaTB.889
Viudes/Lacueva1841:64
Pedro pa ozo?

Pedro	**pa'a**	**oso?**	
Pedro	**pa'a**	**o-**	**so**
Pedro	INTERR	3-	ir

fue Pedro que se ha ido? [Pedro se habrá ido?]

Viudes/LacuevaTB.890
Viudes/Lacueva1841:64
ozorae?

oso		**rae?**
o-	**so**	**rae**
3-	ir	RPT

ya se fue?

Viudes/LacuevaTB.891
Viudes/Lacueva1841:64
eremboepo nderemimboerae

erembo'e		**po**	**nderemimbo'e**		**rae**
ere-	**mbo'e**	**po**	**nde-**	**remimbo'e**	**rae**
2SG-	enseñar	DUB	2SG-	discípulo	RPT

has enseñado ya a tu discípulo?

Viudes/LacuevaTB.892
Viudes/Lacueva1841:64
marã repo aico ta?

marä	**repo**	**aikota?**		
marä	**repo**	**a-**	**iko**	**-ta**
qué?	quién.sabe	1SG-	ser/estar	-INTC

qué haré?

Viudes/LacuevaTB.893
Viudes/Lacueva1841:64
marã ei ndeu? marã ei?

marä	**e'i**	**ndeu?**	**marä**	**e'i?**
marä	**e'i**	**ndeu**	**marä**	**e'i**
qué?	decir.3	2SG.DAT	qué?	decir.3

que te dijo? que ha dicho?

Viudes/LacuevaTB.894
Viudes/Lacueva1841:64
Aba oyapo?

ava	**oyapo?**	
ava	**o-**	**yapo**
quien	3-	hacer.3

quién lo hizo?

Viudes/LacuevaTB.895
Viudes/Lacueva1841:64
Aba repo

ava	**repo?**
ava	**repo**
quien	quién.sabe

no sé quién?

Viudes/LacuevaTB.896
Viudes/Lacueva1841:64
aba cuimbae oyapo? aba cuña oyapo?

ava	**kuimba'e**	**oyapo?**		**ava**	**kuña**	**oyapo?**	
ava	**kuimba'e**	**o-**	**yapo**	**ava**	**kuña**	**o-**	**yapo**
quien	hombre	3-	hacer.3	quien	mujer	3-	hacer.3

qué hombre lo hizo? qué mujer lo hizo?

Viudes/LacuevaTB.897
Viudes/Lacueva1841:64
bae moze
mba'e mose?
mba'e mose
que cuando.si
cuándo?

Viudes/LacuevaTB.898
Viudes/Lacueva1841:64
bae moze repo
mba'e mose repo
mba'e mose repo
que cuando.si quién.sabe
cuándo no sé

Viudes/LacuevaTB.899
Viudes/Lacueva1841:64
Azoze
asose
asose
sobrepasar
sobre

Viudes/LacuevaTB.900
Viudes/Lacueva1841:64
cheazoze
cheasose
che- asose
1SG- sobrepasar
me sobrepasa, sobrepuja o escede

Viudes/LacuevaTB.901
Viudes/Lacueva1841:64
Tũpã zi [zĩ] oyazoze are.
tüpä sɨ oyasose are
tüpa sɨ o- i- asose are
Dios madre 3- O(3)- sobrepasar sol
la virgen sobrepuja al sol en resplendor

Viudes/LacuevaTB.902
Viudes/Lacueva1841:64
checotĩ, checotĩcotĩ; checotimeme
chekotɨ, chekotɨkotɨ,
che- kotɨ che- kotɨ -kotɨ
1SG- hacia 1SG- lado -lado
chekotɨmeme
che- kotɨ -meme
1SG- lado -misma.clase
asia [hacia] mi; todos à mi lado

Viudes/LacuevaTB.903
Viudes/Lacueva1841:65
Chezoeĩmbobe, chezoñanonde
cheso eïmbove, cheso ñanonde
che- so eïmbove che- so ñanonde
1SG- ir antes 1SG- ir antes.que
antes que yo vaya
Nota 2019: cheso renonde

Viudes/LacuevaTB.904
Viudes/Lacueva1841:65
cherẽtãzui ayu

cheretä		**sui**	**ayu**	
che-	**retä**	**sui**	**a-**	**yu**
1SG-	casa	SEP	1SG-	venir

de mi casa vengo

Viudes/LacuevaTB.905
Viudes/Lacueva1841:65
uzui oyapo vino

usui		**oyapo**		**vino**
ɨ	**sui**	**o-**	**yapo**	**vino**
agua	SEP	3-	hacer.3	vino

convirtió el agua en vino

Viudes/LacuevaTB.906
Viudes/Lacueva1841:65
aipĭzĭ ndezui

aipɨsɨ			**ndesui**	
a-	**i-**	**pɨsɨ**	**nde**	**-sui**
1SG-	O(3)-	recibir	2SG	-SEP

lo recibí de ti

Viudes/LacuevaTB.907
Viudes/Lacueva1841:65
acaru ndezui

akaru		**ndesui**	
a-	**karu**	**nde**	**-sui**
1SG-	comer	2SG	-SEP

yo como sin ti [de vos]

Viudes/LacuevaTB.908
Viudes/Lacueva1841:65
azendu ichui

asendu		**ichui**
a-	**sendu**	**ichui**
1SG-	oír.3	3.SEP

oi lo de el [lo oí de él]

Viudes/LacuevaTB.909
Viudes/Lacueva1841:65
cozui ỹbape

kosui		**ɨ̈vape**	
ko	**-sui**	**ɨva**	**-pe**
DEM.C	-SEP	cielo	-LOC

desde aquí hasta el cielo

Viudes/LacuevaTB.910
Viudes/Lacueva1841:65
cuape
ku'ape

ku'a	**-pe**
cintura	-LOC

en la cintura

Viudes/LacuevaTB.911
Viudes/Lacueva1841:65
arocheretape [azo cherẽtãpe]

aso		**cheretäpe**		
a-	**so**	**che-**	**retä**	**-pe**
1SG-	ir	1SG-	casa	-LOC

voy a mi casa

Viudes/LacuevaTB.912
Viudes/Lacueva1841:65
Oquienda pĭpe

okienda	**pɨpe**	
okienda	**pɨpe**	
puerta	LOC.E	

en la puerta

Viudes/LacuevaTB.913
Viudes/Lacueva1841:65
arete huazu pĭpe

arete	**gwasu**	**pɨpe**
arete	**gwasu**	**pɨpe**
fiesta	grande	LOC.E

en la fiesta grande

Viudes/LacuevaTB.914
Viudes/Lacueva1841:65
chepopĭpe

chepo		**pɨpe**
che-	**po**	**pɨpe**
1SG-	mano	LOC.E

con mi mano

Viudes/LacuevaTB.915
Viudes/Lacueva1841:65
oicopa icatupĭrebae ebocoy pĭpe?

oikopä			**ikatupɨriva'e**			**evokoi**	**pɨpe?**	
o-	**iko**	**-pa'a**	**i-**	**katupɨr**	**-va'e**	**evokoi**	**pɨpe**	
3-	ser/estar	-INTERR	3-	bueno		-ATR	eso.ande.vos	LOC.E

hay algo bueno entre esto? [está todo lo bueno entre esto?]

Viudes/LacuevaTB.916
Viudes/Lacueva1841:65
tazo ndeu pĭpe

taso			**ndeu**	**pɨpe**
t-	**a-**	**so**	**ndeu**	**pɨpe**
OPT-	1SG-	ir	2SG.DAT	LOC.E

iré contigo

Viudes/LacuevaTB.917
Viudes/Lacueva1841:65
ayundepĭri

ayu		**ndepɨri**	
a-	**yu**	**nde**	**-pɨri**
1SG-	venir	2SG	-COM

vengo a tí

Viudes/LacuevaTB.918
Viudes/Lacueva1841:65
ypĭri acaru

ipɨri		**akaru**	
i-	**pɨri**	**a-**	**karu**
3-	COM	1SG-	comer

como juntamente con él

Viudes/LacuevaTB.919
Viudes/Lacueva1841:65
tũpã topĭta ndepĭri

tüpä	**topɨta**			**ndepɨri**	
tüpa	**t-**	**o-**	**pɨta**	**nde**	**-pɨri**
Dios	OPT-	3-	quedarse	2SG	-COM

Dios quede contigo

Viudes/LacuevaTB.920
Viudes/Lacueva1841:65
Aico chemu pĭri

aiko		**chemu**		**pɨri**
a-	**iko**	**che-**	**mu**	**pɨri**
1SG-	ser/estar	1SG-	pariente	COM

estoy con mis deudos [parientes]

Viudes/LacuevaTB.921
Viudes/Lacueva1841:65
u oyapo canguira

ɨ	**oyapo**		**kägwira**	
ɨ	**o-**	**yapo**	**kägwi**	**-ra**
agua	3-	hacer.3	chicha	-FUT

volvió el agua en chicha
Nota 2019: el agua lo hizo para chicha

Viudes/LacuevaTB.922
Viudes/Lacueva1841:65
cheraira areco

chera'ira			**areko**	
che-	**ra'ɨr**	**-ra**	**a-**	**reko**
1SG-	hijo	-FUT	1SG-	tener

lo tengo por mi hijo
Nota 2019: -rä

Viudes/LacuevaTB.923
Viudes/Lacueva1841:65
payra aico

pa'ira		**aiko**	
pa'i	**-ra**	**a-**	**iko**
Padre	-FUT	1SG-	ser/estar

soy sacerdote [voy a ser sacerdote]
Nota 2019: -rä

Viudes/LacuevaTB.924
Viudes/Lacueva1841:65
Capitara turi

kapitara		**turi**
kapita	**-ra**	**turi**
capitán	-FUT	venir.N

viene de capitán
Nota 2019: -rä

Viudes/LacuevaTB.925
Viudes/Lacueva1841:65
cherane ayepota

cherane		**ayepota**	
che-	**rane**	**a-**	**yepota**
1SG-	antes	1SG-	llegar

yo llegué antes

Viudes/LacuevaTB.926
Viudes/Lacueva1841:65
Chere yape

chereyape		
che-	**reya**	**-pe**
1SG-	dejar	-LOC

después que yo haya vuelto [después que yo llegue]

Viudes/LacuevaTB.927
Viudes/Lacueva1841:65
Ybĭrupi aico

ɨvɨrupi		**aiko**	
ɨvɨ	**-rupi**	**a-**	**iko**
tierra	-LOC.DIF	1SG-	ser/estar

ando por el suelo

Viudes/LacuevaTB.928
Viudes/Lacueva1841:65
Tazo nderupi

taso			**nderupi**	
t-	**a-**	**so**	**nde**	**-rupi**
OPT-	1SG-	ir	2SG	-LOC.DIF

iré contigo

Viudes/LacuevaTB.929
Viudes/Lacueva1841:65
chemboezar rupi aico,

chembo'esarrupi				**aiko**	
che-	**mbo'e**	**-sar**	**-rupi**	**a-**	**iko**
1SG-	enseñar	-NMLZ.AG	-LOC.DIF	1SG-	ser/estar

estoy con mi maestro conforme

Viudes/LacuevaTB.930
Viudes/Lacueva1841:65
chemboezar rupi ayapapo

chembo'esarrupi				**ayapo**	
che-	**mbo'e**	**-sar**	**-rupi**	**a-**	**yapo**
1SG-	enseñar	-NMLZ.AG	-LOC.DIF	1SG-	hacer.3

hago conforme a mi maestro

Viudes/LacuevaTB.931
Viudes/Lacueva1841:65-66
ndereraqua rupi ayu

ndererakwarupi			**ayu**	
nde-	**rerakwa**	**-rupi**	**a-**	**yu**
2SG-	fama	-LOC.DIF	1SG-	venir

vengo por tu fama

Viudes/LacuevaTB.932
Viudes/Lacueva1841:66
chezorupibe

cheso		**rupive**	
che-	**so**	**rupi**	**-ve**
1SG-	ir	LOC.DIF	-PRECLUS?

al punto o luego que me fui

Viudes/LacuevaTB.933
Viudes/Lacueva1841:66
caarupindar
ka'arupindar

ka'a	**-rupi**	**-ndar**
monte	-LOC.DIF	-PROP

cosa que está en el monte [hojas del monte]

Viudes/LacuevaTB.934
Viudes/Lacueva1841:66
caapendar
ka'apendar

ka'a	**-pendar**
monte	-PROP

cosa que está en el monte

Viudes/LacuevaTB.935
Viudes/Lacueva1841:66
yïguĭpendar
yɨvɨpendar

yɨvɨ	**-pendar**
pampa	-PROP

cosa que está en la pampa

Viudes/LacuevaTB.936
Viudes/Lacueva1841:66
ndereze ayapo

nderese		**ayapo**	
nde	**-rese**	**a-**	**yapo**
2SG	-CIRC	1SG-	hacer.3

por tí lo hice

Viudes/LacuevaTB.937
Viudes/Lacueva1841:66
tũpã reze zupi amombeu

tüpärese/		**tüpäsupi**		**amombeu**	
tüpa	**-rese**	**tüpa**	**-supi**	**a-**	**mombeu**
Dios	-CIRC	Dios	-por	1SG-	avisar

por Dios digo la verdad
Nota: probablemente uno o el otro: rese o supi

Viudes/LacuevaTB.938
Viudes/Lacueva1841:66
ereicoi tene Pedro reze l. rupi

ereikoitene				**Pedrorese/**		**Pedrorupi**	
ere-	**iko**	**-i**	**-tene**	**Pedro**	**-rese**	**Pedro**	**-rupi**
2SG-	ser/estar	-DIM	-IMP.NEG	Pedro	-CIRC	Pedro	-por

no andes [estés] con Pedro, o en compañia de Pedro

Viudes/LacuevaTB.939
Viudes/Lacueva1841:66
emoi ndereroya tũpã reze

emoï		**ndereroya**			**tüpärese**	
e-	**moï**	**nde-**	**re-**	**roya**	**tüpa**	**-rese**
IMP.2SG-	poner	2SG-	REL-	creer	Dios	-CIRC

pon tu confianza en Dios
Nota 2019: emondo nde yeroyasa tüpä rese

Viudes/LacuevaTB.940
Viudes/Lacueva1841:66
opua chereze

opu'a		**cherese**	
o-	**pu'ä**	**che**	**-rese**
3-	levantarse	1SG	-CIRC

levantose contra mí

Viudes/LacuevaTB.941
Viudes/Lacueva1841:66
cobae reze

ko	**mba'erese**	
ko	**mba'e**	**-rese**
DEM.C	cosa	-CIRC

por esta causa

Viudes/LacuevaTB.942
Viudes/Lacueva1841:66
chereze, ndereze, zeze, oyeze, gueze, ore l. ñandereze, pereze, zeze

cherese,		**nderese,**		**sese,**	**oyese,**			**gwese,**	
che	**-rese**	**nde**	**-rese**	**sese**	**o-**	**i-**	**ese**	**gw-**	**ese**
1SG	-CIRC	2SG	-CIRC	CIRC.3	3-	O(3)-	CIRC	3.COREF	-CIRC
orerese,		**ñanderese,**		**perese,**		**sese**			
ore	**-rese**	**ñande**	**-rese**	**pe**	**-rese**	**sese**			
1PL.excl	-CIRC	1PL.incl	-CIRC	2PL	-CIRC	CIRC.3			

por mi; por ti; por el; relativo; reciproco; por nosotros; por vosotros

Viudes/LacuevaTB.943
Viudes/Lacueva1841:66
Taquiqueri [taquĭcueri], cheraquiqueri [cheraquĭcueri]

takɨkweri,	**cherakɨkweri**		
takɨkweri	**che-**	**rakɨkweri**	
detrás	1SG-	detrás	

despues, despues ó detras de mi
Nota 2019: takɨkwei, rakɨkwei

Viudes/LacuevaTB.944
Viudes/Lacueva1841:66
Tenonde, cherenonde ichoi

tenonde,	**cherenonde**		**ichoi**		
tenonde	**che-**	**renonde**	**i-**	**cho**	**-i**
antes	1SG-	delante	3-	ir.PST.3	-CONT

se fue o va delante de mi

Viudes/LacuevaTB.945
Viudes/Lacueva1841:66
Tobáque, cherobáque aipo ei

tovake,	**cherovake**		**aipo**	**e'i**
tovake	**che-**	**rovake**	**aipo**	**e'i**
presencia	1SG-	presencia	RPT	decir.3

delante o en presencia, delante de mi lo dijo

Viudes/LacuevaTB.946
Viudes/Lacueva1841:66
azó Pedro upe

aso		**Pedroupe**	
a-	**so**	**Pedro**	**-upe**
1SG-	ir	Pedro	-DAT.3

voy à Pedro

Viudes/LacuevaTB.947
Viudes/Lacueva1841:66
arazo Pedro upe

araso		**Pedroupe**	
a-	**raso**	**Pedro**	**-upe**
1SG-	llevar	Pedro	-DAT.3

llevalo [lo llevo] a Pedro

Viudes/LacuevaTB.948
Viudes/Lacueva1841:66
Erazo chupe

eraso		**chupe**
e-	**raso**	**chupe**
IMP.2SG-	llevar	3.DAT

llevalo a él

Viudes/LacuevaTB.949
Viudes/Lacueva1841:66
Baemoze, baeze

mba'e	**mose,**	**mba'ese**	
mba'e	**mose**	**mba'e**	**-se**
que	cuando.si	que	-PROSP

cuándo?

Viudes/LacuevaTB.950
Viudes/Lacueva1841:67
Aere

a'ere	**[a'ere]**	
a'ere	**a'e**	**-re**
después	3.PRON	-POST

después

Viudes/LacuevaTB.951
Viudes/Lacueva1841:67
Coarpĭpe
koarpɨpe

ko	**are**	**pɨpe**
DEM.C	día	LOC.E

hoy

Viudes/LacuevaTB.952
Viudes/Lacueva1841:67
Ayei l. ayi

ayei,	**ayi**
añei	**añei**
así.es	así.es

hoy ya pasado
Nota: o será la referencia a ayi'i = hoy?

Viudes/LacuevaTB.953
Viudes/Lacueva1841:67
Ayibe
ayive
ayive
mañana
mañana

Viudes/LacuevaTB.954
Viudes/Lacueva1841:67
Ayibe ayibei

ayive	**ayivei**	
ayive	**ayive**	**-i**
mañana	mañana	-CONT

mañana de mañana
Nota 2019: ayi'ive añi'iveive

Viudes/LacuevaTB.955
Viudes/Lacueva1841:67
Ayibe repone, Ayibe yepe

ayive	**repone,**		**ayive**	**yepi**
ayive	**repo**	**-ne**	**ayive**	**yepi**
mañana	quién.sabe	-FUT.POT	mañana	siempre

mañana con duda [tal vez], mañana sin falta

Viudes/LacuevaTB.956
Viudes/Lacueva1841:67
Cueze, Cueze rae

kwese,	**kwese**	**rae**
kwese	**kwese**	**rae**
hace.algunos.días	hace.algunos.días	RPT

antiguamente, los días pasados

Viudes/LacuevaTB.957
Viudes/Lacueva1841:67
Aemoze, Acoymoze

a'e	**mose,**	**akoi**	**mose**
a'e	**mose**	**akoi**	**mose**
3.PRON	cuando.si	aquel	cuando.si

entonces

Viudes/LacuevaTB.958
Viudes/Lacueva1841:67
Coéramo
kö'ëramo

kö'ë	**-ramo**
amanecer	-SIM

amaneció

Viudes/LacuevaTB.959
Viudes/Lacueva1841:67
Arbuterbe
arvɨterve

are	**-vɨter**	**-ve**
día	-centro	-LOC

a mediodía

Viudes/LacuevaTB.960
Viudes/Lacueva1841:67
Caaru, Caarucamo, Caaruyui

ka'aru,	**ka'aru**	**ramo,**	**ka'aruyui**	
ka'aru	**ka'aru**	**ramo**	**ka'aru**	**-i**
tarde	tarde	PS.PROX	tarde	-CONT

en la tarde

Viudes/LacuevaTB.961
Viudes/Lacueva1841:67
Pueza, Pueza yecatu

pɨsa,	**pɨsa**	**yakatu**
pɨsa	**pɨsa**	**yakatu**
noche	noche	cada

noche, medianoche

Viudes/LacuevaTB.962
Viudes/Lacueva1841:67
Quipo, Quiezui, Quiendar, qiuepopendar, Quipo iguar

kipo,		**kiesui,**		**kiendar,**	
kie	**-po**	**kie**	**-sui**	**kie**	**-ndar**
dónde?	-DUB	dónde?	-SEP	dónde?	-PROP
kiepopendar,			**kipo**		**ɨgwar**
kie	**-po**	**-pendar**	**kie**	**-po**	**ɨgwar**
dónde?	-DUB	-PROP	dónde?	-DUB	proveniente

adónde, de dónde, de dónde es?
Nota 2019: kevo, kesui, kendar

Viudes/LacuevaTB.963
Viudes/Lacueva1841:67
Sn Pablo cotĩ

San	**Pablokotɨ**
San	**Pablo** **-kotɨ**
San	Pablo -hacia

detrás de [hacia] San Pablo

Viudes/LacuevaTB.964
Viudes/Lacueva1841:67
Coingotu

ko	**ingoti**	
ko	**i-**	**koti**
DEM.C	3-	hacia

a este lado

Viudes/LacuevaTB.965
Viudes/Lacueva1841:68
Añei tutei

añei	**tutei**
añei	**tutei**
de.verdad	muy

ciertamente

Viudes/LacuevaTB.966
Viudes/Lacueva1841:68
Enei, Peyei l. Peñei

enei,		**peñei**	
e-	**nei**	**pe-**	**nei**
IMP.2SG-	adelante!	2PL-	adelante!

adelante

Viudes/LacuevaTB.967
Viudes/Lacueva1841:68
Eguirepo, Eguiye

egwi	**repo,**	**egwiye**
egwi	**repo**	**egwi**
así	quién.sabe	así

quizás, así es

Viudes/LacuevaTB.968
Viudes/Lacueva1841:68
Begue, beguecatu

mbegwe,	**mbegwe**	**katu**	
mbegwe	**mbegwe**	**katu**	
despacio	despacio	mucho	

despacio[, muy despacio]

Viudes/LacuevaTB.969
Viudes/Lacueva1841:68
Mandaibete, Mandaibete ay

mandaivete,		**mandaivete**	**ai**
mandaivete		**mandaivete**	**ai**
con.exceso		con.exceso	SUP

mucho, mucho con exceso

Viudes/LacuevaTB.970
Viudes/Lacueva1841:68
Cocute, Core, Tutey

ko	**kute,**	**kore,**		**tutei**
ko	**kute**	**ko**	**-re**	**tutei**
DEM.C	ya	DEM.C	-POST	muy

ya, después, mucho

Viudes/LacuevaTB.971
Viudes/Lacueva1841:69
Coropo
koropo

ko	**-**	**ro-**	**-po**
DEM.C	-	REL-	-DUB

quizas es este

Viudes/LacuevaTB.972
Viudes/Lacueva1841:69
cheparaezu, aico paruezu [paraezu]

cheparaesu,		**aiko**		**paraesu**
che-	**paraesu**	**a-**	**iko**	**paraesu**
1SG-	ser.pobre	1SG-	ser/estar	ser.pobre

soy pobre, vivo pobremente

Viudes/LacuevaTB.973
Viudes/Lacueva1841:69
aporoaĭzu, añeporaĭzu chupe

aporaɨsu,			**añe'e**		**poraɨsu**		**chupe**
a-	**poro-**	**aɨsu**	**a-**	**ñe'e**	**poro-**	**aɨsu**	**chupe**
1SG-	OBJGH-	amar	1SG-	hablar	OBJGH-	amar	3.DAT

amo; le hable amorosamente

Viudes/LacuevaTB.974
Viudes/Lacueva1841:69
tapicha, cherapicha

tapichar,		**cherapichar**	
tapichar		**che-**	**rapichar**
del.mismo.tipo		1SG-	del.mismo.tipo

semejante, es mi semejante

Viudes/LacuevaTB.975
Viudes/Lacueva1841:69
iporãrapi char eỹ

iporä		**rapichar**	**eɨ̈**
i-	**porä**	**rapichar**	**eɨ̈**
3-	hermoso	del.mismo.tipo	NEG.N

es hermoso incomparablemente. (no es para nada lo mismo?) [no tiene nada igual en hermosura]

Viudes/LacuevaTB.976
Viudes/Lacueva1841:69
Zĭ aitoi

sɨ	**aitoi**
sɨ	**aitöi**
madre	mamá

madre[, mi madre]

Viudes/LacuevaTB.977
Viudes/Lacueva1841:70
Cherugue
cherugwɨ

che-	**rugwɨ**
1SG-	sangre

La hermana menor dice a la mayor [mi sangre]

Viudes/LacuevaTB.978
Viudes/Lacueva1841:70
Chequepĭ

che	**kepɨ**
che	**kepɨ**
1SG	hermana

mi hermana menor

Viudes/LacuevaTB.979
Viudes/Lacueva1841:70
Chemembĭrme l. mine

chemembɨrmë,		**chemembɨrmëne**		
che-	**membɨrmë**	**che-**	**membɨr**	**-mëne**
1SG-	yerno	1SG-	hijo/a.de.mujer	-esposo

mi yerno

Viudes/LacuevaTB.980
Viudes/Lacueva1841:70
Cheme, chemene ru

chemë		**ru,**	**chemëne**		**ru**
che-	**më**	**ru**	**che-**	**mëne**	**ru**
1SG-	esposo	padre	1SG-	esposo	padre

mi suegro

Viudes/LacuevaTB.981
Viudes/Lacueva1841:70
Cheme, l. chemene zĭ

chemë		**sɨ,**	**chemëne**		**sɨ**
che-	**më**	**sɨ**	**che-**	**mëne**	**sɨ**
1SG-	esposo	madre	1SG-	esposo	madre

suegra

Viudes/LacuevaTB.982
Viudes/Lacueva1841:70
cherembireco pẽ

cherembireko		**pë**
che-	**rembireko**	**pë**
1SG-	esposa	sobrino

sobrino del hombre por afinidad

Viudes/LacuevaTB.983
Viudes/Lacueva1841:70
Chemiangar

chemiangar
che- **miangar**
1SG- tío

tío

Viudes/LacuevaTB.984
Viudes/Lacueva1841:72
oquẽndeta

okiendeta
okienda **-eta**
puerta -muchos

puertas

Viudes/LacuevaTB.985
Viudes/Lacueva1841:72
Aba marangatu

ava **marangatu**
ava **marangatu**
persona bien

hombre de bien

Viudes/LacuevaTB.986
Viudes/Lacueva1841:72
Aba marangatu upe

ava	**marangatu**	**upe**
ava	**marangatu**	**upe**
persona	bueno	DAT.3

al hombre virtuoso

Viudes/LacuevaTB.987
Viudes/Lacueva1841:72
Abapo

avapo
ava **-po**
persona -mano

la mano del hombre

Viudes/LacuevaTB.988
Viudes/Lacueva1841:72
Aba marangatu pĭa

ava	**marangatu**	**pɨa**
ava	**marangatu**	**pɨa**
persona	bueno	corazón

el corazón del hombre bueno

Viudes/LacuevaTB.989
Viudes/Lacueva1841:72
quarepotitĩ ñaĩmbé, quarepochichĩ ñaẽmuta

kwarepotitï		**ñaïmbe,**	**kwarepochichï**	**ña'ëmuta**
kwarepotitï		**ñaïmbe**	**kwarepochichï**	**ña'ëmuta**
plata(grn)		plato(grn)	plata	plato

plato de plata
Nota: la primera construcción es guaraní, la segunda guarayu

Viudes/LacuevaTB.990
Viudes/Lacueva1841:72
Ameẽ: Pay upe

ame'ë		**pa'iupe**	
a-	**me'ë**	**pa'i**	**-upe**
1SG-	dar	padre	-DAT.3

lo di al Padre

Viudes/LacuevaTB.991
Viudes/Lacueva1841:72
et Tũpã cheyara

et	**tüpä**	**cheyar**	
et	**tüpa**	**che-**	**yar**
y(lat)	Dios	1SG-	señor

et Dios mi Señor

Viudes/LacuevaTB.992
Viudes/Lacueva1841:73
Añangareco (hazibae rehe - Guaraní) imbaezubae [re]z[e]

añangareko		**imba'e'asɨ**		**va'e**	**rese**
a-	**ñangareko**	**i-**	**mba'e'asɨ**	**va'e**	**rese**
1SG-	cuidar	3-	enfermo	ATR	CIRC

cuido de los enfermos

Viudes/LacuevaTB.993
Viudes/Lacueva1841:73
Peru agui aypĭzĭ

Peru	**agui**	**aipɨsɨ**		
Peru	**agui**	**a-**	**i-**	**pɨsɨ**
Pedro	SEP(grn)	1SG-	O(3)-	recibir

recibilo de Pedro (Lo recibí de Pedro)

Viudes/LacuevaTB.994
Viudes/Lacueva1841:73
ore hegui oñemĩ

orehegui		**oñemï**		
ore-	**hegui**	**o-**	**ye-**	**mï**
1PL.excl-	SEP(grn)	3-	RFLX-	esconder

se escondio de nosotros (se va a esconder de nosotros)

Viudes/LacuevaTB.995
Viudes/Lacueva1841:73
checoyagui ayu

cheko		**agui**	**ayu**	
che-	**ko**	**agui**	**a-**	**yu**
1SG-	chaco	SEP(grn)	1SG-	venir

vengo de mi chacra

Viudes/LacuevaTB.996
Viudes/Lacueva1841:73
chepope, v. chepopĭpe

chepope,			**chepop**ɨ**pe**			
che-	**po**	**-pe**	**che-**	**po**	**-**	**p**ɨ**pe**
1SG-	mano	-LOC	1SG-	mano		-LOC.E

con o en mi mano

Viudes/LacuevaTB.997
Viudes/Lacueva1841:73
cheacãme, cheacãmbīpe

cheakäme,			**cheakämb**ɨ**pe**			
che-	**akä**	**-pe**	**che-**	**akä**	**-**	**p**ɨ**pe**
1SG-	cabeza	-LOC	1SG-	cabeza	-	LOC.E

en mi cabeza

Viudes/LacuevaTB.998
Viudes/Lacueva1841:73
yagua/cave' cuimbae

yagwar/	**kave**	**kuimba'e**
yagwar	**kave**	**kuimba'e**
perro	perro	hombre

perro

Viudes/LacuevaTB.999
Viudes/Lacueva1841:73
yagua cuña

yagwar	**kuña**
yagwar	**kuña**
perro	mujer

perra

Viudes/LacuevaTB.1000
Viudes/Lacueva1841:73
tatī, Cherĭbitatī, v. Cheriberatī

tatɨ**,**	**cher**ɨ**v**ɨ**r**			**tat**ɨ**,**
tatɨ	**che-**	**r**ɨ**v**ɨ**r**		**tat**ɨ
esposa	1SG-	hermano.menor		esposa
cherɨ**v**ɨ**r**				**rat**ɨ
che-	**r**ɨ**v**ɨ**r**		**rat**ɨ	
1SG-	hermano.menor		esposa	

mujer, mujer de mi hermano menor

Sección V

Diccionarios del guarayu de Viudes/Lacueva 1841

Diccionario guarayu–castellano

A – a

a *s.* cabello. [Formas: ã, yá] pp. 2, 3.

a- *pref.* 1SG. [Formas: Arorão, ayu, azaỹĩog] pp. 2, 3, etc.

ae *intj.* oy (VOC).

agwer *part.* PFV. [Formas: aguer] p. 30.

ai *part.* SUP. [Formas: Ipucuay] p. 15.

ai *adj.* malo. [Formas: íái] p. 21.

aipe *prn/adv.* eso. [Formas: aipe] p. 58.

aipo *prn.* DEM, eso, así. (Nota: La fuente lo analiza como demostrativo, pero nosotros lo analizamos como una partícula reportativa) [Formas: Aipó] pp. 18, 66.

aitöi *s.* mamá. (Nota: VOC) [Formas: aitoi, ai toy] pp. 11, 69.

aisu *v.* amar. [Formas: yaaĩzu, guaĩzuzar] pp. 2, 21, 33, 34, 44-46, 51, 53, 57, 69.

aka *v.* retear. [Formas: Chyacá, Oyacá] pp. 19, 53, 55.

akape *s.* barriga, frente del cuerpo. (Nota: aka-pe (cabeza-LOC)) [Formas: Guacape] p. 21.

akä *s.* cabeza. [Formas: ñaca, cheacãme] pp. 4, 12, 20, 21, 45, 52.

akɨ *v.* cansado. [Formas: Cheaquĩ] pp. 31, 32.

akɨr *adj.* verde. (Nota: verde de frutas) [Formas: yaquĩr, mbereaquĩr] pp. 5.

akoi *prn.* DEM. [Formas: acoi] pp. 17, 23, 34, 67.

aku *adj.* caliente. [Formas: Zacú, amonboacú] pp. 46.

ama *s.* lluvia. [Formas: amazui] pp. 47, 50.

amo *part.* FUT/PS. [Formas: amo] pp. 52.

amoi *s.* abuelo. [Formas: Tamoi, zamoi, guamoi, Tamoy, cheramoieta, cheramoyetá] pp. 11, 14, 19, 69.

amome *adv.* a veces. [Formas: amome] pp. 9, 49.

amotareĩ *v.* aborrecer. [Formas: cheamotareỹ] p. 2.

ani *adv.* no. [Formas: áni, aáni] pp. 9, 40, 68.

añei *part.* así es, de verdad. (Nota: fuente también lo traduce "hoy en el pasado" (p. 67)) [Formas: Añei, Ayei, ayi] p. 68.

angaipa *s.* pecado, delito, vicio. [Formas: cheaingaipa] p. 63.

angu *v.* no atreverse, desconfiar. [Formas: añeangu] pp. 63.

ape *adv.* aquí. [Formas: ápe, ape] pp. 9, 27, 31, 68.

aper *s.* camino. [Formas: raper, zaper, guaper, ibaraper] pp. 8, 19.

apichar *s.* cosa similar, prójimo, del mismo sexo. [Formas: guapichar, tapicha, cherapicha] pp. 59, 69.

apiche *adj.* sabroso. [Formas: yyapiche, yapiche, ñapiche] p. 4.

apɨ *v.* quemar, arder. [Formas: Azapĩ, Ozapĩ, tata oporo apĩ, tata oporapĩ] pp. 44, 49.

apɨraĩ *adv.* eterno. [Formas: apyraỹ, apyraỹme] p. 48.

apɨsa *s.* oído. (Nota: se analiza en y-apisa) [Formas: Yyapĩzapei] p. 50.

apo *v.* hacer. [Formas: apopud, zembiaporareze] pp. 11, 59.

araka'e *adv.* antes. [Formas: Aracae] p. 67.

are Var: **ari, ar**. *s.* sol. [Formas: rezui, are] pp. 14, 18, 64.

are Var: **ari, ar**. *s.* día. [Formas: aré, are, Arbuterbe, coarpĩpe] pp. 12, 16, 17, 18, 58, 67, etc.

arete *s.* fiesta. <Lengua: gyr, grn.> (Nota: no es todo cierto si esta palabra se usaba en guarayu; actualmente solo se conoce el préstamo **pieta** 'fiesta'] [Formas: arete] p. 65.

aruka *s.* costilla. (Nota: 2019 y Hoeller 1932a:34: nasal arüka) [Formas: Obeza corucaguer, Obeza aru ca canguer] p. 8.

arusu *s.* arroz. <Lengua: spa.> [Formas: aruzú] pp. 1, 11.

asĩ *v.* dolor. [Formas: Ymbae azĩcebae, imbae azĩmbae] pp. 12, 50, 59.

asose *v.* sobrepasar. [Formas: azoze, cheazoze, oyazoze] p. 64.

atä *v.* duro. [Formas: oñemõatã] pp. 6.

ava *prn.* quién. [Formas: Abá, Abapo] pp. 17, 18, 20, 64.

ava *s.* persona. [Formas: Abá eté, abaragua, abañereze, Aba] pp. 15, 36, 59, 72.

avachi *s.* maíz. [Formas: avachi] p. 4.

avai *adj.* difícil. [Formas: ndayabai] p. 38.

avei *adv.* también. [Formas: abei, ábei, cheabéi] pp. 20, 21, 49, 68.

avikɨ *v.* tocar. [Formas: rabĩquĩ] p. 21.

avɨter *s.* interior, centro del cuerpo. [Formas: aguter] p. 40.

avɨye *adj.* bien, suficiente, gracias. [Formas: Abuiye, Aguyeigue, aguye] pp. 13, 27, 32, 68.

aye *adv.* mucho, muchos. (Nota: antiguo) [Formas: aye, yaye] p. 28.

ayive *adv.* mañana. [Formas: aibe] pp. 25, 67.

ayi'i *adv.* hace tiempo. (Nota: la forma en la fuente **ayete** contiene el intensificador **-ete**) [Formas: Ayeté] p. 10.

ayɨr *s.* hija. (Nota: a partir del masculino) [Formas: cherequier rayĩr, Tayir, guayir] pp. 13, 14, 19.

a'e *prn.* 3 SG/PL. [Formas: Hae, Aé, ae] pp. 17, 18, 24, 29, 40, 53, 67.

a'e *v.* 1SG decir/hacer. p. 40.

a'ere *adv.* después. [Formas: Aere] pp. 7, 67.

a'eremi *adv.* parece. [Formas: aéremi] p. 9.

a'erɨ *prn.* aquel? [Formas: Aery, Aerĩ] pp. 17.
a'eya *adv.* también. [Formas: aheya] p. 68.
a'i *s.* tía materna, ?madrastra. [Formas: ai] p. 11.
a'ɨr *s.* hijo. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Taĩre, guair] p. 19.

Aẅ - aẅ

ägwa *part.* FIN. (Nota: a veces benefactivo?) [Formas: Iporagua, agua, guaa] pp. 13, 18, 30, 34, 58.
änge *s.* prisa. <Lengua: grn, gyr?> p. 51.
äpɨtu'u *s.* seso, pulpa. [Formas: ñapĭtuo] p. 20.

C - c

Crus *s.* Cruz. <Lengua: spa.> [Formas: Sta. cruzĭguar] p. 40.

Ch - ch

chavo *s.* jabón. <Lengua: spa.> [Formas: chabó] pp. 1.
che *prn.* 1SG. [Formas: che] pp. 2, 6, 12, etc.
che- *prn.* 1SG. [Formas: Cheruguĭ, cheru, chemboe epe, ndachemboei epe] pp. 5, 6, 8, etc.
-chene *suf.* HIP. [Formas: anichene] p. 40.
cheu *prn.* 1SG DAT. [Formas: Chen, cheumo] pp. 16, 25.
-chi *part.* FUT.NEG. [Formas: nde depozabĭquĭchita, ndazaĭzuichita, ndazorichita] pp. 24, 38, 39, 41.
cho *v.* ir (nominal/GER). (Nota: esta forma es obsoleta y no se usa ya en el guarayu moderno; la forma cho en vez de **so** 'ir' es condicionada por su medioambiente morfofonológico, es decir la combinación de **i-** más **s** inicial resulta en ch, un cambio de la consonante; en el diccionario se ha integrado como la forma del gerundio, porque solo ahí tenemos esta forma, y porque así se ha introducido en la fuente.) [Formas: Ichó, Ychoy, guicho] pp. 41, 60, 66.
cho'o *v.* extender, invitar. [Formas: aichoo] p. 53.
Chua *s.* Juan. (Nota: nombre, préstamo del castellano) <Lengua: spa.> [Formas: chuá, cuá] pp. 1, 48.
chui *posp.* de, SEP. (Nota: **chugui** es guaraní) <Lengua: grn, gyr?> [Formas: chugui, ichugui] pp. 17, 45, 62, 63.
chui *prn.* SEP. (Nota: forma para sui en guaraní; en guarayu moderno solo significa 'luego') [Formas: ichui, chui, chugui, hichugui] pp. 3, 17, 58, 62.
chupe *prn.* 3 DAT. [Formas: Chupé, chupe] pp. 11, 17, 26, 35, 39, etc.

E - e

e- *pref.* IMP 2SG. [Formas: Emombeutu] pp. 19, 21, 25, 26, etc.
egwa *v.* IMP 2SG ir. p. 32.
egwi *adv.* eso. [Formas: Egui, Eguibae, Eguitá] pp. 18, 68.
eïmbove *adv.* antes. [Formas: Chezoeĩmbobe] p. 65.
eĩ *part.* NEG.N. (Nota: partícula pospuesta de negación nominal) [Formas: eỹ, Chemboeỹ, Gueraĩeỹ, Gueraĩñeỹ] pp. 3, 39, 69.
eĩmba *s.* animal doméstico. [Formas: Mýmba, Chereỹmba, cheremỹmba, Zeỹmba] pp. 8, 19.
eka *v.* buscar, encontrar. [Formas: gueca, ozeca, ecazai, oroeca, nderecá] pp. 20, 21, 32, 35, 50.
eme *part.* PROH. [Formas: eme, emeque] pp. 26, 27, 38, 39.
emeke *part.* PROH. [Formas: eme, emeque] pp. 26, 27, 38, 39.
emimbotare *v.* voluntad. [Formas: gueminbotare] p. 20.
emirä *s.* mentira, mentiroso. [Formas: guemiráreze] p. 59.
embi- *part.* NMLZ PAS. [Formas: zembiaporareze] p. 59.
embiu *v.* alimento. [Formas: guembiu] p. 20.
enoi *v.* llamar. [Formas: atũpãenoi, Guenoiramo, guenomoze, Cheoroenoi] pp. 7, 19, 21, 44-45.
epe *prn.* 2SG A. (Nota: la forma moderna es eve) [Formas: epe] pp. 57, 58.
epeyepe *prn.* 2PL A. (Nota: en la lengua actual ya no existe) [Formas: epeyepe] p. 57.
epia *v.* ver. [Formas: Guepiaré, Aỹbĭepia, ambo ỹba epía] pp. 32, 42, 43, 56.
er *s.* nombre. [Formas: cherer, nderer, ser] p. 18.
-er *suf.* PFV.N. (Nota: la forma de **-kwer**/**-gwer** siguiendo a una consonante) [Formas: Pir, Piré, Pirer, Imboezarer] pp. 12, 32, 35.
ere *part.* sí F. (Nota: habla femenina) [Formas: ere] pp. 8.
ere *v.* decir 2SG IMP. p. 41.
ere *v.* 2SG decir/hacer, decir hacer. [Formas: eze, oyoeze] pp. 40, 46.

ere- *pref.* 2SG. [Formas: terezó, Erezaĭzu] pp. 12, 18, 22, etc.

ese *posp.* CIRC. [Formas: oyeze] p. 66.

-eta *suf.* muchos. [Formas: cheramoieta, cheramoyetá, oquẽndeta, etá] pp. 11, 72.

-ete *part.* INTS. [Formas: eté, été, ete, mĭnĭ ñoy te, catupĭri ñoete] pp. 15, 18, 53.

evokoi *prn.* DEM (lejos). [Formas: Ebocoy, Ebocoibáe, pebocoi] pp. 18, 23, 42, 58, 63, 65.

e'i *v.* 3 decir/hacer/ser, 3 estar. [Formas: ei] pp. 27, 31, 40, 41, 58, 64, 66.

G - g

g- *pref.* 3 COREF. [Formas: gu] pp. 19, 20, 21, 32, 59, 66, 70, etc.

gratia *s.* gracia. <Lengua: spa.> [Formas: gratia] p. 48.

gu Var: **gwe-**. *s.* padre COREF. [Formas: gu, gú] pp. 18, 19.

gu- [*pref.* 3 COREF, GER. Formas: guyemboe, ndaguñemboe] pp. 39, 49.

gurokwa *v.* sacar 3, coger 3. [Formas: oroguroqua] p. 41.

gu'a *v.* tomar GER. (Nota: suponemos la forma **igwa** por los conocimientos de la forma actual y las formas en otras fuentes) [Formas: iguamo, Igua, yguá, gúa] pp. 31, 32, 41.

Gw - gw

gw- *pref.* 3 COREF. [Formas: guamoi, Zoó, cheroó, guoo] pp. 19, 20, 21, 32, 59, 66, 70, etc.

gw- *pref.* 3 COREF. [Formas: gureco] pp. 18, 19, 20, 21, etc.

gwa *v.* contestar. [Formas: oguaita] p. 20.

gwa *v.* comer&beber GER. (Nota: suponemos la forma **igwa** por los conocimientos de la forma actual y las formas en otras fuentes) [Formas: yguá, gúa] p. 41.

gwagwa *v.* espantar. (Nota: la raíz **gwa** es traducida 'responder en coro' en Hoeller 1932ª, p.78, Hoeller 1929, p. 32, lo marca como forma obsoleta; es posiblemente la forma reduplicada aquí) [Formas: aiguabã, aiguaguã] p. 3.

gwaka *s.* vaca. <Lengua: spa.> [Formas: guaca, huaca] pp. 5, 6, 13, 20, 44.

gwakara raise *s.* ternera. <Lengua: spa&gyr.> [Formas: huacararaici] p. 13.

gwapɨ *v.* sentarse, estar sentado. [Formas: Chepĭa guapĭ] p. 43.

gwarapo *s.* guarapo. [Formas: guaraporeze] p. 62.

gwarayos *s.* Guarayos. <Lengua: gyr, spa.> (Nota: medio mezclado con el préstamo del castellano Guarayos (con el sufijo plural del castellano **-s**)] [Formas: yepiguarayos] p. 23.

gwarini *v.* guerrear. (Nota: 2019: obsoleto) [Formas: Aguarini] p. 62.

gwasu *adj.* grande. [Formas: Guazu] pp. 8, 13, 65.

gwata *v.* caminar. [Formas: quachiar reroatazar] p. 47.

gwave *v.* estar echado? [Formas: oroguabe] pp. 42.

gwäivi *s.* vieja. [Formas: guaibi, Guaĭbẽ] pp. 13, 72.

gwe *v.* apagarse. [Formas: ambogue] p. 3.

gwe- Var: **vi-**. *pref.* pref(3). (Nota: prefijo adicional que se inserta en ciertos verbos para la tercera persona, entonces en vez de **o-** se prefija **ovi-** o en Viudes1841 también **ogwe-**) [Formas: orogueroya guerú] pp. 23, 39, 41, 47.

gwekwa *adv.* siempre. [Formas: guecua] p. 67.

gwemimbo'e *s.* discípulo COREF. [Formas: Guemimboe] pp. 19, 33.

gwenose *v.* sacar 3. [Formas: oguenoze, oroguenoze] pp. 23, 48, 57.

gwer *s.* nombre 3COREF. [Formas: guer] p. 18.

gwerai *adj.* enfado. [Formas: Gueraĭeỹ, Gueraĭñeỹ] p. 3.

gweraso *v.* llevar 3. [Formas: ererazó, arazo, Yirazó, ẽrazo, oguerazo, Erazo] p. 49.

gwereko *v.* tener 3, estar existir 3. (Nota: 2019: vireko) [Formas: oguereco] pp. 23, 47.

gweroya *v.* creer 3, obedecer 3. (Nota: 2019: viroya) [Formas: Ogueroya, orogueroya] pp. 23, 57.

gweru *v.* traer 3. [Formas: Oguéru teine] p. 26.

gwi- Var: **gwi-, gwe-**. *pref.* GER.

gwichiko *v.* estar GER, ir GER. (Nota: continuativo? progresivo] [Formas: Guichico] pp. 31, 41].

gwitu *v.* venir GER. [Formas: guitu] p. 31.

gwïtë *v.* estar parado GER. [Formas: guĭtẽ] p. 3

I - i

i- *pref.* 3, O(3). [Formas: aiguabã = aiguaguã] p. 3.

-i *suf.* NEG. [Formas: ndopai, Ndayocoi, ndaui] pp. 9, 15, 23, 26, 31, 34, etc.

-i *suf.* CONT. (Nota: "perservereancia" lo llama la fuente (p. 9); alternativamente se encuentra el sufijo **-ri**) [Formas: amombai, Ayerurei, tazoipe] pp. 9, 49, 67.

-i *suf.* DIM. [Formas: cuñataihuazu, Porãñetei, ýbĭray, íáí] pp. 13, 15, 18, 21, 49.

ichipe *s.* sobrina. [Formas: cheichipe] p. 14.

igwa *v.* tomar GER. p. 32.

ikie Var: **iki**. *v.* meter, entrar. [Formas: aiquĭ; aroiquĭ, aroiquie] pp. 47, 51.

iko *v.* ser/estar. [Formas: purisico, Coniconderecoagua ete, aicco, Oycoibĭa] pp. 12, 18, 27, 36, 49, etc.

ikove *v.* vivir. [Formas: Toicobe] p. 27.

ime *v.* haber. [Formas: Oyme] p. 21.

imo- *pref.* ordinal. (Nota: se usa para derivar números ordinales) [Formas: Ymombozapĭzar, imoirungatuzar] p. 16.

imombosapɨsar *num.* tercero. [Formas: Ymombozapĭzar] p. 16.

imoñuriösar *num.* segundo. [Formas: Ymoyuniózar] p. 16.

imo'irungatusar *num.* cuarto. [Formas: imoirungatuzar] p. 16.

inimbo *s.* hilo. [Formas: Ynimbo, cherenimbo, zenimbo, guinimbo] pp. 8, 19.

inongar *part.* semejante. [Formas: Ynongar] p. 68.

iñunimbae *num.* segundo.[Formas: Iyunĭmbae] p. 16.

indo *intj.* ¿no ves? [Formas: Indó] p. 68.

ipo *v.* no hay. [Formas: ndipobei] p. 38.

iri *part.* REP. [Formas: ríré] p. 30.

irungatu *num.* cuatro. [Formas: irungatu] p. 15.

irungatu ova *num.* nueve. [Formas: yrungatu obá] p. 16.

ita *s.* piedra. [Formas: ita] p. 2.

ite Var: **te**. *part.* INTS. [Formas: ité] p. 24.

-ite *part.* INTS. [Formas: topaté] p. 27.

iti *v.* arrojar 3. [Formas: aitu, aitĭ] pp. 50, 55.

iviti *s.* cerro. [Formas: Ibĭtĭruzú] p. 8.

Ɨ - ɨ

ï *v.* estar sentado. [Formas: aý] p. 53.

ïtä *s.* concha. [Formas: ĭtã] p. 2.

Ɨ - ɨ

ɨ *s.* agua. [Formas: uzui] p. 65.

ɨgwar *posp.* proveniente. [Formas: Sta. cruzĭguar] p. 40.

ɨkɨer *s.* hermano mayor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Tĭquŭr, guquir] p. 19.

ɨma *adv.* hace mucho. (Nota: no es cierto si a esta partícula se refiere en su ejemplo) [Formas: ayapoimá] p. 10.

ɨpei *s.* pato. [Formas: ỹpezui] p. 15.

ɨpɨ *s.* lado. [Formas: perubibe] p. 5.

ɨru *s.* cesto. [Formas: Iru] p. 19.

ɨrüpë *s.* cedazo. (Nota: el autor no escuchó la **r** nasal) [Formas: Iũpe] p. 19.

ɨta *v.* nadar. [Formas: ĭta] pp. 2, 53.

ɨva *s.* cielo. [Formas: ĭbápe, ỹba] pp. 8, 9, 21, 27, 30, 43, 65.

ɨva *s.* atravesado. [Formas: Oĭba]

ɨvɨ *s.* debajo, tierra. [Formas: ỹbĭ, iguĭpe, ýbĭcotĭ Yyuru] pp. 1, 3, 6, 21, 42, 65.

ɨvɨr *s.* hermano menor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: guĭbĭr] p. 19.

ɨvɨra *s.* árbol. [Formas: ibira, ybĭrarapó] pp. 6, 13, 15.

ɨ'u *v.* beber agua. [Formas: aĭu] p. 31.

J - j

ja'e *prn.* 3DEM. (Nota: posiblemente no es **ja'e** sino **a'e**, la forma que se conoce hoy) [Formas: Hae, Haebae] pp. 17, 18.

jeje *part.* sí F. (Nota: habla femenina) [Formas: Hehe] p. 68.

K - k

kagwai *v.* aporrear; pegar. (Nota: 2019: obsoleto) [Formas: acaguai]

kaĩ *v.* quemarse. (Nota: probablemente **kai**) [Formas: acáỹ] p. 10.

kaka *v.* acercarse. (Nota: obsoleto) [Formas: Acaca] p. 62.

kañĩ *v.* perder. [Formas: ocañỹ] p. 27.

kañĩ *s.* pérdida. [Formas: icañỹ] p. 27.

kangwer *s.* hueso. [Formas: Obeza corucaguer] p. 8

kapita *s.* capitán. <Lengua: spa.> [Formas: Capitara] p. 65.

karu *v.* comer. [Formas: Acaru, amongaru] pp. 7, 9, 24, 27, 29, 31, 34, 52, etc.

karugwa *s.* reumatismo de coyuntura. [Formas: caruguaratape] p. 28.

karugwar *s.* diablo. [Formas: caruguar] p. 49.

katu *part.* mucho, bien. [Formas: catu, Beguecatu] pp. 15, 27, 68.

katu *suf.* poder, estar capaz, tener permiso, ser posible. (Nota: se puede analizar como una forma liada **-katu** o libre, pero también se usa como raíz verbal) [Formas: catu] pp. 5, 18.

-katu *suf.* poder, estar capaz, tener permiso, ser posible. (Nota: se puede analizar como una forma liada **-katu** o libre **katu**, pero también se usa como raíz verbal **katu**) [Formas: aynopangatu] p. 5.

katupɨr *adj.* bueno. [Formas: catupĭr, Icatupĭr] pp. 11, 15, 27, 40, 49, 52, 53, 65.

kavara *s.* cabra. <Lengua: spa.> [Formas: cavara] p. 1.

kavayu *s.* caballo. <Lengua: spa.> [Formas: cavayu] p. 1.

kave *s.* perro. (Nota: posiblemente un préstamo de una lengua arawak, comparar Paunaka **kave** y Baure **kove'**) [Formas: Cave] p. 13.

ka'a *s.* monte. [Formas: caapendar]

ka'aru *adv.* tarde. [Formas: Caaru, Caarucamo, Caaruyui] pp. 27, 67.

ka'u *v.* tomar chicha. [Formas: Tazó acau] pp. 32, 62.

kägwi *s.* chicha. [Formas: cãgŭ, canguira] pp. 3, 65.

ketĭrö *v.* esperar en camino. [Formas: acotirõ, acotĭrũ] pp. 4, 62.

kie *part.* ¿dónde? [Formas: Quipo, Quiezui, Quiendar] p. 67.

kie *v.* dormir. [Formas: Aquieminitá] pp. 25.

kiriri *expresión.* estate quieto [Formas: Quiriri]. p. 42.

kɨ *v.* llover. [Formas: oquĭyepe] pp. 15, 49.

kɨra *adj.* gordo. [Formas: Yquĭra, amonguira] p. 7.

kɨsa *s.* hamaca. [Formas: cuza] p. 38.

kɨse *s.* cuchillo. (Nota: 2019: **kɨse** se refiere al machete, y se usa la forma diminutiva **kɨse mini** para 'cuchillo'] [Formas: quĭzé, che quĭzé] pp. 36, 39, 47, 54.

kɨvɨr *s.* hermano. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Quivĭr] p. 14.

ko *s.* chaco. [Formas: cozui, cocuer] p. 12.

ko *adv.* aquí. [Formas: cozui, corupindará, Coreze] pp. 12, 40.

ko *dem.* DEM.C. (Nota: demostrativo que también sirve como pronombre relativo) [Formas: co] pp. 13, 18, 41.

koarpɨpe *adv.* hoy. (Nota: < ko arɨ pɨpe) [Formas: coarpĭpe] pp. 12, 67.

koi *dem.* DEM.D. [Formas: coi] pp. 35, 42.

kokwer *s.* barbecho. (Nota: 'chaco que fue' **-kwer** 'PFV.N'] [Formas: cocuer] p. 12.

kopɨpe *adv.* ahora. [Formas: Copĭpe] pp. 23, 35, 67.

-kotɨ *s.* hacia. [Formas: cocotĭndar, Cotĭ] pp. 21, 40, 64, 67.

kö'ë *v.* amanecer. [Formas: Coéramo] p. 67.

kuimba'e *s.* hombre. [Formas: Coimbae, cuimbae] pp. 10, 11, 13, 15, 18, 20, 33, 36, 40, 53 etc.

kunumi *s.* muchacho. [Formas: cunumi] pp. 13, 27, 55, 58, 72.

kunumbara *s.* joven M. [Formas: Cunumbara] p. 72.

kuña *s.* mujer. [Formas: cuña, cuñareta] pp. 13, 18, 54.

kuñambuku *s.* joven F. [Formas: Cuñambucu] p. 72.

kuñataï *s.* muchacha. [Formas: Cuñatai, Cuñataĭ] pp. 13, 72.

kupe *s.* espalda. [Formas: Ocupete] p. 21.

kupɨ'ɨr *s.* hermana menor. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Quĭpĭĭ, Checŭpĭr, Cupu, Quepi] pp. 14, 69, 70.

kura *v.* insultar. (Nota: deriva de un sustantivo **kura** 'nombre de insulto') [Formas: Aycurá curá tei] p. 52.

kuri *adv.* luego. (Nota: usado con referencia a un evento después de ahora en el futuro) [Formas: curiné, curi, curie]

kuritëi *adv.* ahora. [Formas: curitei] p. 24.

kurusu *s.* cruz. <Lengua: spa.> (Nota: préstamo del castellano) [Formas: curuzú] pp. 1, 59.

kute *part.* ya. [Formas: Cocute]

kutu *v.* pinchar. [Formas: aipĭa cutu, ayepĭa cutu, amboyocutú] pp. 45, 51.

ku'a *s.* cintura. [Formas: cuape] p. 65.

ku'a *s.* medio. p. 6.

kwa *v.* saber. [Formas: Iquazaqua, Iquahaqua] pp. 15, 28, 29, 31, 34, 38, 45, 49, 52.

kwa *v.* amarrar. [Formas: Aca yoqua, añeaca qua] pp. 45, 49.

kwa *v.* estar PL. [Formas: Oquabibĭa] pp. 42, 49.

kwachia *v.* paint, escribir. (Nota: hoy en día significa 'escribir' aunque el autor lo traduce 'pintar') [Formas: aiquachia] p. 32.

kwachiar *s.* papel. [Formas: quachiar] p. 47.

kwai *v.* mandar. [Formas: ayoquai, aporoquai] pp. 20, 44, 51, 59.

kwarepochi *s.* plata. (Nota: puede ser que ya en el tiempo de los autores se decía **gwarepochi**, así que se interpretaría la palabra con **g** en vez de **q**) [Formas: quarepochi] pp. 4, 11, 72.

kwarepochichï *s.* plata. [Formas: (quarepo)chichĭ] p. 72.

kwavë'ë *v.* prometer, ofrecer. (Nota: Hoeller (1929:23)lo analiza como ofrenda también) [Formas: ayqua bee] p. 58.

kwa'a *v.* saber. [Formas: Aiquáa, Iquaapaqua, Iquahaqua] pp. 15, 28, 29, 31, 34, 38, 45, 49, 52.

kwe *v.* resucitar. [Formas: yacuera] p. 25.

-kwer *suf.* PFV.N. (Nota: **-kwer** es la forma oral, **-gwer** la forma nasal; **-er** después de consonantes) [Formas: cocuer, ipĭzicuer, Oporomboebarguer] pp. 8, 12, 13, 33, 34, 54.

kwera *v.* recuperar. [Formas: Ypĭndaquerá, vel Ypĭzaquerá] p. 8.

kwese *adv.* hace algunos días. [Formas: cueze, quese] pp. 23, 67

M - m

-ma *suf.* PERF. [Formas: ayapoma, rae ma, tamo ma, Yeruquizapema] pp. 10, 24, 28, 35.

mae *v.* mirar. [Formas: amae] p. 62.

maena *v.* atalayar. (Nota: suponemos que se descompone en **mae** y el sufijo **-rä**) [Formas: amaena] p. 62.

maendua *v.* acordarse, pensar. [Formas: chemaendua] pp. 37, 46, 52, 60, 62.

maendua *s.* pensamiento, recuerdo. [Formas: maendua, imaendua] pp. 37, 39, 46, 52, 60.

maepu *s.* campanas. (Nota: **ma'epu**, posiblemente nasal **ma'epü**) [Formas: Pemaepu] p. 11.

mano *v.* morir. [Formas: manomo, amanota, chememano] p. 11

maña *v.* espiar. (Nota: Hoeller (1929:46) lo traduce 'hacer centinela') [Formas: amaña] p. 62.

mandaivete *adv.* con exceso. [Formas: Mandaibete] Nota: vete es la partícula 'más']

marangatu *adj.* bueno. [Formas: Aba marangatu upe, Aba marangatu pĭa] p. 72.

marä *part.* ¿qué? [Formas: marã] p. 64.

meme *s.* misma clase. (Nota: Hoeller (1932:126) lo describe como todos del mismo tipo) [Formas: checotimeme] p. 64.

membɨr *s.* hijo/a de mujer. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Chemembĭr, membĭr] pp. 13, 14, 69, 70.

membɨrmë *s.* yerno. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Chemembĭrmene, Chemembĭrme, Chemembĭrmine] pp. 14, 70.

menda *v.* casarse. [Formas: chemendaquer, Omendazape mó, amenda] pp. 33, 34, 62.

mesa *s.* mesa. <Lengua: spa.> [Formas: meza] p. 1.

me'ë *v.* dar. [Formas: Ameẽ, ameé, Imeẽmbĭr, añemee, Aymee] pp. 36, 51, 58.

më Var: **mëne**. *s.* esposo. (Nota: Hoeller 1932a: **më(r)**; 2019: **mer**, perdió nasalidad) [Formas: Chémé, Chemembĭrmene, Chémene rú, Chemembĭrme l. mine] pp. 14, 43, 70.

më ru Var: **mëne ru**. *s.* suegro. [Formas: Chémene rú, Cheme, chemene ru] pp. 14, 70.

më sɨ Var: **mëne sɨ**. *s.* suegra. [Formas: Cheme, l. chemene zĭ] pp. 14, 70.

mëne *s.* esposo. [Formas: chemene zĭ] p. 14.

-mi *suf.* chico, DIM. p. 15.

miangar *s.* tío, hermano de madre. [Formas: mianga, Chemiangar] pp. 14, 70.

mimoi *s.* cosa cocida. [Formas: mimoi] p. 8.

mimbɨ *v.* flauta. [Formas: Cheremimbĭ, ayopĭ mimby, amimbĭpĭ] pp. 8, 19, 43.

mimboke Var: **mimbokɨe**. *s.* asado en hojas, envuelto en hojas. (Nota: en hojas de patujú) [Formas: mimboquie, Temimboque, mimboque] pp. 7, 34.

mini *adj.* chico, DIM. (Nota: funciona como raíz lexical y sufijo diminutivo) [Formas: mini, mini été, mĩnĭ mĩnĭ ñoy te] pp. 4, 14, 15, 47.

mini *suf.* DIM. [Formas: ambomini, Quivĭrmini, azaizú mini, Aumini] pp. 4, 14, 15, 25, 47.

misa *s.* misa. <Lengua: spa.> [Formas: Misa] p. 11.

mï *v.* esconder. (Nota: la raíz normalmente aparece en combinación con o **ñe**- 'RFLX' o **ño**- 'RCPC/O(3)') [Formas: añõmi, oñemĩ] pp. 12, 51, 53, 73.

mɨ̃mba *s.* animal doméstico. [Formas: Mỹmbá, Mỹmba] pp. 8, 19.

mo- *pref.* CAUS. [Formas: amongaru, amomaendua, amoyoaĭzu] pp. 4, 46, 48, 51, 59, 61, etc.

-mo *suf.* PERF. (Nota: alternativa de **-ma**) [Formas: cheumo] pp. 11, 25, 29, 31, 34.

moatɨ̃ro *v.* limpiar, acomodar, embellecer. [Formas: amoatỹro] p. 52.

moingatu *v.* guardar. [Formas: Emoingatu] p. 27.

moï *v.* poner, armar. [Formas: Amoĩn, Amoĩ, Emoy, emoi te] pp. 9, 21, 38, 49, 66.

momba *v.* acabar, completar. (Nota: ver el CAUS) [Formas: amanba, amombai, oñemonbaceri] pp. 9, 48, 50.

mombe'u *v.* avisar. [Formas: amombeu, namombeui, imombeuré, amonbéũ] pp. 7, 10, 19, 25, 26, 35, 39, 49, 63, etc.

mombiru *v.* secar. [Formas: amonbiru, amombiru] p. 7.

momborandu *v.* informar. (Nota: ver CAUS)[Formas: amomorandú] p. 59.

monuä Var: **monoä**. *v.* juntar, recojer. [Formas: amonoã, Imonoãmbũ] pp. 36.

moñeta *v.* hablar entre dos, hablar entre dos. [Formas: amoñeta, oñemoñeta] pp. 4, 59.

monda *v.* hurtar. [Formas: amonda, l. chemonda] p. 62.

mondo *v.* dar, mandar. [Formas: amóndo, Omondo, ndamonodozai] pp. 11, 21, 25, 35, 50, 58.

mondoro *v.* romper. (Nota: derivado de **-soro** por causativo **mo-**; **s** < **nd**) [Formas: amondoró] p. 7.

moreno *s.* fornicación. (Nota: 2019: poreno) [Formas: moréno] pp. 7.

morochï *s.* blanco. (Nota: debería ser nasal **morochï**) [Formas: morochi, chemorochi] pp. 4, 36, 38, 52, 60.

mosa *s.* remedio. [Formas: mozá, aipozá] pp. 7.

mose *adv.* si no, cuando si. (Nota: posiblemente compuesto de **-mo** 'PERF' y **-se** 'cuando'; en el guarayu moderno solamente se usa **-se**; en tiempos de Viudes1841 tiene función de un gerundio) [Formas: moze] pp. 19, 21, 29, 32, 54, 60, 64, 66, 67.

mu *s.* pariente. [Formas: chemu] p. 65.

Mb - mb

mbaraesu *s.* pobreza. [Formas: moraezu, aporaezu, cheparaezu] p. 7.

mba'e *s.* cosa. (Nota: se usa también para referirse a posesión, o se combina con atributos en palabras compuestas) [Formas: Mbae, Chembae] pp. 10, 17, 20, 21, 40, 43, 58, 59, 62.

mba'e *pron.* que, ¿qué? pp. 16, 40, 64, 66.

mba'e'asĩ *s.* enfermedad. [Formas: Ymbae azĩcebae, imbae azĩmbae] pp. 12, 50, 59, 73.

mba'echïröi *s.* mentira. [Formas: mbae chiro]

mba'erä̈ *part.* ¿para qué? [Formas: mbera?] p. 69.

mbegwe *adv.* despacio. [Formas: Begue, beguecatu] p. 68.

mberɨ *s.* plátano. [Formas: mbereaquĩr] p. 5.

mbɨa *s.* persona. [Formas: bĭa] p. 15.

mbo- *pref.* CAUS. [Formas: ambomini, amboyazu, amboyocutú, amboyepota] pp. 4, 42, 43, 51, 53, 58, 61.

mboetei *v.* venerar. [Formas: Oromoetei] p. 28.

mbogwe *v.* apagar. [Formas: Ambogue] p. 3.

mboiku *v.* desleir. [Formas: amboicu] p. 6.

mboɨr *s.* collar. [Formas: boĩr, poĩr] p. 7.

mboɨta *s.* quedada. [Formas: boetá, apoetá, Apu̇tá] p. 7.

mboɨtuë Var: **mboitue**. *s.* resuello. [Formas: moeté, apoeté] p. 7.

mboka *s.* escopeta. [Formas: mboca] p. 29.

mborasei *s.* rezo, música. (Nota: probablemente se tratar del rezo en forma de cantar) [Formas: morazey, aporazéy, mborazei] pp. 7, 44.

mboravɨkɨ *s.* trabajo. [Formas: morabĭquĩ] p. 7.

mbosa *v.* sufrir. [Formas: Temimbozará] p. 34.

mbosapɨ *num.* tres. [Formas: mbozapĭ] pp. 4, 15, 16, 18, 58.

mbosapɨ ova *num.* ocho. [Formas: mbozapĩ obá] p. 16.

mbosu *s.* visita. [Formas: bozu, aipozu] p. 7.

mbota *v.* querer. (Nota: variante causativa?) [Formas: Oromoetei] p. 28.

mbou *v.* mandar. [Formas: ambou, embou, Ndamboui] pp. 9, 25.

mbovɨvɨ *v.* costurar. [Formas: tambobĭbĭzá] p. 27.

mboyevɨ *v.* contestar. [Formas: Amboyebĭ, ayñeemboyebĭ] pp. 42, 43, 52.

mbo'aku *v.* calentarse. (Nota: orig. **mbo- aku**; derivado todavía con **mo- ara** crear un verbo activo: **amombo'aku**) [Formas: Zacú; amonboacú] p. 46.

mbo'e *v.* enseñar. [Formas: amboe, eromboe, omboe, oromboe, ñamboe, pemboe, omboe] pp. 21, 22, 26, 30, 35, 38, 54, 56, 58, 65.

mbo'ü *v.* teñir. [Formas: amoũ, amboũ; Imboũpĭr, Imoũpĭr] p. 36.

mbuka *s.* risa. [Formas: bucá] p. 7.

mburu'a *s.* embarazo. [Formas: buruá] p. 7.

N - n

n- *pref.* NEG. [Formas: namboei, nomboei, nomombeoi] pp. 38, 39.

narä *part.* TERM. (Nota: esta partícula tiene mucha variación en la fuente; siempre necesita una posposición adelante, o un adverbio locativo o temporal) [Formas: upendará, pupendará, upe nãre, upe ndarà] pp. 11, 17, 18.

-ne *suf.* FUT POT. (Nota: Hoeller (1932a, p.146) ya lo llama una forma obsoleta) [Formas: Azoyepene, peyapó teiné, chemaenduane] pp. 25, 26, 30, 37, 38, 66, 67.

nei Var: **ñei**. *v.* ¡adelante! [Formas: Enei, peñei, Eneiyazó] pp. 27, 42, 68.

nepɨa *s.* rodilla. [Formas: guene pia, añenepỹa] pp. 21, 62.

niche *part.* seguro. (Nota: está relacionado con otras partículas epistémicas comenzando en **ni-**) [Formas: niche, niché] pp. 36.

nipo *adv.* tal vez. [Formas: nipone] p. 25.

nï Var: **ni**. *part.* de verdad. pp. 18.

no- *pref.* CCOM. (Nota: está sufijado a sustantivos a menudo y funciona así como aplicativo) [Formas: anopuã] p. 47.

nominö *s.* lomillo. <Lengua: spa.> [Formas: nominö] p. 1.

nose *v.* sacar. [Formas: Anoze, erenoze, oguenoze] pp. 23, 47, 56, 57.

nö *v.* poner. [Formas: añonó, ndeñonó, chenó, oronó] p. 56.

nua *v.* juntarse. [Formas: oronua] p. 53.

nupä *v.* azotar. [Formas: aynupá, aynopangatu, Ainũpa, añenũpa] pp. 5, 45, 48, 49, 50, 52, 55, 57.

Ñ - ñ

ñ- *pref.* 3, O(3). (Nota: la variante nasal) [Formas: ñaca, yapiche, ñapiche, ñapĭtuo, añỹuo] pp. 3, 4, 20, 50.

ñanonde *adv.* antes que. [Formas: chezoñanonde] p. 65.

ñande Var: **yande**. *prn.* 1PL incl. [Formas: ñande, ñanderezarai, ñandeun [ñandeu], ñandereze] pp. 16, 37, 48, 66.

ñande- Var: **yande-**. *prn.* 1PL incl. [Formas: ñande, ñanderezarai, ñandeun [ñandeu], ñandereze] pp. 16, 37, 48, 66.

ñangareko *v.* cuidar. [Formas: añangareco, amoñangareco] pp. 12, 46, 50, 53, 59, 62, 73.

ña'ëmuta *s.* fuente plato. (Nota: plato de cerámica, posiblemente **ña'ëmita**) [Formas: ña̰emuta, ña̰emutá] pp. 11, 72.

ñäpepo *s.* olla grande. (Nota: yapepo = inflado, hinchado) [Formas: Yapepò, oñapepo, Chereyapepo] p. 19.

ñärö *v.* arremeter, estar furioso. [Formas: añaro] p. 62.

ñä'ë *s.* plato olla cántaro, barro negro. [Formas: Nae, chereñaé, zeñaé, gueñae, Ñaen] p. 19.

ñe- *pref.* RFLX. (Nota: prefijo reflexivo nasal) [Formas: oñemõatã, Añemombeu, ndaguñemboe, añenṵpa] pp. 6, 29, 39, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 53, 59, 62, etc.

ñegwäse *v.* huir. [Formas: oñeguaceta, añeguazechupe] pp. 60, 62, 63.

ñemu *v.* trocar. [Formas: añemu] p. 62.

ñenepia *v.* arrodillar. (Nota: 2019: añenopiä) [Formas: guene pia, añenepy̆a] p. 62.

ñeno *v.* echarse. (Nota: la raíz **no** 'echar' puede combinarse con varios prefijos: reflexivo **ye**-/**ñe**-, objeto **yo**-/**ño**-) [Formas: añeno] p. 45.

ñepëi *num.* uno. [Formas: ñepei] pp. 15, 16.

ñepëi ova *num.* seis. [Formas: ñepei obà] p. 16.

ñe'e *v.* hablar. [Formas: añeetá] pp. 29, 42, 43, 59, 61, 63, 69.

ñe'e *s.* palabra, lengua. [Formas: ñee, abañereze] pp. 29, 42, 43, 59, 61, 63, 69.

ñe'emboyevi *v.* contestar. (Nota: lit. hacer volver la palabra) [Formas: aiñeemboyebĭ] p. 52.

ñe'eyevi *v.* contestar. (Nota: lit. la palabra vuelve) [Formas: añee yebĭ cheru upe, ayñee yebĭ cheru] p. 52.

ñiñĩ *adj.* arrugado. [Formas: ñĭñỹĭ] p. 3.

ñivĩ *v.* escupir. (Nota: Hoeller 1932a y 2019: andivi) [Formas: añĩbṵ] p. 62.

ñĩrö *v.* perdonar. [Formas: chenỹrochupe] p. 63.

ñĩvo *v.* tirar flecha. [Formas: añýbu = añýguo; aññibu = aññiguu; aññibu, aññiuu, añĭbo̰] pp. 3, 44, 50.

ño *suf.* nomás. [Formas: mĭnĭ ñoy te] pp. 15, 53.

ño- *pref.* O(3). (Nota: variante nasal) [Formas: añõmi, añonó] pp. 51, 56.

ño- *pref.* RCPC. [Formas: yoaĭzu, oyozui, oroyoaĭzu, oyoeze] pp. 2, 18, 45, 46, 51, 62.

ñono *v.* poner adentro. [Formas: añono] p. 45.

ñuriö Var: **yunio**. *num.* dos. [Formas: ñunio, yunio] pp. 15, 16.

ñuriö ova *num.* siete. [Formas: yunio obá] p. 16.

Nd - nd

nd- *pref.* NEG. [Formas: ndazaĭzui, nderezaĭzu] pp. 9, 23, 38, 39, 40, 41, 48, 56, 60, etc.

nda- *pref.* NEG. [Formas: ndayazaĭzui, ndayamboei] pp. 9, 15, 31, 34, 38, 39, 40, 58, 60.

-ndar *suf.* perteneciente. [Formas: ĭbapendar, cocotĭndar, caarupindar] pp. 11, 40, 66, 67.

nde *prn.* 2SG. [Formas: nde] pp. 12, 15, 17, 18, 25, 27, 29, 31, 34, 35, etc.

nde- *prn.* 2SG. [Formas: nde-] pp. 12, 15, 17, 18, 25, 27, 29, 31, 34, 35, etc.

ndei *part.* todavía. [Formas: deí, dee] p. 30.

ndeu *prn.* 2SG DAT. [Formas: ndeu] pp. 18, 27, 29, 31, 41, etc.

O - o

o- *pref.* 3. [Formas: oñemõatã, Otĭqui, Ozoró] pp. 3, 6, 7, 8, 15, 16, 17, 32, etc.

o- *pref.* 3 COREF. [Formas: oñapepo, Otṵpã, oyar, ozĭ] pp. 19, 20, 48, 49, 50, etc.

oi *s.* casa. (Nota: aunque la fuente lo da como poseído, parece que se equivocó) [Formas: oy, Tuparooroquienda, Zoy, Goo] pp. 3, 7, 19.

opayandepo *num.* cinco. [Formas: Opayadepóa] p. 15.

opayandepo ova *num.* diez. [Formas: Opayandepo obà] p. 16.

opayandepo yovaive *num.* diez. [Formas: Opayandepo obaibe] p. 16.

opo- *pref.* 1 A>2PL O. [Formas: opomboe] pp. 56, 57.

ore *prn.* 1PL excl. [Formas: ore] pp. 12, 37, 66.

ore- *prn.* 1PL excl. [Formas: Tore, oremboe] pp. 37, 40, 57.

ori *v.* estar alegre. [Formas: Chepĭa ori, Chepĭa rori, amoori, ayemoori] pp. 20, 21, 6, 46.

oro- *pref.* 1 A>2SG O. [Formas: Cheoroenoi, oromboe] pp. 7, 50, 56, 57, 58.

oro- *pref.* 1PL excl. [Formas: oromboe] pp. 21, 22, 23, 27, 28, 41, 42, etc.

ova *num.* usado para contar entre 11 y 19, secunda parte. [Formas: ñepei obà, yunio obá, mbozapĭ obá, yrungatu obá, irungatu ova, Opayandepo obaibe, Opayandepo obà] p. 16.

ovesa *s.* oveja. <Lengua: spa.> [Formas: oveza] pp. 1, 8.

oyosui *expresión.* entre sí. (Nota: **o-yo-sui** (3-RCPC-OBL) [Formas: oyozui] p. 18.

oyu- Var: **yu-**. *pref.* 3PL. [Formas: yoguereco, oyoguereco] p. 23.

oyugwe- Var: **yugwe-**. [*pref.* 3PL. Formas: yoguereco, oyoguereco] p. 23.

o'o *s.* carne. [Formas: Zoó, cheroó, guoo] p. 19.

P - p

pa *v.* terminar, ser todo. [Formas: Apab, opabire, ndopai, opa] pp. 7, 8, 9, 25, 27, 34, 48, 50.

-pa *suf.* PFV. [Formas: ndarupái, guoripape, acarupa, oicopa] pp. 9, 20, 34, 52, 64, 65.

Pabia *s.* Fabián. <Lengua: spa.> (Nota: nombre personal) [Formas: Pabiá] p. 1.

Pablo *s.* Pablo. <Lengua: spa.> (Nota: nombre personal) [Formas: Pablo] pp. 41, 67.

pakatu *v.* ser todo. [Formas: opa catumbae, paqatuta, Opacatui] pp. 20, 25, 49.

panaku *s.* panacú. [Formas: Panacú] p. 19.

pane *v.* estar ausente. [Formas: ndayu pane] p. 39.

-par *suf.* NMLZ.AG. (Nota: nominalizador viejo; se encuentra casi solamente en forma lexicalizada en la lengua moderna) [Formas: zaĭsupar] p. 32.

paraesu Var: **paraisu**. *v.* ser pobre. [Formas: moraezu, aporaezu] pp. 7, 69.

pavë *adv.* mismo, todos del mismo. (Nota: todos de la misma clase, lo que hacen lo mismo) [Formas: Pabe̋, Pabe̋ngatu] pp. 3, 34.

pa'a *part.* INT. (Nota: 2019: pï'a) [Formas: paa, pá] pp. 4, 18, 24, 34, 35, 49, 57, 64.

pa'a *s.* hermano mayor. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Paá, pua [paa]] pp. 14, 69.

pa'i *s.* padre, sacerdote. [Formas: pay, pài, pai, Paĭ, payra] pp. 12, 24, 27, 47, 55, 58, 61, 62, 65.

pe *adv.* aquel allá. (Nota: 2019: no es cierto su uso como demostrativo; sin embargo, Hoeller (1932ª, p.166) todavía lo menciona) [Formas: pe, peyurecombaezui, Pebae, Pecoimbae] pp. 10, 16, 18.

pe *prn.* 2PL. [Formas: pe] pp. 16, 17, 37, 57.

pe *s.* camino. <Lengua: grn.> [Formas: per, ibaraper] pp. 8, 19, 31.

pe- [Formas: perú, peruguĭ, Pemaepu] *prn.* 2PL. pp. 5, 6, 11, 22, 23, 26, 27, 42, 55, 57, 68 etc.

-pe Var: **pe, -me**. *posp.* LOC. (Nota: "con narigales [nasales] es me" (p. 12)] [Formas: Coimbae pe, iguĭpe, ĭbápe, cheacãme] pp. 3, 9-12, 17, 20, 21, 28, 34, 35, 41, 42, 48-50, 65.

pea *v.* apartar. [Formas: aypeá] pp. 43, 45, 63.

Pedro *s.* Pedro. <Lengua: spa.> (Nota: nombre personal) p. 66.

-pendar *posp.* perteneciente. [Formas: ĭbapendar, pupendar] pp. 11, 30, 66, 67.

pepe *adv.* acullo. [Formas: pépe, pebe] p. 9.

personas *s.* personas. <Lengua: spa.> [Formas: personas] p. 18.

Peru *s.* Pedro. <Lengua: spa.> (Nota: nombre personal) [Formas: Peru] pp. 10, 27, 48, 73.

peye *v.* 2PL decir. [Formas: peyé] p. 40.

pe'e *prn.* 2PL ENF. [Formas: peé] p. 17.

pë *s.* sobrino. (Nota: a partir del femenino) [Formas: pe̋, Chépé] pp. 14, 70.

pë *v.* quebrarse. [Formas: amope, ayĭbamope] p. 59.

pësengwer Var: **pisengwer**. *s.* pedazo, añicos. (Nota: incluye el sufijo de futuro potencial **-ne**) [Formas: Tapezenguer, ñapézenguer] p. 6.

piane *part.* antes que. [Formas: piané] p. 27.

pir *s.* cuero. (Nota: posiblemente un malentendido de **pirer** 'piel') [Formas: Pir, Piré, Pirer] p. 12.

pira *s.* pescado, pez. [Formas: puá] p. 21.

Piratu *s.* Pilato. <Lengua: spa.> (Nota: nombre bíblico) [Formas: Piratu] p. 1.

pirer *s.* piel, cáscara. [Formas: ypirer, Guacapirer] pp. 5, 20.

piru *v.* seco. [Formas: ypiru, amonbiru, Ipirú, amombiru] pp. 5, 7.

pitani *s.* niño. [Formas: Pitani, Pitanimi] p. 15.

pitä *s.* niño IMP. (Nota: posiblemente forma vocativa; 2019: pitani) [Formas: pitá] p. 11.

pï *v.* cepillar. [Formas: Ypĩndaquerá, vel Ypĩzaquerá] p. 8.

pïsakwera *s.* limpiado?, acepilladuras. [Formas: Ypĩndaquerá, Ypĩzaquerá] p. 8.

pɨ *v.* tocar instrumento de viento. [Formas: ayopĭ mimby, amimbĭpĭ] p. 43.

pɨ *s.* pie. [Formas: opĭrũ] p. 46.

-pɨ *posp.* en medio. (Nota: probablemente lexicalizado en **sokwapir** 'el fin/medio de la punta') [Formas: Zoquapĭ] p. 21.

pɨa *s.* corazón. (Nota: 2019: pi'a) [Formas: Chepĭa, Coimbae pĭá, Coimbae catupĭr pĭá, chezĭ pĭa] pp. 6, 11, 43, 45, 52, 58.

-pɨpe *posp.* LOC E. [Formas: pĭpe, Pĭpé, pupendar] pp. 10, 11, 12, 17, 20, 23, 27, 65, 67.

-pir *suf.* Ppp. (Nota: cambia su forma por **-bir** después de nasales) [Formas: ynupambĭr, Imboepĭr] pp. 5, 6, 11, 35, 36.

-piri Var: **-puri**. *posp.* COM. [Formas: ayundepĭri, chemu pĭri, ipĭri, Chepuri, purisico, Coimbae puri, ndepiri] pp. 10, 12, 17, 29, 65.

pisa *s.* noche. [Formas: Pueza] p. 67.

pisaï *s.* dedo del pie. [Formas: Ypĩndaquerá, vel Ypĩzaquerá] p. 8.

pisi *adj.* ancho. [Formas: ipĭzicuer] p. 13.

pisɨ *v.* recibir. [Formas: aypĭzĭ, Aipĭzĭ tũpã; á tũpã pĭzĭ] pp. 12, 15, 42, 65.

pɨta *v.* quedarse. [Formas: boetá, apoetá, topĭta, aipĭtata] pp. 7, 60, 65.

pɨtaso *v.* impedir. [Formas: ayepĭtazó] p. 62.

pɨtivö *v.* ayudar. [Formas: Oyopĭtĭbő, oporopĭtibő] pp. 45, 51.

pɨtuë Var: **poete**. *v.* resollar. [Formas: putue, Pitie, moeté, apoeté] pp. 7, 10.

pĩta *adj.* colorado, castaño. [Formas: Pĭta, Tapĭta] p. 38.

pĩtü'ë *s.* limpio. [Formas: cheputue] p. 10.

po *s.* mano. [Formas: pope, popĭpe, opó] pp. 12, 20, 65.

-po *part.* DUB. (Nota: puede ser un marcador general de inseguridad, no solo en preguntas, ver ejemplos en Hoeller 1932a, p. 190) [Formas: po] pp. 17, 18, 67.

pochia *s.* pecho. [Formas: Ipocheacotĭ] p. 21.

poi *v.* abandonar. [Formas: poi, apoi, (ichui)] p. 63.

poir *s.* chaquira. [Formas: boĭr, poĭr] p. 7.

poisu *v.* admirar, respetar. [Formas: aipoĭzu] p. 43.

pokɨe Var: **poke**. *v.* asar enrollado en hojas, envolver en hojas. [Formas: apoquĭe, mimboquie, Temimboque, mimboque] p. 7.

poraka *v.* aprovisionar. [Formas: ayeporacá] p. 62.

porapɨ *v.* arder. (Nota: **poro-apɨ**) [Formas: oporapĭ] p. 49.

porasei *v.* rezar. (Nota: probablemente se tratar del rezo en forma de cantar) [Formas: aporazéy, morazey] p. 7.

poraviki *v.* trabajar. [Formas: morabĭquĭ, aporabĭquĭ, apozabiqui, depozabĭquĭchita] pp. 7, 24, 43, 49.

poravo *v.* escoger. <Lengua: gyr, spa?> (Nota: posiblemente un préstamo antiguo del castellano **probar**?) [Formas: aporabo]

porä *adj.* hermoso, bueno. [Formas: Porá, Porañeté, cheporañete, amoporañete] pp. 15, 39, 46, 51.

poreno *v.* fornicar. [Formas: aporeno] p. 7.

poro- *pref.* OGH. [Formas: poro, boro] pp. 7, 33, 34, 44, 45, 51, 60, 69, etc.

pose *v.* estar juntos. [Formas: apozé] p. 62.

posu *v.* visitar. [Formas: bozu, aipozu] p. 7.

pota *v.* querer. [Formas: aypota, áipota, ndaipotai, ereiepota] pp. 17, 23, 29, 30, 31, 49.

-pota *part.* DES. [Formas: Acáru pota, Azó potá, ndachecaru potai] pp. 20, 31, 47.

poyava *v.* apurar. [Formas: Pepoyaba, poyaba] pp. 27, 46.

pösa Var: **posa**. *v.* medicinar. [Formas: mozá, aipozá, Iporagua [ipozãgua]] pp. 7, 13.

puka *v.* reír. [Formas: apúcá] p. 7.

puku *adj.* largo. [Formas: Ipucuay, ypucurúpi] pp. 15, 21.

purandu *v.* preguntar. [Formas: apuranduchupe]

puruyukai *s.* malo. (Nota: en Hoeller (1932a, p. 209) es traducido como “orgullos, petulante”) [Formas: Ipuruyucay, Ypuruyucaiýbéte] p. 14

puru'a *s.* embarazo. [Formas: Ypeuruabae] p. 7.

pu'ä *v.* levantarse. [Formas: apua, opua, apuã, anopuã] pp. 10, 47, 62, 66.

R - r

ra- *pref.* NMLZ. [Formas: araquaaboe] p. 49.

-ra *suf.* FUT. [Formas: córá, Ozórá, opara] pp. 12, 13, 24, 25, 28, 32, 33, 35, 40, 58, 64, 65, etc.

rae *part.* RPT. [Formas: rae, raé, ree] pp. 24, 28, 30, 49, 64, 67.

raisu *v.* amar. [Formas: cheraĭzu] pp. 50, 54, 57.

rakɨkweri *s.* detrás. [Formas: cheraquiqueri] p. 66.

rakwa'a *s.* conocimiento. (Nota: Viudes1841 lo traduce como ‘bueno’, pero evidencia actual muestra que es el contrario, se traduce como ‘pendejo’ hoy en día; **marangatu**, sin embargo, significa ‘bueno, virtuoso’] [Formas: abaraqua, araquaaboe] p. 36.

ramo *part.* PS PROX, recién. [Formas: azorámo, ramó] pp. 9, 24, 29, 30, 36, 54, 60, 67.

ramo *part.* SIM. (Nota: Viudes1841 lo analiza como subjuntivo de simultaneidad) [Formas: ramo] pp. 28, 29.

-ramo *posp.* SIM. (Nota: usado con el significado ‘mientras; en cuanto a; cuando; desde; por’; posiblemente compuesto de **-ra** ‘FUT’ y **-mo** ‘PERF’] [Formas: Zenoiramo, Guenoiramo] p. 19.

ramoi *s.* abuelo. [Formas: cheramoi, cheramoiyeta] p. 11.

rane *adv.* antes. [Formas: rane] pp. 4, 25, 65.

raper *s.* camino. [Formas: yba raper, ibaraper] pp. 8, 19.

rapichar *s.* del mismo tipo. (Nota: del mismo sexo o similar) [Formas: tapicha, cherapicha, iporãrapi char eỹ] p. 69.

rapo *s.* raiz. [Formas: ybĭrarapó] p. 6.

rasa *v.* cruzar. [Formas: aypĭazara, zaza] p. 52.

raso *v.* llevar. [Formas: ererazó, arazo, Yirazó, ẽrazo, oguerazo, Erazo] pp. 27, 34, 39, 53, 56, 66.

ratɨ *s.* esposa. [Formas: tatĭ, Cherĭbitatĭ, v. Cheriberatĭ] pp. 73.

rau *intj.* INTJ:duda. [Formas: rau] p. 25.

rayɨr *s.* hija. (Nota: a partir del masculino) [Formas: rayĭr] p. 14.

ra'ɨ Var: **ra'ɨi**. *s.* semilla, descendiente. [Formas: Chemembir raice] p. 13.

ra'ɨr Var: **ra'ɨre** *s.* hijo. (Nota: a partir del masculino) [Formas: huacarair, raĭre, cheraĭr] pp. 13, 14, 47, 58, 65.

ra'ɨse *s.* hermano, pariente. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Chemembir raice] p. 13.

-rä *suf.* FUT POT. [Formas: amaena] p. 62.

rägwer *suf.* FRUST N. [Formas: Coranguer, Cheremimboeranguer, chezó ranguer] pp. 12, 30, 32, 33, 35.

re- *pref.* REL. [Formas: Tuparooroquienda, Cheremimbĭ] pp. 8, 19, 21, 55, 56, 57.

-re *suf.* POST, después. [Formas: gueminbotare, ndecarure, deyapò ré] pp. 4, 7, 29, 32, 49, 50, 68.

reindɨr *s.* hermana menor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: chereindĭr] pp. 13.

reĩmba *s.* animal doméstico. [Formas: cherỹmbá, Chereũmbá, Chereỹmba] pp. 8, 19.

reka *v.* buscar. [Formas: nderecá] p. 55.

rekateĩ *v.* mezquinar. [Formas: che recateỹchupe] p. 63.

rekɨer Var: **rekier**. *s.* hermano mayor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Cherequier] p. 14.

reko *v.* tener, deber, estar existir. [Formas: Areco, Cherereco, Zereco, gureco, ndacherekoporäi, oguereco] pp. 18, 27, 28, 54, 56, 65.

rekoporä *v.* ser bueno. [Formas: ndacherecoparãi] p. 39.

remi- *part.* NMLZ.PAS. [Formas: Cheremimombeu, ndecheremimboe] pp. 33, 34, 35, 54.

remimbo'e *s.* discípulo. [Formas: Cherenimboé, Cheremimboe] pp. 6, 18, 33, 34, 64.

remirä *s.* mentira, mentiroso. [Formas: nderemirã] p. 58.

rembi- *part.* NMLZ.PAS. (Nota: forma oral) [Formas: nacherembiu] pp. 33, 34, 35, 54, 58.

rembireko *s.* esposa. [Formas: cherembireco, Cherembirèco] pp. 13, 14, 33, 70.

rembi'u *s.* comida. (Nota: **rembi- u**) [Formas: nderemirã [nderembiurã]] p. 58.

renimbo *s.* hilo. (Nota: **re**- para derivar la forma relacional) [Formas: cherenimbo, zenimbo, guinimbo] p. 19.

renoi *v.* llamar. [Formas: Cherenoy] pp. 6, 19.

renonde *s.* delante. [Formas: Cherenonde, ndere nondebe] pp. 6, 25, 66.

repia *v.* ver. [Formas: Cherepia] p. 6.

repo *part.* quién sabe. [Formas: repo, repone, Eguirepo] pp. 25, 64, 67, 68.

rer *s.* nombre. [Formas: cherer, nderer] p. 18.

rerakwa *s.* fama. [Formas: ndererekwa] pp. 65-66.

resa *s.* ojo. [Formas: pereza] p. 5.

resarai *v.* olvidar. [Formas: Cherezarai, ndezarai [nderezarai]] pp. 37, 38, 51, 63.

-rese *posp.* CIRC. [Formas: Coimbaereze, Coreze, Chereze] pp. 10, 11, 12, 16, 17, 29, 30, 43, 59, 62, etc.

resei *posp.* enfrente. [Formas: rezei] p. 50.

reta *part.* muchos. [Formas: Coimbaereta, cuñareta] pp. 10, 13.

retä *s.* casa. [Formas: retamee, arocheretape, cherẽtãzui] pp. 28, 49, 65.

revɨr *s.* hermano menor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: cherebĩr] p. 14.

reya *v.* dejar. [Formas: Chereyape, Chere yape] pp. 42, 65.

-ri *suf.* CONT. (Nota: 2019: se analiza como la partícula **iri**, pero en los datos presentes se encuentra como **-ri** y alternativamente como **-i**) [Formas: ayuri, ndayapouca ri] pp. 9, 31, 39, 41, 49, 50.

rio *v.* venir IMP. (Nota: esta forma se usa con **e**- '2SG' y **pe**- '2PL') [Formas: Erió, Perio] pp. 41, 42.

ri'ɨr *s.* hijo de hermana. (Nota: a partir del masculino; se analiza a comparación de la forma conocida de Hoeller 1932a **che ri'iri**) [Formas: Cheriu] p. 70.

ro *s.* hoja. [Formas: rocuer] p. 13.

ro- *pref.* CCOM. [Formas: aroiquĩ, aroyepota, Arozĩquĩ] pp. 47, 51, 56, 60, 61.

roɨ Var: **ro**. *s.* casa REL. [Formas: Tuparooroquienda] p. 7.

roĩrö *v.* despreciar. [Formas: aroỹrõ, Arorão] pp. 2, 52, 53.

rokienda *s.* puerta REL. [Formas: oquienda, oquẽndeta, Tuparooroquienda] p. 8.

rokwa *v.* sacar, coger. [Formas: aroqua] pp. 32, 58.

roriɨ *v.* estar alegre. [Formas: cherorĩtá, Chepĩa ori, Chepĩa rori, cherorĩ] pp. 6, 21, 31, 46, 53, 61.

rosari *s.* rosario. <Lengua: spa.> [Formas: rosari] p. 25.

rovake *s.* presencia. (Nota: rova 'cara') [Formas: cherobáque] p. 66.

rovasa *s.* bendición. [Formas: ỹbuŕobazapĩr] p. 6.

rovayar *s.* cuñado. [Formas: cherobayar] p. 14.

roya *v.* creer, obedecer. [Formas: Aròyá, aroya, ereroya, Ogueroya, orogueroya, yaroya, peroya] pp. 20, 23, 27, 29, 31, 43, 46, 52, 53, 56, etc.

royɨ *v.* inclinarse. [Formas: ayeroyĩchupe] p. 62.

ro'a *v.* caer con algo, llevar alguien. (Nota: Viudes traduce "derribar") [Formas: chereroa, quachiar reroatazar] p. 47.

ro'o *s.* carne. [Formas: Zoó, cheroó, guoo] p. 19.

ru *s.* padre. [Formas: perú, cheru, cherupé, nderurupi, Cherembirèco rú] pp. 5, 6, 11, 12, 14, 17, 42, 43, 44, 59, 70.

ru [Formas: ndarupái, ndarupai, Toguero, guerú, tererú] *v.* traer. pp. 9, 18, 26, 53, 56, 58.

rugwai Var: **rugwi**. *s.* cola. (Nota: parece que no hacen referencia a esta palabra, sin embargo confunden la partícula negativa rugwi/rugwĩ con ésta) [Formas: ruguai] pp. 39, 40.

rugwi Var: **rugwai**. *suf.* NEG.CF. (Nota: negativo de constituyente focalizado) [Formas: ndachembae rugui, ndiquĩzerugui l. ruguai, ndazeta rugui] pp. 39, 40.

rui *part.* NEG.CF. (Nota: negativo de constituyente focalizado, variante de rugwi/rugwai) [Formas: ndañei rui, ndaguñemboe rui ayu] p. 39.

-rupi *posp.* LOC.DIF, por. [Formas: corupindará, perubibe, Coimbae rupi, Cherupĩ] pp. 5, 10, 12, 17, 20, 21, 31, 40, 52, 65, 66.

ruvive *s.* juntamente? (Nota: **rupi -ve**?) [Formas: perubibe] p. 5.

ruviɨ *s.* sangre. [Formas: peruguĩ, Cherugue] pp. 5, 6, 70.

rü *v.* pisar. [Formas: opĩrũ] p. 46.

S - s

s- *pref.* 3. (Nota: el prefijo **s**- está generalmente incluido en los lexemas analizados, es muy común, y marca la tercera persona en las formas que tienen la **r**- relacional como consonante inicial, quiere decir: la raíz tiene una vocal inicial) [Formas: purisico, Zoy, Zeỹmba, zenimbo] pp. 12, 19.

-sa *suf.* NCIRC. [Formas: yburobazapur] pp. 6, 16, 27, 34, 35.

sagwer *s.* pellejo. (Nota: compuesto de **a** 'pelo' y **-gwer** 'PFV'] [Formas: zague]

saisu *v.* amar 3. [Formas: azaĭzú, zaìzu, ozaĭzú, Erezaĭzu] pp. 11, 15, 20, 22, 25, 28, 38, 44, 45, 50, 54, etc.

saĩi *s.* semilla. [Formas: azaỹĩog, azaỹĩyog] p. 3.

saku *adj.* caliente. [Formas: Zacú] p. 46.

sakwa'pɨ Var: **sakwa'pir**. *s.* punta aguda. [Formas: zaque cotĩ, Zoquapĭ] p. 21.

samoi *s.* abuelo 3. [Formas: zamoi] p. 19.

sapakura *s.* ligas. (Nota: 2019: obsoleto) [Formas: chezapacuza] p. 6.

saper *s.* camino 3. [Formas: zaper] p. 19.

sapɨ *v.* quemar 3. [Formas: Azapĭ, Ozapĭ] p. 44.

sapo *s.* raíz 3. [Formas: Zapó] p. 6.

-sar *suf.* NMLZ AG. [Formas: Ymombozapĭzar, imoirungatuzar] pp. 16, 21, 32, 54, 55, 65.

sa'ä *v.* probar 3. [Formas: Azaã, Zaũmbĭr, azaá] pp. 36, 53.

sä *s.* cuerda, soga. [Formas: Tumbuicuaza] p. 6.

se *v.* salir. [Formas: Aze] p. 9.

se- *pref.* 3. [Formas: Zereco, zeñaé, Zeỹmba] pp. 18, 19.

-se *suf.* PROSP. (Nota: traducido "allá" (p. 67)) [Formas: Oyucá ze, baeze] pp. 21, 60, 66, 67.

-se *suf.* DES. [Formas: ce, checaruce, cheyucacerĩ] p. 50.

seimbɨ *s.* hermana 3. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Zeimbĭ] p. 14.

seindɨr *s.* hermana menor 3. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Zeindĭr] pp. 13, 69.

seka *v.* buscar 3. [Formas: ozeca, azecata] pp. 20, 32, 50.

sekɨi *v.* quitar. [Formas: aypo zequichui] pp. 63.

seko *v.* tener 3, mantener 3, existir 3. (Nota: usado productivamente en predicación compuesta) [Formas: ndazecoparãi] p. 39.

sekokwa'asa Var: **sekokwasa**. *s.* noticia. (Nota: **seko - kwa -sa**) [Formas: Tupazecocuazá] p. 6.

sekoporä *v.* ser bueno. [Formas: ndazecoparâi] p. 39.

semimbo'e *s.* discípulo 3. [Formas: Zemimboe] pp. 18, 33.

sembi- [Formas: zembiaporareze] *part.* NMLZPAS 3. pp. 59. Nota: forma oral]

senembaï *s.* andrajos. (Nota: senembai; 2019: posiblemente obsoleto) [Formas: Zenembáĩ] p. 10.

senimbo *s.* hilo 3. (Nota: **se-** para derivar la forma relacional de tercera persona) [Formas: cherenimbo, zenimbo, guinimbo] p. 19.

senoi *v.* llamar 3. [Formas: Azenói, Zenoiramo] pp. 6, 7, 19, 44.

sendar *s.* lugar 3. [Formas: manomozendar] p. 11.

sendɨ *v.* brillar 3. [Formas: Zendú] p. 14.

sendu *v.* oír 3. [Formas: azendu] p. 65.

sepia *v.* ver 3. [Formas: Azepia, acepia, acepiaguiré, ozepia] pp. 6, 7, 17, 27, 28, 29, 31, 32, 36, 42, 43, 49 etc.

sepuï *v.* aspergear 3. (Nota: **sipii**) [Formas: Acepúĩ] p. 10.

ser *s.* nombre 3. [Formas: zer, zérbaé] pp. 18, 40.

-serï *part.* APRX, casi. [Formas: Zerĩ, cheyucacerĩ, chemanocerî, oñemonbaceri] pp. 50, 68.

seru *v.* traer 3. [Formas: Zeru, zeruza, ndazeruzai] pp. 32, 34, 35.

sesarai *v.* olvidar 3. [Formas: zezarai] p. 37.

sese *posp.* CIRC 3. [Formas: zeze, zezene] pp. 17, 37, 38, 52, 53, 61, 62, 66 etc.

seta *part.* muchos 3. [Formas: Zetá, ndazetai] pp. 28, 40.

sɨ *s.* madre. [Formas: Zĩ, ozĩ, chezĩ] pp. 14, 20, 43, 45, 64, 69, 70.

sɨkɨye *v.* temer 3. [Formas: azucuyá, azĩquĩye, Ozĩquĩye, ozĩcuyĩtutei] pp. 12, 17, 34, 46, 47, 62, 63.

sɨrɨ *v.* apartar 3. [Formas: Arozĩrĩ] p. 58.

so *v.* ir. [Formas: azorámo, Terezó, ozota, Ozórá, ozo] pp. 2, 9, 12, 21, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, etc.

soësa *v.* frío. [Formas: tazorenza] pp. 38.

sorɨ *v.* estar alegre 3. [Formas: zorĩ, zorĩta] pp. 21, 60.

soro *v.* rasgar. [Formas: Ozoró] p. 7.

soye *v.* irse. (Nota: verbo compuesto) [Formas: osoye] p. 24.

so'ɨ *adj.* frío. (Nota: la entrada ha sido interpretado como '(su) casa' por el autor) [Formas: Zoy] p. 19.

so'o *s.* carne 3. [Formas: huacazoo, Zoó] pp. 6, 19, 54, 62.

su *v.* hallar. [Formas: ayozu, cheorozu, orozu] pp. 56, 57.

-sui *posp.* de, SEP. (Nota: también usado en comparativo (p. 15)) [Formas: Coimbaezui, payzui, orezui] pp. 10, 12, 16, 27, 46, 47, 50, 59, 60, 65, etc.

supi *v.* levantar 3. [Formas: cheacazupi] p. 52.

-supi *posp.* LOC PL 3, por. [Formas: tũpã reze zupi] p. 66.

T - t

t- *pref.* OPT. [Formas: Tazó, Tereú] pp. 11, 41.

ta *part.* sí m. (Nota: habla masculina) [Formas: Ta] p. 67.

ta *part.* OPT. (Nota: p. 11 lo llama "vocativo"; existen la partícula y el prefijo **t-** o **ta-**] [Formas: ta tupacheyar, ta biña, tandemaendua, Tamorochi] pp. 11, 28, 37, 38.

ta- *pref.* OPT. [Formas: Tapemboe, tambobĩbĩzá, Tachemaendua] pp. 26, 27, 37, 41.

-ta *suf.* INTC. [Formas: Eguitá, ozota, Azótá] pp. 18, 21, 24, 25, 28, 29, 31, 37, etc.

tai *s.* picante. (Nota: picante como el ají) [Formas: tai] p. 6.

takɨkweri *s.* detrás. [Formas: Taquiqueri] p. 66.

takura *s.* gallina. [Formas: tacura, Tacurá] pp. 11, 15.

tama *s.* hermana mayor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Táma, Tama] pp. 13, 14, 69.

tamo *part.* OPT. [Formas: ozo tamo rae, Amano tamo, catupĭrĭtamo, chetamo] pp. 24, 27, 28, 29, 30, 36.

tamoi *s.* abuelo. [Formas: Tamoi, Tamoy] pp. 14, 19, 69.

tamoi yo'apu Var: **tamoi yo'api**. *s.* bisabuelo. [Formas: Tamoi yoapú, Tamoy yóapu] pp. 14, 69.

tapakura *s.* ligas. [Formas: Tapacuza, Tapacuras] pp. 6, 20.

tapeii *s.* Chiquitano. (Nota: fuente sólo lo llama "otra nación", pero sabemos hoy que se refería a los Chiquitanos, así los nombran los Guarayos] [Formas: Tapeỹi] p. 6.

taper *s.* lugar donde estuvo pueblo. [Formas: Taper] p. 6.

tapësengwer Var: **tapisengwer**. *s.* tiesto en pedazos, pedazos de un tiesto. (Nota: fuente lo traduce como "tiesto", pero en Hoeller (1932, p. 186) vemos la traducción de la parte **pisengwer** como "pedazo, añicos, trozo"; posiblemente se analiza en **ta'i** + **pësengwer**] [Formas: Tapezenguer, ñapézenguer] p. 6.

tapichar *s.* del mismo tipo. [Formas: tapicha, cherapicha, chorãrapi char eý] p. 69.

tasi *s.* hormiga. [Formas: Tarĭ] p. 20.

tata *s.* fuego. [Formas: tata] pp. 44, 49.

tati *s.* esposa. [Formas: tatĭ, Cherĭbitatĭ, v. Cheriberatĭ] p. 73.

tayasu *s.* puerco montés. [Formas: Tayazu] p. 20.

tayi *s.* árbol tajibo esp. [Formas: tayĭ] p. 40.

tayir *s.* hija. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Tayir, Tayira] pp. 13, 19, 69.

ta'i Var: **ta'ĩ**. *s.* objeto pequeño. [Formas: Tay̆ruzú, Tapenzenguer] pp. 6, 8.

ta'ir *s.* hijo. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Taĭre, Tair] pp. 4, 13, 19, 69.

tätä *v.* fuerte. [Formas: Tãtã] p. 6.

Tätägatu *s.* nombre sp? (Nota: más fuerte) [Formas: Tãntãgatu, Tatacatu] p. 2.

-te *suf.* FRUST.FUT.POT, IMP.NEG, dejá! (Nota: parte de -**teine**] [Formas: nderesaraite sesene] pp. 26, 38, 66.

teko *v.* vida. [Formas: Teco] p. 53.

tekokwaasar *s.* sabio. [Formas: Tecocuazar] p. 6.

tekove *s.* vida. [Formas: tecobe] p. 48.

tekwa *s.* vivienda, pueblo. [Formas: Tecuabai] p. 5.

temi- *part.* NMLZ.PAS. (Nota: variante nasal de tembi-) [Formas: Temimbozará] pp. 19, 34.

temiariro *s.* nieto/a (dice la abuela). (Nota: a partir del femenino) [Formas: temiarico, Temiarizo] pp. 13, 69.

temimino *s.* nieto/a. [Formas: Temimino, Temamino] pp. 13, 69.

temimboke Var: **temimbokie**. *s.* asado en hojas. (Nota: en hojas de patujú) [Formas: Temimboque] p. 34.

temimbo'e *s.* discípulo. (Nota: participio de mbo'e) [Formas: Teninboé, Temimboe] pp. 6, 33.

tembi- *part.* NMLZ.PAS. (Nota: variante oral de **temi**-) [Formas: Tembiaĭzu, Tembiu] pp. 19, 34.

tembireko *s.* esposa. [Formas: tembireco] pp. 14, 69.

ten *adj.* fijo. (Nota: posiblemente malinterpretado en la lectura: hoy es **te'ĩ**; parece que combina con el verbo **-'e** 'estar, ser, decir'] [Formas: Tenaé, tenere, ten ei, tendaéi] p. 41.

-tene Var: **-teine**. *suf.* FRUST FUT POT, IMP.NEG, dejá! (Nota: el sufijo complejo consiste de **-te** y **-ne** y puede ser separado por el sufijo negativo **-i**, entonces **-teine**] [Formas: Erezoi tené, emboei tené, ereicoi tene, peyapó teiné] pp. 26, 38, 66.

tenonde *s.* antes, delante. [Formas: Tenonde] pp. 6, 66.

teongwer *s.* cadáver. (Nota: **te'ongwer**) [Formas: Teonguer] p. 11.

ter *s.* nombre, reputación. [Formas: Ter] p. 18.

teremi *part.* parece. (Nota: en Hoeller (1932a, p. 92) es **ite remi**; 2019: **tieremi**] [Formas: teremi] p. 18.

tesarai *s.* olvido. [Formas: Tezarai] pp. 37, 51.

teyupa *s.* choza. (Nota: es un refugio de hojas de palmera) [Formas: Teyupá] p. 6.

te'eni *part.* IMP.NEG, dejá! [Formas: teni] p. 42.

-tëi *suf.* FRUST V. [Formas: Tey] pp. 26, 27, 38, 52, 68.

ti *s.* lugar de las cosas. [Formas: Tĭ] p. 6.

tia *s.* orina. [Formas: Tĭa] p. 6.

tiapii *v.* derramar. (Nota: Viudes traduce "arrojar") [Formas: Tĭapĭi] p. 6.

tiaro *s.* razón, madurez. [Formas: Tĭaró] p. 6.

tiavo *s.* carestía. [Formas: Tĭabó] p. 6.

tieĩ Var: **tireĩ**. *s.* huérfano. (Nota: **ti** es la forma suelta de 'madre', y se deriva aquí con el sufijo negativo **-eĩ**; no está bien copiado, al aparecer] [Formas: Tŭcỹ] p. 6.

tiker Var: **tikier**. *s.* hermana mayor. (Nota: a partir del femenino) [Formas: Tĭque, Tiquĭer] pp. 13, 14, 19.

tiki *v.* gotear. [Formas: Otĭquĭ, Amondĭquĭ] p. 7.

tikier *s.* hermano mayor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Tĭquĭer, Tĭquĭr, guquir, Tequĭer, Tequeĭr] pp. 13, 19, 69.

tikü *s.* rato? (Nota: en Hoeller (1932ª, p. 252; 1929, p. 107) se traduce **tiku** por "derretido") [Formas: Tĭcŭ] p. 6.

tikwer *s.* zumo. (Nota: Hoeller (1932, p. 252; 1929, p. 107) también lo traduce como "leche materna", un uso también conocido del guarayu moderno] [Formas: Tĭcuer] p. 6.

tira *s.* jacuú. (Nota: fuente traduce "cualquier cosa que sirve de pan") [Formas: Tĭrá] p. 6.

tiriri *v.* arrastrar. (Nota: posiblemente mejor traducido por 'deslizarse, resbalar', ver también Hoeller 1932ª, p. 255; 1929, p. 109) [Formas: Tĭrĭrĭ] p. 6.

tiriru *s.* vejiga. [Formas: Tĭrĭru] p. 6.

titii *v.* temblar. [Formas: Tĭtĭy] p. 6.

tivir *s.* hermano menor. (Nota: a partir del masculino) [Formas: Tĭbĭr, guĭbĭr, Tebĭr] pp. 13, 19, 69.

tɨvɨta *s.* ceja. [Formas: Tĭbĭta, Tĭrĭta] pp. 6, 20.
toɨ *s.* madre VOC. [Formas: toy, aitoi] p. 11.
tomono *s.* chorro. (Nota: posiblemente es nasal y un verbo, ver Hoeller 1932a, p. 258 **törörö** "fluir") [Formas: Tomonó] p. 20.
topesu *s.* sueño. [Formas: Topezú, Topezuyuzú] p. 8.
tovachi Var: **tovächï**. *s.* barro blanco. (Nota: debería ser nasal, ver Hoeller 1932, p. 257, como **möröchï** 'blanco') [Formas: Tobachi, Toguachi] pp. 6, 20.
tovake *s.* presencia. (Nota: tova 'cara') [Formas: Tobáque, cherobáque] p. 66.
tovayar *s.* cuñado/a [Formas: Tobayar]. pp. 13, 70.
tö *s.* nigua. [Formas: To, Tõ̃, aytõo Tõo] pp. 20, 59.
töröro *v.* chorrear. [Formas: Tororo] pp. 6.
tu *s.* padre. [Formas: Tu] pp. 5, 14, 19, 49.
tu *part.* INT. [Formas: marã repo aico ta [tu]?] p. 64.
tugwasu *s.* venado. [Formas: tu guazú, Tuguazu] pp. 31, 49.
tukumbo *s.* soga. (Nota: probablemente derivado de **inimbo** 'hilo') [Formas: Tucumbo] p. 6.
tuminur *s.* camiseta, ropa. (Nota: en fuente traducido por "ropa como camiseta") [Formas: tuminur] p. 6.
tumbɨ *s.* cadera. [Formas: Tumbuicuaza] pp. 6.
tumbɨku'asa *s.* cinto, cinta. [Formas: Tumbuicuaza] p. 6.
tupa *s.* cama. [Formas: Tupa] p. 19.
tupa agwer pendar *num.* segundo. (Nota: el siguiente) [Formas: Tupaguerpendar] p. 16.
tupe *s.* cestillo de cañas. [Formas: Tupé] p. 6.
turi *v.* venir N. [Formas: turi] p. 65.
turukwar *s.* ropa. [Formas: Cheturuguar, turucuar] pp. 27, 58.
tutei *adv.* muy. [Formas: tutey, tutei, tuteiy] pp. 15, 17, 68.
tuvicha *adj.* grande. [Formas: tubichá, tubichà, ndatubichai, ndatubicharuguai] pp. 15, 40.
tuvɨ *s.* polvo. [Formas: Tubĭ] p. 6.
tuvɨ *s.* sangre. [Formas: Tuguĭ] p. 5.
tuvɨrö *v.* sacudir polvo, desempolvar. [Formas: Tubĭrog, Tĭbĭrog] p. 6.
tuya *s.* viejo. [Formas: Tuya, Tuyabae] pp. 6, 13, 20, 73.
tuyu *s.* barro, cosa podrida. [Formas: Tuyu] p. 6.
tü *intj.* duda. (Nota: traducción según fuente: "no sé, qué sé yo?"; en Hoeller 1932a, p. 249; 1929, p. 106) se escribe **ti**) [Formas: Tü] p. 68.]
tüpa *s.* Dios. [Formas: Tupazecocuazá, Tũ̃pã, tũ̃mpã, Tuparooroquienda] pp. 6, 17, 20, 34, 42, 45, 54, 58, 64, etc.

U - u

u *v.* venir. [Formas: ou, ndouri] pp. 10, 31, 41, 49.
-u *suf.* DAT. [Formas: ndeu] p. 18.
uka Var: **ukar**. *part.* FCTI. (Nota: este causativo es una posposición y no como el prefijo **mbo-/mo-**; **uka** se aplica a verbos que ya son transitivos, mientras que **mbo-** es un aplicativo que deriva verbos o hace verbos intransitivos transitivos; la partícula se conecta por medio de la **-r-** con la negación **-i**; **uka** 'FCTI' se refiere a una acción causada por un factor externo) [Formas: uca] p. 48.
umä *part.* cuál. [Formas: Huma, Humabae] p. 18
-upe *posp.* DAT 3. [Formas: upé, upe] pp. 10, 11, 17, 18, 19, 27, 42, 44, 47, 48, 58, 59, 61, 62, 66, ect.
upi *v.* levantar. [Formas: cheancaugupi] p. 52.
-usu *adj.* grande. [Formas: uzu] p. 8.

V - v

vai *adj.* feo. [Formas: Tecuabai] p. 5.
vaichi *v.* encontrarse. [Formas: cherobaichi] p. 60.
vase *v.* apartarse. (Nota: obsoleto) [Formas: abaze] p. 62.
-va'e *suf.* ATR. (Nota: según el autor es también un marcador de plural) [Formas: azĭbae, Eguibae, oyapo-bae, pebae, haebae, kobae] p. 12, 16-18, 20, 28, 33, 40, 49, 50, 52, etc.
-ve *suf.* PART. (Nota: 2019: **-re**) [Formas: be, tuve, pave] pp. 26, 34, 38, 49.
-ve *suf.* LOC. [Formas: perubibe] pp. 5, 25, 27, 34, 37, 67, etc.
-ve *part.* mucho, más. [Formas: Be, Aguyeigue] pp. 8, 27, 38.
vela *s.* vela. <Lengua: spa.> [Formas: uela, bela] pp. 1, 11.
vera *v.* resplandor, relámpago. [Formas: Bera] p. 8.
vete *adv.* más. [Formas: Ypuruyucaiýbéte, Mandaibete] pp. 14, 68.
veve *v.* volar. [Formas: Bebe, obebé] pp. 8, 10.
vevɨi *adj.* liviano. [Formas: Begui, Beui] p. 8.
vino *s.* vino. <Lengua: spa.> [Formas: vino] p. 65.
viña *part.* empero, CNTF. (Nota: la fuente define **viña** "que significa empero, no es porque sea nota del preterito imperfecto, sino que denota imperfeccion, de hacerse, ó no hacerse la cosa como se pensaba", p. 24) [Formas: Biñá, biña] pp. 8, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 36, 56, 58.
-vire *suf.* después. (Nota: 2019: **-pare**) [Formas: opabire] p. 7.
vɨ *v.* acercarse. (Nota: 2019: la forma **vɨ** es obsoleta; se conoce en combinación, por ej. **yevɨ** 'volver', pero reportado por Hoeller 1929, p. 17)] [Formas: abĭ zeze, abĭzeze] pp. 52, 62.
-vɨa *suf.* todavía. [Formas: Oycoibĭa l. Oquabibĭa] p. 49.
vɨka *v.* tocar música. (Nota: posiblemente es **vɨkɨ**) [Formas: bĭca] p. 11.

vɨrakwa *adj.* tieso. [Formas: Bĭraqua, Bĭrãquã] p. 8.
vɨte *adv.* todavía. [Formas: Bĭteri, guite, guitecobo] pp. 8, 43.
vɨtekovo *adv.* todavía. [Formas: guitecobo] p. 43.
vɨter *s.* mitad, centro. [Formas: Arbuterbe] p. 67.
vɨ'a *v.* estar contento. [Formas: ndabĭai, abĭazeze] pp. 31, 62.
-voi *part.* ahorita, inmediatamente. [Formas: ayeam(o)boi] p. 52.
vosɨi *v.* cargar. [Formas: abozĭi] p. 62.
vovo *v.* grietarse. (Nota: partirse reduplicado) p. 10.
vo'e *part.* SIM. (Nota: según la fuente se trataría de un morfema que deriva posiblemente de **-vo** DUB y **-'e** SEP, sin embargo parece ser una variante de **va'e**] [Formas: boe] pp. 29, 31, 49, 60.

Y - y

y- *pref.* 3, O(3). Var: **ñ-**. [Formas: yyapiche, ñaca, yaquĭr, peyaka] pp. 4, 5, 19, 55.
ya *v.* estar pegado. (Nota: en el sentido de pegamento, colarse) [Formas: ayá, ayazeze] pp. 53, 62.
ya- *pref.* 1PL incl. [Formas: yazó, ñamboe, Yazaĭzu] pp. 2, 22, 23, 25, 27, 38, 40, 41.
-ya *part.* CONF, llamado. [Formas: S. Pablo yápe] p. 41.
yagwar *s.* perro. (Nota: no sabemos si lo aprendió así del guaraní, porque no se sabe la edad de la palabra **kave** 'perro' del guarayu moderno, se trate de un préstamo del baure **kove'** o paunaka **kave**, y usa la palabra también ya en esta fuente (ver p. 13)] p. 73. [Formas: yagua]
yaiche *s.* tía, tía. (Nota: hermana de parte del padre) [Formas: yaiche] p. 70.
yakatu *adv.* cada. [Formas: yacatu] pp. 16, 67.
yaku Var: **yako?** *v.* ahorcar 3. [Formas: ayaqu] p. 50.
yande- *prn.* 1PL incl. [Formas: Tiñandemaendua [Tañandemaendua?] p. 37.
yapo *v.* hacer 3. [Formas: ndayopói, Ayapo] pp. 9, 10, 18, 20, 24, 26, 28, 29, 36, 41, 48, etc.
yapokatu *v.* guardar. [Formas: eyapocatu, Eya pocatú] pp. 27, 29.
yar *s.* dueño. [Formas: tupacheyar, Yar, Cheyar, Iyar, oyar, cheyara] pp. 11, 20, 59, 72.
yaramo *adv.* sobre? (Nota: posiblemente un malentendido) [Formas: yáramo] p. 9.
yarɨ *s.* abuela. [Formas: Yarĭyoapu, Yari, Yarui] pp. 14, 69.
yarɨ yo'apu Var: **yarɨ yo'apɨ**. *s.* bisabuela. [Formas: Yarĭyoapu, Yarui yoapu] pp. 14, 69.
yaseo *v.* llorar. [Formas: jaceo, ayacéo, oromboyaceo] pp. 2, 53, 58.
yasu *v.* bañarse. [Formas: amboyazu] p. 4.
yavɨ *v.* fallar. [Formas: ayabĭ = ayagui, tayabĭ, ndaiabuĭ] pp. 3, 15, 32.
ye *part.* dizque. (Nota: lleva las formas **a'e**, **e'i**) [Formas: oye, cheye] pp. 3, 29.
ye- Var: **ñe-**. *pref.* RFLX. [Formas: oñemi, añemombe'u, ayeaĭzu, ayepea] pp. 12, 45, 46, 48, 49, 51, 53, 61, 62, 63, 73.
yeko'e *v.* distinguirse. (Nota: **ye-** reflexivo; 2019: obsoleto) [Formas: oyecoe] p. 18.
yekwaku *v.* ayunar. [Formas: cheyequacu] p. 58.
yembo'e *v.* estudiar. [Formas: Añẽmboé, guyemboe] pp. 7, 49, 53.
yepe *part.* CONC. [Formas: Azoyepene, yepe, oquĭyepe] pp. 25, 26, 49.
yepi *adv.* siempre. (Nota: "nunca" con negación) [Formas: yepi] pp. 23, 25, 27, 40, 49, 67.
yepia *v.* protegerse. [Formas: ayepia] p. 62.
yepokwa *v.* acostumbrarse. [Formas: ayepoqua] p. 62.
yepota *v.* llegar. [Formas: ayepota, moyepota, amboyepota, aroyepota] pp. 47, 48, 61, 65.
yerokɨ *v.* cantar. [Formas: ayeroqui, areyoqui, Yeruquizapema] pp. 23, 29, 35.
yerure *v.* rogar. [Formas: yerureza, Cheyerurezá, Ambae yeruré] pp. 9, 34, 43, 49, 62.
yesea *v.* juntarse. [Formas: ayecea, ayezea] pp. 53, 62.
yesu *v.* estar ubicado, hallararse. (Nota: derivado: **ye-** 'RFLX' + **su**) [Formas: oyezu yezube] p. 49.
yevɨ *v.* volver. [Formas: yebĭ, Amboyebĭ, ayebĭ] pp. 35, 42, 50, 61.
yevɨ *adv.* de nuevo. [Formas: Cheimboezaemombeu yebĭ] p. 35
yɨ *s.* sobrino. (Nota: a partir del masculino) [Formas: yĭ] p. 14.
yɨpɨndar *num.* primero. [Formas: Yĭpĭndar] p. 16.
yɨra *adv.* luego. [Formas: ỹíra] p. 30.
yɨva *s.* brazo. [Formas: yĭba] pp. 2, 59.
yɨvɨ *s.* pampa. (Nota: se traduce generalmente 'tierra') [Formas: yĭguĭpendar] p. 66.
yo- *pref.* RCPC. [Formas: yoaĭzu, oyozui, oroyoaĭzu, oyoeze] pp. 2, 18, 45, 46, 51, 62.
yo- *pref.* O(3). [Formas: ayozu, ayoquai] pp. 44, 45, 51, 53, 56, 57, 59.
yoapu Var: **yoapɨ**. *s.* multiplicación. (Nota: forma recíproca de **apu**) [Formas: Tamoi yoapú, Tamoy yóapu, Yarĭyoapu] pp. 14, 69.
yoko *v.* sustentar. [Formas: Ayocó] p. 9.
yopɨ *v.* tocar instrumento de viento. [Formas: ayopĭ mimby] p. 43.
yopoĩ *v.* dar de comer 3. (Nota: yopoi) [Formas: Ayopóỹ] p. 10.
yora *v.* desprender. [Formas: eyora] p. 32.
yoseĩ *v.* lavarse. (Nota: yosei) [Formas: Ayocéỹ] p. 10.
yosu *v.* encontrar. (Nota: forma con objeto 'encontrar algo' [Formas: oyozu, ayozú] pp. 48, 53, 57.

yovai *s.* estar enfrente. [Formas: Opayandepo obaibe] p. 16.

yu *v.* venir. [Formas: Ayu, ereyu, óú, oroyu, yayu, peyu, óú] pp. 2, 9, 12, 39, 41, 59-60, 65.

yu *adj.* amarillo. [Formas: ýú, iýú, amoyú] pp. 40, 46.

yu- Var: **oyu-**. *pref.* 3PL. [Formas: yoguereco, oyoguereco] p. 23.

yuka *v.* matar 3, matar. [Formas: Oyucá, cheyucacerĩ, ayuca] pp. 21, 31, 38, 43, 44, 49, 50, 54, 57.

yukɨr *s.* sal. [Formas: yuquir] p. 11.

yupive *adv.* en ese entonces. (Nota: 2019: obsoleto) [Formas: yupibe] p. 24.

yureko *prn.* 3PL estar. (Nota: 2019: **yureko** en variaciones está usado como pronombre PL) [Formas: peyurecombaezui, peyurecoy] pp. 16, 18.

yuru *s.* boca. [Formas: ýbĭcotĩ Yyuru] p. 21.

yuve *v.* estar echado. (Nota: 2019: despierto) [Formas: Ayube, ereube, oube] p. 41.

'

'a *s.* fruta. [Formas: A, ýá, óá] pp. 20, 21.

'e *v.* decir/hacer/ser. (Nota: 2019: **-re**) [Formas: Aé, eze, ei, oreé, l. yaé, peyé, éi] pp. 11, 40, 41.

'e *v.* ser. (Nota: puede aparecer con reflexivo **ñe-**) [Formas: ndañei]

-'e *suf.* PRECLUS. [Formas: ayapoe] pp. 49, 64.

'o *v.* sacar. [Formas: azaỹĩog, azaỹĩyog, ayoo, aytõo] pp. 3, 59.

'u *v.* comer/beber. (Nota: 2019: solo entendido como 'comer') [Formas: ó-ú aumini, áù] pp. 10, 15, 23, 34, 35, 36, 39, 41, 54, etc.

-'u *suf.* AUM.

No. total de entradas: 827

Diccionario castellano–guarayu

A - a

a (dative, DAT) *posp.* **-upe**; **-u**.
a mí *prn.* **cheu**.
a tí *prn.* **ndeu**.
a veces *adv.* **amome**.
abandonar *v.* **poi**.
aborrecer *v.* **amotareĩ**.
abuela *s.* **yari**.
abuelo *s.* **amoi**; **ramoi**; **samoi** (3); **tamoi**.
acabar *v.* **momba**.
acepilladuras *s.* **pïsakwera**.
acercarse *v.* **kaka**; **vi**.
acomodar *v.* **moatĩro**.
acordarse *v.* **maendua**.
acostumbrarse *v.* **yepokwa**.
acullo *adv.* **pepe**.
adelante! *v.* **nei**.
admirar *v.* **poisu**.
agua *s.* **i**.
ahora *adv.* **kopipe**; *adv.* **kuritëi**.
ahorcar *v.* **yaku** (3).
alegre *v.* **rori; sori** (3)**; ori**.
alimento *v.* **embiu**.
amanecer *v.* **kö'ë**.
amar *v.* **aisu**; **raisu; saisu**.
amarillo *adj.* **yu**.
amarrar *v.* **kwa**.
ancho *adj.* **pisi**.
andrajos *s.* **senembaï**.
animal doméstico *s.* **eĩmba**; **mĩmba**; **reĩmba**.
antes *adv.* **araka'e**; *adv.* **eïmbove**; *part.* **rane**.
antes que *part.* **piane**; *adv.* **ñanonde**.
añicos *s.* **pësengwer**.
apagar *v.* **mbogwe**.
apagarse *v.* **gwe**.
apartar *v.* **pea**.
apartar *v.* **siri** (3).
apartarse *v.* **vase**.
aporrear *v.* **kagwai**.
aprovisionar *v.* **poraka**.
apurar *v.* **poyava**.
apuro *s.* **änge**.
akoi *prn*. **aquel**.
aquel? *prn.* **a'eri**.
aquel, allá *adv.* **pe**.
aquí *adv.* **ape**; **ko**.
árbol *s.* **ivira**.
arder *v.* **api**; **porapi**.
armar *v.* **moï**.
arrastrar *v.* **tiriri**.
arremeter *v.* **ñärö**.
arrojar *v.* **iti**.
arroz *s.* **arusu**.
arrrodillar *v.* **ñenepia**.
arrugado *adj.* **ñiñĩï**.
asado en hojas *s.* **mimboke**; **temimboke**.
asar enrollado en hojas *v.* **pokie**.
así es *part.* **añei**.
aspergear *v.* **sepuï** (3).
atalayar *v.* **maena**.
atravesado *s.* **iva**.
atributivo (ATR) *suf.* **-va'e**.
aumentativo (AUM) *suf.* **-'u**.
aunque (concecividad) *part.* **yepe**.
ausente *v.* **pane**.
avisar *v.* **mombe'u**.
ayudar *v.* **pitivö**.
ayunar *v.* **yekwaku**.
azotar *v.* **nupä**.

B - b

bañarse *v.* **yasu**.
barbecho *s.* **kokwer**.
barriga *s.* **akape**.
barro blanco *s.* **tovachi**.
barro, cosa podrida *s.* **tuyu**.
barro.negro *s.* **ñä'ë**.
beber agua *v.* **i'u**.
beber/ comer *v.* **gwa, gu'a** (PTCP).
bendición *s.* **rovasa**.
bien *adj.* **aviye**; *part.* **katu**.
bisabuela *s.* **yari yo'apu**.
bisabuelo *s.* **tamoi yo'apu**.
blanco *s.* **morochï**.
boca *s.* **yuru**.
brazo *s.* **yiva**.
brillar *v.* **sendi** (3).
bueno *adj.* **katupir**; *adj.* **marangatu**; *adj.* **porä**.
bueno (ser) *v.* **rekoporä**; **sekoporä** (3).
buscar *v.* **seka** (3).

C - c

caballo *s.* **kavayu**.
cabello *s.* **a**.
cabeza *s.* **akä**.
cabra *s.* **kavara**.
cada *adv.* **yakatu**.
cadáver *s.* **teongwer**.
cadera *s.* **tumbi**.
caer con algo *v.* **ro'a**.
calentarse *v.* **mbo'aku**.
caliente *adj.* **aku**; **saku** (3).
cama *s.* **tupa**.
caminar *v.* **gwata**.
camino *s.* **aper**; **raper**; **saper** (3).
camino (grn) *s.* **pe**.
camiseta *s.* **tuminur**.
campanas *s.* **maepu**.
cansado *v.* **aki**.
cantar *v.* **yeroki**.
cántaro *s.* **ñä'ë**.
capaz *suf.* **-katu**.
capitán *s.* **kapita**.
carestía *s.* **tiavo**.
cargar *v.* **vosii**.
carne *s.* **o'o**; **ro'o**; **so'o** (3).
casa *s.* **oi**; **roi**;
s. **retä**.
casarse *v.* **menda**.
cáscara *s.* **pirer**.
casi (aproximativo, APRX) *part.* **-serï**.
causativo *pref.* **mo-**; **mbo-**.
cedazo *s.* **irüpë**.
ceja *s.* **tivita**.
centro *s.* **viter**.
centro del cuerpo *s.* **aviter**.
cepillar *v.* **pï**.
cerro *s.* **iviti**.
cestillo de cañas *s.* **tupe**.
cesto *s.* **iru**.
cielo *s.* **iva**.
cinco *num.* **opayandepo**.
cinta, cinto *s.* **tumbiku'asa**.
cintura *s.* **ku'a**.
circunstancial *posp.* **ese**.
coger *v.* **rokwa**.
coger *v.* **gurokwa**.
cola *s.* **rugwai**.
colorado *adj.* **pïta**
collar *s.* **mboir**.
COM *posp.* **-piri**.
comer *v.* **karu**.
comer/ beber *v.* **'u**.
comer/ beber *v.* **gwa, gu'a** (PTCP).
comida *s.* **rembi'u**.
completar *v.* **momba**.
con exceso *adv.* **mandaivete**.
concha *s.* **ïtä**.
concomitiativo (CCOM) *pref.* **no-**; **ro-**.
conocimiento *s.* **rakwa'a**.
contento, estar *v.* **vi'a**.
contestar *v.* **gwa**;
v. **mboyevi**; **ñe'emboyevi**;
v. **ñe'eyevi**.
corazón *s.* **pia**.
cosa *s.* **mba'e**.
cosa cocida *s.* **mimoi**.
cosa.similar *s.* **apichar**.
costilla *s.* **aruka**.
costurar *v.* **mbovivi**.
creer *v.* **roya**; **gweroya** (3).
Cruz *s.* **Crus, kurusu**.
cruzar *v.* **rasa**.
cuál *part.* **umä**.
cuando *adv.* **mose**; *suf.* **-se**.
cuarto *num.* **imo'irungatusar**
cuatro *num.* **irungatu**.
cuchillo *s.* **kise**.
cuerda *s.* **sä**.
cuero *s.* **pir**.
cuidar *v.* **ñangareko**.
cuñado/a *s.* **rovayar**; **tovayar**.

Ch - ch

chaco *s.* **ko**.
chaquira *s.* **poir**.
chico (diminutive, DIM) *adj.* **mini**;
suf. **-mi**.
chicha *s.* **kägwi**.
Chiquitano *s.* **tapeii**.
chorrear *v.* **töröro**.
chorro *s.* **tomono**.
choza *s.* **teyupa**.

D - d

dar *v.* **me'ë**.
dar de comer *v.* **yopoï** (3).
dativo (DAT) *suf.* **-u**; *posp.* **-upe**.
dativo, 3ra persona *prn.* **chupe** (3).
de *posp.* **chui** (3);
posp. **-sui**;
suf. **-ve**.
de nuevo *adv.* **yevi**.
de verdad *part.* **añei**.

debajo *s.* **ivi**.
decir *v.* **a'e**; **e'i**; **peye**; **'e**.
decí!/ hacé! (2SG) *v.* **ere** (IMP).
dedo del pie *s.* **pisä**.
dejá! *part.* **te'eni**;
suf. **-te**;
suf. **-tene**.
dejar *v.* **reya**.
delante *s.* **renonde**; **tenonde**.
delito *s.* **angaipa**.
demostrativo de cercanía (DEM.C)
dem. **ko**.
demostrativo de distancia (DEM.D)
dem. **koi**.
derramar *v.* **tiapii**.
descendiente *s.* **ra'i**.
desempolvar *v.* **tuvirö**.
desleir *v.* **mboiku**.
despacio *adv.* **mbegwe**.
despreciar *v.* **roĩrö**.
desprender *v.* **yora**.
después *adv.* **a'ere**;
suf. **-re**;
suf. **-vire**.
detrás *s.* **rakikweri**;
takikweri.
de verdad *part.* **nï**.
día *s.* **are**.
diablo *s.* **karugwar**.
diez *num.* **opayandepo ova**;
num. **opayandepo yovaive**.
difícil *adj.* **avai**.
diminutivo *adj./suf.* **mini**;
suf. **-i**;
suf. **-mi**.
Dios *s.* **tüpa**.
discípulo *s.* **remimbo'e**; **temimbo'e**; **semimbo'e** (3); **gwemimbo'e** (COREF).
distinguirse *v.* **yeko'e**.
dizqué *part.* **ye**;
v. **a'e, e'i**,
dolor *v.* **asĩ**.
dónde? *part.* **kie**.
dormir *v.* **kie**.
dos *num.* **ñuriö**.
duda *intj.* **tü**.
intj. **rau**.
dueño, Señor *s.* **yar**.
duro *v.* **atä**.

E - e

echado *v.* **gwave**.
v. **yuve**.
echarse *v.* **ñeno**.
él, ella, lo *prn.* **a'e**.
él, ella, ellos (3) *pref.* **i-**; **y-**;
pref. **ñ-**;
pref. **o-**;
pref. **se-**; **s-**.
él mismo, ella misma etc. (3.COREF)
pref. **gu-**; **g-**; **gw-**;
pref. **o-**.
ellos *pref.* **oyugwe-**;
pref. **oyu-**;
pref. **yu-**.
ellos están *prn.* **yureko**.
embarazo *s.* **mburu'a**; **puru'a**.
embellecer *v.* **moatĩro**.
empero *part.* **viña**.
en/ a (locativo, LOC) *posp./ suf.* **-pe**; **-ve**.
en/ adentro (locativo, LOC.E)
posp. **-pipe**.
en ese entonces *adv.* **yupive**.
en medio *posp.* **-pi**.
en vano (frustrativo verbal) *suf.* **-te**; **-tëi**;
suf. **-tene**.
en vano (frustrativo nominal)
suf. **rägwer**.
encontrar *v.* **eka**; **reka**;
v. **yosu**.
encontrarse *v.* **vaichi**.
enfado *adj.* **gwerai**.
enfermo *s.* **mba'e'asĩ**.
enfrente *posp.* **resei**.
enseguida; inmediatamente *part.* **-voi**.
enseñar *v.* **mbo'e**.
entrar *v.* **ikie**.
entre sí *expresión.* **oyosui**.
envolver en hojas *v.* **pokie**.
envuelto en hojas *s.* **mimboke**.
escoger *v.* **poravo**.
esconder *v.* **mï**.
escopeta *s.* **mboka**.
escribir *v.* **kwachia**.
escupir *v.* **ñivĩ**.
eso *adv.* **egwi**;
prn/adv. **aipe**.
eso ahí (ande vos) *prn.* **evokoi**.
eso/así *prn.* **aipo**.
espalda *s.* **kupe**.
espantar *v.* **gwagwa**.
esperar en camino *v.* **ketĩrö**.
espiar *v.* **maña**.
esposa *s.* **rati**; **tati**;
s. **rembireko**; **tembireko**.
esposo *s.* **më**; **mëne**.
estar *v.* **e'i**;
v. **iko**.
v. **gwichiko** (PTCP).
estar *v.* **kwa** (PL).
estar enfrente *s.* **yovai**.

estar.existir *v.* **reko**; **seko**; **gwereko** (3).
este *prn.* **ja'e**.
estudiar *v.* **yembo'e**.
eterno *adv.* **apiraĩ**.
extender *v.* **cho'o**.

F - f

Fabián *s.* **Pabia**.
factitativo *part.* **uka**.
fallar *v.* **yavi**.
fama *s.* **rerakwa**.
feo *adj.* **vai**.
fiesta *s.* **arete**.
fijo *adj.* **ten**.
flauta *v.* **mimbi**.
fornicación *s.* **moreno**.
fornicar *v.* **poreno**.
frente del cuerpo *s.* **akape**.
frío *adj.* **so'i**; *v.* **soësa**.
fruta *s.* **'a**.
fuego *s.* **tata**.
fuente *s.* **ña'ëmuta**.
fuerte *v.* **tätä**.
furioso *v.* **ñärö**.
FUT *suf.* **-ra**.
FUT.N *part.* **-rame**.
FUT.POT *suf.* **-rä**.
futuro: FIN *part.* **ägwa**.
futuro negativo *part.* **-chi**.
futuro potencial *suf.* **-ne**.
futuro y pretérito *part.* **amo**.

G - g

gallina *s.* **takura**.
gerundio (GER) *pref.* **gwi-**.
gordo *adj.* **kira**.
gotear *v.* **tiki**.
gracia *s.* **gratia**.
gracias *adj.* **aviye**.
grande *adj.* **gwasu**; *suf.* **-usu** *adj.* **tuvicha**.
grietarse *v.* **vovo**.
guarapo *s.* **gwarapo**.
Guarayos *s.* **gwarayos**.
guardar *v.* **moingatu**; *v.* **yapokatu**.
guerrear *v.* **gwarini**.

H - h

haber *v.* **ime**.
hablar *v.* **ñe'e**.
hablar entre dos *v.* **moñeta**.
hace algunos días *adv.* **kwese**.
hace mucho *adv.* **ima**.
hace tiempo *adv.* **ayi'i**.
hacer *v.* **apo**; **yapo** (3); *v.* **a'e**; **e'i**; **'e**.
hacia *s.* **-koti**.
hallar *v.* **su**.
hallararse *v.* **yesu**.
hamaca *s.* **kisa**.
hermana mayor *s.* **tama**; *s.* **tiker**.
hermana menor *s.* **reindir**; **seindir** (3).
hermana *s.* **seimbi** (3).
hermana.menor *s.* **kupi'ir**.
hermano *s.* **kivir**.
hermano mayor *s.* **ikier**; **tikier**; **rekier**; *s.* **pa'a**;
hermano menor *s.* **ivir**; **tivir**. **revir**.
hermoso *adj.* **porä**.
hija *s.* **ayir**; **rayir**; **tayir**.
hijo *s.* **a'ir**; **ra'ir**; **ta'ir**.
hijo de la hermana *s.* **ri'ir**.
hijo/a.de.mujer *s.* **membir**.
hilo *s.* **inimbo**; **renimbo**; **senimbo** (3).
hoja *s.* **ro**.
hombre *s.* **kuimba'e**.
hormiga *s.* **tasi**.
hoy *adv.* **koarpipe**.
huérfano *s.* **tieĩ**.
hueso *s.* **kangwer**.
huir *v.* **ñegwäse**.
hurtar *v.* **monda**.

I - i

impedir *v.* **pitaso**.
imperative negativo (IMP) *part.* **te'eni**; *suf.* **-te**; *suf.* **-tene**.
imperativo (IMP) *pref.* **e-** (2SG).
inclinarse *v.* **royi**.
informar *v.* **momborandu**.
insultar *v.* **kura**.

intencional (INTC) *suf.* **-ta**.
interior *s.* **aviter**.
interrogación *part.* **tu**.
interrogativo *part.* **pa'a**.
intensitivo (INTS, muy) *part.* **-ite**.
invitar *v.* **cho'o**.

ir *v.* **egwa**;
v. **so**;
v. **cho** (sustantivo);
v. **gwichiko** (PTCP).
irse *v.* **soye**.

J - j

jabón *s.* **chavo**.
jacuú *s.* **tira**.
joven, chica *s.* **kuñambuku**.
joven, chico *s.* **kunumbara**.
Juan *s.* **Chua**.
jugo, zumo *s.* **tikwer**.

juntamente? *s.* **ruvive**.
juntar *v.* **monuä**.
juntarse *v.* **nua**;
v. **yesea**.
juntos *v.* **pose**.

L - l

lado *s.* **ipi**.
largo *adj.* **puku**.
lavarse *v.* **yoseĩ**.
lengua *s.* **ñe'e**.
levantar *v.* **upi**; **supi** (3).
levantarse *v.* **pu'ä**.
ligas *s.* **sapakura**; **tapakura**.
limpiar *v.* **moatĩro**.
limpio *s.* **pĩtü'ë**.

liviano *adj.* **vevii**.
lomillo *s.* **nominö**.
luego *adv.* **kuri**;
adv. **yira**.
lugar de las cosas *s.* **ti**.
lugar donde estuvo un pueblo *s.* **taper**.
lugar *s.* **sendar** (3).

Ll - ll

llamado (CONF) *part.* **-ya**.
llamar *v.* **enoi**; **renoi**; **senoi** (3).
llegar *v.* **yepota**.
llevar *v.* **raso**; **gweraso** (3).

llorar *v.* **yaseo**.
llover *v.* **ki**.
lluvia *s.* **ama**.

M - m

madre *s.* **si**.
madre (VOC) *s.* **toi**.
maíz *s.* **avachi**.
malo *adj.* **ai**;
s. **puruyukai**.
mamá *s.* **aitöi**.
mandar *v.* **kwai**;
v. **mondo**;
v. **mbou**.
mano *s.* **po**.
mantener *v.* **seko** (3).
mañana *adv.* **ayive**.
más *adv.* **vete**;
part. **-ve**.
matar *v.* **yuka** (3).
medicinar *v.* **pösa**.
medio *s.* **ku'a**.
mentira *s.* **mba'e'chïröi**;
mentiroso *s.* **emirä**; **remirä**.
mesa *s.* **mesa**.
meter *v.* **ikie**.

mezquinar *v.* **rekateĩ**.

mirar *v.* **mae**.
misa *s.* **misa**.
mismo *adv.* **pavë**.
misma clase *s.* **meme**.
mismo sexo/ tipo *s.* **apichar**; **rapichar**; **tapichar**.
mitad *s.* **viter**.
monte *s.* **ka'a**.
morir *v.* **mano**.
muchacha *s.* **kuñataï**.
muchacho *s.* **kunumi**.
mucho *adv.* **aye**;
part. **ite**;
part. **katu**;
part. **-ete**;
part. **-ve**.
muchos *adv.* **aye**;
part. **reta**; **seta** (3);
suf. **-eta**.
mujer *s.* **kuña**.

multiplicación *s.* **yoapu**.
música *s.* **mborasei**.

muy *adv.* **tutei**;
part. **ite**;
part. **-ete**.

N - n

nadar *v.* **ɨta**.
negación *suf.* **rugwi**; **rui**.
negación nominal *part.* **cɨ̈**.
negación predicativa *pref.* **n-**; **nd-; nda-**.
negación *suf.* **-i**.
nieto/a *s.* **temimino**.
nieto/a (dice la abuela) *s.* **temiariro**.
nigua *s.* **tö**.
niño *s.* **pitani**.
niño (IMP) *s.* **pitä**.
no *adv.* **ani**.
no atreverse, desconfiar *v.* **angu**.
no hay *v.* **ipo**.
noche *s.* **pisa**.
nomás *suf.* **-ño**.

nombre *s.* **er**; **rer**; **ter; ser** (3); **gwer** (COREF).
nombre? *s.* **Tätägatu**.
nominalización de circunstancia (NCIRC) *suf.* **-sa**.
nominalización de agente (NMLZ.AG) *suf.* **-par**; *suf.* **-sar**.
nosotros (exclusive) *pref.* **oro-**; *prn.* **ore**; **ore-**.
nosotros (inclusiva) *pref.* **ya-**; *prn.* **ñande**; **yande**.
noticia *s.* **sekokwa'asa**.
no ves? *intj.* **indo**.
nueve *num.* **irungatu ova**.

O - o

obedecer *v.* **roya**.
obedecer.3 *v.* **gweroya**.
objeto (O (3)) *pref.* **yo-**; **y-; ño-**.
objeto genérico humano (OGH) *pref.* **poro-**.
objeto pequeño *s.* **ta'ɨ**.
ocho *num.* **mbosapɨ ova**.
ofrecer *v.* **kwavë'ë**.
oído *s.* **apɨsa**.
ojalá *part.* **tamo**.
ojo *s.* **resa**.
olvidar *v.* **resarai**; **sesarai** (3).

olvido *s.* **tesarai**.
olla *s.* **ñä'ë**.
olla grande *s.* **ñäpepo**.
optativo (OPT) *part.* **ta**; *pref.* **ta-**; **t-**.
ordinal (números) *pref.* **imo-**.
oír *v.* **sendu** (3).
orina *s.* **tɨa**.
otra vez (continuidad, CONT). *suf.* **-i**; **-ri**.
oveja *s.* **ovesa**.
oye (VOC) *intj.* **ae**.

P - p

Pablo *s.* **Pablo**.
padre *s.* **pa'ɨ**; *s.* **ru**; **tu**; **gu** (COREF).
palabra *s.* **ñe'e**.
pampa *s.* **yɨvɨ**.
panacú *s.* **panaku**.
papel *s.* **kwachiar**.
parado *v.* **gwɨ̈të** (PTCP).
para (TERM) *part.* **narä**.
para qué? *part.* **mba'erä̈**.
parece *adv.* **a'eremi**; *part.* **teremi**.
pariente *s.* **mu**; *s.* **ra'ɨse**.
participio pasivo (nominalizador) *part.* **temi-**; **tembi-**; **remi-**; **rembi-**; **sembi-**; **embi-**.
participio perfecto pasivo *suf.* **-pɨr**.

pasado nominal (aspecto perfectivo, PFV.N) *suf.* **-kwer**, **-gwer**. *suf.* **-er**.
pasado próximo (PS.PROX) *part.* **ramo**.
pato *s.* **ɨpei**.
pecado *s.* **angaipa**.
pecho *s.* **pochia**.
pedazo *s.* **pësengwer**.
pedazos de un tiesto *s.* **tapësengwer**.
Pedro *s.* **Pedro**; *s.* **Peru**.
pegado *v.* **ya**.
pegar *v.* **kagwai**.
pellejo *s.* **sagwer**.
pensamiento *s.* **maendua**.
pensar *v.* **maendua**.
perder/ pérdida *v./s.* **kañɨ**.
perdonar *v.* **ñɨrö**.

perfectivo *part.* **agwer**;
suf. **-ma**; **-mo**;
suf. **-pa**.
perro *s.* **kave**;
s. **yagwar**.
persona *s.* **ava**;
s. **mbia**.
perteneciente *posp.* **pendar**;
suf. **-ndar**;
s. **meme**.
pescado/ pez *s.* **pira**.
picante *s.* **tai**.
pie *s.* **pi**.
piedra *s.* **ita**.
piel *s.* **pirer**.
Pilato *s.* **Piratu**.
pinchar *v.* **kutu**.
pisar *v.* **rü**.
plata *s.* **kwarepochi**;
s. **kwarepochichï**.
plátano *s.* **mberi**.
plato *s.* **ña'ëmuta**.
plato, olla, cántaro *s.* **ñä'ë**.
pobre *v.* **paraesu**.
pobreza *s.* **mbaraesu**.
polvo *s.* **tuvi**.
poner *v.* **moï**;
v. **nö**.
poner adentro *v.* **ñono**.
por *posp.* **-rese**; **sese** (3)
posp. **-rupi**; **-supi** (3).
posible/ permiso *suf.* **-katu**.
posterioridad (POST) *suf.* **-re**.
preclusivo (PRECLUS, aparte de)
suf. **-'e**.
preguntar *v.* **purandu**.
presencia *s.* **rovake**; **tovake**.
primero *num.* **yipindar**.
prisa *s.* **änge**.
probar *v.* **sa'ä** (3).
prohibitivo *part.* **eme**;
part. **emeke**.
prójimo *s.* **apichar**.
prometer *v.* **kwavë'ë**.
pronombre interrogativo o relativo
pron. **mba'e**.
protegerse *v.* **yepia**.
proveniente *posp.* **igwar**.
pueblo *s.* **tekwa**.
puerco montés *s.* **tayasu**.
Puerta *s.* **rokienda**.
pulpa *s.* **äpitu'u**.
punta aguda *s.* **sakwäpi**.

Q - q

qué? *part.* **marä**.
que, qué? *pron.* **mba'e**.
quebrarse *v.* **që**.
quedada *s.* **mboita**.
quedarse *v.* **pita**.
quemar *v.* **api**; **sapi**.
quemarse *v.* **kaî**.
querer *v.* **mbota**; **pota**.
querer (DES) *part.* **-pota**;
suf. **-se**.
quién *prn.* **ava**.
quién sabe *part.* **repo**.
quieto! *expresión.* **kiriri**.
quitar *v.* **sekii**.

R - r

raíz *s.* **rapo**; **sapo** (3).
rasgar *v.* **soro**.
rato *s.* **tikü**.
razón *s.* **tiaro**.
recibir *v.* **pisi**.
recién *part.* **ramo**.
recíproco *pref.* **ño-**; **yo-**.
recoger *v.* **monuä**.
recuerdo *s.* **maendua**.
recuperar *v.* **kwera**.
reflexivo *pref.* **ye-**.
reír *v.* **puka**.
relámpago *v.* **vera**.
remedio *s.* **mosa**.
repetitive (REP) *part.* **iri**.
reportativo (RPT) *part.* **rae**.
reputación *s.* **ter**.
resollar *v.* **pituë**.
respetar *v.* **poisu**.
resplandor *v.* **vera**.
resucitar *v.* **kwe**.
resuello *s.* **mboituë**.
retear/regañar *v.* **aka**.
reumatismo de coyuntura *s.* **karugwa**.
rezar *v.* **porasei**.
rezo *s.* **mborasei**.
risa *s.* **mbuka**.
rodilla *s.* **nepia**.
rogar *v.* **yerure**.
romper *v.* **mondoro**.
ropa *s.* **tuminur**;
s. **turukwar**.
rosario *s.* **rosari**.

S - s

saber *v.* **kwa**; **kwa'a**.
sabio *s.* **tekokwaasar**.
sabroso *adj.* **apiche**.
sacar *v.* **nose**; **gwenose** (3).
v. **rokwa**; **gurokwa** (3);
v. **'o**.
sacerdote *s.* **pa'i**.
sacudir polvo *v.* **tuvirö**.
sal *s.* **yukir**.
salir *v.* **se**.
sangre *s.* **ruvi**; **tuvi**.
secar *v.* **mombiru**.
seco *v.* **piru**.
segundo *num.* **imoñuriösar**;
num. **iñunimbae**;
num. **tupa agwer pendar** (el que sigue).
seguro *part.* **niche**.
seis *num.* **ñepëi ova**.
semejante *part.* **inongar**.
semilla *s.* **ra'i**; **saĩi**.
sentarse *v.* **gwapi**.
estar.sentado *v.* **ï**.
SEP (de) *prn.* **chui**.
ser *v.* **iko**;
v. **'e**.
será? (dubitativo, DUB) *part.* **-po**.
seso *s.* **äpitu'u**.
si *adv.* **mose**.
sí (F) *part.* **ere**;
part. **jeje**.
sí (M) *part.* **ta**.
siempre *adv.* **gwekwa**;
adv. **yepi**.
siete *num.* **ñuriö ova**.
simultáneo (SIM) *part.* **vo'e**;
posp. **-ramo**.
sobre *adv.* **yaramo**.
sobrepasar *v.* **asose**.
sobrina *s.* **ichipe**.
sobrino *s.* **pë**;
s. **yi**.
soga *s.* **sä**;
s. **tukumbo**.
sol *s.* **are**.
suegra *s.* **më si**.
suegro *s.* **më ru**.
sueño *s.* **topesu**.
suficiente *adj.* **aviye**.
sufrir *v.* **mbosa**.
superlativo *part.* **ai**.
sustentar *v.* **yoko**.

T - t

tajibo *s.* **tayi**.
tal vez *adv.* **nipo**.
también *adv.* **avei**;
adv. **a'eya**.
tarde *adv.* **ka'aru**.
temblar *v.* **titii**.
temer *v.* **sikiye**.
tener *v.* **reko; seko; gwereko**.
teñir *v.* **mbo'ü**.
tercero *num.* **imombosapisar**.
terminar *v.* **pa**.
ternera *s.* **gwakara raise**.
tía *s.* **yaiche**.
tía materna *s.* **a'i**.
tierra *s.* **ivi**.
tieso *adj.* **virakwa**.
tiesto en pedazos *s.* **tapësengwer**.
tío, hermano de la madre *s.* **miangar**.
tirar flecha *v.* **ñĩvo**.
tocar *v.* **aviki**.
tocar instrumento de viento *v.* **pi**;
v. **yopi**.
tocar música *v.* **vika**.
todavía *adv.* **vite**;
adv. **vitekovo**;
part. **ndei**;
suf. **-via**.
todo *v.* **pa**;
v. **pakatu**.
todos del mismo *adv.* **pavë**.
tomar *v.* **igwa**.
tomar chicha *v.* **ka'u**.
trabajar *v.* **poraviki**.
trabajo *s.* **mboraviki**.
traer *v.* **ru**; **seru; gweru**.
tres *num.* **mbosapi**.
trocar *v.* **ñemu**.
tú, vos *pref.* **ere-**;
prn. **nde**; **nde-**.
tú, vos haciendo *prn.* **epe**.

U - u

ubicado *v.* **yesu**.
uno *num.* **ñepëi**.
ustedes (vosotros) *prn.* **pe**; **pe-**.
ustedes (vosotros) enfático *prn.* **pe'e**.
ustedes (vosotros) haciendo *prn.* **peyepe**.

V - v

vaca *s.* **gwaka**.
vejiga *s.* **tiriru**.
vela *s.* **vela**.
venado *s.* **tugwasu**.
venerar *v.* **mboetei**.
venir *v.* **u**; **yu**.
venir *v.* **rio (IMP)**.
venir *s.* **turi**.
venir *v.* **gwitu** (PTCP).
ver *v.* **epia**; **repia**; **sepia**.
verde *adj.* **akir**.
vicio *s.* **angaipa**.
vida *s.* **tekove**; **teko**.
vieja *s.* **gwäivi**.
viejo *s.* **tuya**.
vino *s.* **vino**.
visita *s.* **mbosu**.
visitar *v.* **posu**.
vivienda *s.* **tekwa**.
vivir *v.* **ikove**.
volar *v.* **veve**.
voluntad *v.* **emimbotare**.
volver *v.* **yevi**.

Y - y

ya *part.* **kute**.
yerno *s.* **membirmë**.
yo *prn.* **che**.
pref. **a-**;
pref. **che-**.
yo a ustedes *pref.* **opo-**.
yo a tí *pref.* **oro-**.

La Primera Gramática del Guarayu

Wolf Dietrich und Swintha Danielsen

El guarayu es una de las seis lenguas bolivianas de la familia Tupí-Guaraní. La publicación presenta la primera gramática de la lengua, cuyo original, hoy perdido, fue copiado en 1841 por el misionero franciscano Manuel Viudes. La obra contiene el manuscrito transliterado, página por página, con comentarios desarrollando sobre etsa base la historia interna del guarayu de aproximadamente 1820 hasta hoy. Los datos del estado actual de la lengua fueron proporcionados por la coautora Swintha Danielsen, quien vivió durante varios años entre los Guarayos. Los datos del guarayu se comparan sistemáticamente los de las demás lenguas bolivianas de la misma familia para llegar a una nueva clasificación de ellas. Todos los ejemplos lingüísticos contenidos en la gramática de Viudes (resp. Lacueva) son lingüísticamente analizados. La obra se completa por un glosario guarayu-castellano y castellano-guarayu de las palabras que ocurren en la gramática.

ISBN 978-3-8405-0295-8